叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000001

2. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000002

3. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000003

4. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000004

5. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000005

6. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)

[ðə; ði]	[twɪnz]	;
THE	**TWINS**	**;**
这	双胞胎	;

双胞胎；

[ə; eɪ]	[də'mestɪk]	['nɑːv(ə)l]	.
A	**DOMESTIC**	**NOVEL**	**.**
一个	国内的	小说	.

一部家庭小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrtn]	['fɑːrkwɚ]	['tʌpɚ]	, [ə; eɪ] . [em] .	, [ef] . [ɑːr] . [es] .
MARTIN	**FARQUHAR**	**TUPPER**	**,** **A** **.** **M** **.**	**,** **F** **.** **R** **.** **S** **.**
马丁	法夸尔	特百惠	, 一个 . M .	, F . 拉 . S .

马丁·法夸尔·图珀，AM，FRS

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

[prə'vɜːrbiəl]	[fə'lɑːsəfi]	.
PROVERBIAL	**PHILOSOPHY**	**.**
谚语	哲学	.

谚语哲学。

['hɑːrtfərd]	:
HARTFORD	**:**
哈特福德	:

哈特福德：

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	['sailəs]	['ændrəs]	&	SON1851	.
PUBLISHED	**BY**	**SILAS**	**ANDRUS**	**&**	**SON1851**	**.**
已发布	经过	西拉斯	安德鲁斯	&	SON1851	.

由 SILAS ANDRUS & SON 出版，1851 年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ] .	—	[pleɪs]	:	[taɪm]	:	['sɜːrkəmstæns]	.
CHAPTER	**I** **.**	**—**	**PLACE**	**:**	**TIME**	**:**	**CIRCUMSTANCE**	**.**
章	我 .	—	地方	:	时间	:	环境	.

第一章——地点：时间：情况。

['tʃæptər]	[iː] .	—	[ðə; ði]	['hɪroʊz]	.
CHAPTER	**II** **.**	**—**	**THE**	**HEROES**	**.**
章	二 .	—	这	英雄	.

第二章——英雄们。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .

CHAPTER	III	.	—	THE	ARRIVAL	.
章	三、	.	—	这	到达	.

第三章——抵达。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːrd] .

CHAPTER	IV	.	—	THE	GENERAL	AND	HIS	WARD	.
章	第四	.	—	这	一般的	和	他的	病房	.

第四章——将军和他的监护人。

['tʃæptər] [viː] . — ['dʒeləsi] .

CHAPTER	V	.	—	JEALOUSY	.
章	V	.	—	妒忌	.

第五章——嫉妒。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

CHAPTER	VI	.	—	THE	CONFIDANTE	.
章	六年级	.	—	这	知己	.

第六章——知己。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði]

CHAPTER	VII	.	—	THE
章	七	.	—	这

第七章——

[kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

COURSE	OF	TRUE	LOVE	,	ETC	.
课程	的	真的	爱	,	ETC	.

真爱之路，等等。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['mɪstəri] .

CHAPTER	VIII	.	—	THE	MYSTERY	.
章	八	.	—	这	神秘	.

第八章——谜团。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [haʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

CHAPTER	IX	.	—	HOW	TO	CLEAR	IT	UP	.
章	第九章	.	—	如何	到	清除	它	向上	.

第九章——如何澄清。

['tʃæptər] [eks] . — [ænt] ['griːnz] ['legəsi] .

CHAPTER	X	.	—	AUNT	GREEN'S	LEGACY	.
章	X	.	—	阿姨	青菜	遗产	.

第十章——格林阿姨的遗产。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] .

CHAPTER	XI	.	—	PREPARATIONS	AND	DEPARTURE	.
章	十一	.	—	准备工作	和	离开	.

第十一章——准备和出发。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

CHAPTER	XII	.	—	THE	ESCAPE	.
章	十二	.	—	这	逃脱	.

第十二章——逃脱。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [nuːz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] .

CHAPTER	XIII	.	—	NEWS	OF	CHARLES	.
章	十三	.	—	消息	的	查尔斯	.

第十三章——查理的消息。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .

CHAPTER	XIV	.	—	THE	TETE	-	A	-	TETE	.
章	十四	.	—	这	头像	-	一个	-	头像	.

第十四章——单独谈话。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
CHAPTER XV . — SATISFACTION .
章 十五 . — 满意 .

第十五章——满足。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [haʊ] [tʃɑːrlz] ['fɛrd] .
CHAPTER XVI . — HOW CHARLES FARED .
章 十六 . — 如何 查尔斯 表现 .

第十六章——查理的境遇。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'tɜːrn] .
CHAPTER XVII . — THE GENERAL'S RETURN .
章 十七 . — 这 将军的 返回 .

第十七章——将军归来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn'tɜːrkəˌleri] .
CHAPTER XVIII . — INTERCALARY .
章 十八 . — 闰 .

第十八章——插页。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — ['dʒuːliənz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
CHAPTER XIX . — JULIAN'S DEPARTURE .
章 十九 . — 朱利安的 离开 .

第十九章——朱利安的离开。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
CHAPTER XX . — ENLIGHTENMENT .
章 xx . — 启示 .

第二十章——启蒙运动。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [tʃɑːrlz] [æt; ət] [mə'dræs] .
CHAPTER XXI . — CHARLES AT MADRAS .
章 二十一 . — 查尔斯 在 马德拉斯 .

第二十一章——查理在马德拉斯。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ˌrevi'leiʃənz] .
CHAPTER XXII . — REVELATIONS .
章 二十二 . — 启示 .

第二十二章——启示录。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌkɑːnvə'lesns] .
CHAPTER XXIII . — CONVALESCENCE .
章 二十三 . — 恢复期 .

第二十三章——康复期。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [tʃɑːrlz] [dɪ'leɪd] .
CHAPTER XXIV . — CHARLES DELAYED .
章 二十四 . — 查尔斯 延迟 .

第二十四章——查理迟到了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] . — ['traɪəlz] .
CHAPTER XXV . — TRIALS .
章 25 . — 试验 .

第二十五章——审判。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — ['dʒuːliən]
CHAPTER XXVI . — JULIAN
章 26 . — 朱利安

第二十六章——朱利安

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — ['tʃɑːrlzɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd]
CHAPTER XXVII . — CHARLES'S RETURN ; AND
章 xxvii . — 查尔斯的 返回 ; 和

第二十七章——查理的归来；以及

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['mækiːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
MACKIE'S **EXPLANATION** **.**
麦基的 解释 .

麦基的解释。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — ['dʒuːliən] [tɜːrnz] [ʌp] : [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
CHAPTER **XXVIII** **.** **—** **JULIAN** **TURNS** **UP** **:** **AND** **THERE'S** **AN** **END** **OF** **MRS** **.**
章 二十八 . — 朱利安 转弯 向上 : 和 有 一个 结尾 的 太太 .

第二十八章——朱利安出现：夫人的故事到此结束。

['treɪsi] .
TRACY **.**
特蕾西 .

特雷西。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ðə; ði][oʊld] [skɑːtʃ] [nɜːrs] [goʊz] [hoʊm] .
CHAPTER **XXIX** **.** **—** **THE** **OLD** **SCOTCH** **NURSE** **GOES** **HOME** **.**
章 二十九 . — 这 老的 苏格兰威士忌 护士 去 家 .

第二十九章——老苏格兰护士回家了。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] . — ['faɪn(ə)l] .
CHAPTER **XXX** **.** **—** **FINAL** **.**
章 XXX . — 最终的 .

第三十章——完结篇

[ðə; ði] [twɪnz] .
THE **TWINS** **.**
这 双胞胎 .

双胞胎。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[pleɪs] : [taɪm] : ['sɜːrkəmstæns] .
PLACE **:** **TIME** **:** **CIRCUMSTANCE** **.**
地方 : 时间 : 环境 .

地点：时间：情况。

['bʊːli] - ['sɪŋgltən] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [ʌv; əv]
Burleigh **-** **Singleton** **is** **a** **pleasant** **little** **watering** **-** **place** **on** **the** **southern** **coast** **of**
伯利 - 辛格尔顿 是 一个 令人愉快的 小的 浇水 - 地方 在 这 南部 海岸 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

伯利-辛格尔顿是英格兰南部海岸一个宜人的小度假胜地。

[ɪn'taɪərli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [smɔːl] ['ɪnˌkəmz] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .
entirely **suitable** **for** **those** **who** **have** **small** **incomes** **and** **good** **consciences** **.**
完全 合适的 为了 那些 WHO 有 小的 收入 和 好的 良心 .

非常适合收入不高但良心良好的人。

[ðə; ði] ['lætər] , [tu:; tə] ['rezɪdənts] [ɪ'speʃəli] , [ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

The	latter	,	to	residents	especially	,	are	at	least	as	indispensable	as	the
这	后者	,	到	居民	尤其	,	是	在	至少	作为	必不可少	作为	这

['fɔ:rmər] : ['si:ɪŋ] [ðæt] ,

former	:	seeing	that	,
以前的	:	看到	那	,

对居民而言，后者至少与前者同样不可或缺：鉴于此，

[haʊ'evər] [dʒʌst][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [fɔ:r; fər] [su:'pɪriər] ['tʃi:pnəs] [ɪn]

however	just	the	reputation	of	their	growing	little	town	for	superior	cheapness	in
然而	只是	这	名声	的	他们的	生长	小的	镇	为了	优越的	廉价	在

['mætərz] [ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

matters	of	meat	and	drink	,
事情	的	肉	和	喝	,

然而，他们这个新兴小镇的名声却仅仅建立在肉类和饮料价格极其低廉的基础上。

[ɪts] ['kærəktər] [ɪn] [θɪŋz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fɔ:r; fər]

its	character	in	things	regarding	men	and	manners	is	quite	as	undeniable	for
它是	特点	在	事物	关于	男人	和	礼仪	是	相当	作为	无可否认	为了

['dʌlnəs] .

preëminent	dullness	.
卓越的	乏味	.

它在有关男人和礼仪方面的特点，无可否认地表现得极其乏味。

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [si:n] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv]

Not	but	that	it	has	its	varieties	of	scene	,	and	more	or	less	of
不是	但	那	它	有	它是	品种	的	场景	,	和	更多的	或者	较少的	的

['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:] :

circumstances	too	:
情况	也	:

不仅如此，它还有各种各样的场景，以及或多或少不同的环境：

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ɑ:n][wʌn] [flæŋk] , [ðə; ði] ['bri:zi] [haɪts] , [wɪð; wɪθ][flæg] - [stɑ:f] [ænd; ənd][ˌpænə'ræmə] ;

there	are	,	on	one	flank	,	the	breezy	Heights	,	with	flag	-	staff	and	panorama	;
那里	是	,	在	一	侧翼	,	这	微风	高度	,	和	旗帜	-	职员	和	全景	;

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

一边是凉爽的高地，那里有旗杆和全景视野；另一边是，

[brɔ:d] [ænd; ənd]['lev(ə)l]['wɔ:tər] - [medəuz] , ['skɜ:rtɪd][baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] - ['floʊɪŋ] ['mʌlɪt] , ['rʌnɪŋ]

broad	and	level	water	-	meadows	,	skirted	by	the	dark	-	flowing	Mullet	,	running
广阔	和	等级	水	-	草地	,	裙摆	经过	这	黑暗的	-	流动	鲻	,	跑步

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['tɔ:rtʃuəs] [bæŋks] :

to	the	sea	between	its	tortuous	banks	:
到	这	海	之间	它是	曲折	银行	:

宽阔平坦的水草甸，两侧是流淌的深色鲻鱼河，蜿蜒的河岸间一直延伸到大海：

[fɔ:r; fər] ['neɪbərhʊd] , - [pɑ:rk][ɪz][wʌn] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['prɪti] ['mɑ:rkɪt] - [taʊn]

for	neighbourhood	,	Pacton	Park	is	one	great	attraction	—	the	pretty	market	-	town
为了	邻里	,	-	公园	是	一	伟大的	景点	—	这	漂亮的	市场	-	镇

[ʌv; əv] ['aɪˌmaʊθ] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ,

of	Eyemouth	another	—	the	everlasting	,
的	眼口	其他	—	这	永恒	,

对于周边地区而言，帕克顿公园是一大亮点——美丽的艾茅斯集镇是另一处——永恒的，

['nevər] - ['taɪərɪŋ] [siː] [ə; eɪ][θɜːrd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [haɪ] - ['sʌmər] , [wen] [ðə; ðɪ] ['devənʃə] [leɪnz]

never	-	tiring	sea	a	third	;	and	,	at	high	-	summer	,	when	the	Devonshire	lanes
绝不	-	令人疲惫	海	一个	第三	;	和	,	在	高的	-	夏天	,	什么时候	这	德文郡	车道

[ɑːr; ər][nɑːt] [niː] - [diːp] [ɪn]['maɪər] ,

are	not	knee	-	deep	in	mire	,
是	不是	膝盖	-	深的	在	沼泽	,

永不疲倦的大海占三分之一；而且，在盛夏时节，当德文郡的小路没有被泥泞淹没到膝盖时，

[ðə; ðɪ] [ˌnevərðə'les] [ɪ'meʒərəbli] ['fɪlθi] , [ðoʊ] [ˌpɪktʃə'resk] , [mʌd] - [bɪlt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːkstən]

the	nevertheless	immeasurably	filthy	,	though	picturesque	,	mud	-	built	village	of	Oxton
这	尽管如此	无法估量	污秽	,	尽管	如画	,	泥	-	建造	村庄	的	奥克斯顿

.

:

.

然而，尽管风景如画，奥克斯顿村却是一座用泥土建造的村庄，而且极其肮脏。

[ðen] [ə'gen] ([ænd; ənd] ['riːəli] [æz; əz][aɪ] [ɪ'nuːməreɪt] [ðiːz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [æd'væntɪdʒɪz] ,

Then	again	(	and	really	as	I	enumerate	these	multitudinous	advantages	,
然后	再次	(	和	真的	作为	我	枚举	这些	众多	优势	,

然而（事实上，当我列举这些众多优点时，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'lent] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl]) ,

I	begin	to	relent	for	having	called	it	dull	)	,
我	开始	到	屈服	为了	拥有	称为	它	乏味的	)	,

我开始收回之前称它乏味的话），

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] ['kjʊriəs] ['ægət] ['peblz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ænd; ənd]

you	may	pick	up	curious	agate	pebbles	on	the	beach	,	as	well	as	corallines	and
你	可能	挑选	向上	好奇的	玛瑙	鹅卵石	在	这	海滩	,	作为	出色地	作为	珊瑚藻	和

[skers] [siː] - [wiːdz] ,

scarce	sea	-	weeds	,
稀少	海	-	杂草	,

你或许能在海滩上捡到一些奇特的玛瑙卵石，以及珊瑚藻和稀有的海藻。

[gʊd] [fɔːr; fər] ['gʌmɪŋ] [ɑːn] [frʌnt] - ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər]['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz][ɪn]

good	for	gumming	on	front	-	parlour	windows	;	you	may	fish	for	whitings	in
好的	为了	胶质	在	正面	-	客厅	视窗	;	你	可能	鱼	为了	白鳕鱼	在

[ðə; ðɪ] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

适合用来粘客厅的窗户；你可以在海湾里钓到沙丁鱼。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kætʃ] [ðem; ðəm] ;

and	occasionally	catch	them	;
和	偶尔	抓住	他们	;

偶尔还能抓到它们；

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪd] [ɪn][hjuːdʒ] ['kʊtʃʊk] [buːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌdi] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌlɪt] ,

you	may	wade	in	huge	caoutchouc	boots	among	the	muddy	shallows	of	the	Mullet	,
你	可能	涉水	在	巨大的	橡胶	靴子	之中	这	浑	浅滩	的	这	鲻	,

你可以穿着巨大的橡胶靴涉水穿过穆莱特河泥泞的浅滩，

[ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['kɔːmərənts] [ænd; ənd] ['kɜːrljuːz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [tuː; tə][səˈtaɪəti] [bɪ'twiːn] [haɪ]

and	shoot	at	cormorants	and	curlews	;	you	may	walk	to	satiety	between	high
和	射击	在	鸬鹚	和	鹬	;	你	可能	走	到	饱腹感	之间	高的

- [bæŋkt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['dɜːrti] [krɔːs] - [roʊdz] ;

-	banked	and	rather	dirty	cross	-	roads	;
-	银行	和	相当	肮脏的	叉	-	道路	;

还可以射杀鸬鹚和杓鹬；你可以在堤岸高耸、路面肮脏的十字路口之间漫步到饱足；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [hedʒ] - [roʊ] ,

and	,	if	you	will	scramble	up	the	hedge	-	row	,
和	,	如果	你	将要	争夺	向上	这	对冲	-	排	,

如果你愿意爬上树篱的话，

[meɪ] [get] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [piːps] [ʌv; əv] ['ʌndjuleitid] ['kʌntri] ['lændskeɪp] .

may	get	now	and	then	peeps	of	undulated	country	landscape	.
可能	得到	现在	和	然后	人群	的	起伏的	国家	景观	.

偶尔可以看到起伏的乡村景色。

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [friː] ['lɪbərti] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] ['eni] [wer] [tuː; tə] " ['tɪfɪn] " — ['b\\:li]

Moreover	,	you	have	free	liberty	to	drop	in	any	where	to	"	tiffin	"	—	Burleigh
而且	,	你	有	自由的	自由	到	降低	在	任何	在哪里	到	"	午餐盒	"	—	伯利

['biːɪŋ] ['veri] ['ɪndiəˌnaɪzd] ,

being	very	Indianized	,
存在	非常	印度化	,

此外，你可以自由地随时去任何地方“吃午餐”——伯利镇非常印度化。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gest] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ; [ɪn'diːd] , [soʊ] ['ɪndiəˌnaɪzd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	guest	always	welcome	;	indeed	,	so	Indianized	is	it	,
和	一个	客人	总是	欢迎	;	的确	,	所以	印度化	是	它	,

而且客人总是很受欢迎；的确，它非常具有印度特色。

[soʊ] ['pɑːpjələs] [ɪn] ['dʒɔːndɪst] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ['lɪvɝz] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['oʊpənli] [ə'sɜːrt] ,

so	populous	in	jaundiced	cheek	and	ailing	livers	,	that	you	may	openly	assert	,
所以	人口众多	在	黄疸	脸颊	和	生病	肝脏	,	那	你	可能	公然	断言	,

如此多的人面色发黄、肝脏衰弱，以至于你可以公开断言：

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ([ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['veri] [jʊr; jər] ['kɑːmən] [freɪz]

without	fear	of	being	misunderstood	(	if	you	wish	to	vary	your	common	phrase
没有	害怕	的	存在	被误解	(	如果	你	希望	到	各不相同	你的	常见的	短语

[ʌv; əv] ['lɔɪəlti]) ,

of	loyalty	)	,
的	忠诚	)	,

不必担心被误解（如果您想改变常用的表达忠诚的措辞），

[ðæt] [vɪk'tɔːriə] [sɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] " ['mʌsnʌd] " [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːrdər] ['kɜːri] [ɪn] [ðə; ði]

that	Victoria	sits	upon	the	"	musnud	"	of	Great	Britain	;	you	may	order	curry	in	the
那	维多利亚	坐着	之上	这	"	穆斯努德	"	的	伟大的	英国	;	你	可能	命令	咖喱	在	这

[smɔːlɪst] [pɑːt] - [haʊs] ,

smallest	pot	-	house	,
最小	锅	-	房子	,

维多利亚女王坐在大不列颠的“穆斯努德”（Musnud，意为“土地”）之上；你可以在最小的餐馆里点咖喱。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪs] [wel] - [kʊkt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] [haʊs] - [meɪd]

and	still	be	sure	to	get	the	rice	well	-	cooked	;	you	may	call	your	house	-	maid
和	仍然	是	当然	到	得到	这	米	出色地	-	煮熟	;	你	可能	称呼	你的	房子	-	女佣

" ['aɪə] ,

"	ayah	,
"	亚亚	,

而且一定要把米饭煮熟；你可以叫你的女佣“ayah”，

" [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪm'pɜːrtnəns] ;

"	without	risk	of	warning	for	impertinence	;
"	没有	风险	的	警告	为了	无礼	;

“无需担心因无礼而受到警告；

[juː; jʊ] [meɪ] [vent] [jʊr; jər] [ræθ] [ə'genst] ['ɪndələnt] ['weitəz] [ɪn] ['eləkwəns] [ʌv; əv] " [jɑː] , - ; "
you may vent your wrath against indolent waiters in eloquence of " jaa , soostee ; "
你 可能 发泄 你的 愤怒 反对 懒惰的 服务员 在 口才 的 " 雅 , - ; "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

你可以用"jaa, soostee;"这样的雄辩之词来发泄你对懒散服务员的愤怒；

['faɪnəli] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] -
finally , you may go to the library , and besides the advantage of the day -
最后 , 你 可能 去 到 这 图书馆 , 和 除了 这 优势 的 这 天 -
[bɪ'fɔːr] - ['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [taɪmz] ,
before - yesterday's Times ,
前 - 昨天的 《时代周刊》 ,

最后，你还可以去图书馆，除了可以查阅前天的《泰晤士报》之外，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ɪn] ['bɪliəs] ['prez(ə)ns] [æn; ən]['æfəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
you may behold in bilious presence an affable , but authoritative , old gentleman ,
你 可能 看哪 在 胆汁 在场 一个 和蔼可亲 , 但 权威性 , 老的 绅士 ,
[huː] [ˌintrə'djuːsis] [hɪm'self] ,
who introduces himself ,
WHO 介绍 他自己 ,

你可能会看到一位和蔼可亲但又颇具威严的老绅士，他面带愠色地自我介绍道：

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] - .
" Sir , you see in me the hero of Puttymuddyfudgepoor .
" 先生 , 你 看 在 我 这 英雄 的 - .

"先生，您在我身上看到了普蒂穆迪福奇普尔的英雄。"

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
" You may even now see such an one , I say , and hear him too ,
" 你 可能 甚至 现在 看 这样的 一个 一 , 我 说 , 和 听到 他 也 ,

"我说，你现在甚至可能看到这样的人，也能听到他说话。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] ['b\\ːli] ;
if you will but go to Burleigh ;
如果 你 将要 但 去 到 伯利 ;

如果你愿意的话，就去伯利吧；

['siːɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['oʊvər] - [lɪvd] [ðə; ði] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [wer'ʌv] ['aʊər; ɑːr] [teɪl]
seeing he has by this time over - lived the year or so whereof our tale
看到 他 有 经过 这 时间 超过 - 居住地 这 年 或者 所以 其中 我们的 故事
['diskɔːsiz] .
discourses .
论述 .

因为他此时已经活过了我们故事中所描述的那一年左右的时间。

[hiː; hi][hæz; həz] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][eɪtʃ] . [iː] . [aɪ] .
He has , by dint of service , attained to the dignity of General H . E . I .
他 有 , 经过 凹痕 的 服务 , 已达到 到 这 尊严 的 一般的 H . E . 我 .
[siː] . [es] . ,
C . S . ,
C . S . ,

他凭借卓越的贡献，晋升为HEICS将军。

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [lɔːŋgər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
and — which he was still longer coming to — the wisdom of being a
和 — 哪个 他 曾是 仍然 更长 未来 到 — 这 智慧 的 存在 一个
[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['kriːtʃər] ; [ðoʊ] ['pɑːsəbli] ,
communicative creature ; though possibly ,
沟通 生物 ; 尽管 可能 ,

以及——他后来才逐渐领悟到的——作为一个善于交流的生物的智慧；尽管可能，

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - , [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['kæriz] ['ænti] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ,

by	a	natural	rëaction	,	at	present	he	carries	anti	-	secresy	a	little	too	far	,
经过	一个	自然的	-	,	在	展示	他	携带	反对	-	保密	一个	小的	也	远的	,

由于自然反应，他目前在反保密方面做得有点过头了。

[ænd; ənd] [vəːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [ɪk'striːm] .

and	verges	on	the	gossiping	extreme	.
和	路缘	在	这	八卦	极端	.

而且近乎于过分热衷于八卦。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [kə'mens] [ðɪs] [raɪt] -

But	,	at	the	time	to	which	we	must	look	back	to	commence	this	right	-
但	,	在	这	时间	到	哪个	我们	必须	看	后退	到	开始	这	正确的	-

[ɪn'strʌktɪv] ['stɔːri] ,

instructive	story	,
有指导意义的	故事	,

但是，在我们必须回顾过去才能开始讲述这个具有指导意义的故事的时候，

['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] " ['hɑːdʒsənz] [peɪl] " [ɪn] ['ɪndiə] ,

General	Tracy	was	still	drinking	"	Hodgson's	Pale	"	in	India	,
一般的	特蕾西	曾是	仍然	喝	"	霍奇森的	苍白	"	在	印度	,

特雷西将军在印度时还在喝“霍奇森淡啤酒”。

[wʌz; wəz][soʊ]['tæsɪtɜːrn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ɔːlmoʊst] [dʌm] ,

was	so	taciturn	as	to	be	considered	almost	dumb	,
曾是	所以	沉默寡言	作为	到	是	经过考虑的	几乎	哑的	,

他沉默寡言，几乎被认为愚笨。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['vɪzɪdʒ] [ə'pɑːn] ['ælbiənz] [waɪt] [klɪfs] ,

and	had	not	yet	lifted	up	his	yellow	visage	upon	Albion's	white	cliffs	,
和	有	不是	然而	抬起	向上	他的	黄色的	面容	之上	阿尔比恩的	白色的	悬崖	,

他尚未将他那黄褐色的面容抬到阿尔比恩的白色悬崖上，

[nɔːr]['teɪkən] [ʌp] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [rest] [ʌv; əv] ['b\\:li] - ['sɪŋgltən] .

nor	taken	up	head	-	quarters	in	his	final	rest	of	Burleigh	-	Singleton	.
也不	已采取	向上	头	-	四分之一	在	他的	最终的	休息	的	伯利	-	辛格尔顿	.

也没有将总部设在他最终的安息地伯利-辛格尔顿。

[ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['kwɔːrtərɪŋ] [æt; ət] ['b\\:li] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] -

Nevertheless	,	with	reference	to	quartering	at	Burleigh	,	a	certain	long	-
尽管如此	,	和	参考	到	四分之一	在	伯利	,	一个	肯定	长的	-

[nɪ'glektɪd] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ,

neglected	wife	of	his	,	Mrs	.	Tracy	,
被忽视的	妻子	的	他的	,	太太	.	特蕾西	,

然而，关于在伯利驻扎的事，他那位长期被冷落的妻子特雷西夫人，

[hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz]

had	;	and	that	for	the	period	of	at	least	the	twenty	-	one	years
有	;	和	那	为了	这	时期	的	在	至少	这	二十	-	一	年

[prɪ'siːdɪŋ] :

preceding	:
前	:

曾经；并且至少在此前的二十一年期间：

[haʊ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [tel] .

how	and	wherefore	I	proceed	to	tell	.
如何	和	因此	我	继续	到	告诉	.

我将如何以及为何继续讲述。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [keɪs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [feɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

A	common	case	and	common	fate	was	that	of	Mrs	.	Tracy	.
一个	常见的	案件	和	常见的	命运	曾是	那	的	太太	.	特蕾西	.

特雷西太太的遭遇是常见的案例和常见的命运。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] , [bəuθ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] , [ə; eɪ] ['gælənt] [luː'tenənt] , [dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ]

She	had	married	,	both	early	and	hastily	,	a	gallant	lieutenant	,	John	George
她	有	已婚	,	两个都	早期的	和	草草	,	一个	英勇	中尉	,	约翰	乔治

['dʒuːliən] ['treɪsi] , [tuː; tə] [wɪt] ,

Julian	Tracy	,	to	wit	,
朱利安	特蕾西	,	到	有	,

她很早就匆匆嫁给了一位英勇的陆军中尉，约翰·乔治·朱利安·特雷西，

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] ['dʒen(ə)rəl] ;

the	military	germ	of	our	future	general	;
这	军队	细菌	的	我们的	未来	一般的	;

我们未来将军的军事基因；

[ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['priːviəs] [tuː; tə] ['mætrɪmoʊni] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [nɑːt]

their	courtship	and	acquaintance	previous	to	matrimony	extended	over	the	not
他们的	求爱	和	熟人	以前的	到	婚姻	扩展	超过	这	不是

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [hoʊl] [wiːks] — [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔːl] ;

inconsiderable	space	of	three	whole	weeks	—	commencing	with	a	country	ball	;
微不足道的	空间	的	三	所有的	周	—	开始	和	一个	国家	球	;

他们在结婚前的恋爱和相识持续了整整三周的时间——从一场乡村舞会开始；

[ænd; ənd] ['æftər] ['mærɪdʒ] , ['hʌni] - [muːn] [ɪn'kluːsɪv] , [ðeɪ] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['kuːɪŋ] [dʌvz; doʊvz]

and	after	marriage	,	honey	-	moon	inclusive	,	they	lived	the	life	of	cooing	doves
和	后	婚姻	,	蜂蜜	-	月亮	包容性	,	他们	居住地	这	生活	的	咕咕	鸽子

[fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [mʌnθs] .

for	three	whole	months	.
为了	三	所有的	几个月	.

婚后，包括蜜月在内，他们过着如鸽子般甜蜜的生活整整三个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] - [end] : ['mɪstər] . ['treɪsi] ,

And	now	came	the	furlough's	end	:	Mr	.	Tracy	,
和	现在	来了	这	-	结尾	:	先生	.	特蕾西	,

现在，休假结束了：特雷西先生，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ðen] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːrv] ([ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] [wʌz; wəz] [hiː; hi]) , [hæd; həd] [kən'siːld] [ɪts]

in	his	then	habitual	reserve	(	a	quiet	man	was	he	)	,	had	concealed	its
在	他的	然后	习惯性的	预订	(	一个	安静的	男人	曾是	他	)	,	有	暗	它是

[ɪg'zɪstəns] [ˌɔːltə'geðər] :

existence	altogether	:
存在	共	:

他生性沉默寡言（他是个安静的人），因此完全隐瞒了这件事的存在：

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [dʒeɪn] [nuː] , [ðə; ði] ['hɑːrti] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm]

and	,	for	aught	Jane	knew	,	the	hearty	invalid	was	to	remain	at	home
和	,	为了	零	简	知道	,	这	爽朗	无效的	曾是	到	保持	在	家

[fɔːr; fər] ['evər] :

for	ever	:
为了	曾经	:

而简并不知道，这位身体虚弱的病人将永远留在家里：

[bʌt; bət] [mʌnθs] [suːn] [slɪp] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

but	months	soon	slip	away	;	and	so	it	came	to	pass	,
但	几个月	很快	滑	离开	;	和	所以	它	来了	到	经过	,

但几个月转瞬即逝；事情就是这样发生的。

[ðæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [nekst] ['wenzdeɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	on	a	certain	next	Wednesday	he	must	be	on	his	way	back	to	the
那	在	一个	肯定	下一个	周三	他	必须	是	在	他的	方式	后退	到	这

['prezɪdənsi] [ʌv; əv] [mə'dræs] ,

Presidency	of	Madras	,
总统职位	的	马德拉斯	,

他必须在下周三返回马德拉斯总统府。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; hər] .

and	—	if	she	will	not	follow	him	—	he	must	leave	her	.
和	—	如果	她	将要	不是	跟随	他	—	他	必须	离开	她	.

如果她不肯跟随他，他就必须离开她。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld] ['relətɪv] , [wʌn]['mɪsɪz] . [gri:n] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ]

However	,	there	was	a	certain	old	relative	,	one	Mrs	.	Green	,	a	childless	widow
然而	,	那里	曾是	一个	肯定	老的	相对的	,	一	太太	.	绿色的	,	一个	无子女	寡妇

— [rɪtʃ] , [kə'prɪʃəs] ,

—	rich	,	capricious	,
—	富有的	,	任性	,

然而，有一位名叫格林太太的老亲戚，她是一位没有孩子的寡妇——富有，但性情反复无常。

[ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] — [hu:m] [dʒeɪn] ['treɪsi] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] :

and	infirm	—	whom	Jane	Tracy	did	not	wish	to	lose	sight	of	:
和	虚弱	—	谁	简	特蕾西	做过	不是	希望	到	失去	视线	的	:

而且身体虚弱——简·特雷西不想与他失去联系：

[hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] [bəuθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

her	money	was	well	worth	both	watching	and	waiting	for	;	and	the
她	钱	曾是	出色地	值得	两个都	观看	和	等待	为了	;	和	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

她的钱值得关注和等待；而船长，

[hu:m] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [hæd; həd] [naʊ] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊ'tenənsi] ,

whom	a	lucky	chance	had	now	lifted	out	of	the	lieutenancy	,
谁	一个	幸运的	机会	有	现在	抬起	出去	的	这	中尉	,

一次幸运的机会让他摆脱了中尉的职位。

[wʌz; wəz] ['i:zəli] [pə'sweidid] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðə; ði]

was	easily	persuaded	to	forego	the	pleasure	of	his	wife's	company	till	the
曾是	容易地	被说服	到	放弃	这	乐趣	的	他的	妻子的	公司	直到	这

['sʌmwʌt] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld]['ænts, 'ɔnts] [deθ] .

somewhat	indefinite	period	of	her	old	aunt's	death	.
有些	不定	时期	的	她	老的	姑姑的	死亡	.

他很容易就被说服，放弃与妻子共度时光的乐趣，直到他年迈的姑妈去世，这段时间长短尚不确定。

[haʊ] [fɑ:r] ['sʌndri] [dis'kʌvəriz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['tempər]

How	far	sundry	discoveries	made	in	the	unknown	regions	of	each	other's	temper
如何	远的	杂项	发现	制成	在	这	未知	地区	的	每个	其他的	脾气

['rekənsaild][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['retrəˌgreɪdɪŋ] ['bætʃələrʃɪp] ,

reconciled	him	to	this	retrograding	bachelorship	,
和解	他	到	这	逆行	独身	,

在彼此性格的未知领域中取得的各种发现，究竟在多大程度上让他接受了这种倒退的单身生活?

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪdoʊhʊd] - [bɪ'wɪtʃt] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] :

and	her	to	her	widowhood	-	bewitched	,	I	will	not	undertake	to	say	:
和	她	到	她	丧偶	-	着迷	,	我	将要	不是	承担	到	说	:

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['hæzərd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] ,

but	I	will	hazard	the	remark	,
但	我	将要	冒险	这	评论	,

至于她对寡居生活的迷惑，我不敢妄言；但我还是想冒险说一句：

['ænti] - [pʊr] - [lɔ:] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

anti	-	poor	-	law	though	it	seemeth	,	that	the	separation	of	man	and	wife	,
反对	-	贫穷的	-	法律	尽管	它	似乎	,	那	这	分离	的	男人	和	妻子	,

[haʊ'evər] [kən'vi:niənt] , ['lu:krətɪv] ,

however	convenient	,	lucrative	,
然而	方便的	,	利润丰厚	,

尽管表面上看似违反了济贫法，但夫妻分离，无论多么方便、有利可图，

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['mjuːʧuəli] ['plez(ə)nt] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] , [wɪʧ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɜːrvz] , [ænd; ənd]

or	even	mutually	pleasant	,	is	a	dereliction	of	duty	,	which	always	deserves	,	and
或者	甚至	相互	令人愉快的	,	是	一个	废弃	的	责任	,	哪个	总是	值得	,	和

['dʒen(ə)rəli] [miːts] ,

generally	meets	,
一般来说	满足	,

甚至双方都感到愉快，也是一种失职行为，这种行为总是应受谴责，而且通常也确实会受到谴责。

[ɪts]['prɑːpər][ænd; ənd] [dɪs'krɪməˌneɪtɪv] ['pʌnɪʃmənt] .

its	proper	and	discriminative	punishment	.
它是	恰当的	和	歧视性的	惩罚	.

其适当且具有歧视性的惩罚。

[hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['feɪθfəli] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['meɪkɚz] ['bɪdɪŋ] ,

Had	the	young	wife	faithfully	performed	her	Maker's	bidding	,
有	这	年轻的	妻子	忠实	执行	她	制造商的	投标	,

如果这位年轻的妻子忠实地执行了造物主的旨意，

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] ['ʌðər] [taɪz] [ʌn'strʌŋ] [tuː; tə] [kliːv] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər][lɔːrd] ;

and	left	all	other	ties	unstrung	to	cleave	unto	her	lord	;
和	左边	全部	其他	领带	未上弦	到	劈开	到	她	主	;

她舍弃了所有其他关系，一心依附于她的主人；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [truː] [ə'fekʃənz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] [welθ] , [ænd; ənd]

had	she	considered	a	husband's	true	affections	before	all	other	wealth	,	and
有	她	经过考虑的	一个	丈夫的	真的	情感	前	全部	其他	财富	,	和

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['deindʒəz] ,

resolved	to	share	his	dangers	,
已解决	到	分享	他的	危险	,

如果她将丈夫的真挚情感置于一切财富之上，并决心与他共担风险，

[tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] , [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]['iːv(ə)n]

to	solace	his	cares	,	to	be	his	blessing	through	life	,	and	his	partner	even
到	慰藉	他的	关心	,	到	是	他的	祝福	通过	生活	,	和	他的	伙伴	甚至

['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

抚慰他的忧虑，成为他一生的祝福，陪伴他直至死亡。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['selfɪʃli] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] ,

rather	than	selfishly	to	seek	her	own	comfort	,
相当	比	自私地	到	寻找	她	自己的	舒适	,

而不是自私地寻求自己的舒适，

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː]

and	consult	her	own	interest	—	the	tale	of	crime	and	sadness	,	which	it
和	咨询	她	自己的	兴趣	—	这	故事	的	犯罪	和	悲伤	,	哪个	它

[ɪz][maɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] ,

is	my	lot	to	tell	,
是	我的	很多	到	告诉	,

并遵从她自己的意愿——讲述这个充满犯罪和悲伤的故事，而这正是我的使命。

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [truːθ] [fɔːr; fər][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

would	never	have	had	truth	for	its	foundation	.
会	绝不	有	有	真相	为了	它是	基础	.

它永远不会以真理为基础。

[ɪl] - [mætʃt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] [wel] - [mætʃt] [æz; əz][tuː; tə]
Ill - matched for happiness though they were , however well - matched as to
患病的 - 匹配 为了 幸福 尽管 他们 是 , 然而 出色地 - 匹配 作为 到
['mjuːtʃuəl] ['merɪt] ,
mutual merit ,
相互的 优点 ,

虽然他们并不般配，无法获得幸福，但在彼此的优点方面却非常契合。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪvələs] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
the common man of pleasure and the frivolous woman of fashion ,
这 常见的 男人 的 乐趣 和 这 轻浮 女士 的 时尚 ,

普通的享乐主义者和轻浮的时尚女性，

[stɪl] [ðə; ði]['waɪzɪst] [wei] [tuː; tə] [fjuːz] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə]['juːniən] ,
still the wisest way to fuse their minds to union ,
仍然 这 最明智的 方式 到 保险丝 他们的 思想 到 联盟 ,

这仍然是促成他们团结一致的最明智的方法。

[ðə; ði] ['laɪkliːəst] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [gʊd] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kʌmfərt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs]
the likeliest receipt for moral good and social comfort , would have been this
这 最有可能 收据 为了 道德 好的 和 社会的 舒适 , 会 有 到过 这
[kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [siːnz] ,
course of foreign scenes ,
课程 的 外国的 场景 ,

获得道德益处和社会慰藉的最可能途径，就是游历异国风情。

[ʌv; əv] [nuː] ['feɪsɪz] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːzənɪŋ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['hɑːrdʃɪp] , ['deɪndʒər] , [ɪn]
of new faces , sprinkled with a seasoning of adventure , hardship , danger , in
的 新的 面孔 , 撒上 和 一个 调料 的 冒险 , 困境 , 危险 , 在
[ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] .
a distant land .
一个 遥远 土地 .

一群新面孔，加上异国他乡的冒险、艰辛和危险，构成了一幅生动的故事。

['grædʒuəli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] ;
Gradually would they have learned to bear and forbear ;
逐步地 会 他们 有 学习 到 熊 和 忍耐 ;

他们会逐渐学会忍耐和宽容；

[ðə; ði] ['peti] ['kwɑːrəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] ['kaɪndnəs] ;
the petty quarrel would have been forgotten in the frequent kindness ;
这 小气 争吵 会 有 到过 被遗忘的 在 这 频繁 仁慈 ;

频繁的善意足以让人忘记那点小争吵；

[ðə; ði] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [wʊd] [ɪn'sensəbli] [hæv; həv] [smuːðd]
the rougher edges of temper and opinion would insensibly have smoothed
这 粗糙 边缘 的 脾气 和 观点 会 无意识地 有 平滑
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

脾气和意见中那些粗糙的棱角会在不知不觉中变得柔和；

[nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] ['betər] ['fiːlɪŋz] ['ʌndər] ['hæpiːɚ] [skaɪz] ; [oʊld]
new circumstances would have brought out better feelings under happier skies ; old
新的 情况 会 有 带来 出去 更好的 情怀 在下面 更快乐 天空 ; 老的
[ə'kweɪntəns] , [fɔːls] [frendz] [fər'gɑːtn] ,
acquaintances , false friends forgotten ,
熟人 , 错误的 朋友们 被遗忘的 ,

新的环境，更美好的天气，会让人产生更好的感觉；旧相识，虚假的朋友，都会被遗忘。

[wʊd] [hæv; həv] ['nu:trəˌlaɪzd] [oʊld] [fju:d] : [ænd; ənd] , [baɪ] [lɔ:ŋ] - ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ,

would	have	neutralized	old	feuds	:	and	,	by	long	-	living	together	,
会	有	中和	老的	世仇	:	和	,	经过	长的	-	活的	一起	,

这本可以化解旧怨；而且，通过长期共同生活，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][pər'hæps][ə'mɪd] ['veriəs] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['meni] ['kɛrz] ,

though	it	were	perhaps	amid	various	worries	and	many	cares	,
尽管	它	是	也许	之中	各种各样的	担忧	和	许多	关心	,

尽管当时可能忧虑重重，

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ]

they	might	still	have	come	to	a	good	old	age	with	more	than	average
他们	可能	仍然	有	来	到	一个	好的	老的	年龄	和	更多的	比	平均的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

他们或许仍然能够安享晚年，并且比一般人更加幸福。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:mən] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	more	than	the	common	run	of	love	.
和	更多的	比	这	常见的	跑步	的	爱	.

远不止于普通的爱情。

['peɪʃ(ə)ns] [ɪn]['du:tɪf(ə)l] [ɪn'dʊrɪŋ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [rɪ'wɔ:rd] : [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

Patience	in	dutiful	enduring	brings	a	sure	reward	:	and	marriage	,
耐心	在	尽职尽责的	持久	带来	一个	当然	报酬	:	和	婚姻	,

耐心和尽责的忍耐必将带来回报：婚姻也是如此。

[haʊ'evər] ['ɜ:rksəm] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] , [ɪz] [stɪl] [soʊ] [waɪz] [æn; ən]

however	irksome	a	constraint	to	the	foolish	and	the	gay	,	is	still	so	wise	an
然而	烦人的	一个	约束	到	这	愚蠢	和	这	同性恋	,	是	仍然	所以	明智的	一个

['ɔ:rdɪnəns] ,

ordinance	,
条例	,

尽管这条规定对愚蠢和轻浮的人来说令人厌烦，但它仍然是一条非常明智的法令。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['kʌp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [wɪl] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [groʊ] ['hæpi] ,

that	the	most	ill	-	assorted	couple	imaginable	will	unconsciously	grow	happy	,
那	这	最多	患病的	-	各种各样的	夫妻	可以想象的	将要	不知不觉	生长	快乐的	,

即使是最不般配的一对情侣，也会在不知不觉中变得幸福。

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

if	they	only	remain	true	to	one	another	,
如果	他们	仅有的	保持	真的	到	一	其他	,

如果他们能始终忠于彼此，

[ænd; ənd] [wɪl] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [hoʊp] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [fər'gɪv] .

and	will	learn	the	wisdom	always	to	hope	and	often	to	forgive	.
和	将要	学习	这	智慧	总是	到	希望	和	经常	到	原谅	.

并将学会永远抱有希望，并常常学会宽恕。

[ðə; ði] ['treɪsiz] , [haʊ'evər] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔ:l] [ðɪs] ,

The	Tracys	,	however	,	overlooked	all	this	,
这	特雷西	,	然而	,	被忽视的	全部	这	,

然而，特雷西一家却对这一切视而不见。

[ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [frendz] ([ðoʊz] [ɪn'veriəb(ə)l] [foʊz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rldli])

and	mutual	friends	(	those	invariable	foes	to	all	that	is	generous	and	unworldly	)
和	相互的	朋友们	(	那些	不变的	敌人	到	全部	那	是	慷慨的	和	超凡脱俗的	)

[smaɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pru:d(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempəreri] [ˌsepə'reɪʃn] .

smiled	upon	the	prudence	of	their	temporary	separation	.
微笑	之上	这	谨慎	的	他们的	暂时的	分离	.

而他们的共同朋友（那些一贯反对一切慷慨和不切实际之事的人）则对他们暂时分开的明智之举表示赞赏。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [ɑ:n] ['fɜ:rloʊ] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] ['fɜ:rðɪst] ,

The	captain	was	to	come	home	again	on	furlough	in	five	years	at	furthest	,
这	队长	曾是	到	来	家	再次	在	休假	在	五	年	在	最远	,

船长最迟五年后才能休假回家。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ænt] [held] [aʊt] [soʊ] [lɔ:ŋ] ;

even	if	the	aunt	held	out	so	long	;
甚至	如果	这	阿姨	握住	出去	所以	长的	;

即使姑姑坚持了那么久；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'veild] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] ; ['ðerfɔ:r] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi]

and	this	availed	to	keep	his	wife	in	the	rear	-	guard	;	therefore	,	Mrs	.	Tracy
和	这	已利用	到	保持	他的	妻子	在	这	后部	-	警卫	;	所以	,	太太	.	特蕾西

[waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

wiped	her	eyes	,
擦拭	她	眼睛	,

这使得他的妻子得以留在后方；因此，特雷西太太擦了擦眼睛。

[beɪd] [ə'du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'tri:tɪŋ] [lɔ:rd][ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'baɪd]

bade	adieu	to	her	retreating	lord	in	Plymouth	Sound	,	and	determined	to	abide
巴德	再见	到	她	撤退	主	在	普利茅斯	声音	,	和	决定	到	遵守

,

,

,

在普利茅斯湾向即将离去的领主告别，并决心留下来。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪk'spektənt] [deɪmz] [ænd; ənd][ˌeɪʒi'ætɪk] ['ɪnˌvælɪdɪd] ['hɪroʊz] , [æt; ət] ['b\\:li] - ['sɪŋgltən] ,

with	other	expectant	dames	and	Asiatic	invalided	heroes	,	at	Burleigh	-	Singleton	,
和	其他	怀孕	女士们	和	亚洲	无效	英雄	,	在	伯利	-	辛格尔顿	,

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

until	she	might	go	to	him	,
直到	她	可能	去	到	他	,

与其他怀孕的女士和亚洲残疾英雄一起，在伯利-辛格尔顿，直到她可以去见他为止。

[ɔ:r][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : [fɔ:r; fər] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['b\\:li] , [bɪ'saɪdz] [ɪts][ˌkɑ:ntɪ'gju:əti][tu:; tə]

or	he	return	to	her	:	for	pleasant	little	Burleigh	,	besides	its	contiguity	to
或者	他	返回	到	她	:	为了	令人愉快的	小的	伯利	,	除了	它是	邻近性	到

[ə'raɪvɪŋ] ['indiəmən] ,

arriving	Indiamen	,
抵达	印度商船	,

或者他回到她身边：因为宜人的小镇伯利，除了毗邻抵达的东印度公司船只之外，

[wʌz; wəz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'fɔ:rsed] ['mɪsɪz] . [gri:n] ; — [ðæt]

was	advantageous	as	being	the	dwelling	-	place	of	aforesaid	Mrs	.	Green	;	—	that
曾是	有利	作为	存在	这	住宅	-	地方	的	上述	太太	.	绿色的	;	—	那

['welθi] , ['wɪdoʊd] [ænt] ,

wealthy	,	widowed	aunt	,
富裕	,	寡	阿姨	,

由于是上述格林太太的住所，因此具有优势；——那位富有的寡居姑妈，

[dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [ɪn] ['hev(ə)n] :

devoutly	wished	in	heaven	:
虔诚地	希望	在	天堂	:

虔诚地向天祈祷：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɪdərət] [oʊld] [soʊl] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ni:s] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

and	the	considerate	old	soul	had	offered	her	designing	niece	a	home	with
和	这	周到	老的	灵魂	有	提供	她	设计	侄女	一个	家	和

[hɜ:r; hər] [tɪl] ['treɪsi] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] .

her	till	Tracy	could	come	back	.
她	直到	特蕾西	可以	来	后退	.

这位体贴的老妇人提出让她的侄女特蕾西暂时住在她家，直到特蕾西回来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ʃɪp] - ['letərz] [ænd; ənd]['ɪndiə] - ['letərz] [ə'raɪvd] [´djuːtjəsli]
During the first year of absence , ship - letters and India - letters arrived duteously
期间 这 第一的 年 的 缺席 , 船 - 信件 和 印度 - 信件 到达的 尽职尽责地
[ɪn] [kən'sekjətɪv] [sək'seʃ(ə)n] :
in consecutive succession :
在 连续的 演替 :

在失踪的第一年里，船信和寄往印度的信件陆续如期而至：

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði]['regjələr][poʊst] , [ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərdz] , [bɪ'keɪm]
but somehow or other , the regular post , in no long time afterwards , became
但 不知何故 或者 其他 , 这 常规的 邮政 , 在 不 长的 时间 然后 , 成为
[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ɪts] [trʌst] ;
unfaithful to its trust ;
不忠 到 它是 相信 ;

但不知何故，不久之后，这家正规邮局就辜负了人们的信任；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [hɜːrd] ['kwɔːrtərli] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
and if Mrs . Jane heard quarterly , which at any rate she did through the agent ,
和 如果 太太 . 简 听到 季刊 , 哪个 在 任何 速度 她 做过 通过 这 代理人 ,

如果简太太每季度都能收到通知，而她确实通过代理人收到了通知，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'laʊəns] , [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [wel]
when he remitted her allowance , she consoled herself as to the captain's well
什么时候 他 已汇出 她 津贴 , 她 安慰 她自己 作为 到 这 船长的 出色地
- ['biːɪŋ] :
- being :
- 存在 :

当他退还她的津贴时，她想到船长的身体状况，便感到一丝安慰：

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ɪ'regjələr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] ,
in due course of things , even this became irregular ; he was far up the country ,
在 到期的 课程 的 事物 , 甚至 这 成为 不规律的 ; 他 曾是 远的 向上 这 国家 ,

后来，就连这也不规律了；他当时在很远的内陆地区。

['hʌntɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [sər'veɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['letərz] , [ɪf]
hunting , fighting , surveying , and what not ; and no wonder that letters , if
打猎 , 斗争 , 测量 , 和 什么 不是 ; 和 不 想知道 那 信件 , 如果
['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
written at all ,
书面 在 全部 ,

狩猎、战斗、勘测等等；难怪当时很少有人写信，即便写信，

[wɪtʃ] [aɪ] ['ræðər] [daʊt] , [gɑːt][lɔːst] .
which I rather doubt , got lost .
哪个 我 相当 怀疑 , 得到 丢失的 .

我对此表示怀疑，它是否真的丢失了。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['saɪləns] —
Then there came a long period of positive and protracted silence —
然后 那里 来了 一个 长的 时期 的 积极的 和 拖延 沉默 —
[mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
months of it — years of it ;
几个月 的 它 — 年 的 它 ;

然后，出现了一段漫长而积极的沉默时期——长达数月——数年；

['bɑːrɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃeks] [fɔːr; fər] [kæʃ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɚd] [stɪl] [æt; ət] ['hænˌkɑːks] ,
barring that her checks for cash were honoured still at Hancock's ,
禁止 那 她 检查 为了 现金 是 荣幸 仍然 在 汉考克的 ,

前提是她在汉考克银行开出的现金支票仍然有效。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ;

though	they	could	tell	her	nothing	of	her	lord	;
尽管	他们	可以	告诉	她	没有什么	的	她	主	;

虽然他们对她的主人一无所知；

[soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sɪriəsli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə]

so	that	Mrs	.	Tracy	was	at	length	seriously	recommended	by	her	friends	to
所以	那	太太	.	特蕾西	曾是	在	长度	严重地	受到推崇的	经过	她	朋友们	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;

become	a	widow	;
变得	一个	寡妇	;

因此，特雷西太太最终被朋友们认真地建议去守寡；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['meni] ['mɪrɚz] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [lɔːŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

she	tried	on	the	cap	,	and	looked	into	many	mirrors	;	but	,	after	long	inspection	,
她	尝试	在	这	帽	,	和	看起来	进入	许多	镜子	;	但	,	后	长的	检查	,

她试戴了帽子，对着许多镜子看了看；但是，经过长时间的仔细端详，

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wiːdz] [wɜːr; wər][soʊ] ['klɪrli]

decided	upon	still	remaining	a	wife	,	because	the	weeds	were	so	clearly
决定	之上	仍然	其余的	一个	妻子	,	因为	这	杂草	是	所以	清楚地

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

unbecoming	.
不体面	.

因为杂草实在太碍眼，所以她决定继续做妻子。

['hæbɪt] , ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] - [ɪg'zɪstɪŋ] [oʊld] [ænt] , [huː] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Habit	,	meanwhile	,	and	that	still	-	existing	old	aunt	,	who	seemed	resolved	to	live
习惯	,	同时	,	和	那	仍然	-	现存的	老的	阿姨	,	WHO	似乎	已解决	到	居住

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

to	a	hundred	,
到	一个	百	,

与此同时，还有习惯，以及那位依然健在的老姑妈，她似乎决心要活到一百岁。

[kept] [hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] ['b\\:li] : [ænd; ənd] ,

kept	her	as	before	at	Burleigh	:	and	,
保留	她	作为	前	在	伯利	:	和	,

像以前一样，她被留在了伯利：而且，

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['kæptənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

seeing	that	a	few	months	after	the	captain's	departure	she	had	presented	the
看到	那	一个	很少	几个月	后	这	船长的	离开	她	有	呈现	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

鉴于船长离开几个月后，她就向世人展示了……

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]['truːənt][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [twɪnz] ,

not	to	say	her	truant	lord	,	with	twins	,
不是	到	说	她	逃学	主	,	和	双胞胎	,

更别提她那逃学的丈夫，还有一对双胞胎了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ,

she	had	always	found	something	to	do	in	the	way	of	,	what	she	considered	,
她	有	总是	成立	某物	到	做	在	这	方式	的	,	什么	她	经过考虑的	,

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

她总能找到一些事情去做，以达到她认为的教育目的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [ə'mju:zmənt] : [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

and	other	juvenile	amusement	:	that	is	to	say	,
和	其他	少年	娱乐	:	那	是	到	说	,

以及其他青少年娱乐活动：也就是说，

[wen] [ðə; ðɪ] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [ɪn]['reɪdiəs] [left] [hɜ:r; hər] ['eni] [taɪm] [tu:; tə]

when	the	gayeties	of	a	circle	of	fifteen	miles	in	radius	left	her	any	time	to
什么时候	这	同性恋	的	一个	圆圈	的	十五	英里	在	半径	左边	她	任何	时间	到

[sper] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] .

spare	in	such	a	process	.
空闲的	在	这样的	一个	过程	.

当方圆十五英里内的欢乐活动让她在这种过程中没有丝毫空闲时间时。

[ðə; ðɪ] [twɪnz] — [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [bɔɪz] — [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ænd; ənd] [bred] [æt; ət] ['b\\:li] ,

The	twins	—	a	brace	of	boys	—	were	born	and	bred	at	Burleigh	,
这	双胞胎	—	一个	支撑	的	男孩们	—	是	出生	和	繁殖	在	伯利	,

这对双胞胎——两个男孩——在伯利出生长大。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] ['sevrəli] [tu:; tə] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	had	attained	severally	to	twenty	years	of	age	,
和	有	已达到	分别	到	二十	年	的	年龄	,

并且都已年满二十岁，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz] [brə'vet] - ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] .

just	before	their	father	came	home	again	as	brevet	-	major	-	general	.
只是	前	他们的	父亲	来了	家	再次	作为	特许状	-	主要的	-	一般的	.

就在他们的父亲以少将军衔回国之前。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'raɪv(ə)l] , [dɪ'zɜ:rv] ['speʃ(ə)l] ['di:teɪl] , [i:tʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['tʃæptər] .

But	both	they	,	and	that	arrival	,	deserve	special	detail	,	each	in	its	own	chapter	.
但	两个都	他们	,	和	那	到达	,	应得	特别的	细节	,	每个	在	它是	自己的	章	.

但他们二人以及他们的到来都值得详细叙述，每人都应该单独成章。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] .

THE	HEROES	.
这	英雄	.

英雄们。

['mɪsɪz] . ['treɪsi:z] [sʌnz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [tu:]

Mrs	.	Tracy's	sons	were	as	unlike	each	other	as	it	is	well	possible	for	two
太太	.	特雷西的	儿子们	是	作为	与此不同	每个	其他	作为	它	是	出色地	可能的	为了	二

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə][bi:; bi] ,

human	beings	to	be	,
人类	生物	到	是	,

特雷西太太的两个儿子性格迥异，可谓是人与人之间最截然不同的两个男人。

[bəuθ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] .

both	in	person	and	character	.
两个都	在	人	和	特点	.

无论是本人还是角色。

['dʒu:liən] ,

Julian	,
朱利安	,

朱利安，

[huːz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [boʊld] ['spɪrɪt] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['kreɪd(ə)l] ['evri]

whose	forward	and	bold	spirit	gained	him	from	the	very	cradle	every
谁	向前	和	大胆的	精神	获得	他	从	这	非常	摇篮	每一个

[prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['eldərʃɪp] ([ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] ['strʌg(ə)l] [fɜːrst] ['ɪntuː] [laɪf] ,

prerogative	of	eldership	(	and	he	did	struggle	first	into	life	,
特权	的	长辈	(	和	他	做过	斗争	第一的	进入	生活	,

他那勇往直前、大胆无畏的精神，使他从出生起就拥有了长辈的一切特权（而且他确实是先经历了一番奋斗才步入社会的）。

[tuː] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] - [bɔːrn]) , [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] , [strɔːŋ] ,

too	,	so	he	was	the	first	-	born	)	,	had	grown	to	be	a	swarthy	,	strong	,
也	,	所以	他	曾是	这	第一的	-	出生	)	,	有	生长	到	是	一个	黝黑的	,	强的	,

[bɪg] - [boʊnd] [mæn] ,

big	-	boned	man	,
大的	-	骨	男人	,

（因此他是长子），他长成了一个皮肤黝黑、体格强壮、骨架大的男人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] - [noʊzd] , [ɔːr] , [mɔːr] [ˌfɪziˌɑːg'nɑːmɪkli] , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kæst] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

of	the	Roman	-	nosed	,	or	,	more	physiognomically	,	the	Jewish	cast	of	countenance
的	这	罗马	-	鼻子	,	或者	,	更多的	面相学	,	这	犹太人	投掷	的	面容

; [wɪð; wɪθ] ['meləu] - [drə'mætɪk] [elf] - ['lɑːks] , [lɑːrdʒ] ['wɪskərz] ,

;	with	melo	-	dramatic	elf	-	locks	,	large	whiskers	,
;	和	蜜洛	-	戏剧性	精灵	-	锁	,	大的	胡须	,

具有罗马式鼻子，或者更确切地说，具有犹太人的面相特征；留着戏剧化的精灵式卷发和浓密的胡须，

[ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃnz] ; [laʊd] , [fɪrs] , [ɪm'petʃuəs] ; ['kʌnɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

and	ungovernable	passions	;	loud	,	fierce	,	impetuous	;	cunning	,	too	,	for	all	his
和	无法治理的	激情	;	大声	,	凶猛的	,	浮躁	;	狡猾	,	也	,	为了	全部	他的

[ˌoʊvər'berɪŋ] ['klæmər] ;

overbearing	clamour	;
霸道	叫嚣	;

以及无法控制的激情；大声、猛烈、冲动；尽管他大声喧哗，却也很狡猾；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'bɑːdɪd] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɔɪs] [ɪ'senʃlz] [tuː; tə] ['krɪmɪn(ə)l]

and	an	embodied	personification	of	those	choice	essentials	to	criminal
和	一个	具身化的	拟人化	的	那些	选择	必需品	到	刑事

['hæpinəs] — [ə; eɪ] [hɑːrd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] .

happiness	—	a	hard	heart	and	a	good	digestion	.
幸福	—	一个	难的	心	和	一个	好的	消化	.

以及犯罪分子幸福的那些关键要素的具象化体现——铁石心肠和良好的消化能力。

[tʃɑːrlz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ([ɔːr] , [æz; əz] [loʊ'dʒɪʃənz] [wʊd] [seɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]) ,

Charles	,	on	the	contrary	(	or	,	as	logicians	would	say	,	on	the	contradictory	)	,
查尔斯	,	在	这	相反	(	或者	,	作为	逻辑学家	会	说	,	在	这	矛盾的	)	,

[wʌz; wəz] [fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] ,

was	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	,
曾是	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	,

相反，查尔斯（或者用逻辑学家的话来说，是矛盾的）是金发碧眼的。

[ʌv; əv] ['griːʃn] [fitʃər] ; [slɪm] , [ðoʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɪntʃɪz] ,

of	Grecian	features	;	slim	,	though	well	enough	for	inches	,
的	希腊	特征	;	苗条的	,	尽管	出色地	足够的	为了	英寸	,

具有希腊式的五官；身材纤细，但体型匀称，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ([æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːmənəlti] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]) " [ɪn'dʒɔɪd] " [wiːk] [helθ] :

and	had	hitherto	(	as	the	commonalty	have	it	)	"	enjoyed	"	weak	health	:
和	有	迄今为止	(	作为	这	共同性	有	它	)	"	享受	"	虚弱的	健康	:

而且此前（正如大众所言）一直“体弱多病”：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn] [hɑːrt] , [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][maɪnd] ,

he	was	gentle	and	affectionate	in	heart	,	pure	and	religious	in	mind	,
他	曾是	温和的	和	亲热	在	心	,	纯的	和	宗教	在	头脑	,

['stuːdiəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ɪn]['hæbɪts] .

studious	and	unobtrusive	in	habits	.
好学的	和	不引人注目	在	习惯	.

他心地善良，性情温和，思想纯洁虔诚，勤奋好学，为人低调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [oʊn] [twɪn] -

It	was	a	wonder	to	see	the	strange	diversity	between	those	own	twin	-
它	曾是	一个	想知道	到	看	这	奇怪的	多样性	之间	那些	自己的	双	-

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

看到这对孪生兄弟之间如此奇特的差异，真是令人惊奇。

[bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

born	within	the	same	hour	,	and	,	it	is	superfluous	to	add	,	of	the	same
出生	之内	这	相同的	小时	,	和	,	它	是	多余	到	添加	,	的	这	相同的

['perənts] ;

parents	;
父母	;

在同一小时出生，而且，无需赘言，是同一对父母所生；

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] ['aʊtwərd] [θɪŋz] [ə'laɪk] ,

brought	up	in	all	outward	things	alike	,
带来	向上	在	全部	向外	事物	同样	,

在所有外在方面都一模一样，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ʃerd] ['iːkwəli] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr]

and	who	had	shared	equally	in	all	that	might	be	called	advantage	or
和	WHO	有	共享	同样地	在	全部	那	可能	是	称为	优势	或者

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

他们平等地分享了所有可能被称为优势或劣势的事情，

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	circumstance	or	education	.
的	环境	或者	教育	.

环境或教育。

['sɜːrt(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪndz][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [æt; ət][bɜːrθ] ,

Certain	is	it	that	minds	are	different	at	birth	,
肯定	是	它	那	思想	是	不同的	在	出生	,

可以肯定的是，每个人的思维方式在出生时都是不同的。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][æz; əz] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [æz; əz] ['aɪsləndˌ] [mɔːs] [frʌm; frəm] ['kæktəsiz] , [ɔːr] [bʊl]

and	require	as	different	a	treatment	as	Iceland	moss	from	cactuses	,	or	bull
和	要求	作为	不同的	一个	治疗	作为	冰岛	苔藓	从	仙人掌	,	或者	公牛

- [dɔːgz][frʌm; frəm] [bʊl] - [fɪntʃ] :

-	dogs	from	bull	-	finches	:
-	狗	从	公牛	-	雀类	:

它们需要的处理方式与冰岛苔藓和仙人掌、斗牛犬和红腹灰雀截然不同：

['sɜːrt(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ðæt] ['dʒuːliən] , ['ɜːrli] [səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['broʊkən][ɪn] ,

certain	is	it	,	too	,	that	Julian	,	early	submitted	and	resolutely	broken	in	,
肯定	是	它	,	也	,	那	朱利安	,	早期的	提交	和	坚决地	破碎的	在	,

可以肯定的是，朱利安很早就屈服了，并且被彻底驯服了。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] , ['nætʃ(ə)rəli] [miːk] , [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]

would	have	made	as	great	a	man	,	as	Charles	,	naturally	meek	,	did	make	a
会	有	制成	作为	伟大的	一个	男人	,	作为	查尔斯	,	自然	温顺	,	做过	制作	一个

[gʊd] [wʌn] ;

good	one	;
好的	一	;

他本可以成为像查理一样伟大的人，查理天性谦逊，却也成为了一个好人；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪz] ,

but	for	the	matter	of	educating	her	boys	,
但	为了	这	事情	的	教育	她	男孩们	,

但就她儿子的教育而言，

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] , [ðæn; ðən][ʌv; əv]['skwɛəriŋ][ðə; ði]

poor	Mrs	.	Tracy	had	no	more	notion	of	the	feat	,	than	of	squaring	the
贫穷的	太太	.	特蕾西	有	不	更多的	概念	的	这	特技	,	比	的	平方	这

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

可怜的特雷西太太对这项壮举一无所知，就像对化圆为方一无所知一样。

[ɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] .

or	determining	the	longitude	.
或者	确定	这	经度	.

或者确定经度。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət] [hoʊm] , [tɪl] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] [ænt] [kʊd; kəd] ['sʌfər] ['dʒuːliənz] [nɔɪz] [noʊ]

She	kept	them	both	at	home	,	till	the	peevish	aunt	could	suffer	Julian's	noise	no
她	保留	他们	两个都	在	家	,	直到	这	易怒的	阿姨	可以	遭受	朱利安的	噪音	不

[lɔːŋgər] :

longer	:
更长	:

她把他们俩都留在家里，直到脾气暴躁的姑妈再也忍受不了朱利安的吵闹为止：

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [groʊn] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] [ðæt]

the	house	was	a	Pandemonium	,	and	the	giant	grown	too	big	for	that
这	房子	曾是	一个	混乱	,	和	这	巨大的	生长	也	大的	为了	那

['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] ;

castle	of	Otranto	;
城堡	的	奥特朗托	;

那房子简直就是个混乱之城，巨人长得太大了，奥特朗托城堡都容纳不下他了；

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

so	he	must	go	at	any	rate	;
所以	他	必须	去	在	任何	速度	;

所以他无论如何都必须去；

[ænd; ənd] ([æz; əz][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] ['evər] [ə'kɜːrd]

and	(	as	no	difference	in	the	treatment	of	different	characters	ever	occurred
和	(	作为	不	不同之处	在	这	治疗	的	不同的	人物	曾经	发生

[tuː; tə] ['eni] ['bɑːdi]) [ʌv; əv] [kɔːrs] [tʃɑːrlz] [mʌst; məst][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	any	body	)	of	course	Charles	must	go	along	with	him	.
到	任何	身体	)	的	课程	查尔斯	必须	去	沿着	和	他	.

（而且，由于没有人想到要区别对待不同的角色），查尔斯当然必须和他一起行动。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [skuːl] , [wɪtʃ] ['dʒuːliənz] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]

Away	they	went	to	an	expensive	school	,	which	Julian's	insubordination	on	the
离开	他们	去	到	一个	昂贵的	学校	,	哪个	朱利安的	不服从	在	这

['ɪnstənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] — [ænd; ənd] ,

instant	could	not	brook	—	and	,
立即的	可以	不是	溪	—	和	,

他们去了一所昂贵的学校，朱利安当时的桀骜不驯让他无法忍受——而且，

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] ; [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [tʃɑːrlz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [tuː] .

accordingly	**,**	**he**	**ran**	**away**	**;**	**without**	**doubt**	**,**	**Charles**	**must**	**be**	**taken**	**away**	**too**	**.**
因此	,	他	跑	离开	;	没有	怀疑	,	查尔斯	必须	是	已采取	离开	也	.

因此，他逃跑了；毫无疑问，查尔斯也必须被带走。

[əˈnʌðər] [skuːl] [wʌz; wəz][traɪd] , [ˈdʒuːliən][gɑːt] [ɪkˈspeld] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈpraɪzɪz] ,

Another	**school**	**was**	**tried**	**,**	**Julian**	**got**	**expelled**	**this**	**time**	**;**	**and**	**Charles**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**prizes**	**,**
其他	学校	曾是	尝试	,	朱利安	得到	被驱逐	这	时间	;	和	查尔斯	,	在	尽管如此	的	奖品	,

他们又转学了一次，朱利安这次被开除了；而查尔斯，尽管获得了奖项，

[mʌst; məst] , [ɑːn] [ˈsɪstəm] , [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [soʊ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][laɪk] [ˈwɪzdəm] ,

must	**,**	**on**	**system**	**,**	**be**	**removed**	**with**	**him**	**:**	**so**	**forth**	**,**	**with**	**like**	**wisdom**	**,**
必须	,	在	系统	,	是	已移除	和	他	:	所以	前进	,	和	喜欢	智慧	,

必须按照系统规定，将他一并移除：以此类推，同样明智。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌædəˈles(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ðoʊz] [ɪl] - [mætʃt] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [æz; əz][ə; eɪ] [per] .

all	**through**	**the**	**years**	**of**	**adolescence**	**and**	**instruction**	**,**	**those**	**ill**	**-**	**matched**	**brothers**	**were**	**driven**	**as**	**a**	**pair**	**.**
全部	通过	这	年	的	青春期	和	操作说明	,	那些	患病的	-	匹配	兄弟	是	驱动	作为	一个	一对	.

在整个青少年时期和求学阶段，这对性格迥异的兄弟始终并肩前行。

[ðen] [əˈgen] , [fɔːr; fər] [ˈfæʃənz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈgriːnz] [wɪmz] , [ðə; ði] [ˌsəkəmˈspektɪv] [ˈmʌðər] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌɪnkənˈsɪstənsiz] ,

Then	**again**	**,**	**for**	**fashion's**	**sake**	**,**	**and**	**Aunt**	**Green's**	**whims**	**,**	**the**	**circumspective**	**mother**	**,**	**notwithstanding**	**all**	**her**	**inconsistencies**	**,**
然后	再次	,	为了	时尚的	清酒	,	和	阿姨	青菜	心血来潮	,	这	谨慎	母亲	,	虽然	全部	她	不一致之处	,

然而，为了赶时髦，也为了满足格林阿姨的奇思妙想，这位谨慎的母亲，尽管她言行不一，

[geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈprɪtɪli] [baʊnd] [hænd] - [bʊks] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [juːst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

gave	**each**	**of**	**them**	**prettily**	**bound**	**hand**	**-**	**books**	**of**	**devotion**	**;**	**which**	**the**	**one**	**used**	**upon**	**his**	**knees**	**,**
给予	每个	的	他们	漂亮	边界	手	-	图书	的	虔诚	;	哪个	这	一	用过的	之上	他的	膝盖	,

他送给他们每人一本装帧精美的灵修手册；其中一人跪在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [lɪt] [sɪˈgɑːrz][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ; [bəuθ] [ɪkˈstriːmz] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈsiːdɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

and	**the**	**other**	**lit**	**cigars**	**withal**	**;**	**both**	**extremes**	**having**	**exceeded**	**her**	**intention**
和	这	其他	点燃	雪茄	此外	;	两个都	极端情况	拥有	超出	她	意图

:
:
:

以及其他点燃的雪茄；两种极端情况都超出了她的预期：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ˈsɪmələrli] [ˌəʊvəˈriːtʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [bəuθ][ɪgˈzæktli][əˈlaɪk] , [æz; əz][tuː; tə][ˈlɪbərəl] [əˈlauənsiz] ,

and	**she**	**proved**	**similarly**	**overreached**	**when**	**she**	**persisted**	**in**	**treating**	**both**	**exactly**	**alike**	**,**	**as**	**to**	**liberal**	**allowances**	**,**
和	她	已证实	相似地	过度扩张	什么时候	她	持续	在	治疗	两个都	确切地	同样	,	作为	到	自由主义	津贴	,

当她坚持对两人一视同仁，给予慷慨的津贴时，她也同样显得力不从心。

[ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [wɪl] ; [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈbiːɪŋ] ,

and	**liberty**	**of**	**will**	**;**	**the**	**result**	**being**	**,**
和	自由	的	将要	;	这	结果	存在	,

以及意志自由；其结果是：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] " ['fuːlɪʃli] " [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl]

that	one	of	her	sons	"	foolishly	"	spent	his	money	in	a	multitude	of	charitable
那	一	的	她	儿子们	"	愚蠢地	"	花费	他的	钱	在	一个	民众	的	慈善

['hɑːbiz] ;

hobbies	;
爱好	;

她的一位儿子“愚蠢地”把钱花在了各种慈善爱好上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [miːnz] [fɔːr; fər] ([ðə; ði] ['mʌðər]

and	that	the	other	was	constantly	supplied	with	means	for	(	the	mother
和	那	这	其他	曾是	不断地	供应	和	方法	为了	(	这	母亲

[wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	sorry	to	say	it	,
曾是	对不起	到	说	它	,

而另一个人则不断地获得所需的资源（母亲很遗憾地说，

['vʌlgər]) [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

vulgar	)	dissipation	.
庸俗	)	耗散	.

庸俗的）放荡。

[baɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [tʃɑːrlz] [dɪd] [mɔːr] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒuːliən] [mɔːr] ['iːv(ə)l] ,

By	consequence	,	Charles	did	more	good	,	and	Julian	more	evil	,
经过	结果	,	查尔斯	做过	更多的	好的	,	和	朱利安	更多的	邪恶的	,

因此，查尔斯行善更多，朱利安作恶更多。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tel] [ɔːf] .

than	I	have	time	to	stop	and	tell	off	.
比	我	有	时间	到	停止	和	告诉	离开	.

比我有时间停下来训斥一顿的时间还长。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] , [pɪ'kjuːliər] , [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	any	thing	in	this	life	must	be	personal	,	peculiar	,	and	specific	,	it	is
如果	任何	事物	在	这	生活	必须	是	个人的	,	奇特	,	和	具体的	,	它	是

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

education	:
教育	:

如果说人生中有什么东西必须是个人化的、独特的、具体的，那就是教育：

[wiː; wi] [teɪk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [dɔːg'mætɪkli] , [nɑːt][ʌv; əv] [mɪr] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ]

we	take	upon	ourselves	to	speak	thus	dogmatically	,	not	of	mere	school	-	teaching
我们	拿	之上	我们自己	到	说话	因此	教条地	,	不是	的	仅仅	学校	-	教学

['oʊnli] , ['mjuːzə] , - ,

only	,	musa	,	musæ	,
仅有的	,	穆萨	,	-	,

我们自认为有理有据地这样说，不仅仅是指学校教育，musa，musæ，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [nɔːr] [jet] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , [ɑːn] ['relətɪv] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['kɑːrbən][ænd; ənd]

and	so	forth	;	nor	yet	of	lectures	,	on	relative	qualities	of	carbon	and
和	所以	前进	;	也不	然而	的	讲座	,	在	相对的	品质	的	碳	和

['naɪtrədʒən][ɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] ;

nitrogen	in	vegetables	;
氮	在	蔬菜	;

等等；还没有关于蔬菜中碳和氮的相对性质的讲座；

[noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [skiːmz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] , [ɔːr] [koʊdz] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ;

no	,	nor	even	of	schemes	of	theology	,	or	codes	of	morals	;
不	,	也不	甚至	的	方案	的	神学	,	或者	代码	的	德	;

不，甚至连神学体系或道德准则也不例外；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] ['reɪnɪŋ] - [ɪn] , [ɔːr] ['letɪŋ] - [aʊt] , [ʌv; əv]

but	we	do	speak	of	the	daily	and	hourly	reining	-	in	,	or	letting	-	out	,	of
但	我们	做	说话	的	这	日常的	和	每小时	缰绳	-	在	,	或者	出租	-	出去	,	的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][wʌn] ['æpɪtaɪt] ,

discouragement	in	one	appetite	,
沮丧	在	一	食欲	,

但我们确实谈到了每天每时每刻都要控制或释放一种欲望中的沮丧情绪。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ə'nʌðər] ; [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ɪn][ðer; ðər]

and	encouragement	in	another	;	of	habitual	formation	of	characters	in	their
和	鼓励	在	其他	;	的	习惯性的	形成	的	人物	在	他们的

[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃeɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['bɛrz] - [kʌb] ,

diversity	;	and	of	shaping	their	bear's	-	cub	,
多样性	;	和	的	成型	他们的	熊的	-	幼兽	,

并互相鼓励；习惯性地培养各种性格；以及塑造他们的幼熊。

[ɔːr] [ðæt] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən][maɪnd] , [tuː; tə][ɪts] ['destɪnd] ['ɛndz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

or	that	child	-	angel	,	the	natural	human	mind	,	to	its	destined	ends	;	that	it	may
或者	那	孩子	-	天使	,	这	自然的	人类	头脑	,	到	它是	注定	结束	;	那	它	可能

[tɜːrn] [aʊt] ,

turn	out	,
转动	出去	,

或者说，那孩童般的天使，那自然的人类心灵，最终会走向它注定的结局；或许，它会变成这样。

[fɔːr; fər] [gʊd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sevrəl] ['neɪtʃɚz] , [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ɑːrmd] ,

for	good	,	according	to	its	several	natures	,	to	be	either	the	strong	-	armed	,
为了	好的	,	根据	到	它是	一些	自然	,	到	是	任何一个	这	强的	-	武装	,

[boʊld] - [aɪd] ,

bold	-	eyed	,
大胆的	-	眼睛	,

根据其不同的性质，善可以是强壮的、目光锐利的，

[rʌf] - ['hjʊər] [ʌv; əv]['gɑːdz][grænd] [dɪ'zaɪnz] , [ɔːr][ðə; ði] ['delɪkət] - ['fɪŋgərd] ['pɑːlɪʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

rough	-	hewer	of	God's	grand	designs	,	or	the	delicate	-	fingered	polisher	of	His
粗糙的	-	伐木工	的	神的	盛大	设计	,	或者	这	精美的	-	用手指	抛光机	的	他的

['rɛrəst] ['skʌlptʃərz] .

rarest	sculptures	.
最稀有	雕塑	.

他是上帝宏伟蓝图的粗犷工匠，还是祂最珍贵雕塑的巧手打磨者？

['dʒuːliən] , [wel] - [treɪnd] , [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['luːθər] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

Julian	,	well	-	trained	,	might	have	grown	to	be	a	Luther	;	and	many	a
朱利安	,	出色地	-	受过训练	,	可能	有	生长	到	是	一个	路德	;	和	许多	一个

['dʒent(ə)l] [soʊl] [laɪk] [tʃɑːrlz] ,

gentle	soul	like	Charles	,
温和的	灵魂	喜欢	查尔斯	,

朱利安受过良好的训练，本可能成为路德那样的人；还有许多像查尔斯一样温和的人，

[hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ]['kɔks,kəum][ænd; ənd][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] .

has	turned	out	a	coxcomb	and	a	sensualist	.
有	转向	出去	一个	花花公子	和	一个	感官主义者	.

变成了一个自大狂和享乐主义者。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][bɔːrn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	boys	were	born	,	as	I	have	said	,	in	the	regulation	order	of	things	,
这	男孩们	是	出生	,	作为	我	有	说	,	在	这	规定	命令	的	事物	,

正如我之前所说，这些男孩的出生完全符合常规。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] ['kæptɪn] ['treɪsi] [seɪld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] [sʌm; səm] [fʊl] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

a	few	months	after	Captain	Tracy	sailed	away	for	India	some	full	score	of	years	,
一个	很少	几个月	后	队长	特蕾西	航行	离开	为了	印度	一些	满的	分数	的	年	,

特雷西船长启程前往印度几个月后，大约二十年后，

[ænd; ənd] [mɔːr] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['aʊər] ,

and	more	,	from	this	present	hour	,
和	更多的	,	从	这	展示	小时	,

从此刻起，还有更多。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] ['b\\:li] ;

when	we	have	seen	him	seated	as	a	general	in	the	library	at	Burleigh	;
什么时候	我们	有	已见	他	坐着	作为	一个	一般的	在	这	图书馆	在	伯利	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们曾见过他像将军一样坐在伯利图书馆里；而且，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [jɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] ['fɑːðər] — ['skersli] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

until	the	last	year	,	they	had	never	seen	their	father	—	scarcely	ever	heard	of
直到	这	最后的	年	,	他们	有	绝不	已见	他们的	父亲	—	几乎	曾经	听到	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到去年，他们从未见过父亲，也几乎从未听说过他的消息。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	incidents	of	their	lives	had	been	few	and	common	-	place	:	it	would
这	事件	的	他们的	生活	有	到过	很少	和	常见的	-	地方	:	它	会

[biː; bi] ['iːzi] , [bʌt; bət] ['wɪrisəm] ,

be	easy	,	but	wearisome	,
是	简单的	,	但	令人厌倦的	,

他们的人生经历寥寥无几，而且平淡无奇：这虽然容易，但却令人厌倦。

[tuː; tə]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biː] - [haɪvz] [wɪtʃ] ['dʒuːliən][hæd; həd] [rɔbd] [æz; əz]

to	specify	the	orchards	and	the	bee	-	hives	which	Julian	had	robbed	as
到	指定	这	果园	和	这	蜜蜂	-	麻疹	哪个	朱利安	有	被抢劫	作为

[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ;

a	school	-	boy	;
一个	学校	-	男生	;

具体说明朱利安还是学生时偷窃的果园和蜂箱；

[ðə; ði] [riˈbeliənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hedɪd] ; [ðə; ði] ['mʌŋki] [trɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn][oʊld]

the	rebellions	he	had	headed	;	the	monkey	tricks	he	had	played	upon	old
这	叛乱	他	有	标题	;	这	猴	技巧	他	有	玩	之上	老的

[fɪʃ] - ['wɪmɪn] ;

fish	-	women	;
鱼	-	女性	;

他领导的叛乱；他戏弄老鱼妇的猴子把戏；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['hævək][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][kæts] , [ræts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pʊr] ['tɔːmentid]

and	the	cruel	havoc	he	made	of	cats	,	rats	,	and	other	poor	tormented
和	这	残忍的	混乱	他	制成	的	猫	,	老鼠	,	和	其他	贫穷的	饱受折磨

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

以及他对猫、老鼠和其他可怜的、饱受折磨的动物造成的残酷屠杀，

[huː] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɑːntən][ænd; ənd] ['bruːtlˌaɪzɪŋ] [dʒɔɪz] .

who	had	ministered	to	his	wanton	and	brutalizing	joys	.
WHO	有	服事	到	他的	放肆	和	残暴	喜悦	.

他曾满足他放荡残暴的快乐。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , ['wɪrəli] , [bʌt; bət] ['i:zəli] , [maɪt] [aɪ] [rɪ'leɪt] [haʊ] [tʃɑ:rlz] [gru:] [ʌp] [ðə; ði] ['nɝ:sɪz]
In like manner , wearily , but easily , might I relate how Charles grew up the nurse's
在 喜欢 方式 , 疲劳 , 但 容易地 , 可能 我 涉及 如何 查尔斯 生长 向上 这 护士的
['dɑ:rlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

同样地，我也可以疲惫但轻松地讲述查尔斯是如何成为护士的宠儿的。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flɔntɪŋ] ['mʌðɝz] ; [ðə; ði] ['kɜ:rli] - [peɪt] [jʌŋ] [bʊk] - [wɜ:rm] ; [ðə; ði]
though little of his flaunting mother's ; the curly - pated young book - worm ; the
尽管 小的 的 他的 炫耀 母亲的 ; 这 卷曲 - 铺垫 年轻的 书 - 蠕虫 ; 这
['simpəθaizɪŋ] , - , ['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] ,
sympathizing , innoffensive , gentle heart ,
同情的 , - , 温和的 心 ,

虽然他不像他那爱炫耀的母亲那样张扬；他是个卷发的小书虫；他有一颗同情心、无害、温柔的心。

[hu:z] ['efərt] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['kaʊntərˌveɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['i:v(ə)l] : [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði]
whose effort still it was to countervail his brother's evil : how often , at the
谁 努力 仍然 它 曾是 到 抵销 他的 兄弟 邪恶的 : 如何 经常 , 在 这
[rɪsk] [ʌv; əv] [bloʊz] ,
risk of blows ,
风险 的 打击 ,

他竭尽全力阻止他兄弟的邪恶行径：他常常冒着挨打的风险，

[hæd; həd] [hi:; hi] [ˌɪntər'poʊzd] [tu:; tə] [seɪv] [sʌm; səm] ['draʊnɪŋ] ['pʌpi] : [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [peɪd] [ðə; ði] [braɪb]
had he interposed to save some drowning puppy : how often paid the bribe
有 他 插入 到 节省 一些 溺水 小狗 : 如何 经常 有薪酬的 这 贿赂
[fɔ:r; fər] ['dʒu:liənz] [ɪm'pju:nəti] ,
for Julian's impunity ,
为了 朱利安的 免责 ,

他曾出手救过溺水的小狗吗？他究竟付过多少贿赂来保全朱利安的清白？

[wen] [mʌlktid] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['wɪndoʊz] , [ˌʌp'set] ['æp(ə)l]
when mulcted for some damage done in the way of broken windows , upset apple
什么时候 罚款 为了 一些 损害 完毕 在 这 方式 的 破碎的 视窗 , 沮丧的 苹果
- [stɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] :
- stalls , and the like :
- 摊位 , 和 这 喜欢 :

当因造成诸如打破窗户、破坏苹果摊位等损害而被罚款时：

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [hi:; hi] [skri:nd] [hɪz; ɪz] [bæd] [twɪn] - ['brʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flædʒəˌleɪtəri]
how often had he screened his bad twin - brother from the flagellatory
如何 经常 有 他 筛选 他的 坏的 双 - 兄弟 从 这 鞭笞的
['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['aɪdlnəs] ,
consequences of sheer idleness ,
结果 的 透明 懒惰 ,

他究竟有多少次庇护他那不争气的孪生兄弟，使其免受因懒惰而应有的惩罚？

[baɪ] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sku:l] - ['tæsks] : [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['strɪvn] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz]
by doing for him all his school - tasks : how often striven to guide his
经过 正在做 为了 他 全部 他的 学校 - 任务 : 如何 经常 努力 到 指导 他的
[ɪn'senseɪt] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [tru:θ] ,
insensate conscience to truth ,
无知觉 良心 到 真相 ,

他替他完成了所有的学校作业：他曾多少次努力引导他那麻木的良心走向真理，

[ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] : [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] ['veɪnli] !
and good , and wisdom : how often , and how vainly !
和 好的 , 和 智慧 : 如何 经常 , 和 如何 徒劳地 !

良善和智慧：多么频繁，多么徒劳！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʊθs] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [gruː] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

And	when	the	youths	grew	up	,	and	their	good	and	evil	grew	up	with
和	什么时候	这	青年	生长	向上	,	和	他们的	好的	和	邪恶的	生长	向上	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当年轻人长大成人，他们的善与恶也随之成长，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv]['dʒuːliənz] ['tretʃəri] [tuː; tə]

it	were	possible	to	tell	you	a	heart	-	rending	tale	of	Julian's	treachery	to
它	是	可能的	到	告诉	你	一个	心	-	渲染	故事	的	朱利安的	背信弃义	到

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pʊr] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] ;

more	than	one	poor	village	beauty	;
更多的	比	一	贫穷的	村庄	美丽	;

如果可以的话，我可以向你讲述朱利安背叛不止一位贫穷乡村美女的悲惨故事；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [treɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [pjʊr] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [waɪz] [ziːl] [tuː; tə]

and	many	a	pleasing	trait	of	Charles's	pure	benevolence	,	and	wise	zeal	to
和	许多	一个	令人愉悦	特征	的	查尔斯的	纯的	仁	,	和	明智的	热情	到

['remədi] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['mɪstʃɪfs] .

remedy	his	brother's	mischiefs	.
补救	他的	兄弟	恶作剧	.

查尔斯身上有很多令人愉悦的特质，比如纯粹的仁慈，以及纠正他兄弟恶行的明智热情。

[ðə; ði][wʌn] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['duːɪŋ] [gʊd] : ['dʒuːliən] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]

The	one	went	about	doing	ill	,	and	the	other	doing	good	:	Julian	,	on	account
这	一	去	关于	正在做	患病的	,	和	这	其他	正在做	好的	:	朱利安	,	在	帐户

[ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

of	obligations	,
的	义务	,

一个行恶，一个行善：朱利安因负有义务，

[mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [heitid] [tʃɑːrlz] ;

more	truly	than	in	spite	of	them	,	hated	Charles	;
更多的	真的	比	在	尽管如此	的	他们	,	憎恨	查尔斯	;

尽管有他们，但他对查理的憎恨却远胜于其他任何原因；

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [greɪt] [eɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌeɪmiə'bɪlәti] [tendid] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə]['dʒuːliənz]

and	yet	one	great	aim	of	all	Charles's	amiabilities	tended	continually	to	Julian's
和	然而	一	伟大的	目的	的	全部	查尔斯的	亲和力	倾向于	持续	到	朱利安的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

然而，查理所有友善行为中有一个重要的目标始终是为了朱利安的利益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [waɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] .

and	he	strove	to	please	him	,	too	,	while	he	wished	to	bless	him	.
和	他	努力	到	请	他	,	也	,	尽管	他	希望	到	保佑	他	.

他努力取悦他，同时也想祝福他。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnri'pentid] [sɪnz] , [ænd; ənd][raɪp][fɔːr; fər]

The	one	had	grown	to	manhood	,	full	of	unrepented	sins	,	and	ripe	for
这	一	有	生长	到	男子气概	,	满的	的	未悔改的	罪孽	,	和	成熟	为了

['dɑːrkər] [kraɪm] :

darker	crime	:
较暗	犯罪	:

其中一人已长大成人，满身罪孽却未曾忏悔，并且已经做好了犯下更黑暗罪行的准备：

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪk] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['sʌmwʌt] [sə'tɪrɪkli] [kɔːld] [dɪ'skreʃ(ə)n]

the	other	had	attained	a	like	age	of	what	is	somewhat	satirically	called	discretion
这	其他	有	已达到	一个	喜欢	年龄	的	什么	是	有些	讽刺地	称为	审慎

, ['hævɪŋ] [ə'mæst] ,

,	having	amassed	,
,	拥有	积累	,

另一个人也到了类似的年纪，到了那种略带讽刺意味地被称为谨慎的年纪，积累了……

[wɪð; wɪθ] ['soʊlən] [ʌv; əv] [oʊld] , " ['nɑːlɪdʒ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , " ['hævɪŋ] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['paɪəti]

with	Solon	of	old	,	"	knowledge	day	by	day	,	"	having	lived	a	life	of	piety
和	梭伦	的	老的	,	"	知识	天	经过	天	,	"	拥有	居住地	一个	生活	的	虔诚

[ænd; ənd] ['pjʊrəti] ,

and	purity	,
和	纯度	,

就像古代的梭伦一样，“日复一日地学习知识”，过着虔诚纯洁的生活。

[ænd; ənd] [blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [θɔːts] .

and	blest	with	a	cheerful	disposition	,	that	teemed	with	happy	thoughts	.
和	祝福	和	一个	快乐	处置	,	那	拥挤	和	快乐的	想法	.

他天性开朗，充满快乐的想法。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ,

They	had	,	of	course	,	in	the	progress	of	human	life	,
他们	有	,	的	课程	,	在	这	进步	的	人类	生活	,

当然，在人类生活的进程中，他们已经……

[bɪn] [bəuθ] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [wer] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr] ['kɑːntræst] , [ðə; ði] [wʌn] [leɪ]

been	both	laid	upon	the	bed	of	sickness	,	where	,	with	similar	contrast	,	the	one	lay
到过	两个都	铺设	之上	这	床	的	疾病	,	在哪里	,	和	相似的	对比	,	这	一	躺

['mʌtərɪŋ] [ˌdɪskən'tent] ,

muttering	discontent	,
喃喃自语	不满	,

两人都卧病在床，其中一人躺在床上，低声抱怨，这种反差令人唏嘘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['smaɪlɪŋ] ['peɪʃntli] : [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [ɪn] ['deɪndʒəz] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd]

and	the	other	smiling	patiently	:	they	had	both	been	in	dangers	by	land	and
和	这	其他	微笑	耐心	:	他们	有	两个都	到过	在	危险	经过	土地	和

[baɪ] [siː] ,

by	sea	,
经过	海	,

另一个人则面带微笑，耐心等待：他们都曾经历过陆地和海上的危险。

[wer] ['dʒuːliən] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['perəl] ,

where	Julian	,	though	not	a	little	lacking	to	himself	at	the	moment	of	peril	,
在哪里	朱利安	,	尽管	不是	一个	小的	缺乏	到	他自己	在	这	片刻	的	危险	,

虽然朱利安在危难之际有些自卑，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊdli] [mɪ'neɪʃəs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [nɪr] ; [waɪl] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

was	still	loudly	minacious	till	it	came	too	near	;	while	Charles	,	with	all	his
曾是	仍然	高声	危险的	直到	它	来了	也	靠近	;	尽管	查尔斯	,	和	全部	他的

['kɔːʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

它仍然发出震耳欲聋的威胁声，直到它靠得太近；而查尔斯，尽管十分谨慎，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktʃuəli] [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] , [stʊd]

was	more	actually	courageous	,	and	in	spite	of	all	his	gentleness	,	stood
曾是	更多的	实际上	勇敢	,	和	在	尽管如此	的	全部	他的	温柔	,	站立

[ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˌʌn'dɔːntɪd] :

against	the	worst	undaunted	:
反对	这	最差	无所畏惧	:

实际上他更加勇敢，尽管他性格温和，却毫不畏惧地面对最邪恶的敌人：

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːpəzɪt] ['məutivz] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪlər] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf] , [pæst]

they	had	both	,	with	opposite	motives	and	dissimilar	modes	of	life	,	passed
他们	有	两个都	,	和	对面的	动机	和	不同的	模式	的	生活	,	通过了

[θruː] ['veriəs] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

through	various	vicissitudes	of	feeling	,
通过	各种各样的	变迁	的	感觉	,

他们虽然动机相反，生活方式也截然不同，但都经历了各种各样的情感起伏。

[siːn] , [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ɑːn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] ,

scene	,	society	;	and	the	influence	of	circumstance	on	their	different	characters	,
场景	,	社会	;	和	这	影响	的	环境	在	他们的	不同的	人物	,

['haɪt(ə)nd] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃt] , ['betəd] [ɔːr] [dɪ'preɪvd] ,

heightened	or	diminished	,	bettered	or	depraved	,
增强	或者	减少	,	改进	或者	堕落的	,

场景、社会；以及环境对他们不同性格的影响，无论是增强还是减弱，改善还是堕落。

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [iːtʃ] , [hæd; həd] [prə'duːst] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]

by	the	good	or	evil	principle	in	each	,	had	produced	their	different	and
经过	这	好的	或者	邪恶的	原则	在	每个	,	有	生产	他们的	不同的	和

['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

probable	results	.
可能	结果	.

各自所遵循的善恶原则，产生了各自不同的、可能的结果。

[ðʌs] , ['streɪndʒli] [dɪ'sɪmɪlər] , [ðə; ði] [twɪn] - ['brʌðərz] [tə'geðər] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] : ['dʒuːliən][ðə; ði]

Thus	,	strangely	dissimilar	,	the	twin	-	brothers	together	stand	before	us	:	Julian	the
因此	,	奇怪的	不同的	,	这	双	-	兄弟	一起	站立	前	我们	:	朱利安	这

[strɔːŋ] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][mæn] ,

strong	impersonation	of	the	animal	man	,
强的	冒充	的	这	动物	男人	,

于是，这对性格迥异的孪生兄弟并肩站在我们面前：朱利安是兽人的有力模仿者，

[æz; əz] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ; ['dʒuːliən] , ['mætər] ; [tʃɑːrlz] , ['spɪrɪt] ; ['dʒuːliən] , [ðə; ði]

as	Charles	of	the	intellectual	;	Julian	,	matter	;	Charles	,	spirit	;	Julian	,	the
作为	查尔斯	的	这	知识分子	;	朱利安	,	事情	;	查尔斯	,	精神	;	朱利安	,	这

['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

creature	of	this	world	,
生物	的	这	世界	,

查尔斯代表知识分子；朱利安代表物质；查尔斯代表精神；朱利安代表尘世的造物。

['tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] : [tʃɑːrlz] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

tending	to	a	lower	and	a	worse	:	Charles	,	though	in	the	world	,	not	of	the
倾向于	到	一个	降低	和	一个	更糟	:	查尔斯	,	尽管	在	这	世界	,	不是	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

趋向于更低级、更糟：查尔斯，虽然身处世俗，却不属于世俗，

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] .

and	reaching	to	a	higher	and	a	better	.
和	到达	到	一个	更高	和	一个	更好的	.

并追求更高更好的目标。

['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veriəs] ['prɑːdʒəni] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mrs	.	Tracy	,	the	mother	of	this	various	progeny	,	had	been	somewhat	of	a
太太	.	特蕾西	,	这	母亲	的	这	各种各样的	后代	,	有	到过	有些	的	一个

['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ,

beauty	in	her	day	,
美丽	在	她	天	,

特雷西夫人是这群孩子的母亲，她年轻时也算是一位美人。

[ˌɔːl'biːɪt] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] ;

albeit	much	too	large	and	masculine	for	the	taste	of	ordinary	mortals	;
尽管	很多	也	大的	和	男性	为了	这	品尝	的	普通的	凡人	;

虽然对于普通人来说，它显得过于庞大和阳刚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [pæst] ['fɔːrti] , [ðə; ði] [veɪn] [væst] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	though	now	very	considerably	past	forty	,	the	vain	vast	female	was	still
和	尽管	现在	非常	相当	过去的	四十	,	这	徒劳	广阔的	女性	曾是	仍然

[æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] ,

ambitious	of	compliment	,
雄心勃勃	的	赞扬	,

虽然如今已年过四十，这位虚荣的丰腴女子仍然渴望得到赞美。

[ænd; ənd] ['griːdi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	greedy	of	admiration	.
和	贪婪的	的	钦佩	.

并且贪婪地渴望赞美。

[ðæt] ['dʒuːliən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪvərɪt] [wɪl] [sər'praɪz] [nʌn] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi]

That	Julian	should	be	such	a	woman's	favourite	will	surprise	none	:	she	had	,	she
那	朱利安	应该	是	这样的	一个	女性的	最喜欢的	将要	惊喜	没有任何	:	她	有	,	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] ,

could	have	,
可以	有	,

朱利安如此受女人喜爱，这并不令人意外：她曾经拥有，她本来可以拥有。

[noʊ] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][maɪld][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [tʃɑːrlz] ;

no	sympathies	with	mild	and	thoughtful	Charles	;
不	同情	和	温和的	和	周到	查尔斯	;

对温和体贴的查尔斯没有丝毫同情；

[bʌt; bət] ['ræðər] ['dredɪd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] ['flɔntɪŋ] ['fɑːli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪz] [glæns] ,

but	rather	dreaded	to	set	her	flaunting	folly	in	the	light	of	his	wise	glance	,
但	相当	令人恐惧的	到	放	她	炫耀	蠢事	在	这	光	的	他的	明智的	瞥一眼	,

但她却很害怕将自己那轻佻愚蠢的行为暴露在他睿智的目光之下。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['hʌmbld] ['vænəti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [kiːn]

and	sought	to	hide	her	humbled	vanity	from	his	pure	and	keen
和	寻求	到	隐藏	她	谦卑	虚荣	从	他的	纯的	和	敏锐的

[pə'sɛpʃən] .

perceptions	.
感知	.

她试图不让我们这些纯真敏锐的人察觉到她谦卑的虚荣心。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

His	very	presence	was	a	tacit	rebuke	to	her	social	dissipation	,
他的	非常	在场	曾是	一个	默契	训斥	到	她	社会的	耗散	,

他的出现本身就是对她社交放荡行为的一种无声斥责。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][maɪld] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

and	she	could	not	endure	the	mild	radiance	of	his	virtues	.
和	她	可以	不是	忍受	这	温和的	辐射	的	他的	美德	.

她无法忍受他身上散发出的温和而美好的品德光辉。

[hiː; hi] ['nevər] [fɔːnd] [ænd; ənd] ['flætərd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['dʒuːliən] [wʊd] ;

He	never	fawned	and	flattered	her	,	as	Julian	would	;
他	绝不	谄媚	和	受宠若惊	她	,	作为	朱利安	会	;

他从不像朱利安那样谄媚奉承她；

[bʌt; bət][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['sʌfərd] ['fɪliəl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ([ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'fekʃ(ə)n] — [oʊ] [dɪr]

but	had	even	suffered	filial	presumption	(	it	could	not	be	affection	—	O	dear
但	有	甚至	遭受	孝	假定	(	它	可以	不是	是	感情	—	哦	亲爱的

, [noʊ] !

,	no	!
,	不	!

但甚至还遭受了孝道（这不可能是爱——哦，亲爱的，不！

) [tu:; tə][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz]['dʒentli][tu:; tə] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [rɔ:ŋ] ;

)	to	go	so	far	as	gently	to	expostulate	at	what	he	fancied	wrong	;
)	到	去	所以	远的	作为	轻轻地	到	特	在	什么	他	幻想	错误的	;

甚至不惜温和地劝诫他认为错误的事情；

[hi:; hi] ['nevər] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['kɑ:ntræst] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [self] - [kəm'pleɪs(ə)ns] , [hɜ:r; hər]

he	never	gave	her	reason	to	contrast	,	with	happy	self	-	complacence	,	her
他	绝不	给予	她	原因	到	对比	,	和	快乐的	自己	-	自满	,	她

[oʊn] [soʊlz] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rlzɪz] ,

own	soul's	state	with	Charles's	,
自己的	灵魂的	状态	和	查尔斯的	,

他从未给她任何理由，让她带着满足的自满，将自己的灵魂状态与查尔斯的灵魂状态进行对比。

[haʊ'evər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['dʒu:liənz] : [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒəntli] [ə'laʊ]

however	she	could	with	Julian's	:	and	then	,	too	,	she	would	indulgently	allow
然而	她	可以	和	朱利安的	:	和	然后	,	也	,	她	会	纵容地	允许

[hɜ:r; hər] ['fu:lɪʃ] [maɪnd] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

her	foolish	mind	—	a	woman's	,
她	愚蠢	头脑	—	一个	女性的	,

然而，她却能和朱利安在一起：而且，她还会纵容自己愚蠢的想法——一个女人的想法，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] — [tu:; tə][əd'maɪər] [ðæt] [tɔ:l] , [blæk] , ['bændɪt] - ['lʊkɪŋ] [sʌn] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

though	a	parent's	—	to	admire	that	tall	,	black	,	bandit	-	looking	son	,	above	the
尽管	一个	父母	—	到	钦佩	那	高的	,	黑色的	,	土匪	-	寻找	儿子	,	多于	这

[slaɪt] [bɪld] , [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [fitʃər] ,

slight	build	,	the	delicate	features	,
轻微	建造	,	这	精美的	特征	,

虽然父母会欣赏那个高大、黝黑、长相像强盗的儿子，尽管他身材瘦弱，五官精致，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['femənɪn] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

and	almost	feminine	elegance	of	his	brother	:
和	几乎	女性	优雅	的	他的	兄弟	:

以及他哥哥身上那种近乎女性般的优雅：

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['dʒu:liən] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['pæmpər][hɜ:r; hər] ['geɪɪst] [wɪʃɪz] ,

she	found	Julian	always	ready	to	countenance	and	pamper	her	gayest	wishes	,
她	成立	朱利安	总是	准备好	到	面容	和	宠爱	她	同性恋	愿望	,

她发现朱利安总是乐于接受并满足她最同性恋的愿望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] ['evri] [wer] — [æt; ət] [bɔ:lz] , [ænd; ənd]

and	was	glad	to	make	him	her	escort	every	where	—	at	balls	,	and
和	曾是	高兴的	到	制作	他	她	护送	每一个	在哪里	—	在	球	,	和

[feɪts] , [ænd; ənd]['reɪsɪz] ,

fêtes	,	and	races	,
节日	,	和	种族	,

她乐于让他陪伴自己出席各种场合——舞会、庆典和赛马会。

[ænd; ənd] ['ɑ:rtʃəri] ['pɑ:rtiz] ; [waɪl] [æz; əz][tu:; tə] [tʃɑ:rlz] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [steɪ] - [æt; ət] -

and	archery	parties	;	while	as	to	Charles	,	he	would	be	the	stay	-	at	-
和	射箭	各方	;	尽管	作为	到	查尔斯	,	他	会	是	这	停留	-	在	-

[hoʊm] , [ðə; ðɪ] [mɪlk] - [sɑ:p] , [ðə; ðɪ] ['lɜ:rnɪd] ['pʌndɪt] ,

home	,	the	milk	-	sop	,	the	learned	pundit	,
家	,	这	牛奶	-	肥皂	,	这	学习	评论员	,

还有射箭聚会；至于查尔斯，他会是个宅男宅女、软弱无能之辈、博学的评论家。

[ðə; ði] ['paɪəs] [prer] - [mɑːŋgər] , ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] - [mæn] .

the	pious	prayer	-	monger	,	any	thing	but	the	ladies	'	man	.
这	虔诚的	祷告	-	贩子	,	任何	事物	但	这	女士们	-	男人	.

虔诚的祈祷者，绝非情场高手。

[jes] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['treɪsiːz] [hɑːrt] [kleɪv,'klɑːveɪ][tuː; tə]['dʒuːliən] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn]

Yes	:	it	is	little	wonder	that	Mrs	.	Tracy's	heart	clave	to	Julian	,	the	masculine
是的	:	它	是	小的	想知道	那	太太	.	特雷西的	心	克拉维	到	朱利安	,	这	男性

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

image	of	herself	;
图像	的	她自己	;

是的：特雷西太太对朱利安情有独钟，因为他是她自己的男性化身，这也就不足为奇了；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['berli] ['tɔləreitid] [tʃɑːrlz] ,

while	it	barely	tolerated	Charles	,
尽管	它	仅仅	容忍	查尔斯	,

虽然它勉强容忍查尔斯，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerɪfaɪd] [ænd; ənd][aɪ'diːəlaɪzd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][ænd; ənd] [fər'gɑːtn]

who	was	a	rarefied	and	idealized	likeness	of	the	absent	and	forgotten
WHO	曾是	一个	稀有	和	理想化的	相似	的	这	缺席的	和	被遗忘的

['treɪsi] .

Tracy	.
特蕾西	.

他是缺席且被遗忘的特蕾西的精致理想化版本。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sɪli] ['mʌðərz] ,

But	the	mother	—	and	there	are	many	silly	mothers	,
但	这	母亲	—	和	那里	是	许多	愚蠢的	母亲们	,

但是母亲——而且有很多愚蠢的母亲——

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['sɪli] [men] [ænd; ənd] ['sɪli] [meɪdz] — [ɪn][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

almost	as	many	as	silly	men	and	silly	maids	—	in	her	admiration	of	the
几乎	作为	许多	作为	愚蠢的	男人	和	愚蠢的	女佣	—	在	她	钦佩	的	这

['aʊtwərd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mænlinəs] ,

outward	form	of	manliness	,
向外	形式	的	男子气概	,

几乎和愚蠢的男人和愚蠢的女仆一样多——在她对男子气概外在形式的崇拜中，

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [truː] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ]

overlooked	the	true	strength	,	and	chivalry	,	and	nobleness	of	mind	which
被忽视的	这	真的	力量	,	和	骑士精神	,	和	高贵	的	头脑	哪个

[ʃoʊn] [su'priːm] [ɪn] [tʃɑːrlz] .

shone	supreme	in	Charles	.
闪耀	最高	在	查尔斯	.

忽视了查理身上闪耀的真正力量、骑士精神和高尚品格。

[haʊ] [wʊd] ['dʒuːliən][hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?

How	would	Julian	have	acted	in	such	a	case	as	this	?
如何	会	朱利安	有	行动	在	这样的	一个	案件	作为	这	?

如果朱利安遇到这种情况，他会怎么做?

— [ə; eɪ] [ʃiːp] [hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] ['klɪfs] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

—	a	sheep	had	wandered	down	the	cliff's	face	to	a	narrow	ledge	of	rock	,
—	一个	羊	有	漫步	向下	这	悬崖	脸	到	一个	狭窄的	壁架	的	岩石	,

一只绵羊沿着悬崖边走到了一处狭窄的岩石平台上。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][tɜːrn] :

whence	it	could	not	come	back	again	,	for	there	was	no	room	to	turn	:
何处	它	可以	不是	来	后退	再次	,	为了	那里	曾是	不	房间	到	转动	:

它再也回不去了，因为没有回头的路了：

[ˈdʒuːliən] [wʊd] [hæv; həv] [peltid] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [bʊl] - [dɔːg] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Julian	**would**	**have**	**pelted**	**it**	**,**	**and**	**set**	**his**	**bull**	**-**	**dog**	**at**	**it**	**,**
朱利安	会	有	被毛皮覆盖	它	,	和	放	他的	公牛	-	狗	在	它	,

朱利安会用石头砸它，还会让他的斗牛犬去追它。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈænəməlz] [ˈfræntɪk] [liːps] [frʌm; frəm] [ˈʃɪŋgli] [ʃelf]

and	**rejoiced**	**to**	**have**	**seen**	**the**	**poor**	**animal's**	**frantic**	**leaps**	**from**	**shingly**	**shelf**
和	欣喜若狂	到	有	已见	这	贫穷的	动物	疯狂的	跳跃	从	碎石	架子

[tuː; tə] [ʃelf] ,

to	**shelf**	**,**
到	架子	,

看到这只可怜的动物在铺着木瓦的架子上疯狂地跳来跳去，她感到无比欣慰。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

till	**it**	**would**	**be**	**dashed**	**to**	**pieces**	**.**
直到	它	会	是	虚线	到	件	.

直到它被摔得粉碎。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [tʃɑːrlz] [ækt] ?

But	**how**	**did**	**Charles**	**act**	**?**
但	如何	做过	查尔斯	行为	?

但查尔斯是如何应对的呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hiː; hi] [krept]

With	**the**	**utmost**	**courage**	**,**	**and**	**caution**	**,**	**and**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**he**	**crept**
和	这	极致	勇气	,	和	警告	,	和	在场	的	头脑	,	他	悄悄地爬

[daʊn] , [ænd; ənd] ,

down	**,**	**and**	**,**
向下	,	和	,

他鼓起勇气，小心翼翼，镇定自若地爬了下去，然后

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˈdrægd] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] , [ʌn.rɪˈlʌk.tənt] [ˈkriːtʃər] [ʌp] [əˈgen] ;

at	**the**	**risk**	**of**	**his**	**life**	**,**	**dragged**	**the**	**bleating**	**,**	**unreluctant**	**creature**	**up**	**again**	**;**
在	这	风险	的	他的	生活	,	拖拽	这	咩咩叫	,	毫不犹豫	生物	向上	再次	;

他冒着生命危险，再次把那只咩咩叫着、毫不犹豫的小动物拖了上来；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtfl] [pʊr] [dʌm] [bruːt] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] [hjuːˈmeɪn] [frend] ,

it	**really**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**ungrateful**	**poor**	**dumb**	**brute**	**recognised**	**its**	**humane**	**friend**	**,**
它	真的	似乎	作为	如果	这	忘恩负义	贫穷的	哑的	蛮力	已确认	它是	人道	朋友	,

这头忘恩负义的愚蠢畜生似乎真的认出了它善良的朋友。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]

and	**suffered**	**him**	**to**	**rescue**	**it**	**without**	**a**	**struggle**	**or**	**a**	**motion**	**that**	**might**
和	遭受	他	到	救援	它	没有	一个	斗争	或者	一个	运动	那	可能

[hæv; həv] [ɪnˈdeɪndʒərd] [bəuθ] .

have	**endangered**	**both**	**.**
有	濒危	两个都	.

并让他毫无挣扎或任何可能危及两人安全的动作地救出了它。

[əˈgen] : [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈkɑːstərmɑːŋgər] [wʌz; wəz] [bɪˈleɪbər] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːŋki] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd]

Again	**:**	**a**	**burly**	**costermonger**	**was**	**belabouring**	**his**	**donkey**	**,**	**and**	**the**	**wretched**
再次	:	一个	魁梧的	小贩	曾是	劳作	他的	驴	,	和	这	可怜

[biːst] [fel] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] :

beast	**fell**	**beneath**	**his**	**cudgel**	**:**
兽	跌倒	下面	他的	棍棒	:

再说一遍：一个身材魁梧的小贩正在鞭打他的驴，可怜的驴子倒在了他的棍棒下：

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈdʒuːliən] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ðæt] [taɪm] ;

strange	**to**	**say**	**,**	**Julian**	**and**	**Charles**	**were**	**walking**	**together**	**that**	**time**	**;**
奇怪的	到	说	,	朱利安	和	查尔斯	是	步行	一起	那	时间	;

说来也奇怪，当时朱利安和查尔斯正一起散步；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] [ə'fektɪd] [i:tʃ] [soʊ] ['dɪfrəntli] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	same	sight	affected	each	so	differently	,	that	the	one	sided	with	the
和	这	相同的	视线	做作的	每个	所以	不同	,	那	这	一	侧面	和	这

['kru:əl][mæn] ,

cruel	man	,
残忍的	男人	,

同样的景象对每个人的影响却截然不同，以至于站在残忍男人一边的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['vɪktɪm] : [tʃɑ:rlz] , [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	other	with	his	suffering	victim	:	Charles	,	in	momentary	indignation	,
和	这	其他	和	他的	痛苦	受害者	:	查尔斯	,	在	瞬间	愤慨	,

[rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['feloʊ] ,

rushed	up	to	the	fellow	,
匆忙	向上	到	这	同伴	,

另一个人则抱着他受苦的受害者：查尔斯一时义愤填膺，冲到那人面前，

[restid] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ; [waɪl]

wrested	the	cudgel	from	his	hand	,	and	flung	it	over	the	cliff	;	while
夺取	这	棍棒	从	他的	手	,	和	扔	它	超过	这	悬崖	;	尽管

['dʒu:liən][wʌz; wəz][soʊ] [beɪs] ,

Julian	was	so	base	,
朱利安	曾是	所以	根据	,

他夺过朱利安手中的棍棒，扔下了悬崖；而朱利安如此卑鄙，

[soʊ] ['kaʊərdli] , [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [ˌɪntər'fɪrəns] , [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wikər]

so	cowardly	,	as	to	reward	such	generous	interference	,	by	holding	his	weaker
所以	胆小	,	作为	到	报酬	这样的	慷慨的	干涉	,	经过	保持	他的	较弱

['brʌðɚz] [ɑ:rmz] ,

brother's	arms	,
兄弟	武器	,

如此懦弱，竟以抓住自己较弱的兄弟的手臂来回报如此慷慨的帮助。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ræθfl] ['kɑ:stərmɑ:ŋgər] [tu:; tə][ɪk'spend][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	inviting	the	wrathful	costermonger	to	expend	the	remainder	of	his
和	邀请	这	愤怒的	小贩	到	花费	这	余	的	他的

['frenzi] [ɑ:n] [ʌn'lʌki] [tʃɑ:rlz] .

phrensy	on	unlucky	Charles	.
狂乱	在	倒霉	查尔斯	.

并邀请愤怒的小贩将他剩余的怒火发泄在倒霉的查尔斯身上。

[jes] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [hoʊm] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] ,

Yes	,	and	when	at	home	Mrs	.	Tracy	heard	all	this	,	she	was	silly	enough	,
是的	,	和	什么时候	在	家	太太	.	特蕾西	听到	全部	这	,	她	曾是	愚蠢的	足够的	,

['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] ,

wicked	enough	,
邪恶	足够的	,

是的，特雷西太太在家听到这一切时，她既愚蠢又邪恶。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['tru:li] ['noʊb(ə)l] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkju:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [wʌn] , [ðə; ði]

to	receive	her	truly	noble	son	with	ridicule	,	and	her	other	one	,	the
到	收到	她	真的	高贵	儿子	和	嘲笑	,	和	她	其他	一	,	这

[tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'greɪs] ,

child	of	her	disgrace	,
孩子	的	她	耻辱	,

她用嘲笑来迎接她真正高贵的儿子，而对待另一个孩子，那个她不光彩所生的孩子，则冷嘲热讽。

[wɪð; wɪθ] [ə'pru:v(ə)l] .

with	approval	.
和	赞同	.

经批准。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] , [nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

"	It	will	teach	you	,	Master	Charles	,	not	to	meddle	with	common	people	and
"	它	将要	教	你	,	掌握	查尔斯	,	不是	到	插手	和	常见的	人们	和

[ðer; ðər] ['dɔŋkiz] ;

their	donkeys	;
他们的	驴	;

“查尔斯少爷，这件事会让你明白，不要去招惹普通百姓和他们的驴子；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['dʒuːliən][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [haʊ] [ə; eɪ]

and	you	may	thank	your	brother	Julian	for	giving	you	a	lesson	how	a
和	你	可能	感谢	你的	兄弟	朱利安	为了	给予	你	一个	课	如何	一个

['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] .

gentleman	should	behave	.
绅士	应该	表现	.

你或许应该感谢你的哥哥朱利安，是他教会了你一个绅士应该如何举止得体。

" [pʊr] [tʃɑːrlz] !

"	Poor	Charles	!
"	贫穷的	查尔斯	!

可怜的查尔斯!

[bʌt; bət] ['puːrɚ] ['dʒuːliən] , [ænd; ənd] ['puːrɪst] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] !

but	poorer	Julian	,	and	poorest	Mrs	.	Tracy	!
但	贫穷	朱利安	,	和	最贫困	太太	.	特蕾西	!

但朱利安更穷了，特雷西太太更穷了!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ['mʌltɪplaɪd] [ɪg'zæmpəlz] ['tendɪŋ]

It	would	be	easy	,	if	need	were	,	to	enumerate	multiplied	examples	tending
它	会	是	简单的	,	如果	需要	是	,	到	枚举	乘以	示例	倾向于

[tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪm] [end] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

towards	the	same	end	—	a	large	,
向	这	相同的	结尾	—	一个	大的	,

如果需要，很容易列举出大量趋向同一目的的例子——一个庞大的.....

['mæskjəlɪn] - ['fitʃərd] ['mʌðɚz] ['fuːlɪʃ] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] , [boʊld] , ['wɜːrldli] ['ænɪm(ə)l] ,

masculine	-	featured	mother's	foolish	preference	of	the	loud	,	bold	,	worldly	animal	,
男性	-	特色	母亲的	愚蠢	偏爱	的	这	大声	,	大胆的	,	世俗	动物	,

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːk] , [kaɪnd] , ['noʊb(ə)l] , ['spɪrɪtʃuəl] .

before	the	meek	,	kind	,	noble	,	spiritual	.
前	这	温顺	,	种类	,	高贵	,	精神	.

一位面容阳刚的母亲愚蠢地偏爱喧闹、大胆、世俗的动物，而不是温顺、善良、高贵、有灵性的动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['meni] ['mætərz] [wɜːr; wər] , [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] ['twenti] ['jɪrz]

And	the	results	of	all	these	many	matters	were	,	that	now	,	at	twenty	years
和	这	结果	的	全部	这些	许多	事情	是	,	那	现在	,	在	二十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

所有这些事情的最终结果是，如今，二十岁的他，

['tʃɑːrlz] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [wɪð; wɪθ] ['meni]

Charles	found	himself	,	as	it	were	,	alone	in	a	strange	land	,	with	many
查尔斯	成立	他自己	,	作为	它	是	,	独自的	在	一个	奇怪的	土地	,	和	许多

['kɑːmən] [frendz] [ɪn'diːd] [ə'brɔːd] ,

common	friends	indeed	abroad	,
常见的	朋友们	的确	国外	,

查尔斯发现自己仿佛孤身一人身处异乡，尽管他有很多共同的朋友都在国外。

[bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [noʊ] ['nɪrər] , ['dɪrɚ] [taɪz] [tuː; tə] [strɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dæŋk]['laɪər][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

but	at	home	no	nearer	,	dearer	ties	to	string	his	heart's	dank	lyre	withal	;
但	在	家	不	更近	,	更贵	领带	到	细绳	他的	心脏的	dank	竖琴	此外	;

但家乡并没有更亲近、更珍贵的纽带，可以让他心中潮湿的竖琴更加紧密地联系在一起；

['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] ['brʌðər] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] [fə'mɪliər] [feɪs] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

neither	mother	nor	brother	,	nor	any	other	kind	familiar	face	,	to	look	upon	his
两者都不	母亲	也不	兄弟	,	也不	任何	其他	种类	熟悉的	脸	,	到	看	之上	他的

['dʒent(ə)lnəs][ɪn] [lʌv] ,

gentleness	in	love	,
温柔	在	爱	,

既没有母亲，也没有兄弟，也没有任何其他熟悉的面孔，能够以爱的目光注视他的温柔。

[ɔːr][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [ˌʌnæprɪ'hendɪd] , [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] : [soʊ] — [waɪl]

or	to	sympathize	with	his	affections	,	unapprehended	,	unappreciated	:	so	—	while
或者	到	同情	和	他的	情感	,	未被逮捕	,	未被赏识	:	所以	—	尽管

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃoʊi] , [geɪ] ,

Mrs	.	Tracy	was	the	showy	,	gay	,
太太	.	特蕾西	曾是	这	炫耀	,	同性恋	,

或者同情他那未被理解、未被赏识的爱慕之情：所以——当特雷西夫人是一位爱炫耀、快乐的人时，

[ænd; ənd]['væpɪd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd] [bɪn] ,

and	vapid	thing	she	ever	had	been	,
和	乏味	事物	她	曾经	有	到过	,

她一直是个空洞无物的人，

[ænd; ənd]['dʒuːliən][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪm'petʃuəs] ['mʌðɚz] [sʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

and	Julian	the	same	impetuous	mother's	son	which	his	very	nurse	could	say	she
和	朱利安	这	相同的	浮躁	母亲的	儿子	哪个	他的	非常	护士	可以	说	她

[nuː] [hɪm; ɪm] — [tʃɑːrlz] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [juːθ] ,

knew	him	—	Charles	grew	up	a	shy	and	silent	youth	,
知道	他	—	查尔斯	生长	向上	一个	害羞的	和	沉默的	青年	,

朱利安和他母亲一样冲动，连他的保姆都说她了解他——而查尔斯则成长为一个害羞沉默的年轻人。

[ˌnesə'serəli] [rɪ'zɜːrvd] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; [ˌnesə'serəli]

necessarily	reserved	,	for	lack	of	some	one	to	understand	him	;	necessarily
一定	预订的	,	为了	缺少	的	一些	一	到	理解	他	;	一定

[tʃɪld] ,

chilled	,
冷藏	,

必然内向，因为没有人理解他；必然冷漠。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

for	want	of	somebody	to	love	him	.
为了	想	的	某人	到	爱	他	.

因为他缺少爱。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] .

THE	ARRIVAL	.
这	到达	.

到货。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [bəuθ][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	young	men	were	thus	situated	as	regards	both	the	world	and	one	another	,
这	年轻的	男人	是	因此	位于	作为	问候	两个都	这	世界	和	一	其他	,

这就是这些年轻人与世界以及彼此之间的关系。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ][fækt] ,

and	Mrs	.	Tracy	had	almost	entirely	forgotten	the	fact	,
和	太太	.	特蕾西	有	几乎	完全	被遗忘的	这	事实	,

特雷西太太几乎完全忘记了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] [soʊ] [ˌsuːpərɪ'rɑːgəˌtɔːri] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([ə; eɪ]

that	**she**	**possessed**	**a**	**piece**	**of**	**goods**	**so**	**supererogatory**	**as**	**her**	**husband**	**(**	**a**
那	她	拥有	一个	片	的	商品	所以	额外义务	作为	她	丈夫	(	一个

['prɑːpərti] [tuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd]) ,

property	**too**	**which**	**her**	**children**	**had**	**never**	**quite**	**realized**	**)**	**,**
财产	也	哪个	她	孩子们	有	绝不	相当	已实现	)	,

她拥有一件比丈夫更重要的珍贵之物（她的孩子们也从未真正意识到这一点）。

[wen] [ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wʌn] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	**all**	**on**	**a**	**sudden**	**,**	**one**	**ordinary**	**morning**	**,**
什么时候全部	在	一个	突然	,	一	普通的	早晨	,	

突然间，在一个普通的早晨，

[ðə; ði] ['poʊstmənz] - [nɑːk] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brekfəst] - ['teɪbl] [æt; ət] ['b\\:li] - ['sɪŋgltən]

the	**postman's**	**-**	**knock**	**brought**	**to**	**her**	**breakfast**	**-**	**table**	**at**	**Burleigh**	**-**	**Singleton**
这	邮递员的	-	敲	带来	到	她	早餐	-	桌子	在	伯利	-	辛格尔顿

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] :

the	**following**	**epistle**	**:**
这	下列的	书信	:

邮递员的敲门声为她在伯利-辛格尔顿的早餐桌带来了以下这封信：

" ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] , ['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] 11th , - .

"	**British**	**Channel**	**,**	**Thursday**	**,**	**March**	**11th**	**,**	**1842**	**.**
"	英国	渠道	,	周四	,	行进	11th	,	-	.

“英国海峡，1842 年 3 月 11 日，星期四。

" [ðə; ði] [sɜːr] ['wɪljəm] - , [iː] . [aɪ] . [em] .

"	**The**	**Sir**	**William**	**Elphinston**	**,**	**E**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**
"	这	先生	威廉	-	,	E	.	我	.	M	.

“威廉·埃尔芬斯顿爵士，EIM

" [dɪr] [dʒeɪn] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [soʊ] [suːn] ,

"	**DEAR**	**JANE**	**:**	**You**	**will**	**be**	**surprised**	**to**	**find**	**that**	**you**	**are**	**to**	**see**	**me**	**so**	**soon**	**,**
"	亲爱的	简	:	你	将要	是	惊讶	到	寻找	那	你	是	到	看	我	所以	很快	,

亲爱的简：你会惊讶地发现，你很快就要见到我了，

[aɪ] [der] [seɪ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd]

I	**dare**	**say**	**,**	**especially**	**as**	**it**	**is**	**now**	**some**	**years**	**since**	**you**	**will**	**have**	**heard**
我	敢	说	,	尤其	作为	它	是	现在	一些	年	自从	你	将要	有	听到

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

from	**me**	**.**
从	我	.

我敢说，尤其是我已经好几年没和你们联系了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

The	**reason**	**is**	**,**	**I**	**have**	**been**	**long**	**in**	**an**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**part**	**of**	**India**	**,**
这	原因	是	,	我	有	到过	长的	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	印度	,

原因是，我长期居住在印度一个偏远地区。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [nɑːt]

where	**there**	**is**	**little**	**communication**	**with**	**Europe**	**,**	**and**	**so**	**you**	**will**	**excuse**	**my**	**not**
在哪里	那里	是	小的	沟通	和	欧洲	,	和	所以	你	将要	原谅	我的	不是

['raɪtɪŋ] .

writing	**.**
写作	.

这里与欧洲的交流很少，所以请原谅我没有写信。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['plɪməθ] [roʊdz] , [wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] ['ɪntuː]

We	hope	to	find	ourselves	to	-	night	in	Plymouth	roads	,	where	I	shall	get	into
我们	希望	到	寻找	我们自己	到	-	夜晚	在	普利茅斯	道路	,	在哪里	我	将	得到	进入

[ə; eɪ] ['paɪlət] - [boʊt] ,

a	pilot	-	boat	,
一个	飞行员	-	船	,

我们希望今晚能在普利茅斯港的道路上见到你们，届时我将登上引航船。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	so	shall	see	you	to	-	morrow	.
和	所以	将	看	你	到	-	明天	.

明天再见。

[juː; jʊ] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [naʊ] [ɪk'spekt] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] ,

You	may	,	therefore	,	now	expect	your	affectionate	husband	,
你	可能	,	所以	,	现在	预计	你的	亲热	丈夫	,

因此，你现在可以期待你深情的丈夫了。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . ['treɪsi] , ['dʒen(ə)rəl] [eɪtʃ] . [iː] . [aɪ] . [siː] . [es] .

"	J	.	G	.	J	.	TRACY	,	General	H	.	E	.	I	.	C	.	S	.
"	J	.	G	.	J	.	特蕾西	,	一般的	H	.	E	.	我	.	C	.	S	.

JGJ TRACY，通用 HEICS

" [piː] . [es] . [wʌn] . — [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] , [ɔːr] [bɔɪz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	P	.	S	.	1	.	—	Remember	me	to	our	boy	,	or	boys	—	which	is	it	?
"	P	.	S	.	1	.	—	记住	我	到	我们的	男生	,	或者	男孩们	—	哪个	是	它	?

PS1.—请代我向我们的孩子问好，或者说，向我们的孩子们问好——到底是哪个孩子?

" [piː] . [es] . [ˌtuː'tuː] . — [aɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['ɪndiə] ,

"	P	.	S	.	2	.	—	I	bring	with	me	the	daughter	of	a	friend	in	India	,
"	P	.	S	.	2	.	—	我	带来	和	我	这	女儿	的	一个	朋友	在	印度	,

PS2.——我带来了我在印度的朋友的女儿，

[huː] [ɪz] [kʌm] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] ['tuːz] ['pɑːlɪʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [skuːl] .

who	is	come	over	for	a	year	or	two's	polish	at	a	first	-	rate	school	.
WHO	是	来	超过	为了	一个	年	或者	二的	抛光	在	一个	第一的	-	速度	学校	.

他来这里是为了在一流学校接受一两年的磨练。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [gest] .

Of	course	you	will	be	glad	to	receive	her	as	our	guest	.
的	课程	你	将要	是	高兴的	到	收到	她	作为	我们的	客人	.

当然，您一定会很高兴接待她作为我们的客人。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . [tiː] .

"	J	.	G	.	J	.	T	.
"	J	.	G	.	J	.	T	.

"JGJT

" [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

"	This	loving	letter	was	the	most	startling	event	that	had	ever	attempted	to
"	这	爱	信	曾是	这	最多	令人震惊	事件	那	有	曾经	尝试过	到

[ˌʌn'nɜːrv] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ;

unnerve	Mrs	.	Tracy	;
令人不安	太太	.	特蕾西	;

"这封充满爱意的信是特雷西夫人有史以来遇到的最令人震惊的事情，它试图让她感到不安；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['mænɪdʒd] , [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [prəpraɪətiːz] [seɪk] , [tuː; tə] [groʊ] ['veri]

and	she	accordingly	managed	,	for	effect	and	propriety's	sake	,	to	grow	very
和	她	因此	管理	,	为了	影响	和	专有性的	清酒	,	到	生长	非常

[feɪnt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,

faint	upon	the	spot	,
头晕的	之上	这	点	,

于是，为了达到效果和符合礼仪，她当场装晕了过去。

['weðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][lɔːst] ['lɪbərti] , [ɔːr][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrd] [lɔːrd] ,

whether	for	joy	,	or	sorrow	,	or	fear	of	lost	liberty	,	or	hope	of	a	restored	lord	,
无论	为了	喜悦	,	或者	悲哀	,	或者	害怕	的	丢失的	自由	,	或者	希望	的	一个	恢复	主	,

无论是出于喜悦、悲伤、对失去自由的恐惧，还是对君主复辟的希望，

[dʌθ; dəθ][nɑːt] [ə'pɪr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'siːvɪŋ] ['kwɔːrtərli] [peɪ]

doth	not	appear	;	she	had	so	long	been	satisfied	with	receiving	quarterly	pay
确实	不是	出现	;	她	有	所以	长的	到过	使满意	和	接收	季刊	支付

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiə] ['eɪdʒənts] ,

from	the	India	agents	,
从	这	印度	代理人	,

她并未露面；她一直满足于从印度代理人那里领取季度薪水。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] , [loʊ]

that	she	forgot	it	was	an	evidence	of	her	husband's	existence	;	and	,	lo
那	她	忘了	它	曾是	一个	证据	的	她	丈夫的	存在	;	和	,	洛

!

!
!

她竟然忘记了这是她丈夫存在的证据；瞧！

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['daʊtlɪslɪ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd]

here	he	was	returning	a	general	,	doubtlessly	a	magnificent	moustachioed
这里	他	曾是	返回	一个	一般的	,	毫无疑问	一个	壮丽	留着胡子的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

他以将军的身份凯旋而归，无疑是一位留着威武胡须的绅士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] !

and	she	was	to	be	Mrs	.	General	!
和	她	曾是	到	是	太太	.	一般的	!

她将成为将军夫人！

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['æftər] [ðæt] [feɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ,

so	that	when	she	came	completely	to	herself	,	after	that	feint	of	a	faint	,
所以	那	什么时候	她	来了	完全地	到	她自己	,	后	那	佯攻	的	一个	头晕的	,

所以，当她从那短暂的昏厥中完全恢复过来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔːrt] - [pluːmz] , [ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	was	thinking	of	nothing	but	court	-	plumes	,	oriental	pearls	,	and	her
她	曾是	思维	的	没有什么	但	法庭	-	羽流	,	东方	珍珠	,	和	她

['gælənt] ['treɪsiːz] ['juːnɪfɔːrm] .

gallant	Tracy's	uniform	.
英勇	特雷西的	制服	.

她满脑子想的都是宫廷羽饰、东方珍珠和她英俊的特雷西制服。

[ðə; ði] ['pəustskripts] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] : [tʃɑːrlz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd]

The	postscripts	also	had	their	influence	:	Charles	,	naturally	affectionate	,	and
这	附言	还	有	他们的	影响	:	查尔斯	,	自然	亲热	,	和

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'siːn] ['fɑːðər] ,

willing	to	love	a	hitherto	unseen	father	,
愿意的	到	爱	一个	迄今为止	看不见	父亲	,

后记也产生了影响：查尔斯天性慈爱，愿意爱一个此前从未谋面的父亲，

[felt] [hɜːrt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [æt; ət][ðə; ði] " [bɔɪ] , [ɔːr] [bɔɪz] ; " [waɪl] ['dʒuːliən] ,

felt	hurt	,	as	well	he	might	,	at	the	"	boy	,	or	boys	;	"	while	Julian	,
毛毡	伤害	,	作为	出色地	他	可能	,	在	这	"	男生	,	或者	男孩们	;	"	尽管	朱利安	,

他感到受伤，这也不难理解，因为那是“男孩们”；而朱利安，

[huː] ['rɪdɪˌkjuːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌsentɪmen'tæləti] ,
who **ridiculed** **his** **brother's** **sentimentality** **,**
WHO 嘲笑 他的 兄弟 感伤 ,

他嘲笑他哥哥的感性，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] " [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
was **already** **fancying** **that** **the** **"** **daughter** **of** **a** **friend** **"** **might** **be** **a** **pleasant**
曾是 已经 幻想 那 这 " 女儿 的 一个 朋友 " 可能 是 一个 令人愉快的
[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv] ['b\\:li] - ['sɪŋgltən] .
addition **to** **the** **dullness** **of** **Burleigh** **-** **Singleton** **.**
添加 到 这 乏味 的 伯利 - 辛格尔顿 .

当时我就在想，“朋友的女儿”或许能给伯利-辛格尔顿的沉闷生活增添一些乐趣。

[ˌprepə'reɪʃnz] [væst] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
Preparations **vast** **were** **made** **at** **once** **for** **the** **general's** **reception** **;**
准备工作 广阔的 是 制成 在 一次 为了 这 将军的 接待 ;

为迎接将军，立即做了大量的准备工作；

[frʌm; frəm] ['ætɪk] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['tɑːksɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
from **attic** **to** **kitchen** **was** **sounded** **the** **tocsin** **of** **his** **coming** **.**
从 阁楼 到 厨房 曾是 听起来 这 警钟 的 他的 未来 .

从阁楼到厨房，警钟响起，宣告他的到来。

['dʒuːliən] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] ;
Julian **was** **all** **bustle** **and** **excitement** **,** **to** **his** **mother's** **joy** **and** **pride** **;**
朱利安 曾是 全部 忙碌 和 激动 , 到 他的 母亲的 喜悦 和 自豪 ;

朱利安兴奋又活泼，这让他的母亲感到高兴和自豪；

[waɪl] [tʃɑːrlz] ['merɪtɪd] [hɜːr; hər] [ræθ] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl]
while **Charles** **merited** **her** **wrath** **by** **too** **much** **of** **his** **habitual** **and** **paternal**
尽管 查尔斯 值得 她 愤怒 经过 也 很多 的 他的 习惯性的 和 父系
['kwaɪətuːd] ,
quietude **,**
寂静 ,

查尔斯过于沉稳内敛，像个慈父，这确实激怒了她。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laʊd] [də'mestɪk] [freɪ] ,
particularly **when** **he** **withdrew** **his** **forces** **altogether** **from** **the** **loud** **domestic** **fray** **,**
特别 什么时候 他 退出 他的 力量 共 从 这 大声 国内的 磨损 ,

尤其是当他完全将兵力从喧嚣的国内纷争中撤出时

[baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] ['kɑːdʒɪteɪt] [ænd; ənd] [mjuːz] ,
by **retreating** **up** **-** **stairs** **to** **cogitate** **and** **muse** **,**
经过 撤退 向上 - 楼梯 到 思考 和 沉思 ,

退到楼上去思考和沉思，

[pər'hæps] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [prer] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
perhaps **to** **make** **a** **calming** **prayer** **or** **two** **about** **all** **these** **matters** **of** **importance** **.**
也许 到 制作 一个 平静 祷告 或者 二 关于 全部 这些 事情 的 重要性 .

或许可以就这些重要的事情做一两句平静的祷告。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðæt]
As **for** **Mrs** **.** **Tracy** **herself** **,** **she** **was** **even** **now** **,** **within** **the** **first** **hour** **of** **that**
作为 为了 太太 . 特蕾西 她自己 , 她 曾是 甚至 现在 , 之内 这 第一的 小时 的 那
[nuːz] ,
news **,**
消息 ,

至于特雷西夫人本人，即使在得知消息后的第一个小时内，她也.....

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [kɑːz'metɪks] , ['trɪŋkɪts] , [blɑːnd] [leɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] ['faɪnəri] ,
busily **engaged** **in** **collecting** **cosmetics** **,** **trinkets** **,** **blonde** **lace** **,** **and** **other** **female** **finery** **,**
忙碌地 已订婚的 在 收集 化妆品 , 小饰品 , 金发 蕾丝 , 和 其他 女性 服饰 ,

她忙于收集化妆品、小饰品、金色蕾丝和其他女性饰品，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [trɪk] [hɜːr'self] [aʊt] [laɪk] ['dʒezəbel] , [ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [wʌns] [mɔːr] ;

resolved	to	trick	herself	out	like	Jezebel	,	and	win	her	lord	once	more	;
已解决	到	诡计	她自己	出去	喜欢	耶洗别	,	和	赢	她	主	一次	更多的	;

她决心像耶洗别一样耍花招，再次赢得她的主人的心；

[waɪlst] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [oʊld] [ænt] , [huː] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['twenti] ['jɪrz]

whilst	the	pernicious	old	aunt	,	who	still	lived	on	,	notwithstanding	all	those	twenty	years
而	这	有害	老的	阿姨	,	WHO	仍然	居住地	在	,	虽然	全部	那些	二十	年

[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

of	patience	,
的	耐心	,

而那个讨厌的老姑妈，尽管人们忍耐了二十年，却依然活着。

[æz; əz] [vɪ'veɪʃəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['grʌmbld] [ænd; ənd] [skəuldid] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv]

as	vivacious	as	before	,	grumbled	and	scolded	so	much	at	this	upsetting	of
作为	活泼	作为	前	,	咕哝	和	责骂	所以	很多	在	这	镦	的

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

虽然她像以前一样活泼，但还是因为家里被弄得乱七八糟而抱怨连连、大声斥责。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sʌm; səm] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [æt; ət] [læst] ,

that	there	was	really	some	risk	of	her	altering	the	will	at	last	,
那	那里	曾是	真的	一些	风险	的	她	改变	这	将要	在	最后的	,

她最终确实有可能修改遗嘱。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [dʒeɪn] ['treɪsi] ['æftər] [ɔːl] .

and	cutting	out	Jane	Tracy	after	all	.
和	切割	出去	简	特蕾西	后	全部	.

最终还是把简·特雷西排除在外了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən]

And	the	morrow	morning	came	,	as	if	it	were	no	more	than	an
和	这	明天	早晨	来了	,	作为	如果	它	是	不	更多的	比	一个

['ɔːrd(ə)neri] ['fraɪdeɪ] ,

ordinary	Friday	,
普通的	星期五	,

第二天早晨到来，仿佛又是一个普通的星期五。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪk'spektənsi] ; [ænd; ənd] [nuːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

and	with	it	came	expectancy	;	and	noon	succeeded	,	and	with
和	和	它	来了	预期	;	和	中午	成功了	,	和	和

[ˌaɪ 'tiː] ['spɪrɪts] ['ɔːltərnətli] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ;

it	spirits	alternately	elated	and	depressed	;
它	烈酒	交替	欣喜若狂	和	郁闷	;

随之而来的是期待；正午到来，人们的情绪也随之时而高涨，时而低落；

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [æt; ət] [hoʊps] [ɔːr] ['prɔfisiz]

and	evening	drew	in	,	with	heart	-	sickness	and	chagrin	at	hopes	or	prophecies
和	晚上	画	在	,	和	心	-	疾病	和	懊恼	在	希望	或者	预言

[dɪ'fɜːrd] ; [ænd; ənd] [naɪt] ,

deferred	;	and	night	,
延期	;	和	夜晚	,

夜幕降临，心中充满着希望或预言落空的痛苦和懊恼；夜色渐深，

[ænd; ənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [nɑːt] .

and	next	morning	,	and	still	the	general	came	not	.
和	下一个	早晨	,	和	仍然	这	一般的	来了	不是	.

第二天早上，将军还是没来。

[soʊ] , [mʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veksɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['æftər][soʊ] ['meni] [peɪnz] [tuː; tə] [pliːz] ,

So	,	much	weeping	at	that	vexing	disappointment	,	after	so	many	pains	to	please	,
所以	,	很多	哭泣	在	那	令人恼火	失望	,	后	所以	许多	疼痛	到	请	,

所以，费了那么多心思讨好别人，结果却落得如此令人恼火的失望，她哭得很伤心。

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [eɪdz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['slætərnli] [ə; eɪ]

Mrs	.	Tracy	put	aside	her	numerous	aids	and	appliances	,	and	lay	slatternly	a
太太	.	特蕾西	放	旁边	她	很多的	艾滋病	和	电器	,	和	躺	邋遢地	一个

- [bed] ,

-	bed	,
-	床	,

特蕾西太太把她众多的辅助用具和器具放在一边，邋遢地躺在床上。

[tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] [hed] - [eɪk] [ʌn'tɪl] [nuːn] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

to	nurse	a	head	-	ache	until	noon	;	and	all	had	well	nigh	forgotten	the
到	护士	一个	头	-	疼痛	直到	中午	;	和	全部	有	出色地	夜	被遗忘的	这

['prɑːbəb(ə)l] [ə'raɪv(ə)l] ,

probable	arrival	,
可能	到达	,

头痛持续到中午；几乎所有人都忘记了可能到来的事。

[wen] , [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdiːz] [dɪs'meɪ] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['rætld] [ʌp] [ðə; ði]

when	,	to	every	body's	dismay	,	a	dusty	chaise	and	four	suddenly	rattled	up	the
什么时候	,	到	每一个	身体的	沮丧	,	一个	尘土飞扬	躺椅	和	四	突然	摇晃	向上	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

这时，令所有人惊愕的是，一辆满是灰尘的躺椅和四个人突然嘎嘎地驶上了露台。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] .

and	stopped	at	our	identical	number	seven	.
和	停止	在	我们的	完全相同的	数字	七	.

然后停在了和我们一样的数字七上。

[ðen] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['skʌflɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

Then	was	there	scuffling	up	,	and	getting	down	,	and	making	preparation	in
然后	曾是	那里	扭打	向上	,	和	获得	向下	,	和	制作	准备	在

[hɑːt] [heɪst] ;

hot	haste	;
热的	匆忙	;

然后他们就在那里手忙脚乱地爬起来，蹲下来，匆忙地做准备；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæm'boʊdʒ] [feɪs] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,

and	a	stout	gentleman	with	a	gamboge	face	descended	from	the	chaise	,
和	一个	肥硕	绅士	和	一个	藤黄	脸	下降	从	这	躺椅	,

[ɪk'sploʊdɪŋ] [ræθ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] - [ʃel] ,

exploding	wrath	like	a	bomb	-	shell	,
爆炸	愤怒	喜欢	一个	炸弹	-	壳	,

一位身材魁梧、面色红润的绅士从马车上下来，怒火像炸弹一样爆发了。

[ðæt] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [slaɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] :

that	so	important	an	approach	had	made	such	slight	appearance	of	expectancy	:
那	所以	重要的	一个	方法	有	制成	这样的	轻微	外貌	的	预期	:

如此重要的方法竟然没有给人带来丝毫期待的感觉：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræŋk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

it	was	disrespectful	to	his	rank	,	and	he	took	care	to	prove	he	was
它	曾是	不尊重	到	他的	秩	,	和	他	采取	关心	到	证明	他	曾是

['sʌmbɑːdi] ,

somebody	,
某人	,

这有损他的身份，他很注意证明自己的身份地位。

[baɪ] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [poʊst] - [bɔɪz] .

by	blowing	up	the	very	innocent	post	-	boys	.
经过	吹	向上	这	非常	清白的	邮政	-	男孩们	.

通过炸死那些无辜的邮递员。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] ['gæləntli] ['hændɪd] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [mɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːnz] .

This	accomplished	,	he	gallantly	handed	out	after	him	a	pretty	-	looking	miss	in	her	teens	.
这	完成	,	他	英勇地	递交	出去	后	他	一个	漂亮的	-	寻找	错过	在	她	青少年	.

完成任务后，他风度翩翩地送给身后一位十几岁的漂亮姑娘。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [ɪn] [pæpəloʊts] ,

Poor	Mrs	.	Tracy	,	en	papillotes	,
贫穷的	太太	.	特蕾西	,	英文	乳突	,

可怜的特雷西夫人，en papillotes，

[lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] ['dʒezəbel] [ə'taɪərd] [fɔːr; fər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

looked	out	at	the	casement	like	any	one	but	Jezebel	attired	for	bewitching	,
看起来	出去	在	这	窗扇	喜欢	任何	一	但	耶洗别	穿着	为了	迷人的	,

她像其他人一样望着窗外，但她却像耶洗别一样，穿着妖艳的衣服。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] ; [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] .

and	could	have	cried	for	vexation	;	in	fact	,	she	did	,	and	passed	it	off	for	feeling	.
和	可以	有	哭	为了	烦恼	;	在	事实	,	她	做过	,	和	通过了	它	离开	为了	感觉	.

她本可以因为生气而哭泣；事实上，她确实哭了，但却把这归咎于情绪激动。

[ænt] [griːn] ,

Aunt	Green	,
阿姨	绿色的	,

格林阿姨

[huːm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət] [fɜːrst] ['lʌvɪŋli] [sə'luːtid] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ʌk'sɔːriəl] [ə'pɪrəns]) ,

whom	the	general	at	first	lovingly	saluted	as	his	wife	(	for	the	poor	man	had	entirely	forgotten	the	uxorial	appearance	)	,
谁	这	一般的	在	第一的	深情地	敬礼	作为	他的	妻子	(	为了	这	贫穷的	男人	有	完全	被遗忘的	这	妻子的	外貌	)	,

将军起初亲切地称她为自己的妻子（因为可怜的将军完全忘记了妻子的模样），

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌkər] [fɔːr; fər] ['defnəs] , ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

was	all	in	a	pucker	for	deafness	,	blindness	,	and	evident	misapprehension	of	all	things	in	general	,
曾是	全部	在	一个	撅嘴	为了	耳聋	,	失明	,	和	明显	误解	的	全部	事物	在	一般的	,

当时他满脸通红，耳聋眼瞎，而且对一切都明显缺乏理解。

[ðoʊ] ['klɪrli] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['flætərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gælənt] ['nɛfjuːz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

though	clearly	pleased	,	and	flattered	at	her	gallant	nephew's	salutation	.
尽管	清楚地	高兴	,	和	受宠若惊	在	她	英勇	侄子的	问候	.

她显然很高兴，并对英勇的侄子的问候感到受宠若惊。

['dʒuːliən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

Julian	,	with	what	grace	of	manner	he	could	muster	,
朱利安	,	和	什么	优雅	的	方式	他	可以	鼓起	,

朱利安竭尽所能地保持着优雅的举止，

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ˈprɪti] [wɔːrd] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]

was	already	playing	the	agreeable	to	that	pretty	ward	,	after	having	,	to	the
曾是	已经	玩耍	这	同意	到	那	漂亮的	病房	,	后	拥有	,	到	这

[ˈdʒɛnɝəlz, ˈdʒɛnrəlz] [greɪt] [sərˈpraɪz] ,

general's	great	surprise	,
将军的	伟大的	惊喜	,

在将军大吃一惊之后，他已经对那个漂亮的病房表现出了讨人喜欢的态度。

[ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] ; [waɪl] [tʃɑːrlz] , [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈɪntuː]

introduced	himself	to	him	as	his	son	;	while	Charles	,	who	had	rushed	into
介绍	他自己	到	他	作为	他的	儿子	;	尽管	查尔斯	,	WHO	有	匆忙	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他向他自我介绍说是他的儿子；而查尔斯则冲进了房间，

[wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪdli] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɝz] [ɑːrmz] , [wʌz; wəz][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ɑːn][ðə; ði]

warm	-	heartedly	to	fling	himself	into	his	father's	arms	,	was	repelled	on	the
温暖的	-	衷心地	到	一扔	他自己	进入	他的	父亲的	武器	,	曾是	排斥	在	这

[spɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] :

spot	for	his	affection	:
点	为了	他的	感情	:

他满怀热情地扑进父亲的怀抱，却立刻被父亲拒绝了：

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtreɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪlətəri] [er] , [ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] ,

General	Tracy	,	with	a	military	air	,	excused	himself	from	the	embrace	,
一般的	特蕾西	,	和	一个	军队	空气	,	已原谅	他自己	从	这	拥抱	,

特雷西将军带着军人的姿态，婉拒了拥抱。

[ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [əˈfendɪd]

extending	a	finger	to	the	unknown	gentleman	,	with	somewhat	of	offended
扩展	一个	手指	到	这	未知	绅士	,	和	有些	的	被冒犯了

[ˈdɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

他带着几分恼怒和尊严，向那位不知名的先生伸出一根手指。

[æt; ət] [læst] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [waɪf] :

At	last	,	down	came	the	wife	:
在	最后的	,	向下	来了	这	妻子	:

最后，妻子走了下来：

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət][wʌns] [pərˈsiːvd] [hɪmˈself] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [griːn] ;

our	general	at	once	perceived	himself	mistaken	in	the	matter	of	Mrs	.	Green	;
我们的	一般的	在	一次	感知	他自己	错误	在	这	事情	的	太太	.	绿色的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们的将军立刻意识到自己在格林夫人这件事上犯了错误；而且，

[ˈkoʊldli] [ˈbəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biˈdaiznd] [deɪm] , [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [prɪˈtenʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

coldly	bowing	to	the	bedizened	dame	,	acknowledged	her	pretensions	with	a
冷冷地	鞠躬	到	这	涂漆的	贵妇人	,	已确认	她	虚荣心	和	一个

courteous	—
['kɜːrtiəs]	—
有礼貌	—

他冷冷地向那位浑身珠光宝气的女士鞠躬，礼貌地承认了她的虚伪——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtreɪsi] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɪs] [ˈeməli] [ˈwɔrən] ,

"	Mrs	.	General	Tracy	,	allow	me	to	introduce	to	you	Miss	Emily	Warren	,
"	太太	.	一般的	特蕾西	,	允许	我	到	介绍	到	你	错过	艾米丽	沃伦	,

“特雷西将军夫人，请允许我向您介绍艾米莉·沃伦小姐。”

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] : — [mɪs] ['wɔrən] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

the	daughter	of	a	very	particular	friend	of	mine	:	—	Miss	Warren	,	Mrs	.	Tracy	.
这	女儿	的	一个	非常	特别的	朋友	的	矿	:	—	错过	沃伦	,	太太	.	特蕾西	.

我一位非常特别的朋友的女儿：——沃伦小姐，特雷西夫人。

" [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['welkəmɪŋ] , ['mjuːtʃuəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [fæt] ,

"	For	other	welcomings	,	mutual	astonishment	at	each	other's	fat	,
"	为了	其他	欢迎	,	相互的	惊讶	在	每个	其他的	胖的	,

“至于其他欢迎仪式，则是彼此对对方肥胖的惊讶，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊfl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

some	little	sorrowful	talk	of	the	twenty	years	ago	,
一些	小的	悲伤	讲话	的	这	二十	年	前	,

略带伤感地谈起二十年前的事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dʌl] [pə'tɜːrnl] [dʒest] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv] [sʌnz] , [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪli]

and	some	dull	paternal	jest	about	this	dozen	feet	of	sons	,	made	up	the	chilly
和	一些	乏味的	父系	笑话	关于	这	打	脚	的	儿子们	,	制成	向上	这	寒冷

['miːtɪŋ] :

meeting	:
会议	:

这场气氛冷淡的聚会，夹杂着一些关于这十几个儿子的乏味父亲式的玩笑：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [θred] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]

and	the	slender	thread	of	sentimentals	,	which	might	possibly	survive	it	,	was
和	这	苗条	线	的	-	,	哪个	可能	可能	存活	它	,	曾是

[suːn] [baɪ] ['peɪɪŋ] [poʊst] - [bɔɪz] ,

soon	snapt	by	paying	post	-	boys	,
很快	快照	经过	付费	邮政	-	男孩们	,

而那一点点感伤的情绪，或许还能苟延残喘，但很快就被付钱的邮递员剪断了。

['ɔːrdərz]['æftər] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['tɪfɪn] .

orders	after	luggage	,	and	devouring	tiffin	.
订单	后	行李	,	和	吞噬	午餐盒	.

行李之后点餐，狼吞虎咽地吃着午餐。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [huː] [felt] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər]

The	only	persons	who	felt	any	thing	at	all	,	were	Mrs	.	Tracy	,	vexed	at	her
这	仅有的	人	WHO	毛毡	任何	事物	在	全部	,	是	太太	.	特蕾西	,	烦恼	在	她

[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ,

dishabille	,
便装	,

唯一感到有些不悦的人是特雷西太太，她对自己衣衫不整感到恼火。

[ænd; ənd] [ˈmɔːtifaid] [æt; ət][soʊ] [kuːl] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [hɜːr; hər] [stɪl] [ˌʌn'sʌlid]

and	mortified	at	so	cool	a	reception	of	,	what	she	hoped	,	her	still	unsullied
和	羞愧难当	在	所以	凉爽的	一个	接待	的	,	什么	她	希望	,	她	仍然	纯洁无瑕的

['bjuːtiːz] ;

beauties	;
美女	;

她对自己尚未被玷污的美貌受到如此冷遇感到羞愧难当；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [pʊr] ['feloʊ] , [huː] [ræn][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [suːðd]

and	Charles	,	poor	fellow	,	who	ran	up	to	his	studious	retreat	,	and	soothed
和	查尔斯	,	贫穷的	同伴	,	WHO	跑	向上	到	他的	好学的	撤退	,	和	舒缓

[hɪz; ɪz] [griːf] ,

his	grief	,
他的	悲伤	,

可怜的查尔斯，跑回他静静读书的书房，抚慰着自己的悲伤。

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['fænsis] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] , [soʊ] ['hɑːrtləs] ,

as	best	he	might	,	with	philosophic	fancies	:	it	was	so	cold	,	so	heartless	,
作为	最好的	他	可能	,	和	哲学	幻想	:	它	曾是	所以	寒冷的	,	所以	狠心	,

[soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

so	unkind	a	greeting	.
所以	不友善	一个	问候	.

他尽其所能，带着哲学的幻想：这真是冷酷无情、毫无人性、不友善的问候。

[roʊ'mæntɪk] [juːθ] !

Romantic	youth	!
浪漫的	青年	!

浪漫的青春!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] ?

how	should	the	father	have	known	him	for	a	son	?
如何	应该	这	父亲	有	已知	他	为了	一个	儿子	?

父亲怎么会认出他是自己的儿子呢?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] .

THE	GENERAL	AND	HIS	WARD	.
这	一般的	和	他的	病房	.

将军和他的监护人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn]

It	is	surprising	what	a	change	twenty	years	of	a	tropical	sun	can	make	in
它	是	奇怪	什么	一个	改变	二十	年	的	一个	热带	太阳	能	制作	在

[ðə; ði] ['hjuːmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

the	human	constitution	.
这	人类	宪法	.

热带阳光照射二十年，竟能对人体体质产生如此大的影响，这真是令人惊讶。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [gʊd] - ['tempərd] [mæn] , ['destɪtuːt] ['niːðər] [ʌv; əv]

The	captain	went	forth	a	good	-	looking	,	good	-	tempered	man	,	destitute	neither	of
这	队长	去	前进	一个	好的	-	寻找	,	好的	-	淬火	男人	,	贫困	两者都不	的

[kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [nɔːr] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] :

kind	feelings	nor	masculine	beauty	:
种类	情怀	也不	男性	美丽	:

船长出发了，他相貌英俊，性情温和，既不缺乏善良的情感，也不缺乏男性的俊美外表：

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tɜːrnd] ['bloʊtɪd] , ['bɪliəs] , [ɪ'ræsəb(ə)l] , [ɪn'taɪərli] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪl]

the	general	returned	bloated	,	bilious	,	irascible	,	entirely	selfish	,	and	decidedly	ill
这	一般的	返回	腹胀	,	胆汁	,	暴躁	,	完全	自私	,	和	绝对地	患病的

- ['feɪvərd] .

-	favoured	.
-	受青睐	.

将军回来时，身体臃肿，满脸胆汁，脾气暴躁，极其自私，而且容貌十分糟糕。

[sʌtʃ] [ə'fekʃənz] [æz; əz] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['ɪndiə] —

Such	affections	as	he	ever	had	seemed	to	have	been	left	behind	in	India	—
这样的	情感	作为	他	曾经	有	似乎	到	有	到过	左边	在后面	在	印度	—

[ðæt] [nuː] [wɜːrld] ,

that	new	world	,
那	新的	世界	,

他曾经拥有的那些情感似乎都留在了印度——那个新世界。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪˈmembrənsɪz] [riˈvɔlvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

around	which	now	all	his	associations	and	remembrances	revolved	;	and	the
大约	哪个	现在	全部	他的	协会	和	回忆	旋转	;	和	这

[rɪˈzɜːrv] ([ˈklɪrli] - [ɪn] [tʃɑːrlz]) ,

reserve	(	clearly	rëproduced	in	Charles	)	,
预订	(	清楚地	-	在	查尔斯	)	,

如今他的所有联想和回忆都围绕着它展开；而这种保留（显然在查尔斯身上得到了体现），

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [werˈʌv] [wiː; wi] [tʊk] [duː] [ˈnoʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	habit	of	silence	whereof	we	took	due	notice	in	the	spring	-	tide	of	his	life	,
这	习惯	的	沉默	其中	我们	采取	到期的	注意	在	这	春天	-	潮	的	他的	生活	,

在他生命的早期阶段，我们注意到他有沉默寡言的习惯。

[hæd; həd] [naʊ] [groʊn] , [pərˈhæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] [əˈpresɪv] [ˈsiːkrət] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsetld] , [ˈmuːdi]

had	now	grown	,	perhaps	from	some	oppressive	secret	,	into	a	settled	,	moody
有	现在	生长	,	也许	从	一些	压迫性的	秘密	,	进入	一个	定居	,	情绪化

, [kənˈtɪnjuəs] [ˌtæsɪˈtɜːrnəti] ,

,	continuous	taciturnity	,
,	连续的	沉默寡言	,

或许是从某种令人压抑的秘密，发展成了一种沉稳、阴郁、持续的沉默寡言。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [waɪf] [mɔːr] [vekst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər] ; [fɔːr; fər] ,

which	made	his	curious	wife	more	vexed	at	him	than	ever	;	for	,
哪个	制成	他的	好奇的	妻子	更多的	烦恼	在	他	比	曾经	;	为了	,

这让好奇的妻子比以往任何时候都更加恼火；因为，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

notwithstanding	all	the	news	he	must	have	had	to	tell	her	,
虽然	全部	这	消息	他	必须	有	有	到	告诉	她	,

尽管他一定有很多消息要告诉她，

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ] [ˈdʒuːliən] [ˈtreɪsi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektənt] [dʒeɪn] [ˈeni]

the	company	of	John	George	Julian	Tracy	proved	to	his	long	-	expectant	Jane	any
这	公司	的	约翰	乔治	朱利安	特蕾西	已证实	到	他的	长的	-	怀孕	简	任何

[θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈstrʌktɪv] .

thing	but	cheering	or	instructive	.
事物	但	欢呼	或者	有指导意义的	.

约翰·乔治·朱利安·特雷西的陪伴，对于期待已久的简来说，丝毫没有带来任何快乐或启发。

[hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] ,

His	past	life	,	and	present	feelings	,	to	say	nothing	of	his	future	prospects	,
他的	过去的	生活	,	和	展示	情怀	,	到	说	没有什么	的	他的	未来	前景	,

他的过去，他的现在的感受，更不用说他的未来前景了。

[maɪt] [ɔːl][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] , [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə] [ker] : ['brændi]

might	all	be	but	a	blank	,	for	any	thing	the	general	seemed	to	care	:	brandy
可能	全部	是	但	一个	空白的	,	为了	任何	事物	这	一般的	似乎	到	关心	:	白兰地

[ænd; ənd][təˈbækoʊ] ,

and	tobacco	,
和	烟草	,

对于将军来说，这一切或许都只是空白：白兰地和烟草，

[æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrdnəns] [mæp][ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

an	easy	chair	,	and	an	ordnance	map	of	India	,
一个	简单的	椅子	,	和	一个	军械	地图	的	印度	,

一把舒适的椅子，还有一张印度地形图。

[wɪð; wɪθ] ['eməli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] , [ði:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]

with	Emily	beside	him	to	talk	about	old	times	,	these	were	all	for	which	he
和	艾米丽	旁	他	到	讲话	关于	老的	时代	,	这些	是	全部	为了	哪个	他

[lɪvd] :

lived	:
居住地	:

有艾米丽在身边，一起回忆往事，这就是他活着的全部意义：

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] , ['du:li] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [æsk] ['kwestʃənz] ,

and	even	the	female	curiosity	of	a	wife	,	duly	authorized	to	ask	questions	,
和	甚至	这	女性	好奇心	的	一个	妻子	,	正式地	授权	到	问	问题	,

甚至包括妻子出于女性好奇心而提出的问题，而这种好奇心是经过正当程序授权的。

[kʊd; kəd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [iks'piəriənsiz] .

could	extract	from	him	astonishingly	little	of	his	Indian	experiences	.
可以	提炼	从	他	令人震惊地	小的	的	他的	印度	经历	.

令人惊讶的是，从他口中几乎无法了解到任何关于他在印度的经历。

[æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [welθ] , [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ['boʊldli] [meɪd] [də'rekt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

As	to	his	wealth	,	indeed	,	Mrs	.	Tracy	boldly	made	direct	inquiry	;
作为	到	他的	财富	,	的确	,	太太	.	特蕾西	大胆地	制成	直接的	询问	;

至于他的财富，特雷西夫人确实大胆地直接询问了一番；

[fɔ:r; fər] ['dʒu:liən] [set] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [tu:; tə] [beg] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

for	Julian	set	her	on	to	beg	for	a	commission	,
为了	朱利安	放	她	在	到	求	为了	一个	委员会	,

因为朱利安指使她去乞求一份委托，

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ;

and	Charles	also	was	anxious	for	a	year	or	two	at	college	;
和	查尔斯	还	曾是	焦虑的	为了	一个	年	或者	二	在	大学	;

查尔斯在大学的一两年里也一直很焦虑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [di'vʌldʒd] [nɑ:t] [mʌtʃ] : [ˌɔ:l'bi:ɪt] [hi:; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə; eɪ]

but	the	general	divulged	not	much	:	albeit	he	vouchsafed	to	both	his	sons	a
但	这	一般的	泄露	不是	很多	:	尽管	他	担保	到	两个都	他的	儿子们	一个

['lɪbərəli] [ɪn'kri:st] [ə'laʊəns] .

liberally	increased	allowance	.
慷慨地	增加	津贴	.

但这位将军并没有透露太多：尽管他慷慨地增加了两个儿子的津贴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [pi:kt] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'zɜ:rv] , ['petɪʃli] [ri'mɑ:kt] ,

It	was	only	when	his	wife	,	piqued	at	such	reserve	,	pettishly	remarked	,
它	曾是	仅有的	什么时候	他的	妻子	,	激怒	在	这样的	预订	,	斤斤计较	评论	,

直到他的妻子对他的这种矜持感到恼火，才开始抱怨起来。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɜ:r] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [hoʊp] ,

"	At	any	rate	,	sir	,	I	may	be	permitted	to	hope	,
"	在	任何	速度	,	先生	,	我	可能	是	允许	到	希望	,

“无论如何，先生，我或许可以抱有希望，”

[ðæt] [mɪs] ['wɔrənz] [frendz] [ɑ:r; ər] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [ɪk'spensɪz] ;

that	Miss	Warren's	friends	are	kind	enough	to	pay	her	expenses	;
那	错过	沃伦的	朋友们	是	种类	足够的	到	支付	她	开支	;

沃伦小姐的朋友们慷慨解囊，帮她支付了开销；

" [ðæt] [ðə; ði] ['vetərən] , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [æt; ət] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [ə'kweɪntəns] ,

"	That	the	veteran	,	in	high	dudgeon	at	any	imputation	on	his	Indian	acquaintances	,
"	那	这	老将	,	在	高的	怒气	在	任何	估算	在	他的	印度	熟人	,

['stɜ:rnli] ['ænsər] ,

sternly	answered	,
严厉地	回答	,

“这位老兵对任何指责他印度熟人的行为都怒不可遏，严厉地回答道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['mædəm] ; ['emәli] ['wɔrən] [ɪz]['æmpli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

"	You	need	not	be	apprehensive	,	madam	;	Emily	Warren	is	amply	provided	for	.
"	你	需要	不是	是	忧虑	,	女士	;	艾米丽	沃伦	是	充足的	假如	为了	.

“夫人，您不必担心；艾米丽·沃伦的生活安排得井井有条。”

" [wɜːrdz] [wɪtʃ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pruːd(ə)nt] ['mʌðɝz] [maɪnd] .

"	Words	which	sank	deep	into	the	prudent	mother's	mind	.
"	字	哪个	沉没	深的	进入	这	谨慎	母亲的	头脑	.

“这些话深深地印在了这位谨慎母亲的脑海里。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [let] [dɑːk] - [liːvz] [haɪd] [ə; eɪ]['vaɪələt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] ,

But	we	must	not	too	long	let	dock	-	leaves	hide	a	violet	;	it	is	high	time	,
但	我们	必须	不是	也	长的	让	码头	-	树叶	隐藏	一个	紫色	;	它	是	高的	时间	,

但是我们不能让牛蒡叶遮蔽紫罗兰太久；是时候了。

[ænd; ənd] ['berli] ['kɜːrtiəs] [naʊ] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɑːtɪk] , ['emәli] ['wɔrən] .

and	barely	courteous	now	,	to	introduce	that	beautiful	exotic	,	Emily	Warren	.
和	仅仅	有礼貌	现在	,	到	介绍	那	美丽的	异域风情	,	艾米丽	沃伦	.

现在，我几乎不再礼貌地介绍这位美丽的异国女郎，艾米丽·沃伦。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˌhɪr'æftər] , [wʌz; wəz][soʊ]

Her	own	history	,	as	she	will	tell	it	to	Charles	hereafter	,	was	so
她	自己的	历史	,	作为	她	将要	告诉	它	到	查尔斯	此后	,	曾是	所以

[əb'skjʊr] ,

obscure	,
朦胧	,

她自己的经历，正如她之后会告诉查尔斯的那样，是如此晦涩难懂。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['berli] ['gæðər] [ˌprɔbə'bilitiz]

that	she	knew	little	of	it	certainly	herself	,	and	could	barely	gather	probabilities
那	她	知道	小的	的	它	当然	她自己	,	和	可以	仅仅	收集	概率

[frʌm; frəm] ['skætərd] ['frægmənts] .

from	scattered	fragments	.
从	疏散	片段	.

她自己对此也知之甚少，只能从零散的片段中拼凑出一些可能性。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['sɜːrveɪ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['mænər] : [ɪn][ðer; ðər]

At	present	,	we	have	only	to	survey	results	in	a	superficial	manner	:	in	their
在	展示	,	我们	有	仅有的	到	民意调查	结果	在	一个	浅	方式	:	在	他们的

[duː] ['siːz(ə)n] ,

due	season	,
到期的	季节	,

目前，我们只能对结果进行粗略的调查：在适当的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪg] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːts] .

we	will	dig	up	all	the	roots	.
我们	将要	挖	向上全部		这	根	.

我们将把所有根都挖出来。

[noʊ] ['heroʊɪn] [kæn; kən] ['prɑːbəbli] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [huː] [pə'zesiz] [ðə; ðɪ]

No	heroine	can	probably	engage	our	interest	or	sympathy	who	possesses	the
不	女英雄	能	大概	从事	我们的	兴趣	或者	同情	WHO	拥有	这

[ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] ['ʌglinəs] :

infirmity	of	ugliness	:
虚弱	的	丑陋	:

任何相貌丑陋的女主角恐怕都无法引起我们的兴趣或同情：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] ,

it	is	not	in	human	nature	to	admire	her	,
它	是	不是	在	人类	自然	到	钦佩	她	,

欣赏她并非人之常情。

[ænd; ənd]['hju:mən]['neɪtʃər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltid] .

and	human	nature	is	a	thing	very	much	to	be	consulted	.
和	人类	自然	是	一个	事物	非常	很多	到	是	咨询	.

而人性是一个非常值得研究的因素。

[mɔ:r'oʊvər] , [noʊ][wʌn]['evər] [jet] [sɔ:] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r]

Moreover	,	no	one	ever	yet	saw	an	amiable	personage	,	who	was	not	so	far
而且	,	不	一	曾经	然而	锯	一个	可亲	人士	,	WHO	曾是	不是	所以	远的

['pli:zɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

此外，至今还没有人见过哪个和蔼可亲的人不讨人喜欢。

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] ['pɑ:rləns] , [soʊ][fɑ:r] ['prɪti] .

or	,	in	other	parlance	,	so	far	pretty	.
或者	,	在	其他	语言	,	所以	远的	漂亮的	.

或者换句话说，目前为止还不错。

[aɪ]['kænɑ:t] [help][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['hæknid] [bi:; bi][ðə; ði]

I	cannot	help	the	common	course	of	things	;	and	however	hackneyed	be	the
我	不能	帮助	这	常见的	课程	的	事物	;	和	然而	老套的	是	这

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

我无法左右事物发展的自然规律；尽管这种想法老套陈腐，

[haʊ'evər] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [ðə; ði] [freɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] ['bju:ti] , ['sɪŋgjələr]

however	common	-	place	the	phrase	,	it	is	true	,	nevertheless	,	that	beauty	,	singular
然而	常见的	-	地方	这	短语	,	它	是	真的	,	尽管如此	,	那	美丽	,	单数

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

然而，尽管这句话很常见，但美，独特的美，却是事实。

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['kri:tʃər] , [hu:] [kɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps]

would	be	the	first	idea	of	any	rational	creature	,	who	caught	but	a	glimpse
会	是	这	第一的	主意	的	任何	合理的	生物	,	WHO	捕捉	但	一个	一瞥

[ʌv; əv]['eməli] ['wɔrən] ;

of	Emily	Warren	;
的	艾米丽	沃伦	;

任何理性的生物，只要瞥见艾米丽·沃伦一眼，都会产生这样的想法；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪf] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] [geɪz] ,

and	I	should	account	it	little	wonder	if	,	upon	a	calmer	gaze	,
和	我	应该	帐户	它	小的	想知道	如果	,	之上	一个	更平静	目光	,

如果我冷静下来仔细观察，我也不会感到惊讶。

[ðæt] ['bju:ti] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] ['di:pəst] , ['klɪrɪst] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ][dɑ:rk]

that	beauty	were	found	to	have	its	deepest	,	clearest	fountain	in	those	large	dark
那	美丽	是	成立	到	有	它是	最深处	,	最清晰	喷泉	在	那些	大的	黑暗的

[aɪz] [ʌv; əv] [ɛrz] .

eyes	of	heir's	.
眼睛	的	继承人的	.

人们发现，美丽最深邃、最清澈的源泉就在那位继承人深邃的大眼睛里。

[ə'wer] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] " [lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] " [ɑ:r; ər][noʊ]['nɑ:v(ə)lti][ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][laɪk] [ðɪs] ;

Aware	as	I	may	be	,	that	"	large	dark	eyes	"	are	no	novelty	in	tales	like	this	;
意识到的	作为	我	可能	是	,	那	"	大的	黑暗的	眼睛	"	是	不	新奇	在	故事	喜欢	这	;

虽然我明白，“大大的黑眼睛”在这类故事中并不新鲜；

[ænd; ənd] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [rer] [əˌrɪdʒə'næləti][æz; əz][maɪ][pen] ([nɑːt][tuː; tə][seɪ]['dʒiːniəs]) [wʊd] [bɪ'kʌm]

and	famous	for	rare	originality	as	my	pen	(	not	to	say	genius	)	would	become
和	著名的	为了	稀有的	独创性	作为	我的	笔	(	不是	到	说	天才	)	会	变得

,

,

,

我的笔（甚至可以说是天才之笔）都将以其罕见的原创性而闻名。

[ɪf] [æn; ən] [ə'tempt] [wɜːr; wər] [ˌhɪr'ɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] - [aɪd] ['heroʊɪn]

if	an	attempt	were	herein	made	to	interest	the	world	in	a	pink	-	eyed	heroine
如果	一个	试图	是	在此处	制成	到	兴趣	这	世界	在	一个	粉色的	-	眼睛	女英雄

,

,

,

如果本文旨在让世人对一位患有粉红眼的女英雄产生兴趣，

[stɪl] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [wel] - [wɔːrn] [pæθ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['bjuːti] ;

still	I	prefer	plodding	on	in	the	well	-	worn	path	of	pleasant	beauty	;
仍然	我	更喜欢	缓慢地	在	在	这	出色地	-	磨损	小路	的	令人愉快的	美丽	;

但我更喜欢沿着人迹罕至的优美道路继续前行；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['neɪtʃɚz] ['baʊnti] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [soʊ] [wel] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wiː; wi]

and	so	long	as	Nature's	bounty	continues	to	supply	so	well	the	world	we
和	所以	长的	作为	自然的	赏金	继续	到	供应	所以	出色地	这	世界	我们

[lɪv; laɪv][ɪn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,

live	in	with	large	dark	eyes	,
居住	在	和	大的	黑暗的	眼睛	,

只要大自然继续慷慨地供给我们这个拥有大眼睛的世界，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['femənɪn] [pər'fɛkʃənz] , ['aʊər; ɑːr]['eməli] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;

and	other	feminine	perfections	,	our	Emily	,	at	any	rate	,	remains	in	fashion	;
和	其他	女性	完美	,	我们的	艾米丽	,	在	任何	速度	,	遗迹	在	时尚	;

以及其他女性特质，总之，我们的艾米丽依然很时尚；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['prɪti] [pɪrz] , [let][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['piːvɪʃli] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

and	if	she	has	many	pretty	peers	,	let	us	at	least	not	peevishly	complain	of
和	如果	她	有	许多	漂亮的	同龄人	,	让	我们	在	至少	不是	恼怒地	抱怨	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果她有很多漂亮的同伴，我们至少也不要对她们斤斤计较。

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ɪz] , ['lʌkɪli] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['juːθflnəs] ;

A	graceful	shape	is	,	luckily	,	almost	the	common	prerogative	of	female	youthfulness	;
一个	优美	形状	是	,	幸运的是	,	几乎	这	常见的	特权	的	女性	青春	;

[ə; eɪ] ['dɪmpld] [smaɪl] ,

a	dimpled	smile	,
一个	凹陷的	微笑	,

幸运的是，优美的身形几乎是女性青春的普遍特征；迷人的酒窝笑容，

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['wɪnɪŋ] ['mænər] , ['regjələr] [fitʃər] ,

a	cheerful	,	winning	manner	,	regular	features	,
一个	快乐	,	获胜	方式	,	常规的	特征	,

开朗、讨喜的性格，常规功能，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriənt] [braʊn] [her] — [ðiːz] [ɔːl] ['herəwənz][hæv; həv] — [ænd; ənd][soʊ]

and	a	mass	of	luxuriant	brown	hair	—	these	all	heroines	have	—	and	so
和	一个	大量的	的	茂盛的	棕色的	头发	—	这些	全部	女英雄们	有	—	和	所以

[hæz; həz][aʊərz] .

has	our's	.
有	我们的	.

所有的女英雄都拥有一头浓密的棕色头发，我们的女英雄也不例外。

[bʌt; bət][noʊ] ['heroʊɪn] ['evər][hæd; həd] [jet] ['eməli] ['wɔrənz] [aɪz] ; [nɑːt] [aɪ'dentɪkli] ['oʊnli] , [wɪtʃ] [fjuː]

But	no	heroine	ever	had	yet	Emily	Warren's	eyes	;	not	identically	only	,	which	few
但	不	女英雄	曾经	有	然而	艾米丽	沃伦的	眼睛	;	不是	同样地	仅有的	,	哪个	很少

[kæn; kən] [wel] [dɪ'naɪ] ;

can	well	deny	;
能	出色地	否定	;

但是，至今还没有哪个女英雄拥有艾米莉·沃伦那样的眼睛；不仅没有一个女英雄的眼睛和她的眼睛完全相同，这一点很少有人能够否认；

[bʌt; bət] ['sɪmələrli] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meni] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][grænt] : [ænd; ənd]

but	similarly	also	,	which	the	many	must	be	good	enough	to	grant	:	and
但	相似地	还	,	哪个	这	许多	必须	是	好的	足够的	到	授予	:	和

['veri] [fjuː] ['hɪroʊz] ,

very	few	heroes	,
非常	很少	英雄	,

但同样地，这也是大多数人必须足够善良才能给予的：而英雄却寥寥无几。

[ɪn'diːd] , ['evər] [sɔː] [ðer; ðər]['iːkwəl] ; [ðoʊ] , [ɪf] ['eni] [ˌhɪrə'baʊts] ['ɑːbdʒekt] ,

indeed	,	ever	saw	their	equal	;	though	,	if	any	hereabouts	object	,
的确	,	曾经	锯	他们的	平等的	;	尽管	,	如果	任何	附近	目的	,

的确，从未见过能与他们匹敌的人；不过，如果附近有人反对，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][ɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	be	so	cruel	or	unreasonable	as	to	hope	they	will	admit	it	.
我	将要	不是	是	所以	残忍的	或者	不合理	作为	到	希望	他们	将要	承认	它	.

我不会那么残忍或不讲道理，指望他们会承认这一点。

[æt; ət][fɜːrst] , [fʊl] [ʌv; əv][sɔːft] [laɪt] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] , [ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [bleɪz]

At	first	,	full	of	soft	light	,	gentle	and	alluring	,	they	brighten	up	to	blaze
在	第一的	,	满的	的	柔软的	光	,	温和的	和	诱人	,	他们	提亮	向上	到	火焰

[ə'pɑːn][juː; jʊ] [ˊlʌstrəsli] ,

upon	you	lustrously	,
之上	你	光彩照人	,

起初，它们散发着柔和的光芒，温柔而迷人；随后，它们变得明亮耀眼，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] - ['dæzld] [glæns] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [tel]

and	fascinate	the	gazer's	dazzled	glance	:	there	are	depths	in	them	that	tell
和	吸引	这	-	眼花缭乱	瞥一眼	:	那里	是	深度	在	他们	那	告诉

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [soʊl] ,

of	the	unfathomable	soul	,
的	这	深不可测	灵魂	,

它们令观赏者目眩神迷：它们蕴含着深邃的内涵，诉说着深不可测的灵魂。

[haɪts] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

heights	in	them	that	speak	of	the	spirit's	aspirations	.
高度	在	他们	那	说话	的	这	精神的	抱负	.

它们所蕴含的高度，体现了精神的追求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['pjʊrəti] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌsensə'bɪlәti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

It	is	gentleness	and	purity	,	no	less	than	sensibility	and	passion	,
它	是	温柔	和	纯度	,	不	较少的	比	感性	和	热情	,

它既温柔又纯洁，与感性和激情不相上下。

[ðæt] [lʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['paʊər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] :

that	look	forth	in	such	strange	power	from	those	windows	of	the	mind	:
那	看	前进	在	这样的	奇怪的	力量	从	那些	视窗	的	这	头脑	:

从心灵的窗户中，以如此奇异的力量凝视着前方：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'ʃiːn] , [fer] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['kʌlərz] ,

it	is	not	the	mere	beautiful	machine	,	fair	form	,	and	pleasing	colours	,
它	是	不是	这	仅仅	美丽的	机器	,	公平的	形式	,	和	令人愉悦	颜色	,

它不仅仅是外形美观、外形匀称、色彩赏心悦目，

[bʌt; bət][ðə; ði]['hev(ə)n] - [bɔːrn] [laɪt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [truːθ] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

but	the	heaven	-	born	light	of	tenderness	and	truth	,	streaming	through	the
但	这	天堂	-	出生	光	的	压痛	和	真相	,	流媒体	通过	这

[lenz] ,

lens	,
镜片	,

但透过镜头，映照出那来自天堂的温柔与真理之光，

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði][fɑːnd] [hɑːrt] ['kæptɪv] .

that	takes	the	fond	heart	captive	.
那	需要	这	喜爱	心	俘虏	.

它俘获了那颗温柔的心。

[tʃɑːrlz] , [fɔːr; fər][wʌn] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kiːnli] ['ɪntuː]['eməli] ['wɔrənz] [aɪz]

Charles	,	for	one	,	could	not	help	looking	long	and	keenly	into	Emily	Warren's	eyes
查尔斯	,	为了	一	,	可以	不是	帮助	寻找	长的	和	敏锐地	进入	艾米丽	沃伦的	眼睛

; [ðeɪ] ['mægnə,taɪz] [hɪm; ɪm] ,

;	they	magnetized	him	,
;	他们	磁化	他	,

查尔斯忍不住长时间、专注地凝视着艾米丽·沃伦的眼睛；那双眼睛深深地吸引了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] : [ɪn'trænst] [hɪm; ɪm] ,

so	that	he	might	not	turn	away	from	them	:	entranced	him	,
所以	那	他	可能	不是	转动	离开	从	他们	:	着迷	他	,

免得他转身离开他们：迷惑了他，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] :

that	he	would	not	break	their	charm	,	had	he	been	able	:
那	他	会	不是	休息	他们的	魅力	,	有	他	到过	有能力的	:

即使有能力，他也不会破坏他们的魅力：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʌftɪd] ['aɪlæʃɪz] [druːp] [soʊ] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ðoʊz] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] — [ðæt] [aɪ]

and	then	the	long	tufted	eyelashes	droop	so	softly	over	those	blazing	suns	—	that	I
和	然后	这	长的	簇绒	睫毛	下垂	所以	轻轻	超过	那些	炽烈	太阳	—	那	我

[duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['wʌndər] [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌɪmpə'laɪt] ,

do	not	in	the	least	wonder	at	Charles's	impolite	,
做	不是	在	这	至少	想知道	在	查尔斯的	不礼貌	,

然后，长长的睫毛轻轻地垂在耀眼的阳光下——以至于我对查尔斯的无礼行为丝毫不感到惊讶。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'vɑːlənteri] [ster] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːt] [æb'stræktɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

perhaps	,	but	still	natural	involuntary	stare	,	and	his	mute	abstracted	admiration	:
也许	,	但	仍然	自然的	非自愿	盯	,	和	他的	沉默的	摘要	钦佩	:

或许如此，但那仍然是自然而然、不由自主的凝视，以及他那无声的、超脱尘世的钦佩之情：

[ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [ɪz] [kɔːt] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ][moʊst] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] — [ðə; ði] [mɔːθ] [hæz; həz] [bɜːrnt]

the	poor	youth	is	caught	at	once	,	a	most	willing	captive	—	the	moth	has	burnt
这	贫穷的	青年	是	捕捉	在	一次	,	一个	最多	愿意的	俘虏	—	这	蛾	有	烧焦的

[ɪts] [wɪŋz] ,

its	wings	,
它是	翅膀	,

可怜的年轻人立刻就被抓住了，他心甘情愿地成了俘虏——飞蛾烧焦了翅膀。

[ænd; ənd] ['flʌtəz] [stɪl] ['hæpɪli] [ə'raʊnd] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['wɔːrmɪŋ] ['reɪdiəns] .

and	flutters	still	happily	around	that	pleasant	warming	radiance	.
和	颤动	仍然	快乐地	大约	那	令人愉快的	变暖	辐射	.

它依然快乐地围绕着那温暖宜人的光芒翩翩起舞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第2/6页

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [sʌm; səm] ['biːɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
How his heart yearned for something to love , some being worthy of his own
如何 他的 心 渴望 为了 某物 到 爱 , 一些 存在 值得 的 他的 自己的
[moʊst] [pjʊr] [ə'fekʃənz] :
most pure affections :
最多 纯的 情感 :

他的内心多么渴望爱，渴望有值得他倾注最纯洁爱意的事物：

[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !

瞧!

[ðiːz] ['bjuːtiəs] [aɪz] , [truː] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [maɪnd] ,
these beauteous eyes , true witnesses of this sweet mind ,
这些 美丽的 眼睛 , 真的 证人 的 这 甜的 头脑 ,

这双美丽的眼睛，是这颗甜美心灵的真实见证。

[hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
have filled him for ever and a day with love at first sight .
有 已填 他 为了 曾经 和 一个 天 和 爱 在 第一的 视线 .

让他永远沉浸在一见钟情之中。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːŋkwest] : [ðə; ði]['faɪəri]['dʒuːliən] , [tuː] ,
But gentle Charles was not the only conquest : the fiery Julian , too ,
但 温和的 查尔斯 曾是 不是 这 仅有的 征服 : 这 火热 朱利安 , 也 ,
[ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [suː'preməsi] ,
acknowledged her supremacy ,
已确认 她 霸权 ,

但温和的查理并非她唯一的征服者：就连性情火爆的朱利安也承认了她的至高地位。

[boʊd] [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [nek] , [ænd; ənd] [joʊkt] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr]
bowed his stubborn neck , and yoked himself at once , another and more
鞠躬 他的 固执的 脖子 , 和 轭 他自己 在 一次 , 其他 和 更多的
['rʌgɪd] ['kæptɪv] ,
rugged captive ,
崎岖 俘虏 ,

他顽固地低下头，立刻给自己套上了一个更强壮的俘虏。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
to the chariot of her charms .
到 这 战车 的 她 魅力 .

乘着她迷人的战车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælɪˌbæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fəːdəˌnænd] , ['kɔrtɪŋ] [fer] [mə'rændə] .
It was Caliban , as well as Ferdinand , courting fair Miranda .
它 曾是 卡利班 , 作为 出色地 作为 费迪南德 , 求爱 公平的 米兰达 .

卡利班和费迪南德都曾追求过美丽的米兰达。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊər] [greɪd] , [hiː; hi] [lʌvd] — ['fɪrsli] , ['kɔːrsli] : [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] ,
In his lower grade , he loved — fiercely , coarsely : and the same passion ,
在 他的 降低 年级 , 他 喜爱 — 激烈地 , 粗略地 : 和 这 相同的 热情 ,

在他低年级的时候，他爱得热烈而粗犷：同样的激情，

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['hæpiːəst] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [pjʊr] [ʌn'selfɪʃ]

which	filled	his	brother's	heart	with	happiest	aspirations	,	and	pure	unselfish
哪个	已填	他的	兄弟	心	和	最快乐	抱负	,	和	纯的	无私

['tendərnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['streɪndʒər] ,

tenderness	towards	the	beauteous	stranger	,
压痛	向	这	美丽的	陌生人	,

这让他的哥哥心中充满了最美好的憧憬，以及对这位美丽陌生女子的纯粹无私的温柔。

[bɜːrnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] : [tʃɑːrlz] [sʌnd] [hɪm'self] [ɪn]

burnt	him	up	as	an	inward	and	consuming	fire	:	Charles	sunned	himself	in
烧焦的	他	向上	作为	一个	向内	和	消费	火	:	查尔斯	阳光照射	他自己	在

['hɛvənz] ['dʒiːniəl] [biːmz] ,

heaven's	genial	beams	,
天	和蔼可亲	光束	,

如同内心燃烧的烈火般将他吞噬：查尔斯沐浴在天堂和蔼的光芒中，

[waɪl] ['dʒuːliən][wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːvə] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæd] ['hɑːrts] [vɑːl'keɪnoʊ] .

while	Julian	was	hot	with	the	lava	-	current	of	his	own	bad	heart's	volcano	.
尽管	朱利安	曾是	热的	和	这	岩浆	-	当前的	的	他的	自己的	坏的	心脏的	火山	.

而朱利安则被自己心中那座邪恶火山的熔岩流所灼烧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['juːsləs] ['mɪstəri] , [tuː; tə]

It	will	save	much	trouble	,	and	do	away	with	no	little	useless	mystery	,	to
它	将要	节省	很多	麻烦	,	和	做	离开	和	不	小的	无用	神秘	,	到

[dɪ'kler] ,

declare	,
宣布	,

宣布这一点，将省去很多麻烦，并消除许多无用的谜团：

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːpəzɪt] [twɪn] - ['brʌðərz] ['aʊər; ɑːr][dɑːrk] - [aɪd] ['eməli]

at	the	outset	,	which	of	these	opposite	twin	-	brothers	our	dark	-	eyed	Emily
在	这	开端	,	哪个	的	这些	对面的	双	-	兄弟	我们的	黑暗的	-	眼睛	艾米丽

[prɪ'fɜːrd] .

preferred	.
首选	.

一开始，我们这位有着黑色眼睛的艾米丽更喜欢这对性格迥异的双胞胎兄弟中的哪一个呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ɪndiən] [skaɪ][hæd; həd] ['raɪpənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

She	was	only	seventeen	in	years	;	but	an	Indian	sky	had	ripened	her	to
她	曾是	仅有的	十七	在	年	;	但	一个	印度	天空	有	成熟的	她	到

[fʊl] [mə'tʃʊrəti] ,

full	maturity	,
满的	到期	,

她当时只有十七岁，但印度的天空已经让她完全成熟。

[bəuθ][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd]

both	of	form	and	feelings	:	and	having	never	had	any	one	whom	she	cared
两个都	的	形式	和	情怀	:	和	拥有	绝不	有	任何	一	谁	她	关心

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ,

to	think	upon	,
到	思考	之上	,

无论是外表还是情感上：而且她从未有过任何让她牵挂的人，

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [tɪl] [tʃɑːrlz] [lʊkt] [fɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti]

and	let	her	heart	delight	in	,	till	Charles	looked	first	upon	her	beauty
和	让	她	心	喜	在	,	直到	查尔斯	看起来	第一的	之上	她	美丽

['wʌndrɪŋli] ,

wonderingly	,
惊奇地	,

让她尽情享受，直到查尔斯第一次惊叹于她的美貌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hɑːrts] [θɔːt] — [bɪ'fɔːr]

it	is	no	marvel	if	she	unconsciously	reciprocated	his	young	heart's	thought	—	before
它	是	不	奇迹	如果	她	不知不觉	互惠	他的	年轻的	心脏的	想法	—	前

['evər][hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] .

ever	he	had	breathed	it	to	himself	.
曾经	他	有	呼吸	它	到	他自己	.

如果她在他自己意识到之前，就无意识地回应了他年轻心灵的这种想法，那也并不奇怪。

['dʒuːliənz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l]

Julian's	admiration	she	entirely	overlooked	;	she	never	thought	him	more	than	civil
朱利安的	钦佩	她	完全	被忽视的	;	她	绝不	想法	他	更多的	比	民用

— ['berli] [ðæt] ,

—	barely	that	,
—	仅仅	那	,

她完全忽略了朱利安的仰慕之情；她从未觉得他有超过礼貌的一面——甚至连礼貌都算不上。

[pər'hæps] — [haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] ['flætər] [hɪm'self] : [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər]

perhaps	—	however	he	might	flatter	himself	:	but	her	heart	and	eyes	were
也许	—	然而	他	可能	奉承	他自己	:	但	她	心	和	眼睛	是

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['kɑːntræst] ,

full	of	his	fair	contrast	,
满的	的	他的	公平的	对比	,

或许——无论他如何自欺欺人：但她的内心和眼中都充满了与他俊美外表形成鲜明对比的美好。

[ðə; ði] [laɪt] [siːn] [braitə] [ə'genst] ['dɑːrknəs] ; [tʃɑːrlz] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪrɚ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒuːliən] .

the	light	seen	brighter	against	darkness	;	Charles	all	the	dearer	for	a	Julian	.
这	光	已见	更亮	反对	黑暗	;	查尔斯	全部	这	更贵	为了	一个	朱利安	.

光明在黑暗中显得更加耀眼；查尔斯作为朱利安人，更显珍贵。

[ɪn'tensli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['oʊnli]['trɑːpɪk] [blʌd] [kæn; kən] [lʌv] ; [ɪn'tentli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [geɪz]

Intensely	did	she	love	him	,	as	only	tropic	blood	can	love	;	intently	did	she	gaze
强烈地	做过	她	爱	他	,	作为	仅有的	热带	血	能	爱	;	专注地	做过	她	目光

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

她深爱着他，那份爱只有热带血统的人才能体会；她目不转睛地凝视着他。

[wen] ['eni] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz]['oʊnli] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [kʊd; kəd] [geɪz]

when	any	while	he	could	not	see	her	face	,	as	only	those	dark	eyes	could	gaze
什么时候	任何	尽管	他	可以	不是	看	她	脸	,	作为	仅有的	那些	黑暗的	眼睛	可以	目光

:

:
:

每当他看不见她的脸时，只有那双深邃的眼睛才能注视着她：

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] , [ɔːl] [tuː] ['ɪgnərənt] [bʌt; bət] ['griːdi] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

and	her	mind	,	all	too	ignorant	but	greedy	of	instruction	,	no	less	than
和	她	头脑	,	全部	也	无知	但	贪婪的	的	操作说明	,	不	较少的	比

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她的思想虽然愚昧无知，却渴望学习，这与她的内心一样无比。

[rɪtʃ] [ɪn] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] [ʌv; əv] [lʌv] , [went] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [fed] [dɪ'lɪʃəsli] [ɑːn]

rich	in	sympathies	and	covetous	of	love	,	went	forth	,	and	fed	deliciously	on
富有的	在	同情	和	贪婪的	的	爱	,	去	前进	,	和	美联储	美味	在

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [braʊ] ,

the	intellectual	brow	,
这	知识分子	眉头	,

充满同情心，渴望爱情，他走出去，贪婪地汲取着人们的智慧。

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [tʃɑ:rlz] .

and	delicate	flushing	cheek	of	her	noble	-	minded	Charles	.
和	精美的	冲洗	脸颊	的	她	高贵	-	有思想	查尔斯	.

还有她那高尚情操的查尔斯娇嫩的红晕。

[nɑ:t][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [nɔ:r][ə; eɪ] [wi:k] , [nɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] , [dɪd][ðer; ðər] [lʌvz] [ðʌs] ['raɪpən] [tə'geðər] .

Not	all	in	a	day	,	nor	a	week	,	nor	a	month	,	did	their	loves	thus	ripen	together	.
不是	全部	在	一个	天	,	也不	一个	星期	,	也不	一个	月	,	做过	他们的	爱	因此	熟	一起	.

他们的爱情并非在一天、一周或一个月内就共同成熟。

['eməli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hu:] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ;

Emily	was	a	simple	child	of	nature	,	who	had	every	thing	to	learn	;
艾米丽	曾是	一个	简单的	孩子	的	自然	,	WHO	有	每一个	事物	到	学习	;

艾米莉是个天性单纯的孩子，她还有很多东西要学；

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [hɜ:r; hər] ['meɪkɝz] [neɪm] , [tɪl] [tʃɑ:rlz] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər][ɪn]['gɑ:dz] [greɪt] [lʌv] :

she	scarcely	knew	her	Maker's	name	,	till	Charles	instructed	her	in	God's	great	love	:
她	几乎	知道	她	制造商的	姓名	,	直到	查尔斯	指示	她	在	神的	伟大的	爱	:

她几乎不知道造物主的名字，直到查尔斯向她讲述了上帝的大爱：

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli] ['ʃaɪnɪŋ] [stʌdz] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌn]

the	stars	were	to	her	only	shining	studs	of	gold	,	and	the	world	one
这	明星	是	到	她	仅有的	灼灼	螺柱	的	金子	,	和	这	世界	一

['maɪti] [pleɪn] ,

mighty	plain	,
强大的	清楚的	,

星星在她眼中只是闪亮的金饰，而世界则是一片广袤的平原。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['soʊlləs] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

and	men	and	women	soulless	creatures	of	a	day	,	and	the	wisdom	of
和	男人	和	女性	无魂	生物	的	一个	天	,	和	这	智慧	的

[kri'eɪʃ(ə)n] [ˌʌnkən'sɪdərd] ,

creation	unconsidered	,
创建	未经考虑	,

而男人和女人，不过是白日里没有灵魂的生物，对造物的智慧毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [kloʊz] [si:ld] [ʌp] ,

and	the	book	of	natural	knowledge	close	sealed	up	,
和	这	书	的	自然的	知识	关闭	密封	向上	,

自然知识之书被彻底封存。

[tɪl] [tʃɑ:rlz] [set] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['i:gər] ['stu:d(ə)nt][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

till	Charles	set	out	before	his	eager	student	the	mysteries	of	earth	and	heaven	.
直到	查尔斯	放	出去	前	他的	渴望的	学生	这	谜团	的	地球	和	天堂	.

直到查尔斯向他求知若渴的学生讲述了天地间的奥秘。

[oʊ] , [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['aʊərz] [ʌv; əv] [swi:t] ['ti:tʃɪŋ] !

Oh	,	those	blessed	hours	of	sweet	teaching	!
哦	,	那些	蒙福	小时	的	甜的	教学	!

啊，那些美好的教学时光！

[wen] [hi:; hi] [led] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [dɪ'laɪtɪd] [steps] [ʌp] [ðə; ði] ['meni] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə][ðə; ði]

when	he	led	her	quick	delighted	steps	up	the	many	avenues	of	science	to	the
什么时候	他	引领	她	快的	高兴极了	步骤	向上	这	许多	途径	的	科学	到	这

['sentrəl] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] !

central	throne	of	God	!
中央	王座	的	上帝	!

当他引领她迈着欢快的步伐，沿着科学的众多道路，最终到达上帝的中央宝座！

[oʊ] , [ðoʊz] ['hæpi] ['moʊmənts] , ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,

Oh	,	those	happy	moments	,	never	to	return	,
哦	,	那些	快乐的	时刻	,	绝不	到	返回	,

啊，那些快乐的时光，一去不复返了。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [truːθ] [leɪd]['oʊpən][tuː; tə]

when	her	eyes	in	gentle	thankfulness	for	some	new	truth	laid	open	to
什么时候	她	眼睛	在	温和的	感恩	为了	一些	新的	真相	铺设	打开	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当她眼中充满感激地睁开双眼，感谢某种新的真理向他们揭示时，

[flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['mentər] , [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [pliːzd] [əd'maɪərɪŋ]

flashed	upon	her	youthful	Mentor	,	love	and	intelligence	,	and	pleased	admiring
闪光灯	之上	她	青春	导师	,	爱	和	智力	,	和	高兴	钦佩

['wʌndər] !

wonder	!
想知道	!

她年轻的导师身上闪现出爱与智慧，以及令人愉悦的钦佩之情！

[swiːt] [sprɪŋ] - [taɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] , [huː] ['skersli] [nuː] [ðeɪ] [lʌvd] , [jet] [θɔːt] [ʌv; əv]

Sweet	spring	-	tide	of	their	loves	,	who	scarcely	knew	they	loved	,	yet	thought	of
甜的	春天	-	潮	的	他们的	爱	,	WHO	几乎	知道	他们	喜爱	,	然而	想法	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

nothing	but	each	other	;
没有什么	但	每个	其他	;

他们之间的爱情如同春潮般甜蜜，他们几乎不知道彼此相爱，却满脑子都是对方；

[huː] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] , [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [weɪz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]

who	walked	hand	in	hand	,	as	brother	and	sister	,	in	the	flowery	ways	of	mutual
WHO	步行	手	在	手	,	作为	兄弟	和	姐姐	,	在	这	如花	方式	的	相互的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

他们手牵着手，如同兄妹一般，走在彼此祝福的美好道路上。

['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] : [ə'læs] , [ə'læs] !

mutual	dependence	:	alas	,	alas	!
相互的	依赖性	:	唉	,	唉	!

相互依存：唉，唉！

[haʊ] [briːf] [ə; eɪ] [speɪs] [kæn; kən] [lʌv] , [ðæt] [gest] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [dwel] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌʌn'sʌlid] !

how	brief	a	space	can	love	,	that	guest	from	heaven	,	dwell	on	earth	unsullied	!
如何	简短的	一个	空间	能	爱	,	那	客人	从	天堂	,	住	在	地球	纯洁无瑕的	!

爱情，这来自天堂的客人，在人间纯洁无瑕地停留，是多么短暂啊！

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['dʒeləsi] .

JEALOUSY	.
妒忌	.

妒忌。

[fɔːr; fər]['dʒuːliən] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][noʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['raɪv(ə)l] .

For	Julian	soon	perceived	that	Charles	was	no	despicable	rival	.
为了	朱利安	很快	感知	那	查尔斯	曾是	不	卑鄙	竞争对手	.

朱利安很快意识到，查尔斯并非卑鄙的竞争对手。

[æt; ət][fɜːrst] , [self] - ['flætəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [kənˈtempt] [hweəˈwɪð] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]

At	first	,	self	-	flattery	,	and	the	habitual	contempt	wherewith	he	regarded	his
在	第一的	,	自己	-	奉承	,	和	这	习惯性的	鄙视	以及	他	认为	他的

['brʌðər] , ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɛmɪliːz] [əˈtætʃmənt] :

brother	,	blinded	him	to	Emily's	attachment	:
兄弟	,	失明	他	到	艾米丽的	依恋	:

起初，他的自负和对哥哥根深蒂固的轻蔑，使他看不到艾米丽的感情：

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

moreover	,	in	the	scenes	of	gayety	and	the	common	social	circle	,
而且	,	在	这	场景	的	同性恋	和	这	常见的	社会的	圆圈	,

此外，在欢乐的场景和普通的社交圈中，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˌʌnˈduː] ['pref(ə)rənsɪz] ; ['redɪli] [ʃiː; ʃi] [lent] [əˈpɑːn]

she	never	gave	him	cause	to	complain	of	undue	preferences	;	readily	she	leant	upon
她	绝不	给予	他	原因	到	抱怨	的	过度	偏好	;	容易	她	倾斜	之上

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她从未让他有理由抱怨自己受到不公平的优待；她总是乐于依偎在他的手臂上。

['tʃɪrfəli] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] - ['vɪzɪts] , [nuːn] - [deɪ] [wɔːks] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]

cheerfully	accompanied	him	in	morning	-	visits	,	noon	-	day	walks	,	and	evening
愉快地	伴随	他	在	早晨	-	访问	,	中午	-	天	散步	,	和	晚上

['pɑːrtiz] ;

parties	;
各方	;

兴高采烈地陪同他进行晨间拜访、午间散步和晚间聚会；

[ænd; ənd] [ɪf] [peɪl] [tʃɑːrlz] ([ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['regjələr] ['mæstərz] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]

and	if	pale	Charles	(	in	addition	to	the	more	regular	masters	,	dancing	and
和	如果	苍白	查尔斯	(	在	添加	到	这	更多的	常规的	大师	,	跳舞	和

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

如果苍白的查尔斯（除了更常规的大师们，还有舞蹈和音乐，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt]) [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [bɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	other	pieces	of	accomplishment	)	thought	proper	to	bore	her	with	his
和	其他	件	的	成就	)	想法	恰当的	到	钻孔	她	和	他的

[bʊks] [fɔːr; fər] ['sʌndri] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] ,

books	for	sundry	hours	every	day	,
图书	为了	杂项	小时	每一个	天	,

以及其他成就）他认为每天花好几个小时用他的书来烦扰她，是合适的，

[ˈdʒuːliən] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; — [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Julian	found	no	fault	with	that	;	—	the	girl	was	getting	more	a	woman	of
朱利安	成立	不	过错	和	那	;	—	这	女孩	曾是	获得	更多的	一个	女士	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

朱利安对此并无不妥；——这女孩越来越像个世故的女人了。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][hɜːr; hər] [pleɪ] - [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	all	for	him	:	she	would	like	her	play	-	time	all	the	better	for	such
和	全部	为了	他	:	她	会	喜欢	她	玩	-	时间	全部	这	更好的	为了	这样的

[skuːlɪŋz] ,

schoolings	,
学校教育	,

这一切都是为了他：她希望这样的教育能让她拥有更美好的玩耍时光。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['truːənt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and	him	to	be	the	truant	at	her	side	.
和	他	到	是	这	逃学	在	她	边	.

而他则成了她身边的逃学学生。

[bʌt; bət] [wen] , [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [ðə; ði] [kɔːrs] [laʊd] ['lʌvər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃnz] ;

But	when	,	from	ordinary	civilities	,	the	coarse	loud	lover	proceeded	to	particular	attentions	;
但	什么时候	,	从	普通的	礼貌	,	这	粗	大声	情人	继续	到	特别的	注意	;

但是，当粗鲁喧闹的情人从普通的礼貌举动转向特别的殷勤时；

[wen] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd] ,

when	he	affected	to	press	her	delicate	hand	,
什么时候	他	做作的	到	按	她	精美的	手	,

当他假装按压她纤细的手时，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [lʌv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	ventured	to	look	what	he	called	love	into	her	eyes	,
和	冒险	到	看	什么	他	称为	爱	进入	她	眼睛	,

他鼓起勇气，凝视着她眼中他称之为爱的那双眼睛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] ['sɪli] ['nʌθiŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['vænəti] ;

and	to	breathe	silly	nothings	in	her	ear	—	he	could	deceive	himself	no	longer	,	notwithstanding	all	his	vanity	;
和	到	呼吸	愚蠢的	什么也没有	在	她	耳朵	—	他	可以	欺骗	他自己	不	更长	,	虽然	全部	他的	虚荣	;

尽管他虚荣心很强，但他再也无法自欺欺人，只能对着她的耳朵说些愚蠢的废话。

[æz; əz]['ledʒəbli][æz; əz] [lʊks] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riːd] [dɪs'gʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

as	legibly	as	looks	could	write	it	,	he	read	disgust	upon	her	face	,
作为	清晰易读	作为	看起来	可以	写	它	,	他	读	厌恶	之上	她	脸	,

他从她的脸上清晰地读出了厌恶之情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [əb'hɔːrəns] .

and	from	that	day	forth	she	shunned	him	with	undisguised	abhorrence	.
和	从	那	天	前进	她	被排斥	他	和	不加掩饰的	厌恶	.

从那天起，她对他充满了毫不掩饰的厌恶，避之不及。

[pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] !

Poor	innocent	maid	!
贫穷的	清白的	女佣	!

可怜的无辜女佣!

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði]['mænz] [blæk] [maɪnd] ,

she	little	knew	the	man's	black	mind	,
她	小的	知道	这	男人的	黑色的	头脑	,

她对这个男人阴暗的内心一无所知。

[huː] [ðʌs] [derd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ;

who	thus	dared	to	reach	up	to	the	height	of	her	affections	;
WHO	因此	敢于	到	抵达	向上	到	这	高度	的	她	情感	;

于是，谁敢于触及她情感的巅峰?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz][swɔːt] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [laʊd] [ə'suːmɪŋ] ['mænərz] ,

but	she	saw	enough	of	character	in	his	swart	scowling	face	,	and	loud	assuming	manners	,
但	她	锯	足够的	的	特点	在	他的	斯沃特	皱眉	脸	,	和	大声	假设	礼仪	,

但她从他黝黑阴沉的脸上和喧闹自负的举止中，已经看出了他的性格特点。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dred] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

to	make	her	dread	his	very	presence	,	as	a	thunder	-	cloud	across	her
到	制作	她	恐惧	他的	非常	在场	,	作为	一个	雷	-	云	穿过	她

['sʌmər] [skaɪ] .

summer	sky	.
夏天	天空	.

令她惧怕他的出现，如同夏日天空中的乌云一般。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['bæfəld] ['dʒuːliən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	did	the	baffled	Julian	begin	to	look	around	him	,
然后	做过	这	困惑	朱利安	开始	到	看	大约	他	,

困惑的朱利安开始环顾四周。

[ænd; ənd] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːpənɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['pɜːrpəsli] ,

and	took	notice	of	her	deepening	love	of	Charles	;	nay	,	even	purposely	,
和	采取	注意	的	她	加深	爱	的	查尔斯	;	不	,	甚至	故意	,

他注意到她对查尔斯的爱意日益加深；不，甚至是故意的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek]

she	seemed	now	to	make	a	difference	between	them	,	as	if	to	check
她	似乎	现在	到	制作	一个	不同之处	之间	他们	,	作为	如果	到	查看

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['merɪt] .

presumption	and	encourage	merit	.
假定	和	鼓励	优点	.

她现在似乎要区别对待他们，仿佛是为了遏制自负，鼓励才干。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər]['stoʊlən] [glɑːnsiz] , [haʊ] [ˊtrebliŋli] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [geɪz] ;

And	he	watched	their	stolen	glances	,	how	tremblingly	they	met	each	other's	gaze	;
和	他	观看	他们的	被盗	眼神	,	如何	颤抖地	他们	遇见	每个	其他的	目光	;

他注视着他们偷偷的眼神，看着他们颤抖着与对方对视；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] - [taɪmz] ['rʌfli] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['stʌdiz] ,

and	he	would	often	-	times	roughly	break	in	upon	their	studies	,
和	他	会	经常	-	时代	大致	休息	在	之上	他们的	研究	,

他经常粗暴地打断他们的学习，

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [kən'fjuːzd] [dɪs'kwaɪəˌtuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælɪd] [fraʊnz] [ʌv; əv] ['envi] :

to	look	on	their	confused	disquietude	with	the	pallid	frowns	of	envy	:
到	看	在	他们的	使困惑	不安	和	这	苍白	皱眉	的	嫉妒	:

用苍白的嫉妒目光看着他们困惑不安的神情：

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pʊr] [tʃɑːrlz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hoʊp] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]

he	would	insult	poor	Charles	before	her	,	in	hope	to	humble	him	in	her
他	会	侮辱	贫穷的	查尔斯	前	她	,	在	希望	到	谦逊的	他	在	她

[ɪ'stiːm] ;

esteem	;
尊重	;

他会在她面前羞辱可怜的查尔斯，希望以此来贬低他在她心目中的地位；

[bʌt; bət][maɪld][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtər] :

but	mild	and	Christian	patience	made	her	see	him	as	a	martyr	:
但	温和的	和	基督教	耐心	制成	她	看	他	作为	一个	烈士	:

但她温和的基督教式耐心使她把他视为殉道者：

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][kæst] [ruːd] [slaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] ,

he	would	even	cast	rude	slights	on	her	whom	he	professed	to	love	,
他	会	甚至	投掷	粗鲁的	轻蔑	在	她	谁	他	声称	到	爱	,

他甚至会对自称深爱的她出言不逊，冷嘲热讽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['tʃeɪsnd] [ræθ] ,

with	the	view	of	raising	his	brother's	chastened	wrath	,
和	这	看法	的	提高	他的	兄弟	受了教训	愤怒	,

为了激起他哥哥因受责备而产生的愤怒，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kweɪl][ænd; ənd] [sniːk] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪn'dɪgnənt] [glæns]

but	was	forced	to	quail	and	sneak	away	beneath	her	quick	indignant	glance
但	曾是	强制	到	鹌鹑	和	潜行	离开	下面	她	快的	愤怒	瞥一眼

,

,

,

但在她那迅速而愤慨的目光下，他被迫畏缩着偷偷溜走了。

[er] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['lʌvər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊərdli]

ere	her	more	philosophical	lover	had	time	to	expostulate	with	the	cowardly
埃雷	她	更多的	哲学	情人	有	时间	到	特	和	这	胆小

['sævɪdʒ] .

savage	.
野蛮的	.

在她那位更具哲学思辨性的情人有时间与那个胆小的野蛮人辩论之前。

['miːnwaɪl] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['perənts] [ə'baʊt] ?

Meanwhile	,	what	were	the	parents	about	?
同时	,	什么	是	这	父母	关于	?

与此同时，孩子的父母在做什么呢?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['eməli]['oʊvər][fɔːr; fər]

The	general	had	given	out	,	indeed	,	that	he	had	brought	Emily	over	for
这	一般的	有	给定	出去	,	的确	,	那	他	有	带来	艾米丽	超过	为了

['skuːlɪŋ] ;

schooling	;
学校教育	;

将军确实透露过，他把艾米丽带过来是为了让她上学;

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ([ɪn][fækt] ,

but	he	seemed	so	fond	of	her	(	in	fact	,
但	他	似乎	所以	喜爱	的	她	(	在	事实	,

但他似乎很喜欢她（事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt]) ,

she	was	the	only	thing	to	prove	he	wore	a	heart	)	,
她	曾是	这	仅有的	事物	到	证明	他	穿着	一个	心	)	,

她是唯一能证明他有颗心的人)，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [maɪt]

that	he	never	could	resolve	upon	sending	her	away	from	,	what	she	now	might
那	他	绝不	可以	解决	之上	发送	她	离开	从	,	什么	她	现在	可能

[wel] [kɔːl] , [hoʊm] .

well	call	,	home	.
出色地	称呼	,	家	.

他始终无法下定决心将她送离，离开她现在或许可以称之为家的地方。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['daɪəlekt][ʌv; əv] [ˌhindj'stɑːn] , [dɪd] [ðeɪ] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] , [ʌv; əv][oʊld]

Often	,	in	some	strange	dialect	of	Hindostan	,	did	they	converse	together	,	of	old
经常	,	在	一些	奇怪的	方言	的	印度斯坦	,	做过	他们	交谈	一起	,	的	老的

[taɪmz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃɔːz] ;

times	and	distant	shores	;
时代	和	遥远	海岸	;

他们常常用印度斯坦某种奇怪的方言交谈，谈论过去和遥远的海岸;

[nʌn] [bʌt; bət] ['eməli] [maɪt] [riːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] — [nʌn] [bʌt; bət] ['eməli] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

none	but	Emily	might	read	him	to	sleep	—	none	but	Emily	wake	him	in	the
没有任何	但	艾米丽	可能	读	他	到	睡觉	—	没有任何	但	艾米丽	唤醒	他	在	这

['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] — [nʌn] [bʌt; bət] ['eməli] [der] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gaʊti]

morning	with	a	kiss	—	none	but	Emily	dare	approach	him	in	his	gouty
早晨	和	一个	吻	—	没有任何	但	艾米丽	敢	方法	他	在	他的	痛风

['tɔːments] — [nʌn] [bʌt; bət] ['eməli] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

torments	—	none	but	Emily	had	any	thing	like	intimate	acquaintance	with	that
折磨	—	没有任何	但	艾米丽	有	任何	事物	喜欢	亲密的	熟人	和	那

['muːdi] ['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

moody	iron	-	hearted	man	.
情绪化	铁	-	心地	男人	.

只有艾米丽才能哄他入睡——只有艾米丽才能在清晨用吻唤醒他——只有艾米丽敢在他痛风发作时靠近他——只有艾米丽与那个喜怒无常、铁石心肠的男人有过任何亲密的了解。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ɔːr] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

As	to	his	sons	,	or	the	two	young	men	he	might	presume	to	be	his	sons	,
作为	到	他的	儿子们	,	或者	这	二	年轻的	男人	他	可能	怙	到	是	他的	儿子们	,

至于他的儿子们，或者他可能认为是他儿子的两个年轻人，

[hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] .

he	neither	knew	them	,	nor	cared	to	know	.
他	两者都不	知道	他们	,	也不	关心	到	知道	.

他既不认识他们，也不想知道。

[ber] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] , ['kɔnstitjuːtid] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs]

Bare	civilities	,	as	between	man	and	man	,	constituted	all	which	their	intercourse
裸	礼貌	,	作为	之间	男人	和	男人	,	构成	全部	哪个	他们的	交往

[ə'maʊnt] [tuː; tə] :

amounted	to	:
金额	到	:

他们之间的交往仅限于人与人之间最基本的礼貌：

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [staʊt] [ɔːr] [slɪm] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

what	were	those	young	fellows	,	stout	or	slim	,	to	him	?
什么	是	那些	年轻的	伙伴们	,	肥硕	或者	苗条的	,	到	他	?

在他眼里，那些年轻人，无论胖瘦，算什么呢?

[mɪr] ['æksədənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['gæləntriːz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['mærɪdʒ] .

mere	accidents	of	a	soldier's	gallantries	and	of	an	ill	-	assorted	marriage	.
仅仅	事故	的	一个	士兵的	英勇	和	的	一个	患病的	-	各种各样的	婚姻	.

仅仅是士兵英勇行为和不般配婚姻造成的意外。

[hiː; hi] ['niːðər] [hæd; həd] , [nɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] , ['eni] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] :

He	neither	had	,	nor	wished	to	have	,	any	sympathies	with	them	:
他	两者都不	有	,	也不	希望	到	有	,	任何	同情	和	他们	:

他既没有，也不想对他们有任何同情心：

['dʒuːliən] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [æz; əz] [gʊd] ,

Julian	might	be	as	bad	as	he	pleased	,	and	Charles	as	good	,
朱利安	可能	是	作为	坏的	作为	他	高兴	,	和	查尔斯	作为	好的	,

朱利安可以随心所欲地作恶，而查尔斯也可以随心所欲地行善。

[fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] : [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

for	any	thing	the	general	seemed	to	heed	:	they	could	not	dive	with	him
为了	任何	事物	这	一般的	似乎	到	注意	:	他们	可以	不是	潜水	和	他

['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst] ,

into	the	past	,
进入	这	过去的	,

但将军似乎听从了所有指示：他们无法和他一起回到过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] [ˌhindj'stɑːn] : [ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , ['sɪmpli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	the	sports	of	Hindostan	:	they	reminded	him	,	simply	,	of	his	wife	,
和	这	运动的	的	印度斯坦	:	他们	提醒	他	,	简单地	,	的	他的	妻子	,

[fɔːr; fər] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meməri] ;

for	pleasures	of	Memory	;
为了	快乐	的	记忆	;

还有印度斯坦的各种运动：它们让他想起了他的妻子，这让他想起了美好的回忆；

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [fɔːr; fər] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊp] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

of	the	grave	,	for	pleasures	of	Hope	:	he	was	older	when	he	looked	at
的	这	严重	,	为了	快乐	的	希望	:	他	曾是	老	什么时候	他	看起来	在

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

坟墓，为了希望的快乐：他看着它们的时候已经老了：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [æz; əz] [luː'tenənt] ,

and	they	seemed	to	him	only	living	witnesses	of	his	folly	as	lieutenant	,
和	他们	似乎	到	他	仅有的	活的	证人	的	他的	蠢事	作为	中尉	,

在他看来，他们只不过是他担任中尉时愚蠢行为的活生生的见证人而已。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

in	the	choice	of	Mrs	.	Tracy	.
在	这	选择	的	太太	.	特蕾西	.

在特雷西夫人的选择中。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] ,

I	will	not	take	upon	myself	to	say	,
我	将要	不是	拿	之上	我	到	说	,

我不便妄下断言，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [ˌremɪ'nɪsns] .

that	he	had	any	occasion	to	congratulate	himself	on	the	latter	reminiscence	.
那	他	有	任何	场合	到	祝贺	他自己	在	这	后者	怀旧	.

他有什么理由为后者的回忆而沾沾自喜呢?

[soʊ][hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌækwɪ'es] [ɪn]['dʒuːliənz] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]

So	he	quickly	acquiesced	in	Julian's	wish	for	a	commission	,	and	entirely
所以	他	迅速地	默许	在	朱利安的	希望	为了	一个	委员会	,	和	完全

[ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['kɑːlɪdʒ] [skiːmz] .

approved	of	Charles's	college	schemes	.
得到正式认可的	的	查尔斯的	大学	方案	.

因此，他很快同意了朱利安要求获得佣金的请求，并完全赞同查尔斯的大学计划。

['æftər][nekst] [sep'tembər] , [ðə; ði] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] : [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

After	next	September	,	the	funds	should	be	forthcoming	:	not	but	that	he	was
后	下一个	九月	,	这	资金	应该	是	即将推出	:	不是	但	那	他	曾是

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ,

rich	enough	,
富有的	足够的	,

明年九月之后，资金应该就能到位了：不是说他不够富有，而是他本来就很富有。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , ['eni] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] : [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['væstli] ['rɪtʃər] [ðen] ,

and	to	spare	,	any	month	in	the	year	:	but	he	would	be	vastly	richer	then	,
和	到	空闲的	,	任何	月	在	这	年	:	但	他	会	是	非常	更富有	然后	,

而且一年中的任何月份他都可以，但那时他会比现在富有得多。

[frʌm; frəm] [praɪz] - ['mʌni] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [lʌk] .

from	prize	-	money	,	or	some	such	luck	.
从	奖	-	钱	,	或者	一些	这样的	运气	.

可能是奖金，或者其他类似的运气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ʌn'tɪl] [sep'tembər] .

It	was	more	prudent	to	delay	until	September	.
它	曾是	更多的	谨慎	到	延迟	直到	九月	.

推迟到九月份更为稳妥。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]['eməli] — [noʊ] ,

With	reference	to	Emily	—	no	,
和	参考	到	艾米丽	—	不	,

至于艾米丽——不，

[noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['treɪsi] ['nevər][hæd; həd]['eni] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n]

no	—	I	could	see	at	once	that	General	Tracy	never	had	any	serious	intention
不	—	我	可以	看	在	一次	那	一般的	特蕾西	绝不	有	任何	严肃的	意图

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['eməli] ;

to	part	with	Emily	;
到	部分	和	艾米丽	;

不——我一眼就看出特雷西将军从来没有真正打算和艾米丽分开；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['mæstərz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ɪk'strɔːrdəneri]

but	she	had	all	manner	of	masters	at	home	,	and	soon	made	extraordinary
但	她	有	全部	方式	的	大师	在	家	,	和	很快	制成	非凡的

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

但她在家师傅们个个都学过，很快就取得了非凡的进步。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

As	for	the	matter	of	his	sons	falling	in	love	with	her	,
作为	为了	这	事情	的	他的	儿子们	坠落	在	爱	和	她	,

至于他儿子们爱上她这件事，

[ə'træktɪv] [ɪn][ɔːl] ['bjuːti] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [hiː; hi] ['nevər] [wʌns][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

attractive	in	all	beauty	though	she	were	,	he	never	once	had	given	it	a
吸引人的	在	全部	美丽	尽管	她	是	,	他	绝不	一次	有	给定	它	一个

[θɔːt] : [fɔːr; fər] , [fɜːrst] ,

thought	:	for	,	first	,
想法	:	为了	,	第一的	,

尽管她美艳动人，但他却从未想过这个问题：因为，首先，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl] [træʃ] [æz; əz]

he	was	too	much	a	man	of	the	world	to	believe	in	such	ideal	trash	as
他	曾是	也	很多	一个	男人	的	这	世界	到	相信	在	这样的	理想的	垃圾	作为

[lʌv] :

love	:
爱	:

他见多识广，根本不会相信爱情这种不切实际的幻想：

[ænd; ənd][nekst] , [hiː; hi] ['toʊtəli] [fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [bɔɪ] , [ɔːr] [bɔɪz] , " [hæd; həd]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] .

and	next	,	he	totally	forgot	that	his	"	boy	,	or	boys	,	"	had	human	feelings	.
和	下一个	,	他	完全	忘了	那	他的	"	男生	,	或者	男孩们	,	"	有	人类	情怀	.

接下来，他完全忘记了他的“男孩们”也有人类的情感。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [deɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]

when	his	wife	one	day	gave	him	a	gentle	and	triumphant	hint	of	the	state
什么时候	他的	妻子	一	天	给予	他	一个	温和的	和	凯	暗示	的	这	状态

[ʌv; əv] [ə'ferz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

有一天，他的妻子温柔而得意地向他暗示了事情的真相。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'welmɪŋli] , [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] : [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] [tɜːrnd]

it	came	upon	him	overwhelmingly	,	like	an	avalanche	:	his	yellow	face	turned
它	来了	之上	他	压倒性的	,	喜欢	一个	雪崩	:	他的	黄色的	脸	转向

[fleɪk] - [waɪt] ,

flake	-	white	,
薄片	-	白色的	,

它像雪崩一样猛烈地袭来：他泛黄的脸变成了片状的白色。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ,

he	trembled	as	he	stood	,
他	颤抖	作为	他	站立	,

他站着的时候浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [tuː; tə] [hɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst]

and	really	seemed	to	take	so	natural	a	probability	to	heart	as	the	most
和	真的	似乎	到	拿	所以	自然的	一个	可能性	到	心	作为	这	最多

['sɪriəs] [ʌv; əv] ['iːvəlz] .

serious	of	evils	.
严肃的	的	罪恶	.

并且似乎真的把这种自然而然的可能性视为最严重的罪恶。

" [maɪ] [sʌn] ['dʒuːliən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eməli] !

"	My	son	Julian	in	love	with	Emily	!
"	我的	儿子	朱利安	在	爱	和	艾米丽	!

我的儿子朱利安爱上了艾米丽!

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tʃɑːrlz] !

and	if	not	he	,	at	any	rate	Charles	!
和	如果	不是	他	,	在	任何	速度	查尔斯	!

如果不是他，那也至少是查尔斯吧!

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ['mædəm] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ? —

What	the	devil	,	madam	,	can	you	mean	by	this	dreadful	piece	of	intelligence	?	—
什么	这	魔鬼	,	女士	,	能	你	意思是	经过	这	可怕	片	的	智力	?	—

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['nɑːnsens] !

It's	impossible	,	ma'am	;	nonsense	!
它是	不可能的	,	女士	;	废话	!

夫人，您这番可怕的情报到底是什么意思？——不可能，夫人；胡说八道!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] , [mæm, mɑːm, məm] .

it	can't	be	true	;	it	shan't	,	ma'am	.
它	不能	是	真的	;	它	不会	,	女士	.

这不可能是真的；绝对不可能，女士。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['hævɪŋ] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['mænˌdeɪts] , [ræpt] [hɪm'self] [ɪn]

"	And	the	general	,	having	issued	his	military	mandates	,	wrapped	himself	in
"	和	这	一般的	,	拥有	发布	他的	军队	指令	,	包装	他自己	在

[wʌns] [mɔːr] ;

secresy	once	more	;
保密	一次	更多的	;

“将军颁布完军事命令后，再次把自己包裹在秘密之中；

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] [sʌnz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði][nekst]
satisfied **that** **both** **of** **those** **troublesome** **sons** **were** **to** **leave** **home** **after** **the** **next**
使满意 那 两个都 的 那些 麻烦的 儿子们 是 到 离开 家 后 这 下一个
['kwɔːrtər] ,
quarter **,**
四分之一 ,

他确信这两个惹是生非的儿子将在下个季度后离家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] - ['mʌni] [æt; ət] ['hænˌkɑːks] .
and **the** **prize** **-** **money** **at** **Hancock's** **.**
和 这 奖 - 钱 在 汉考克的 .

以及汉考克赌场的奖金。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .
THE **CONFIDANTE** **.**
这 知己 .

知己。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hæd; həd][ðə; ði] [best] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz]
But **Mrs** **.** **Tracy** **had** **the** **best** **reason** **for** **believing** **her** **intelligence** **was**
但 太太 . 特蕾西 有 这 最好的 原因 为了 相信 她 智力 曾是
[truː] ,
true **,**
真的 ,

但特雷西太太有充分的理由相信自己的智慧是真实的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dredf(ə)l] .
and **she** **could** **see** **very** **little** **cause** **for** **regarding** **it** **as** **dreadful** **.**
和 她 可以 看 非常 小的 原因 为了 关于 它 作为 可怕 .

她觉得这件事几乎没有什么可怕的地方。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[wʌn] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['welθi] ['ɪndiən] ['erəs] — [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]
one **son** **would** **have** **been** **enough** **for** **this** **wealthy** **Indian** **heiress** **—** **but** **still** **it**
一 儿子 会 有 到过 足够的 为了 这 富裕 印度 女继承人 — 但 仍然 它
[wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .
was **no** **harm** **to** **have** **two** **strings** **to** **her** **bow** **.**
曾是 不 伤害 到 有 二 字符串 到 她 弓 .

对于这位富有的印度女继承人来说，一个儿子就足够了——但多一条路也并非坏事。

['dʒuːliən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]
Julian **was** **her** **favourite** **,** **and** **should** **have** **the** **girl** **if** **she** **could** **manage**
朱利安 曾是 她 最喜欢的 , 和 应该 有 这 女孩 如果 她 可以 管理
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

朱利安是她最喜欢的，如果可以的话，她应该把那个女孩生下来；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eməli] ['wɔrən] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
but **if** **Emily** **Warren** **would** **not** **hear** **of** **such** **a** **husband** **,**
但 如果 艾米丽 沃伦 会 不是 听到 的 这样的 一个 丈夫 ,

但如果艾米莉·沃伦听不得有这样一位丈夫，

[waɪ] [tʃɑːrlz] ['treɪsi] [meɪ] [fɑːr] ['betər] [get] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɑːdi] [els] .

why	Charles	Tracy	may	far	better	get	her	money	than	any	body	else	.
为什么	查尔斯	特蕾西	可能	远的	更好的	得到	她	钱	比	任何	身体	别的	.

为什么查尔斯·特雷西比任何人都更有可能得到她的钱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [greɪt] [welθ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] : [sʌtʃ] ['dʒuːəlri] , [sʌtʃ] - [tʃeɪnz] ,

That	she	possessed	great	wealth	was	evident	:	such	jewellery	,	such	Trinchinopoli	chains	,
那	她	拥有	伟大的	财富	曾是	明显	:	这样的	首饰	,	这样的	-	链条	,

她拥有巨额财富是显而易见的：这些珠宝，这些特林奇诺波利项链，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['daiəmənds] [ɪn] [swiːt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɑːrmlət] , [ænd; ənd] ['sɜːrklɪts]

such	a	blaze	of	diamonds	en	suite	,	such	a	multitude	of	armlets	,	and	circlets
这样的	一个	火焰	的	钻石	英文	套房	,	这样的	一个	民众	的	臂带	,	和	圆环

, [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] ,

,	and	ear	-	rings	,
,	和	耳朵	-	戒指	,

如此耀眼的钻石首饰，如此众多的臂环、头饰和耳环，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['faɪnəri] , [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [ɑːn] ['devənʃə] [bɪ'fɔːr] : [æt; ət] [ðə; ði]

and	other	oriental	finery	,	had	never	shone	on	Devonshire	before	:	at	the
和	其他	东方	服饰	,	有	绝不	闪耀	在	德文郡	前	:	在	这

['aɪˌmaʊθ] [bɔːl] , [men] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] ,

Eyemouth	ball	,	men	worshipped	her	,
眼口	球	,	男人	崇拜	她	,

以及其他东方华丽服饰，此前从未在德文郡亮相：在艾茅斯舞会上，男人们都对她顶礼膜拜。

['reɪdiənt] [ɪn] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] [ə'pɛrəld] .

radiant	in	beauty	,	and	gorgeously	apparelled	.
辐射状	在	美丽	,	和	美极了	穿着	.

她容光焕发，美艳动人，衣着华丽。

[mɔːr'oʊvər] , ['mʌni] [ˌoʊvɚ'floʊd] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [hɜːr; hər] [wɜːrk] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dʒuːəl] -

Moreover	,	money	overflowed	her	purse	,	her	work	-	box	,	and	her	jewel	-
而且	,	钱	溢出	她	钱包	,	她	工作	-	盒子	,	和	她	宝石	-

[keɪs] : ['tʃɑːrlzɪz] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

case	:	Charles's	village	school	,
案件	:	查尔斯的	村庄	学校	,

此外，她的钱包、工作箱和珠宝盒里都塞满了钱：查尔斯的乡村学校，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wel] - [kən'sɪdərd] ['tʃæritiz] , [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	many	other	well	-	considered	charities	,	rejoiced	in	the	streams	of	her
和	许多	其他	出色地	-	经过考虑的	慈善机构	,	欣喜若狂	在	这	溪流	的	她

[mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

munificence	.
慷慨	.

许多其他精心筹划的慈善机构也因她慷慨的捐赠而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [bʊk] [ʌv; əv] [saɪnd] [blæŋk] [tʃeks] ,

The	general	had	given	her	a	banker's	book	of	signed	blank	checks	,
这	一般的	有	给定	她	一个	银行家的	书	的	签名	空白的	检查	,

将军给了她一本银行账簿，里面全是签过名的空白支票。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ʌp] [sʌmz] [æt; ət] ['pleʒər] :

and	she	filled	up	sums	at	pleasure	:
和	她	已填	向上	总和	在	乐趣	:

她随意填写各种数字：

[sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [hæd; həd][hi:; hi][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pru:d(ə)ns][ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɑ:r] - [ɔ:f]
such **unbounded** **confidence** **had** **he** **in** **her** **own** **prudence** **and** **her** **far** **-** **off**
这样的 无界 信心 有 他 在 她 自己的 谨慎 和 她 远的 - 离开
['fɑ:ðɝz] [ˌlɪbə'rælətɪ] .
father's **liberality** **.**
父亲的 自由主义 .

他对她自身的谨慎和远方父亲的慷慨大方抱有如此无限的信心。

[ðə; ði] [fju:] [hɪnts] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [deɪnd] [tu:; tə] [gɪv] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [tu:; tə] [kən'klu:d]
The **few** **hints** **her** **husband** **deigned** **to** **give** **,** **encouraged** **Mrs** **.** **Tracy** **to** **conclude**
这 很少 提示 她 丈夫 设计 到 给 , 鼓励 太太 . 特蕾西 到 结束
,
,
,

她丈夫勉强给出的寥寥几条暗示，促使特雷西太太得出以下结论：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kætʃ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
that **she** **would** **be** **a** **catch** **for** **either** **of** **her** **sons** **;** **and** **,** **as** **for** **the**
那 她 会 是 一个 抓住 为了 任何一个 的 她 儿子们 ; 和 , 作为 为了 这
[gɜ:rl][hɜ:r'self] ,
girl **herself** **,**
女孩 她自己 ,

她对她的两个儿子来说都是个不错的选择；至于女孩本人，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə]['ɔ:rdər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ,
she **had** **clearly** **been** **brought** **up** **to** **order** **about** **a** **multitude** **of** **servants** **,**
她 有 清楚地 到过 带来 向上 到 命令 关于 一个 民众 的 仆人 ,

她显然从小就被教导如何管理众多仆人。

[tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spend] ['mʌnɪ] [wɪð; wɪθ]
to **command** **the** **use** **of** **splendid** **equipages** **,** **and** **to** **spend** **money** **with**
到 命令 这 使用 的 灿烂 装备 , 和 到 花费 钱 和
[ʌn'sperɪŋ] [hænd] .
unsparing **hand** **.**
毫不留情 手 .

征用豪华装备，并毫不吝惜金钱。

[ə'kɔ:rdɪŋlɪ] , [wʌn] [deɪ] [wen] ['dʒu:liən][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðer; ðər]
Accordingly **,** **one** **day** **when** **Julian** **was** **alone** **with** **his** **mother** **,** **their**
因此 , 一 天 什么时候 朱利安 曾是 独自的 和 他的 母亲 , 他们的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ræn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
conversation **ran** **as** **follows** **:**
对话 跑 作为 跟随 :

于是，有一天朱利安和母亲单独相处时，他们的对话如下：

" [wel] , ['dʒu:liən] [dɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eməli] ['wɔrən] ? "
" **Well** **,** **Julian** **dear** **,** **and** **what** **do** **you** **think** **of** **Emily** **Warren** **?** **"**
" 出色地 , 朱利安 亲爱的 , 和 什么 做 你 思考 的 艾米丽 沃伦 ? "

“朱利安，亲爱的，你觉得艾米丽·沃伦怎么样？”

" [θɪŋk] , ['mʌðər] ?
" **Think** **,** **mother** **?**
" 思考 , 母亲 ?

“想想，妈妈？”

[waɪ] — [ðæt] [ʃi:z] ['du:sɪd] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [laɪk][æn; ən] ['emprəs] : [bʌt; bət] [wer] [dɪd]
why **—** **that** **she's** **deuced** **pretty** **,** **and** **dresses** **like** **an** **empress** **:** **but** **where** **did**
为什么 — 那 她是 过度 漂亮的 , 和 连衣裙 喜欢 一个 皇后 : 但 在哪里 做过
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɪk] [hɜ:r; hər][ʌp] ,
the **general** **pick** **her** **up** **,**
这 一般的 挑选 她 向上 ,

为什么？因为她长得非常漂亮，而且穿着打扮像个女皇；但是将军是从哪里找到她的呢？

[eɪ] ? — [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
eh ? — who is she ? "
嗯 ? — WHO 是 她 ? "

咦？——她是谁？

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['eməli] ['wɔrən] :
" Why , as to who she is — I know no more than you ; she is Emily Warren :
" 为什么 , 作为 到 WHO 她 是 — 我 知道 不 更多的 比 你 ; 她 是 艾米丽 沃伦 :

“至于她是谁——我并不比你更了解她；她就是艾米丽·沃伦：

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
but as to the great question of what she is ,
但 作为 到 这 伟大的 问题 的 什么 她 是 ,

但至于她究竟是什么这个重大问题，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃɪz] ,
I know that she is rolling in riches ,
我 知道 那 她 是 滚动 在 财富 ,

我知道她非常富有。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf] . "
and would make one of my boys a very good wife . "
和 会 制作 一 的 我的 男孩们 一个 非常 好的 妻子 . "

她会让我儿子中的一个成为非常贤惠的妻子。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [waɪf] , ['mʌðər] , [wʌn] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər]
" Oh , as to wife , mother , one isn't going to be fool enough to marry for
" 哦 , 作为 到 妻子 , 母亲 , 一 不是 去 到 是 傻子 足够的 到 结婚 为了
[lʌv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] :
love now - a - days :
爱 现在 - 一个 - 天 :

“哦，至于妻子、母亲，如今没人会傻到为了爱情而结婚：

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iziə] ['mænɪdʒd] [ˌhɪrə'baʊts] , [ðæn; ðən] [ðæt] : [bʌt; bət] ['mʌni] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]
things are easier managed hereabouts , than that : but money makes it quite
事物 是 更轻松 管理 附近 , 比 那 : 但 钱 制作 它 相当
[ə'nʌðər] [θɪŋ] .
another thing .
其他 事物 .

这里的事情比那边容易处理得多：但是有了钱，事情就完全不同了。

[soʊ] , [ðɪs] ['prɪti] [mɪŋks][ɪz] [rɪtʃ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
So , this pretty minx is rich , is she ? "
所以 , 这 漂亮的 minx 是 富有的 , 是 她 ? "

原来这位漂亮姑娘很有钱啊？

" [ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] . "
" A great heiress , I assure you , Julian . "
" 一个 伟大的 女继承人 , 我 保证 你 , 朱利安 . "

“我向你保证，朱利安，她是一位杰出的女继承人。”

" ['brɑːvoʊ] , ['brɑːvoʊ] - [oʊ] !
" Bravo , bravo - o !
" Bravo , 太棒了！ - o !

“太棒了，太棒了！”

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊk] [swiːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?
but how to make the girl look sweet upon me , mother ?
但 如何 到 制作 这 女孩 看 甜的 之上 我 , 母亲 ?

可是，母亲，怎样才能让女孩在我面前显得甜美呢？

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [waɪt] - ['lɪvə] ['feloʊ] , [tʃɑ:rlz] — "
There's that white - livered fellow , Charles — "
有 那 白色的 - 肝脏 同伴 , 查尔斯 — "

那家伙就是那个胆小鬼，查尔斯——”

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [bɔɪ] ;
" Never mind him , boy ;
" 绝不 头脑 他 , 男生 ;

“别理他，孩子；

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]
do you suppose he would have the heart to make love to such a splendid
做 你 认为 他 会 有 这 心 到 制作 爱 到 这样的 一个 灿烂
['kri:tʃər] [æz; əz] [mɪs] ['wɔrən] :
creature as Miss Warren :
生物 作为 错过 沃伦 :

你认为他会狠心和沃伦小姐这样一位绝世佳人做爱吗?

[faɪ] , ['dʒu:liən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][feɪnt] [hɑ:rt] : [tʃɑ:rlz] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæbəθ] - [sku:l]
fy , Julian , for a faint heart : Charles is well enough as a Sabbath - school
风云 , 朱利安 , 为了 一个 头晕的 心 : 查尔斯 是 出色地 足够的 作为 一个 安息日 - 学校
['ti:tʃər] ,
teacher ,
老师 ,

朱利安，胆小的人请注意：查尔斯完全可以胜任主日学老师的工作。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪ.di] - [lʌv] [frʌm; frəm][maɪ] [faɪn]
but I hope he will not bear away the palm of a ladye - love from my fine
但 我 希望 他 将要 不是 熊 离开 这 棕榈 的 一个 女士 - 爱 从 我的 美好的
[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʒu:liən] .
high - spirited Julian .
高的 - 精神抖擞 朱利安 .

但我希望他不会从我英俊潇洒、热情奔放的朱利安手中夺走心上人的芳心。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [wʌz; wəz][æz; əz] ['flaɪti] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][æt; ət] ['fɔ:rti] - [faɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Poor Mrs . Tracy was as flighty and romantic at forty - five as she
" 贫穷的 太太 . 特蕾西 曾是 作为 轻浮 和 浪漫的 在 四十 - 五 作为 她
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] .
had been at fifteen .
有 到过 在 十五 .

“可怜的特雷西太太，45岁时和15岁时一样轻浮浪漫。”

[ðə; ði] [faɪn] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʒu:liən] ['ænsər] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [krɔ:s] ;
The fine high - spirited Julian answered not a word , but looked excessively cross ;
这 美好的 高的 - 精神抖擞 朱利安 回答 不是 一个 单词 , 但 看起来 过度 叉 ;

英俊潇洒、性情高昂的朱利安一言不发，只是显得异常生气；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] ['tʃɑ:rlzɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
for he knew full well that Charles's chance was to his in the ratio of a
为了 他 知道 满的 出色地 那 查尔斯的 机会 曾是 到 他的 在 这 比率 的 一个
['mɪljən] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
million to nothing .
百万 到 没有什么 .

因为他非常清楚，查尔斯的机会与他相比，简直是九牛一毛。

" [wʌt] , [bɔɪ] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] ['mʌðər] , " [stɪl] ['saɪlənt] !
" What , boy , " went on the prudent mother , " still silent !
" 什么 , 男生 , " 去 在 这 谨慎 母亲 , " 仍然 沉默的 !

“怎么，孩子，”谨慎的母亲继续说道，“还是没说话！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['ɛmɪli:z] [gʊd] [lʊks] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,

I	am	afraid	Emily's	good	looks	have	been	thrown	away	upon	you	,
我	是	害怕的	艾米丽的	好的	看起来	有	到过	抛掷	离开	之上	你	,

恐怕艾米丽的美貌都浪费在你身上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [hæz; həz][nɑ:t] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] . "

and	that	your	heart	has	not	found	out	how	to	love	her	.	"
和	那	你的	心	有	不是	成立	出去	如何	到	爱	她	.	"

你的心还没有找到爱她的方法。

" [lʌv] [hɜ:r; hər] , ['mʌðər] ? [kɜ:rs] !

"	Love	her	,	mother	?	Curses	!
"	爱	她	,	母亲	?	诅咒	!

“爱她吗，母亲？该死！”

[wʊd] [ju:; jʊ] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] ?

would	you	drive	me	mad	?
会	你	驾驶	我	疯狂的	?

你会把我逼疯吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [gɜ:rl] : ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] ,

I	think	and	dream	of	nothing	but	that	girl	:	morning	,	noon	,	and	night	,
我	思考	和	梦	的	没有什么	但	那	女孩	:	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:] :

her	eyes	persecute	me	:
她	眼睛	迫害	我	:

我满脑子都是那个女孩，梦里也全是她：从早到晚，她的目光都萦绕着我。

[goʊ] [wer] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] : [di:] — — [en][ˌaɪ 'ti:] ,

go	where	I	will	,	and	do	what	I	will	,	her	image	haunts	me	:	d	—	—	n	it	,
去	在哪里	我	将要	,	和	做	什么	我	将要	,	她	图像	闹鬼的地方	我	:	d	—	—	n	它	,

无论我去哪里，做任何事，她的身影都萦绕在我心头：该死！

['mʌðər] - [dəunt][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][gɜ:rl] ?

mother	'	don't	I	love	the	girl	?
母亲	-	不	我	爱	这	女孩	?

妈妈，难道我不爱这个女孩吗?

" [[oʊ] [lʌv] , [lʌv] !

"	[	Oh	love	,	love	!
"	[	哦	爱	,	爱	!

哦，爱，爱！

[ðaʊ] [mʌtʃ] - ['slændərt] ['mɑ:nəsɪləbl] , [haʊ] ['despərətli] [du:][bæd] [men] [mə'laɪn] [ði:] !]

thou	much	-	slandered	monosyllable	,	how	desperately	do	bad	men	malign	thee	!	]
你	很多	-	诽谤	单音节	,	如何	绝望地	做	坏的	男人	诽谤	你	!	]

你这饱受诽谤的单音节词，恶人是如何拼命诋毁你的!

" [hʌʃ] , ['dʒu:liən] ; [preɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['gɑ:rdɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ;

"	Hush	,	Julian	;	pray	be	more	guarded	in	your	language	;
"	嘘	,	朱利安	;	祈祷	是	更多的	守卫	在	你的	语言	;

“嘘，朱利安；说话要谨慎些；

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðoʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] :

I	am	glad	to	see	though	that	your	heart	is	in	the	right	place	:
我	是	高兴的	到	看	尽管	那	你的	心	是	在	这	正确的	地方	:

不过，我很高兴看到你的出发点是好的：

[sə'poʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪd][jʊr; jər][su:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

suppose	now	that	I	aid	your	suit	a	little	?
认为	现在	那	我	援助	你的	套装	一个	小的	?

假设我现在稍微帮你一把?

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ;

I	dare	say	I	could	do	a	great	deal	for	you	,	my	son	;
我	敢	说	我	可以	做	一个	伟大的	交易	为了	你	,	我的	儿子	;

儿子，我敢说我能为你做很多事；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]

and	nothing	could	be	more	delightful	to	your	mother	than	to	try	and
和	没有什么	可以	是	更多的	愉快	到	你的	母亲	比	到	尝试	和

[meɪk] [hɜːr; hər]['dʒuːliən] ['hæpi] .

make	her	Julian	happy	.
制作	她	朱利安	快乐的	.

没有什么比让你的母亲朱利安开心更让她高兴的了。

" [truː] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [θiˈætrɪkli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]

"	True	,	Mrs	.	Tracy	;	you	were	always	theatrically	given	,	and	played	the
"	真的	,	太太	.	特蕾西	;	你	是	总是	戏剧性地	给定	,	和	玩	这

[koʊ'ket] [ɪn] [juːθ] ;

coquette	in	youth	;
卖弄风情的人	在	青年	;

“没错，特雷西夫人；您一直都很有戏剧天赋，年轻时就扮演过卖弄风情的女子；

[soʊ][ɪn][eɪdʒ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][goʊ] - [bɪ'twiːn] [bi'fits] [juː; jʊ] [stɪl] : ['dɪrli] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə]

so	in	age	the	character	of	go	-	between	befits	you	still	:	dearly	do	you	love	to
所以	在	年龄	这	特点	的	去	-	之间	适合	你	仍然	:	亲爱的	做	你	爱	到

['dæb(ə)l][ɪn] ,

dabble	in	,
玩水	在	,

所以，即使到了这个年纪，你仍然很适合做中间人：你真的很喜欢涉足其中。

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] , " [ˌju ɛn 'i] [ə'fer] [diː'ju] [kɜːr] . "

what	you	are	pleased	to	call	,	"	une	affaire	du	cœur	.	"
什么	你	是	高兴	到	称呼	,	"	一	事件	杜	心	.	"

你很乐意称之为“une thinge du cœur”。

" ['mʌðər] , " ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['hoʊpf(ə)l]['prɑːdʒəni] , " [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]

"	Mother	,	"	after	a	pause	,	replied	her	hopeful	progeny	,	"	if	the	girl	had
"	母亲	,	"	后	一个	暂停	,	回复	她	充满希望	后代	,	"	如果	这	女孩	有

[bɪn] ['oʊnli] ['prɪti] ,

been	only	pretty	,
到过	仅有的	漂亮的	,

“母亲，”她满怀希望的孩子停顿了一下，回答道，“如果那女孩只是漂亮的话，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] ['eni] ['bɑːdiːz] [help] ; [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] ,

I	shouldn't	have	asked	any	body's	help	;	for	marriage	was	never	to	my	liking	,
我	不应该	有	问	任何	身体的	帮助	;	为了	婚姻	曾是	绝不	到	我的	喜欢	,

我不应该向任何人寻求帮助；因为我从来都不喜欢婚姻。

[ænd; ənd][foʊks] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] [ʌv; əv] ['praʊder] ['bjuːtiːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['eməli] ,

and	folks	may	have	their	will	of	prouder	beauties	than	this	Emily	,
和	各位	可能	有	他们的	将要	的	更骄傲	美女	比	这	艾米丽	,

人们或许会更喜欢比艾米丽更令人骄傲的美女，

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] :

without	going	to	church	for	it	;	but	money	makes	it	quite	another	matter	:
没有	去	到	教会	为了	它	;	但	钱	制作	它	相当	其他	事情	:

不用去教堂就能获得信仰；但金钱却让一切变得截然不同：

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [oʊ] -

and	I	may	as	well	have	the	benefit	of	your	assistance	in	this	matter	o	'
和	我	可能	作为	出色地	有	这	益处	的	你的	协助	在	这	事情	o	-

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我不妨在金钱方面寻求您的帮助。

[eɪ] ['mʌðər] ?

eh	mother	?
嗯	母亲	?

嗯，妈妈?

['mætrɪmoʊni] , [juː; jʊ] [noʊ] : [æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] -

matrimony	,	you	know	:	an	heiress	and	a	beauty	may	be	worth	the	wedding	-
婚姻	,	你	知道	:	一个	女继承人	和	一个	美丽	可能	是	值得	这	婚礼	-

[rɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] ,

ring	;	besides	,
戒指	;	除了	,

你知道，婚姻就是如此：一位女继承人和一位美人或许就值一枚结婚戒指；此外，

[wen] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [kʌmz] , [aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [set]

when	my	commission	comes	,	I	can	follow	the	good	example	that	my	parents	set
什么时候	我的	委员会	来	,	我	能	跟随	这	好的	例子	那	我的	父母	放

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我的佣金到账时，我可以效仿父母给我树立的好榜样。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - ['hʌni] - ['muːnɪŋ] , [kæn; kən][tɜːrn] ['bætʃələr]

you	know	;	and	,	after	a	three	months	'	honey	-	mooning	,	can	turn	bachelor
你	知道	;	和	,	后	一个	三	几个月	-	蜂蜜	-	露臀	,	能	转动	学士

[ə'gen] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,

again	for	twenty	years	or	so	,
再次	为了	二十	年	或者	所以	,

你知道，经过三个月的蜜月期后，他们又可以恢复单身生活二十年左右。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [liːv] ['waɪfi] [æt; ət] [hoʊm] ,

as	our	governor	-	general	did	,	and	so	leave	wifey	at	home	,
作为	我们的	州长	-	一般的	做过	,	和	所以	离开	老婆	在	家	,

就像我们的总督那样，把妻子留在家里。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] [laɪk] [juː; jʊ] .

till	she	becomes	a	Mrs	.	General	like	you	.
直到	她	变成	一个	太太	.	一般的	喜欢	你	.

直到她像你一样成为将军夫人。

" [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] ['hɑːrtləs] [bɪt][ʌv; əv] ['vɪləni] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

"	Now	,	strange	to	say	,	this	heartless	bit	of	villany	was	any	thing	but
"	现在	,	奇怪的	到	说	,	这	狠心	少量	的	恶棍	曾是	任何	事物	但

[ʌn'plizɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

unpleasing	to	the	foolish	,
令人不快	到	这	愚蠢	,

“奇怪的是，这种冷酷无情的恶行却丝毫没有让愚蠢的人感到厌恶。”

['flætərd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['treɪsi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] ,

flattered	heart	of	Mrs	.	Tracy	;	he	was	a	chip	of	the	old	block	,
受宠若惊	心	的	太太	.	特蕾西	;	他	曾是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	,

特雷西太太受宠若惊；他简直就是她母亲的翻版。

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] : [soʊ][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] " [dɪr] ['dʒuːliən] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

no	better	than	his	father	:	so	she	thanked	"	dear	Julian	"	for	his	confidence	,
不	更好的	比	他的	父亲	:	所以	她	谢谢	"	亲爱的	朱利安	"	为了	他的	信心	,

[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

with	admiration	and	emotion	;
和	钦佩	和	情感	;

她并不比他父亲好多少：所以她带着钦佩和激动的心情感谢"亲爱的朱利安"的信任；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrtər] , ['blesɪd; blest]

and	looking	upwards	,	after	the	fashion	of	a	Covent	Garden	martyr	,	blessed
和	寻找	向上	,	后	这	时尚	的	一个	科文特	花园	烈士	,	蒙福

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，他仰望天空，像科文特花园殉道者那样，为他祝福。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

THE	COURSE	OF	TRUE	LOVE	,	ETC	.
这	课程	的	真的	爱	,	ETC	.

真爱之路，等等。

" ['eməli] , [maɪ] [dɪr] , [teɪk] ['dʒuːliənz][ɑːrm] : [hɪr] , [tʃɑːrlz] , [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	Emily	,	my	dear	,	take	Julian's	arm	:	here	,	Charles	,	come	and	change	with	me	;
"	艾米丽	,	我的	亲爱的	,	拿	朱利安的	手臂	:	这里	,	查尔斯	,	来	和	改变	和	我	;

"艾米丽，亲爱的，挽住朱利安的胳膊；查尔斯，过来和我换衣服；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːkstən] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [s'kɒləz] [get]

I	should	like	a	walk	with	you	to	Oxton	,	to	see	how	your	little	scholars	get
我	应该	喜欢	一个	走	和	你	到	奥克斯顿	,	到	看	如何	你的	小的	学者们	得到

[ɑːn] .

on	.
在	.

我想和你一起去奥克斯顿走走，看看你的小学者们过得怎么样。

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['mʌðər] .

"	So	spake	the	intriguing	mother	.
"	所以	说	这	引人入胜	母亲	.

"这位神秘的母亲如此说道。"

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] , " [sed] ['eməli] ,

"	Why	,	that	is	just	what	I	was	going	to	do	with	Charles	,	"	said	Emily	,
"	为什么	,	那	是	只是	什么	我	曾是	去	到	做	和	查尔斯	,	"	说	艾米丽	,

"哎呀，我本来也打算对查尔斯这么做的，"艾米丽说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒuːliən] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — "

"	and	if	Julian	will	excuse	me	—	"
"	和	如果	朱利安	将要	原谅	我	—	"

"如果朱利安不介意的话——"

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , [mɪs] ['wɔrən] , [preɪ] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mʌðər]

"	Oh	,	never	mind	me	,	Miss	Warren	,	pray	;	come	along	with	me	,	will	you	,	mother
"	哦	,	绝不	头脑	我	,	错过	沃伦	,	祈祷	;	来	沿着	和	我	,	将要	你	,	母亲

?

?
?

"哦，沃伦小姐，请别在意我；母亲，请跟我一起走好吗？"

" [soʊ] [ðeɪ] [perd] [ɔːf] [ɪn] [mɔːr] [wel] - [mætʃt] ['kʌpəlz] ([fɔːr; fər]['dʒuːliən] ['lʌkɪli] [tʊk] [hʌf]) ,
" So they paired off in more well - matched couples (for Julian luckily took huff) ,
" 所以 他们 成对的 离开 在 更多的 出色地 - 匹配 情侣 (为了 朱利安 幸运的是 采取 哼) ,

“所以他们成双成对地结成了更般配的伴侣（幸运的是，朱利安生气了），”

[ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] : [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [went] ['heɪtrɪd] , ['envi] , ['wɜːrldli] ['skiːmɪŋ] ,
and went their different ways : with those went hatred , envy , worldly scheming ,
和 去 他们的 不同的 方式 : 和 那些 去 仇恨 , 嫉妒 , 世俗 心计 ,

他们分道扬镳，仇恨、嫉妒、世俗的阴谋诡计也随之而去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['loʊɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɪl] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] ; [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'meɪn] [ɔːl]
and that lowest sort of love that ill deserves the name ; with these remain all
和 那 最低 种类 的 爱 那 患病的 值得 这 姓名 ; 和 这些 保持 全部
[θɪŋz] [pjʊr] ,
things pure ,
事物 纯的 ,

还有那种低劣的、根本不配被称为爱的爱情；有了它们，一切纯洁的事物都将永存。

[ə'fekʃənət] , [bə'nevələnt] .
affectionate , benevolent .
亲热 , 仁慈 .

和蔼可亲，仁慈的。

" [tʃɑːrlz] , [dɪr] , " ([ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
" Charles , dear , " (they were just like brother and sister , innocent and loving
" 查尔斯 , 亲爱的 , " (他们 是 只是 喜欢 兄弟 和 姐姐 , 清白的 和 爱
) ,
) ,
) ,

“查尔斯，亲爱的”(他们就像兄妹一样，天真无邪，充满爱意)，

" [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" how kind it is of you to take me with you ;
" 如何 种类 它 是 的 你 到 拿 我 和 你 ;

“你带我一起去真是太好了；

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] ['dredɪd] ['dʒuːliən] ! "
if you only knew how I dreaded Julian ! "
如果 你 仅有的 知道 如何 我 令人恐惧的 朱利安 ! "

如果你知道我有多害怕朱利安就好了！

" [waɪ] , ['emi] ? [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ? "
" Why , Emmy ? can he have offended you in any way ? "
" 为什么 , 艾美奖 ? 能 他 有 被冒犯了 你 在 任何 方式 ? "

“为什么，艾米？他是不是哪里冒犯到你了？”

" [oʊ] , [tʃɑːrlz] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ruːd] , [ænd; ənd] [sez] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɪŋz] ,
" Oh , Charles , he is so rude , and says such silly things ,
" 哦 , 查尔斯 , 他 是 所以 粗鲁的 , 和 说道 这样的 愚蠢的 事物 ,

“哦，查尔斯，他太没礼貌了，还说些愚蠢的话。”

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and — I am quite afraid to be alone with him . "
和 — 我 是 相当 害怕的 到 是 独自的 和 他 . "

而且——我很害怕单独和他待在一起。

" [wʌt] — [wʌt] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eməli] ? " ['hɜːrɪdli] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [hæf] -
" What — what — what does he say to you , Emily ? " hurriedly urged her half -
" 什么 — 什么 — 什么 做 他 说 到 你 , 艾米丽 ? " 匆匆 敦促 她 一半 -
[ə'vaʊd] ['lʌvər] .
avowed lover .
公开承认 情人 .

“他跟你说了什么，艾米丽？”她那半公开的情人急切地问道。

" [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] , [tʃɑːrlz] — [preɪ] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,

"	Oh	,	don't	ask	me	,	Charles	—	pray	drop	the	subject	;	"	and	,	as	she	blushed	,
"	哦	,	不	问	我	,	查尔斯	—	祈祷	降低	这	主题	;	"	和	,	作为	她	脸红了	,

“哦，别问我了，查尔斯——求你别再提这个话题了；”说着，她脸红了，

[terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

tears	stood	in	her	eyes	.
眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

[tʃɑːrlz] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ;

Charles	bit	his	lip	and	clenched	his	fist	involuntarily	;
查尔斯	少量	他的	唇	和	紧握	他的	拳头	不由自主	;

查尔斯咬着嘴唇，不由自主地攥紧了拳头；

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt] [wɜːrd][ʌv; əv] [prer] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['heɪtrɪd] ,

but	an	instant	word	of	prayer	drove	away	the	spirit	of	hatred	,
但	一个	立即的	单词	的	祷告	驾驶	离开	这	精神	的	仇恨	,

但一句简单的祈祷就驱散了仇恨的灵。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	set	up	love	triumphant	in	its	place	.
和	放	向上	爱	凯	在	它是	地方	.

并以爱的胜利取而代之。

" [maɪ]['eməli] — [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

"	My	Emily	—	oh	,	what	have	I	said	?
"	我的	艾米丽	—	哦	,	什么	有	我	说	?

“我的艾米丽——哦，我说了些什么？”

[meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl][juː; jʊ][maɪ]['eməli] ?

may	I	—	may	I	call	you	my	Emily	?
可能	我	—	可能	我	称呼	你	我的	艾米丽	?

我可以——我可以叫你艾米丽吗?

['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] [gɜːrl] !

dearest	,	dearest	girl	!
亲爱的	,	亲爱的	女孩	!

最亲爱的，最亲爱的女孩!

" [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

"	escaped	his	lips	,	and	he	trembled	at	his	own	presumption	.
"	逃脱	他的	嘴唇	,	和	他	颤抖	在	他的	自己的	假定	.

“他脱口而出，为自己的狂妄自大而颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [spiːtʃ] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv]

It	was	a	presumptuous	speech	indeed	;	but	it	burst	from	the	well	of
它	曾是	一个	放肆	演讲	的确	;	但	它	爆裂	从	这	出色地	的

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

his	affections	,
他的	情感	,

这番话确实有些狂妄，但却是他发自内心的真情流露。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	help	it	.
和	他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [θrɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Her	answer	was	not	in	words	,	and	yet	his	heart	-	strings	thrilled	beneath	the
她	回答	曾是	不是	在	字	,	和	然而	他的	心	-	字符串	激动不已	下面	这

['melədi] ;

melody	;
旋律	;

她的回答并非言语，但他的心弦却在旋律下颤动；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃed] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [feɪnt]

for	her	eyes	shed	on	him	a	blaze	of	love	that	made	him	almost	faint
为了	她	眼睛	棚	在	他	一个	火焰	的	爱	那	制成	他	几乎	头晕的

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

因为她眼中流露出的炽热爱意，让他几乎晕厥过去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['hæpi] [truːθ] , [ðæt] [iːtʃ] [wʌn]

In	an	instant	,	they	understood	,	without	a	word	,	the	happy	truth	,	that	each	one
在	一个	立即的	,	他们	理解	,	没有	一个	单词	,	这	快乐的	真相	,	那	每个	一

[lʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

loved	the	other	.
喜爱	这	其他	.

一瞬间，他们无需言语，便明白了彼此相爱的幸福真相。

" ['preʃəs] , ['preʃəs] ['eməli] !

"	Precious	,	precious	Emily	!
"	宝贵的	,	宝贵的	艾米丽	!

“亲爱的，亲爱的艾米丽！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['b\\:li] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər]

"	They	were	now	far	away	from	Burleigh	,	in	the	fields	;	and	he	seized	her
"	他们	是	现在	远的	离开	从	伯利	,	在	这	字段	;	和	他	查获	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“他们此时已远离伯利，身处田野之中；他抓住了她的手，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	covered	it	with	kisses	.
和	涵盖	它	和	吻	.

然后，吻遍了它。

[wʌt] [mɔːr] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][tuː; tə] [hɪr] ,

What	more	they	said	I	was	not	by	to	hear	,
什么	更多的	他们	说	我	曾是	不是	经过	到	听到	,

他们还说了些什么，我当时不在场，所以没听到。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][di'vʌldʒd][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	had	been	would	not	have	divulged	it	.
和	如果	我	有	到过	会	不是	有	泄露	它	.

如果我真的知道，我也不会泄露出去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['hoʊli] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

There	are	holy	secrets	of	affection	,
那里	是	圣	秘密	的	感情	,

爱情中蕴藏着神圣的秘密，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðer; ðər][fɜːrst] [lʌv] — [ænd; ənd][fɜːrst] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [lʌv]

which	those	who	can	remember	their	first	love	—	and	first	love	is	the	only	love
哪个	那些	WHO	能	记住	他们的	第一的	爱	—	和	第一的	爱	是	这	仅有的	爱

[wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] — [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

worth	mentioning	—	may	think	of	for	themselves	.
值得	提及	—	可能	思考	的	为了	他们自己	.

那些能够回忆起自己初恋的人——而初恋是唯一值得一提的爱情——可能会想起这段往事。

[wel] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]['fiːb(ə)l] ['penslɪŋ] [kæn; kən] ['pɪktʃər] , [wɪl] [ðeɪ] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [slaɪt]

Well	,	far	better	than	my	feeble	pencilling	can	picture	,	will	they	fill	up	this	slight
出色地	,	远的	更好的	比	我的	微弱	铅笔画	能	图片	,	将要	他们	充满	向上	这	轻微

[sketʃ] .

sketch	.
草图	.

嗯，它们会比我拙劣的铅笔画好得多，足以填满这幅简略的草图。

[ðæt] [wɔːk] [tuː; tə]['ɑːkstən] , [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒenərəs]

That	walk	to	Oxton	,	that	visit	to	the	village	school	,	was	full	of	generous
那	走	到	奥克斯顿	,	那	访问	到	这	村庄	学校	,	曾是	满的	的	慷慨的

[ə'fekʃənz] [ˌʌnri'prest] ,

affections	unrepressed	,
情感	未受抑制的	,

那次去奥克斯顿的散步，那次去村里学校的拜访，充满了毫不掩饰的真挚情感。

[ðə; ði][aʊt] - [pɔrɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] [diːp] - [wel] ['hɑːrts] , ['floʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ekstəsi] .

the	out	-	pourings	of	two	deep	-	welled	hearts	,	flowing	forth	in	sympathetic	ecstasy	.
这	出去	-	倾倒	的	二	深的	-	井	心	,	流动	前进	在	交感神经	狂喜	.

两颗深邃的心倾泻而出，在共鸣的狂喜中奔涌而出。

[ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] ['hev(ə)nli] [laɪt] , [ænd; ənd]

The	trees	,	and	fields	,	and	cottages	were	bathed	in	heavenly	light	,	and
这	树木	,	和	字段	,	和	小屋	是	洗澡	在	天上	光	,	和

[ðə; ði] ['lʌvəz] ,

the	lovers	,
这	恋人	,

树木、田野和农舍都沐浴在天光之中，恋人们……

['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [trʌst] ,

happy	in	each	other's	trust	,
快乐的	在	每个	其他的	相信	,

彼此信任，感到幸福。

[kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði][best] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

called	upon	the	all	-	seeing	God	to	bless	the	best	affections	of	His	children	.
称为	之上	这	全部	-	看到	上帝	到	保佑	这	最好的	情感	的	他的	孩子们	.

祈求全知全能的上帝祝福祂儿女们最美好的情感。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['mjuːtʃuəl] [kən'feʃnz] [meɪd] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] !

And	what	a	change	these	mutual	confessions	made	in	both	their	minds	!
和	什么	一个	改变	这些	相互的	忏悔	制成	在	两个都	他们的	思想	!

这些彼此的坦白给他们俩的思想带来了多么大的改变啊！

[daʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'lʌvɪd] ; [oʊ] , [rɪtʃɪst] ['treʒər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

Doubt	was	gone	;	they	were	beloved	;	oh	,	richest	treasure	of	joy	!
怀疑	曾是	已消失	;	他们	是	心爱	;	哦	,	最富有的	宝藏	的	喜悦	!

疑虑消失了；他们被爱着；哦，这是最丰盛的快乐！

[fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðeɪ] [derd] [dɪ'kler] [ðer; ðər] [lʌv] ;

Fear	was	gone	;	they	dared	declare	their	love	;
害怕	曾是	已消失	;	他们	敢于	宣布	他们的	爱	;

恐惧消失了；他们敢于表达爱意；

[oʊ] , ['pjʊrɪst] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sʌbljʊnəri] ['pleʒərz] !
oh , purest river of all sublunary pleasures !
哦 , 最纯净的 河 的 全部 月下 快乐 !

哦，世间一切快乐中最纯净的河流！

[noʊ] [lɔːŋgər] [peɪl] , ['æŋkʃəs] , ['θɔːtf(ə)l] , [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] [ker] [ʌv; əv] " [dʌz] [ʃiː; ʃi] —
No longer pale , anxious , thoughtful , worn by the corroding care of " Does she —
不 更长 苍白 , 焦虑的 , 周到 , 磨损 经过 这 腐蚀 关心 的 " 做 她 —
[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ?
does she love ?
做 她 爱 ?

不再面色苍白、焦虑不安、沉思，不再被“她——她爱吗？”这种腐蚀性的担忧所折磨。

" — [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['bɔɪənt] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['biːɪŋ] —
" — Charles was , from that moment , a buoyant , cheerful , exhilarated being —
" — 查尔斯 曾是 , 从 那 片刻 , 一个 浮力 , 快乐 , 兴奋 存在 —
[ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] ; [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] ['mænlinəs] ,
a new character ; he put on manliness ,
一个 新的 特点 ; 他 放 在 男子气概 ,

“——从那一刻起，查尔斯变得轻快、开朗、兴奋——判若两人；他展现出男子气概，

[ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [praɪd] ; [waɪlst] ['eməli] [felt] ,
and fortitude , and somewhat of involuntary pride ; whilst Emily felt ,
和 坚韧 , 和 有些 的 非自愿 自豪 ; 而 艾米丽 毛毡 ,

还有坚韧，以及某种不由自主的自豪感；而艾米莉则感到，

[ðæt] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['waɪzɪst] ,
that enriched by the affections of him whom she regarded as her wisest ,
那 富含 经过 这 情感 的 他 谁 她 认为 作为 她 最明智的 ,
['kaɪndɪst] ['ɜːrθli] [frend] ,
kindest earthly friend ,
最善良的 尘世的 朋友 ,

那份因她视为自己世间最睿智、最善良的朋友的爱而更加丰富。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
by the acquisition of his love ,
经过 这 获得 的 他的 爱 ,

通过获得他的爱，

[huː] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['haɪər] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrld] [æt; ət] [ɪts] [best] [kæn; kən]
who had led her heart to higher good than this world at its best can
WHO 有 引领 她 心 到 更高 好的 比 这 世界 在 它是 最好的 能
[gɪv] [hɜːr; hər] ,
give her ,
给 她 ,

谁引领她的心走向了比这世间一切美好都更高的境界？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [i'nəubld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ɪndiən] [tʃaɪld] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [lʌvd]
she was elevated and ennobled from the simple Indian child , into the loved
她 曾是 升高 和 贵族 从 这 简单的 印度 孩子 , 进入 这 喜爱
[ænd; ənd] ['ɑːnɔ-d] ['krɪstʃən] ['wʊmən] .
and honoured Christian woman .
和 荣幸 基督教 女士 .

她从一个普通的印度女孩，被提升和尊崇为一位受人爱戴和尊敬的基督徒女性。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə] ['ɑːkstən] ['fiːb(ə)l] , [dɪ'vaɪdɪd] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪn] [hɑːrt] :
They went on that important walk to Oxton feeble , divided , unsatisfied in heart :
他们 去 在 那 重要的 走 到 奥克斯顿 微弱 , 分割 , 不满意 在 心 :

他们怀着疲惫的身躯，内心充满矛盾和不满，开始了前往奥克斯顿的那次重要旅程：

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [tuː] [ju'naɪtɪd]['spɪrɪts] , [wʌn][ɪn] [feɪθ] , [wʌn][ɪn][hoʊp] , [wʌn][ɪn] [lʌv] ;

they	returned	as	two	united	spirits	,	one	in	faith	,	one	in	hope	,	one	in	love	;
他们	返回	作为	二	团结的	烈酒	,	一	在	信仰	,	一	在	希望	,	一	在	爱	;

他们以两个团结的灵魂归来，一个怀着信仰，一个怀着希望，一个怀着爱；

[bəuθ] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] .

both	heavenly	and	earthly	.
两个都	天上	和	尘世的	.

既包括天上的，也包括地上的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər][ɪz][pæst] [tuː] [suːn] ; [ænd; ənd] , [hoʊm] [ə'gen] ,

But	the	happy	hour	is	past	too	soon	;	and	,	home	again	,
但	这	快乐的	小时	是	过去的	也	很快	;	和	,	家	再次	,

但欢乐时光转瞬即逝；于是，我又回到了家。

[ðeɪ] [mɪkst] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]

they	mixed	once	more	with	those	conflicting	elements	of	hatred	and
他们	混合	一次	更多的	和	那些	冲突	元素	的	仇恨	和

[kən'tenʃ(ə)n] .

contention	.
争论	.

它们再次交织在一起，融合了仇恨和纷争这些相互矛盾的因素。

" ['emәli] , " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [stretʃ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	Emily	,	"	asked	the	general	,	in	a	very	unusual	stretch	of	curiosity	,
"	艾米丽	,	"	问	这	一般的	,	在	一个	非常	异常	拉紧	的	好奇心	,

“艾米丽，”将军问道，语气中透着一股罕见的好奇心。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['treɪsi] ?

"	where	have	you	been	to	with	Charles	Tracy	?
"	在哪里	有	你	到过	到	和	查尔斯	特蕾西	?

你和查尔斯·特雷西去过哪里?

[juː; jʊ] [lʊk] [flʌʃt] , [maɪ] [dɪr] ; [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

You	look	flushed	,	my	dear	;	what's	the	matter	?
你	看	酡	,	我的	亲爱的	;	是什么	这	事情	?

亲爱的，你脸色红扑扑的，怎么了?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] " ['nʌθɪŋ] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] : [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['ænsər]

"	Of	course	"	nothing	"	was	the	matter	:	and	the	general	was	answered
"	的	课程	"	没有什么	"	曾是	这	事情	:	和	这	一般的	曾是	回答

['waɪzli] ,

wisely	,
明智地	,

当然，“没什么事”根本不是问题所在：将军得到了明智的答复。

[fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

for	love	was	nothing	in	his	average	estimate	of	men	and	women	.
为了	爱	曾是	没有什么	在	他的	平均的	估计	的	男人	和	女性	.

在他对男女的平均评价中，爱情根本算不了什么。

" [tʃɑːrlz] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Charles	,	what	can	have	come	to	you	?
"	查尔斯	,	什么	能	有	来	到	你	?

查尔斯，你究竟遭遇了什么?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [laɪf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['trʌb(ə)lsəm]

I	never	saw	you	look	so	happy	in	my	life	,	"	was	the	mother's	troublesome
我	绝不	锯	你	看	所以	快乐的	在	我的	生活	,	"	曾是	这	母亲的	麻烦的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

“我这辈子都没见过你这么开心过，”母亲烦躁地问道；

" [waɪ] , ['aʊər; ɑːr] [steɪd] [juːθ] ['pɑːzətɪvli] [lʊks] ['tʃɪrf(ə)l] .
" why , our staid youth positively looks cheerful .
" 为什么 , 我们的 稳重 青年 积极地 看起来 快乐 .

“为什么我们这些沉稳的年轻人看起来却如此快乐呢？”

" ['tʃɑːrlzɪz] [wɔːk] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] , ['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] - [eɪk] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn]
" Charles's walk had refreshed him , taken away his head - ache , put him in
" 查尔斯的 走 有 焕然一新 他 , 已采取 离开 他的 头 - 疼痛 , 放 他 在
['spɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

“查尔斯散步后精神焕发，头痛消失了，心情也好了起来。”

[ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [glɪb] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and all manner of glib reasons for rejoicing .
和 全部 方式 的 油嘴滑舌 原因 为了 欢欣鼓舞 .

以及各种各样轻率的欢庆理由。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , ['dʒuːliən] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ,
" You were right , Julian , " whispered Mrs . Tracy ,
" 你 是 正确的 , 朱利安 , " 低声说道 太太 . 特蕾西 ,

“你说得对，朱利安，”特雷西太太低声说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [pʊt] [ðə; ði] ['stɑːpər] [ɑːn] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
" and we'll soon put the stopper on all this sort of thing .
" 和 出色地 很快 放 这 塞子 在 全部 这 种类 的 事物 .

“我们很快就会制止这类事情。”

" [soʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['moʊmənt] ['aʊər; ɑːr] ['gɪltləs] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [hæd; həd] ['sevrəli] ['stoʊlən] [ə'weɪ]
" So , then , the moment our guiltless pair of lovers had severally stolen away
" 所以 , 然后 , 这 片刻 我们的 无罪 一对 的 恋人 有 分别 被盗 离开
[tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,
to their own rooms ,
到 他们的 自己的 房间 ,

“那么，就在我们这对无辜的情侣分别偷偷溜回各自房间的那一刻，

[ðer; ðər] [tuː; tə] [fiːst] [ɑːn] [wel] - [rɪ'membər] [lʊks] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [hoʊps] — [ðer; ðər]
there to feast on well - remembered looks , and words , and hopes — there
那里 到 盛宴 在 出色地 - 记得 看起来 , 和 字 , 和 希望 — 那里
[tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hev(ə)nli] [frend] ,
to lay before that heavenly Friend ,
到 躺 前 那 天上 朋友 ,

在那里，人们可以尽情回味那些令人难忘的眼神、话语和希望——在那里，人们可以将它们呈献给那位天上的朋友。

[huːm] [bəuθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [trʌst] , [ɔːl] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [dʒɔɪz] ,
whom both had learned to trust , all their present joys ,
谁 两个都 有 学习 到 相信 , 全部 他们的 展示 喜悦 ,

他们彼此信任，拥有了现在所有的快乐。

[æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] [ɔːl] [ðer; ðər] ['kɛrz] — ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['dʒuːliən] , [ænd; ənd]
as aforetime all their cares — Mrs . Tracy looked significantly at Julian , and
作为 之前 全部 他们的 关心 — 太太 . 特蕾西 看起来 显著地 在 朱利安 , 和
[ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['evər] [stɜːrn] - [aɪd] [lɔːrd] :
thus addressed her ever stern - eyed lord :
因此 已解决 她 曾经 船尾 - 眼睛 主 :

和以前一样，他们所有的烦恼——特雷西夫人意味深长地看了朱利安一眼，然后对她那位一向目光严厉的少爷说道：

" [soʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] ['kʌmɪŋ] [truː] [tuː; tə][juː 'es] , [aɪ][faɪnd] , [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks]
" So , general , the old song's coming true to us , I find , as to other folks
" 所以 , 一般的 , 这 老的 歌曲的 未来 真的 到 我们 , 我 寻找 , 作为 到 其他 各位
,
,
,

“所以，总的来说，我觉得这首老歌在我们这里应验了，至于其他人，我觉得……”

[huː] [wʌns][wɜːr; wər] [jʌŋ] [tə'geðər] :
who once were young together :
WHO 一次 是 年轻的 一起 :

他们曾经一起度过青春岁月：

" - [ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] ['envi] [taɪm] , [trænsˈpɔːtid] , [siːks] [tuː; tə][rɑːb][juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz]
" ' And when with envy Time , transported , seeks to rob us of our joys
" - 和 什么时候 和 嫉妒 时间 , 运输 , 寻找 到 抢 我们 的 我们的 喜悦
,
,
,

“当时间因嫉妒而迷失方向，试图夺走我们的快乐时，

[juːl] [ɪn][jʊr; jər]['gɝːlz] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːtid] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [wuː] [ɪn][maɪ] [bɔɪz] . -
You'll in your girls again be courted , and I'll go wooing in my boys . '
你会 在 你的 女孩们 再次 是 求爱 , 和 患病的 去 求爱 在 我的 男孩们 . -

你的女儿们又会再次受到追求，而我的儿子们也会再次被人追求。

" [soʊ] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] [ðə; ði] ['flaɪti] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] .
" So said or sung the flighty Mrs . Tracy .
" 所以 说 或者 唱 这 轻浮 太太 . 特蕾西 .

“轻浮的特雷西太太就是这样说的或唱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [meɪd]
It was as simple and innocent a quotation as could possibly be made
; [aɪ] [sə'poʊz] [moʊst] ['kʌpəlz] ,
; I suppose most couples ,
; 我 认为 最多 情侣 ,

这是一句再简单不过、再无恶意的话；我想大多数情侣，

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði]['stænzə] , [ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv] [θɔːt] [ə'pɑːn]
who ever heard the stanza , and have grown - up children , have thought upon
WHO 曾经 听到 这 诗节 , 和 有 生长 - 向上 孩子们 , 有 想法 之上
[ɪts] [dɪr] [də'mestɪk] ['bjuːti] :
its dear domestic beauty :
它是 亲爱的 国内的 美丽 :

凡是听过这首诗，并且有成年子女的人，都会想起它所蕴含的温馨的家庭之美：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][oʊld]['dʒen(ə)rəl] .
but it strangely affected the irascible old general .
但 它 奇怪的 做作的 这 暴躁 老的 一般的 .

但奇怪的是，这件事却对这位脾气暴躁的老将军产生了影响。

[hiː; hi] [fjuːmd] [ænd; ənd] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ; [ðen] ,
He fumed and frowned , and looked the picture of horror ; then ,
他 怒气冲冲 和 皱眉 , 和 看起来 这 图片 的 恐怖 ; 然后 ,

他怒火中烧，眉头紧锁，脸上满是惊恐；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌnz] , [hiː; hi]['fɜːrmli] [sed] —
with a fierce oath at his wife and sons , he firmly said —
和 一个 凶猛的 誓言 在 他的 妻子 和 儿子们 , 他 牢牢 说 —

他对着妻子和儿子们恶狠狠地发誓，坚定地说——

" ['wʊmən] , [hoʊld][jʊr; jər] ['fuːlz] [tʌŋ] : [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] [send] ['eməli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] :

"	Woman	,	hold	your	fool's	tongue	:	begone	,	and	send	Emily	to	me	this	minute	:
"	女士	,	抓住	你的	傻瓜	舌头	:	走开	,	和	发送	艾米丽	到	我	这	分钟	:

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

“女人，闭上你那愚蠢的嘴：滚开，立刻把艾米丽送到我这里来：住手，

['mɪstər] . ['dʒuːliən] — [noʊ] — [rʌn] [ʌp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [kʌm] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə]

Mr	.	Julian	—	no	—	run	up	for	your	brother	Charles	,	and	come	you	all	to
先生	.	朱利安	—	不	—	跑步	向上	为了	你的	兄弟	查尔斯	,	和	来	你	全部	到

[ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] .

me	in	the	study	.
我	在	这	学习	.

朱利安先生——不——快去叫你哥哥查尔斯，然后你们都到书房来找我。

['ɪnstəntli] , [sɜːr] !

Instantly	,	sir	!
即刻	,	先生	!

立刻，先生！

[duː] [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

do	as	I	bid	you	,	without	a	word	.
做	作为	我	出价	你	,	没有	一个	单词	.

照我说的做，别说话。

" ['dʒuːliən] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] ,

"	Julian	would	gladly	have	fought	it	out	with	his	imperative	father	;	but	,
"	朱利安	会	乐意	有	战斗	它	出去	和	他的	至关重要的	父亲	;	但	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

“朱利安很乐意与他专横的父亲决一死战；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [fetʃ] [peɪl] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒoʊ'beɪʃn] ;

it	was	a	comfort	to	have	to	fetch	pale	Charles	for	a	jobation	;
它	曾是	一个	舒适	到	有	到	拿来	苍白	查尔斯	为了	一个	乔比顿	;

能把面色苍白的查尔斯接去打工，也算是一种安慰；

[soʊ] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] .

so	he	went	at	once	.
所以	他	去	在	一次	.

于是他立刻就去了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənz]

And	the	three	young	people	,	two	of	them	trembling	with	affections
和	这	三	年轻的	人们	,	二	的	他们	发抖	和	情感

[əʊvəst'reɪnd] ,

overstrained	,
过度劳累	,

三个年轻人，其中两个因为感情过于浓烈而颤抖，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['indjuəreitid] [ɪn] [ɪ'frʌntəri] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [stɜːrn] [oʊld] [mæn] .

and	the	third	indurated	in	effrontery	,	stood	before	that	stern	old	man	.
和	这	第三	硬化的	在	厚颜无耻	,	站立	前	那	船尾	老的	男人	.

第三个厚颜无耻的人站在了那位严厉的老人面前。

" ['eməli] , [tʃaɪld] , " — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ,

"	Emily	,	child	,	"	—	and	he	added	something	in	Hindostanee	,
"	艾米丽	,	孩子	,	"	—	和	他	额外	某物	在	印度斯坦人	,

“艾米丽，孩子，”——他还用印度斯坦语补充了一句，

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː]['eni] [lʌv] ? "

"	have	I	been	kind	to	you	—	and	do	you	owe	me	any	love	?	"
"	有	我	到过	种类	到	你	—	和	做	你	欠	我	任何	爱	?	"

“我待你好吗？你又欠我什么爱呢？”

" [dɪr] , [dɪr] [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði][wɔːrm] - [ə'fekʃənd] [gɜːrl] ,

"	Dear	,	dear	sir	,	how	can	you	ask	me	that	?	"	said	the	warm	-	affectioned	girl	,
"	亲爱的	,	亲爱的	先生	,	如何	能	你	问	我	那	?	"	说	这	温暖的	-	深情的	女孩	,

“亲爱的先生，您怎么能问我这个问题呢？”热情洋溢的女孩说道。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [terz] .

falling	on	her	knees	in	tears	.
坠落	在	她	膝盖	在	眼泪	.

她跪倒在地，泪流满面。

" [get] [ʌp] , [swiːt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [bɔɪz] ; [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	Get	up	,	sweet	child	,	and	hear	me	:	you	see	those	boys	;	as	you	love	me	,
"	得到	向上	,	甜的	孩子	,	和	听到	我	:	你	看	那些	男孩们	;	作为	你	爱	我	,

“起来，我的宝贝，听我说：你看到那些男孩了吗？就像你爱我一样，

[ænd; ənd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] — [der] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːðər] ,

and	yourself	,	and	happiness	,	and	honour	—	dare	not	to	think	of	either	,
和	你自己	,	和	幸福	,	和	荣誉	—	敢	不是	到	思考	的	任何一个	,

[wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

one	moment	,	as	your	husband	.
一	片刻	,	作为	你的	丈夫	.

还有你自己、幸福和荣誉——哪怕一瞬间，都不要把这三者中的任何一个当作你的丈夫。

" ['eməli] ['feɪntɪd] ; [tʃɑːrlz] ['stægərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wel] - [naɪ] [swuːnd]

"	Emily	fainted	;	Charles	staggered	to	assist	her	,	though	he	well	-	nigh	swooned
"	艾米丽	昏厥	;	查尔斯	交错	到	协助	她	,	尽管	他	出色地	-	夜	晕倒

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“艾米丽晕倒了；查尔斯踉跄着去扶她，但他自己也差点晕倒；

[ænd; ənd]['dʒuːliən]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [er] , [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt]

and	Julian	folded	his	arms	with	a	resolute	air	,	as	waiting	to	hear	what
和	朱利安	折叠	他的	武器	和	一个	坚决	空气	,	作为	等待	到	听到	什么

[nekst] .

next	.
下一个	.

朱利安双臂抱胸，神情坚定，等待着下一步的指示。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] : [ænd; ənd] , [æz; əz]

But	the	general	disappointed	him	:	he	had	said	his	say	:	and	,	as
但	这	一般的	失望的	他	:	他	有	说	他的	说	:	和	,	作为

['vɑːlət(ə)l][sɔːlts] , [ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] ,

volatile	salts	,	a	lady's	maid	,
易挥发的	盐	,	一个	女士的	女佣	,

但将军让他失望了：将军已经说了自己的想法：而且，就像易挥发的盐类一样，一个女仆，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] - , [siːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['ɛmɪliːz] [rɪ'kʌvəri] , [hiː; hi]

and	all	that	sort	of	rëinvigoration	,	seemed	essential	to	Emily's	recovery	,	he
和	全部	那	种类	的	-	,	似乎	基本的	到	艾米丽的	恢复	,	他

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪd] :

rang	the	bell	forthwith	:
响铃	这	钟	立即	:

所有这些恢复活力的措施似乎对艾米丽的康复至关重要，于是他立刻按响了门铃：

[soʊ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fæməli] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

so	the	pleasant	family	party	broke	up	without	another	word	.
所以	这	令人愉快的	家庭	派对	打破	向上	没有	其他	单词	.

于是，这场愉快的家庭聚会就这样悄无声息地结束了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['mɪstəri] .

THE	MYSTERY	.
这	神秘	.

谜团。

['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['preɪzwɜːrði] , [pər'hæps][nɑːt]['hjuːmən] ,

Our	lovers	would	not	have	been	praiseworthy	,	perhaps	not	human	,
我们的	恋人	会	不是	有	到过	值得称赞	,	也许	不是	人类	,

我们的恋人或许并不值得称赞，甚至可能根本不是人类。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [met] [ɪn] ['siːkrət] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] .

had	they	not	met	in	secret	once	and	again	.
有	他们	不是	遇见	在	秘密	一次	和	再次	.

他们难道没有秘密会面过一次又一次吗?

[truː] , [ðer; ðər] ['regjələrli] [kən'sɜːrtɪd] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [naʊ] [maɪt]

True	,	their	regularly	concerted	studies	were	forbidden	,	and	they	never	now	might
真的	,	他们的	经常	协同	研究	是	禁止	,	和	他们	绝不	现在	可能

['oʊpənli] [wɔːk] [aʊt] [ˌʌnə'kʌmpənid] :

openly	walk	out	unaccompanied	:
公然	走	出去	无人陪伴	:

没错，他们定期进行的集体学习是被禁止的，而且他们现在也永远不可能独自公开外出了:

[bʌt; bət] [lʌv] ([huː] [hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ?) [ɪz][bəuθ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ;

but	love	(	who	has	not	found	this	out	?	)	is	both	daring	and	ingenious	;
但	爱	(	WHO	有	不是	成立	这	出去	?	)	是	两个都	大胆	和	巧妙	;

但爱情（谁没有发现这一点呢？）既大胆又巧妙;

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['eməli] ['pɜːrpəst] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][soʊ]

and	notwithstanding	all	that	Emily	purposed	about	doing	as	the	general	so
和	虽然	全部	那	艾米丽	目的	关于	正在做	作为	这	一般的	所以

['streɪndʒli] [beɪd] [hɜːr; hər] ,

strangely	bade	her	,
奇怪的	巴德	她	,

尽管艾米丽决心按照将军奇怪的命令去做，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['hæpi] ['miːtiŋz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['hæpi] [wɜːrdz] :

they	had	many	happy	meetings	,	rich	with	many	happy	words	:
他们	有	许多	快乐的	会议	,	富有的	和	许多	快乐的	字	:

他们有过多次愉快的会面，充满了欢声笑语:

[ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['stoʊlən] ['swiːtnəs] .

all	the	happier	no	doubt	for	their	stolen	sweetness	.
全部	这	更快乐	不	怀疑	为了	他们的	被盗	甜味	.

毫无疑问，他们因为偷来的甜蜜而更加快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər]

There	was	one	great	and	engrossing	subject	which	often	had	employed	their
那里	曾是	一	伟大的	和	引人入胜	主题	哪个	经常	有	受雇	他们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

有一个伟大而引人入胜的话题，常常激发着他们的好奇心;

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eməli] ['wɔrən] ?

who	and	what	was	Emily	Warren	?
WHO	和	什么	曾是	艾米丽	沃伦	?

艾米莉·沃伦是谁？她究竟是怎样一个人？

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] .

for	the	poor	girl	did	not	know	herself	.
为了	这	贫穷的	女孩	做过	不是	知道	她自己	.

因为这个可怜的女孩并不了解自己。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ges] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [tʃɑːrlz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['zeləsli] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [hɜːr; hər]

All	she	could	guess	,	she	told	Charles	,	as	he	zealously	cross	-	questioned	her
全部	她	可以	猜测	,	她	讲述	查尔斯	,	作为	他	热忱地	叉	-	被质问	她

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] :

from	time	to	time	:
从	时间	到	时间	:

她只能猜测，她告诉查尔斯，而查尔斯则不时热情地盘问她：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	the	result	of	his	inquiries	would	appear	to	be	as	follows	:
和	这	结果	的	他的	查询	会	出现	到	是	作为	跟随	:

他的调查结果似乎如下：

['ɛmɪliːz] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [greɪt] [bɑːr'bærɪk] [pɑːmp] ; [hjuːdʒ] ['elifənts] ['rɪtʃli]

Emily's	earliest	recollections	were	of	great	barbaric	pomp	;	huge	elephants	richly
艾米丽的	最早	回忆	是	的	伟大的	野蛮	盛大场面	;	巨大的	大象	丰富

[kə'pærɪsnd] , ['maɪti] [fænz] [ʌv; əv] ['piːˌkɑːks] [teɪlz] ,

caparisoned	,	mighty	fans	of	peacock's	tails	,
华丽的	,	强大的	粉丝	的	孔雀的	尾巴	,

艾米莉最早的记忆是野蛮而盛大的排场：装饰华丽的大象，巨大的孔雀尾羽，

[laɪnz] [ʌv; əv] ['mætʃˌlɑːk] [men] , [traɪbz] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

lines	of	matchlock	men	,	tribes	of	jewelled	servants	,	a	gilded	palace	,	with	its
线条	的	火绳枪	男人	,	部落	的	珠宝	仆人	,	一个	镀金	宫殿	,	和	它是

['gaːdnz] [ænd; ənd] ['fauntinz] :

gardens	and	fountains	:
花园	和	喷泉	:

成排的火绳枪士兵，成群结队的珠宝侍从，一座金碧辉煌的宫殿，以及它的花园和喷泉：

['plenti] [ʌv; əv] [rer] ['dʒɛmz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kwiːnli] ['wʊmən] ,

plenty	of	rare	gems	to	play	with	,	and	a	splendid	queenly	woman	,
很多	的	稀有的	宝石	到	玩	和	,	和	一个	灿烂	女王般的	女士	,

有很多稀世珍宝可供把玩，还有一位风姿绰约的女王般的女子，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌhin'duː; 'hinduː] [neɪm] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .

whom	she	called	by	the	Hindoo	name	for	mother	.
谁	她	称为	经过	这	印度教	姓名	为了	母亲	.

她用印度教中对母亲的称呼来称呼她。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gælənt]

The	general	,	too	,	was	there	among	her	first	associations	,	as	the	gallant
这	一般的	,	也	,	曾是	那里	之中	她	第一的	协会	,	作为	这	英勇

['kæptɪn] ['treɪsi] ,

Captain	Tracy	,
队长	特蕾西	,

将军也是她最早认识的人之一，他就是英勇的特雷西上尉。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [truːps] .

with	his	company	of	native	troops	.
和	他的	公司	的	本国的	军队	.

他带着他的当地士兵。

[ðen] [æn; ən] ['ɪrə] ['hæpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ; [ə; eɪ] ['tɪrfl] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [praʊd]

Then	an	era	happened	in	her	life	;	a	tearful	leave	-	taking	with	that	proud
然后	一个	时代	发生	在	她	生活	;	一个	内牛满面	离开	-	采取	和	那	自豪的

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

随后，她的人生迎来了一个转折点：与那位骄傲的公主含泪告别。

[huː] ['skersli] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

who	scarcely	would	part	with	her	for	sorrow	;	but	the	captain	swore	it
WHO	几乎	会	部分	和	她	为了	悲哀	;	但	这	队长	发誓	它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] :

should	be	so	:
应该	是	所以	:

他几乎不愿因悲伤而与她分离；但船长发誓一定要这样做：

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [skɑːtʃ] - ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [huː] [toʊld]

and	an	old	Scotch	-	woman	,	her	nurse	,	she	could	remember	,	who	told
和	一个	老的	苏格兰威士忌	-	女士	,	她	护士	,	她	可以	记住	,	WHO	讲述

[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

her	as	a	child	,
她	作为	一个	孩子	,

她还记得一位年长的苏格兰妇女，她的保姆，在她小时候告诉过她：

[bʌt; bət] ['weðər] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , " ['dɑːrlɪŋ] ,

but	whether	religiously	or	not	she	could	not	tell	,	"	Darling	,
但	无论	宗教地	或者	不是	她	可以	不是	告诉	,	"	亲爱的	,

但她无法判断她是否信教，“亲爱的，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ;

come	to	me	when	you	wish	to	know	who	made	you	;
来	到	我	什么时候	你	希望	到	知道	WHO	制成	你	;

当你想知道是谁创造了你的时候，就来找我；

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mæki] [went] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [suːðd]

"	and	then	Mrs	.	Mackie	went	and	spoke	to	the	princess	,	and	soothed
"	和	然后	太太	.	麦基	去	和	辐	到	这	公主	,	和	舒缓

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后麦基夫人走过去和公主说话，安抚了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'pɑːrt] ['piːsfəli] .

that	she	let	the	child	depart	peacefully	.
那	她	让	这	孩子	离开	和平地	.

她让孩子平静地离开了。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] ['dʒuːəlri] ['deɪtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːrliɪst] [taɪm] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

Most	of	her	gorgeous	jewellery	dated	from	that	earliest	time	of	inexplicable
最多	的	她	华丽的	首饰	日期	从	那	最早	时间	的	无法解释的

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['splendər] .

oriental	splendour	.
东方	辉煌	.

她的大部分华丽珠宝都可追溯到东方那段难以言喻的辉煌时期。

['æftər] [ðoʊz] ['ɪnfənˌtaɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	those	infantine	seven	years	,	the	captain	took	her	with	him	to	his
后	那些	婴儿	七	年	,	这	队长	采取	她	和	他	到	他的

['steɪʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

station	up	the	country	,
车站	向上	这	国家	,

七年幼年时期过后，船长带着她去了他在内陆的驻地。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪl] - [fɔːrt] , [wʌn]

where 在哪里 **she** 她 **lived** 居住地 **she** 她 **knew** 知道 **not** 不是 **how** 如何 **long** 长的 **,** , **in** 在 **a** 一个 **strong** 强的 **hill** 爬坡道 **-** - **fort** 堡 **,** , **one** 一

-
,

Puttymuddyfudgepoor **,**

-
,

她不知道自己在哪儿住了多久，那是在一座坚固的山顶堡垒里，名叫普蒂穆迪福奇普尔。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'siːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] ,

where 在哪里 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **of** 的 **fighting** 斗争 **,** , **and** 和 **besieging** 围攻 **,** , **and** 和 **storming** 暴风雨 **,** ,

[ænd; ənd] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ;

and 和 **cannonading** **;** ;

那里曾发生过大量的战斗、围攻、攻城和炮击；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [ðen] [suːn] [sək'sesɪvli] [bɪ'keɪm]

but 但 **it** 它 **ceased** 停止 **at** 在 **last** 最后的 **,** , **and** 和 **the** 这 **captain** 队长 **,** , **who** WHO **then** 然后 **soon** 很快 **successively** 依次 **became** 成为

[bəuθ]['meɪdʒər][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ,

both 两个都 **major** 主要的 **and** 和 **colonel** **,** ,

但这一切最终停止了，那位船长随后很快先后晋升为少校和上校。

['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pet] ; [ænd; ənd] ,

always 总是 **kept** 保留 **her** 她 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **quarters** 四分之一 **,** , **making** 制作 **her** 她 **his** 他的 **little** 小的 **pet** 宠物 **;** ; **and** 和 **,** ,

他总是把她安置在自己的房间里，把她当成自己的小宠物；而且，

['æftər][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ['hʌntɪŋ]

after 后 **the** 这 **fighting** 斗争 **was** 曾是 **all** 全部 **over** 超过 **,** , **his** 他的 **brother** 兄弟 **-** - **officers** 警官 **would** 会 **take** 拿 **her** 她 **out** 出去 **hunting** 打猎

[ɪn][ðer; ðər] ['haʊdə] ,

in 在 **their** 他们的 **howdahs** **,** ,

战斗结束后，他的战友们会用象轿带她出去打猎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [pæ'lənkiːn] - ['berərz] , ['siːpɔɪ] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [æt; ət]

and 和 **she** 她 **had** 有 **plenty** 很多 **of** 的 **palanquin** 轿子 **-** - **bearers** 持有者 **,** , **sepoys** 士兵 **,** , **and** 和 **servants** 仆人 **at** 在

[kə'mænd] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

command **;** ; **and** 和 **,** , **what** 什么 **was** 曾是 **more** 更多的 **,** ,

她手下有大量的轿夫、士兵和仆人；而且，更重要的是，

[gʊd] [nɜːrs] ['mæki] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [frend] [ænd; ənd] [ə'tendənt] .

good 好的 **nurse** 护士 **Mackie** 麦基 **was** 曾是 **her** 她 **constant** 持续的 **friend** 朋友 **and** 和 **attendant** 服务员 **.** .

善良的护士麦基一直是她忠实的朋友和贴心的照料者。

[taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] [ə'kɜːrd] , [wɪtʃ] ['verid] ['evri]

Time 时间 **wore** 穿着 **on** 在 **,** , **and** 和 **many** 许多 **little** 小的 **incidents** 事件 **of** 的 **Indian** 印度 **life** 生活 **occurred** 发生 **,** , **which** 哪个 **varied** 多种多样 **every** 每一个

[deɪ] [ɪn'diːd] ,

day 天 **indeed** **,** ,

时间流逝，印度人生活中发生了很多小事，而且每天都不一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [left] ['nʌθɪŋ] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] : [ðer; ðər][wɜːr; wər]['taɪgər] - [hʌnts] ,

but	still	left	nothing	consequential	behind	them	:	there	were	tiger	-	hunts	,
但	仍然	左边	没有什么	后果	在后面	他们	:	那里	是	老虎	-	狩猎	,

[ænd; ənd] [ˌɪn'kɜːʒənz] [ʌv; əv] [sɪndiːən] [traɪbz] ,

and	incursions	of	Scindian	tribes	,
和	入侵	的	辛迪安	部落	,

但他们并没有留下任何实质性的遗产：只有猎虎活动和信德部落的入侵。

[ænd; ənd] - ['tʃiːftənz] ['teɪkən] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Pindarree	chieftains	taken	captive	,	and	wounded	soldiers	brought	into	the
和	-	酋长们	已采取	俘虏	,	和	受伤	士兵	带来	进入	这

['hɑːspɪt(ə)l] ;

hospital	;
医院	;

平达里族酋长被俘，受伤士兵被送往医院；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [gʊd] [nɜːrs] ['mæki] [tendid] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [bed] - [saɪd] .

and	often	had	she	and	good	nurse	Mackie	tended	at	the	sick	bed	-	side	.
和	经常	有	她	和	好的	护士	麦基	倾向于	在	这	生病的	床	-	边	.

她和好护士麦基经常在病床边照顾病人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['fiːvər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ]

And	the	colonel	had	the	jungle	fever	,	and	would	not	let	her	go
和	这	上校	有	这	丛林	发烧	,	和	会	不是	让	她	去

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

from	his	sight	;
从	他的	视线	;

而上校患上了丛林热，不肯让她离开自己的视线；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvər] [tuː] , [ænd; ənd] [θruː] ['hɛvənz] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .

so	she	caught	the	fever	too	,	and	through	Heaven's	mercy	was	recovered	.
所以	她	捕捉	这	发烧	也	,	和	通过	天	怜悯	曾是	恢复	.

所以她也染上了发烧，但蒙上老天的怜悯，康复了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

And	the	colonel	was	fonder	of	her	now	than	ever	,	calling	her	his
和	这	上校	曾是	更爱	的	她	现在	比	曾经	,	呼叫	她	他的

['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

darling	little	child	,
亲爱的	小的	孩子	,

上校现在比以往任何时候都更疼爱她，称她为他心爱的小宝贝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['bʌdɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [frendz]

and	was	proud	to	display	her	early	budding	beauty	to	his	military	friends
和	曾是	自豪的	到	展示	她	早期的	萌芽	美丽	到	他的	军队	朋友们

— ['plez(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

—	pleasant	sort	of	gentlemen	,
—	令人愉快的	种类	的	先生们	,

他很自豪地向他的军中朋友们——一群和蔼可亲的绅士——展示她初露锋芒的美貌。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['prez(ə)nts] .

who	gave	her	pretty	presents	.
WHO	给予	她	漂亮的	礼物	.

谁送了她漂亮的礼物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp]['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [faɪn] ['juːnɪfɔːrm][æt; ət]

Then	she	grew	up	into	womanhood	,	and	saw	more	than	one	fine	uniform	at
然后	她	生长	向上	进入	女性	,	和	锯	更多的	比	一	美好的	制服	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

后来她长大成人，成了女人，也见过不止一件漂亮的制服在她脚边。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðoʊz] ['kaɪndnəs] :

but	she	did	not	comprehend	those	kindnesses	:
但	她	做过	不是	理解	那些	善意	:

但她并不理解这些善意：

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ([hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [naʊ]) [gɑ:t]['ɪntu:] [greɪt] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ]

and	the	general	(	he	was	general	now	)	got	into	great	passions	with
和	这	一般的	(	他	曾是	一般的	现在	)	得到	进入	伟大的	激情	和

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['stɔrmd] ,

them	,	and	stormed	,
他们	,	和	暴风雨	,

将军（他现在是将军了）与他们发生了激烈的争吵，并大发雷霆。

[ænd; ənd] [swɔ:r] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'weɪ] .

and	swore	,	and	drove	them	all	away	.
和	发誓	,	和	驾驶	他们	全部	离开	.

他咒骂着，把他们都赶走了。

[nɜ:rs] ['mæki] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][oʊld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [hɜ:r; hər] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p]

Nurse	Mackie	grew	to	be	old	,	and	sometimes	asked	her	,	"	Can	you	keep
护士	麦基	生长	到	是	老的	,	和	有时	问	她	,	"	能	你	保持

[ə; eɪ]['si:krət] ,

a	secret	,
一个	秘密	,

麦基护士年纪大了，有时会问她："你能保守秘密吗？"

[tʃaɪld] ? — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [trʌst] [ju:; jʊ] [jet] : [weɪt] [ə; eɪ] [wi:] , [weɪt] [ə; eɪ] [wi:] ,

child	?	—	no	,	no	,	I	dare	not	trust	you	yet	:	wait	a	wee	,	wait	a	wee	,
孩子	?	—	不	,	不	,	我	敢	不是	相信	你	然而	:	等待	一个	哇	,	等待	一个	哇	,

孩子？——不，不，我还不敢相信你：再等等，再等等。

[maɪ] ['bɑ:ni] , ['bɑ:ni] [bern] .

my	bonnie	,	bonnie	bairn	.
我的	邦妮	,	邦妮	孩子	.

我的宝贝，我的宝贝女儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['spi:dəli] [keɪm] [ðə; ði] [end] .

"	And	now	speedily	came	the	end	.
"	和	现在	迅速地	来了	这	结尾	.

"而现在，一切很快就结束了。"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [ʃɔ:z] : ['tʃi:fli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	general	resolved	on	returning	to	his	own	old	shores	:	chiefly	,	as	it
这	一般的	已解决	在	返回	到	他的	自己的	老的	海岸	:	主要	,	作为	它

[si:md] ,

seemed	,
似乎	,

将军决心返回故土：主要原因似乎在于，

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['su:təz] ,

to	avoid	the	troublesome	pertinacity	of	sundry	suitors	,
到	避免	这	麻烦的	坚韧	的	杂项	求婚者	,

为了避免形形色色追求者令人烦恼的纠缠，

[hu:] [sɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eməli] ['wɔrən] [fɔ:r; fər] ,

who	sought	of	him	the	hand	of	Emily	Warren	for	,
WHO	寻求	的	他	这	手	的	艾米丽	沃伦	为了	,

谁向他求娶艾米丽·沃伦？

[baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] : [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

by	this	name	she	was	beginning	to	be	called	:	in	her	earliest	recollection	she
经过	这	姓名	她	曾是	开始	到	是	称为	:	在	她	最早	回忆	她

[wʌz; wəz][ə'miːnə] ;

was	Amina	;
曾是	阿米娜	;

人们开始这样称呼她：在她最早的记忆中，她叫阿米娜；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] - [fɔːrt] , ['eməli] — ['eməli] — ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bʌt; bət]['eməli] : [ænd; ənd]

then	at	the	hill	-	fort	,	Emily	—	Emily	—	nothing	for	years	but	Emily	:	and
然后	在	这	爬坡道	-	堡	,	艾米丽	—	艾米丽	—	没有什么	为了	年	但	艾米丽	:	和

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,

as	she	grew	to	womanhood	,
作为	她	生长	到	女性	,

后来在山顶堡垒里，艾米丽——艾米丽——多年来只有艾米丽：随着她长大成人，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [beɪd] [hɜːr; hər] [saɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [noʊts] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][kɑːrd][æt; ət]

the	general	bade	her	sign	her	name	to	notes	,	and	leave	her	card	at
这	一般的	巴德	她	符号	她	姓名	到	笔记	,	和	离开	她	卡片	在

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

将军吩咐她在纸条上签名，并在每家每户留下名片。

[æz; əz] ['eməli] ['wɔrən] : [waɪ] , [ɔːr][baɪ] [wʌt] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .

as	Emily	Warren	:	why	,	or	by	what	right	,	she	never	thought	of	asking	.
作为	艾米丽	沃伦	:	为什么	,	或者	经过	什么	正确的	,	她	绝不	想法	的	问	.

就像艾米丽·沃伦一样：为什么，或者凭什么权利，她从未想过要问。

[bʌt; bət] [nɜːrs] ['mæki] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] " [ə; eɪ] ['betər] [neɪm]

But	nurse	Mackie	had	hinted	she	might	have	had	"	a	better	name
但	护士	麦基	有	暗示	她	可能	有	有	"	一个	更好的	姓名

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trʊ] ;

and	a	truer	;
和	一个	更真实	;

但护士麦基曾暗示她可能有一个“更好的名字和一个更真实的名字；

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʌt] [ðɪs] [hɪnt] [maɪt] [miːn] ;

"	and	therefore	,	she	herself	had	asked	the	general	what	this	hint	might	mean	;
"	和	所以	,	她	她自己	有	问	这	一般的	什么	这	暗示	可能	意思是	;

因此，她亲自询问将军，这个暗示可能意味着什么；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [nɜːrs] ['mæki] [æt; ət][mə'dræs] ,

and	he	was	so	angry	that	he	discharged	nurse	Mackie	at	Madras	,
和	他	曾是	所以	生气的	那	他	出院	护士	麦基	在	马德拉斯	,

他非常生气，把护士麦基从马德拉斯解雇了。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

directly	he	arrived	there	to	take	ship	for	England	.
直接地	他	到达的	那里	到	拿	船	为了	英格兰	.

他直接抵达那里，乘船前往英国。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɪm'bɑːkɪŋ] , [pʊr] [nɜːrs] ['mæki] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] [sed]

Then	,	just	before	embarking	,	poor	nurse	Mackie	came	to	her	secretly	,	and	said
然后	,	只是	前	启程	,	贫穷的	护士	麦基	来了	到	她	偷偷	,	和	说

, " [tʃaɪld] ,

,	"	Child	,
,	"	孩子	,

然后，就在登船前，可怜的护士麦基偷偷地找到她，说：“孩子，

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] .

I	will	trust	you	with	a	word	;	you	are	not	what	he	thinks	you	.
我	将要	相信	你	和	一个	单词	;	你	是	不是	什么	他	思考	你	.

我向你保证，你不是他想象中的那样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ;

"	And	she	cried	a	great	deal	,	and	longed	to	come	to	England	;
"	和	她	哭	一个	伟大的	交易	,	和	渴望	到	来	到	英格兰	;

她哭了很多次，渴望去英国；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][hiː; hi] ['penʃ(ə)n] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

but	the	general	would	not	hear	of	it	;	so	he	pensioned	her	off	,
但	这	一般的	会	不是	听到	的	它	;	所以	他	退休人员	她	离开	,

但将军根本不听，于是就让她退休了。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][mə'dræs] , ['gɪvɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [strɪkt] ['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['fɑːloʊ]

and	left	her	at	Madras	,	giving	somebody	strict	orders	not	to	let	her	follow
和	左边	她	在	马德拉斯	,	给予	某人	严格的	订单	不是	到	让	她	跟随

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把她留在马德拉斯，并严令某人不许让她跟随他。

[ˌnevərðə'les] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][sɜːrf] ,

Nevertheless	,	just	as	they	were	getting	into	the	boat	to	cross	the	surf	,
尽管如此	,	只是	作为	他们	是	获得	进入	这	船	到	叉	这	冲浪	,

然而，就在他们登上小船准备渡过海浪时，

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [oʊld][soʊl][ræn][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] " ['eɪmi]

the	affectionate	old	soul	ran	out	upon	the	strand	,	and	called	to	her	"	Amy
这	亲热	老的	灵魂	跑	出去	之上	这	链	,	和	称为	到	她	"	艾米

['stjʊt] !

Stuart	!
斯图尔特	!

这位慈祥的老人跑到沙滩上，喊着她的名字："艾米·斯图尔特！"

['eɪmi] ['stjʊt] !

Amy	Stuart	!
艾米	斯图尔特	!

艾米·斯图尔特!

" [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ;

"	to	the	general's	great	amazement	as	clearly	as	her	own	;
"	到	这	将军的	伟大的	惊愕	作为	清楚地	作为	她	自己的	;

"令将军和她自己都感到非常惊讶；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] ,

and	she	held	up	a	packet	in	her	hand	as	they	were	pushing	off	,
和	她	握住	向上	一个	包	在	她	手	作为	他们	是	推动	离开	,

他们正要出发时，她手里举着一个包裹。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] , " [tʃaɪld] — [tʃaɪld] !

and	shouted	after	her	,	"	Child	—	child	!
和	喊叫	后	她	,	"	孩子	—	孩子	!

然后冲着她的背影喊道："孩子——孩子！"

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [raɪts] , [rɪ'membər] ['dʒiːni] ['mæki] !

if	you	would	have	your	rights	,	remember	Jeanie	Mackie	!
如果	你	会	有	你的	权利	,	记住	珍妮	麦基	!

如果你想拥有自己的权利，请记住珍妮·麦基!

" ['æftər] [ðæt] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:] ['vɔɪɪdʒ] .

"	After	that	,	succeeded	the	monotony	of	a	long	sea	voyage	.
"	后	那	,	成功了	这	单调	的	一个	长的	海	航程	.

此后，漫长海上航行的单调乏味便告一段落。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [vekst] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mæki] ,

The	general	at	first	seemed	vexed	about	Mrs	.	Mackie	,
这	一般的	在	第一的	似乎	烦恼	关于	太太	.	麦基	,

将军起初似乎对麦基夫人感到恼火。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] ; [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]

and	often	wished	that	he	had	asked	her	what	she	meant	;	however	,	his
和	经常	希望	那	他	有	问	她	什么	她	意思是	;	然而	,	他的

[braʊ] [su:n] [klɪrd] ,

brow	soon	cleared	,
眉头	很快	已清除	,

他常常后悔没有问问她是什么意思；然而，他的眉头很快就舒展开了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['sɜ:rvənt] ['ɔ:lweɪz] [telz] ['fɔ:lsˌhʊdz] , [ɪf] ['oʊnli][tu:; tə]

for	he	reflected	that	a	discarded	servant	always	tells	falsehoods	,	if	only	to
为了	他	反映	那	一个	丢弃	仆人	总是	讲述	谎言	,	如果	仅有的	到

[meɪk] [hɜ:r; hər]['mæstər] ['mɪstʃɪf] .

make	her	master	mischief	.
制作	她	掌握	恶作剧	.

因为他想到，被抛弃的仆人总是会说谎，哪怕只是为了捉弄主人。

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər] , [tʃɑ:rlz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][kɑ:rdz] , [kwə'drɪl] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] ,

"	The	voyage	over	,	Charles	,	with	all	its	cards	,	quadrilles	,	doubling	the	cape	,
"	这	航程	超过	,	查尔斯	,	和	全部	它是	牌	,	方步舞	,	翻倍	这	岬	,

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

crossing	the	line	,
过境	这	线	,

“查尔斯，航程结束了，所有的纸牌、方阵舞、翻越海角、越过界线，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrɪsəm] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] , [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [ænd; ənd]['kæbɪn] ,

and	the	wearisome	routine	of	sky	and	sea	,	the	quarter	-	deck	and	cabin	,
和	这	令人厌倦的	常规	的	天空	和	海	,	这	四分之一	-	甲板	和	舱	,

还有天空和大海、后甲板和船舱之间令人厌倦的日常，

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] ; [left] [ðə; ði]['indiəmən][tu:; tə][goʊ] [ʌp]

we	found	ourselves	at	length	in	Plymouth	Sound	;	left	the	Indiaman	to	go	up
我们	成立	我们自己	在	长度	在	普利茅斯	声音	;	左边	这	印度人	到	去	向上

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ;

the	channel	;
这	渠道	;

我们最终抵达了普利茅斯湾；离开了东印度公司商船，驶入海峡；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] [meɪ] [bi:; bi] [kən'saɪnd] [tu:; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	I	suppose	the	post	-	chaise	may	be	consigned	to	your	imagination	.
和	我	认为	这	邮政	-	躺椅	可能	是	寄售	到	你的	想像力	.

至于邮差马车，我想大概只能留给你们想象了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[haʊ] [tu:; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

HOW	TO	CLEAR	IT	UP	.
如何	到	清除	它	向上	.

如何澄清这个问题。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstəri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lʌvəz] [tuː; tə][hæv; həv] [kreɪzd]

In	all	this	there	was	mystery	enough	for	a	dozen	lovers	to	have	crazed
在	全部	这	那里	曾是	神秘	足够的	为了	一个	打	恋人	到	有	疯狂

[ðer; ðər] [breɪnz] [ə'baʊt] .

their	brains	about	.
他们的	大脑	关于	.

这一切充满了谜团，足以让十几对恋人为此疯狂。

['eməli] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['glɔːriz] ,

Emily	might	be	a	queen	of	the	East	,	defrauded	of	hereditary	glories	,
艾米丽	可能	是	一个	女王	的	这	东方	,	受骗	的	遗传	荣耀	,

艾米莉或许是东方女王，却被剥夺了世袭的荣耀。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ræŋk] , [ɪf] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] ;

and	at	any	rate	deserved	such	rank	,	if	Charles	was	to	be	judge	;
和	在	任何	速度	应得的	这样的	秩	,	如果	查尔斯	曾是	到	是	法官	;

如果查理五世来评判，那么他至少配得上这样的地位；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

but	what	was	more	important	,
但	什么	曾是	更多的	重要的	,

但更重要的是，

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːrbɪtreri] ['mændeɪt] [prə'hibitɪŋ]

if	the	general	had	any	reason	at	all	for	his	arbitrary	mandate	prohibiting
如果	这	一般的	有	任何	原因	在	全部	为了	他的	随意的	授权	禁止

[ðer; ðər] [lʌv] ,

their	love	,
他们的	爱	,

如果将军有任何理由擅自下令禁止他们的恋情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .

it	was	very	possible	that	reason	was	a	false	one	.
它	曾是	非常	可能的	那	原因	曾是	一个	错误的	一	.

这个理由很可能是错误的。

['miːntaɪm] , [tʃɑːrlz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [dɪr] [fər'bɪdn] ['eməli]

Meantime	,	Charles	had	little	now	to	live	for	,	except	his	dear	forbidden	Emily
与此同时	,	查尔斯	有	小的	现在	到	居住	为了	,	除了	他的	亲爱的	禁止	艾米丽

,

,

,

与此同时，查尔斯如今除了他心爱的禁忌之恋艾米丽之外，几乎没有什么活下去的理由了。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

any	more	than	she	for	him	.
任何	更多的	比	她	为了	他	.

她对他的感情比她更深。

[ænd; ənd][tuː; tə] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][bəuθ] , [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hʌŋ]

And	to	peace	of	mind	in	both	,	the	elucidation	of	that	mystery	which	hung
和	到	和平	的	头脑	在	两个都	,	这	阐明	的	那	神秘	哪个	悬挂

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

about	her	birth	,
关于	她	出生	,

而对于两人来说，解开围绕她出生的谜团，也带来了内心的平静。

[gruː] [mɔːr] ['niːdfl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

grew	more	needful	day	by	day	.
生长	更多的	需要	天	经过	天	.

日益变得必要。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

At	last	,	one	summer	evening	,
在	最后的	,	一	夏天	晚上	,

终于，在一个夏日的傍晚，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪʤd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wɔːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['biːkən] [klɪf] ,

when	they	had	managed	a	quiet	walk	upon	the	sands	under	the	Beacon	cliff	,
什么时候	他们	有	管理	一个	安静的	走	之上	这	沙子	在下面	这	灯塔	悬崖	,

[tʃɑːrlz] [sed] [ə'brʌptli] ,

Charles	said	abruptly	,
查尔斯	说	突然	,

当他们安静地在灯塔悬崖下的沙滩上走了一会儿后，查尔斯突然说道：

['æftər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , " ['dɪrɪst] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] . "

after	some	moments	of	abstraction	,	"	Dearest	,	I	am	resolved	.	"
后	一些	时刻	的	抽象	,	"	亲爱的	,	我	是	已解决	.	"

经过片刻的沉思，“亲爱的，我下定决心了。”

" [rɪ'zɑːlvd] , [tʃɑːrlz] !

"	Resolved	,	Charles	!
"	已解决	,	查尔斯	!

“解决了，查尔斯！”

[wʌt] [ə'baʊt] ?

what	about	?
什么	关于	?

那又如何呢?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] ; [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [lʊkt] [soʊ] [stɜːrn] ,

"	and	she	felt	quite	alarmed	;	for	her	lover	looked	so	stern	,
"	和	她	毛毡	相当	惊慌	;	为了	她	情人	看起来	所以	船尾	,

她感到非常惊恐；因为她的情人看起来非常严肃，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

that	she	could	not	tell	what	was	going	to	happen	next	.
那	她	可以	不是	告诉	什么	曾是	去	到	发生	下一个	.

她无法预知接下来会发生什么。

" [aɪl] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] . "

"	I'll	clear	it	up	,	that	I	will	;	I	only	wish	I	had	the	money	.	"
"	患病的	清除	它	向上	,	那	我	将要	;	我	仅有的	希望	我	有	这	钱	.	"

“我会澄清的，我一定会；我只是希望我有钱。”

" [waɪ] , [tʃɑːrlz] , [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ?

"	Why	,	Charles	,	what	in	the	world	are	you	dreaming	about	?
"	为什么	,	查尔斯	,	什么	在	这	世界	是	你	做梦	关于	?

“查尔斯，你到底在做什么梦呢？”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ; [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?

you	frighten	me	,	dearest	;	are	you	ill	?
你	吓唬	我	,	亲爱的	;	是	你	患病的	?

亲爱的，你吓到我了；你生病了吗?

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] , [preɪ] . "

don't	look	so	serious	,	pray	.	"
不	看	所以	严肃的	,	祈祷	.	"

别那么严肃，祈祷吧。

" [jes] , ['eməli] , [aɪ] [wɪl] ; [æt; ət] [wʌns] [tuː] .

"	Yes	,	Emily	,	I	will	;	at	once	too	.
"	是的	,	艾米丽	,	我	将要	;	在	一次	也	.

“是的，艾米丽，我会的；马上就去。”

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [məˈdræs] [baɪ] [nekst] ['pækɪt] ; [ɔːr] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [wʊd] ,

I'm	off	to	Madras	by	next	packet	;	or	,	that	is	to	say	,	would	,
我是	离开	到	马德拉斯	经过	下一个	包	; 或者	,		那	是	到	说	,	会	,

我下一班火车就要去马德拉斯了；或者说，本来应该去的。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [friː] . "

if	I	could	get	my	passage	free	.	"
如果	我	可以	得到	我的	通道	自由的	.	"

如果我能免费乘船就好了。

" [maɪ] ['noʊb(ə)l] [tʃɑːrlz] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði]

"	My	noble	Charles	,	if	that	were	the	only	objection	,	I	would	get	you	all	the
"	我的	高贵	查尔斯	,	如果	那	是	这	仅有的	异议	,	我	会	得到	你	全部	这

[miːnz] ;

means	;
方法	;

“我尊贵的查尔斯，如果这是唯一的反对意见，我会为您想尽一切办法；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] — [kaɪnd] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌfəz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [wət'evər] [sʌmz] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

for	the	kind	—	kind	general	suffers	me	to	have	whatever	sums	I	choose	to
为了	这	种类	—	种类	一般的	遭受	我	到	有	任何	总和	我	选择	到

[æsk] [fɔːr; fər] .

ask	for	.
问	为了	.

仁慈的将军允许我索要任何我想要的金额。

['oʊnli] , [tʃɑːrlz] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ] ; [duː] [nɑːt] — [duː] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

Only	,	Charles	,	indeed	I	cannot	spare	you	;	do	not	—	do	not	go	away	and	leave
仅有的	,	查尔斯	,	的确	我	不能	空闲的	你	;	做	不是	—	做	不是	去	离开	和	离开

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

只是，查尔斯，我真的不能放过你；不要——不要离开我；

[ðeəz; ðəz] ['dʒuːliən] , [tuː] — [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [bæk] ,

there's	Julian	,	too	—	don't	leave	me	—	and	you	might	never	come	back	,
有	朱利安	,	也	—	不	离开	我	—	和	你	可能	绝不	来	后退	,

还有朱利安——别离开我——否则你可能再也回不来了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['sɔbiŋ] .

and	—	and	—	"	all	the	remainder	was	lost	in	sobbing	.
和	—	和	—	"	全部	这	余	曾是	丢失的	在	啜泣	.

“然后——然后——”剩下的话都淹没在了啜泣声中。

" [noʊ] , [maɪ] ['emi] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [goʊld] [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

"	No	,	my	Emmy	,	we	must	not	use	the	general's	gold	in	doing	what	he
"	不	,	我的	艾美奖	,	我们	必须	不是	使用	这	将军的	金子	在	正在做	什么	他

[maɪt] [nɑːt] [wɪʃ] ;

might	not	wish	;
可能	不是	希望	;

“不，我的艾美，我们不能用将军的金子去做他可能不愿意做的事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'dʒenərəs] .

it	would	be	ungenerous	.
它	会	是	吝啬	.

这样做太不慷慨了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] — [seɪ]['mɪsɪz] . ['seinzbəri] , [ɔːr]

I	will	try	to	get	somebody	to	lend	me	what	I	want	—	say	Mrs	.	Sainsbury	,	or
我	将要	尝试	到	得到	某人	到	借	我	什么	我	想	—	说	太太	.	Sainsbury	,	或者

[ðə; ði] [tæmwɝθs] .

the	Tamworths	.
这	塔姆沃思	.

我会试着找人借给我我想要的东西——比如塞恩斯伯里太太或者坦沃思一家。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][fɔːr; fər]

And	as	for	leaving	you	,	my	love	,	have	no	fears	for	me	or	for
和	作为	为了	离开	你	,	我的	爱	,	有	不	恐惧	为了	我	或者	为了

[jɔːr'self] ;

yourself	;
你自己	;

至于离开你，我的爱人，你不必为我或你自己担心；

['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

situated	as	we	are	,	I	take	it	as	a	duty	to	go	,	and	make	you
位于	作为	我们	是	,	我	拿	它	作为	一个	责任	到	去	,	和	制作	你

['hæpiːɝ] ,

happier	,
更快乐	,

鉴于我们目前的处境，我认为我有责任去让你更快乐。

['setɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [raɪts] , [wət'evər] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

setting	you	in	rights	,	whatever	these	may	be	;	and	for	the	rest	,
环境	你	在	权利	,	任何	这些	可能	是	;	和	为了	这	休息	,

纠正你的错误，无论这些错误是什么；至于其他人，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['kiːpɪŋ] [huː] [kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ə'laɪk][ɪn]['bɑːdi] , [æz; əz][ɪn] [soʊl]

I	leave	you	in	His	holy	keeping	who	can	preserve	you	alike	in	body	,	as	in	soul
我	离开	你	在	他的	圣	保持	WHO	能	保存	你	同样	在	身体	,	作为	在	灵魂

,

,
,

我将你们交托在祂圣洁的守护之下，祂能保守你们的身体和灵魂。

[frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huːz] ['mɜːrsi] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl]

from	all	things	that	would	hurt	you	,	and	whose	mercy	will	protect	me	in	all
从	全部	事物	那	会	伤害	你	,	和	谁	怜悯	将要	保护	我	在	全部

['perilz] ,

perils	,
危险	,

愿你远离一切伤害你的事物，愿你的仁慈庇佑我脱离一切危险。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['seɪfti] .

and	bring	me	back	to	you	in	safety	.
和	带来	我	后退	到	你	在	安全	.

并安全地带我回到你身边。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [trʌst] , ['emi] . "

This	is	my	trust	,	Emmy	.	"
这	是	我的	相信	,	艾美奖	.	"

这是我对你的信任，艾米。

" [dɪr] [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] : [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ]

"	Dear	Charles	,	you	are	always	wiser	and	better	than	I	am	:	let	it	be	so
"	亲爱的	查尔斯	,	你	是	总是	更明智	和	更好的	比	我	是	:	让	它	是	所以

[ðen] ,

then	,
然后	,

“亲爱的查尔斯，你总是比我更睿智、更优秀：那就这样吧。”

[maɪ] [best] [ʌv; əv] [frendz] .
my best of friends .
我的 最好的 的 朋友们 .

我最好的朋友。

[siːk] [aʊt] [gʊd] [nɜːrs] ['mæki] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] [kluːz] , [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
Seek out good nurse Mackie , I can give you many clues , hear what she has
寻找 出去 好的 护士 麦基 , 我 能 给 你 许多 线索 , 听到 什么 她 有
[tuː; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;

去找好护士麦基，我可以给你很多线索，听听她怎么说；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] ['fɑːðərləs] ['eməli] [spiːd] [jʊr; jər]['hoʊli] ['mɪʃ(ə)n] !
and may the God of your own poor fatherless Emily speed your holy mission !
和 可能 这 上帝 的 你的 自己的 贫穷的 无父 艾米丽 速度 你的 圣 使命 !

愿你那可怜的、失去父亲的艾米丽的上帝保佑你完成神圣的使命！

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [tʃɑːrlz] ;
Yet there is one thing , Charles ;
然而 那里 是 一 事物 , 查尔斯 ;

但是，查尔斯，还有一件事；

[ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['perənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [liːv] [tuː; tə][goʊ] ?
ought you not to ask your parents for their leave to go ?
应该 你 不是 到 问 你的 父母 为了 他们的 离开 到 去 ?

你难道不应该先征得父母的同意才能去吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [skɪld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [ðoʊ] . "
You are better skilled to judge than I can be , though . "
你 是 更好的 熟练 到 法官 比 我 能 是 , 尽管 . "

不过，你的判断力比我强得多。

" ['emi] , [huːm] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][æsk] ?
" Emmy , whom have I to ask ?
" 艾美奖 , 谁 有 我 到 问 ?

“艾米，我该问谁呢？”

[maɪ] ['fɑːðər] ?
my father ?
我的 父亲 ?

我的父亲?

[hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt] ['wɪðər] [aɪ][goʊ][nɔːr] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
he cares not whither I go nor what becomes of me ; I hardly know him ,
他 关心 不是 往哪里去 我 去 也不 什么 变成 的 我 ; 我 几乎 知道 他 ,

他不在乎我去哪里，也不在乎我的命运；我几乎不认识他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , ['skersli] [bi'liːvd] [ɪn]
and for twenty years of my short life of twenty - one , scarcely believed in
和 为了 二十 年 的 我的 短的 生活 的 二十 - 一 , 几乎 相信 在
[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;
his existence ;
他的 存在 ;

在我短暂的二十一年生命中，有二十年的时间我几乎不相信他的存在；

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][maɪ] ['mʌðər] ?
or should I ask my mother ?
或者 应该 我 问 我的 母亲 ?

或者我应该问我妈妈?

[əˈlæs] — [lʌv] !

alas	—	love	!
唉	—	爱	!

唉——爱情!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgen] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [gɔːn]

I	wish	I	could	persuade	myself	that	she	would	wish	me	back	again	if	I	were	gone
我	希望	我	可以	说服	我	那	她	会	希望	我	后退	再次	如果	我	是	已消失

;

;

;

我希望我能说服自己，如果我离开了，她会希望我回来；

[mɔːrˈoʊvər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪˈspekt] [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] , [ɔːr][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈkaʊns(ə)l] ,

moreover	,	how	can	I	respect	her	judgment	,	or	be	guided	by	her	counsel	,
而且	,	如何	能	我	尊重	她	判断	,	或者	是	引导	经过	她	法律顾问	,

此外，我又该如何尊重她的判断，或者听从她的建议呢?

[huːz] [ˈkɑːnstənt] [eɪm] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [θwɔːrt] [maɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈefərts] [ˈæftər] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm]

whose	constant	aim	has	been	to	thwart	my	feeble	efforts	after	truth	and	wisdom
谁	持续的	目的	有	到过	到	阻挠	我的	微弱	努力	后	真相	和	智慧

,

,

,

他们始终如一的目的就是阻挠我追求真理和智慧的微弱努力。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈpæmpər] [ɔːl] [ɪl] [groʊθ] [ɪn][maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈbrʌðər] [ˈdʒuːliən] ?

and	to	pamper	all	ill	growths	in	my	unhappy	brother	Julian	?
和	到	宠爱	全部患病的		增长	在	我的	不开心	兄弟	朱利安	?

难道要纵容我那不幸的弟弟朱利安身上所有不好的赘生物吗?

[noʊ] , [ˈeməli] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [ədˈvaɪs] .

No	,	Emily	;	I	am	a	man	now	,	and	take	my	own	advice	.
不	,	艾米丽	;	我	是	一个	男人	现在	,	和	拿	我的	自己的	建议	.

不，艾米丽；我现在是个男人了，要听从自己的建议。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈperənt] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ˌem ˈiː] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəbli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə]

If	a	parent	forbade	me	,	indeed	,	and	reasonably	,	it	would	be	fit	to
如果	一个	父母	禁止	我	,	的确	,	和	合理	,	它	会	是	合身	到

[ˌækwiˈes] ; [bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] ,

acquiesce	;	but	knowing	,
默许	;	但	会心	,

如果父母禁止我，而且这种禁止确实合情合理，那么顺从也是合适的；但是，明知如此，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][sæd] [kɔːz] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

as	I	have	sad	cause	to	know	,	that	none	but	you	,	my	love	,
作为	我	有	伤心	原因	到	知道	,	那	没有任何	但	你	,	我的	爱	,

但我悲哀地知道，除了你，我的爱人，没有人能做到。

[wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈæbsəns] , [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [əˈloʊn] [ðæt] [ˈæbsəns] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] ,

will	be	sorry	for	my	absence	,	as	for	your	sake	alone	that	absence	is	designed	,
将要	是	对不起	为了	我的	缺席	,	作为	为了	你的	清酒	独自的	那	缺席	是	设计	,

我会为我的缺席感到遗憾，因为我的缺席完全是为了你。

[aɪ] [niːd] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] — [jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [aɪz] ,

I	need	take	counsel	only	of	us	who	are	here	present	—	your	own	sweet	eyes	,
我	需要	拿	法律顾问	仅有的	的	我们	WHO	是	这里	展示	—	你的	自己的	甜的	眼睛	,

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

我只需要听取在场各位的意见——你这双迷人的眼睛，还有我自己。

[ænd; ənd][gɑːd] [huː] [siːθ] [ˌjuː ˈes] . "
and **God** **who** **seeth** **us** **.** **"**
和 上帝 WHO 沸腾 我们 . "

还有那看顾我们的上帝。

" [truː] — [moʊst] [truː] , [dɪr] [tʃɑːrlz] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] . "
" **True** **—** **most** **true** **,** **dear** **Charles** **;** **I** **knew** **that** **you** **judged** **rightly** **.** **"**
" 真的 — 最多 真的 , 亲爱的 查尔斯 ; 我 知道 那 你 评判 没错 . "

“没错，亲爱的查尔斯，你说得太对了；我知道你的判断是正确的。”

" [mɔːrˈoʊvər] , [ˈemi] , [ɪz] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
" **Moreover** **,** **Emmy** **,** **secresy** **is** **needful** **for** **the** **due** **fulfilment** **of** **my** **purpose** **.**
" 而且 , 艾美奖 , 保密 是 需要 为了 这 到期的 履行 的 我的 目的 .

“此外，艾米，保密对于我的目的的实现是必要的。”

" ([tʃɑːrlz] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [kənˈdʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] .)
" **(** **Charles** **little** **thought** **how** **congenial** **to** **his** **nature** **was** **that** **same** **secresy** **.** **)**
" (查尔斯 小的 想法 如何 相投 到 他的 自然 曾是 那 相同的 保密 .)

（查尔斯丝毫没有意识到，这种保密方式多么符合他的本性。）

" [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɔːr] [ˈwɪðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] .
" **None** **but** **you** **must** **know** **where** **I** **am** **,** **or** **whither** **I** **am** **gone** **.**
" 没有任何 但 你 必须 知道 在哪里 我 是 , 或者 往哪里去 我 是 已消失 .

“除了你之外，没有人知道我在哪里，或者我去了哪里。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈeni] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ,
For **if** **there** **really** **is** **any** **mystery** **which** **the** **general** **would** **conceal** **from** **us** **,**
为了 如果 那里 真的 是 任何 神秘 哪个 这 一般的 会 隐藏 从 我们 ,

如果将军真的有什么秘密要对我们隐瞒，

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [hiː; hi][bəuθ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [ˈfrʌstreɪt] [ɔːl][maɪ] [ˈefərts] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]
be **assured** **he** **both** **could** **and** **would** **frustrate** **all** **my** **efforts** **if** **he** **knew** **of**
是 保证 他 两个都 可以 和 会 阻挠 全部 我的 努力 如果 他 知道 的
[maɪ] [dɪˈzaɪn] .
my **design** **.**
我的 设计 .

请相信，如果他知道我的计划，他完全有能力而且一定会破坏我的所有努力。

[ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [ðæt] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [aʊt] [wʊd] [kənˈveɪ] [æn; ən] [ˈemɪseri] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
The **same** **ship** **that** **carried** **me** **out** **would** **convey** **an** **emissary** **from** **him** **,**
这 相同的 船 那 携带 我 出去 会 传达 一个 使者 从 他 ,

载我离开的那艘船，也将运送他的使者。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [ˈmæki] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ˌem ˈiː] .
and **nurse** **Mackie** **never** **could** **be** **found** **by** **me** **.**
和 护士 麦基 绝不 可以 是 成立 经过 我 .

我始终没能找到护士麦基。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ðen] [ˈsiːkrətli] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [piːs] [seɪk] , [suːn] ;
I **must** **go** **then** **secretly** **,** **and** **,** **for** **our** **peace** **sake** **,** **soon** **;**
我 必须 去 然后 偷偷 , 和 , 为了 我们的 和平 清酒 , 很快 ;

那时我必须秘密前往，为了我们的和平，尽快前往；

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈembəsi] [wɪl] [biː; bi] , [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌndərˈteɪkən] [ɪn][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈɛmiːz]
how **dear** **to** **me** **that** **embassy** **will** **be** **,** **entirely** **undertaken** **in** **my** **darling** **Emmy's**
如何 亲爱的 到 我 那 大使馆 将要 是 , 完全 已 在 我的 亲爱的 艾美奖
[kɔːz] ! "
cause **!** **"**
原因 ! "

那座大使馆对我来说意义非凡，它将完全为了我亲爱的艾美的事业而建立！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [tʃɑːrlz] , [wʌt] [ɪf] ['dʒuːliən] , [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] — "

"	But	—	but	,	Charles	,	what	if	Julian	,	in	your	absence	—	"
"	但	—	但	,	查尔斯	,	什么	如果	朱利安	,	在	你的	缺席	—	"

“但是——但是，查尔斯，如果朱利安在你不在的时候——”

" [hɑːrk] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'troʊðd] !

"	Hark	,	my	own	betrothed	!
"	听着	,	我的	自己的	未婚妻	!

听，我的未婚夫！

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʌv; əv] [θret] ,

while	I	am	near	you	—	and	I	say	it	not	of	threat	,
尽管	我	是	靠近	你	—	和	我	说	它	不是	的	威胁	,

当我靠近你的时候——我这么说并非出于威胁，

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['prɪvəlɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [prə'tektər]

but	as	in	the	sight	of	One	who	has	privileged	me	to	be	your	protector
但	作为	在	这	视线	的	一	WHO	有	特权	我	到	是	你的	保护者

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['sɪriəs] [vek'seɪʃn] ;

—	you	are	safe	from	any	serious	vexation	;
—	你	是	安全的	从	任何	严肃的	烦恼	;

但是，在赐予我保护你们的那位的注视下——你们不会受到任何严重的困扰；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [flai][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [tel] [hɪm; ɪm]['oʊpənli][jʊr; jər] [fɪrz] ,

and	the	moment	I	am	gone	,	fly	to	my	father	,	tell	him	openly	your	fears	,
和	这	片刻	我	是	已消失	,	飞	到	我的	父亲	,	告诉	他	公然	你的	恐惧	,

我一走，你就飞到我父亲那里，坦诚地告诉他你的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['skætər] ['dʒuːliənz] ['ɪnsələns] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

and	he	will	scatter	Julian's	insolence	to	the	winds	of	heaven	.	"
和	他	将要	分散	朱利安的	傲慢	到	这	风	的	天堂	.	"

他会将朱利安的傲慢驱散到天际之风中。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [waɪz] [dɪr] [tʃɑːrlz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [loʊd] [frʌm; frəm][maɪ]

"	Thank	you	—	thank	you	,	wise	dear	Charles	;	you	have	lifted	a	load	from	my
"	感谢	你	—	感谢	你	,	明智的	亲爱的	查尔斯	;	你	有	抬起	一个	加载	从	我的

[pʊr] , [wiːk] ,

poor	,	weak	,
贫穷的	,	虚弱的	,

“谢谢你——谢谢你，睿智亲爱的查尔斯；你为我这个可怜的、虚弱的……”

['wʊmənz] [hɑːrt] , [ðæt] [hæd; həd] [weid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː] ['hevɪli] .

woman's	heart	,	that	had	weighed	it	down	too	heavily	.
女性的	心	,	那	有	称重	它	向下	也	重度	.

女人的心，背负着太沉重的负担。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [dred] ['dʒuːliən] [les] .

I	will	trust	in	God	more	,	and	dread	Julian	less	.
我	将要	相信	在	上帝	更多的	,	和	恐惧	朱利安	较少的	.

我会更加信赖上帝，减少对朱利安的恐惧。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Oh	!	how	I	will	pray	for	you	when	far	away	.
哦	!	如何	我	将要	祈祷	为了	你	什么时候	远的	离开	.

哦！即使远隔重洋，我也会为你祈祷。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ænt] ['griːnz] ['legəsi] .
AUNT GREEN'S LEGACY .
阿姨 青菜 遗产 .

格林阿姨的遗泽。

[æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] , ['mɪsɪz] . [griːn] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] , [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊvər] - [raɪp][eɪdʒ]
At last — at last , Mrs . Green fell ill , and , hard upon the over - ripe age
在 最后的 — 在 最后的 , 太太 . 绿色的 跌倒 患病的 , 和 , 难的 之上 这 超过 - 成熟 年龄
[ʌv; əv] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ,
of eighty - seven ,
的 八十 - 七 ,

最终——最终，格林夫人病倒了，而且，在她八十七岁高龄之际，

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] — [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
seemed likely to drop into the grave — to the unspeakable delight of her
似乎 可能 到 降低 进入 这 严重 — 到 这 无法形容 喜 的 她
[ɪk'spektənt] ['relətɪvz] .
expectant relatives .
怀孕 亲属 .

她似乎注定要坠入坟墓——这令她翘首以盼的亲戚们欣喜若狂。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [niːs] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['sauəd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['weɪtɪŋ] [ˌlegə'tiː] ,
Sooth to say , niece Jane , the soured and long - waiting legatee ,
舒缓 到 说 , 侄女 简 , 这 变质 和 长的 - 等待 遗赠受益人 ,

确切地说，侄女简，那个心怀怨恨、苦苦等待的遗产继承人，

[hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ['veri] ['skəːvili] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
had now for years been treating the poor old woman very scurvily : she had
有 现在 为了 年 到过 治疗 这 贫穷的 老的 女士 非常 坏血病 : 她 有
[lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] ,
lived too long ,
居住地 也 长的 ,

多年来，他一直对这位可怜的老妇人非常恶劣：她活得太久了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l]
and had grown to be a burden ; notwithstanding that her ample
和 有 生长 到 是 一个 负担 ; 虽然 那 她 充足
['ɪnkʌm] [stɪl] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,
income still kept on the house ,
收入 仍然 保留 在 这 房子 ,

并逐渐成为一种负担；尽管她收入丰厚，仍然能够维持房子的开销。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iːst] ['ɪndiə] [bɑːndz] [raɪt]
and enabled the general to nurse his own East India Bonds right
和 已启用 这 一般的 到 护士 他的 自己的 东方 印度 债券 正确的
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

这使得将军能够安心地持有自己的东印度债券。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] [ænt] [wʊd] [nɑːt][daɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [nɑːt][hɜːr; hər] ,
But still the old aunt would not die , and as they sought not her ,
但 仍然 这 老的 阿姨 会 不是 死 , 和 作为 他们 寻求 不是 她 ,

但是老姑妈还是没死，而且他们也没有去找她，

[nɔːr] [ɛrz] ([kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [dis'intrəstidnis]) ,
nor heir's (quite contrary to St . Paul's disinterestedness) ,
也不 继承人的 (相当 相反 到 英石 . 保罗的 无私) ,

也不是继承人（这与圣保罗的无私精神完全相反），

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] ,

she	was	looked	upon	in	the	light	of	an	incumbrance	,
她	曾是	看起来	之上	在	这	光	的	一个	现任者	,

她被视为一种负担。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] .

on	her	own	property	and	in	her	own	house	.
在	她	自己的	财产	和	在	她	自己的	房子	.

在她自己的土地上，在她自己的房子里。

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [lɔŋd] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] ,

Mrs	.	Tracy	longed	to	throw	off	the	yoke	of	dependance	,
太太	.	特蕾西	渴望	到	扔	离开	这	轭	的	依赖	,

特雷西太太渴望摆脱依赖的枷锁。

[ænd; ənd] [meɪd] [smɔ:l] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fetər] :

and	made	small	secret	of	the	hatred	of	the	fetter	:
和	制成	小的	秘密	的	这	仇恨	的	这	束缚	:

并将对枷锁的憎恨深藏心底：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gru:] [soʊ] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [rɪsk]

for	the	old	woman	grew	so	deaf	and	blind	,	that	there	could	be	no	risk
为了	这	老的	女士	生长	所以	聋	和	瞎的	,	那	那里	可以	是	不	风险

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

因为老妇人已经又聋又瞎，所以根本不存在任何风险。

['i:ðər] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [wʌnz] [maɪnd] , [ɔ:r][ɪn] ['θɜ:rəli] [ni'glektɪŋ] [hɜ:r; hər] .

either	in	speaking	one's	mind	,	or	in	thoroughly	neglecting	her	.
任何一个	在	请讲	一个人的	头脑	,	或者	在	彻底	疏忽	她	.

要么坦诚地表达自己的想法，要么彻底地忽视她。

[haʊ'evər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'pɪrd] [soʊ] [nɪr] , [ðə; ði] [ˌlegə'ti:] [rɪ'nu:d]

However	,	now	that	the	harvest	of	hope	appeared	so	near	,	the	legatee	renewed
然而	,	现在	那	这	收成	的	希望	出现	所以	靠近	,	这	遗赠受益人	更新

[hɜ:r; hər][oʊld] [ə'tenʃnz] :

her	old	attentions	:
她	老的	注意	:

然而，既然希望的收获似乎近在眼前，受遗赠人便重新拾起了她之前的关注点：

[deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [soʊ] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Death	was	a	guest	so	very	welcome	to	the	house	,
死亡	曾是	一个	客人	所以	非常	欢迎	到	这	房子	,

死亡是一位非常受欢迎的客人，他来到我们家。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['aʊərli] [ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt]

that	it	is	no	wonder	that	his	arrival	was	hourly	expected	with	buoyant
那	它	是	不	想知道	那	他的	到达	曾是	每小时	预期的	和	浮力

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

难怪人们每小时都兴高采烈地期待着他的到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] : [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [læm] - [skɪn]

and	a	something	in	the	mask	of	kindliness	:	but	I	suspect	that	lamb	-	skin
和	一个	某物	在	这	面具	的	善良	:	但	我	怀疑	那	羊肉	-	皮肤

[kən'si:ld] [ə; eɪ] ['veri] [wʊlf] .

concealed	a	very	wolf	.
暗	一个	非常	狼	.

在和善的面具下隐藏着一些东西：但我怀疑那层羊皮下藏着一头狼。

[soʊ] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ['tendərli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

So	,	Mrs	.	Tracy	tenderly	inquired	of	the	doctor	,	and	the	doctor	shook	his
所以	,	太太	.	特蕾西	温柔地	询问	的	这	医生	,	和	这	医生	摇晃	他的

[hed] ;

head	;
头	;

于是，特雷西太太温柔地询问医生，医生摇了摇头；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [keɪm] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .

and	other	doctors	came	to	help	,	and	shook	their	heads	together	.
和	其他	医生	来了	到	帮助	,	和	摇晃	他们的	头部	一起	.

其他医生也赶来帮忙，他们一起摇了摇头。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] [gruː] [wɜːrs] — [oʊ] , ['braɪtnɪŋ] ['prɑːspekt] ! — [ðoʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	patient	still	grew	worse	—	O	,	brightening	prospect	!	—	though	,	now	and	then	,
这	病人	仍然	生长	更糟	—	哦	,	提亮	前景	!	—	尽管	,	现在	和	然后	,

病人的病情仍然恶化——哦，前景可期！——尽管，偶尔，

[ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [drɑːft] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər][soʊ] [ə'lɑːrmɪŋli] ,

a	cordial	draught	seemed	to	revive	her	so	alarmingly	,
一个	亲切	草稿	似乎	到	复活	她	所以	令人担忧地	,

一杯提神的饮料似乎让她恢复了活力，这着实令人惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第3/6页

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [ə'fekʃənətli] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['stimjulənts] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

that	Mrs	.	Tracy	affectionately	urging	that	the	stimulants	would	be	too	exciting	for
那	太太	.	特蕾西	亲切地	敦促	那	这	兴奋剂	会	是	也	激动人心	为了

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['sʌ.fə.rərz] [nə:vs] ,

the	poor	dear	sufferer's	nerves	,
这	贫穷的	亲爱的	患者的	神经	,

特雷西太太亲切地劝说，这些兴奋剂对可怜的病人来说太刺激了，会损伤他的神经。

[ɪn'djʊst] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [greɪvz; grɑ:vz][tu:; tə] [ˌdɪskən'tɪnju:] [ðem; ðəm] .

induced	Dr	.	Graves	to	discontinue	them	.
诱导	博士	.	格雷夫斯	到	中止	他们	.

促使格雷夫斯博士停止了这些治疗。

[ðen] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [ɪn][hɜ:r; hər][læmp][ʌv; əv][laɪf] [gru:] ['fɔ:rtʃənətli] ['dʌlər] ,

Then	those	fearful	scintillations	in	her	lamp	of	life	grew	fortunately	duller	,
然后	那些	可怕	闪烁	在	她	灯	的	生活	生长	幸运的是	更暗淡	,

然后，她生命之灯中那些可怕的闪烁光芒幸运地渐渐黯淡了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər][bed] - [saɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

and	the	nurse	was	by	her	bed	-	side	night	and	day	;
和	这	护士	曾是	经过	她	床	-	边	夜晚	和	天	;

护士日夜守在她的床边；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ænt] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pi:vɪʃ] ,

and	the	old	aunt	became	more	and	more	peevish	,
和	这	老的	阿姨	成为	更多的	和	更多的	易怒的	,

老姑妈变得越来越暴躁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['treɪsi] ['fæməli] — [ɪn][hɜ:r; hər]

and	was	more	and	more	spoken	of	by	the	Tracy	family	—	in	her
和	曾是	更多的	和	更多的	说	的	经过	这	特蕾西	家庭	—	在	她

['pɑ:səb(ə)l] ['hɪrɪŋ] ,

possible	hearing	,
可能的	听力	,

特雷西一家人越来越多地谈到这件事——在她可能的听证会上，

[æz; əz] " [ðæt] [dɪr] [oʊld] [soʊl] " — [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ðæt] [vaɪl] [oʊld] [wɪtʃ] .

as	"	that	dear	old	soul	"	—	out	of	it	,	"	that	vile	old	witch	.
作为	"	那	亲爱的	老的	灵魂	"	—	出去	的	它	,	"	那	卑鄙的	老的	巫婆	.

就像"那个可爱的老灵魂"——从中，"那个卑鄙的老巫婆"。

" [tʃɑ:rlz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi]['evər][wʌz; wəz] :

"	Charles	,	to	be	sure	,	was	an	exception	in	all	this	,	as	he	ever	was	:
"	查尔斯	,	到	是	当然	,	曾是	一个	例外	在	全部	这	,	作为	他	曾经	曾是	:

"当然，查尔斯在这一切中是个例外，就像他一直以来那样：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['meni] [prerz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr]

for	he	took	on	him	the	Christian	office	of	reading	many	prayers	to	the	poor
为了	他	采取	在	他	这	基督教	办公室	的	阅读	许多	祈祷	到	这	贫穷的

[dɪ'keɪɪŋ] ['kri:tʃər] ,

decaying	creature	,
腐烂的	生物	,

因为他承担了基督徒的职责，为这可怜的、正在腐烂的生物诵读许多祷文。

[ænd; ənd] (['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]) [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	(	only	that	his	father	would	not	hear	of	such	a	thing	)	desired	to	have
和	(	仅有的	那	他的	父亲	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	)	想要的	到	有

[ðə; ðɪ]['vɪkər][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

the	vicar	to	assist	him	.
这	牧师	到	协助	他	.

（只是他父亲绝不会同意）他希望牧师能帮助他。

['eməli]['ɔːlsoʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ker] , [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ]['fretf(ə)l]

Emily	also	,	full	of	sympathy	,	and	disinterested	care	,	would	watch	the	fretful
艾米丽	还	,	满的	的	同情	,	和	无私的	关心	,	会	手表	这	烦躁

['peɪʃ(ə)nt] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

patient	,	hour	after	hour	,
病人	,	小时	后	小时	,

艾米莉也充满了同情心和无私的关怀，她一小时又一小时地观察着这位焦躁不安的病人。

[ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] , [dʌl] [naɪts] [ʌv; əv][peɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] , [oʊld] , ['perɪʃɪŋ] ['sɪnər] [lʌvd]

in	those	long	,	dull	nights	of	pain	;	and	the	poor	,	old	,	perishing	sinner	loved
在	那些	长的	,	乏味的	夜晚	的	疼痛	;	和	这	贫穷的	,	老的	,	消亡	罪人	喜爱

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

her	coming	,
她	未来	,

在那些漫长而痛苦的夜晚；可怜的、年老的、濒临死亡的罪人喜欢她的到来，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

for	she	spoke	to	her	the	words	of	hope	and	resignation	.
为了	她	辐	到	她	这	字	的	希望	和	辞职	.

因为她对她说出了充满希望和无奈的话语。

['weðər] [ðæt] [swiːt] ['mɪʃəneri] , ['skersli] [jet] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [dɑːrk] [kriːd]

Whether	that	sweet	missionary	,	scarcely	yet	a	convert	from	her	own	dark	creed
无论	那	甜的	传教士	,	几乎	然而	一个	转变	从	她	自己的	黑暗的	信条

— ([ə'læs] !

—	(	Alas	!
—	(	唉	!

无论是那位甜美的传教士，她自己也刚刚从黑暗的信仰中皈依——（唉！

[ðə; ðɪ][ə'miːnə][hæd; həd] ['ɔːfərd] ['ʌntəˌʌntu] ['dʒʌgərnɔːt] ,

the	Amina	had	offered	unto	Juggernaut	,
这	阿米娜	有	提供	到	巨无霸	,

阿米娜向巨无霸献上的礼物

[ænd; ənd]['eməli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [hɪl] - [fɔːrt][hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] [trʊ] [gɑːd] ;

and	Emily	of	the	strong	hill	-	fort	had	scarcely	heard	of	any	truer	God	;
和	艾米丽	的	这	强的	爬坡道	-	堡	有	几乎	听到	的	任何	更真实	上帝	;

而居住在坚固山堡中的艾米莉几乎从未听说过比这更真实的上帝；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fer] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - [groʊn] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɜːrθli] [lʌv] ,

and	the	fair	girl	was	a	woman	-	grown	before	,	in	her	first	earthly	love	,
和	这	公平的	女孩	曾是	一个	女士	-	生长	前	,	在	她	第一的	尘世的	爱	,

这位美丽的姑娘在初恋之前就已经是一位成熟的女人了。

[ʃiː; ʃɪ]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['məːsiz] ['hev(ə)n] [hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]) — ['weðər]

she	also	came	to	know	the	mercies	Heaven	has	in	store	for	us	)	—	whether
她	还	来了	到	知道	这	怜悯	天堂	有	在	店铺	为了	我们	)	—	无论

['ʌntəˌʌntu] ['eni] ['læstɪŋ] [juːz][ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑːrd] ,

unto	any	lasting	use	she	prayed	and	reasoned	with	that	hard	,
到	任何	持久	使用	她	祈祷	和	有理智的	和	那	难的	,

她也逐渐认识到上天为我们预备的恩典——至于这些恩典是否具有持久的益处，她为此祈祷并与那位顽固的……进行辩论。

[draɪd] [hɑːrt] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] [kæn; kən] [tel] .

dried	heart	,	none	but	the	Omniscient	can	tell	.
干燥	心	, 没有任何		但	这	无所不知	能	告诉	.

干枯的心，只有全知者才能分辨。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] : [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['fretf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Let	us	hope	:	let	us	hope	;	for	the	fretful	voice	was	stilled	,	and	the
让	我们	希望	:	让	我们	希望	;	为了	这	烦躁	嗓音	曾是	静止	,	和	这

['klaʊdi] ['fɔːrhed] ['braɪtnd] ,

cloudy	forehead	brightened	,
多云	前额	明亮	,

让我们抱有希望：让我们抱有希望；因为烦躁的声音停止了，阴沉的额头也明亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hægərd] [aɪz] [lʊkt] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] .

and	the	haggard	eyes	looked	cheerfully	to	meet	the	inevitable	stroke	of	death	.
和	这	枯槁	眼睛	看起来	愉快地	到	见面	这	不可避免的	中风	的	死亡	.

那双憔悴的眼睛带着一丝欣然，似乎在迎接那不可避免的死亡。

[ðʌs] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] , [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn] [feɪθ] ,

Thus	in	wisdom	and	in	charity	,	in	patience	and	in	faith	,
因此	在	智慧	和	在	慈善机构	,	在	耐心	和	在	信仰	,

因此，在智慧和仁爱中，在忍耐和信心中，

[ðæt] ['dʒent(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [soʊl] .

that	gentle	pair	of	lovers	comforted	the	dying	soul	.
那	温和的	一对	的	恋人	安慰	这	垂死	灵魂	.

那对温柔的恋人安慰了垂死的灵魂。

[haʊ'evər] , [deɪz] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ænt] [griːn] ['liŋgə] [ɑːn] [stɪl] , [tə'neɪʃəsli] ['klɪŋɪŋ]

However	,	days	rolled	away	,	and	Aunt	Green	lingered	on	still	,	tenaciously	clinging
然而	,	天	滚动	离开	,	和	阿姨	绿色的	徘徊不去	在	仍然	,	顽强地	依恋

['ʌntəˌʌntu] [laɪf] :

unto	life	:
到	生活	:

然而，日子一天天过去，格林阿姨依然顽强地活着，苦苦支撑着：

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

until	one	morning	early	,	she	felt	so	much	better	,
直到	一	早晨	早期的	,	她	毛毡	所以	很多	更好的	,

直到一天清晨，她突然感觉好多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [prɔpt] [ʌp] [baɪ] ['piləuz] ,

that	she	insisted	on	being	propped	up	by	pillows	,
那	她	坚持	在	存在	支撑	向上	经过	枕头	,

她坚持要用枕头垫高身体。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	seeing	all	the	household	round	her	bed	to	speak	to	them	.
和	看到	全部	这	家庭	圆形的	她	床	到	说话	到	他们	.

她看到全家人都围在她床边，和他们说话。

[soʊ] [ʌp] [keɪm] ['evri] [wʌn] , [ɪn] [noʊ] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['legəsiz] ,

So	up	came	every	one	,	in	no	small	hope	of	legacies	,
所以	向上	来了	每一个	一	,	在	不	小的	希望	的	遗产	,

于是，每个人都走了过来，都怀着不小的希望，希望能留下不朽的功绩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [kɔːl] " [ˌdoʊnə'ʃiːˌoʊniːz] ['mɔrtɪs] - .

and	what	the	lawyers	call	"	donationes	mortis	causâ	.
和	什么	这	律师	称呼	"	捐款	死亡	-	.

以及律师所说的“死后捐赠”。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər]['bɛdz] - [hed] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][seɪ] ,

"	The	general	was	at	her	bed's	-	head	,	with	,	I	am	ashamed	to	say	,
"	这	一般的	曾是	在	她	床的	-	头	,	和	,	我	是	羞愧	到	说	,

[pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,

perhaps	unconsciously	,
也许	不知不觉	,

“将军当时在她床头，我很惭愧地说，也许是无意识的，

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən] [lə'gu:briəs] ;

a	countenance	more	ridiculous	than	lugubrious	;
一个	面容	更多的	荒谬的	比	忧郁的	;

一副与其说是悲伤不如说是滑稽的表情；

[ðoʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [lʊks] [ʌv; əv]

though	he	tried	to	subdue	the	buoyancy	of	hope	and	to	put	on	looks	of
尽管	他	尝试	到	征服	这	浮力	的	希望	和	到	放	在	看起来	的

['di:snt] ['mɔ:rnɪŋ] ;

decent	mourning	;
体面的	丧	;

尽管他努力克制住心中的希望，并摆出一副体面的哀悼姿态；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektənt] [ˌlegə'ti:] , [ni:s] [dʒeɪn] ,

on	the	other	side	,	the	long	-	expectant	legatee	,	Niece	Jane	,
在	这	其他	边	,	这	长的	-	怀孕	遗赠受益人	,	侄女	简	,

另一边，是期盼已久的继承人，侄女简。

['pru:dntli] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənəb(ə)l] [gri:f] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sentɪd] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

prudently	concealed	her	questionable	grief	behind	a	scented	pocket	-	handkerchief	.
谨慎地	暗	她	值得怀疑	悲伤	在后面	一个	香味	口袋	-	手帕	.

她谨慎地用一块香氛手帕遮掩了自己难以掩饰的悲伤。

['dʒu:liən] [held] ['sʌmwʌt] [ə'lu:f] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [tu:] [dɪ'presɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] :

Julian	held	somewhat	aloof	,	for	the	scene	was	too	depressing	for	his	taste	:
朱利安	握住	有些	超然	,	为了	这	场景	曾是	也	沉闷	为了	他的	品尝	:

朱利安显得有些冷漠疏离，因为眼前的景象对他来说太过压抑：

[soʊ][hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , [rɔ:ŋ] [wei] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn]

so	he	affected	to	read	a	prayer	-	book	,	wrong	way	up	,	with	his	tongue	in
所以	他	做作的	到	读	一个	祷告	-	书	,	错误的	方式	向上	,	和	他的	舌头	在

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] :

his	cheek	:
他的	脸颊	:

于是他假装反着读祈祷书，还故意把舌头伸到一边：

[tʃɑ:rlz] , ['di:pli] ['sɔləmnaizd] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] , [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr]

Charles	,	deeply	solemnized	at	the	near	approach	of	death	,	knelt	at	the	poor
查尔斯	,	深	庄严的	在	这	靠近	方法	的	死亡	,	跪下	在	这	贫穷的

[-] ['bedsaɪd] ;

invalid's	bedside	;
无效的	床头	;

查尔斯神情肃穆，眼见死神临近，跪在可怜的病人床边；

[ænd; ənd] ['eməli] [stʊd] [baɪ] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [səf'ju:zd] [ɪn] [terz] .

and	Emily	stood	by	,	leaning	over	her	,	suffused	in	tears	.
和	艾米丽	站立	经过	,	倾斜	超过	她	,	弥漫	在	眼泪	.

艾米莉站在一旁，俯身看着她，泪流满面。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [æn; ən][oʊld]['sɜ:rvənt][ɔ:r] [tu:] ;

At	the	further	corners	of	the	bed	,	might	be	seen	an	old	servant	or	two	;
在	这	更远	角落	的	这	床	,	可能	是	已见	一个	老的	仆人	或者	二	;

在床的更远角落里，可能会看到一两个老仆人；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['griːnz] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] - ['fɪkstʃər] ,

and	Mrs	.	Green's	butler	and	coachman	,	each	a	forty	years	'	fixture	,
和	太太	.	青菜	管家	和	马车夫	,	每个	一个	四十	年	-	固定装置	,

还有格林太太的管家和马车夫，他们都为她效力了四十年。

[prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [greɪ] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['riːəli] [lʊkt]

presented	their	gray	heads	at	the	bottom	of	the	room	,	and	really	looked
呈现	他们的	灰色的	头部	在	这	底部	的	这	房间	,	和	真的	看起来

[ɪk'siːdɪŋli] [kən'sɜːrnd] .

exceedingly	concerned	.
非常	担心的	.

他们把灰白的脑袋伸到房间底部，看起来真的非常担忧。

['mɪsɪz] . [griːn] [ə'drest] [ðem; ðəm][fɜːrst] , [ɪn][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l]['broʊkən] ['mænər] : " [grænt] —

Mrs	.	Green	addressed	them	first	,	in	her	feeble	broken	manner	:	"	Grant	—
太太	.	绿色的	已解决	他们	第一的	,	在	她	微弱	破碎的	方式	:	"	授予	—

[ænd; ənd][dʒɑːn] — [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] ;

and	John	—	good	and	faithful	—	thank	you	—	thank	you	both	;
和	约翰	—	好的	和	忠实	—	感谢	你	—	感谢	你	两个都	;

格林夫人首先用她虚弱破碎的声音对他们说："格兰特——还有约翰——善良忠诚——谢谢你们——谢谢你们俩；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . [lɔɪd] , [ænd; ənd] ['sæli] , [ænd; ənd] [nɜːrs] — [wɒts] - [jʊr; jər] -

and	you	too	,	kind	Mrs	.	Lloyd	,	and	Sally	,	and	nurse	—	what's	-	your	-
和	你	也	,	种类	太太	.	劳埃德	,	和	莎莉	,	和	护士	—	是什么	-	你的	-

[neɪm] : [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pækɪts] , [nɜːrs] — [ɔːl] [mɑːrkt] — [fɜːrst] [drɔːr] ,

name	:	give	them	the	packets	,	nurse	—	all	marked	—	first	drawer	,
姓名	:	给	他们	这	数据包	,	护士	—	全部	标记	—	第一的	抽屉	,

还有你，善良的劳埃德太太，还有萨莉，还有护士——你叫什么名字来着：把药包给他们，护士——都标好名字——放在第一个抽屉里，

[desk] : [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [gʊd] — ['feɪθf(ə)l] .

desk	:	there	—	there	—	God	bless	you	—	good	—	faithful	.
桌子	:	那里	—	那里	—	上帝	保佑	你	—	好的	—	忠实	.

桌子：那里——那里——上帝保佑你——好的——忠诚的。

" [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [lɔːs] , [wɜːr; wər] ['kʌmfətid]

"	The	old	servants	,	full	of	sorrow	at	her	approaching	loss	,	were	comforted
"	这	老的	仆人	,	满的	的	悲哀	在	她	接近	损失	,	是	安慰

[tuː] : [fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] ,

too	:	for	a	kind	word	,
也	:	为了	一个	种类	单词	,

"那些年迈的仆人们，因她即将离世而悲痛不已，也因一句温暖的话语而得到安慰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [noʊt][ə; eɪ] - [piːs] , [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [bɪ'riːvmənt] :

and	a	hundred	pound	note	a	-	piece	,	made	amends	for	much	bereavement	:
和	一个	百	磅	笔记	一个	-	片	,	制成	修改	为了	很多	丧亲之痛	:

每人一百英镑，弥补了巨大的丧亲之痛：

[ðə; ði] [sɪk] - [nɜːrs] [faʊnd] [hɜːr; hər] [gɪft] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [ðɛrz] ,

the	sick	-	nurse	found	her	gift	was	just	a	tithe	of	their's	,
这	生病的	-	护士	成立	她	礼物	曾是	只是	一个	什一奉献	的	他们的	,

生病的护士发现，她送的礼物只不过是他们奉献的十分之一而已。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bəuθ][dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd] .

and	recognised	the	difference	both	just	and	kind	.
和	已确认	这	不同之处	两个都	只是	和	种类	.

并认识到公正和仁慈之间的区别。

" [niːs] [dʒeɪn] — [juːv] ['weɪtɪd] — [lɔːŋ] — [fɔːr; fər] — [ðɪs] [deɪ] : [maɪ] [wɪl] — [rɪ'wɔːrdz] [juː; jʊ] . "

"	Niece	Jane	—	you've	waited	—	long	—	for	—	this	day	:	my	will	—	rewards	you	.	"
"	侄女	简	—	你已经	等待	—	长的	—	为了	—	这	天	:	我的	将要	—	奖励	你	.	"

"侄女简——你等这一天很久了：我的遗嘱——会嘉奖你的。"

" [oʊ] [dɪr] — [dɪr] [ænt] , [preɪ] [dəunt] [tɔːk] [soʊ] ; [juːl] [rɪ'kʌvər] [jet] , [preɪ] — [preɪ] [dəunt] :
" O dear — dear aunt , pray don't talk so ; you'll recover yet , pray — pray don't :
" 哦 亲爱的 — 亲爱的 阿姨 , 祈祷 不 讲话 所以 ; 你会 恢复 然而 , 祈祷 — 祈祷 不 :

“哦，亲爱的——亲爱的姑妈，求你别这么说；你还会康复的，求你——求你别这么说：”

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [rest] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] [wiŋkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .
" she pretended to drown the rest in sorrow , but winked at her husband over the handkerchief .
" 她 假装 到 溺水 这 休息 在 悲哀 , 但 眨眼 在 她 丈夫 超过 这 手帕 .

她假装沉浸在悲伤中，却透过手帕向丈夫眨了眨眼。

" ['dʒuːliən] ! " ([ðə; ði] ['preʃəs] [juːθ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz] [kɔːld] ,
" Julian ! " (the precious youth attempted to look miserable , and came as called ,
" 朱利安 ! " (这 宝贵的 青年 尝试过 到 看 悲惨的 , 和 来了 作为 称为 ,

“朱利安！”（这位可爱的年轻人装出一副可怜兮兮的样子，应声而来，）

) " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'membər] — [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] .
) " you will find — I have remembered — you , Julian .
) " 你 将要 寻找 — 我 有 记得 — 你 , 朱利安 .

“你会发现——我还记得——你，朱利安。”

" [soʊ] [hiː; hi] [wiŋkt] , [tuː] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['blʌbər] [ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" So he winked , too , at his mother , and tried to blubber a " thank you
" 所以 他 眨眼 , 也 , 在 他的 母亲 , 和 尝试 到 大声哭 一个 " 感谢 你 . "
: "
. "

于是，他也朝母亲眨了眨眼，哽咽着说了声“谢谢”。

" [tʃɑːrlz] — ['wɛrz, 'hwɛrz] [tʃɑːrlz] ? [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , [tʃɑːrlz] [dɪr] — [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər] [feɪs] : [hɪr] ,
" Charles — where's Charles ? give me your hand , Charles dear — let me feel your face : here ,
" 查尔斯 — 在哪里? 查尔斯 ? 给 我 你的 手 , 查尔斯 亲爱的 — 让 我 感觉 你的 脸 : 这里 ,

“查尔斯——查尔斯在哪儿？把你的手给我，亲爱的查尔斯——让我摸摸你的脸：给你，

[tʃɑːrlz] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [bʊk] — [gʊd] [læd] — [gʊd] [læd] .
Charles — a little pocket - book — good lad — good lad .
查尔斯 — 一个 小的 口袋 - 书 — 好的 小伙子 — 好的 小伙子 .

查尔斯——一个小钱包——好孩子——好孩子。

[ðeəz; ðəz] ['eməli] , [tuː] — [dɪr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] — [tuː] [leɪt] — [aɪ] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] — [aɪ] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] !
There's Emily , too — dear child , she came — too late — I forgot her — I forgot her !
有 艾米丽 , 也 — 亲爱的 孩子 , 她 来了 — 也 晚的 — 我 忘了 她 — 我 忘了 她 !

还有艾米丽——我亲爱的孩子，她来了——太晚了——我把她忘了——我把她忘了！

['dʒen(ə)rəl] [gɪv] [hɜːr; hər] [hæf] — [hæf] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] — [lʌv] — [ˌi ɛm'aɪ] —
general give her half — half — if you love — love — Emi —
一般的 给 她 一半 — 一半 — 如果 你 爱 — 爱 — 艾米 —

总而言之，给她一半——一半——如果你爱——爱——艾米——

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [dʒɔː] [drɑːpt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [bɪn]

" All at once her jaw dropped ; her eyes , which had till now been

" 全部 在 一次 她 颚 掉落 ; 她 眼睛 , 哪个 有 直到 现在 到过

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [braɪt] ,

preternaturally bright ,

超自然地 明亮的 ,

“她突然下巴都快掉下来了；她的眼睛，原本一直异常明亮，

[fɪlmd] ['oʊvər] ; [hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] [ænt] [wʌz; wəz]

filmed over ; her head fell back upon the pillow ; and the rich old aunt was

拍摄 超过 ; 她 头 跌倒 后退 之上 这 枕头 ; 和 这 富有的 老的 阿姨 曾是

[ded] .

dead .

死的 .

拍摄结束；她的头向后仰倒在枕头上；富有的老姑妈去世了。

['dʒuːliən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [skerd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['spɪrɪt] !

Julian gave a shout that might have scared the parting spirit !

朱利安 给予 一个 喊 那 可能 有 害怕的 这 离别 精神 !

朱利安的一声大喊，或许吓到了离别的亡灵！

['riːəli] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

Really , the general was shocked , and Mrs . Tracy too ; and the servants

真的 , 这 一般的 曾是 震惊 , 和 太太 . 特蕾西 也 ; 和 这 仆人

['mɜːmɜd] " [ʃeɪm] — [ʃeɪm] !

murmured " shame — shame !

低声说道 " 耻辱 — 耻辱 !

将军真的震惊了，特雷西夫人也震惊了；仆人们低声说：“真丢脸——真丢脸！”

" [pʊr] [tʃɑːrlz] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['eməli] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] ; [bʌt; bət] ['dʒuːliən] [æskt] , [wɪð; wɪθ]

" poor Charles hid his face ; Emily looked up indignantly ; but Julian asked , with

" 贫穷的 查尔斯 隐藏 他的 脸 ; 艾米丽 看起来 向上 愤慨地 ; 但 朱利安 问 , 和

[æn; ən] [oʊθ] ,

an oath ,

一个 誓言 ,

可怜的查尔斯捂住了脸；艾米丽愤愤不平地抬起头；但朱利安却带着誓言问道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ? " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [naʊ] , ['mʌðər] , [let]

" Where's the good of being hypocrites ? " and then added , " now , mother , let

" 在哪里? 这 好的 的 存在 伪君子 ? " 和 然后 额外 , " 现在 , 母亲 , 让

[ˌjuː 'es] [faɪnd] [ðə; ði] [wɪl] .

us find the will .

我们 寻找 这 将要 .

“做伪君子有什么好处呢？”然后又补充道，“现在，母亲，让我们去找找遗嘱吧。”

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [went] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɪm] [gleɪzd] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spɒrəʊ]

" Then the nurse went to close the dim glazed eyes ; and the other sorrowing

" 然后 这 护士 去 到 关闭 这 暗淡 釉面 眼睛 ; 和 这 其他 悲伤

[də'mestiks] [slʌŋk] [ə'weɪ] ;

domestics slunk away ;

家政 斯伦克 离开 ;

“然后护士去合上了她昏沉呆的眼睛；其他悲伤的佣人们悄悄地离开了；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [led] ['eməli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , ['sædnd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt]

and Charles led Emily out of the chamber of death , saddened and shocked

和 查尔斯 引领 艾米丽 出去 的 这 房间 的 死亡 , 悲伤 和 震惊

[æt; ət] [sʌtʃ] [ɪn'diːsnt] [heɪst] .

at such indecent haste .

在 这样的 不雅 匆忙 .

查尔斯领着艾米丽走出死亡之室，对如此轻率的举动感到悲伤和震惊。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['hoʊpf(ə)l]['triːoʊ] ['rʌmidʒd] ['evri] [drɔːr] — ['tʌmbld] [aʊt][ðə; ði] ['miŋgld]

Meanwhile	,	the	hopeful	trio	rummaged	every	drawer	—	tumbled	out	the	mingled
同时	,	这	充满希望	三人组	翻找	每一个	抽屉	—	翻滚	出去	这	混合

['kɑːntents][ʌv; əv][bɑːksɪz] , [desk] , [ænd; ənd][,eskri:'twɑːr] — [stɪl] ,

contents	of	boxes	,	desk	,	and	escritoire	—	still	,
内容	的	盒子	,	桌子	,	和	书桌	—	仍然	,

与此同时，满怀希望的三人翻遍了每一个抽屉——把箱子、书桌和书柜里混杂的东西都倒了出来——仍然，

[noʊ] [wɪl] — [noʊ] [wɪl] : [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd]

no	will	—	no	will	:	and	at	last	the	nurse	,	who	more	than	once	had
不	将要	—	不	将要	:	和	在	最后的	这	护士	,	WHO	更多的	比	一次	有

['mʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

没有遗嘱——没有遗嘱：最后，那位不止一次低声嘟囔着的护士说道：

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] , " [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] , [sed] ,

"	Shame	on	you	all	,	"	beneath	her	breath	,	said	,
"	耻辱	在	你	全部	,	"	下面	她	气息	,	说	,

“你们真丢人，”她低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [wɪl] , [its] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] : [bʌt; bət][dəunt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [jet] , [pʊr]

"	If	you	want	the	will	,	it's	under	her	pillow	:	but	don't	disturb	her	yet	,	poor
"	如果	你	想	这	将要	,	它是	在下面	她	枕头	:	但	不	打扰	她	然而	,	贫穷的

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

“如果你想要遗嘱，它就在她的枕头底下：但别打扰她，可怜的人儿！”

" ['dʒuːliənz] [ruːd] [hænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['laɪfləs] , ['jiːldɪŋ] [hed] , [ænd; ənd]

"	Julian's	rude	hand	had	already	thrust	aside	the	lifeless	,	yielding	head	,	and
"	朱利安的	粗鲁的	手	有	已经	推力	旁边	这	无生命	,	屈服	头	,	和

[klʌtʃt] [ðə; ði] [wɪl] :

clutched	the	will	:
紧握	这	将要	:

朱利安粗鲁的手已经拨开那颗毫无生气、无力回天的头颅，紧紧抓住了遗嘱：

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [ðoʊ] ['hʌmbld] [ænd; ənd] ['wʌndər] - ['strɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['derɪŋ]

the	father	and	mother	—	though	humbled	and	wonder	-	stricken	at	his	daring
这	父亲	和	母亲	—	尽管	谦卑	和	想知道	-	受打击的	在	他的	大胆

— ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] ,

—	gathered	round	him	;	and	he	read	aloud	,
—	聚集	圆形的	他	;	和	他	读	大声	,

父母虽然对他的胆识感到既敬畏又惊叹，但还是围拢在他身边；他大声朗读道：

['boʊldli][ænd; ənd] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [kɜːrs]

boldly	and	steadily	to	the	end	,	though	with	scowling	brow	,	and	many	curses
大胆地	和	稳步	到	这	结尾	,	尽管	和	皱眉	眉头	,	和	许多	诅咒

[ɪntər'dʒekʃənl] :

interjectional	:
感叹词	:

尽管眉头紧锁，不时夹杂着咒骂，但他依然坚定不移地走到了最后：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [eɪ'men,ɑː'men] .

"	In	the	name	of	God	,	Amen	.
"	在	这	姓名	的	上帝	,	阿门	.

奉上帝之名，阿门。

[aɪ] , ['kɑːnstəns] [griːn] , [meɪk] [ðɪs] [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .

I	,	Constance	Green	,	make	this	my	last	will	and	testament	.
我	,	康斯坦斯	绿色的	,	制作	这	我的	最后的	将要	和	遗嘱	.

我，康斯坦斯·格林，立下这份遗嘱。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [niːs] , [dʒeɪn]['treɪsi] , [hæz; həz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ]

Forasmuch	**as**	**my**	**niece**	**,**	**Jane**	**Tracy**	**,**	**has**	**watched**	**and**	**waited**	**for**	**my**	**death**
因此	作为	我的	侄女	,	简	特蕾西	,	有	观看	和	等待	为了	我的	死亡

[ðiːz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ˈjɪrz] ,

these	**two**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**,**
这些	二	-	和	-	二十	年	,

鉴于我的侄女简·特雷西在过去的二十二年里一直注视着我，等待着我的死亡，

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ʃuːz] , ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [gə'lɑːʃ] , [wer'ʌv] [aɪ][meɪ] ['hæpən] [tuː; tə]

I	**leave**	**her**	**all**	**the**	**shoes**	**,**	**slippers**	**,**	**and**	**goloshes**	**,**	**whereof**	**I**	**may**	**happen**	**to**
我	离开	她	全部	这	鞋	,	拖鞋	,	和	戈洛什	,	其中	我	可能	发生	到

[daɪ] [pə'zest] :

die	**possessed**	**:**
死	拥有	:

我把所有的鞋子、拖鞋和套鞋都留给她，如果我死的时候碰巧拥有了这些鞋子的话：

['aɪtəm] , [aɪ] [liːv] ['dʒuːliən] , [hɜːr; hər][sʌn] , [maɪ] - [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn] ,

item	**,**	**I**	**leave**	**Julian**	**,**	**her**	**son**	**,**	**my**	**'**	**Whole**	**Duty**	**of**	**Man**	**,**
物品	,	我	离开	朱利安	,	她	儿子	,	我的	-	所有的	责任	的	男人	,

物品，我把朱利安，她的儿子，我的“全部人类职责”，

- [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : ['aɪtəm] ,

'	**convinced**	**that**	**he**	**is**	**deficient**	**in**	**it**	**all**	**:**	**item**	**,**
-	确信	那	他	是	不足	在	它	全部	:	物品	,

确信他在所有这些方面都存在不足：项目，

[aɪ][kən'fɜːrm][ɔːl][ðə; ði][gɪfts] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][maɪ] [deθ] - [bed] : ['aɪtəm] ,

I	**confirm**	**all**	**the**	**gifts**	**which**	**I**	**intend**	**to**	**make**	**upon**	**my**	**death**	**-**	**bed**	**:**	**item**	**,**
我	确认	全部	这	礼物	哪个	我	打算	到	制作	之上	我的	死亡	-	床	:	物品	,

我确认我临终前打算赠予的所有礼物：第一项，

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['treɪsi] , [maɪ] ['niːsɪz] ['hʌzbənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

forasmuch	**as**	**General**	**Tracy**	**,**	**my**	**niece's**	**husband**	**,**	**on**	**his**	**return**	**from**	**abroad**	**,**
因此	作为	一般的	特蕾西	,	我的	侄女的	丈夫	,	在	他的	返回	从	国外	,

['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

greeted	**me**	**with**	**much**	**affection**	**,**
问候	我	和	很多	感情	,

因为我侄女的丈夫特雷西将军从国外回来后，热情地接待了我，

[aɪ] [bɪ'kwiːð] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] [bɪlz] ,

I	**bequeath**	**and**	**give**	**to**	**him**	**five**	**thousand**	**pounds**	**'**	**worth**	**of**	**Exchequer**	**bills**	**,**
我	遗赠	和	给	到	他	五	千	磅	-	值得	的	国库	账单	,

我遗赠给他价值五千英镑的国库券，

[naʊ] [ɪn][maɪ] ['bæŋkɜ-z] [hændz] ; [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][maɪ][soʊl][ɪg'zekjətər] .

now	**in**	**my**	**banker's**	**hands**	**;**	**and**	**appoint**	**him**	**my**	**sole**	**executor**	**.**
现在	在	我的	银行家的	双手	;	和	委	他	我的	唯一	遗嘱执行人	.

现在遗产已交由我的银行家保管；并指定他为我的唯一遗嘱执行人。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['lændɪd] ['prɑːpərti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][goʊ] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] , [tuː; tə][maɪ] [er] ,

As	**to**	**my**	**landed**	**property**	**,**	**it**	**will**	**all**	**go**	**,**	**in**	**course**	**of**	**law**	**,**	**to**	**my**	**heir**	**,**
作为	到	我的	登陆	财产	,	它	将要	全部	去	,	在	课程	的	法律	,	到	我的	继承人	,

至于我的土地财产，根据法律程序，将全部归我的继承人所有。

['sæmjuəl] ['heɪli] , [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Samuel	**Hayley**	**,**	**and**	**may**	**he**	**and**	**his**	**long**	**enjoy**	**it**	**.**
塞缪尔	海莉	,	和	可能	他	和	他的	长的	享受	它	.

愿塞缪尔·海利长寿安康。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd]
And **as** **to** **the** **remainder** **of** **my** **personal** **effects** **,** **including** **nine** **thousand**
和 作为 到 这 余 的 我的 个人的 效果 , 包括 九 千
[paʊndz] [bæŋk] [stɑːk] ,
pounds **bank** **stock** **,**
磅 银行 库存 ,

至于我其余的个人物品，包括九千英镑的银行股票，

[maɪ] [dʌtʃ] [faɪvz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ,
my **Dutch** **fives** **,** **and** **other** **matters** **,**
我的 荷兰语 五 , 和 其他 事情 ,

我的荷兰五点牌，以及其他事情，

[wer'ʌv] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [pə'zest] (['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['relətɪvz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [help]
whereof **I** **may** **die** **possessed** **(** **seeing** **that** **my** **relatives** **are** **rich** **enough** **without** **my** **help**
其中 我 可能 死 拥有 (看到 那 我的 亲属 是 富有的 足够的 没有 我的 帮助
) ,
) **,**
) ,

我或许会死后仍被其所控制（因为我的亲戚们不需要我的帮助就已经足够富有了），

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [seɪm] , ['sʌbdʒekt][æz; əz] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]
I **give** **and** **bequeath** **the** **same** **,** **subject** **as** **hereinbefore** **stated** **,** **to** **the**
我 给 和 遗赠 这 相同的 , 主题 作为 在此之前 声明 , 到 这
[trʌs'tiːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
trustees **,** **for** **the** **time** **being** **,**
受托人 , 为了 这 时间 存在 ,

我将这些财产，按照前述规定，遗赠给当时的受托人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɪn] [trʌst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðæt]
of **the** **Westminster** **Lying** **-** **in** **Hospital** **,** **in** **trust** **,** **for** **the** **purposes** **of** **that**
的 这 威斯敏斯特 说谎 - 在 医院 , 在 相信 , 为了 这 目的 的 那
['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
charitable **institution** **.**
慈善 机构 .

归威斯敏斯特妇产医院所有，以信托形式，为该慈善机构的宗旨服务。

[ɪn] ['wɪtnəs] [wer'ʌv] , [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪr'ʌntu] [set] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [siːl] [ðɪs] 13th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ]
In **witness** **whereof** **,** **I** **have** **hereunto** **set** **my** **hand** **and** **seal** **this** **13th** **day** **of** **May**
在 证人 其中 , 我 有 由此 放 我的 手 和 海豹 这 13th 天 的 可能
, - .
, **1840** **.**
, - .

特此为证，本人于1840年5月13日在此签名盖章。

" ['kɑːnstəns] [griːn] . "
" **Constance** **Green** **.** **"**
" 康斯坦斯 绿色的 . "

“康斯坦斯·格林。”

" ['duːli] [saɪnd] , [siːld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] !
" **Duly** **signed** **,** **sealed** **,** **and** **delivered** **!**
" 正式地 签名 , 密封 , 和 发表 !

“已正式签署、盖章并交付！”

[diː] — — ['neɪʃ(ə)n] ! " [wʌz; wəz]['dʒuːliənz] [briːf] ['epɪlɔːg] — " ['dʒen(ə)rəl] , [lets] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] . "
d **—** **—** **nation** **!** **"** **was** **Julian's** **brief** **epilogue** **—** **"** **General** **,** **let's** **burn** **it** **.** **"**
d — — 国家 ! " 曾是 朱利安的 简短的 结语 — " 一般的 , 我们来吧 烧伤 它 . "

“d——国家！”这是朱利安简短的后记——“将军，我们把它烧了吧。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['dʒuːliən] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd]

"	You	can	if	you	please	,	Mr	.	Julian	,	"	interposed	the	nurse	,	who	had
"	你	能	如果	你	请	,	先生	.	朱利安	,	"	插入	这	护士	,	WHO	有

['siːkrətli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

secretly	enjoyed	all	this	,
偷偷	享受	全部	这	,

“如果您愿意的话，朱利安先生，”护士插话道，她其实暗自享受着这一切。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; [bʌt; bət] ,

"	and	if	you	like	to	take	the	consequences	;	but	,
"	和	如果	你	喜欢	到	拿	这	结果	;	但	,

“如果你愿意承担后果的话；但是，

[æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['witnisiz] [hæz; həz][ðə; ði] [wɪl] [siːld] [ʌp] [ɪn]['kɑːpi] ,

as	each	of	the	three	witnesses	has	the	will	sealed	up	in	copy	,
作为	每个	的	这	三	证人	有	这	将要	密封	向上	在	复制	,

因为三位见证人每人都有一份密封保存的遗嘱副本，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'siːst] [ðer; ðər] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [saɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [pər'hæps] —

and	the	poor	deceased	there	took	pains	to	sign	them	all	,	perhaps	—
和	这	贫穷的	死者	那里	采取	疼痛	到	符号	他们	全部	,	也许	—

而那些可怜的死者或许都费尽心思地在所有文件上签了名——

" [ðɪs] ['setld] [ðə; ði] [ə'fer] : [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ɪk'spektənts] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt]

"	This	settled	the	affair	:	and	the	discomfited	expectants	made	a	precipitate	retreat
"	这	定居	这	事务	:	和	这	不安	孕妇	制成	一个	沉淀	撤退

.

:
.

“事情就此结束了：失望的期待者们仓皇逃窜。”

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] , [gɑːt] ['væstli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

As	the	general	,	however	,	got	vastly	more	than	he	expected	,	for	his
作为	这	一般的	,	然而	,	得到	非常	更多的	比	他	预期的	,	为了	他的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['merɪts] ;

individual	merits	;
个人	优点	;

然而，这位将军因其个人功绩所获得的奖励远远超出了他的预期；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['eməli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [heitid] [bəuθ]['dʒuːliən][ænd; ənd]

and	seeing	that	he	loved	Emily	as	much	as	he	hated	both	Julian	and
和	看到	那	他	喜爱	艾米丽	作为	很多	作为	他	憎恨	两个都	朱利安	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

看到他爱艾米丽的程度，与他恨朱利安和他的妻子的程度一样深，

[hiː; hi] ['riːəli] [felt] [wel] - [pliːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

he	really	felt	well	-	pleased	upon	the	whole	,	and	took	on	him	the	duties	of
他	真的	毛毡	出色地	-	高兴	之上	这	所有的	,	和	采取	在	他	这	职责	的

[ɪg'zekjətər][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] .

executor	with	cheerfulness	.
遗嘱执行人	和	愉悦	.

他总体上感到非常满意，并欣然接受了遗嘱执行人的职责。

[soʊ] [ðeɪ] ['berid] [ænt] [griːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

So	they	buried	Aunt	Green	as	soon	as	might	be	.
所以	他们	埋葬	阿姨	绿色的	作为	很快	作为	可能	是	.

所以他们尽快埋葬了格林阿姨。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] .

PREPARATIONS	**AND**	**DEPARTURE**	**.**
准备工作	和	离开	.

准备和出发。

['tʃɑːrlzɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kliːn] [bæŋk] [noʊts] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [wɜːrθ] :

Charles's	**pocket**	**-**	**book**	**was**	**full**	**of**	**clean**	**bank**	**notes**	**,**	**fifteen**	**hundred**	**pounds**	**'**	**worth**	**:**
查尔斯的	口袋	-	书	曾是	满的	的	干净的	银行	笔记	,	十五	百	磅	-	值得	:

查尔斯的钱包里装满了干净的钞票，价值一千五百英镑：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] ;

it	**contained**	**also**	**a**	**diamond**	**ring**	**,**	**and**	**a**	**lock**	**of**	**silvery**	**hair**	**;**
它	包含	还	一个	钻石	戒指	,	和	一个	锁	的	银色	头发	;

里面还有一枚钻石戒指和一缕银色的头发；

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [soʊl] ,

the	**latter**	**a**	**proof**	**of**	**affectionate**	**sentiment**	**in**	**the**	**kind**	**old**	**soul**	**,**
这	后者	一个	证明	的	亲热	情绪	在	这	种类	老的	灵魂	,

后者证明了这位善良老人心中深切的情感。

[ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .

that	**touched**	**him**	**at**	**the**	**heart**	**.**
那	感动	他	在	这	心	.

这深深触动了他的心。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['emi] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː]

"	**And**	**now**	**,**	**my**	**Emmy**	**,**	**the**	**way**	**is**	**clear**	**to**	**us**	**;**	**Providence**	**has**	**sent**	**me**
"	和	现在	,	我的	艾美奖	,	这	方式	是	清除	到	我们	;	普罗维登斯	有	发送	我

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

“现在，我的艾美奖，我们的路已经清晰了；这是上天赐予我的礼物。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪt] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] :

that	**I**	**may**	**right**	**you**	**,**	**dearest**	**:**
那	我	可能	正确的	你	,	亲爱的	:

以便我能对你有所补充，亲爱的：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plænz] .

and	**it**	**will**	**be**	**wise**	**in**	**us**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**our**	**plans**	**.**
和	它	将要	是	明智的	在	我们	到	说	没有什么	的	我们的	计划	.

我们最好不要透露我们的计划。

[ə'vɔɪd] [ɪn'kwaɪəriz] — [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [kən'siːl] [ɔːr]['fɔːlsɪfaɪ][fækts] : [bʌt; bət] , [waɪl] [nʌn] [bʌt; bət]

Avoid	**inquiries**	**—**	**for**	**I**	**did**	**not**	**say**	**conceal**	**or**	**falsify**	**facts**	**:**	**but**	**,**	**while**	**none**	**but**
避免	查询	—	为了	我	做过	不是	说	隐藏	或者	伪造	事实	:	但	,	尽管	没有任何	但

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

避免询问——因为我并没有说要隐瞒或捏造事实；但是，当只有你一个人在场时，

[lʌv] , [hiːd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [ə'loʊn] ,

love	**,**	**heed**	**of**	**my**	**departure**	**,**	**and**	**while**	**I**	**go**	**for**	**our**	**sakes**	**alone**	**,**
爱	,	注意	的	我的	离开	,	和	尽管	我	去	为了	我们的	清酒	独自的	,

亲爱的，请体谅我的离去，我独自一人为了我们而离开。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ]['oʊpən] - [maʊðd] [pʌb'lɪsəti] .

we	need	not	invite	disappointment	by	open	-	mouthed	publicity	.
我们	需要	不是	邀请	失望	经过	打开	-	嘴巴	宣传	.

我们无需通过夸大其词的宣传来招致失望。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['emi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk][ænd; ənd] [friː] ;

To	those	who	love	me	,	Emmy	,	I	am	frank	and	free	;
到	那些	WHO	爱	我	,	艾美奖	,	我	是	坦率	和	自由的	;

致所有爱我的人，艾米，我坦诚而自由；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es][nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɪn] [kən'siːlmənt] .

but	with	those	who	love	us	not	,	there	is	a	wisdom	and	a	justice	in	concealment	.
但	和	那些	WHO	爱	我们	不是	,	那里	是	一个	智慧	和	一个	正义	在	隐蔽	.

但对于不爱我们的人，隐瞒其中蕴含着智慧和正义。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['kɑːnfɪdəns] , [huː] [wɪl] [nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

They	do	not	deserve	confidence	,	who	will	not	extend	to	us	their	sympathy	.
他们	做	不是	应得	信心	,	WHO	将要	不是	延长	到	我们	他们的	同情	.

那些不向我们表示同情的人，不值得信任。

[nʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [mʌst; məst] [noʊ] ['wɪðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ; [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsətiz] [seɪk] ,

None	but	yourself	must	know	whither	I	am	bound	;	and	,	after	some	little	search	for	curiosity's	sake	,
没有任何	但	你自己	必须	知道	往哪里去	我	是	边界	;	和	,	后	一些	小的	搜索	为了	好奇心	清酒	,

除了你之外，无人知晓我的去向；而且，出于好奇，稍作调查之后，

[wen] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] , [noʊ][soʊl] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] .

when	a	week	is	past	and	gone	,	no	soul	will	care	for	me	of	those	at	home	:
什么时候	一个	星期	是	过去的	和	已消失	,	不	灵魂	将要	关心	为了	我	的	那些	在	家	.

一周过去之后，家里没有人会关心我了。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ][poʊst] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] ['letərz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['seinzbəri] ,

With	you	,	I	will	manage	to	communicate	by	post	,	directing	my	letters	to	Mrs	.	Sainsbury	,
和	你	,	我	将要	管理	到	交流	经过	邮政	,	导演	我的	信件	到	太太	.	Sainsbury	,

我可以用邮寄的方式与您联系，信件将寄给塞恩斯伯里夫人。

[æt; ət]['ɑːkstən] : [aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

at	Oxton	:	I	will	prepare	her	for	it	.
在	奥克斯顿	:	我	将要	准备	她	为了	它	.

在奥克斯顿：我会让她做好准备。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] ,

She	knows	my	love	for	you	,	and	how	they	try	to	thwart	us	;	but	even	she	,
她	知道	我的	爱	为了	你	,	和	如何	他们	尝试	到	阻挠	我们	;	但	甚至	她	,

她知道我对你的爱，也知道他们是如何试图阻挠我们的；但即使是她，

[haʊ'evər] ['trʌstwɜːrði] , [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [jet] [ə'waɪl] , [ʌn'tɪl] - ['ɪndiə] -

however	trustworthy	,	need	not	be	told	my	destination	yet	awhile	,	until	'	India	'
然而	值得信赖的	,	需要	不是	是	讲述	我的	目的地	然而	一会儿	,	直到	-	印度	-

[ə'pɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] .

appears	upon	the	post	-	mark	.
出现	之上	这	邮政	-	标记	.

然而，即使值得信赖，也暂时无需告知我的目的地，直到邮戳上出现“印度”字样为止。

[haʊ] [glæd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , ['dɪrɪst] [wʌn] , [haʊ] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] — [tuː; tə] [riːd] [maɪ]

How	glad	will	you	be	,	dearest	one	,	how	happy	in	our	secret	—	to	read	my
如何	高兴的	将要	你	是	,	亲爱的	一	,	如何	快乐的	在	我们的	秘密	—	到	读	我的

['hɑːrts] [oʊn] [θɔːts] ,

heart's	own	thoughts	,
心脏的	自己的	想法	,

亲爱的，你该有多高兴啊，我们之间这个秘密该有多幸福啊——你能读懂我内心深处的想法！

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] — [fɑːr] [ə'weɪ] , ['klɪrɪŋ] [ʌp] [maɪn] ['ɛmiːz] ['kɛrz] ,

when	I	am	far	away	—	far	away	,	clearing	up	mine	Emmy's	cares	,
什么时候	我	是	远的	离开	—	远的	离开	,	清理	向上	矿	艾美奖	关心	,

当我身处远方——远方，处理好我自己的烦心事，艾米的烦恼，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['blesɪd; blest][aɪ] [fiːl] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] !

and	telling	her	how	blessed	I	feel	in	ministering	to	her	happiness	!
和	讲述	她	如何	蒙福	我	感觉	在	服侍	到	她	幸福	!

并告诉她，能让她感到幸福，我感到多么荣幸！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] , [waɪl] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

"	Such	was	the	substance	of	their	talk	,	while	counting	out	the	pocket	-	book	.
"	这样的	曾是	这	物质	的	他们的	讲话	,	尽管	计数	出去	这	口袋	-	书	.

“这就是他们一边数着钱包一边谈论的内容。”

['tʃɑːrlzɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [flʌʃ] [ʌv; əv]

Charles's	remaining	preparations	were	simple	enough	,	now	his	purse	was	flush	of
查尔斯的	其余的	准备工作	是	简单的	足够的	,	现在	他的	钱包	曾是	冲洗	的

['mʌni] :

money	:
钱	:

查尔斯剩下的准备工作很简单，因为他的钱包里现在装满了钱：

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [noʊ] ['lʌgɪdʒ] [wət'evər] : [priˈfəːiŋ] [tuː; tə]

he	resolved	upon	taking	from	his	home	no	luggage	whatever	:	preferring	to
他	已解决	之上	采取	从	他的	家	不	行李	任何	:	偏好	到

['ɔːrdər] [daʊn] ,

order	down	,
命令	向下	,

他决定不从家里带任何行李，而是选择叫外卖下车。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtfɪtɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['regjələr] [kɪt] [ʌv; əv] [kə'dɛts] ['nesəseriz] ,

from	an	outfitting	house	in	London	,	a	regular	kit	of	cadet's	necessaries	,
从	一个	装备	房子	在	伦敦	,	一个	常规的	成套工具	的	学员的	必需品	,

从伦敦一家服装店购买的学员必备常规装备包

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['jʊrəp] [hoʊ'tel] , ['plɪməθ] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

to	wait	for	him	at	the	Europe	Hotel	,	Plymouth	,	on	a	certain	day	in	the
到	等待	为了	他	在	这	欧洲	酒店	,	普利茅斯	,	在	一个	肯定	天	在	这

[ɪn'suːɪŋ] [wiːk] .

ensuing	week	.
随后	星期	.

接下来一周的某一天，在普利茅斯的欧洲酒店等他。

[soʊ] [ðæt] , ['bə:dnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɛmi:z] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ʌv; əv]

So	that	,	burdened	only	with	his	Emmy's	miniature	,	and	his	pocket	-	book	of
所以	那	,	负担	仅有的	和	他的	艾美奖	微型	,	和	他的	口袋	-	书	的

[bæŋk] [noʊts] ,

bank	notes	,
银行	笔记	,

于是，他身上只带着他的艾美奖奖杯模型和一叠钞票。

[hi:; hi] [maɪt] [dɪ'pɑ:rt] ['kwaɪətli][sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] , [get][tu:; tə] ['plɪməθ] [ɪn][ə; eɪ] - [wei] ,

he	might	depart	quietly	some	evening	,	get	to	Plymouth	in	a	prëconcerted	way	,
他	可能	离开	悄悄	一些	晚上	,	得到	到	普利茅斯	在	一个	-	方式	,

[baɪ] [ʃeɪz] [ɔ:r] [koʊtʃ] ,

by	chaise	or	coach	,
经过	躺椅	或者	教练	,

他或许会在某个傍晚悄悄离开，以一种预先计划好的方式，乘坐马车或长途汽车抵达普利茅斯。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðens] , [ə; eɪ][boʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔ:f] - [ʃɔ:r] , [ænd; ənd]

before	the	morrow	morning	;	thence	,	a	boat	to	meet	the	ship	off	-	shore	,	and
前	这	明天	早晨	;	因此	,	一个	船	到	见面	这	船	离开	-	支撑	,	和

[ðen] — [heɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪndiz] !

then	—	hey	,	for	the	Indies	!
然后	—	嘿	,	为了	这	印第斯	!

在第二天早上之前；然后乘船到近海与船会合，然后——嘿，去印度！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] - [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [ski:m] [æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [plænd] ; [ðoʊ]

It	was	as	well	-	devised	a	scheme	as	could	possibly	be	planned	;	though
它	曾是	作为	出色地	-	设计	一个	方案	作为	可以	可能	是	计划	;	尽管

[ɪts] ,

its	secresy	,
它是	保密	,

这是一个精心策划的方案，几乎无可挑剔；尽管它的保密性，

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

especially	with	a	mother	in	the	case	,
尤其	和	一个	母亲	在	这	案件	,

尤其是有母亲在场的情况下，

[meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [mu:t] [pɔɪnt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['æbstrækt]['mɔ:rəl] [ˌðer'ʌv] : [ˌnevərðə'les] , [kɑ:n'kri:tli]

may	be	a	moot	point	as	to	the	abstract	moral	thereof	:	nevertheless	,	concretely
可能	是	一个	争议	观点	作为	到	这	抽象的	道德	其中	:	尽管如此	,	具体而言

,

,
,

关于其抽象的道德意义，这或许是一个有争议的问题；然而，具体而言，

[ðə; ði]['oʊnli] [hɑ:rt] [hɪz; ɪz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [peɪnd] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer]

the	only	heart	his	so	mysterious	absence	would	have	pained	,	was	made	aware
这	仅有的	心	他的	所以	神秘	缺席	会	有	痛苦	,	曾是	制成	意识到的

[ʌv; əv][ɔ:l] :

of	all	:
的	全部	:

唯一一颗因他神秘的离去而感到痛苦的心，却被所有人知晓：

[ðen] , [ə'gen] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

then	,	again	,	secresy	had	been	the	atmosphere	of	his	daily	life	,	the	breath	of
然后	,	再次	,	保密	有	到过	这	气氛	的	他的	日常的	生活	,	这	气息	的

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

his	education	;
他的	教育	;

那时，保密一直是他日常生活的氛围，是他教育的精髓；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] ['sɔːrli] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd]

and	he	too	sorely	knew	his	mother	would	rejoice	at	the	departure	,	and
和	他	也	非常	知道	他的	母亲	会	麾	在	这	离开	,	和

['dʒuːliən] ,

Julian	,
朱利安	,

他也深知母亲会为他的离开而高兴，而朱利安，

[tuː] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][bəuθ] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['raɪvlz] [prə'fest] [fɔːr; fər]

too	—	all	the	more	certainly	,	as	both	brothers	were	now	rivals	professed	for
也	—	全部	这	更多的	当然	,	作为	两个都	兄弟	是	现在	竞争对手	声称	为了

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eməli] ['wɔrən] :

the	hand	of	Emily	Warren	:
这	手	的	艾米丽	沃伦	:

而且——尤其如此，因为两兄弟现在都公开表示要追求艾米丽·沃伦：

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [maɪt] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ,

as	to	the	general	,	he	might	,	or	he	might	not	,
作为	到	这	一般的	,	他	可能	,	或者	他	可能	不是	,

至于将军，他可能会，也可能不会。

[smoʊk] [æn; ən]['ekstrə] [ʃə'ruːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndər] ;

smoke	an	extra	cheroot	in	the	excitement	of	his	wonder	;
抽烟	一个	额外的	雪茄	在	这	激动	的	他的	想知道	;

他兴奋地抽了一根雪茄，沉浸在惊奇之中；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['enɪˌwez] [mɔːr] ['trædʒɪkli] [ðæn; ðən][tə'bækoʊ] [maɪt] [bɪ'treɪ] ,

and	if	he	cared	about	it	anyways	more	tragically	than	tobacco	might	betray	,
和	如果	他	关心	关于	它	总之	更多的	悲剧的是	比	烟草	可能	背叛	,

如果他本来就很在意这件事，那悲剧性地体现在他对烟草的背叛上。

['eməli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

Emily	knew	how	to	comfort	him	.
艾米丽	知道	如何	到	舒适	他	.

艾米莉知道如何安慰他。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] , ['emi] ['fɜːrnɪʃt] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə]

With	respect	to	other	arrangements	,	Emmy	furnished	Charles	with	letters	to
和	尊重	到	其他	安排	,	艾美奖	提供	查尔斯	和	信件	到

['sɜːrt(ə)n]['juːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] [æt; ət][mə'dræs] ,

certain	useful	people	at	Madras	,
肯定	有用	人们	在	马德拉斯	,

至于其他安排，艾米为查尔斯提供了写给马德拉斯一些有用人物的信件。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][ðə; ði] " ['sʌmbɑːdi] " [huː] [lʊkt] ['æftər]['mɪsɪz] . ['mæki] : [soʊ] ,

and	in	particular	to	the	"	somebody	"	who	looked	after	Mrs	.	Mackie	:	so	,
和	在	特别的	到	这	"	某人	"	WHO	看起来	后	太太	.	麦基	:	所以	,

尤其要感谢照顾麦基太太的"那位好心人"：所以，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] , [ɑːn]

the	mystery	was	easy	of	access	,	and	he	doubted	not	of	overcoming	,	on
这	神秘	曾是	简单的	的	使用权	,	和	他	怀疑	不是	的	克服	,	在

[ðə; ði][spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

这个谜团很容易解开，他毫不怀疑自己能够当场破解。

['evri] [ˌʌn'siːn] ['dɪfɪkəlti] .

every	unseen	difficulty	.
每一个	看不见	困难	.

所有未预见的困难。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] ,

The	plan	of	leaving	all	luggage	behind	,	a	capital	idea	,
这	计划	的	离开	全部	行李	在后面	,	一个	首都	主意	,

把所有行李都留在身后的计划，真是个绝妙的主意。

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['friːli] [ænd; ənd] [ʌn'ʃækld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [er] ,

would	enable	him	to	go	forth	freely	and	unshackled	,	with	an	ordinary	air	,
会	使能够	他	到	去	前进	自由	和	挣脱束缚	,	和	一个	普通的	空气	,

[ɪn][hæt][ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt] ,

in	hat	and	great	-	coat	,
在	帽子	和	伟大的	-	外套	,

这将使他能够自由自在、不受束缚地外出，像个普通人一样，戴着帽子，穿着大衣。

[æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [wɔːk] ;

as	for	an	evening's	walk	;
作为	为了	一个	晚上	走	;

至于晚上散步；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] —

and	was	quite	in	keeping	with	the	natural	reserve	of	his	whole	character	—
和	曾是	相当	在	保持	和	这	自然的	预订	的	他的	所有的	特点	—

[ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ,

a	bad	habit	of	secresy	,
一个	坏的	习惯	的	保密	,

这与他天生的矜持性格完全相符——一种不愿透露姓名的坏习惯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

which	he	probably	inherited	from	his	father	,	the	lieutenant	of	old	times	.
哪个	他	大概	遗传	从	他的	父亲	,	这	中尉	的	老的	时代	.

这很可能是他从父亲那里继承来的，他的父亲是以前的一位中尉。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ʃruːd] ['setlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	yet	,	for	all	the	wisdom	,	and	mystery	,	and	shrewd	settling	of	the
和	然而	,	为了	全部	这	智慧	,	和	神秘	,	和	精明	安顿	的	这

[plæn] ,

plan	,
计划	,

然而，尽管这项计划充满智慧、神秘和精明，

[ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][moʊst] ['feɪtəli] [dɪ'fiːtɪd] .

its	accomplishment	was	as	nearly	as	possible	most	fatally	defeated	.
它是	成就	曾是	作为	几乎	作为	可能的	最多	致命的	战败	.

它的成就几乎被彻底粉碎了。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəmən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend]

The	important	evening	arrived	;	for	the	Indiaman	—	it	was	our	old	friend
这	重要的	晚上	到达的	;	为了	这	印度人	—	它	曾是	我们的	老的	朋友

[sɜːr] ['wɪljəm] - — [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] ['plɪməθ] ,

Sir	William	Elphinston	—	would	be	off	Plymouth	,
先生	威廉	-	—	会	是	离开	普利茅斯	,

重要的夜晚到来了；因为那艘东印度公司商船——就是我们的老朋友威廉·埃尔芬斯顿爵士的船——即将驶离普利茅斯港。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] : [ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət]

next	morning	:	the	goods	had	been	,	for	a	day	or	two	,	safely	deposited	at
下一个	早晨	:	这	商品	有	到过	,	为了	一个	天	或者	二	,	安全	已存	在

[ðə; ði] ['jʊrəp] ,

the	Europe	,
这	欧洲	,

第二天早上：货物已经安全地存放在欧洲，一两天了。

[æz; əz][pər] ['ɪnvɔɪs] , [ɔ:l] [peɪd] : [ðə; ði]['lʌvəz] , [ɪn] [ðɪs] [læst] , [ðɪs] ['hæpi:əst] ,

as	per	invoice	,	all	paid	:	the	lovers	,	in	this	last	,	this	happiest	,
作为	每	发票	,	全部有薪酬的		:	这	恋人	,	在	这	最后的	,	这	最快乐	,

根据发票，全部款项已付清：这对恋人，在这最后，这最幸福的时刻，

[jet] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stoʊlən] ['intəvju:z] , [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [vaʊz] [ænd; ənd]

yet	by	far	the	saddest	of	their	stolen	interviews	,	had	exchanged	vows	and
然而	经过	远的	这	最悲伤的	的	他们的	被盗	访谈	,	有	交换	誓言	和

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

然而，在他们被偷拍的采访中，最令人悲伤的是，他们交换了誓言和亲吻。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [bɪ'ni:θ] [ðoʊz] ['frendli] [klɪfs] , [hæd; həd] [kə'mendid] [wʌn] [ə'nʌðər]

and	upon	the	beach	,	beneath	those	friendly	cliffs	,	had	commended	one	another
和	之上	这	海滩	,	下面	那些	友好的	悬崖	,	有	赞扬	一	其他

[tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

to	their	Father	in	heaven	.
到	他们的	父亲	在	天堂	.

在海滩上，在那友好的悬崖下，他们彼此向天父交代了彼此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'soʊʃl] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [hoʊm] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] [fɪkst] ; [ðə; ði] [klɑ:k]

They	had	returned	to	the	unsocial	circle	of	home	;	all	was	fixed	;	the	clock
他们	有	返回	到	这	不善交际	圆圈	的	家	;	全部	曾是	固定的	;	这	钟

[strʌk] [naɪn] :

struck	nine	:
击	九	:

他们回到了与世隔绝的家庭圈子；一切都尘埃落定；时钟敲响了九点：

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] , [ˌæksɪ'dentəli] ['skwi:zɪŋ] ['emɪli:z] [hænd] , [roʊz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .

and	Charles	,	accidentally	squeezing	Emily's	hand	,	rose	to	leave	the	tea	-	table	.
和	查尔斯	,	偶然	挤压	艾米丽的	手	,	玫瑰	到	离开	这	茶	-	桌子	.

查尔斯不小心捏了一下艾米丽的手，然后起身离开了茶桌。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ? "

"	Where	are	you	going	,	Mr	.	Charles	?	"
"	在哪里	是	你	去	,	先生	.	查尔斯	?	"

查尔斯先生，您要去哪里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['dʒu:liən] . "

"	I	am	going	out	,	Julian	.	"
"	我	是	去	出去	,	朱利安	.	"

“我要出门了，朱利安。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !

"	Thank	you	,	sir	!
"	感谢	你	,	先生	!

“谢谢您，先生！”

[aɪ] [nu:] [ðæt] , [bʌt; bət] ['wɪðər] ?

I	knew	that	,	but	whither	?
我	知道	那	,	但	往哪里去	?

我知道这一点，但方向何在?

['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [seɪ] , [hɪəz] [tʃɑ:rlz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌserə'neɪd] ['sʌmbɑ:di] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .

General	,	I	say	,	here's	Charles	going	to	serenade	somebody	by	moonlight	.
一般的	,	我	说	,	这里是	查尔斯	去	到	小夜曲	某人	经过	月光	.

将军，我说，查尔斯要去月光下为某人献唱小夜曲了。

" [ðə; ði] ['brændi] - ['sɑːd(ə)n] ['perənt] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

"	The	brandy	-	sodden	parent	,	scarcely	conscious	,	said	something	about	his	infernal
"	这	白兰地	-	烂	父母	,	几乎	有意识的	,	说	某物	关于	他的	地狱

['mædʒəsti] ; [ænd; ənd] , " [wʌt] [ðen] ? — [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

majesty	;	and	,	"	What	then	?	—	let	him	go	,
威严	;	和	,	"	什么	然后	?	—	让	他	去	,

“那位喝得酩酊大醉、神志不清的家长，含糊不清地说着什么关于他那该死的陛下的话；然后，‘那又怎样？——放他走吧，’”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? "

can't	you	?	"
不能	你	?	"

难道你不能吗?

" [wel] , ['dʒuːliən] [dɪr] , [pər'hæps] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [nɑːt] [maɪnd] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

"	Well	,	Julian	dear	,	perhaps	your	brother	will	not	mind	your	going	with	him	;
"	出色地	,	朱利安	亲爱的	,	也许	你的	兄弟	将要	不是	头脑	你的	去	和	他	;

“朱利安，亲爱的，也许你哥哥不会介意你和他一起去；

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['eməli] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

particularly	as	Emily	stays	at	home	with	me	.
特别	作为	艾米丽	停留	在	家	和	我	.

尤其是艾米丽待在家里陪我的时候。

" [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [spoʊk] ['ɑːrtʃli] , [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['dʒuːliən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

"	This	Mrs	.	Tracy	spoke	archly	,	intended	as	a	hint	to	induce	Julian	to	remain
"	这	太太	.	特蕾西	辐	傲慢的	,	故意的	作为	一个	暗示	到	诱导	朱利安	到	保持

:

:
:

“这位特雷西太太说话的语气尖刻，意在暗示朱利安留下来：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːts] — [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [toʊn]

but	he	had	other	thoughts	—	and	simply	said	,	in	an	ill	-	tempered	tone
但	他	有	其他	想法	—	和	简单地	说	,	在	一个	患病的	-	淬火	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] , " [dʌn] , [tʃɑːrlz] .

of	voice	,	"	Done	,	Charles	.
的	嗓音	,	"	完毕	,	查尔斯	.

但他另有打算——只是用不耐烦的语气说道：“好了，查尔斯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['hɪroʊ] ; [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [lʊk]

"	It	was	a	dilemma	for	our	escaping	hero	;	but	glancing	a	last	look
"	它	曾是	一个	困境	为了	我们的	逃脱	英雄	;	但	瞥了一眼	一个	最后的	看

[æt; ət] ['eməli] ,

at	Emily	,
在	艾米丽	,

“对于我们这位逃亡的英雄来说，这是一个两难的抉择；但当他最后瞥了一眼艾米丽时，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [sʌm; səm] [wei] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ]

he	departed	,	and	walked	on	some	way	as	quietly	as	might	be	with
他	已离开	,	和	步行	在	一些	方式	作为	悄悄	作为	可能	是	和

['dʒuːliən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] :

Julian	by	his	side	:
朱利安	经过	他的	边	:

他离开了，悄无声息地走着，尽管朱利安一直陪伴在他身边：

['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['taɪərd] ; [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fænsi] , [ɪf]

thinking	,	perhaps	,	he	would	soon	be	tired	;	and	suffering	him	to	fancy	,	if
思维	,	也许	,	他	会	很快	是	疲劳的	;	和	痛苦	他	到	想要	,	如果

[hiː; hi] [wʊd] ,

he	would	,
他	会	,

或许他心想自己很快就会累了；便任由他幻想，如果他愿意的话。

[ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [baʊnd] ['iːðər] [ɑːn][sʌm; səm] ['æmərəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['tʃærətəbl]

that	Charles	was	bound	either	on	some	amorous	pilgrimage	,	or	some	charitable
那	查尔斯	曾是	边界	任何一个	在	一些	多情	朝圣	,	或者	一些	慈善

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

查尔斯要么是去进行浪漫的朝圣之旅，要么是去执行慈善任务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] ['b\\:li] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][gɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] — [ænd; ənd]

But	they	left	Burleigh	behind	them	—	and	got	upon	the	common	—	and
但	他们	左边	伯利	在后面	他们	—	和	得到	之上	这	常见的	—	和

[pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

passed	it	by	,
通过了	它	经过	,

但他们把伯利留在了身后，走到了公共草地上，然后绕过了它。

[fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks]

far	out	of	sight	and	out	of	hearing	—	and	were	skirting	the	high	banks
远的	出去	的	视线	和	出去	的	听力	—	和	是	裙边	这	高的	银行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkli] - ['floʊɪŋ] ['mʌlɪt] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒuːliən] ['sʌlənli] [bɪ'saɪd]

of	the	darkly	-	flowing	Mullet	—	and	still	there	was	Julian	sullenly	beside
的	这	黑暗	-	流动	鲻	—	和	仍然	那里	曾是	朱利安	闷闷不乐地	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们远远地离开了视线和听力范围——沿着湍急的穆莱特河高高的河岸行进——而朱利安仍然闷闷不乐地待在他身边。

[ɪn] [veɪn] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [traɪd] , [baɪ] ['meni] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kɑːmən]

In	vain	Charles	had	tried	,	by	many	gentle	words	,	to	draw	him	into	common
在	徒劳	查尔斯	有	尝试	,	经过	许多	温和的	字	,	到	画	他	进入	常见的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

conversation	:
对话	:

查尔斯曾多次尝试用温和的话语与他进行正常的交谈，但都徒劳无功：

['dʒuːliən] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] , [ɔːr]['oʊnli] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][sʌm; səm]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [freɪz]

Julian	would	not	speak	,	or	only	gave	utterance	to	some	hinted	phrase
朱利安	会	不是	说话	,	或者	仅有的	给予	发声	到	一些	暗示	短语

[ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] :

of	insult	:
的	侮辱	:

朱利安不说话，或者只是含糊其辞地说了几句侮辱性的话：

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə'peɪs] ,

his	brow	was	even	darker	than	usual	,	and	night	was	coming	on	apace	,
他的	眉头	曾是	甚至	较暗	比	通常	,	和	夜晚	曾是	未来	在	迅速	,

他的眉毛比平时更黑了，夜幕也迅速降临。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [træmp] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [stɪk]

and	he	still	tramped	steadily	along	beside	his	brother	,	digging	his	sturdy	stick
和	他	仍然	践踏	稳步	沿着	旁	他的	兄弟	,	挖掘	他的	结实的	戳

['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] ,

into	the	clay	,
进入	这	黏土	,

他依然稳步地跟在哥哥身旁，用结实的木棍戳进泥土里。

[fɔːr; fər] ['veri] [spaɪts] [seɪk] .

for	very	spite's	sake	.
为了	非常	怨恨	清酒	.

纯粹出于恶意。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [jet] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [saɪd] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] ,

At	length	,	as	they	yet	walked	along	the	river's	side	in	that	unfrequented	place	,
在	长度	,	作为	他们	然而	步行	沿着	这	河流的	边	在	那	冷落	地方	,

['dʒuːliən] [sed] ,

Julian	said	,
朱利安	说	,

最后，当他们沿着河边走在那片人迹罕至的地方时，朱利安说道：

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [streɪndʒ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [reɪdʒ]

on	a	sudden	,	in	a	low	strange	tone	,	as	if	keeping	down	some	rising	rage
在	一个	突然	,	在	一个	低的	奇怪的	语气	,	作为	如果	保持	向下	一些	上升	愤怒

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

突然间，他用一种低沉而怪异的语气说道，仿佛在压抑着内心升腾的怒火。

" ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] [lʌv] ['eməli] ['wɔrən] . "

"	Mr	.	Charles	,	you	love	Emily	Warren	.	"
"	先生	.	查尔斯	,	你	爱	艾米丽	沃伦	.	"

“查尔斯先生，你爱上了艾米丽·沃伦。”

" [wel] , ['dʒuːliən] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ?

"	Well	,	Julian	,	and	who	can	help	loving	her	?
"	出色地	,	朱利安	,	和	WHO	能	帮助	爱	她	?

“嗯，朱利安，谁又能不爱上她呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [sed] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd]

"	It	was	innocently	said	;	but	still	a	maddening	answer	,	for	he	loved
"	它	曾是	天真地	说	;	但	仍然	一个	令人抓狂	回答	,	为了	他	喜爱

[hɜːr; hər] [tuː] .

her	too	.
她	也	.

“他说这话是出于无辜，但却是一个令人抓狂的回答，因为他也爱她。”

" [ænd; ənd] , ['sirə] , " [ðə; ði] ['brʌðər] ['hɔːrsli] ['ædɪd] , " [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] — [dʌz] [nɑːt] —

"	And	,	sirrah	,	"	the	brother	hoarsely	added	,	"	she	—	she	does	not	—	does	not	—
"	和	,	西拉	,	"	这	兄弟	沙哑地	额外	,	"	她	—	她	做	不是	—	做	不是	—

[heɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][duː] . "

hate	you	,	sir	,	as	I	do	.	"
恨	你	,	先生	,	作为	我	做	.	"

“而且，先生，”哥哥沙哑地补充道，“她——她并不——并不——像我一样恨您，先生。”

" [maɪ] [gʊd] ['dʒuːliən] , [preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ]['vaɪələnt] ;

"	My	good	Julian	,	pray	do	not	be	so	violent	;
"	我的	好的	朱利安	,	祈祷	做	不是	是	所以	暴力	;

“我亲爱的朱利安，请不要如此暴力；

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [lʌvz] [ˌem 'iː] . "

I	cannot	help	it	if	the	dear	girl	loves	me	.	"
我	不能	帮助	它	如果	这	亲爱的	女孩	爱	我	.	"

如果这位心爱的女孩爱上我，我也没办法。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [ðoʊ] ! " [rɔːrd] ['dʒuːliən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

"	But	I	can	,	though	!	"	roared	Julian	,	with	an	oath	,
"	但	我	能	,	尽管	!	"	咆哮	朱利安	,	和	一个	誓言	,

“但我能做到！”朱利安怒吼道，语气中带着一丝咒骂。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] — [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]

and	lifted	up	his	stick	—	it	was	nearer	like	a	club	—	to	strike	his
和	抬起	向上	他的	戳	—	它	曾是	更近	喜欢	一个	俱乐部	—	到	罢工	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他举起手中的棍子（其实更像是一根木棒）去打他的兄弟。

" ['dʒuːliən] , ['dʒuːliən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

"	Julian	,	Julian	,	what	are	you	about	?
"	朱利安	,	朱利安	,	什么	是	你	关于	?

“朱利安，朱利安，你在做什么？”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] — [juː; jʊ] [der] [nɑːt] — [gɪv] ['oʊvər] — [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , ['brʌðər] ; [wʌt] [hæv; həv][aɪ]

you	would	not	—	you	dare	not	—	give	over	—	unhand	me	,	brother	;	what	have	I
你	会	不是	—	你	敢	不是	—	给	超过	—	未手	我	,	兄弟	;	什么	有	我

[dʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌem 'iː] ?

done	,	that	you	should	strike	me	?
完毕	,	那	你	应该	罢工	我	?

你不肯——你不敢——放开我，兄弟；我做错了什么，让你打我?

[oʊ] ! [liːv] [ˌem 'iː] — [liːv] [ˌem 'iː] — [preɪ] . "

Oh	!	leave	me	—	leave	me	—	pray	.	"
哦	!	离开	我	—	离开	我	—	祈祷	.	"

哦！离开我吧——离开我吧——祈祷吧。

" [liːv] [juː; jʊ] ?

"	Leave	you	?
"	离开	你	?

“离开你？”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] !

I	will	leave	you	!
我	将要	离开	你	!

我要离开你们了！

" [ðə; ði] ['vɪlən] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːd] -

"	the	villain	almost	shouted	,	and	smote	him	to	the	ground	with	his	lead	-
"	这	恶棍	几乎	喊叫	,	和	猛击	他	到	这	地面	和	他的	带领	-

['loʊdɪd] [stɪk] .

loaded	stick	.
已加载	戳	.

“恶棍几乎是喊了出来，用他那根铅制棍子把他打倒在地。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'poʊzɪŋ]

It	was	a	blow	that	must	have	killed	him	,	but	for	the	interposing
它	曾是	一个	吹	那	必须	有	被杀	他	,	但	为了	这	插入

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

那一击本应要了他的命，但幸亏那顶帽子挡住了。

[naʊ] ['bætərd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hed] .

now	battered	down	upon	his	bleeding	head	.
现在	伤痕累累	向下	之上	他的	出血	头	.

现在，他血淋淋的脑袋被重重地砸在了地上。

[tʃɑːrlz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][foʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

Charles	,	at	length	thoroughly	aroused	,	though	his	foe	must	be	a	brother	,
查尔斯	,	在	长度	彻底	被唤醒	,	尽管	他的	敌人	必须	是	一个	兄弟	,

查尔斯终于彻底被激怒了，尽管他的敌人一定是他的兄弟。

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] [ɪn][self] - [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [restid] [ðə; ði]

struggled	with	unusual	strength	in	self	-	preserving	instinct	,	wrested	the
挣扎	和	异常	力量	在	自己	-	保存	本能	,	夺取	这

[klʌb] [frʌm; frəm]['dʒuːliənz][hænd] ,

club	from	Julian's	hand	,
俱乐部	从	朱利安的	手	,

出于自保本能，他以异乎寻常的力量从朱利安手中夺下了球棒。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

and	stood	on	the	defensive	.
和	站立	在	这	防守	.

并采取了守势。

['dʒuːliən][wʌz; wəz] ['stægərd] : [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

Julian	was	staggered	:	and	,	after	a	moment's	irresolution	,	drawing	a	pistol
朱利安	曾是	交错	:	和	,	后	一个	瞬间	分辨率不足	,	绘画	一个	手枪

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [sed] ,

from	his	pocket	,	said	,
从	他的	口袋	,	说	,

朱利安惊愕不已，犹豫片刻后，他从口袋里掏出一把手枪，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [kɑːm] [vɔɪs] ,

in	a	terribly	calm	voice	,
在	一个	可怕	冷静的	嗓音	,

用一种极其平静的语气，

" [naʊ] , [sɜːr] !

"	Now	,	sir	!
"	现在	,	先生	!

“先生，现在！”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['meni] [deɪz] — [ə'loʊn] , [baɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	have	looked	for	such	a	meeting	many	days	—	alone	,	by	night	,	with	you	!
我	有	看起来	为了	这样的	一个	会议	许多	天	—	独自的	,	经过	夜晚	,	和	你	!

我已寻觅这样的相遇多日——独自一人，在夜里，与你相聚！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [drɔː] ['trɪgər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [maɪt] [brɪŋ] [daʊn] ['ʌðər] [foʊks][ə'pɑːn]

I	would	not	willingly	draw	trigger	,	for	the	noise	might	bring	down	other	folks	upon
我	会	不是	心甘情愿	画	扳机	,	为了	这	噪音	可能	带来	向下	其他	各位	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我不会主动扣动扳机，因为枪声可能会引来其他人袭击我们。

[aʊt] [ʌv; əv]['ɑ:kstən] ['jɑ:ndər] : [bʌt; bət] , [drɑ:p] [ðæt] [stɪk] , [ɔ:r][aɪ]['faɪər] .

out	of	Oxton	yonder	:	but	,	drop	that	stick	,	or	I	fire	.
出去	的	奥克斯顿	远处	:	但	,	降低	那	戳	,	或者	我	火	.

从那边的奥克斯顿出来：但是，放下那根棍子，否则我就开枪。

" [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Charles	was	noble	enough	,	without	another	word	,	to	fling	the	club	into	the
"	查尔斯	曾是	高贵	足够的	,	没有	其他	单词	,	到	一扔	这	俱乐部	进入	这

['rɪvər] :

river	:
河	:

“查尔斯很有风度，一言不发，把球杆扔进了河里：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪr] [ʌv; əv][hɑ:rm] , [bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv][sɪn] ,

it	was	not	fear	of	harm	,	but	fear	of	sin	,
它	曾是	不是	害怕	的	伤害	,	但	害怕	的	罪	,

那不是害怕受到伤害，而是害怕犯罪。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [trʌst] [hɪm'self] [dɪ'fensləs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [twɪn] - ['brʌðər] , [ɪn][ðə; ði]

that	made	him	trust	himself	defenceless	to	a	brother	,	a	twin	-	brother	,	in	the
那	制成	他	相信	他自己	毫无防备	到	一个	兄弟	,	一个	双	-	兄弟	,	在	这

[dɑ:rk] :

dark	:
黑暗的	:

这使他在黑暗中毫无防备地将自己托付给兄弟，一个孪生兄弟：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [beɪs] , [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , [ə; eɪ] ['frætrɪsaɪd] !

he	could	not	be	so	base	,	a	murderer	,	a	fratricide	!
他	可以	不是	是	所以	根据	,	一个	凶手	,	一个	兄弟相残	!

他不可能如此卑鄙，竟然是个杀人犯，弒兄弒兄！

[oʊ] ! [moʊst] [ʌn'hæloʊd] [θɔ:t] !

Oh	!	most	unhallowed	thought	!
哦	!	最多	不神圣的	想法	!

哦！多么不祥的想法！

[seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [kraɪm] , [gʊd] [gɑ:d] !

Save	him	from	this	crime	,	good	God	!
节省	他	从	这	犯罪	,	好的	上帝	!

上帝啊，救救他，让他免于罪孽！

[ðen] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'flektɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ,

Then	,	instantaneously	reflecting	,	and	believing	he	decided	for	the	best	,
然后	,	瞬间	反思	,	和	相信	他	决定	为了	这	最好的	,

然后，他瞬间思考了一下，认为自己做出了最好的决定。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['glerɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltɪŋ] [lʊks] ,

when	he	saw	the	ruffian	glaring	on	him	with	exulting	looks	,
什么时候	他	锯	这	痞子	刺眼	在	他	和	欣喜若狂	看起来	,

当他看到那个恶棍带着得意的眼神瞪着他时，

[æz; əz][ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] ['raɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] , [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] [nɪr] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði]

as	upon	an	unarmed	rival	at	his	mercy	,	with	no	man	near	to	stay	the
作为	之上	一个	徒手	竞争对手	在	他的	怜悯	,	和	不	男人	靠近	到	停留	这

[di:d] ,

deed	,
契据	,

就像对待一个手无寸铁、任他宰割的对手，周围没有人可以阻止他这样做一样。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][gɑ:d][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	none	but	God	to	see	it	,
和	没有任何	但	上帝	到	看	它	,

只有上帝才能看到它。

[tʃɑːrlz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [frʌm; frəm][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [flaɪt] .

Charles	resolved	to	seek	safety	from	so	terrible	a	death	in	flight	.
查尔斯	已解决	到	寻找	安全	从	所以	糟糕的	一个	死亡	在	航班	.

查尔斯决心寻求安全，避免在逃亡途中遭遇如此可怕的死亡。

['ɑːkstən][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [maɪl] ; [ænd; ənd] , ['klɪrli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]

Oxton	was	within	one	mile	;	and	,	clearly	,	this	was	not	like	flying	from
奥克斯顿	曾是	之内	一	英里	;	和	,	清楚地	,	这	曾是	不是	喜欢	飞行	从

['deɪndʒər][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

danger	as	a	coward	,
危险	作为	一个	懦夫	,

奥克斯顿距离这里不到一英里；显然，这不像懦夫那样逃避危险。

[bʌt; bət] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'temptɪd] [kraɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

but	fleeing	from	attempted	crime	,	as	a	brother	and	a	Christian	.
但	逃离	从	尝试过	犯罪	,	作为	一个	兄弟	和	一个	基督教	.

但作为一名兄弟和一名基督徒，他逃离了犯罪未遂事件。

['dʒuːliən] [snætʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] : [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn]

Julian	snatched	at	him	to	catch	him	as	he	passed	:	and	,	failing	in
朱利安	抢夺	在	他	到	抓住	他	作为	他	通过了	:	和	,	失败	在

[ðɪs] , [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

this	,	rushed	after	him	.
这	,	匆忙	后	他	.

朱利安在他经过时一把抓住他，但没能抓住，于是便追了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [laɪf] !

It	was	a	race	for	life	!
它	曾是	一个	种族	为了	生活	!

这是一场生死之战!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['mʌdi] [haɪ] -

and	they	went	like	the	wind	,	for	two	hundred	yards	,	along	that	muddy	high	-
和	他们	去	喜欢	这	风	,	为了	二	百	码	,	沿着	那	浑	高的	-

[bæŋkt] [wɔːk] .

banked	walk	.
银行	走	.

他们像风一样，沿着那条泥泞的高堤小路走了两百码。

['sʌd(ə)nli] , [tʃɑːrlz] [slɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kleɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] ; [ænd; ənd]['dʒuːliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Suddenly	,	Charles	slipped	upon	the	clay	,	that	he	fell	;	and	Julian	,	with	a
突然	,	查尔斯	滑倒了	之上	这	黏土	,	那	他	跌倒	;	和	朱利安	,	和	一个

['sævɪdʒ] [haʊl] ,

savage	howl	,
野蛮的	嗥	,

突然，查尔斯脚下一滑，摔倒在地；朱利安发出一声凄厉的嚎叫，

[lept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['hevɪli] .

leapt	upon	him	heavily	.
跳跃	之上	他	重度	.

重重地扑向他。

[pʊr] [juːθ] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [naɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ʌtəd] , " [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ]

Poor	youth	,	he	knew	that	death	was	nigh	,	and	only	uttered	,	"	God	forgive	you
贫穷的	青年	,	他	知道	那	死亡	曾是	夜	,	和	仅有的	说出	,	"	上帝	原谅	你

, ['brʌðər] !

,	brother	!
,	兄弟	!

可怜的年轻人，他知道死期将至，只说了一句：“上帝饶恕你，兄弟！”

[oʊ] , [sper] [ˌem 'iː] — [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][ˌem 'iː] , [sper] [jɔːr'self] — ['dʒuːliən] , ['dʒuːliən] !

oh	,	spare	me	—	or	,	if	not	me	,	spare	yourself	—	Julian	,	Julian	!
哦	,	空闲的	我	—	或者	,	如果	不是	我	,	空闲的	你自己	—	朱利安	,	朱利安	!

哦，饶了我吧——或者，如果不饶了我，也饶了你自己吧——朱利安，朱利安！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	But	the	monster	was	determined	.
"	但	这	怪物	曾是	决定	.

但这个怪物意志坚定。

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'kʊlɪən] [freɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [skers] - [rɪ'zɪstɪŋ]

Exerting	the	whole	force	of	his	herculean	frame	,	he	seized	his	scarce	-	resisting
施力	这	所有的	力量	的	他的	赫拉克勒斯	框架	,	他	查获	他的	稀少	-	抵抗

['vɪktɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,

victim	as	he	lay	,
受害者	作为	他	躺	,

他使出浑身解数，用他那魁梧的身躯抓住了躺着的、几乎没有抵抗的受害者。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [twɪn] - ['brʌðər] [hed] ['fɔːrmoʊst]

and	,	lifting	him	up	like	a	child	,	flung	his	own	twin	-	brother	head	foremost
和	,	举重	他	向上	喜欢	一个	孩子	,	扔	他的	自己的	双	-	兄弟	头	首先

['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrkli] - ['floʊɪŋ] ['kɜːrənt] !

into	that	darkly	-	flowing	current	!
进入	那	黑暗	-	流动	当前的	!

然后，他像抱孩子一样把他抱起来，把自己的孪生兄弟的头朝前扔进了那条黑暗奔流的河水中！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] — [ə; eɪ] [splæʃ] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ['nʌθɪŋ] [broʊk]

There	was	one	piercing	cry	—	a	splash	—	a	struggle	;	and	again	nothing	broke
那里	曾是	一	冲孔	哭	—	一个	溅	—	一个	斗争	;	和	再次	没有什么	打破

[ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ,

upon	the	silent	night	,
之上	这	沉默的	夜晚	,

一声尖锐的叫喊——一声水花声——一阵挣扎；但寂静的夜里，一切依旧平静如初。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðæt] ['swɪndʒɪŋ] [taɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌlɪt] ['hɜːrid] ['ediɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	the	murmur	of	that	swingeing	tide	,	as	the	Mullet	hurried	eddying	to	the
但	这	低语	的	那	挥舞	潮	,	作为	这	鲻	慌忙	涡流	到	这

[siː] .

sea	.
海	.

但那汹涌澎湃的潮水发出低语，鲻鱼急忙游向大海。

['dʒuːliən] ['lisnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [flʌŋ] [sʌm; səm] [stoʊnz] [æt; ət]['rændəm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

Julian	listened	a	minute	or	two	,	flung	some	stones	at	random	into	the	river	,
朱利安	听着	一个	分钟	或者	二	,	扔	一些	石头	在	随机的	进入	这	河	,

朱利安听了一两分钟，然后随意地往河里扔了几块石头。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [ræn] [bæk] [tuː; tə] ['b\\:li] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪn] .

and	then	hastily	ran	back	to	Burleigh	,	feeling	like	a	Cain	.
和	然后	草草	跑	后退	到	伯利	,	感觉	喜欢	一个	该隐	.

然后他匆匆跑回伯利，感觉自己像该隐一样。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

THE	ESCAPE	.
这	逃脱	.

逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [eɪd] [ðæt] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [ˌɪn'voʊkt] ,

But	the	overruling	hand	of	Him	whose	aid	that	victim	had	invoked	,
但	这	否决	手	的	他	谁	援助	那	受害者	有	调用	,

但是，那位受害者所祈求帮助的那位主宰一切的手，

[wʌz; wəz] [naʊ] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [seɪv] !

was	now	stretched	forth	to	save	!
曾是	现在	拉伸	前进	到	节省	!

现在已竭尽全力去拯救!

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] - ['floʊɪŋ] [taɪd] , [ðæt] [ræn] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	strong	-	flowing	tide	,	that	ran	too	rapidly	for	Charles	to	sink	in	it	,
和	这	强的	-	流动	潮	,	那	跑	也	快速	为了	查尔斯	到	下沉	在	它	,

还有那湍急的潮水，水流速度太快，查尔斯根本无法沉入其中。

[wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

was	commissioned	from	on	High	to	carry	him	into	an	angle	of	that
曾是	委托	从	在	高的	到	携带	他	进入	一个	角度	的	那

['tɔːrtʃuəs] [striːm] ,

tortuous	stream	,
曲折	溪流	,

奉上天之命，将他带到那条蜿蜒溪流的某个角落。

[wer] [hiː; hi] [klʌŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

where	he	clung	by	instinct	to	the	bushes	.
在哪里	他	紧紧抓住	经过	本能	到	这	灌木丛	.

他本能地紧紧抓住灌木丛。

['saɪləns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [nɪr] :

Silence	was	his	wisdom	,	while	the	murderer	was	near	:
沉默	曾是	他的	智慧	,	尽管	这	凶手	曾是	靠近	:

当凶手就在附近时，他选择了沉默。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒuːliənz] ['futsteps] ['ekəud] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [tʃɑːrlz] [stɜːrd] [nɑːt] ,

and	so	long	as	Julian's	footsteps	echoed	on	the	banks	,	Charles	stirred	not	,
和	所以	长的	作为	朱利安的	脚步声	回声	在	这	银行	,	查尔斯	搅拌	不是	,

[spoʊk] [nɑːt] ,

spoke	not	,
辐	不是	,

只要朱利安的脚步声还在河岸上回荡，查尔斯就一动不动，一言不发。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['saɪləntli] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .

but	only	silently	thanked	God	for	his	wonderful	deliverance	.
但	仅有的	默默	谢谢	上帝	为了	他的	精彩的	解救	.

但他只是默默地感谢上帝的奇妙拯救。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['futsteps] ['kwɪkli] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [hɜːrd] [fɑːr] [ɔːf] ['klætɜ-ɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [stɪl]

However	,	the	footsteps	quickly	died	away	,	though	heard	far	off	clattering	amid	the	still
然而	,	这	脚步声	迅速地	死亡	离开	,	尽管	听到	远的	离开	咔嗒咔嗒	之中	这	仍然

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [naɪt] ;

and	listening	night	;
和	聆听	夜晚	;

然而，脚步声很快消失了，但在寂静的夜里，远处仍然能听到脚步声；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , ['θæŋkfəli] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['kɔːʃəsli] , [druː] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Charles	,	thankfully	,	no	less	than	cautiously	,	drew	himself	out	of	the
和	查尔斯	,	谢天谢地	,	不	较少的	比	谨慎地	,	画	他自己	出去	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

幸好，查尔斯非常谨慎地从溪流中爬了出来。

['veri] ['lɪt(ə)l] [hɑ:md] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] :

very	little	harmed	beyond	a	drenching	:
非常	小的	受到伤害	超过	一个	浸透	:

除了全身湿透之外，几乎没有其他伤害：

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tərz][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt]

for	the	waters	had	recovered	him	at	once	from	the	effects	of	that
为了	这	水	有	恢复	他	在	一次	从	这	效果	的	那

['despərət] [bloʊ] .

desperate	blow	.
绝望的	吹	.

因为海水立刻让他从那次致命打击中恢复过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , ['fri:dəm] , [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðæt] [hi:; hi] [naʊ]

It	was	with	a	sense	of	exultation	,	freedom	,	independence	,	that	he	now
它	曾是	和	一个	感觉	的	大喜	,	自由	,	独立	,	那	他	现在

['heɪsnd] ['skeiðlis] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ;

hastened	scatheless	on	his	way	;
加快	无害的	在	他的	方式	;

他带着一种欢欣鼓舞、自由自在、独立自主的感觉，毫不畏惧地加快了脚步；

['drɪpɪŋ] ['gɑ:rmənts] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] , [nɔ:r] [mʌd] , [nɔ:r][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'mɔliʃt] [hæt] :

dripping	garments	mattered	nothing	,	nor	mud	,	nor	the	loss	of	his	demolished	hat	:
滴落	服装	重要	没有什么	,	也不	泥	,	也不	这	损失	的	他的	已拆除	帽子	:

[ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

the	pocket	-	book	was	safe	,
这	口袋	-	书	曾是	安全的	,

湿透的衣服无关紧要，泥泞也无关紧要，被毁坏的帽子也无关紧要：钱包安然无恙。

[ænd; ənd] ['ɛmi:z] ['pɔ:rtrət] , ([haʊ] [hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] !)

and	Emmy's	portrait	,	(	how	he	kissed	it	,	then	!	)
和	艾美奖	肖像	,	(	如何	他	亲吻	它	,	然后	!	)

还有艾米的肖像照（他当时是怎么亲吻它的！）

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kæp][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ['pɑ:kɪt] :

and	luckily	a	travelling	cap	was	in	his	great	-	coat	pocket	:
和	幸运的是	一个	旅行	帽	曾是	在	他的	伟大的	-	外套	口袋	:

幸好他的大衣口袋里正好有一顶旅行帽：

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['bɔɪənt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

so	with	a	most	buoyant	feeling	of	animal	delight	,	as	well	as	of	religious
所以	和	一个	最多	浮力	感觉	的	动物	喜	,	作为	出色地	作为	的	宗教

['grætɪtu:d] ,

gratitude	,
感激	,

于是，带着无比愉悦的动物般的喜悦，以及宗教般的感恩之情，

[hi:; hi] [sped] ['merəli] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['si:krət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

he	sped	merrily	once	more	upon	his	secret	expedition	.
他	加速	兴高采烈地	一次	更多的	之上	他的	秘密	远征	.

他再次兴高采烈地踏上了他的秘密探险之旅。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	Heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

['emi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['perəl][hi:; hi][hæd; həd][pæst] :

Emmy	could	not	know	the	peril	he	had	past	:
艾美奖	可以	不是	知道	这	危险	他	有	过去的	:

艾米不可能知道他曾经历过怎样的危险：

[ænd; ənd] ['retʃɪd] ['dʒu:liən] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['dredf(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

and	wretched	Julian	would	now	have	dreadful	reason	of	his	own	for	this
和	可怜	朱利安	会	现在	有	可怕	原因	的	他的	自己的	为了	这

[mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] :

mysterious	absence	:
神秘	缺席	:

可怜的朱利安现在终于有了自己的可怕理由来解释他神秘的失踪：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [trʌdʒ] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ] ['fri:li] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɑ:rlaɪt] ,

and	it	was	a	pleasant	thing	to	trudge	along	so	freely	in	the	starlight	,
和	它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	跋涉	沿着	所以	自由	在	这	星光	,

在星光下自由漫步，真是一件令人愉快的事。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['embəsi] [ʌv; əv] [lʌv] .

on	the	private	embassy	of	love	.
在	这	私人的	大使馆	的	爱	.

在爱情的私人大使馆。

['hæpi] [tʃɑ:rlz] !

Happy	Charles	!
快乐的	查尔斯	!

查尔斯真开心！

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] ['evər] [mɔ:r] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['fi:lɪŋz] ['blesɪd; blest][ðə; ðɪ] [ju:θ] ;

I	know	not	if	ever	more	exhilarated	feelings	blessed	the	youth	;
我	知道	不是	如果	曾经	更多的	兴奋	情怀	蒙福	这	青年	;

我不知道年轻人是否曾体验过更加激动人心的感觉；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][trɪp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]['saɪlənt][roʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪflnəs] ,

they	made	him	trip	along	the	silent	road	,	in	a	gush	of	joyfulness	,
他们	制成	他	旅行	沿着	这	沉默的	路	,	在	一个	喷	的	快乐	,

他们欢欣雀跃地让他沿着寂静的道路踉跄而行。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ;

at	the	rate	of	some	six	miles	an	hour	;
在	这	速度	的	一些	六	英里	一个	小时	;

以每小时约六英里的速度；

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] ['evər] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['ɛmɪli:z] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

I	know	not	if	ever	such	delicious	thoughts	of	Emily's	attachment	,	and	those
我	知道	不是	如果	曾经	这样的	可口的	想法	的	艾米丽的	依恋	,	和	那些

['gɔ:rdʒəs] ['mistəriz] [ɪn]['ɪndiə] ,

gorgeous	mysteries	in	India	,
华丽的	谜团	在	印度	,

我不知道是否曾有过如此美好的念头，想起艾米丽的依恋，以及印度那些迷人的神秘故事。

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['entərpraɪz] , [ɪ'skeɪp] , [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [baʊnd] [soʊ]

of	adventure	,	enterprise	,	escape	,	had	heretofore	caused	his	heart	to	bound	so
的	冒险	,	企业	,	逃脱	,	有	此前	导致	他的	心	到	边界	所以

["laɪtsəmli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

lightsomely	within	him	,
轻松地	之内	他	,

冒险、进取、逃离，这些都曾让他的心轻快地跳动。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] .

like	some	elastic	spring	.
喜欢	一些	松紧带	春天	.

就像弹性弹簧一样。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] ['evər] [strɔ:ŋ] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑ:n][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] [ker] , [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [prerz] , ['preɪzɪz] ,

I	know	not	if	ever	strong	reliance	upon	Providential	care	,	more	earnest	prayers	,	praises	,
我	知道	不是	如果	曾经	强的	依赖	之上	天意	关心	,	更多的	认真	祈祷	,	赞扬	,

我不知道是否还有比这更强烈的对天意眷顾的信赖、更真诚的祈祷和赞美，

[ˌɪntə'seʃənz] ([fɔːr; fər] [pʊr] ['dʒuːliən] , [tuː] ,) [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

intercessions	(	for	poor	Julian	,	too	,	)	were	offered	on	the	altar	of	his	soul	.
代祷	(	为了	贫穷的	朱利安	,	也	,	)	是	提供	在	这	坛	的	他的	灵魂	.

人们（也为可怜的朱利安）在他的灵魂祭坛上献上了代祷。

['hæpi] [tʃɑːrlz] !

Happy	Charles	!
快乐的	查尔斯	!

查尔斯真开心!

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [lɔːŋ] [pæst]['ɑːkstən] , [ænd; ənd] ['aɪˌmaʊθ] , [ænd; ənd] ['sɜːrbɪtən] ,

So	he	went	on	and	on	—	long	past	Oxton	,	and	Eyemouth	,	and	Surbiton	,
所以	他	去	在	和	在	—	长的	过去的	奥克斯顿	,	和	眼口	,	和	瑟比顿	,

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['feri] ,

and	over	the	ferry	,
和	超过	这	渡船	,

于是他一直走啊走——远远地经过了奥克斯顿、艾茅斯和瑟比顿，还过了渡口。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tɜːrnpaɪk] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	through	the	sleeping	turnpikes	,	and	past	the	bridge	,	and	along	the
和	通过	这	睡眠	收费公路	,	和	过去的	这	桥	,	和	沿着	这

[brɔːd] [haɪ] - [roʊd] ,

broad	high	-	road	,
广阔	高的	-	路	,

穿过沉睡的收费公路，越过桥梁，沿着宽阔的大路，

[ʌn'tɪl] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['plɪməθ] .

until	gray	of	morning's	dawn	revealed	the	suburbs	of	Plymouth	.
直到	灰色的	的	早晨	黎明	揭晓	这	郊区	的	普利茅斯	.

直到清晨的灰蒙蒙的晨曦才将普利茅斯郊区的景色展现出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [meɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] — [fɔːr; fər]

Of	course	he	missed	the	mail	by	which	he	intended	to	have	gone	—	for
的	课程	他	错过	这	邮件	经过	哪个	他	故意的	到	有	已消失	—	为了

['dʒuːliənz] [dred] [ækt] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] .

Julian's	dread	act	delayed	him	.
朱利安的	恐惧	行为	延迟	他	.

他当然错过了原本打算乘坐的邮轮——因为朱利安的可怕举动耽误了他。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [draɪd] ,

Long	before	his	journey's	end	,	his	clothes	were	thoroughly	dried	,
长的	前	他的	旅程	结尾	,	他的	衣服	是	彻底	干燥	,

在他旅程结束前很久，他的衣服就已经完全晾干了。

[ænd; ənd]['vaɪələnt]['eksərsaɪz][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ruˈmætɪk] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt]

and	violent	exercise	had	shaken	off	all	possible	rheumatic	consequence	of	that
和	暴力	锻炼	有	摇晃	离开	全部	可能的	风湿病	结果	的	那

['fɪrf(ə)l] [plʌndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz] :

fearful	plunge	beneath	the	waters	:
可怕	暴跌	下面	这	水	:

剧烈运动消除了那次可怕的溺水可能带来的所有风湿病后遗症：

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] ,

five	-	and	-	twenty	miles	in	four	hours	and	three	-	quarters	,
五	-	和	-	二十	英里	在	四	小时	和	三	-	四分之一	,

四小时四十五分钟走了二十五英里。

[ɪz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['resəpi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['tʌmbld] ['ɪntuː] ['rɪvəz] .

is	a	tolerable	recipe	for	those	who	have	tumbled	into	rivers	.
是	一个	可容忍的	食谱	为了	那些	WHO	有	翻滚	进入	河流	.

对于那些掉进河里的人来说，这算是一个可以接受的办法。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [fɪr]

We	must	recollect	that	he	had	gone	as	quick	as	he	could	,	for	fear
我们	必须	追忆	那	他	有	已消失	作为	快的	作为	他	可以	,	为了	害怕

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] ,

of	being	late	,
的	存在	晚的	,

我们必须记住，他当时为了避免迟到，所以尽可能快地离开了。

[naʊ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [pæst] .

now	the	coach	had	passed	.
现在	这	教练	有	通过了	.

教练已经去世了。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] , [hiː; hi] [brʌʃt] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] ,

At	a	little	country	inn	,	he	brushed	,	and	washed	,
在	一个	小的	国家	客栈	,	他	刷过	,	和	洗过	,

在一家乡村小旅馆里，他刷牙洗漱。

[ænd; ənd] [meɪd] ['tɔɪlət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd]

and	made	toilet	as	well	as	he	was	able	,	took	a	glass	of	good
和	制成	洗手间	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,	采取	一个	玻璃	的	好的

['koʊnjæk] ,

Cognac	,
科涅克白兰地	,

他尽力把厕所弄好，然后喝了一杯上好的干邑白兰地。

[bəuθ][hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]['evər] .

both	hot	and	strong	;	and	felt	more	of	a	man	than	ever	.
两个都	热的	和	强的	;	和	毛毡	更多的	的	一个	男人	比	曾经	.

既燥热又强壮；感觉自己比以往任何时候都更有男人味。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['lɔɪtəd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'membər] ['eməli] [ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] ,

Then	,	having	loitered	awhile	,	and	well	-	remembered	Emily	in	his	prayers	,
然后	,	拥有	徘徊	一会儿	,	和	出色地	-	记得	艾米丽	在	他的	祈祷	,

然后，他徘徊了一会儿，并在祷告中深深地记起了艾米丽，

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

at	about	eight	in	the	morning	he	presented	himself	among	his	luggage	at	the
在	关于	八	在	这	早晨	他	呈现	他自己	之中	他的	行李	在	这

['jʊrəp] [ɪn] ['dʒentlmənli] [trɪm] ,

Europe	in	gentlemanly	trim	,
欧洲	在	绅士风度	修剪	,

早上八点左右，他衣着考究，带着行李出现在欧洲酒店。

[ænd; ənd] [suːn] [gɑːt][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['paɪlət][boʊt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['indiəmən][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

and	soon	got	all	on	board	the	pilot	boat	,	to	meet	the	Indiaman	just	outside
和	很快	得到	全部	在	木板	这	飞行员	船	,	到	见面	这	印度人	只是	外部

[ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

the	breakwater	.
这	防波堤	.

很快，所有人都登上了引航船，前往防波堤外与东印度公司商船会合。

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['hæpi] , ['hoʊpf(ə)l] [tʃɑːrlz] !

We	may	safely	leave	him	there	,	happy	,	hopeful	Charles	!
我们	可能	安全	离开	他	那里	,	快乐的	,	充满希望	查尔斯	!

我们可以放心地把他留在那里，快乐、充满希望的查尔斯！

['sæŋgwɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] :

Sanguine	for	the	future	,	exulting	in	the	present	,	and	thankful	for	the	past	:
乐观	为了	这	未来	,	欣喜若狂	在	这	展示	,	和	感恩	为了	这	过去的	:

对未来充满乐观，享受当下，感恩过去：

[ɔːlˈredi] [hæz; həz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [frend] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] [tuː] ,

already	has	he	poured	out	all	his	joys	before	that	Friend	who	loves	her	too	,
已经	有	他	倾倒	出去	全部	他的	喜悦	前	那	朋友	WHO	爱	她	也	,

他已经向那位同样爱着她的朋友倾诉了所有的喜悦。

[ænd; ənd] [ˌɪnˈvoʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [skiːm] [soʊ] [wel] [dɪˈzaɪnd] , [soʊ] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli]

and	invoked	His	blessing	on	a	scheme	so	well	designed	,	so	providentially
和	调用	他的	祝福	在	一个	方案	所以	出色地	设计	,	所以	天意眷顾

[əˈkɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

并祈求祂保佑这项设计精妙、天意成就的计划。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ˈdʒuːliən] : ['retʃɪd] , ['hɑrdnd] [mæn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɛrd] [hiː; hi] ?

I	had	almost	forgotten	Julian	:	wretched	,	hardened	man	,	and	how	fared	he	?
我	有	几乎	被遗忘的	朱利安	:	可怜	,	硬化	男人	,	和	如何	表现	他	?

我几乎忘记了朱利安：一个可怜的、冷酷无情的人，他的结局如何呢?

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː] [ðæt] [dɑːrk] [striːm] ,

The	moment	he	had	flung	his	brother	into	that	dark	stream	,
这	片刻	他	有	扔	他的	兄弟	进入	那	黑暗的	溪流	,

就在他把弟弟扔进那条黑暗的小溪里的那一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [kloʊzd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ['griːdɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [fɔːr; fər]

and	the	waters	closed	above	him	greedily	that	he	was	gone	—	gone	for
和	这	水	关闭	多于	他	贪婪地	那	他	曾是	已消失	—	已消失	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

海水贪婪地将他淹没——永远地离开了。

[hiː; hi][fɜːrst] [θruː] [ɪn] [stoʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [laɪf][əˈpɑːn][ðə; ði] [striːm] ,

he	first	threw	in	stones	to	make	a	noise	like	life	upon	the	stream	,
他	第一的	扔	在	石头	到	制作	一个	噪音	喜欢	生活	之上	这	溪流	,

他先是往水里扔石头，制造出类似溪流中生物活动的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] ['t͡ʃitəɹi] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] : [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] — [ə; eɪ] ['mɜːrdərər]

but	that	cheatery	was	only	for	an	instant	:	he	was	alone	—	a	murderer
但	那	作弊	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	:	他	曾是	独自的	—	一个	凶手

, [əˈloʊn] !

,	alone	!
,	独自的	!

但这种欺骗只是一瞬间的事：他孤身一人——一个杀人犯，孤身一人!

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['saɪləns] , ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [gɪlt] , [siːzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [θriː] ['fjʊriz] :

the	horrors	of	silence	,	solitude	,	and	guilt	,	seized	upon	him	like	three	furies	:
这	恐怖	的	沉默	,	孤独	,	和	有罪	,	查获	之上	他	喜欢	三	复仇女神	:

沉默、孤独和罪恶感的恐怖，如同三个复仇女神般攫住了他：

[soʊ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪˈtriːtɪŋ] [wɔːk] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ;

so	his	quick	retreating	walk	became	a	running	;
所以	他的	快的	撤退	走	成为	一个	跑步	;

于是他原本快速后退的步伐变成了奔跑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [suːn] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [swɪft] [fɔːr; fər] [fɪr] ; [ænd; ənd]['evər][æz; əz][hiː; hi]

and	the	running	soon	was	wild	and	swift	for	fear	;	and	ever	as	he
和	这	跑步	很快	曾是	荒野	和	迅速	为了	害怕	;	和	曾经	作为	他

[ræn] ,

ran	,
跑	,

恐惧使他奔跑起来，而且跑得又快又急；他一边跑，

[ðæt] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hu:tid] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [hed]

that	piercing	scream	came	upon	the	wind	behind	,	and	hooted	him	:	his	head
那	冲孔	尖叫	来了	之上	这	风	在后面	,	和	发出嘘声	他	:	他的	头

[swæm] ,

swam	,
游泳	,

那声刺耳的尖叫从身后的风中传来，让他头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:] ['terəb(ə)l] [saɪts] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hɜ:rd] ['terəb(ə)l] [saʊndz] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['skauəd]

his	eyes	saw	terrible	sights	,	his	ears	heard	terrible	sounds	—	and	he	scoured
他的	眼睛	锯	糟糕的	景点	,	他的	耳朵	听到	糟糕的	声音	—	和	他	彻底清洗

['ɪntu:]['kwaɪət] ,

into	quiet	,
进入	安静的	,

他的眼睛看到了可怕的景象，他的耳朵听到了可怕的声音——然后他陷入了寂静之中。

['sli:pɪŋ] ['b\\:li] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

sleeping	Burleigh	like	a	madman	.
睡眠	伯利	喜欢	一个	狂人	.

伯利睡得像个疯子。

[haʊ'evər] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [gʊd] [lʌk] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][dɪd][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['wɑ:tʃmən] [si:]

However	,	by	some	strange	good	luck	,	not	even	did	the	slumbering	watchman	see
然而	,	经过	一些	奇怪的	好的	运气	,	不是	甚至	做过	这	沉睡	守望者	看

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

然而，幸运的是，就连熟睡的守夜人也没有看到他：

[soʊ][hi:; hi][gɑ:t][ɪn] - [dɔ:z] [æz; əz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] - [ki:] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst]

so	he	got	in	-	doors	as	usual	with	the	latch	-	key	(	it	was	not	the	first
所以	他	得到	在	-	门	作为	通常	和	这	闩锁	-	钥匙	(	它	曾是	不是	这	第一的

[taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [æt; ət] [naɪt]) ,

time	he	had	been	out	at	night	)	,
时间	他	有	到过	出去	在	夜晚	)	,

于是他像往常一样用钥匙打开门进了屋（这并非他第一次夜里外出），

[krept] [ʌp] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

crept	up	quietly	,	and	hid	himself	in	his	own	chamber	.
悄悄地爬	向上	悄悄	,	和	隐藏	他自己	在	他的	自己的	房间	.

他悄悄地爬上去，躲进了自己的房间里。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [spend] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['sɑ:lətu:d] ?

And	how	did	he	spend	those	hours	of	guilty	solitude	?
和	如何	做过	他	花费	那些	小时	的	有罪的	孤独	?

他是如何度过那些充满愧疚的孤独时光的呢?

[ɪn] ['tɛrərz] ?

in	terrors	?
在	恐怖	?

感到恐惧吗?

[ɪn] [rɪ'mɔ:rs] ?

in	remorse	?
在	悔恨	?

感到懊悔吗?

[ɪn] ['mɪzəri] ?

in	misery	?
在	苦难	?

身处困境?

[nɑːt][hiː; hi] : [ˈdʒuːliən][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː] ;

Not	he	:	Julian	was	too	wise	to	sit	and	think	,	and	in	the	dark	too	;
不是	他	:	朱利安	曾是	也	明智的	到	坐	和	思考	,	和	在	这	黑暗的	也	;

他可不是：朱利安太聪明了，不会坐着思考，更不会在黑暗中思考；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɪt] [bəuθ] [ˈriːdɪŋ] [læmps] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [gluːm] ,

but	he	lit	both	reading	lamps	to	keep	away	the	gloom	,
但	他	点燃	两个都	阅读	灯	到	保持	离开	这	愁云	,

但他还是点亮了两盏阅读灯，驱散黑暗。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [dræŋk] [tɪl] [ˈmɔrnɪŋz] [dɑːn] [tuː; tə] [ˈstuːpəˌfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] .

and	smoked	and	drank	till	morning's	dawn	to	stupify	his	conscience	.
和	熏制	和	喝	直到	早晨	黎明	到	使愚钝	他的	良心	.

他抽烟喝酒到天亮，以麻痹自己的良心。

[ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

Then	,	to	make	it	seem	all	right	,	he	went	down	to	breakfast	as	usual	,
然后	,	到	制作	它	似乎	全部	正确的	,	他	去	向下	到	早餐	作为	通常	,

然后，为了掩饰什么，他像往常一样下楼吃早餐。

[ðoʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsoʊbər] , [ænd; ənd] [met] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkwestʃən]

though	any	thing	but	sober	,	and	met	unflinchingly	his	mother's	natural	question
尽管	任何	事物	但	清醒	,	和	遇见	毫不动摇地	他的	母亲的	自然的	问题

—

—

—

虽然他当时神情恍惚，却毫不畏惧地回答了母亲自然而然提出的问题——

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒuːliən] — [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [tʃɑːrlz] ? "

"	Good	morning	,	Julian	—	where's	Charles	?	"
"	好的	早晨	,	朱利安	—	在哪里?	查尔斯	?	"

“早上好，朱利安——查尔斯在哪儿？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , [ˈmʌðər] ; [ˈiznt] [hiː; hi] [ʌp] [jet] ? "

"	How	should	I	know	,	mother	;	isn't	he	up	yet	?	"
"	如何	应该	我	知道	,	母亲	;	不是	他	向上	然而	?	"

“我怎么知道呢，妈妈？他还没起床吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] . "

"	No	,	my	dear	;	and	what	is	more	,	I	doubt	if	he	came	home	last	night	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	;	和	什么	是	更多的	,	我	怀疑	如果	他	来了	家	最后的	夜晚	.	"

“不，亲爱的；而且，我怀疑他昨晚是否回家了。”

" [ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] !

"	Hollo	,	Master	Charles	!
"	你好	,	掌握	查尔斯	!

“你好，查尔斯少爷！”

[ˈprɪti] [ˈduːɪŋz] [ðiːz] , [ˈmɪstər] . [ˈsæbəθ] - [ˈtiːtʃər] !

pretty	doings	these	,	Mr	.	Sabbath	-	teacher	!
漂亮的	行为	这些	,	先生	.	安息日	-	老师	!

安息日老师先生，您这番举动真有趣！

[soʊ] [hiː; hi] [slept] [aʊt] , [eɪ] , [ˈmʌðər] ? "

so	he	slept	out	,	eh	,	mother	?	"
所以	他	睡着了	出去	,	嗯	,	母亲	?	"

所以他露宿街头了，是吗，妈妈？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒuːliən] ? "

"	I	don't	know	—	but	where	did	you	leave	him	,	Julian	?	"
"	我	不	知道	—	但	在哪里	做过	你	离开	他	,	朱利安	?	"

我不知道——但你把他留在哪儿了，朱利安？

" [huː] !
" Who !
" WHO !

“WHO!

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[dɪd][aɪ][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
did I go out with him ?
做过 我 去 出去 和 他 ?

我跟他出去过吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] , [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] : [lets] [siː] , [wiː; wi] ['stroʊld] [tə'geðər] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə]['ɑːkstən] , [ænd; ənd] ,
yes , now I recollect : let's see , we strolled together midway to Oxton , and ,
是的 , 现在 我 追忆 : 我们来吧 看 , 我们 漫步 一起 中途 到 奥克斯顿 , 和 ,

是的，我现在想起来了：嗯，我们一起散步走到奥克斯顿半路，然后，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['sʌmwʌt] ['fɜːrðər] , [ðer; ðər][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ?
as he was going somewhat further , there I left him ?
作为 他 曾是 去 有些 更远 , 那里 我 左边 他 ?

他继续往前走了一段路，我就在那里离开了他。

" [haʊ] [truː] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['terəbli] [fɔːls] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] !
" How true the words , and yet how terribly false their meaning !
" 如何 真的 这 字 , 和 然而 如何 可怕 错误的 他们的 意义 !

“这些话多么正确啊，然而它们的含义又是多么荒谬啊！”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæts] ['veri] [ɑːd] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] ? "
" Dear me , that's very odd — isn't it , general ? "
" 亲爱的 我 , 那就是 非常 奇怪的 — 不是 它 , 一般的 ? "

“哎呀，这真是太奇怪了，是不是，将军？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [liːv] [ðə; ði] [læd] [ə'loʊn] , ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [baɪ]
" Not at all , ma'am — not at all ; leave the lad alone , he'll be back by
" 不是 在 全部 , 女士 — 不是 在 全部 ; 离开 这 小伙子 独自的 , 地狱 是 后退 经过
['dɪnər] - [taɪm] :
dinner - time :
晚餐 - 时间 :

“完全没问题，夫人——完全没问题；别管那孩子了，他晚饭前就会回来。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] .
I didn't think the boy had so much spirit .
我 没有 思考 这 男生 有 所以 很多 精神 .

我没想到这孩子这么有活力。

" ['eməli] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][hɪnt][wʌz; wəz] [griːk] ,
" Emily , to whom the general's hint was Greek ,
" 艾米丽 , 到 谁 这 将军的 暗示 曾是 希腊语 ,

“艾米丽，将军的暗示对她来说就像希腊语一样，

[lʊkt] [ʌp] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [glæd][maɪnd] ['tʃʌkld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɑːrlzɪz] [boʊld]

looked	up	cheerfully	and	in	her	own	glad	mind	chuckled	at	her	Charles's	bold
看起来	向上	愉快地	和	在	她	自己的	高兴的	头脑	轻笑	在	她	查尔斯的	大胆的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

她抬起头，心情愉快，心里暗自为查尔斯的勇敢冒险而笑出声来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [men] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

But	the	day	passed	,	off	,	and	they	sent	out	men	to	seek	for	him	:
但	这	天	通过了	,	离开	,	和	他们	发送	出去	男人	到	寻找	为了	他	:

但一天过去了，他们派人出去寻找他：

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][ɔːl] ['bʊːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [stɜːr] :

and	another	—	and	all	Burleigh	was	a	-	stir	:
和	其他	—	和	全部	伯利	曾是	一个	-	搅拌	:

还有另一件事——伯利镇顿时沸腾了：

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] - [gɑːrdz] [frʌm; frəm] [laɪm] [tuː; tə] ['plɪməθ] [saʊnd]

and	another	—	and	the	coast	-	guards	from	Lyme	to	Plymouth	Sound
和	其他	—	和	这	海岸	-	守卫	从	莱姆病	到	普利茅斯	声音

[səːtʃt] ['evri] [hoʊl] [ænd; ənd]['kɔːrnər] :

searched	every	hole	and	corner	:
搜索	每一个	洞	和	角落	:

还有另一支——从莱姆到普利茅斯湾的海岸警卫队搜遍了每一个洞穴和角落：

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wept] [faɪv] ['mɪnɪts] : [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [wen] [ðə; ði]

and	another	—	when	his	mother	wept	five	minutes	:	and	another	—	when	the
和	其他	—	什么时候	他的	母亲	哭泣	五	分钟	:	和	其他	—	什么时候	这

['wʌndər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

wonder	was	forgotten	.
想知道	曾是	被遗忘的	.

还有一次——当他的母亲哭了五分钟的时候；还有一次——当惊奇之情被遗忘的时候。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][pʊt][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['truːənt] : [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [jet] :

However	,	they	did	not	put	on	mourning	for	the	truant	:	he	might	turn	up	yet	:
然而	,	他们	做过	不是	放	在	丧	为了	这	逃学	:	他	可能	转动	向上	然而	:

然而，他们并没有为逃学的学生举行哀悼仪式：他或许还会回来。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd] .

perhaps	he	was	at	Oxford	.
也许	他	曾是	在	牛津	.

或许他当时在牛津大学。

['eməli][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['sʌnz] [lɔːs] ;

Emily	had	not	much	to	do	in	comforting	the	general	for	his	dear	son's	loss	;
艾米丽	有	不是	很多	到	做	在	令人感到安慰	这	一般的	为了	他的	亲爱的	儿子的	损失	;

艾米莉在安慰将军失去爱子这件事上并没有太多事可做；

[ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][geɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	clearly	was	a	gain	to	him	,
它	清楚地	曾是	一个	获得	到	他	,

这显然对他来说是一次获利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [fɑːr]['friːə(r)][ðæn; ðən] [wen] ['wɪzdəmz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	he	felt	far	freer	than	when	wisdom's	eye	was	on	him	.
和	他	毛毡	远的	更自由	比	什么时候	智慧的	眼睛	曾是	在	他	.

他感到比智慧之眼注视着他时自由得多。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kiːn] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ; [tuː] [gʊd] , [tuː]

Charles	**had**	**been**	**too**	**keen**	**for**	**father**	**,**	**mother**	**,**	**and**	**brother**	**;**	**too**	**good**	**,**	**too**
查尔斯	有	到过	也	敏锐的	为了	父亲	,	母亲	,	和	兄弟	;	也	好的	,	也

['eɪmiəb(ə)l] :

amiable	**:**
可亲	:

查尔斯对父亲、母亲和哥哥都太热情了；他太善良、太和蔼了：

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [ɪl] , [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	**saw**	**their**	**ill**	**,**	**condemned**	**it**	**by**	**his**	**life**	**,**
他	锯	他们的	患病的	,	谴责	它	经过	他的	生活	,

他目睹了他们的罪恶，并用自己的生命谴责了这种罪恶。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər][dɑːrk] [tuː] [blæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] .

and	**showed**	**their**	**dark**	**too**	**black**	**against**	**his**	**brightness**	**.**
和	显示	他们的	黑暗的	也	黑色的	反对	他的	亮度	.

在他明亮的映衬下，他们显得过于黑暗。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [lʌv] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌəʊvə'reɪtid] : ['dʒuːliən][hæd; həd]

The	**unnatural**	**deficiency**	**of**	**mother's**	**love**	**had**	**not**	**been**	**overrated**	**:**	**Julian**	**had**
这	不自然	不足	的	母亲的	爱	有	不是	到过	被高估了	:	朱利安	有

[ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

all	**her**	**heart**	**;**
全部	她	心	;

母爱的缺失并非夸大其词：朱利安得到了她全部的爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊnli][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kæmpɪŋ] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['eməli] [soʊ] [friː]

and	**she**	**felt**	**only**	**obliged**	**to**	**the**	**decamping**	**Charles**	**for**	**leaving**	**Emily**	**so**	**free**
和	她	毛毡	仅有的	有义务	到	这	撤离	查尔斯	为了	离开	艾米丽	所以	自由的

[ænd; ənd] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['brʌðər] .

and	**clear**	**to**	**his**	**delightful**	**brother**	**.**
和	清除	到	他的	愉快	兄弟	.

她只觉得有义务感谢离去的查尔斯，因为他让艾米丽自由自在地和他可爱的弟弟在一起。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] : [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['noʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə]

She	**never**	**thought**	**him**	**dead**	**:**	**death**	**was**	**a**	**repulsive**	**notion**	**at**	**all**	**times**	**to**
她	绝不	想法	他	死的	:	死亡	曾是	一个	丑恶	概念	在	全部	时代	到

[hɜːr; hər] :

her	**:**
她	:

她从未想过他会死：死亡对她来说始终是一个令人厌恶的概念：

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

no	**doubt**	**he**	**would**	**turn**	**up**	**again**	**some**	**day**	**.**
不	怀疑	他	会	转动	向上	再次	一些	天	.

毫无疑问，他总有一天会再次出现。

[ænd; ənd]['dʒuːliən][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌsti] ['prɑːvɜːrb] " [ə; eɪ][bæd] ['peni] .

And	**Julian**	**joked**	**with**	**her**	**about**	**that**	**musty**	**proverb**	**"**	**a**	**bad**	**penny**	**.**
和	朱利安	开玩笑	和	她	关于	那	发霉的	谚语	"	一个	坏的	一分钱	.

朱利安还跟她开玩笑说那句老掉牙的谚语“坏硬币”。

" [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['heroʊɪn] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [æz; əz]

"	**As**	**to**	**our**	**dear**	**heroine**	**,**	**she**	**never**	**felt**	**so**	**happy**	**in**	**all**	**her**	**life**	**before**	**as**
"	作为	到	我们的	亲爱的	女英雄	,	她	绝不	毛毡	所以	快乐的	在	全部	她	生活	前	作为

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

至于我们亲爱的女主人公，她一生中从未像现在这样感到幸福过。

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ;

even	when	her	Charles	had	been	beside	her	;
甚至	什么时候	她	查尔斯	有	到过	旁	她	;

即使查尔斯在她身边;

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [noʊt] [fʊl] [ʌv; əv]

for	within	a	day	of	his	departure	he	had	written	her	a	note	full	of
为了	之内	一个	天	的	他的	离开	他	有	书面	她	一个	笔记	满的	的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他离开后不到一天就给她写了一封充满爱意的信。

[hoʊp] , [ænd; ənd] ['glædnəs] ; [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [seɪf]

hope	,	and	gladness	;	assuring	her	of	his	health	,	and	wealth	,	and	safe
希望	,	和	欢乐	;	保证	她	的	他的	健康	,	和	财富	,	和	安全的

[ə'raɪv(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['indiəmən] .

arrival	on	board	the	Indiaman	.
到达	在	木板	这	印度人	.

希望和喜悦;向她保证他的健康和财富,以及他乘坐东印度公司商船安全抵达。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ju:θ] ['nevər] [sed] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [kraɪm] :

The	noble	-	hearted	youth	never	said	one	single	word	about	his	brother's	crime	:
这	高贵	-	心地	青年	绝不	说	一	单身的	单词	关于	他的	兄弟	犯罪	:

这位心地善良的青年对哥哥的罪行只字未提:

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][wɔ:rn][hɪz; ɪz] ['emi] [tu:; tə] [ki:p] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

but	he	did	warn	his	Emmy	to	keep	close	beside	the	general	.
但	他	做过	警告	他的	艾美奖	到	保持	关闭	旁	这	一般的	.

但他确实警告过艾美要紧跟将军身边。

[ðɪs] [noʊt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [θru:] ['mɪsɪz] . ['seinzbəri] ; [ðæt] [ɪn'vælɪd]['leɪdi][æt; ət]['ɑ:kstən] ,

This	note	she	got	through	Mrs	.	Sainsbury	;	that	invalid	lady	at	Oxton	,
这	笔记	她	得到	通过	太太	.	Sainsbury	;	那	无效的	女士	在	奥克斯顿	,

这张纸条是她通过塞恩斯伯里太太得到的;就是奥克斯顿那位卧病在床的女士。

[hu:] ['nevər] ['trʌbld] [hɜ:r'self][tu:; tə][æsk][ɔ:r] [hɪr] [wʌn] [wɜ:rd] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] —

who	never	troubled	herself	to	ask	or	hear	one	word	beyond	her	own	little	world	—
WHO	绝不	麻烦	她自己	到	问	或者	听到	一	单词	超过	她	自己的	小的	世界	—

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fɪzɪk] - ['kɔ:rnər] ['kʌbərd] .

a	certain	physic	-	corner	cupboard	.
一个	肯定	物理学	-	角落	橱柜	.

她从不费心去询问或倾听她自己的小世界之外的任何一个字——那个角落里的药柜。

[ænd; ənd] [ðaʊ] — [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] — [ðaʊ] ['frætrɪsaɪd] [ɪn][maɪnd] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ðaɪ] [best]

And	thou	—	poor	miserable	man	—	thou	fratricide	in	mind	—	and	to	thy	best
和	你	—	贫穷的	悲惨的	男人	—	你	兄弟相残	在	头脑	—	和	到	你的	最好的

[bɪ'li:f] [ɪn][ækt] ,

belief	in	act	,
信仰	在	行为	,

而你——可怜的悲惨之人——你心怀弑兄之念——并出于你最崇高的信念付诸行动,

[haʊ] [drægz][ɑ:n] [naʊ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ?

how	drags	on	now	the	burden	of	thy	life	?
如何	拖拽	在	现在	这	负担	的	你的	生活	?

你如今背负的重担有多沉重?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː] , ['spɪrɪts][ænd; ənd]['sɛgɝz] ['mʌdld] [hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][soʊ][kept]

For	a	day	or	two	,	spirits	and	segars	muddled	his	brain	,	and	so	kept
为了	一个	天	或者	二	,	烈酒	和	雪茄	混乱	他的	脑	,	和	所以	保留

[θɔːts] [əˈweɪ] :

thoughts	away	:
想法	离开	:

一两天里，烈酒和雪茄让他头脑昏沉，无法思考：

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tuː] ['pɪrsɪŋli] ,

but	within	a	while	they	came	on	him	too	piercingly	,
但	之内	一个	尽管	他们	来了	在	他	也	刺痛地	,

但过了一会儿，他们对他的态度也变得过于尖锐了。

[ænd; ənd]['dʒuːliən] [raɪðd] [bɪˈniːθ] [ðoʊz] ['skɔːrpiən] [stɪŋz] [ʌv; əv][hɑːt][ænd; ənd] [kiːn] [rɪˈmɔːrs] :

and	Julian	writhed	beneath	those	scorpion	stings	of	hot	and	keen	remorse	:
和	朱利安	扭动	下面	那些	蝎	刺痛	的	热的	和	敏锐的	悔恨	:

朱利安在灼热而尖锐的悔恨如同蝎子蜇刺般痛苦地扭动着身子：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][koʊst] - [gɑːrdz] ['drægd] [ðə; ði] ['mʌlɪt] , [haʊ] [ðæt] ['keɪtɪf] ['trembld] !

and	when	the	coast	-	guards	dragged	the	Mullet	,	how	that	caitiff	trembled	!
和	什么时候	这	海岸	-	守卫	拖拽	这	鲻	,	如何	那	破产管理人	颤抖	!

当海岸警卫队拖走“鲻鱼号”时，那个恶棍吓得浑身发抖！

[ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [haʊ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['fɪrɪŋli] !

and	when	nothing	could	be	found	,	how	he	wondered	fearingly	!
和	什么时候	没有什么	可以	是	成立	,	如何	他	想知道	恐惧地	!

当什么也找不到时，他多么恐惧和疑惑啊！

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][kʊd; kəd][duː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['lɔɪtər] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

The	only	thing	the	wretched	man	could	do	,	was	to	loiter	,	day	after	day	,
这	仅有的	事物	这	可怜	男人	可以	做	,	曾是	到	游荡	,	天	后	天	,

这个可怜的人唯一能做的，就是日复一日地游荡。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [skəːts][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [striːm] .

and	all	day	long	,	upon	the	same	high	path	which	skirts	the	tortuous	stream	.
和	全部	天	长的	,	之上	这	相同的	高的	小路	哪个	裙子	这	曲折	溪流	.

整整一天，都沿着蜿蜒溪流旁的同一条高路行走。

['fæsɪneɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ] ['hɪdiəs] [ˌrekəˈlekʃənz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər]['aʊərz] :

Fascinated	there	by	hideous	recollections	,	he	could	not	leave	the	spot	for	hours	:
着迷	那里	经过	可怕	回忆	,	他	可以	不是	离开	这	点	为了	小时	:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] - ['hedɪd] ,

and	his	soft	-	headed	,
和	他的	柔软的	-	标题	,

他被可怕的回忆深深吸引，几个小时都无法离开那里：而他那头脑简单的.....

[roʊˈmæntɪk] ['mʌðər] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðiːz] [diːp] [æbˈstrækʃənz] , ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

romantic	mother	,	noticing	these	deep	abstractions	,	blessed	him	—	for	her
浪漫的	母亲	,	注意到	这些	深的	抽象	,	蒙福	他	—	为了	她

['dʒuːliən][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['eməli] .

Julian	was	now	in	love	with	Emily	.
朱利安	曾是	现在	在	爱	和	艾米丽	.

浪漫的母亲注意到这些深刻的抽象概念，祝福了他——因为在她看来，朱利安现在爱上了艾米丽。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[nuːz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] .

NEWS	OF	CHARLES	.
消息	的	查尔斯	.

查尔斯的消息。

[eɪ] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eməli] !

Ay	—	in	love	with	Emily	!
哎	—	在	爱	和	艾米丽	!

哎——我爱上艾米丽了!

['fɪrsli] [naʊ] [dɪd] ['dʒu:liən] [pɔ:r] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [wei] ;

Fiercely	now	did	Julian	pour	his	thoughts	that	way	;
激烈地	现在	做过	朱利安	倒	他的	想法	那	方式	;

朱利安现在毫不掩饰地表达了他的想法;

[ɪf] ['oʊnli] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] ['mɜ:rdər] [ɪn] [ə'nʌðər] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

if	only	hoping	to	forget	murder	in	another	strong	excitement	.
如果	仅有的	希望	到	忘记	谋杀	在	其他	强的	激动	.

如果只是希望在另一次强烈的刺激中忘记谋杀的话。

['dʒu:liən] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['kaunsəlz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪli] , ['tʃi:tɪd] ['wʊmən] ['pleɪfəli]

Julian	listened	to	his	mother's	counsels	;	and	that	silly	,	cheated	woman	playfully
朱利安	听着	到	他的	母亲的	律师	;	和	那	愚蠢的	,	作弊	女士	嬉戏地

[wʊd] [li:n] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

would	lean	upon	his	arm	,
会	倾斜	之上	他的	手臂	,

朱利安听从了母亲的劝告;而那个愚蠢的、受骗的女人则会顽皮地靠在他的胳膊上。

[laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] , [kɔɪ] [ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] ,

like	a	huge	,	coy	confidante	,
喜欢	一个	巨大的	,	害羞	知己	,

就像一个高大而腼腆的知己,

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['gri:di] [ɪrz] ([ðæt] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['glædli] [fɔ:r; fər] ['veri] ['hɑ:ləˌdeɪz] [seɪk] [frʌm; frəm]

and	fill	his	greedy	ears	(	that	heard	her	gladly	for	very	holiday's	sake	from
和	充满	他的	贪婪的	耳朵	(	那	听到	她	乐意	为了	非常	假期	清酒	从

['fɪrf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]) ,

fearful	apprehensions	)	,
可怕	担忧	)	,

并让他的贪婪耳朵(他欣然接受她的话,因为节日的缘故,他不再害怕)充满欢声笑语。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɝz] [hoʊps] , ['lʌvɝz] [θi:mz] , [hɪz; ɪz] ['ɛmɪli:z] [pər'fekʃ(ə)n] .

with	lover's	hopes	,	lover's	themes	,	his	Emily's	perfection	.
和	恋人的	希望	,	恋人的	主题	,	他的	艾米丽的	完美	.

带着恋人的希望,恋人的主题,他心中的艾米丽的完美。

[dɪ'laɪtɪd] ['mʌðər] — [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [pli:zd] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] !

Delighted	mother	—	how	proud	and	pleased	was	she	!
高兴极了	母亲	—	如何	自豪的	和	高兴	曾是	她	!

欣喜若狂的母亲——她多么自豪、多么高兴啊!

[kwaɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['elɪmənt] , ['fænɪŋ] [dɪr] ['dʒu:liənz] [moʊst] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [fleɪm] ,

quite	in	her	own	element	,	fanning	dear	Julian's	most	sentimental	flame	,
相当	在	她	自己的	元素	,	扇形	亲爱的	朱利安的	最多	感伤的	火焰	,

她如鱼得水,煽动着亲爱的朱利安最感性的情火。

[ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ] ['eməli] .

and	scheming	for	him	interviews	with	Emily	.
和	心计	为了	他	访谈	和	艾米丽	.

并为他策划与艾米丽的面试。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [skɪl] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] : [hi:; hi]

It	required	all	her	skill	—	for	the	girl	clung	closely	to	her	guardian	:	he
它	必需的	全部	她	技能	—	为了	这	女孩	紧紧抓住	密切	到	她	监护人	:	他

, [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɑ:rgəs] ,

,	unconscious	Argus	,
,	无意识	阿格斯	,

她使尽浑身解数——因为女孩紧紧地抱着她的监护人:他,昏迷不醒的阿尔戈斯,

['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [rɪ'membərɪŋ] [dɪr] ['tʃɑ:rlzɪz] [hɪnt] ,

never	tired	of	her	company	;	and	she	,	remembering	dear	Charles's	hint	,
绝不	疲劳的	的	她	公司	;	和	她	,	记住	亲爱的	查尔斯的	暗示	,

她从不厌倦与她相伴；而她，也记起了亲爱的查尔斯的暗示，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒu:liən] ,

and	dreading	to	be	left	alone	with	Julian	,
和	恐惧	到	是	左边	独自的	和	朱利安	,

而且很害怕要和朱利安单独待在一起，

[wʊd] [pər'sɪst] [tu:; tə][sɪt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bʊks] , ['mju:zɪk] , [ɔ:r] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ðɪ]

would	persist	to	sit	day	after	day	at	her	books	,	music	,	or	needle	-	work	in	the
会	坚持	到	坐	天	后	天	在	她	图书	,	音乐	,	或者	针	-	工作	在	这

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

她会日复一日地坐在书房里看书、听音乐或做针线活。

['tʃɑ:rmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [baɪ][hɜ:r; hər] ['prɪti] [ˌhin'du:; 'hindu:] ['sɔŋz] .

charming	General	Tracy	by	her	pretty	Hindoo	songs	.
迷人	一般的	特蕾西	经过	她	漂亮的	印度教	歌曲	.

特雷西将军用她优美的印度教歌曲俘获了她的芳心。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ;

With	him	she	walked	out	,	and	with	him	she	came	in	;
和	他	她	步行	出去	,	和	和	他	她	来了	在	;

她和他一起走出去，也和他一起进来；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['aʊərz] , ['weðər] [hi:; hi] [snɔ:d] [ɔ:r] ['lisnd] ; [ænd; ənd] ,

she	would	read	to	him	for	hours	,	whether	he	snored	or	listened	;	and	,
她	会	读	到	他	为了	小时	,	无论	他	打鼾	或者	听着	;	和	,

['ri:əli] ,

really	,
真的	,

她会给他读书好几个小时，不管他打鼾还是认真听；而且，真的，

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['ski:mɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm]

both	mother	and	son	were	several	long	weeks	before	their	scheming	could	come
两个都	母亲	和	儿子	是	一些	长的	周	前	他们的	心计	可以	来

[tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] .

to	any	thing	.
到	任何	事物	.

母子俩的计划花了整整几个星期才得以实施。

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [bɪ'twi:n] ['dʒu:liən][ænd; ənd] ['eməli] [ə'pɪrd] [æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] ,

A	tête	-	à	-	tête	between	Julian	and	Emily	appeared	as	impossible	to	manage	,
一个	头	-	-	-	头	之间	朱利安	和	艾米丽	出现	作为	不可能的	到	管理	,

[æz; əz] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['dʒu:pɪtər][ænd; ənd] ['vestə] .

as	collision	between	Jupiter	and	Vesta	.
作为	碰撞	之间	木星	和	灶神星	.

朱利安和艾米莉之间的单独谈话似乎不可能进行，就像木星和灶神星相撞一样。

[haʊ'evər] , ['æftər][sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['maɪnɪŋ] (

However	,	after	some	six	weeks	of	this	sort	of	mining	and	counter	-	mining	(
然而	,	后	一些	六	周	的	这	种类	的	矿业	和	柜台	-	矿业	(

[fɔ:r; fər] ['eməli] [di'vaind] [ðer; ðər] [wɪʃɪz]) ,

for	Emily	divined	their	wishes	)	,
为了	艾米丽	神谕	他们的	愿望	)	,

然而，经过大约六周的这种挖掘和反挖掘（因为艾米丽能洞悉他们的愿望），

[ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz]

all	on	a	sudden	one	morning	the	general	received	a	letter	that	demanded	his
全部	在	一个	突然	一	早晨	这	一般的	已收到	一个	信	那	要求	他的

[ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [taʊn] ;

immediate	presence	for	a	day	or	two	in	town	;
即时	在场	为了	一个	天	或者	二	在	镇	;

一天早上，将军突然收到一封信，要求他立即到城里来一两天；

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [praɪz] - ['mʌni] [æt; ət] - .

something	about	prize	-	money	at	Puttymuddyfudgepoor	.
某物	关于	奖	-	钱	在	-	.

一些关于 Puttymuddyfudgepoor 奖金的事情。

['eməli] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [tuː] ['delɪkət] [ɪn][maɪnd] ,

Emily	was	too	high	-	spirited	,	too	delicate	in	mind	,
艾米丽	曾是	也	高的	-	精神抖擞	,	也	精美的	在	头脑	,

艾米丽性格过于活泼，内心又过于敏感。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [fɪrz] [wɪtʃ] ['nevər] [maɪt] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

to	tell	her	guardian	of	fears	which	never	might	be	realized	;	and	so	,
到	告诉	她	监护人	的	恐惧	哪个	绝不	可能	是	已实现	;	和	所以	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

with	some	forebodings	,
和	一些	不祥的预感	,

她向监护人倾诉那些可能永远不会发生的恐惧；于是，带着些许不祥的预感，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [trʌst] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

but	a	cheerful	trust	,	too	,	in	a	Providence	above	her	,
但	一个	快乐	相信	,	也	,	在	一个	普罗维登斯	多于	她	,

但她也怀着一颗乐观的心，相信冥冥之中有上帝的安排。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [hiː; hi] [tuː] ,

she	saw	the	general	off	without	a	word	,	though	not	without	a	tear	;	he	too	,
她	锯	这	一般的	离开	没有	一个	单词	,	尽管	不是	没有	一个	撕	;	他	也	,

她默默地送别了将军，虽然眼眶里噙满了泪水；他也一样。

[ðæt] [stɜːrn] , [kloʊz][mæn] , [wʌz; wəz] [muːvd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [lʌv] [iːtʃ]

that	stern	,	close	man	,	was	moved	:	it	was	strange	to	see	them	love	each
那	船尾	,	关闭	男人	,	曾是	已搬	:	它	曾是	奇怪的	到	看	他们	爱	每个

['ʌðər] [soʊ] .

other	so	.
其他	所以	.

那个严肃、冷漠的男人动容了：看到他们如此相爱，真是不可思议。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skriːtli] [kept] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ɑːn]

The	moment	he	was	gone	,	she	discreetly	kept	her	chamber	for	the	day	,	on
这	片刻	他	曾是	已消失	,	她	谨慎地	保留	她	房间	为了	这	天	,	在

[pliː] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ;

plea	of	sickness	;
恳求	的	疾病	;

他一走，她就悄悄地以生病为由，把自己的房间空置了一天；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] ['veri] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [left]

she	had	cried	very	heartily	to	see	him	leave	her	—	he	had	never	yet	left
她	有	哭	非常	衷心地	到	看	他	离开	她	—	他	有	绝不	然而	左边

[hɜːr; hər] [wʌns] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] - [eɪk] ,

her	once	since	she	could	recollect	—	and	thus	she	really	had	a	head	-	ache	,
她	一次	自从	她	可以	追忆	—	和	因此	她	真的	有	一个	头	-	疼痛	,

她见他要离开，哭得撕心裂肺——在她记忆中，他从未离开过她——所以她真的头疼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

and	a	bad	one	.
和	一个	坏的	一	.

而且还是糟糕的那种。

['dʒu:liən] ['treɪsi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:rt] ,

Julian	Tracy	gave	such	a	start	,
朱利安	特蕾西	给予	这样的	一个	开始	,

朱利安·特雷西开局不错，

[ðæt] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [rer] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [glæs] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

that	he	knocked	off	a	cheffonier	of	rare	china	and	glass	standing	at	his
那	他	敲门	离开	一个	谢丰尼尔	的	稀有的	中国	和	玻璃	常设	在	他的

['elboʊ] ;

elbow	;
弯头	;

他碰倒了站在他旁边的一件珍贵瓷器和玻璃器皿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smæʃ] [ʌv; əv] ['mændɜ-ənz] [ænd; ənd] ['pɔ:rsəlɪn] [gɔdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,

and	the	smash	of	mandarins	and	porcelain	gods	would	have	been	enough	,
和	这	粉碎	的	柑橘	和	瓷	神	会	有	到过	足够的	,

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

at	any	other	time	,
在	任何	其他	时间	,

在其他任何时候，砸碎橘子和瓷神像就足以造成破坏了。

[tu:; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kreɪzi] .

to	have	driven	his	mother	crazy	.
到	有	驱动	他的	母亲	疯狂的	.

把他母亲逼疯了。

" [tʃɑ:rlz] [ə'laɪv] ? " ['ʃaʊtɪd] [hi:; hi] .

"	Charles	alive	?	"	shouted	he	.
"	查尔斯	活	?	"	喊叫	他	.

“查尔斯还活着吗？”他喊道。

" [jes] , ['dʒu:liən] — [waɪ] [nɑ:t] ?

"	Yes	,	Julian	—	why	not	?
"	是的	,	朱利安	—	为什么	不是	?

“是的，朱利安——为什么不呢？”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [ju:; jʊ] [noʊ] : ['kænɑ:t][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

You	saw	him	off	,	you	know	:	cannot	you	remember	?
你	锯	他	离开	,	你	知道	:	不能	你	记住	?

你送他走了，你不记得了吗?

" [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['gɪlti] - [maɪnd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['noʊʃ(ə)n] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'kɜ:rd] ,

"	Now	to	that	guilty	wretch's	mind	the	fearful	notion	instantaneously	occurred	,
"	现在	到	那	有罪的	-	头脑	这	可怕	概念	瞬间	发生	,

“这时，那个罪恶的家伙脑海中瞬间浮现出一个可怕的念头，

[ðæt] ['eməli] ['wɔrən] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [waɪld] [wei] ['bæntərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

that	Emily	Warren	was	in	some	strange	,	wild	way	bantering	him	;
那	艾米丽	沃伦	曾是	在	一些	奇怪的	,	荒野	方式	玩笑	他	;

艾米丽·沃伦以某种奇怪、狂野的方式和他开玩笑；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['si:krət] — " [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .

she	knew	his	dreadful	secret	—	"	he	had	seen	him	off	.
她	知道	他的	可怕	秘密	—	"	他	有	已见	他	离开	.

她知道他可怕的秘密——“他送他走了。”

" [hiː; hi] ['trembld] [laɪk] [æn; ən]['æspən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	He	trembled	like	an	aspen	as	she	looked	on	him	.
"	他	颤抖	喜欢	一个	白杨	作为	她	看起来	在	他	.

她看着他时，他像白杨树一样颤抖。

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['letər] ? "

"	Oh	yes	,	he	remembered	,	certainly	;	but	—	but	where	was	her	letter	?	"
"	哦	是的	,	他	记得	,	当然	;	但	—	但	在哪里	曾是	她	信	?	"

“哦，对，他当然记得；但是——但是她的信在哪里呢？”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['dʒuːliən] ; [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ə'nʌðər] ['pɜːrsənz] ['letərz] ,

"	Never	mind	that	,	Julian	;	you	surely	would	not	read	another	person's	letters	,
"	绝不	头脑	那	,	朱利安	;	你	一定	会	不是	读	其他	人的	信件	,

[mə'sjɜːr] [lə] [ˌʃevə'liə] ['beərd] ?

Monsieur	le	Chevalier	Bayard	?
先生	勒	骑士	巴亚德	?

“别在意，朱利安；你肯定不会偷看别人的信吧，巴亚尔骑士先生？”

" ['eməli] [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][skaɪ] - [lɑːrk] ,

"	Emily	was	as	gay	at	heart	that	morning	as	a	sky	-	lark	,
"	艾米丽	曾是	作为	同性恋	在	心	那	早晨	作为	一个	天空	-	云雀	,

“那天早上，艾米丽的内心就像云雀一样快乐。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['plezntri] [pruːvd] [hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʃiːld] .

and	her	innocent	pleasantry	proved	her	strongest	shield	.
和	她	清白的	玩笑	已证实	她	最强	盾	.

她天真无邪的友善成了她最强的保护盾。

['dʒuːliən] [derd] [nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letər] — ['skersli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ,

Julian	dared	not	ask	to	see	the	letter	—	scarcely	dared	to	hope	she	had	one	,
朱利安	敢于	不是	问	到	看	这	信	—	几乎	敢于	到	希望	她	有	一	,

朱利安不敢开口要看那封信——甚至不敢奢望她真的有信。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	yet	did	not	know	what	to	think	.
和	然而	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

然而，他却不知道该怎么想。

[æz; əz][tuː; tə] ['eni] [lʌv] [siːn] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

As	to	any	love	scene	now	,	it	was	quite	out	of	the	question	,
作为	到	任何	爱	场景	现在	,	它	曾是	相当	出去	的	这	问题	,

至于任何爱情戏，现在都完全不可能了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɪnts] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] ; [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɔːt]

notwithstanding	all	his	mother's	hints	and	management	;	a	new	exciting	thought
虽然	全部	他的	母亲的	提示	和	管理	;	一个	新的	激动人心	想法

[ɪn'taɪərli] [fɪld] [hɪm; ɪm] :

entirely	filled	him	:
完全	已填	他	:

尽管母亲百般暗示和安排，他心中却完全涌起一个激动人心的新想法：

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [keɪn] , [ə; eɪ] ['frætrɪsaɪd] , [ɔːr][nɑːt] ? [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] [ə'laɪv] ['æftər][ɔːl] ?

was	he	a	Cain	,	a	fratricide	,	or	not	?	was	Charles	alive	after	all	?
曾是	他	一个	该隐	,	一个	兄弟相残	,	或者	不是	?	曾是	查尔斯	活	后	全部	?

他究竟是该隐，还是弒兄者？查尔斯最终是否还活着？

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['dʒuːliən][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'pentənt] ['fiːlɪŋz] ;

And	,	for	once	in	his	life	,	Julian	had	some	repentant	feelings	;
和	,	为了	一次	在	他的	生活	,	朱利安	有	一些	悔改的	情怀	;

而这一次，朱利安生平第一次产生了一些悔恨之情；

[fɔːr; fər] ['θrɪlɪŋ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [naɪ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [gluːm] .

for	thrilling	hope	was	nigh	to	cheer	his	gloom	.
为了	惊险	希望	曾是	夜	到	欢呼	他的	愁云	.

因为令人振奋的希望即将到来，驱散他的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['eməli] , [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] , [kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

It	really	seemed	as	if	Emily	,	sweet	innocent	,	could	read	his	inmost	thoughts	.
它	真的	似乎	作为	如果	艾米丽	,	甜的	清白的	,	可以	读	他的	最	想法	.

艾米丽，这个天真甜美的女孩，似乎真的能看穿他内心深处的想法。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [əb'zɜːrvd] [ʃiː; ʃi] , ['pleɪfəli] , " ['beərd] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['poʊstmənz] ['prɪvəlɪdʒ] ,

"	At	any	rate	,	"	observed	she	,	playfully	,	"	Bayard	may	take	the	postman's	privilege	,
"	在	任何	速度	,	"	观察到	她	,	嬉戏地	,	"	巴亚德	可能	拿	这	邮递员的	特权	,

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	see	the	outside	.
和	看	这	外部	.

“无论如何，”她开玩笑地说，“巴亚德可能会享受邮递员的特权，看看外面的世界。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] ,

"	With	that	,	she	produced	the	ship	-	letter	that	had	put	her	in	such	spirits	,
"	和	那	,	她	生产	这	船	-	信	那	有	放	她	在	这样的	烈酒	,

“说着，她拿出了那封让她心情如此愉悦的船上信件。”

['ledʒəbli] ['deɪtɪd] [sʌm; səm] ['twenti] - [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

legibly	dated	some	twenty	-	two	days	ago	.
清晰易读	日期	一些	二十	-	二	天	前	.

日期清晰可辨，大约是二十二天前。

[jes] , ['tʃɑːrlzɪz] [hænd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

Yes	,	Charles's	hand	,	sure	enough	!
是的	,	查尔斯的	手	,	当然	足够的	!

没错，正是查尔斯的手！

['dʒuːliən][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

Julian	could	swear	to	it	among	a	thousand	.
朱利安	可以	发誓	到	它	之中	一个	千	.

朱利安可以向一千个人发誓。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .

And	he	fainted	dead	away	.
和	他	昏厥	死的	离开	.

然后他就昏了过去，当场死亡。

[wʌt] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪ'vent] !

What	an	astonishing	event	!
什么	一个	惊人	事件	!

真是令人震惊的事件！

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [preɪzd] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] !

how	Mrs	.	Tracy	praised	her	noble	-	spirited	boy	!
如何	太太	.	特蕾西	赞扬	她	高贵	-	精神抖擞	男生	!

特蕾西太太是如何赞扬她那品格高尚的儿子的！

[haʊ] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] !

How	the	bells	rang	!
如何	这	铃铛	响铃	!

钟声响起！

[ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd][sɔːlts] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋz] , [ænd; ənd] [oʊ] [diː]

and	hot	water	,	and	cold	water	,	and	salts	,	and	rubbings	,	and	eau	de
和	热的	水	,	和	寒冷的	水	,	和	盐	,	和	拓片	,	和	水	德

[kə'loʊn] ,

Cologne	,
科隆	,

还有热水、冷水、盐、擦剂和古龙水。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] , [lɔːŋ] [sə'steɪnd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'trɪbjuːtɪd]

and	all	manner	of	delicate	attentions	,	long	sustained	,	at	length	contributed
和	全部	方式	的	精美的	注意	,	长的	持续	,	在	长度	贡献

[tuː; tə]['dʒuːliənz] [ˌrestə'reɪʃn] .

to	Julian's	restoration	.
到	朱利安的	恢复	.

各种细致入微的关怀，以及长期的坚持，最终促成了朱利安的康复。

[mɔːr'oʊvər] , ['iːv(ə)n]['eməli][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ]

Moreover	,	even	Emily	was	agreeably	surprised	;	she	had	never	seen	him	in	so
而且	,	甚至	艾米丽	曾是	欣然	惊讶	;	她	有	绝不	已见	他	在	所以

['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'fɔːr] ;

amiable	a	light	before	;
可亲	一个	光	前	;

此外，就连艾米莉也感到惊喜；她以前从未见过他如此和蔼可亲的样子；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [hɜːr; hər] [dɪr] — [dɪr] [tʃɑːrlz] .

this	was	all	feeling	,	all	affection	for	his	brother	—	her	dear	—	dear	Charles	.
这	曾是	全部	感觉	,	全部	感情	为了	他的	兄弟	—	她	亲爱的	—	亲爱的	查尔斯	.

这全是感情，全是对他哥哥——她亲爱的——亲爱的查尔斯——的爱。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hɜːrd] [wʌt] ['eməli] [sed] [ʌv; əv]['dʒuːliənz] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

And	when	Mrs	.	Tracy	heard	what	Emily	said	of	Julian's	feeling	heart	,	she	became
和	什么时候	太太	.	特蕾西	听到	什么	艾米丽	说	的	朱利安的	感觉	心	,	她	成为

['pɑːzətɪvli] [traɪ'ʌmfənt] ;

positively	triumphant	;
积极地	凯	;

当特雷西太太听到艾米莉对朱利安的感情的评价时，她感到无比欣慰；

[nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [æz; əz][æt; ət]['dʒuːliənz][bɜːrst][ʌv; əv]

not	half	so	much	at	Charles's	safety	,	and	all	that	,	as	at	Julian's	burst	of
不是	一半	所以	很多	在	查尔斯的	安全	,	和	全部	那	,	作为	在	朱利安的	爆裂	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

与其说是担心查尔斯的安全，不如说是担心朱利安突然爆发的情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

She	was	quite	right	,	after	all	;	he	was	worthy	to	be	her	favourite	,
她	曾是	相当	正确的	,	后	全部	;	他	曾是	值得	到	是	她	最喜欢的	,

事实证明，她是对的；他的确配得上成为她最爱的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [bəuθ] ['flætərd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['feɪntɪŋ] [ded] [ə'weɪ] .

and	she	felt	both	flattered	and	obliged	to	him	for	fainting	dead	away	.
和	她	毛毡	两个都	受宠若惊	和	有义务	到	他	为了	昏厥	死的	离开	.

她既感到受宠若惊，又对他晕倒在地表示感激。

" [jes] — [jes] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wɔrən] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['dʒuːliən][hæz; həz] [faɪn] ['fiːlɪŋz] ,

"	Yes	—	yes	,	my	dear	Miss	Warren	,	depend	upon	it	Julian	has	fine	feelings	,
"	是的	—	是的	,	我的	亲爱的	错过	沃伦	,	依赖	之上	它	朱利安	有	美好的	情怀	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

and	a	good	heart	.
和	一个	好的	心	.

“是的——是的，我亲爱的沃伦小姐，请相信我，朱利安有美好的感情，而且心地善良。”

" [ænd; ənd]['eməli][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'dem] [bəuθ] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

"	And	Emily	began	to	condemn	both	Charles	and	herself	for	lack	of	charity	,
"	和	艾米丽	开始	到	谴责	两个都	查尔斯	和	她自己	为了	缺少	的	慈善机构	,

于是艾米莉开始谴责查尔斯和她自己缺乏仁慈之心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] .

and	to	think	so	too	.
和	到	思考	所以	也	.

而且我也这么认为。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .

THE	TETE	-	A	-	TETE	.
这	头像	-	一个	-	头像	.

一对一谈话。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] " [dɪr] ['dʒu:liən] " [rɪ'kʌvərd] ,

No	sooner	had	"	dear	Julian	"	recovered	,
不	很快	有	"	亲爱的	朱利安	"	恢复	,

“亲爱的朱利安”刚恢复过来，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd][nɑ:t] [kwaɪt] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [wer]

which	he	really	had	not	quite	accomplished	until	the	day	had	begun	to	wear
哪个	他	真的	有	不是	相当	完成	直到	这	天	有	开始	到	穿

[ə'weɪ] ([soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪlti]

away	(	so	great	a	shock	had	that	intelligence	of	Charles	been	to	his	guilty
离开	(	所以	伟大的	一个	震惊	有	那	智力	的	查尔斯	到过	到	他的	有罪的

[maɪnd]) ,

mind	)	,
头脑	)	,

直到夜幕降临，他才真正意识到这一点（查尔斯的聪明才智对他的罪恶感造成了巨大的冲击）。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['grætɪfaɪd][ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] ['mʌðər] ['fænsɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]

than	the	gratified	and	prudent	mother	fancied	this	a	famous	opportunity	to
比	这	满意	和	谨慎	母亲	幻想	这	一个	著名的	机会	到

[li:v] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

leave	the	young	couple	to	themselves	.
离开	这	年轻的	夫妻	到	他们自己	.

这位既欣慰又谨慎的母亲认为这是一个让这对年轻夫妇独处的绝佳机会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] ['dɪnər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

It	was	after	dinner	,	when	they	had	retired	to	the	drawing	-	room	;
它	曾是	后	晚餐	,	什么时候	他们	有	退休	到	这	绘画	-	房间	;

晚饭后，他们回到客厅休息；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['eməli][hæd; həd] ['nevər] [si:md] [soʊ] ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [ðæt]

and	I	will	say	that	Emily	had	never	seemed	so	favourably	disposed	towards	that
和	我	将要	说	那	艾米丽	有	绝不	似乎	所以	有利	处置	向	那

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

而且我必须说，艾米丽似乎从未对那个粗鲁的人抱有如此好感，

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] , [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] .

but	generous	,	heart	before	.
但	慷慨的	,	心	前	.

但慷慨大方，心怀仁慈。

[soʊ] [ðen] , [ɑːn][sʌm; səm] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈpriːtens] , [wel] [ˈsætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [wʌz; wəz] [hɪmˈself]

So	then	,	on	some	significant	pretence	,	well	satisfied	her	favourite	was	himself
所以	然后	,	在	一些	重要的	虚伪	,	出色地	使满意	她	最喜欢的	曾是	他自己

[əˈgen] , [æz; əz][boʊld] ,

again	,	as	bold	,
再次	,	作为	大胆的	,

于是，在某种重要的借口下，她心满意足地再次见到了自己最喜欢的人，而且依然大胆。

[ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [æz; əz][ˈevər] , [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈmʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd]

and	black	,	and	boisterous	as	ever	,	the	masculine	mother	kissed	her	hand
和	黑色的	,	和	喧闹的	作为	曾经	,	这	男性	母亲	亲吻	她	手

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

这位肤色黝黑、一如既往地热情奔放的母亲，向他们亲吻了自己的手。

[æz; əz][ə; eɪ][fæt] [ˈferi] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ɒpəˊrætikəli] [trɪpt] [əˈweɪ]

as	a	fat	fairy	might	be	supposed	to	do	,	and	operatically	tripped	away
作为	一个	胖的	仙女	可能	是	据称	到	做	,	和	歌剧式	绊倒了	离开

,

,

,

就像一个胖仙女应该做的那样，然后戏剧性地踉跄而去。

[ˈkɔɪli] [ˈbɪdɪŋ] [ˈeməli] " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈdʒuːliən] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .

coyly	bidding	Emily	"	take	care	of	Julian	till	she	should	come	back	again	.
羞涩地	投标	艾米丽	"	拿	关心	的	朱利安	直到	她	应该	来	后退	再次	.

她娇羞地嘱咐艾米丽“照顾好朱利安，直到她下次回来”。

" [ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðæt] [bæd][ˈmænz] [hɑːrt] [hæz; həz]

"	The	momentary	gleam	of	good	which	glanced	across	that	bad	man's	heart	has
"	这	瞬间	闪耀	的	好的	哪个	瞥了一眼	穿过	那	坏的	男人的	心	有

[ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈaʊərz][əˈgoʊ] ;

faded	away	hours	ago	;
褪色	离开	小时	前	;

“那个恶人心中闪过的一丝善意，几个小时前就已经消失了；

[hɪz; ɪz] [rɪˈpentənt] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ɔˈkeɪʒənd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːf] [hiː; hi]

his	repentant	thoughts	had	been	occasioned	more	from	the	sudden	relief	he
他的	悔改的	想法	有	到过	引发	更多的	从	这	突然	宽慰	他

[ɪkˈspɪriənst] [æt; ət] [ˈrʌnɪŋ] [naʊ] [noʊ] [rɪsks] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈməːdəd] ,

experienced	at	running	now	no	risks	for	having	murdered	,
经验丰富的	在	跑步	现在	不	风险	为了	拥有	被谋杀	,

他之所以产生悔恨之情，更多是因为他突然感到如释重负，不再承担杀人罪的任何风险。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈhʌmblər] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv]

than	for	any	better	feeling	towards	his	brother	,	or	any	humbler	notions	of
比	为了	任何	更好的	感觉	向	他的	兄弟	,	或者	任何	谦逊	概念	的

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

而不是为了对兄弟产生更好的感情，或者对自己产生更谦逊的想法。

[neɪ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [əˈkɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]

Nay	,	a	strong	rëaction	occurred	in	his	ideas	the	moment	he	had	seen	his
不	,	一个	强的	-	发生	在	他的	想法	这	片刻	他	有	已见	他的

['brʌðɚz] ['raɪtɪŋ] ;

brother's	writing	;
兄弟	写作	;

不，当他看到哥哥的文字时，他的思想立刻发生了强烈的反应；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] , [hiː; hi] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]

and	when	he	fainted	,	he	fainted	from	the	struggle	in	his	mind	of
和	什么时候	他	昏厥	,	他	昏厥	从	这	斗争	在	他的	头脑	的

['mænɪfoʊld] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɔːzɪz] ,

manifold	exciting	causes	,
歧管	激动人心	原因	,

他昏倒是因为脑海中各种激动人心的事情让他备受煎熬。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] : — ['heɪtrɪd] , ['dʒeləsi] , [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [lʌv] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['loʊər] [neɪm]

such	as	these	:	—	hatred	,	jealousy	,	what	he	called	love	,	though	a	lower	name
这样的	作为	这些	:	—	仇恨	,	妒忌	,	什么	他	称为	爱	,	尽管	一个	降低	姓名

['bɪfɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

befitted	it	,
合适的	它	,

例如这些：——仇恨、嫉妒，以及他所谓的爱，尽管更糟糕的名字更适合它。

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] — [nɑːt] [ded] .

and	vexation	that	his	brother	was	—	not	dead	.
和	烦恼	那	他的	兄弟	曾是	—	不是	死的	.

令他恼火的是，他的兄弟竟然没死。

[oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] !

Oh	mother	,	mother	!
哦	母亲	,	母亲	!

哦，母亲，母亲！

[ɪf] [jʊr; jər] [pʊr] [wiːk] [hed] [hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [hɑːrt] ,

if	your	poor	weak	head	had	but	been	wise	enough	to	read	that	heart	,
如果	你的	贫穷的	虚弱的	头	有	但	到过	明智的	足够的	到	读	那	心	,

如果你那可怜的头脑足够聪明，能够读懂那颗心的话，

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] ?

would	you	still	have	loved	it	as	you	do	?
会	你	仍然	有	喜爱	它	作为	你	做	?

你还会像现在这样喜欢它吗?

[ə'læs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['les(ə)n] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

Alas	—	it	is	a	deep	lesson	in	human	nature	this	—	she	would	!
唉	—	它	是	一个	深的	课	在	人类	自然	这	—	她	会	!

唉——这真是对人性的深刻启示——她会这么做!

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbstɪnət] , [jet] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['kærəktərz] ,

for	Mrs	.	General	Tracy	was	one	of	those	obstinate	,	yet	superficial	characters	,
为了	太太	.	一般的	特蕾西	曾是	一	的	那些	顽固	,	然而	浅	人物	,

因为特雷西将军夫人就是那种固执而肤浅的人物之一。

[huːm] [noʊ] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [kən'vɪns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [noʊ] ['paʊər] [kæn; kən][ə'blaɪdʒ][tuː; tə]

whom	no	reason	can	convince	that	they	are	wrong	,	no	power	can	oblige	to
谁	不	原因	能	说服	那	他们	是	错误的	,	不	力量	能	必须	到

[kən'fes] [ðəm'selvz] [mɪ'steɪkən] .

confess	themselves	mistaken	.
承认	他们自己	错误	.

任何理性都无法使人相信自己错了，任何力量都无法强迫他们承认自己错了。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɔːld] " [hɜːr; hər] ['veri] ['ɪmɪdʒ] ;

She	rejoiced	to	hear	him	called	"	her	very	image	;
她	欣喜若狂	到	听到	他	称为	"	她	非常	图像	;

听到他被称作"她的化身"，她感到无比欣喜；

" [ænd; ənd] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['vænəti][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [koʊ'ket] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət]['sekənd] -

"	and	predominant	vanity	in	the	large	coquette	extended	to	herself	at	second	-
"	和	主要的	虚荣	在	这	大的	卖弄风情的人	扩展	到	她自己	在	第二	-

[hænd] ;

hand	;
手	;

“而这位卖弄风情的大小姐的虚荣心也延伸到了她自己身上，甚至包括二手货；

[self] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['aɪdl] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mʌðɚz] [sʌn] .

self	was	her	idol	substance	,	and	its	delightful	shadow	was	this	mother's	son	.
自己	曾是	她	偶像	物质	,	和	它是	愉快	阴影	曾是	这	母亲的	儿子	.

自我就是她崇拜的对象，而她的儿子就是自我的美好影子。

[ðə; ði]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['dʒuːliən] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] : [tʃɑːrlz] ,

The	moment	Mrs	.	Tracy	left	the	room	,	Julian	perceived	his	opportunity	:	Charles	,
这	片刻	太太	.	特蕾西	左边	这	房间	,	朱利安	感知	他的	机会	:	查尔斯	,

[dɪ'testid] ['raɪv(ə)l] ,

detested	rival	,
令人厌恶的	竞争对手	,

特雷西太太离开房间的那一刻，朱利安就看到了机会：查尔斯，那个他憎恨的竞争对手，

[fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] ; [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

far	away	at	sea	;	the	guardian	gone	to	London	;
远的	离开	在	海	;	这	监护人	已消失	到	伦敦	;

远在海上；监护人去了伦敦；

['eməli] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

Emily	in	an	unusual	flow	of	affability	and	kindness	,	and	he	—	alone	with
艾米丽	在	一个	异常	流动	的	亲切	和	仁慈	,	和	他	—	独自的	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

艾米莉表现得异常和蔼可亲，而他——只和她在一起。

['ræʃli] [dɪd][hiː; hi][bæsk][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] ['bjuːti] , [dɪ'lɪbərətli] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [ʌv; əv]

Rashly	did	he	bask	his	soul	in	her	delicious	beauty	,	deliberately	drinking	deep	of
贸然	做过	他	晒	他的	灵魂	在	她	可口的	美丽	,	故意地	喝	深的	的

[ðæt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɑːft] .

that	intoxicating	draught	.
那	醉人	草稿	.

他鲁莽地将自己的灵魂沉浸在她令人陶醉的美貌之中，故意深深地饮下那令人陶醉的甘露。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðæt] [tuː'mʌltʃuəs] [stiːd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm]

Giving	the	rein	to	passion	,	he	suffered	that	tumultuous	steed	to	hurry	him
给予	这	缰绳	到	热情	,	他	遭受	那	动荡的	骏马	到	匆忙	他

['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

whither	it	would	,
往哪里去	它	会	,

他放纵激情，任由那匹桀骜不驯的骏马带着他奔向它想去的地方。

[ɪn][mæd] [ʌn'braɪdld] [kɔːrs] .

in	mad	unbridled	course	.
在	疯狂的	不受约束的	课程	.

疯狂地、肆无忌惮地前进。

[hiː; hi][sæt][soʊ] [lɔːŋ] ['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] [ʌv; əv] [loʊ]

He	sat	so	long	silently	gazing	at	her	with	the	lack	-	lustre	eyes	of	low
他	卫星	所以	长的	默默	凝视	在	她	和	这	缺少	-	光泽	眼睛	的	低的

[ænd; ənd] [dʌl] [dɪ'zaɪər] ,

and	dull	desire	,
和	乏味的	欲望	,

他沉默地凝视着她，眼神黯淡无光，充满了低沉而麻木的欲望，这种凝视持续了很久。

[ðæt] ['eməli] , [kwaɪt] [θroʊn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [baɪ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['feɪntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

that	Emily	,	quite	thrown	off	her	guard	by	that	amiable	fainting	for	his	brother	,
那	艾米丽	,	相当	抛掷	离开	她	警卫	经过	那	可亲	昏厥	为了	他的	兄弟	,

艾米莉完全被他哥哥那和蔼可亲的晕倒吓了一跳，毫无防备。

[ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

addressed	him	in	her	innocent	kind	-	heartedness	,
已解决	他	在	她	清白的	种类	-	真心	,

她用天真善良的语气对他说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [jet] , [dɪr] ['dʒuːliən] ?

"	Are	you	not	recovered	yet	,	dear	Julian	?
"	是	你	不是	恢复	然而	,	亲爱的	朱利安	?

“亲爱的朱利安，你还没康复吗？”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] : ['skersli] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl]

"	The	effect	was	instantaneous	:	scarcely	crediting	his	ears	that	heard	her	call
"	这	影响	曾是	瞬间	:	几乎	信用	他的	耳朵	那	听到	她	称呼

[hɪm; ɪm] " [dɪr] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

him	"	dear	,	"	his	eyes	,
他	"	亲爱的	,	"	他的	眼睛	,

“效果立竿见影：他几乎不敢相信自己的耳朵，听到她叫他‘亲爱的’，他的眼睛，

[ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd]

that	saw	her	winning	smile	upon	him	,	he	started	from	his	chair	,	and
那	锯	她	获胜	微笑	之上	他	,	他	开始	从	他的	椅子	,	和

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

trembling	with	agitation	,
发抖	和	搅动	,

看到她对他露出迷人的微笑，他猛地从椅子上站起来，激动得浑身颤抖。

[flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [tuː; tə] ['ɛmɪliːz] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

flung	himself	at	her	feet	,	to	Emily's	unqualified	astonishment	.
扔	他自己	在	她	脚	,	到	艾米丽的	不合格的	惊讶	.

令艾米丽无比惊讶的是，他猛地扑到她脚下。

" [waɪ] , ['dʒuːliən] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? — [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	Why	,	Julian	,	what's	the	matter	?	—	unhand	me	,	sir	!
"	为什么	,	朱利安	,	是什么	这	事情	?	—	未手	我	,	先生	!

“朱利安，你怎么了？——放开我，先生！”

[let] [goʊ] !

let	go	!
让	去	!

松手！

" ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] .)

"	(	for	he	had	got	hold	of	her	wrist	.	)
"	(	为了	他	有	得到	抓住	的	她	手腕	.	)

（因为他抓住了她的手腕。）

[ðə; ði] ['pæʃənət] [juːθ] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] — [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrlzɪz] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] —

The	passionate	youth	seized	her	hand	—	that	one	with	Charles's	ring	upon	it	—
这	热情的	青年	查获	她	手	—	那	一	和	查尔斯的	戒指	之上	它	—

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldlɪ][wɪð; wɪθ] [pə'luːtɪŋ] [lɪps] ,

and	would	have	kissed	it	wildly	with	polluting	lips	,
和	会	有	亲吻	它	疯狂地	和	污染	嘴唇	,

那个热情似火的年轻人抓住了她的手——那只戴着查尔斯戒指的手——恨不得用污秽的嘴唇疯狂地亲吻它。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʃriːkt] ['sʌd(ə)nli] " [help] !

had	she	not	shrieked	suddenly	"	Help	!
有	她	不是	尖叫	突然	"	帮助	!

她难道没有突然尖叫“救命！”吗？

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

" ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] ['rʌfli] [dæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] — [soʊ] ['rʌfli] [ðæt]
" **Instantly** **his** **other** **hand** **was** **roughly** **dashed** **upon** **her** **mouth** **—** **so** **roughly** **that**
" 即刻 他的 其他 手 曾是 大致 虚线 之上 她 嘴 — 所以 大致 那
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
it **almost** **knocked** **her** **backwards** **—** **and** **the** **blood** **flowed** **from** **her**
它 几乎 敲门 她 向后 — 和 这 血 流动 从 她
['wuːndɪd] [lɪp] ;
wounded **lip** **;**
受伤 唇 ;

“他的另一只手立刻粗暴地拍在了她的嘴上——力道之大，几乎把她打得向后仰去——鲜血从她受伤的嘴唇流了出来；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['efərt] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ɪndiən] [kwiːn] [həːld] [ðə; ði] ['rʌfiən]
but **by** **a** **preternatural** **effort** **,** **the** **indignant** **Indian** **queen** **hurled** **the** **ruffian**
但 经过 一个 超自然 努力 , 这 愤怒 印度 女王 投掷 这 痞子
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from **her** **,**
从 她 ,

但愤怒的印度女王使出浑身解数，将那个恶棍从自己身边扔了出去。

[fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] ['vaɪələntli] .
flew **to** **the** **bell** **,** **and** **kept** **on** **ringing** **violently** **.**
飞翔 到 这 钟 , 和 保留 在 铃声 暴力 .

飞到钟边，不停地猛烈敲击。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
In **less** **than** **half** **a** **minute** **all** **the** **household** **was** **around** **her** **,**
在 较少的 比 一半 一个 分钟 全部 这 家庭 曾是 大约 她 ,

不到半分钟，全家人都围在了她身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第4/6页

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
headed by the startled Mrs . Tracy , who had all the while been listening in the
标题 经过 这 惊慌 太太 . 特蕾西 , WHO 有 全部 这 尽管 到过 聆听 在 这
['ʌðər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] :
other drawing - room :
其他 绘画 - 房间 :

领头的是惊愕不已的特雷西太太，她一直在另一个客厅里偷听：

['bʌtlər] , ['fʊtmən] , [haʊs] - [meɪdz] , ['leɪdiz] - - [meɪdz] , [kʊk] , ['skʌljənz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [rʌʃt] [ɪn] ,
butler , footmen , house - maids , ladies ' - maids , cook , scullions , and all rushed in ,
管家 , 侍从 , 房子 - 女佣 , 女士们 - - 女佣 , 厨师 , 厨房帮工 , 和 全部 匆忙 在 ,
['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .
thinking the house was on fire .
思维 这 房子 曾是 在 火 .

管家、男仆、女佣、贴身女仆、厨师、厨房帮工等等都冲了进去，以为房子着火了。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] .
No need to explain by a word .
不 需要 到 解释 经过 一个 单词 .

无需赘言。

['eməli] , ['reɪdiənt][ɪn] [ɪm'pɪriəl] [tʃɑ:rmz] , [stʊd] , [laɪk][ɪn'spaɪərd] [kə'sændrə] ,
Emily , radiant in imperial charms , stood , like inspired Cassandra ,
艾米丽 , 辐射状 在 帝国 魅力 , 站立 , 喜欢 灵感 卡桑德拉 ,

艾米莉容光焕发，散发着帝王般的魅力，像一位受到启发的卡桑德拉般站着。

['flæʃɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['keɪtɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
flashing indignation from her eyes at the cowering caitiff on the floor .
闪烁 愤慨 从 她 眼睛 在 这 畏缩 破产管理人 在 这 地面 .

她眼中闪过一丝愤慨，看着蜷缩在地上的恶徒。

[ðə; ði] ['mʌðər] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌlərz] , [drɑ:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə] " [pʊr]
The mother , turning all manner of colours , dropped on her knees to " poor
这 母亲 , 转弯 全部 方式 的 颜色 , 掉落 在 她 膝盖 到 " 贫穷的
['dʒu:liənz] " [ə'sɪstəns] ,
Julian's " assistance ,
朱利安的 " 协助 ,

母亲脸色煞白，跪倒在地，准备帮助“可怜的朱利安”。

[ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm]['teɪkən] [ɪl] .
affecting to believe him taken ill .
影响 到 相信 他 已采取 患病的 .

假装相信他生病了。

[bʌt; bət]['eməli] ['wɔrən] , [hu:z] [in'sʌltid] [praɪd] [vaʊtʃ'seɪft] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ðæt] ['gɪlti]
But Emily Warren , whose insulted pride vouchsafed not a word to that guilty
但 艾米丽 沃伦 , 谁 受辱 自豪 担保 不是 一个 单词 到 那 有罪的
['kʌp(ə)l] ,
couple ,
夫妻 ,

但是，艾米丽·沃伦，她那受辱的自尊心让她对那对有罪的夫妇一句话也没说。

[suːn] [ˌʌndi'siːvd] [ɔːl] ['pɑːrtiz] , [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [ænd; ənd]

soon	undeceived	all	parties	,	by	addressing	the	butler	in	a	voice	tremulous	and
很快	悄	全部	各方	，经过		解决	这	管家	在	一个	嗓音	颤抖的	和

['broʊkən] —

broken	—
破碎的	—

他用颤抖而破碎的声音对管家说话，很快便揭穿了所有人的谎言——

" ['mɪstər] . ['sɔːndəs] — [biː; bi][soʊ] [gʊd] — [æz; əz][tuː; tə][goʊ] — [tuː; tə][sɜːr]['eɪbrəhæm] [tæmwɝθs] —

"	Mr	.	Saunders	—	be	so	good	—	as	to	go	—	to	Sir	Abraham	Tamworth's	—
"	先生	.	桑德斯	—	是	所以	好的	—	作为	到	去	—	到	先生	亚伯拉罕	塔姆沃思的	—

[ɪn][ðə; ði] [skwer] — [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['naɪts] — [prə'tekʃn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

in	the	square	—	and	request	of	him	—	a	night's	—	protection	—	for	a
在	这	正方形	—	和	要求	的	他	—	一个	夜晚	—	保护	—	为了	一个

[pʊr] — [dɪ'fensləs] ,

poor	—	defenceless	,
贫穷的	—	毫无防备	,

“桑德斯先生——请您好心——去广场上的亚伯拉罕·坦沃思爵士家——请求他——为一位可怜的——手无寸铁的人——提供一晚的——保护。”

[in'sʌltid] ['wʊmən] !

insulted	woman	!
受辱	女士	!

受辱的女人！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ʌtər] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][fɔːr; fər] ['tʃoʊkɪŋ] [terz] : [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['bætlɪŋ]

"	She	could	hardly	utter	the	last	words	for	choking	tears	:	but	immediately	battling
"	她	可以	几乎	说出	这	最后的	字	为了	窒息	眼泪	:	但	立即地	战斗

[daʊn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

down	her	feelings	,
向下	她	情怀	,

她哽咽着，几乎说不出最后几个字；但她立刻努力控制住自己的情绪，

['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heroʊɪn] —

added	,	with	the	calmness	of	a	heroine	—
额外	,	和	这	平静	的	一个	女英雄	—

带着女英雄般的沉着补充道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['sɔːndəs] — [set] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [sɜːr]['eɪbrəhæm] ['strɔːŋli] ,

"	You	are	a	father	,	Mr	.	Saunders	—	set	all	this	before	Sir	Abraham	strongly	,
"	你	是	一个	父亲	,	先生	.	桑德斯	—	放	全部	这	前	先生	亚伯拉罕	强烈	,

[bʌt; bət] ['delɪkətli] .

but	delicately	.
但	轻柔地	.

“桑德斯先生，您是一位父亲——请您以坚定但委婉的方式将这一切告诉亚伯拉罕爵士。”

" ['fʊtmən] !

"	Footmen	!
"	侍从	!

“步兵！”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [retʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [men] .

so	long	as	that	wretch	is	in	the	room	,	protect	me	,	as	you	are	men	.
所以	长的	作为	那	可怜虫	是	在	这	房间	,	保护	我	,	作为	你	是	男人	.

只要那个混蛋还在房间里，你们就得保护我，你们都是男人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['bjuːti] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪvərid] ['lækɪ] ,

"	And	the	stately	beauty	placed	herself	between	the	two	liveried	lacqueys	,
"	和	这	庄严	美丽	放置	她自己	之间	这	二	身着制服的	漆器	,

“那位仪态万方的佳人站在两位身着制服的侍从中间，

[æz; əz] [zi'nəubjə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɑːrdz] .

as	Zenobia	in	the	middle	of	her	guards	.
作为	泽诺比亚	在	这	中间	的	她	守卫	.

泽诺比亚站在她的卫兵中间。

" [ˌmɑːrgə'riːt] ! " — [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frɑːŋ'seɪz] [trɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — " [waɪp] [ðɪs] [blʌd] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] .

"	Marguerite	!	"	—	the	pretty	little	Française	tripped	up	to	her	—	"	wipe	this	blood	from	my	face	.
"	玛格丽特	!	"	—	这	漂亮的	小的	法语	绊倒了	向上	到	她	—	"	擦拭	这	血	从	我的	脸	.

“玛格丽特！”——漂亮的小弗朗西丝踉跄着走到她面前——“帮我擦掉脸上的血。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [in'sʌltid] ['kriːtʃər] !

"	Beautiful	,	insulted	creature	!
"	美丽的	,	受辱	生物	!

“美丽而受辱的生物！”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] [ˌbəuədi'siə] ,

I	thought	that	I	looked	upon	some	wounded	Boadicea	,
我	想法	那	我	看起来	之上	一些	受伤	博阿迪西亚	,

我以为我看到了受伤的布狄卡女神，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

with	her	daughters	extracting	the	arrow	from	her	cheek	.
和	她	女儿们	提取	这	箭	从	她	脸颊	.

她和女儿们一起从她脸颊上拔出箭。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [kaɪnd] ['ʃɑːrlət] , [fetʃ] [maɪ] [kloʊk] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prɑːspekt] [haʊs]

"	And	now	,	kind	Charlotte	,	fetch	my	cloak	;	and	follow	me	to	Prospect	House
"	和	现在	,	种类	夏洛特	,	拿来	我的	披风	;	和	跟随	我	到	前景	房子

,

,

,

“那么，善良的夏洛特，现在去取我的斗篷；然后跟我去展望屋。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

with	what	I	may	require	for	the	night	.
和	什么	我	可能	要求	为了	这	夜晚	.

以及我当晚可能需要的东西。

[tɪl] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [steɪ] [nɑːt] [hɪr] [wʌn] ['mɪnɪt] .

Till	the	general's	return	,	I	stay	not	here	one	minute	.
直到	这	将军的	返回	,	我	停留	不是	这里	一	分钟	.

在将军回来之前，我一分钟也不会在这里停留。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [ɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

"	Then	,	without	a	syllable	,	or	a	look	of	leave	-	taking	,
"	然后	,	没有	一个	音节	,	或者	一个	看	的	离开	-	采取	,

然后，一言不发，连告别的眼神都没有，

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [gɜːrl] — ['daʊtləs] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ˌhin'duː; 'hindu:] ['breɪvəriz] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mætʃˌlɑːk] [men] ,

the	wise	and	noble	girl	—	doubtless	unconsciously	remembering	her	early	Hindoo	braveries	,	the	lines	of	matchlock	men	,
这	明智的	和	高贵	女孩	—	毫无疑问	不知不觉	记住	她	早期的	印度教	勇敢	,	这	线条	的	火绳枪	男人	,

这位聪慧高贵的少女——无疑在潜意识里回忆起她早年作为印度教徒的英勇事迹，以及那些排成一列的火绳枪战士——

[ðə; ði] ['bəuiŋ] [sleɪvz] , [ðə; ði] [prə'seʃənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [steɪt] [ʌv; əv][oʊld] — ['mɑːtʃt]

the	bowing	slaves	,	the	processions	,	and	her	jewelled	state	of	old	—	marched
这	鞠躬	奴隶	,	这	游行	,	和	她	珠宝	状态	的	老的	—	行军

[ə'weɪ] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjuːti] ,

away	in	magnificent	beauty	,
离开	在	壮丽	美丽	,

鞠躬的奴隶、列队的队伍，以及她昔日璀璨夺目的国家——都以无比的美丽离去。

[ə'kʌmpənid] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'stɑːnɪʃt] ['haʊshoʊld] .

accompanied	in	silence	by	the	whole	astonished	household	.
伴随	在	沉默	经过	这	所有的	惊讶	家庭	.

全家人都震惊不已，默默地陪伴着他。

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] : [ðə; ði] ['sɪli] , ['sɪli] ['mʌðər] [θɔːt] [hɪm; ɪm]

Mrs	.	Tracy	and	her	son	were	left	alone	:	the	silly	,	silly	mother	thought	him
太太	.	特蕾西	和	她	儿子	是	左边	独自的	:	这	愚蠢的	,	愚蠢的	母亲	想法	他

" ['hɑːrdli] [juːst] .

"	hardly	used	.
"	几乎	用过的	.

特雷西太太和她的儿子被单独留下了：这位愚蠢的母亲认为他"几乎没被用过"。

" ['dʒuːliən] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'frʌntəri] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [laɪk] [wʌt]

"	Julian	,	whose	natural	effrontery	had	entirely	deserted	him	,	looked	like	what
"	朱利安	,	谁	自然的	厚颜无耻	有	完全	荒凉的	他	,	看起来	喜欢	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kaʊərd] :

he	was	—	a	guilty	coward	:
他	曾是	—	一个	有罪的	懦夫	:

"朱利安天生的厚颜无耻荡然无存，他看起来就像他本来的样子——一个有罪的懦夫：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ,

and	the	mother	,
和	这	母亲	,

还有母亲，

[huː] [hæd; həd] ['pæmpərd] [ʌp][hɜːr; hər] " [faɪn] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [sʌn] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] - [groʊn]

who	had	pampered	up	her	"	fine	high	-	spirited	son	"	to	his	full	-	grown
WHO	有	娇惯	向上	她	"	美好的	高的	-	精神抖擞	儿子	"	到	他的	满的	-	生长

[ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

criminality	by	a	foolish	education	,
犯罪	经过	一个	愚蠢	教育	,

她娇惯了自己"优秀而充满活力的儿子"，通过愚蠢的教育，最终导致他长大后走上了犯罪道路。

['riːəli] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz]

really	—	when	she	had	time	to	think	of	any	thing	but	him	—	was
真的	—	什么时候	她	有	时间	到	思考	的	任何	事物	但	他	—	曾是

[ɪk'sesɪvli] ['fraɪt(ə)nd] .

excessively	frightened	.
过度	害怕	.

说真的——当她有时间去想除了他以外的任何事情时——她都感到非常害怕。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] !

The	general	would	be	back	to	-	morrow	,	and	then	—	and	then	!
这	一般的	会	是	后退	到	-	明天	,	和	然后	—	和	然后	!

将军明天就会回来，然后——然后！

— [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .

—	she	dreaded	to	picture	that	explosion	of	his	wrath	.
—	她	令人恐惧的	到	图片	那	爆炸	的	他的	愤怒	.

她不敢想象他怒火爆发的情景。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
SATISFACTION .
满意 .

满意。

[sɜːr]['eɪbrəhæm] ['tæmwəːθ] , [dʒiː] . [siː] . [biː] . — [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,
Sir Abraham Tamworth , G . C . B . — a fine old Admiral of the White ,
先生 亚伯拉罕 塔姆沃思 , G . C . B . — 一个 美好的 老的 上将 的 这 白色的 ,

亚伯拉罕·坦沃思爵士，GCB——一位优秀的白旗海军上将

[huː] ['sʌmwʌt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] , [eɪtʃ] . [iː] . [aɪ] . [siː] . [es] . — [wʌz; wəz]
who somewhat looked down upon the rank of General , H . E . I . C . S . — was
WHO 有些 看起来 向下 之上 这 秩 的 一般的 , H . E . 我 . C . S . — 曾是
[ə'stɑːnɪʃt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
astonished , as well he might be ,
惊讶 , 作为 出色地 他 可能 是 ,

他原本对将军的军衔有些瞧不起，HEICS——对此感到惊讶，这也不足为奇。

[æt; ət]['mɪstər] . ['sɔːndəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] : [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
at Mr . Saunders , and his message : and , of course ,
在 先生 . 桑德斯 , 和 他的 信息 : 和 , 的 课程 ,

致桑德斯先生及其信息：当然，还有

[moʊst] ['glædli] [ˌækwɪ'es] [ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [pʊr] ['ɛmɪliːz] [prə'tektər] .
most gladly acquiesced in acting as poor Emily's protector .
最多 乐意 默许 在 表演 作为 贫穷的 艾米丽的 保护者 .

他非常乐意充当可怜的艾米丽的保护者。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[haʊ'evər] ['dʒeləs] ['leɪdi] ['tæmwəːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [maɪt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæv; həv] [felt]
however jealous Lady Tamworth and her daughters might heretofore have felt
然而 嫉妒的 女士 塔姆沃思 和 她 女儿们 可能 此前 有 毛毡
[ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] ['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] ,
of that bright beauty at the balls ,
的 那 明亮的 美丽 在 这 球 ,

然而，尽管坦沃思夫人和她的女儿们此前可能对舞会上那位光彩照人的美女心生嫉妒，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
they were now all genuine sympathy , indignation , and affection .
他们 是 现在 全部 真的 同情 , 愤慨 , 和 感情 .

现在，他们都流露出真挚的同情、愤慨和爱意。

['eməli] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [went] [streɪt] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt] .
Emily , I need hardly say , went straight up stairs to have her cry out .
艾米丽 , 我 需要 几乎 说 , 去 直的 向上 楼梯 到 有 她 哭 出去 .

不用我说，艾米丽直接上楼去让她哭出来。

" [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ? " [æskt] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" Whom are you writing to , George , in such a hurry ? " asked the admiral ,
" 谁 是 你 写作 到 , 乔治 , 在 这样的 一个 匆忙 ? " 问 这 上将 ,

“乔治，你这么着急写信给谁呢？”海军上将问道。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd] [sʌn] , [dʒɔːrdʒ] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ['tæmwəːθ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl]

of	a	fine	moustachioed	son	,	George	St	.	Vincent	Tamworth	,	of	the	Royal
的	一个	美好的	留着胡子的	儿子	,	乔治	英石	.	文森特	塔姆沃思	,	的	这	皇家

[hɔːrs] [gɑːrdz] ,

Horse	Guards	,
马	卫兵	,

一位留着漂亮胡须的儿子，皇家骑兵卫队的乔治·圣文森特·塔姆沃思，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][sɪks] [mʌnθs] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

who	had	just	got	six	months	'	leave	of	absence	for	the	sake	of	marriage
WHO	有	只是	得到	六	几个月	-	离开	的	缺席	为了	这	清酒	的	婚姻

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

with	his	cousin	.
和	他的	表哥	.

他刚刚获得六个月的休假，以便与表妹结婚。

[ðə; ðɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər] [tɔːst] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

The	gallant	soldier	tossed	a	billet	to	his	father	,	who	mounted	his	spectacles	,
这	英勇	士兵	抛掷	一个	坯料	到	他的	父亲	,	WHO	安装	他的	眼镜	,

这位英勇的士兵扔给父亲一张纸条，父亲戴上眼镜。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][læmp] .

and	quietly	read	it	at	the	lamp	.
和	悄悄	读	它	在	这	灯	.

然后安静地在灯光下阅读。

" ['kæptɪn] ['tæmwəːθ] [dɪ'zaɪɝz] ['mɪstər] . ['dʒuːliən] ['treɪsiːz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət]

"	Captain	Tamworth	desires	Mr	.	Julian	Tracy's	company	to	-	morrow	morning	,	at
"	队长	塔姆沃思	欲望	先生	.	朱利安	特雷西的	公司	到	-	明天	早晨	,	在

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

seven	o'clock	,
七	点钟	,

“塔姆沃思船长希望朱利安·特雷西先生明天早上七点到访。”

[ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd] ['medoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɑːkstən][roʊd] .

in	the	third	meadow	on	the	Oxton	road	.
在	这	第三	草地	在	这	奥克斯顿	路	.

在奥克斯顿路的第三块草地上。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [brɪŋz] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['ɔːlsoʊ] ['pɪstlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ;

The	captain	brings	a	friend	with	him	;	also	pistols	and	a	surgeon	;
这	队长	带来	一个	朋友	和	他	;	还	手枪	和	一个	外科医生	;

船长带了一位朋友，还有手枪和一名外科医生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] ['mɪstər] . ['treɪsi] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [laɪk] : ['prɑːspekt] [haʊs] , ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	he	desires	Mr	.	Tracy	to	do	the	like	:	Prospect	House	,	Thursday	evening	.
和	他	欲望	先生	.	特蕾西	到	做	这	喜欢	:	前景	房子	,	周四	晚上	.

"

"

"

他还希望特雷西先生也这样做：周四晚上去展望屋。

" [soʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [duː][juː; jʊ] ?

"	So	,	George	,	you	consider	him	a	gentleman	,	do	you	?
"	所以	,	乔治	,	你	考虑	他	一个	绅士	,	做	你	?

“所以，乔治，你认为他是一位绅士，是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fer] [jʌŋ] [frend] .

I	am	afraid	it's	a	poor	compliment	to	our	fair	young	friend	.
我	是	害怕的	它是	一个	贫穷的	赞扬	到	我们的	公平的	年轻的	朋友	.

恐怕这样说对我们这位美丽的年轻朋友来说是一种不恰当的赞美。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['kwaɪətli] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪərn][hænd] .

"	And	he	quietly	crumpled	up	the	challenge	in	his	iron	hand	.
"	和	他	悄悄	皱巴巴的	向上	这	挑战	在	他的	铁	手	.

“然后他默默地用他那铁腕般的手揉皱了挑战。”

" ['riːəli] , [sɜːr] ! — [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ; — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] [ðæt] [noʊt] :

"	Really	,	sir	!	—	you	surprise	me	;	—	pardon	me	,	but	I	will	send	that	note	:
"	真的	,	先生	!	—	你	惊喜	我	;	—	赦免	我	,	但	我	将要	发送	那	笔记	:

“真的吗，先生！——您让我很意外；——请原谅，但我会把那张便条寄出去的：”

['mʌsnt] [aɪ] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['aʊtreɪdʒ] ? "

mustn't	I	chastise	the	fellow	for	this	insufferable	outrage	?	"
不得	我	惩罚	这	同伴	为了	这	令人难以忍受的	暴行	?	"

我难道不应该斥责这个人犯下如此令人无法容忍的罪行吗?

" [noʊ] [daʊt] , [dʒɔːrdʒ] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] : [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [in'sʌltid] ,

"	No	doubt	,	George	,	no	doubt	of	it	at	all	:	when	a	lady	is	insulted	,
"	不	怀疑	,	乔治	,	不	怀疑	的	它	在	全部	:	什么时候	一个	女士	是	受辱	,

“毫无疑问，乔治，这一点毋庸置疑：当一位女士受到侮辱时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ([nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kwiːnz] ['ɑːfɪsər]) [stændz][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	a	man	(	not	to	say	a	queen's	officer	)	stands	by	without	taking	notice	of
和	一个	男人	(	不是	到	说	一个	女王的	官	)	站立	经过	没有	采取	注意	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而一名男子（甚至不是女王的官员）却站在一旁，对此视而不见。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ['wɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrts] - [teɪl] , [ænd; ənd] ['kɔvəntri] [fɔːr; fər][laɪf] .

he	deserves	whipping	at	the	cart's	-	tail	,	and	Coventry	for	life	.
他	值得	鞭打	在	这	购物车	-	尾巴	,	和	考文垂	为了	生活	.

他应该被鞭打，永远被关进考文垂。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [miːn] ['miːknəs] ,

I've	no	patience	,	boy	,	with	such	mean	meekness	,
我已经	不	耐心	,	男生	,	和	这样的	意思是	谦逊	,

小子，我最没耐心忍受你这种卑鄙的顺从。

[æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bʊliɪŋ] ['ɪnsələns] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

as	putting	up	with	bullying	insolence	when	a	woman's	in	the	case	.
作为	推杆	向上	和	欺凌	傲慢	什么时候	一个	女性的	在	这	案件	.

就像在案件中，女性要忍受欺凌和无礼一样。

[let] [ə; eɪ][mæn] [ʃoʊ] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'frʌnt] ;

Let	a	man	show	moral	courage	,	if	he	can	and	will	,	in	his	own	affront	;
让	一个	男人	展示	道德	勇气	,	如果	他	能	和	将要	,	在	他的	自己的	冒犯	;

如果一个人能够并且愿意，就应该在受到侮辱时展现出道德勇气；

[aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [huː] [tɜːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

I	honour	him	who	turns	on	his	heel	from	common	personal	insult	,
我	荣誉	他	WHO	转弯	在	他的	脚跟	从	常见的	个人的	侮辱	,

我敬佩那些能对普通的个人侮辱置之不理的人。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ] [oʊn] [oʊld] [blʌd] [wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] : [bʌt; bət][ðə; ði]

and	only	wish	my	own	old	blood	was	cool	enough	to	do	so	:	but	the
和	仅有的	希望	我的	自己的	老的	血	曾是	凉爽的	足够的	到	做	所以	:	但	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

只希望我自己的血液也足够清澈，能够做到这一点：但是母亲，

[waɪf] , [ænd; ənd]['sɪstər] , [eɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'fensləs] [wʌn] , [biː; bi][ʃiː; ʃi]['leɪdi] ,

wife	,	and	sister	,	ay	,	George	,	and	the	poor	defenceless	one	,	be	she	lady	,
妻子	,	和	姐姐	,	哎	,	乔治	,	和	这	贫穷的	毫无防备	一	,	是	她	女士	,

['pez(ə)nt] , [ɔːr]['miːniəl] ,

peasant	,	or	menial	,
农民	,	或者	卑微的	,

妻子，还有姐妹，是的，乔治，还有那个可怜的、手无寸铁的女子，无论她是贵妇、农妇还是仆人。

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]

who	comes	to	us	for	safety	in	a	woman's	dress	,	we	must	take	up	their
WHO	来	到	我们	为了	安全	在	一个	女性的	裙子	,	我们	必须	拿	向上	他们的

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

凡是穿着女装来寻求我们庇护的人，我们都必须受理他们的诉讼。

[ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][men] ! — "

or	we	are	not	men	!	—	"
或者	我们	是	不是	男人	!	—	"

否则我们就不是男人！

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʌk'sɔːriəsli] [sə'dʒestɪd] ['leɪdi] ['tæmwəːθ] , " [jʊr; jər]['fɑːðər]

"	Don't	interrupt	him	,	George	,	"	uxoriously	suggested	Lady	Tamworth	,	"	your	father
"	不	打断	他	,	乔治	,	"	依恋地	建议	女士	塔姆沃思	,	"	你的	父亲

['hæznt] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] [jet] .

hasn't	done	talking	yet	.
还没有	完毕	说	然而	.

“乔治，别打断他，”塔姆沃思夫人殷勤地建议道，“你父亲还没说完呢。”

" [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['terəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [nuː] , [frʌm; frəm][sæd] [ɪk'spɪriəns] ,

"	For	George	was	getting	terribly	impatient	;	he	knew	,	from	sad	experience	,
"	为了	乔治	曾是	获得	可怕	不耐烦	;	他	知道	,	从	伤心	经验	,

“因为乔治越来越不耐烦了；他从痛苦的经历中知道，

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prəuz] .

how	much	the	admiral	was	given	to	prosing	.
如何	很多	这	上将	曾是	给定	到	散文	.

这位海军上将有多么热衷于散文写作。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] [suːn] [prə'siːdid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

However	,	the	oration	soon	proceeded	to	our	captain's	entire	satisfaction	,
然而	,	这	演讲	很快	继续	到	我们的	船长的	全部的	满意	,

然而，演讲很快就令我们的船长非常满意。

['æftər][hɪz; ɪz][proʊ'dʒenɪtər][hæd; həd] [pɔːzd] [ə'waɪl] [fɔːr; fər] [-] [seɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

after	his	progenitor	had	paused	awhile	for	breath's	sake	in	his	eloquence	.
后	他的	始祖	有	暂停	一会儿	为了	呼吸	清酒	在	他的	口才	.

他的先祖在雄辩的演讲中停顿了一会儿，喘了口气。

" — [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]['kwɑːrəl] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][men] .

"	—	Take	up	their	quarrel	,	or	we	are	not	men	.
"	—	拿	向上	他们的	争吵	,	或者	我们	是	不是	男人	.

“——要么替他们伸冤，要么我们就不是男人。”

[ˌnevərðə'les] , [bɔɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['pistlz] .

Nevertheless	,	boy	,	I	cannot	see	the	need	of	pistols	.
尽管如此	,	男生	,	我	不能	看	这	需要	的	手枪	.

然而，孩子，我实在看不出有什么必要带手枪。

[ðə; ði]['oʊnli] [kən'siːvəb(ə)l] [keɪs] [fɔːr; fər]['vaɪələnt] [rɪ'dres] , [ɪz] ['wʊmənz] [rɔːŋ] : [ænd; ənd][hiː; hi] [huː]

The	only	conceivable	case	for	violent	redress	,	is	woman's	wrong	:	and	he	who
这	仅有的	可以想象的	案件	为了	暴力	纠正	,	是	女性的	错误的	:	和	他	WHO

[rɔŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

wrongs	a	woman	,
错误	一个	女士	,

唯一可以想象的暴力报复理由，就是女性遭受的伤害；而伤害女性的人，

['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; ['ðerfɔːr] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met] [ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] .

cannot	be	a	gentleman	;	therefore	,	ought	not	to	be	met	on	equal	terms	.
不能	是	一个	绅士	;	所以	,	应该	不是	到	是	遇见	在	平等的	条款	.

他不能称得上是绅士；因此，不应该与他平等相待。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][djuː'eləu] , [æz; əz][hɑːt] - ['hedɪd] ['spiːtʃɪz] , ['ruːdnəs] , [ɔːr] [slaɪt] ,

For	other	causes	of	duello	,	as	hot	-	headed	speeches	,	rudenesses	,	or	slights	,
为了	其他	原因	的	决斗	,	作为	热的	-	标题	演讲	,	粗鲁	,	或者	轻蔑	,

[fər'gɪv] , [fɔːr'ber] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] ,

forgive	,	forbear	to	fan	the	flame	,
原谅	,	忍耐	到	扇子	这	火焰	,

对于其他引发决斗的原因，例如冲动的言辞、粗鲁的行为或轻蔑之举，请宽恕，不要火上浇油。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [ə'bʌv] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] : [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [let][ə; eɪ]

and	never	be	above	apologizing	:	but	in	an	outrage	such	as	this	,	let	a
和	绝不	是	多于	道歉	:	但	在	一个	暴行	这样的	作为	这	,	让	一个

[faɪn] - [bɪlt] ['feloʊ] ,

fine	-	built	fellow	,
美好的	-	建造	同伴	,

而且永远不要羞于道歉：但在这种令人发指的事件中，让一个身材魁梧的男子汉，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒɔːrdʒ] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['wɪzdəm] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs]

such	as	you	are	,	George	(	and	the	women	should	show	wisdom	in	their	choice
这样的	作为	你	是	,	乔治	(	和	这	女性	应该	展示	智慧	在	他们的	选择

[ʌv; əv] ['tʃæmpiːənz]) ,

of	champions	)	,
的	冠军	)	,

就像你一样，乔治（而女性们在选择冠军时应该展现出智慧），

[let][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [triːt] [ðɪs] [bruːt] , ['dʒuːliən] ['treɪsi]

let	a	man	,	and	a	queen's	officer	as	you	are	,	treat	this	brute	,	Julian	Tracy
让	一个	男人	,	和	一个	女王的	官	作为	你	是	,	对待	这	蛮力	,	朱利安	特蕾西

,

,
,

让一个男人，而且是你，一个女王的官员，来对待这个畜生朱利安·特雷西吧！

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] ['hʌntsmən] [wʊd] [ə; eɪ] [haʊnd] [θroʊn] [aʊt] .

as	a	martinet	huntsman	would	a	hound	thrown	out	.
作为	一个	严酷	猎人	会	一个	猎犬	抛掷	出去	.

就像严厉的猎人对待被抛弃的猎犬一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['treɪsi][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] -

As	for	me	,	boy	,	I'm	going	to	call	on	Mrs	.	Tracy	at	eleven	o'clock	to	-
作为	为了	我	,	男生	,	我是	去	到	称呼	在	太太	.	特蕾西	在	十一	点钟	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] ,

morrow	morning	—	and	,
明天	早晨	—	和	,

至于我，伙计，我明天上午十一点要去拜访特雷西太太——而且，

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'zjʊmɪŋ] [tuː; tə][ədˈvaɪz][ə; eɪ][sɪks] [fʊt] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] ,

without	presuming	to	advise	a	six	foot	two	of	a	son	,	I	think	—	I	think	,
没有	假设	到	建议	一个	六	脚	二	的	一个	儿子	,	我	思考	—	我	思考	,

我不敢妄自给一个身高六英尺二英寸的儿子提建议，但我认为——我认为，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['duːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] — - ['fɑːðər] ,

if	I	were	you	,	I	would	be	dutiful	enough	to	say	—	-	'	Father	,
如果	我	是	你	,	我	会	是	尽职尽责的	足够的	到	说	—	-		父亲	,

如果我是你，我会尽到应尽的义务说——"父亲，

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . - "

I	will	accompany	you	—	and	take	a	horsewhip	with	me	.	-	"
我	将要	陪伴	你	—	和	拿	一个	马鞭	和	我	.	-	"

我会陪你一起去——而且我会带上一根马鞭。

" [ə'griːd] , [ə'griːd] , [sɜːr] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wel] - [pliːzd] [sʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː]

"	Agreed	,	agreed	,	sir	!	"	replied	the	well	-	pleased	son	,	and	her	ladyship	too
"	同意	,	同意	,	先生	!	"	回复	这	出色地	-	高兴	儿子	,	和	她	夫人	也

[vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

vouchsafed	her	approbation	.
担保	她	赞许	.

"同意，同意，先生！"儿子高兴地回答道，夫人也表示赞同。

['eməli][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ;

Emily	had	gone	to	bed	long	ago	,	or	rather	to	her	chamber	;
艾米丽	有	已消失	到	床	长的	前	,	或者	相当	到	她	房间	;

艾米莉早就上床睡觉了，或者更确切地说，是回了自己的房间；

[wer] [ðə; ði] [θriː] ['mɪsɪz] ['tæmwəːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['kaɪndnəs] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd]

where	the	three	Misses	Tamworth	had	been	all	kindness	,	curiosity	,	and
在哪里	这	三	小姐们	塔姆沃思	有	到过	全部	仁慈	,	好奇心	,	和

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

坦沃思的三位小姐都充满了善意、好奇和安慰。

[soʊ] , [sɜːr]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [naʊ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]

So	,	Sir	Abraham	and	his	lady	,	now	the	speech	was	finished	,	followed	their
所以	,	先生	亚伯拉罕	和	他的	女士	,	现在	这	演讲	曾是	完成的	,	随后	他们的

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] :

example	of	retirement	:
例子	的	退休	:

于是，演讲结束后，亚伯拉罕爵士和他的夫人也效仿他们退休的方式，选择了隐退：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['nuːli] [blʌd] - ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] , [kɑːn] ['ɑːmɔr] , [nɑːt][tuː; tə]

and	the	captain	newly	blood	-	knotted	his	hunting	-	whip	,	con	amore	,	not	to
和	这	队长	新	血	-	打结的	他的	打猎	-	鞭	,	康	爱	,	不是	到

[seɪ] [kɑːn][spɪ'riːtəʊ] , [ˌoʊvər'naɪt] .

say	con	spirito	,	overnight	.
说	康	精神	,	过夜	.

船长一夜之间用鲜血将猎鞭打结，满怀爱意，甚至可以说是满怀热情。

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] ,

Nobody	will	wonder	to	hear	,
无人	将要	想知道	到	听到	,

听到这话，没有人会感到惊讶。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['gælənt] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [kɔːld] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

that	when	the	gallant	representatives	of	army	and	navy	called	next	morning	at
那	什么时候	这	英勇	代表	的	军队	和	海军	称为	下一个	早晨	在

['nʌmbər] ['sev(ə)n] ,

number	seven	,
数字	七	,

第二天早上，陆军和海军的英勇代表们来到七号门前时，

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər] " [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] :

Mrs	.	Tracy	and	her	son	were	"	not	at	home	:
太太	.	特蕾西	和	她	儿子	是	"	不是	在	家	:

特蕾西太太和她的儿子"不在家：

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] [tuː] ['dʒuːliən] - [laɪk] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,

"	and	of	course	it	would	be	far	too	Julian	-	like	a	proceeding	,
"	和	的	课程	它	会	是	远的	也	朱利安	-	喜欢	一个	进行中	,

"当然，这太像朱利安的行事方式了。"

[fɔːr; fər] [truː] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbəbli] [en'skɔnst]

for	true	gentleman	to	think	of	forcing	their	company	on	the	probably	ensconced
为了	真的	绅士	到	思考	的	强制	他们的	公司	在	这	大概	安顿下来

[ɪn] - ['dwelə[…

in	-	dwellers	.
在	-	居民	.

真正的绅士不会想到要强迫那些可能安居乐业的居民与他作伴。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [deɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːrd] ;

Accordingly	,	they	marched	away	,	without	having	deigned	to	leave	a	card	;
因此	,	他们	行军	离开	,	没有	拥有	设计	到	离开	一个	卡片	;

于是，他们扬长而去，连张名片都没留下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['sentɪn(ə)l] ,

the	captain	taking	on	himself	the	duty	of	perambulating	sentinel	,
这	队长	采取	在	他自己	这	责任	的	漫步	哨兵	,

船长自愿承担巡逻哨兵的职责，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

while	his	father	proceeded	to	the	library	as	usual	.
尽管	他的	父亲	继续	到	这	图书馆	作为	通常	.

而他的父亲则像往常一样去了图书馆。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæd] [sər'praɪz] , [wen] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

Judge	of	the	glad	surprise	,	when	,	within	ten	minutes	,
法官	的	这	高兴的	惊喜	,	什么时候	,	之内	十	分钟	,

令人惊喜的是，不到十分钟，

['aʊər; ɑːr] [vɪn'dɪktɪv] [dʒɔːrdʒ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [fʊl] - [seɪl] , [wɪð; wɪθ]

our	vindictive	George	perceived	the	admiral	coming	back	again	,	full	-	sail	,	with
我们的	报复心强的	乔治	感知	这	上将	未来	后退	再次	,	满的	-	帆	,	和

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] [toʊ] ,

the	mother	and	son	in	tow	,
这	母亲	和	儿子	在	拖	,

我们那心怀怨恨的乔治看到海军上将又回来了，扬帆远航，母子二人也随之而来。

['kriːpɪŋ] ['æmɪkəbli] [ɪ'nʌf] [ʌp] [ðə; ði] ['terəs] .

creeping	amicably	enough	up	the	terrace	.
爬行	友好地	足够的	向上	这	阳台	.

悄悄地、友好地爬上露台。

[sɜːr]['eɪbrəhæm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ['mɪstər] . ['dʒuːliən][wʌz; wəz]

Sir	Abraham	had	given	her	his	arm	,	and	precious	Mr	.	Julian	was
先生	亚伯拉罕	有	给定	她	他的	手臂	,	和	宝贵的	先生	.	朱利安	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] :

a	little	in	the	rear	:
一个	小的	在	这	后部	:

亚伯拉罕爵士挽着她的胳膊，而可爱的朱利安先生则落在后面一点：

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][foʊks][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

for	the	old	folks	were	talking	confidentially	.
为了	这	老的	各位	是	说	保密	.

因为老人们在私下交谈。

[dʒɔːrdʒ] [ˌes ˈtiː] . [ˈvɪnsnt] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [keɪn] , [ə; eɪ]
George **St** **.** **Vincent** **,** **placing** **his** **whip** **in** **the** **well** **-** **known** **position** **of** **"** **Cane** **,** **a**
乔治 英石 . 文森特 , 放置 他的 鞭 在 这 出色地 - 已知 位置 的 " 甘蔗 , 一个
[ˈmɪstəri] ,
mystery **,**
神秘 ,

乔治·圣文森特将鞭子放在众所周知的"手杖"位置，这是一个谜。

" [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
" **advanced** **to** **meet** **them** **;** **and** **,** **just** **after** **passing** **his** **father** **,**
" 先进的 到 见面 他们 ; 和 , 只是 后 通过 他的 父亲 ,

"上前迎接他们；就在经过他父亲身边时，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [glæns] , [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]
with **whom** **he** **exchanged** **a** **very** **comfortable** **glance** **,** **discovered** **that** **the**
和 谁 他 交换 一个 非常 舒服的 瞥一眼 , 发现 那 这
[həˈroʊɪk][ˈdʒuːliən] ,
heroic **Julian** **,**
英勇 朱利安 ,

他与对方交换了一个非常友好的眼神，发现对方竟然是英雄朱利安。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈwepən] ,
who **had** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **ill** **-** **concealed** **weapon** **,**
WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 患病的 - 暗 武器 ,

有人瞥见了那件藏得不太隐蔽的武器，

[wʌz; wəz] [slɪŋkɪŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] .
was **slinking** **quickly** **round** **a** **corner** **to** **avoid** **him** **.**
曾是 潜行 迅速地 圆形的 一个 角落 到 避免 他 .

她迅速地绕过拐角躲避他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] [dɪd] [rʌn] ,
It **was** **certainly** **undignified** **to** **run** **,** **but** **the** **gallant** **captain** **did** **run** **,**
它 曾是 当然 有失尊严 到 跑步 , 但 这 英勇 队长 做过 跑步 ,

逃跑固然有失尊严，但这位英勇的船长还是跑了。

[ˌnevərðəˈles] [ænd; ənd] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈkaʊərd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] .
nevertheless **and** **soon** **caught** **the** **coward** **by** **the** **collar** **.**
尽管如此 和 很快 捕捉 这 懦夫 经过 这 衣领 .

然而，他很快就抓住了那个懦夫的衣领。

[ðen] , [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [wɪp] [əˈplaɪd] , [fʊl] - [swɪŋ] ; [ʌp][ðə; ði]
Then **,** **at** **arm's** **length** **,** **was** **the** **hunting** **-** **whip** **applied** **,** **full** **-** **swing** **;** **up** **the**
然后 , 在 武器 长度 , 曾是 这 打猎 - 鞭 应用 , 满的 - 摇摆 ; 向上 这
[ˈterəs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈreɪd] ,
terrace **,** **and** **down** **the** **parade** **,**
阳台 , 和 向下 这 游行 ,

然后，猎鞭从手臂伸直，猛地挥了出去；鞭子沿着露台向上，又沿着游行队伍向下抽去。

[ænd; ənd] [θruː] [haɪ] - [striːt] , [ænd; ənd] [smɪθ] - [striːt] , [ænd; ənd]['ɑːkstən] - [roʊd] , [ænd; ənd]
and **through** **High** **-** **street** **,** **and** **Smith** **-** **street** **,** **and** **Oxton** **-** **road** **,** **and**
和 通过 高的 - 街道 , 和 史密斯 - 街道 , 和 奥克斯顿 - 路 , 和
[ˌæristəˈkrætik; əˌristəˈk- ;-kəl] - - [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [θrɔŋd] [pləˈbiːən] [ˈmɑːrkɪt] -
aristocratical **Pacton** **-** **square** **,** **and** **the** **well** **-** **thronged** **plebeian** **market** **-**
贵族 - - 正方形 , 和 这 出色地 - 熙熙攘攘 平民 市场 -
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

穿过高街、史密斯街、奥克斯顿路、贵族聚集的帕克顿广场，以及熙熙攘攘的平民市场；

[læʃ] , [læʃ] , [læʃ] , [ɪn] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][fæst] [sək'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['rɔːrɪŋ] ['kʌlprɪt] ;

lash	,	lash	,	lash	,	in	furious	and	fast	succession	on	the	writhing	roaring	culprit	;
睫毛	,	睫毛	,	睫毛	,	在	狂怒	和	快速地	演替	在	这	扭动	咆哮	罪魁祸首	;

对着扭动咆哮的罪犯，一下又一下地猛烈抽打，鞭子如雨点般落下；

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒuːliən]['treɪsi] ,

to	the	universal	excoriation	of	Mr	.	Julian	Tracy	,
到	这	普遍的	擦伤	的	先生	.	朱利安	特蕾西	,

对朱利安·特雷西先生的普遍谴责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [suːn] - [kə'lektɪd] [kraʊd] — [ðə; ði][ræŋk] ,

and	the	amazement	of	an	admiring	and	soon	-	collected	crowd	—	the	rank	,
和	这	惊愕	的	一个	钦佩	和	很快	-	集	人群	—	这	秩	,

['bjuːti] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['b\\:li] ['sɪŋgltən] .

beauty	,	and	fashion	—	of	Burleigh	Singleton	.
美丽	,	和	时尚	—	的	伯利	辛格尔顿	.

伯利·辛格尔顿的出众、美丽和时尚令周围仰慕的人群惊叹不已。

['dʒuːliən][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] [ɪn] [bɪld] , [bʌt; bət] ['kɑːnʃəns]

Julian	was	strong	indeed	,	and	a	coal	-	heaver	in	build	,	but	conscience
朱利安	曾是	强的	的确	,	和	一个	煤炭	-	重物	在	建造	,	但	良心

[hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] ;

had	unnerved	him	;
有	不安	他	;

朱利安的确很强壮，体格像个煤炭搬运工，但良心让他感到不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] ['nɔɪzi] ['bʊli] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] : ['ðerfɔːr] ,

and	the	coarse	noisy	bully	always	is	a	coward	:	therefore	,
和	这	粗	嘈杂	欺负	总是	是	一个	懦夫	:	所以	,

粗鲁聒噪的恶霸总是懦夫：因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːzi] [keɪm] [ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm]

it	was	a	pleasant	thing	to	see	how	easy	came	the	captain's	work	to	him
它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	看	如何	简单的	来了	这	船长的	工作	到	他

— [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [læʃ] ,

—	he	had	nothing	to	do	but	to	lash	,
—	他	有	没有什么	到	做	但	到	睫毛	,

看到船长的工作如此轻松，真是一件令人愉快的事——他只需要鞭打就行了。

[læʃ] , [læʃ] , ['dʌb(ə)l] - [θɒŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvər] : [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

lash	,	lash	,	double	-	thonged	,	like	a	slave	-	driver	:	and	,	except	that	he	made
睫毛	,	睫毛	,	双倍的	-	丁字裤	,	喜欢	一个	奴隶	-	司机	:	和	,	除了	那	他	制成

[ðə; ði] ['keɪtɪf] [muːv] [ə'lɔːŋ] ,

the	caitiff	move	along	,
这	破产管理人	移动	沿着	,

鞭子，鞭子，双股鞭子，像奴隶主一样；而且，除了他让那个罪犯离开之外，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi]

to	be	a	spectacle	to	man	and	woman	,	up	and	down	the	town	,	he
到	是	一个	奇观	到	男人	和	女士	,	向上	和	向下	这	镇	,	他

[maɪt] [æz; əz] [wel] ,

might	as	well	,
可能	作为	出色地	,

他完全可以成为全城男女老少瞩目的焦点，

[fɔːr; fər] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['skerɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] - [poʊst] .

for	any	difficulty	in	the	deed	,	have	been	employed	in	scarifying	a	gate	-	post	.
为了	任何	困难	在	这	契据	,	有	到过	受雇	在	疤痕	一个	门	-	邮政	.

如果这项工作遇到任何困难，就应该去凿一个门柱。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ɪn'fliktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] ['eni] [θriː]

thoroughly	exhausted	with	having	inflicted	as	much	punishment	as	any	three
彻底	筋疲力尽的	和	拥有	造成的	作为	很多	惩罚	作为	任何	三

['drʌməz] [æt; ət][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['wɪpɪŋ] - [mætʃ] ,

drummers	at	a	soldier's	whipping	-	match	,
鼓手	在	一个	士兵的	鞭打	-	匹配	,

筋疲力尽，因为他施加的惩罚力度相当于士兵鞭笞比赛中三个鼓手所施加的惩罚力度。

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] " ['taɪgər] " [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

and	spying	out	his	"	tiger	"	in	the	throng	,
和	间谍活动	出去	他的	"	老虎	"	在	这	人群	,

他在人群中发现了他的“老虎”，

['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [ə'vendʒɪŋ] [tʃaɪld] [tɔːst] [ðə; ði] ['hevi] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪm] [kɑː'keɪdɪd] ['lɪt(ə)l][mæn]

our	gallant	Avenging	Childe	tossed	the	heavy	whip	to	the	trim	cockaded	little	man
我们的	英勇	复仇	查尔德	抛掷	这	重的	鞭	到	这	修剪	带帽饰的	小的	男人

,

,

,

我们英勇的复仇之子将沉重的鞭子扔给了那位身材苗条、戴着帽徽的小个子男人。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [hoʊm] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [dɪ'lɪbərətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [wet]

that	he	might	carry	home	that	instrument	of	vengeance	,	deliberately	wiped	his	wet
那	他	可能	携带	家	那	乐器	的	复仇	,	故意地	擦拭	他的	湿的

[mə'stæʃioʊz] ,

mustachios	,
胡子	,

为了能把那件复仇的工具带回家，他故意擦了擦湿漉漉的胡须。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dʒuːliən][wʌn] [læst] [kɪk] , [let][ðə; ði] ['feloʊ] [pɑːrt][ɪn] [piːs] .

and	giving	Julian	one	last	kick	,	let	the	fellow	part	in	peace	.
和	给予	朱利安	一	最后的	踢	,	让	这	同伴	部分	在	和平	.

狠狠踢了朱利安一脚，让他安息吧。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[haʊ] [tʃɑːrlz] ['fɛrd] .

HOW	CHARLES	FARED	.
如何	查尔斯	表现	.

查尔斯的情况如何。

['hævɪŋ] [ðʌs] [faʊnd] [prə'tektəz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['eməli] ,

Having	thus	found	protectors	for	poor	Emily	,
拥有	因此	成立	保护者	为了	贫穷的	艾米丽	,

就这样，他们为可怜的艾米丽找到了保护者。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [let]

and	disposed	of	her	assailant	to	the	entire	satisfaction	of	all	mankind	,	let
和	处置	的	她	袭击者	到	这	全部的	满意	的	全部	人类	,	让

[ˌjuː 'es][tɜːrn] ['siwərdz] ,

us	turn	seawards	,
我们	转动	向海	,

她以令全人类都满意的方式处置了袭击者，让我们转向大海吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [tʃɑːrlz] .

and	take	a	look	at	Charles	.
和	拿	一个	看	在	查尔斯	.

再看看查尔斯。

[naʊ] , " [noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] ,

Now	,	"	no	earthly	power	,
现在	,	"	不	尘世的	力量	,

现在，“没有任何世俗权力，

" — [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eks] - ['tʃænslər] [prəu'testid] — [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] [miːn]

"	—	as	a	certain	ex	-	chancellor	protested	—	shall	induce	me	to	do	so	mean
"	—	作为	一个	肯定	前任	-	校长	抗议	—	将	诱导	我	到	做	所以	意思是

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]['oʊpən] ['tʃɑːrlzɪz] ['letərz] ,

a	thing	as	to	open	Charles's	letters	,
一个	事物	作为	到	打开	查尔斯的	信件	,

“——正如某位前财政大臣所抗议的那样——诱使我做出如此卑鄙的事情，即打开查理的信件，

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [geɪz] .

and	spread	them	forth	before	the	public	gaze	.
和	传播	他们	前进	前	这	民众	目光	.

并将它们公之于众。

['daʊtləs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] ['tendər] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] ; ['daʊtləs] , [ðeɪ]

Doubtless	,	they	were	all	things	tender	,	warm	,	and	eloquent	;	doubtless	,	they
毫无疑问	,	他们	是	全部	事物	投标	,	温暖的	,	和	雄辩	;	毫无疑问	,	他们

[wɜːr; wər] ['tɪntɪd] ['roʊzi][hjuː] ,

were	tinted	rosy	hue	,
是	有色	红润	色调	,

毫无疑问，它们都是温柔、温暖、动人的；毫无疑问，它们都带着玫瑰色的光泽。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [oʊn] [blʌʃiz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv]

with	love's	own	blushes	,	and	made	glorious	with	the	golden	light	of
和	爱的	自己的	脸红	,	和	制成	辉煌	和	这	金的	光	的

[ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] .

unaffected	piety	.
不受影响	虔诚	.

带着爱情特有的羞涩，在纯真虔诚的金光下熠熠生辉。

[aɪ]['oʊnli] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [weɪ] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['ɛmɪliːz] [aɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]

I	only	read	them	myself	in	a	reflected	way	,	by	looking	into	Emily's	eyes	;	and	I
我	仅有的	读	他们	我	在	一个	反映	方式	,	经过	寻找	进入	艾米丽的	眼睛	;	和	我

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

我只是通过凝视艾米丽的眼睛，以一种反思的方式解读它们；然后我看到，

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪdiəns] , [haʊ] ['fiːlɪŋli] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ;

from	their	ever	-	changing	radiance	,	how	feelingly	he	told	of	his	affections	;
从	他们的	曾经	-	变化	辐射	,	如何	有感情地	他	讲述	的	他的	情感	;

从它们变幻莫测的光辉中，他深情地诉说着自己的爱意；

[haʊ] ['fɜːrvəntli] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][peɪdʒ] ;

how	fervently	he	poured	out	all	his	heart	upon	the	page	;
如何	热切地	他	倾倒	出去	全部	他的	心	之上	这	页	;

他将自己的全部心血倾注在了纸上；

[haʊ] ['evɪdəntli] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [wɜːrdz] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ; [haʊ] [waɪz] ,

how	evidently	tears	and	kisses	had	made	many	words	illegible	;	how	wise	,
如何	显然	眼泪	和	吻	有	制成	许多	字	无法辨认	;	如何	明智的	,

['sæŋgwɪn] , ['hæpi] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

sanguine	,	happy	,	and	religious	,
乐观	,	快乐的	,	和	宗教	,

泪水和亲吻显然使许多字迹变得难以辨认；多么睿智、乐观、快乐、虔诚，

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'voʊtɪd] [tʃɑːrlz] .

was	her	own	devoted	Charles	.
曾是	她	自己的	奉献	查尔斯	.

是她忠诚的查尔斯。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['vɔiidʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [sed] [nɑːt] [mʌtʃ] :

Of	the	trivial	incidents	of	voyaging	,	his	letters	said	not	much	:
的	这	琐碎的	事件	的	航行	,	他的	信件	说	不是	很多	:

对于航行中的琐事，他的信件着墨不多：

[ðoʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'spɔrtəd]

though	cheerful	and	agreeable	in	his	floating	prison	,	with	the	various	exported
尽管	快乐	和	同意	在	他的	漂浮的	监狱	,	和	这	各种各样的	导出

['mæriŋ] - ['meidnz] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] ['sɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] ,

marrying	-	maidens	and	transported	civil	officers	,
结婚	-	少女们	和	运输	民用	警官	,

虽然他待在漂浮的监狱里很开心也很和善，与形形色色的待嫁少女和流放的文职官员在一起，

[huː] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['kɑːgəuz] ['aʊtwərd] [baʊnd] , [tʃɑːrlz] [mɪkst] [bʌt; bət]

who	constitute	the	average	bulk	of	Indian	cargoes	outward	bound	,	Charles	mixed	but
WHO	构成	这	平均的	大部分	的	印度	货物	向外	边界	,	查尔斯	混合	但

['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] ,

little	in	their	society	,
小的	在	他们的	社会	,

查尔斯很少与构成印度出境货物平均主体的这些人交往，他们与这些人群的社会交往甚少。

['seldəm] [dɑːnst] , ['seldəm] [smoʊkt] , ['seldəm] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [wɪst] , [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði]

seldom	danced	,	seldom	smoked	,	seldom	took	a	hand	at	whist	,	or	engaged	in	the
很少	跳舞	,	很少	熏制	,	很少	采取	一个	手	在	惠斯特	,	或者	已订婚的	在	这

[kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

conflicts	of	backgammon	.
冲突	的	双陆棋	.

很少跳舞，很少抽烟，很少玩惠斯特牌，也很少参与西洋双陆棋的对抗。

[ʃɑːrks] , ['stɔrmz] , ['wɔːtər] - [spaʊts] ; [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['daɪvərz] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] [eks'tʃeindʒɪŋ] [poʊst] -

Sharks	,	storms	,	water	-	spouts	;	the	meeting	divers	vessels	,	and	exchanging	post	-
鲨鱼	,	暴风雨	,	水	-	喷嘴	;	这	会议	潜水员	船只	,	和	交换	邮政	-

[bægz] ; [tɑːr] - ['bærəld] ['neptjuːnˌ'neptuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

bags	;	tar	-	barrelled	Neptune	of	the	line	,
包	;	焦油	-	桶装	海王星	的	这	线	,

鲨鱼、风暴、水龙卷；潜水船的会面，以及交换邮袋；涂满焦油的海王星，

[keɪp] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [lɔːŋ] - ['roʊlɪŋ] ['siːz] ; [ænd; ənd]

Cape	Town	with	its	mountain	and	the	Table	-	cloth	,	long	-	rolling	seas	;	and
岬	镇	和	它是	山	和	这	桌子	-	布	,	长的	-	滚动	海域	;	和

['sɪmələr] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] ,

similar	common	-	places	,
相似的	常见的	-	地方	,

开普敦，有它的山脉和像桌布一样绵延起伏的大海；以及类似的常见景点，

[tʃɑːrlz] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] :

Charles	did	not	think	proper	to	enlarge	upon	:
查尔斯	做过	不是	思考	恰当的	到	放大	之上	:

查尔斯认为不宜对此进行详细阐述：

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . [laɪf] [ɪz][fɑːr] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['peti] ['diːteɪlz] : [ænd; ənd] ,

no	more	do	I	.	Life	is	far	too	short	for	all	such	petty	details	:	and	,
不	更多的	做	我	.	生活	是	远的	也	短的	为了	全部	这样的	小气	细节	:	和	,

我不再那样做了。人生苦短，何必在意这些琐事：而且，

[mɔːr] ['pɔɪntɪdli] , [ə; eɪ]['waɪər] - [drɔːn] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][dʒʌst] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk] .

more	pointedly	,	a	wire	-	drawn	book	is	the	just	abhorrence	of	a	generous	public	.
更多的	尖锐地	,	一个	金属丝	-	绘制	书	是	这	只是	厌恶	的	一个	慷慨的	民众	.

更确切地说，用铁丝绘制的书籍是慷慨的公众所深恶痛绝的。

[ðə; ði] ['letərz] [keɪm] ['friːkwəntli] : [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [dɪd]['lɪt(ə)l] [els] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] ['emi] ,

The	letters	came	frequently	:	for	Charles	did	little	else	all	day	but	write	to	Emmy	,
这	信件	来了	频繁地	:	为了	查尔斯	做过	小的	别的	全部	天	但	写	到	艾美奖	,

信件来得非常频繁：因为查尔斯整天除了给艾米写信之外几乎什么也不做。

[soʊ][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] —

so	as	always	to	be	ready	with	a	budget	for	the	next	piece	of	luck	—
所以	作为	总是	到	是	准备好	和	一个	预算	为了	这	下一个	片	的	运气	—

[ə; eɪ] [hoʊm] - [baʊnd] [ʃɪp] .

a	home	-	bound	ship	.
一个	家	-	边界	船	.

所以要时刻准备好预算，以应对下一次好运——返乡的船只。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [jet] , [swiːt] ['stuːd(ə)nt] ;

He	had	many	things	to	teach	her	yet	,	sweet	student	;
他	有	许多	事物	到	教	她	然而	,	甜的	学生	;

他还有许多东西要教她，亲爱的学生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər][maɪnd] [ɪk'spændɪd] [æz; əz][æn; ən]

and	it	was	a	beautiful	sight	to	see	how	her	mind	expanded	as	an
和	它	曾是	一个	美丽的	视线	到	看	如何	她	头脑	扩展	作为	一个

['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

opening	flower	before	the	sun	of	tenderness	and	wisdom	.
开幕	花	前	这	太阳	的	压痛	和	智慧	.

看到她的心智像一朵在温柔和智慧的阳光下绽放的花朵一样舒展开来，真是一幅美丽的景象。

[iːtʃ] ['letər] , [bəuθ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['riːdɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meni] [prerz] :

Each	letter	,	both	in	writing	and	in	reading	,	was	the	child	of	many	prayers	:
每个	信	,	两个都	在	写作	和	在	阅读	,	曾是	这	孩子	的	许多	祈祷	:

每一封信，无论是书写还是阅读，都是无数祈祷的结晶：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['eməli] [gruː] [mɔːr] [sɔːft] , [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] ,

and	even	the	loveliness	of	Emily	grew	more	soft	,	more	elevated	,
和	甚至	这	可爱	的	艾米丽	生长	更多的	柔软的	,	更多的	升高	,

就连艾米丽的美丽也变得更加柔和、更加高雅了。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

"	as	it	had	been	the	face	of	an	angel	,
"	作为	它	有	到过	这	脸	的	一个	天使	,

“仿佛那是一张天使的脸庞，

" [wen] ['fiːdɪŋ] [ɪn] ['sɑːlətəri][dʒɔɪ][ɑːn] [ðoʊz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [hɑːrt] .

"	when	feeding	in	solitary	joy	on	those	effusions	of	her	lover's	heart	.
"	什么时候	喂养	在	孤	喜悦	在	那些	渗出液	的	她	恋人的	心	.

“独自享受着爱人心中流露出的喜悦。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Of	course	,	he	could	not	hear	from	her	,
的	课程	,	他	可以	不是	听到	从	她	,

当然，他不可能收到她的消息。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['oʊvərlænd] [meɪl] [maɪt] ['hæpli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['letərz] [æt; ət][mə'dræs] : [soʊ] [ðæt] ,

until	the	overland	mail	might	haply	bring	him	letters	at	Madras	:	so	that	,
直到	这	陆路	邮件	可能	或许	带来	他	信件	在	马德拉斯	:	所以	那	,

直到陆路邮件或许能将信件送到马德拉斯：这样，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] [frendz] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	our	Irish	friends	would	say	,	with	all	her	will	to	tell	him	of	her
作为	我们的	爱尔兰	朋友们	会	说	,	和	全部	她	将要	到	告诉	他	的	她

[lʌv] ,

love	,
爱	,

正如我们的爱尔兰朋友会说的那样，她竭尽全力想要告诉他她的爱。

" [ðə; ði][ˌresɪ'prɑːsəti][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] .

"	the	reciprocity	must	needs	be	all	on	one	side	.
"	这	互惠	必须	需求	是	全部	在	一	边	.

“互惠必须完全体现在一方身上。”

" [bʌt; bət]['eməli][dɪd] [raɪt] [tuː] ; ['ɜːrnɪstli] , ['hæpɪli] :

"	But	Emily	did	write	too	;	earnestly	,	happily	:
"	但	艾米丽	做过	写	也	;	切实	,	快乐地	:

但艾米莉也写作；她认真、快乐地写作：

[ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] ['eləkwənt] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] .

and	poured	her	very	heart	out	in	those	eloquent	burning	words	.
和	倾倒	她	非常	心	出去	在	那些	雄辩	燃烧	字	.

她用那些充满激情、饱含深情的话语，倾诉了她内心最柔软的地方。

[aɪ] [der] [seɪ] [tʃɑːrlz] [wɪl] [get][ðə; ði] ['letər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] :

I	dare	say	Charles	will	get	the	letter	now	within	a	day	or	two	:
我	敢	说	查尔斯	将要	得到	这	信	现在	之内	一个	天	或者	二	:

我敢说查尔斯一两天内就会收到这封信：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [sɜːrf][ʌv; əv][mə'dræs][ɪz][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

for	the	roaring	surf	of	Madras	is	on	the	horizon	,	almost	within	sight	.
为了	这	咆哮	冲浪	的	马德拉斯	是	在	这	地平线	,	几乎	之内	视线	.

马德拉斯汹涌的海浪就在地平线上，几乎近在眼前。

[ˌnevərðə'les] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [riːd] [ðoʊz] ['letərz] — ['preʃəs] ,

Nevertheless	,	before	he	gets	there	,	and	can	read	those	letters	—	precious	,
尽管如此	,	前	他	获得	那里	,	和	能	读	那些	信件	—	宝贵的	,

['preʃəs] ['mænjʊskrɪpts] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] ,

precious	manuscripts	—	it	will	be	my	painful	duty	,
宝贵的	手稿	—	它	将要	是	我的	痛苦	责任	,

然而，在他到达那里，能够阅读那些信件——那些珍贵无比的手稿——之前，这将是我痛苦的职责。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv] ([wʌt] [maɪt] [wel] [biː; bi]) [truːθ] ,

as	a	chronicler	of	(	what	might	well	be	)	truth	,
作为	一个	编年史家	的	(	什么	可能	出色地	是	)	真相	,

作为（很可能是）真相的记录者，

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [hɪnt] ,

to	put	the	reader	in	possession	of	one	little	hint	,
到	放	这	读者	在	拥有	的	一	小的	暗示	,

给读者一点提示，

[wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkliːəst][tuː; tə] [rek] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

which	seemed	likeliest	to	wreck	the	happiness	of	these	two	children	of	affection	.
哪个	似乎	最有可能	到	破坏	这	幸福	的	这些	二	孩子们	的	感情	.

这似乎最有可能破坏这两个恩爱孩子的幸福。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɛmɪliːz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frend] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	am	Emily's	invisible	friend	:	and	as	the	dear	girl	ran	to	me	one	morning	,
我	是	艾米丽的	无形的	朋友	:	和	作为	这	亲爱的	女孩	跑	到	我	一	早晨	,

我是艾米丽的隐形朋友：一天早上，当这个可爱的女孩跑向我时，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs]

with	tears	in	her	eyes	,	to	ask	me	what	I	thought	of	a	certain	mysterious
和	眼泪	在	她	眼睛	,	到	问	我	什么	我	想法	的	一个	肯定	神秘

['pærəgræf] ,

paragraph	,
段落	,

她眼含泪水，问我对某个神秘段落的看法。

[aɪ] [niːd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] .

I	need	not	scruple	to	lay	it	straight	before	the	reader	.
我	需要	不是	顾忌	到	躺	它	直的	前	这	读者	.

我无需顾虑，可以直接把事实告诉读者。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [lʌv] - ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ]

At	the	end	of	a	voluminous	love	-	letter	,	which	I	really	did	not	think	of	prying
在	这	结尾	的	一个	大量的	爱	-	信	,	哪个	我	真的	做过	不是	思考	的	窥探

['ɪntuː] ,

into	,
进入	,

在一封篇幅很长的情书结尾，我真的没想到要去窥探其中的内容，

[ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊstskrɪpt] , ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv] [heɪst] .

occurred	the	following	postscript	,	evidently	written	at	the	last	moment	of	haste	.
发生	这	下列的	后记	,	显然	书面	在	这	最后的	片刻	的	匆忙	.

随后出现了以下附言，显然是在最后一刻匆忙写就的。

" [oʊ] ! [maɪ] ['preʃəs] ['emi] ,

"	Oh	!	my	precious	Emmy	,
"	哦	!	我的	宝贵的	艾美奖	,

“哦！我亲爱的艾美，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] :

I	have	just	heard	the	most	fearful	rumour	of	ill	that	could	possibly	befall	us	:
我	有	只是	听到	这	最多	可怕	谣言	的	患病的	那	可以	可能	降临	我们	:

我刚刚听到一个最可怕的谣言，说我们可能会遭遇不幸：

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ['kæptɪn] [fɔːrbz] , [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ]

the	captain	of	our	ship	—	you	will	remember	Captain	Forbes	,	he	knew	you
这	队长	的	我们的	船	—	你	将要	记住	队长	福布斯	,	他	知道	你

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wel] ,

and	the	general	well	,
和	这	一般的	出色地	,

我们船的船长——你一定记得福布斯船长，他跟你和将军都很熟。

[hiː; hi] [sed] — [hæz; həz][dʒʌst] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] — !

he	said	—	has	just	assured	me	that	—	that	—	!
他	说	—	有	只是	保证	我	那	—	那	—	!

他说——他刚刚向我保证——那——！

[aɪ] [der] [nɑːt] , ['kænɑːt] [raɪt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] .

I	dare	not	,	cannot	write	the	awful	words	.
我	敢	不是	,	不能	写	这	可怕	字	.

我不敢，也不能写出那些可怕的字眼。

[oʊ] ! [maɪ] [oʊn] ['emi] — ['hev(ə)n] [grænt][juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [oʊn] ! — [preɪ] , [preɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɪl]

Oh	!	my	own	Emmy	—	Heaven	grant	you	be	my	own	!	—	pray	,	pray	,	as	I	will
哦	！	我的	自己的	艾美奖	—	天堂	授予	你	是	我的	自己的	！	—	祈祷	，	祈祷	，	作为	我	将要

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

night	and	day	,
夜晚	和	天	，

哦！我亲爱的艾美——愿上天保佑你成为我的！——祈祷吧，祈祷吧，我会日夜不停地祈祷。

[ðæt] ['ruːmər] [biː; bi][nɑːt] [truː] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [maɪ] [lʌv] ,

that	rumour	be	not	true	:	for	if	it	be	,	my	love	,
那	谣言	是	不是	真的	：	为了	如果	它	是	，	我的	爱	，

那个谣言一定不是真的：因为如果那是真的，我的爱人，

[bəuθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn][fər'bɪd][ˌjuː 'es]['evər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] !

both	God	and	man	forbid	us	ever	to	meet	again	!
两个都	上帝	和	男人	禁止	我们	曾经	到	见面	再次	！

上帝和世人都禁止我们再次相遇！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

How	I	wish	I	could	explain	it	all	,	or	that	I	had	never	heard	so	much	,
如何	我	希望	我	可以	解释	它	全部	，	或者	那	我	有	绝不	听到	所以	很多	，

我多么希望我能解释这一切，或者我多么希望我从未听到过这么多。

[ɔːr] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ðʌs] [əb'skjʊrli] :

or	never	written	it	here	,	and	told	it	you	,	though	thus	obscurely	:
或者	绝不	书面	它	这里	，	和	讲述	它	你	，	尽管	因此	晦涩地	：

或者从未在这里写下来，而是以一种隐晦的方式告诉了你：

[fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['letər] [naʊ] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] ,

for	I	can't	destroy	this	letter	now	,	the	ships	are	just	parting	company	,
为了	我	不能	破坏	这	信	现在	，	这	船舶	是	只是	离别	公司	，

因为我现在无法销毁这封信，船只即将分离。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] .

and	there	is	no	time	to	write	another	.
和	那里	是	不	时间	到	写	其他	.

没有时间再写一篇了。

[jet] [wɪl] [aɪ][hoʊp] , [lʌv] , [ə'genst] [hoʊp] .

Yet	will	I	hope	,	love	,	against	hope	.
然而	将要	我	希望	，	爱	，	反对	希望	.

即便绝望，我依然会抱有希望，去爱。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[θruː] ['gɑːdz] [gʊd] ['mɜːrsi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] [stɪl] .

through	God's	good	mercy	,	it	may	all	be	cleared	up	still	.
通过	神的	好的	怜悯	，	它	可能	全部	是	已清除	向上	仍然	.

凭借上帝的慈悲，这一切或许最终都能得到解决。

[ɪf] [nɑːt] — [ɪf] [nɑːt] — [straɪv] [tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər] ['evər] , [jʊr; jər] [ʌn'hæpi]

If	not	—	if	not	—	strive	to	forget	for	ever	,	your	unhappy
如果	不是	—	如果	不是	—	努力	到	忘记	为了	曾经	，	你的	不开心

否则——否则——努力永远忘记你的不快乐

" [tʃɑːrlz] .

"	Charles	.
"	查尔斯	.

查尔斯。

" [pər'hæps] — [oʊ] , ['glɔːriəs] [θɔːt] ! — [nɜːrs] ['mæki] [meɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn]
" **Perhaps** — **O** , **glorious** **thought** ! — **Nurse** **Mackie** **may** **know** **better** **than** **the** **captain**
" 也许 — 哦 , 辉煌 想法 ! — 护士 麦基 可能 知道 更好的 比 这 队长
, ['æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd] [jet] ,
, after all ; and yet ,
, 后 全部 ; 和 然而 ,

“或许——哦，多么美好的想法！——麦基护士或许比船长更清楚；然而，

[hiː; hi] [siːmz] [soʊ] ['pɑːzətɪv] : [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][bʌt; bət][woʊ] !
he seems so positive : if he is right , there is nothing for us both but Wo !
他 似乎 所以 积极的 : 如果 他 是 正确的 , 那里 是 没有什么 为了 我们 两个都 但 沃 !

他看起来如此乐观：如果他是对的，那我们俩就只有Wo！

[woʊ] !
Wo !
沃 !

哇！

[woʊ] !
Wo !
沃 !

哇！

" [naʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [pleɪn] [truːθ] , [wen] ['eməli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [aɪ] [lʊkt] ['veri] [blæŋk][ə'pɑːn]
" **Now , to say plain truth , when Emily showed me this , I looked very blank upon**
" 现在 , 到 说 清楚的 真相 , 什么时候 艾米丽 显示 我 这 , 我 看起来 非常 空白的 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“说实话，当艾米丽给我看这个的时候，我一脸茫然。”

[ðæt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['medlsəm] [rɪ'pɔːrt] ,
That Charles had heard some meddlesome report ,
那 查尔斯 有 听到 一些 好事 报告 ,

查尔斯听到了一些爱管闲事的传言。

[wɪtʃ] ([ɪf] [truː]) [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][ðer; ðər]['fjuːtʃər]['juːniən] ,
which (if true) was to be an insuperable barrier to their future union ,
哪个 (如果 真的) 曾是 到 是 一个 不可逾越 障碍 到 他们的 未来 联盟 ,

如果属实，这将成为他们未来结合的不可逾越的障碍。

[strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [glɪmps] .
struck me at a glimpse .
击 我 在 一个 一瞥 .

我一眼就被吸引住了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
But I had not the heart to hint it to her ; and only encouraged
但 我 有 不是 这 心 到 暗示 它 到 她 ; 和 仅有的 鼓励
[hoʊp] — [hoʊp] ,
hope — hope ,
希望 — 希望 ,

但我实在不忍心向她暗示；只能鼓励她抱有希望——希望，

[ɪn] ['gɑːdz] [help] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæki] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pepərz] .
in God's help , through the means of Mrs . Mackie and her papers .
在 神的 帮助 , 通过 这 方法 的 太太 . 麦基 和 她 文件 .

感谢上帝，也感谢麦基夫人和她的文件。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [mʌtʃ] [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

As	for	the	poor	girl	herself	,	she	asked	me	,	in	much	humility	,	and	with
作为	为了	这	贫穷的	女孩	她自己	,	她	问	我	,	在	很多	谦逊	,	和	和

['meni] ['sɒbz] ,

many	sobs	,
许多	啜泣	,

至于那个可怜的女孩本人，她带着深深的谦卑和哽咽问我：

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

if	I	did	not	fear	that	her	Hindoo	mystery	was	this	:
如果	我	做过	不是	害怕	那	她	印度教	神秘	曾是	这	:

如果我不担心她的印度教神秘之处是这样的：

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] , [ə; eɪ][pə'raɪə] , [æn; ən]['aʊtkæst] , [huːz] ['veri] ['prez(ə)ns]

—	she	was	the	vilest	of	the	vile	,	a	Pariah	,	an	outcast	,	whose	very	presence
—	她	曾是	这	最卑鄙的	的	这	卑鄙的	,	一个	贱民	,	一个	被排斥者	,	谁	非常	在场

[ɪz][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] !

is	contamination	!
是	污染	!

——她是最卑鄙无耻的人，一个贱民，一个被排斥的人，她的存在本身就是一种污秽！

['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['hev(ə)nli] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] !

Beautiful	,	loving	,	heavenly	-	hearted	creature	!
美丽的	,	爱	,	天上	-	心地	生物	!

美丽、善良、心地纯洁的生物！

[soʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] ['lʌvlinəs] !

so	humble	in	the	midst	of	her	majestic	loveliness	!
所以	谦逊的	在	这	中间	的	她	雄伟	可爱	!

在她那令人敬畏的美丽之中，她却如此谦逊！

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] ,

how	touching	was	the	thought	,
如何	接触	曾是	这	想法	,

这个想法多么令人感动啊！

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] [ɪn] ['eni] [ðə; ði] ['diːpəst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['hoʊli] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]

that	she	thus	readily	acquiesced	in	any	the	deepest	humiliation	holy	Providence	had
那	她	因此	容易	默许	在	任何	这	最深处	屈辱	圣	普罗维登斯	有

[siːn] [fɪt][tuː; tə][send][hɜːr; hər] ;

seen	fit	to	send	her	;
已见	合身	到	发送	她	;

因此，她欣然接受了神圣天意赐予她的任何最深重的屈辱；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]['evər] , [tɪl]

and	though	the	sentence	would	have	crushed	her	happiness	for	ever	,	till
和	尽管	这	句子	会	有	碎	她	幸福	为了	曾经	,	直到

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	day	of	death	,
这	天	的	死亡	,

尽管判决会永远摧毁她的幸福，直到死亡的那一天，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪn] ['hændmeɪd]['iːv(ə)n][æz; əz]

that	she	could	still	look	up	and	say	,	"	Be	it	to	thine	handmaid	even	as
那	她	可以	仍然	看	向上	和	说	,	"	是	它	到	你的	使女	甚至	作为

[ðaʊ] [wɪlt] .

thou	wilt	.
你	枯萎	.

她仍然可以抬起头说：“愿你的旨意成就在你的婢女身上。”

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['betər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	As	I	had	no	better	method	of	explaining	the	matter	,
"	作为	我	有	不	更好的	方法	的	解释	这	事情	,

“由于我没有更好的解释方法，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['ɪnfənˌtaɪn] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] [ə'baʊt] [kæst] [wɜːr; wər] [strɔːŋ]

and	as	her	infantine	reminiscences	and	prejudices	about	caste	were	strong
和	作为	她	婴儿	回忆录	和	偏见	关于	种姓	是	强的

, [aɪ]['iːv(ə)n][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [soʊ] ,

,	I	even	let	her	think	so	,
,	我	甚至	让	她	思考	所以	,

由于她幼年时期对种姓制度的记忆和偏见根深蒂固，我甚至让她这样想。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [sæd] [θɔːts] [ə'baʊt]

if	she	would	:	it	was	a	far	better	alternative	than	my	own	sad	thoughts	about
如果	她	会	:	它	曾是	一个	远的	更好的	选择	比	我的	自己的	伤心	想法	关于

[ðə; ði] ['bɪznəs] :

the	business	:
这	商业	:

如果她愿意的话：这远比我自己对生意的悲观想法要好得多：

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːses] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	,	however	painful	was	the	process	,	it	was	something
和	,	然而	痛苦	曾是	这	过程	,	它	曾是	某物

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

consolatory	to	observe	,
安慰	到	观察	,

尽管过程很痛苦，但目睹这一切却令人感到安慰。

[ðæt] [ðɪs] ['vɑːlənteri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['meləud] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] ,

that	this	voluntary	humiliation	mellowed	and	chastened	her	own	character	,
那	这	自愿	屈辱	温和的	和	受了教训	她	自己的	特点	,

[səb'djuːɪŋ] ['trɑːpɪk(ə)l][fairz] ,

subduing	tropical	fires	,
制服	热带	火灾	,

这种自愿的羞辱磨砺并约束了她自身的性格，平息了热带烈火。

[ænd; ənd] ['tempərɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][goʊld][baɪ] ['miːknəs] .

and	tempering	the	virgin	gold	by	meekness	.
和	回火	这	处女	金子	经过	谦逊	.

用谦逊淬炼纯金。

[oʊ] ! [tʃɑːrlz] , [tʃɑːrlz] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , " [huː] [hæv; həv][kæst][jʊr; jər][ɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ][daɪ] ,

Oh	!	Charles	,	Charles	,	my	poor	fellow	,	"	who	have	cast	your	all	upon	a	die	,
哦	!	查尔斯	,	查尔斯	,	我的	贫穷的	同伴	,	"	WHO	有	投掷	你的	全部	之上	一个	死	,

哦！查尔斯，查尔斯，我可怜的朋友，“你把一切都押在了骰子上”，

[ænd; ənd][mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊ] ,

and	must	abide	the	issue	of	the	throw	,
和	必须	遵守	这	问题	的	这	扔	,

必须接受这一决定，

" [aɪ][moʊst] ['fɜːrvəntli] [hoʊp] [ðæt] ['gɔsipɪŋ] ['kæptɪn] [fɔːrbz] [spoʊk] ['fɔːlsli] :

"	I	most	fervently	hope	that	gossiping	Captain	Forbes	spoke	falsely	:
"	我	最多	热切地	希望	那	八卦	队长	福布斯	辐	错误地	:

我衷心希望爱嚼舌根的福布斯船长说的是假话：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði]

it	is	a	comfort	to	reflect	that	the	world	is	often	very	liberal	in	attributing	the
它	是	一个	舒适	到	反映	那	这	世界	是	经常	非常	自由主义	在	归因	这

['ɑːnərz] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnəti] [tuː; tə][sʌm; səm] [huː] ['riːəli] [duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

honours	of	paternity	to	some	who	really	do	not	deserve	them	.
荣誉	的	亲子鉴定	到	一些	WHO	真的	做	不是	应得	他们	.

令人欣慰的是，这个世界常常非常宽容，将父亲的荣誉授予一些实际上并不配得上的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['bætʃələr] [lʊks] ['kaɪndli][ɑːn][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ,

And	if	a	rich	old	bachelor	looks	kindly	on	a	foundling	,
和	如果	一个	富有的	老的	学士	看起来	亲切地	在	一个	弃儿	,

如果一位富有的老单身汉善意地看中了一个弃婴，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pjʊr] ['mælɪs] [ɑːn] [ðæt] [soʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][heɪl][hɪm; ɪm] ['fɑːðər] ?

is	it	not	pure	malice	on	that	sole	account	of	charity	to	hail	him	father	?
是	它	不是	纯的	恶意	在	那	唯一	帐户	的	慈善机构	到	冰雹	他	父亲	?

仅仅出于善意就称他为父亲，难道不是纯粹的恶意吗?

[bɪ'saɪdz] — [ðeəz; ðəz] [nɜːrs] ['mæki] . — [spiːd] [tuː; tə][mə'dræs] , [pʊr] [juːθ] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]

Besides	—	there's	Nurse	Mackie	.	—	Speed	to	Madras	,	poor	youth	,	and	keep	your
除了	—	有	护士	麦基	.	—	速度	到	马德拉斯	,	贫穷的	青年	,	和	保持	你的

['kɜːrɪdʒ] [ʌp] .

courage	up	.
勇气	向上	.

此外——还有麦基护士呢。——可怜的年轻人，快去马德拉斯，振作起来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'tɜːrn] .

THE	GENERAL'S	RETURN	.
这	将军的	返回	.

将军归来。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'woʊntɪd] [floʊ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ,

In	a	most	unwonted	flow	of	animal	spirits	,
在	一个	最多	不寻常的	流动	的	动物	烈酒	,

在一种极为罕见的动物精神涌动中，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər] [ˌæfə'bɪləti] [wɪtʃ] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	an	entire	affability	which	restored	him	at	once	to	the	rank	of	a
和	一个	全部的	亲切	哪个	恢复	他	在	一次	到	这	秩	的	一个

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['kriːtʃər] ,

communicative	creature	,
沟通	生物	,

他身上散发出的和蔼可亲的气质，立刻让他重新成为一个善于交流的人。

['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [keɪm] [bæk] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

General	Tracy	came	back	on	Friday	night	.
一般的	特蕾西	来了	后退	在	星期五	夜晚	.

特雷西将军周五晚上回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [prɑː'sperəti] ; [fɔːr; fər] ['hænˌkɑːks] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ɔːf]

He	had	met	with	marvellous	prosperity	;	for	Hancock's	had	been	paying	off
他	有	遇见	和	奇妙	繁荣	;	为了	汉考克的	有	到过	付费	离开

[ðə; ði] [praɪz] - ['mʌni] ;

the	prize	-	money	;
这	奖	-	钱	;

他获得了惊人的财富；因为汉考克一直在支付奖金；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪənz] [ʃer] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ,

and	his	own	lion's	share	,	as	general	,
和	他的	自己的	狮子的	分享	,	作为	一般的	,

而他作为将军，也理应获得他应得的大部分份额。

[ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [di'θrəunɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['daɪmənd] - [hɪlt] ['rɑ:dʒə][ænd; ənd]

in	the	easy	process	of	dethroning	half	a	dozen	diamond	-	hilted	rajahs	and
在	这	简单的	过程	的	废黜	一半	一个	打	钻石	-	带柄	拉贾	和

['næbɑ:bz] ,

nabobs	,
富豪们	,

在轻而易举地推翻六位佩戴钻石剑柄的拉贾和纳博布的过程中，

[ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔ:r] [læks][ʌv; əv] [ru:'pi:z] , ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [krɔ:r] !

amounted	to	something	like	four	lacs	of	rupees	,	nearly	half	a	crore	!
金额	到	某物	喜欢	四	漆	的	卢比	,	几乎	一半	一个	千万	!

总额大约是40万卢比，接近5000万卢比！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Such	a	flush	of	wealth	,	and	he	was	rich	already	without	it	,
这样的	一个	冲洗	的	财富	,	和	他	曾是	富有的	已经	没有	它	,

如此巨额的财富涌入，而即便没有这笔钱，他本来就已经很富有了。

[ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪliəs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['streɪndʒli] , [ðæt] ['pɑ:zətɪv] ['pi:əni:z] [wɜ:r; wər]

exhilarated	the	bilious	old	gentleman	so	strangely	,	that	positive	peonies	were
兴奋	这	胆汁	老的	绅士	所以	奇怪的	,	那	积极的	牡丹	是

['blu:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ;

blooming	in	his	cheeks	;
盛开	在	他的	脸颊	;

这让那位脾气暴躁的老先生感到异常兴奋，他的脸颊上仿佛盛开了牡丹花；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['mɪrək(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

and	,	as	if	this	was	not	miracle	enough	,
和	,	作为	如果	这	曾是	不是	奇迹	足够的	,

仿佛这还不够神奇似的，

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] - [æn'tɪkwətɪ:z] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

he	had	brought	his	wife	as	a	present	Maurice's	'	Antiquities	of	India	,
他	有	带来	他的	妻子	作为	一个	展示	莫里斯的	-	古董	的	印度	,

- ['glɔ:riəsli] [baʊnd] ,

'	gloriously	bound	,
-	辉煌地	边界	,

他送给妻子的礼物是莫里斯的《印度古迹》，装帧精美。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] [soʊ] [su:'pɜ:rfluəs] [æz; əz][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l]

and	had	even	been	so	superfluous	as	to	purchase	a	new	pair	of	double
和	有	甚至	到过	所以	多余	作为	到	购买	一个	新的	一对	的	双倍的

- ['bærəld] ['pistlz] [fɔ:r; fər]['dʒu:liən] :

-	barrelled	pistols	for	Julian	:
-	桶装	手枪	为了	朱利安	:

甚至还多此一举地为朱利安买了一对新的双管手枪：

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] ['æftər][ɔ:l] ,

the	lad	was	a	fine	young	fellow	after	all	,
这	小伙子	曾是	一个	美好的	年轻的	同伴	后	全部	,

这小伙子果然是个不错的年轻人。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ɪn] ['snʌfɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; [æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɛmɪli:z] ['peti]

and	ought	to	be	encouraged	in	snuffing	out	a	candle	;	as	for	Emily's	petit
和	应该	到	是	鼓励	在	吸鼻烟	出去	一个	蜡烛	;	作为	为了	艾米丽的	小

[kæ'doʊ] ,

cadeau	,
礼物	,

而且应该鼓励她熄灭蜡烛；至于艾米丽的小礼物，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪfti] ['gɪni] [set][ʌv; əv]['kæmi:ˌəʊz] ,

it	was	a	fifty	guinea	set	of	cameos	,
它	曾是	一个	五十	几内亚	放	的	客串	,

那是一套价值五十几尼的浮雕摆件。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ðæt] ['haʊəl] [ænd; ənd]['dʒeɪmzɪz][hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

the	choicest	in	their	way	that	Howell	and	James's	had	to	show	him	.
这	精选	在	他们的	方式	那	豪厄尔	和	詹姆斯的	有	到	展示	他	.

霍威尔和詹姆斯以他们的方式向他展示了最好的选择。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][hæd; həd][sent][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [stri:t] ['ɑ:fɪsər][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] , [tu:; tə] [meɪk]

Moreover	,	he	had	sent	a	Bow	-	street	officer	to	Oxford	,	to	make
而且	,	他	有	发送	一个	弓	-	街道	官	到	牛津	,	到	制作

[in'kwaiəriz]['æftər] [tʃɑ:rlz] : ['æktʃuəli] ,

inquiries	after	Charles	:	actually	,
查询	后	查尔斯	:	实际上	,

此外，他还派了一名鲍街官员前往牛津，调查查尔斯的情况：实际上，

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ['hju:mə,naizd][ænd; ənd] ['hæpi] .

good	fortune	had	made	him	at	once	humanized	and	happy	.
好的	财富	有	制成	他	在	一次	人性化	和	快乐的	.

好运让他变得有人情味，也让他感到快乐。

[soʊ][ðə; ði] [ʃeɪz] ['rætld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [baʊndɪd] [aʊt] ,

So	the	chaise	rattled	up	,	and	the	general	bounded	out	,
所以	这	躺椅	摇晃	向上	,	和	这	一般的	有界	出去	,

于是马车嘎吱作响，将军跳了出来。

[ænd; ənd] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [waɪf] , [æz; əz]['pærɪs] [maɪt] [hæv; həv] [floʊn]

and	flew	into	the	arms	of	his	wondering	wife	,	as	Paris	might	have	flown
和	飞翔	进入	这	武器	的	他的	好奇	妻子	,	作为	巴黎	可能	有	飞行

[tu:; tə] ['helən] ,

to	Helen	,
到	海伦	,

他飞奔到他那疑惑不解的妻子怀里，就像帕里斯飞奔到海伦身边一样。

[ɔ:r] [li':ændə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] — [ðə; ði]['oʊnli] ['femənɪn] ['hɪroʊ] , [hu:m] ['græmər] ['rekəgnaɪz] .

or	Leander	to	his	heroine	—	the	only	feminine	Hero	,	whom	grammar	recognises	.
或者	利安德	到	他的	女英雄	—	这	仅有的	女性	英雄	,	谁	语法	认可	.

或者说，利安德之于他的女英雄——唯一一位被语法认可的女性英雄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] : ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]['dʒu:liən]

It	was	past	eleven	at	night	:	therefore	he	did	not	think	to	ask	for	Julian
它	曾是	过去的	十一	在	夜晚	:	所以	他	做过	不是	思考	到	问	为了	朱利安

;

;
;

当时已过晚上十一点，因此他没有想到要问朱利安在哪里；

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .

no	doubt	the	boy	was	gone	to	bed	.
不	怀疑	这	男生	曾是	已消失	到	床	.

毫无疑问，那男孩已经去睡觉了。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] , [fʊl] [ʌv; əv] [peɪnz] ,

Indeed	,	**he**	**had**	;	**and**	**was**	**tossing**	**his**	**wealed**	**body**	,	**full**	**of**	**pains**	,
的确	,	他	有	;	和	曾是	抛掷	他的	脱毛	身体	,	满的	的	疼痛	,

[ænd; ənd] [eɪks] , [ænd; ənd] ['bru:zɪz] ,

and	**aches**	,	**and**	**bruises**	,
和	疼痛	,	和	瘀伤	,

的确如此；他正翻来覆去地挣扎着，浑身伤痕累累，疼痛难忍，遍体鳞伤。

[æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feðər] - [bed] : [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] ['poʊltɪs]

as	**softly**	**as**	**he**	**could**	**upon**	**the**	**feather**	**-**	**bed**	**:**	**he**	**had**	**need**	**of**	**poultices**
作为	轻轻	作为	他	可以	之上	这	羽毛	-	床	:	他	有	需要	的	药膏

[ɔ:l]['oʊvər] ,

all	**over**	,
全部	超过	,

他尽可能轻柔地躺在羽绒床上：他全身都需要敷药膏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv]['fraɪərz]['bɔ:lsəm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] : ['æftər][hɪz; ɪz]

and	**a**	**quart**	**of**	**Friar's**	**Balsam**	**would**	**have**	**done**	**him**	**little**	**good**	**:**	**after**	**his**
和	一个	夸脱	的	修士们	香脂	会	有	完毕	他	小的	好的	:	后	他的

[wel] - ['merɪtɪd] ['θræʃɪŋ] ,

well	**-**	**merited**	**thrashing**	,
出色地	-	值得	猛烈抽打	,

一夸脱修士香脂对他来说也无济于事：在他挨了一顿应得的鞭打之后，

[ðə; ði] [flo:gɪd] [haʊnd] [hæd; həd] [slʌŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self] ['sʌlənli] [ɪn] ,

the	**flogged**	**hound**	**had**	**slunk**	**to**	**his**	**kennel**	,	**and**	**locked**	**himself**	**sullenly**	**in**	,
这	鞭打	猎犬	有	斯伦克	到	他的	狗窝	,	和	已锁定	他自己	闷闷不乐地	在	,

那只被鞭打过的猎犬垂头丧气地回到狗窝，闷闷不乐地把自己锁在里面。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

without	**even**	**speaking**	**to**	**his**	**mother**	**.**
没有	甚至	请讲	到	他的	母亲	.

甚至都没跟母亲说过话。

[tə'bækoʊ] - [fju:mz] [ɪg'zu:did][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ['ʌðər] ['kri:tʃər] -

Tobacco	**-**	**fumes**	**exuded**	**from**	**the**	**key**	**-**	**hole**	,	**and**	**I**	**doubt**	**not**	**other**	**creature**	**-**
烟草	-	烟雾	渗出物	从	这	钥匙	-	洞	,	和	我	怀疑	不是	其他	生物	-

['kʌmfəts] [lent] [ðə; ði] ['mʌdld] [mæn][ðer; ðər][eɪd] .

comforts	**lent**	**the**	**muddled**	**man**	**their**	**aid**	**.**
舒适	借出的	这	混乱	男人	他们的	援助	.

钥匙孔里飘出阵阵烟草的烟雾，我怀疑其他一些舒适的东西也帮助了这个神志不清的人。

[haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [rʌʃ] [ʌv; əv] [nu:z] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [hɜ:r; hər][lɔ:rd] ,

However	,	**after**	**the**	**first**	**rush**	**of**	**news**	**to**	**Mrs**	**.**	**Tracy**	,	**her**	**lord**	,
然而	,	后	这	第一的	匆忙	的	消息	到	太太	.	特蕾西	,	她	主	,

然而，在特雷西夫人得知第一波消息后，她的丈夫——老爷——

[hu:] [hæd; həd] ['evri] ['moʊmənt] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][flai]['oʊpən] ,

who	**had**	**every**	**moment**	**been**	**expecting**	**the**	**door**	**to**	**fly**	**open**	,
WHO	有	每一个	片刻	到过	期待	这	门	到	飞	打开	,

他一直都期待着门会突然打开，

[ænd; ənd]['eməli][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [fɔ:r; fər] ['streɪndʒli] [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] —

and	**Emily**	**to**	**fall**	**into**	**his**	**arms**	**—**	**for**	**strangely**	**did**	**they**	**love**	**each**	**other**	**—**
和	艾米丽	到	落下	进入	他的	武器	—	为了	奇怪的	做过	他们	爱	每个	其他	—

['sʌd(ə)nli] [æskt] ,

suddenly	**asked**	,
突然	问	,

艾米丽扑进他的怀里——因为他们之间确实存在着一种奇特的爱情——他突然问道：

" [bʌt; bət] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['emi] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !
" But , where's Emmy all this time !
" 但 , 在哪里? 艾美奖 全部 这 时间 !

"可是，艾米这段时间都去哪儿了！"

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪm] [hɪr] ? — [nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə][bed] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ? — [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? — "
she knows I'm here ? — not got to bed , is she ? — knew I was coming ? — "
她 知道 我是 这里 ? — 不是 得到 到 床 , 是 她 ? — 知道 我 曾是 未来 ? — "

她知道我在这儿？——还没睡觉呢？——知道我要来？——

" [oʊ] ! ['dʒen(ə)rəl] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" Oh ! general , I'll tell you all about it to - morrow morning . "
" 哦 ! 一般的 , 患病的 告诉 你 全部 关于 它 到 - 明天 早晨 . "

"哦！将军，我明天早上再把事情都告诉您。"

" [ə'baʊt] [wʌt] , ['mædəm] ?
" About what , madam ?
" 关于 什么 , 女士 ?

"关于什么事，夫人？"

[greɪt] [gɑ:d] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[hæz; həz] ['eni] [hɑ:rm] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
has any harm befallen the child ?
有 任何 伤害 发生 这 孩子 ?

孩子有没有受到任何伤害?

[spi:k] — [spi:k] , ['wʊmən] ! "
Speak — speak , woman ! "
说话 — 说话 , 女士 ! "

说话——说话，女人！

" [dɪr] — [dɪr] — [oʊ] !
" Dear — dear — Oh !
" 亲爱的 — 亲爱的 — 哦 !

"亲爱的——亲爱的——哦！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? " ['sɒbd] [ðə; ði] ['sɪli] ['mʌðər] .
what shall I say ? " sobbed the silly mother .
什么 将 我 说 ? " 啜泣 这 愚蠢的 母亲 .

"我该说什么呢？"这位傻母亲抽泣着说。

" ['eməli] — ['eməli] , [pʊr] [dɪr] ['dʒu:liən] — "
" Emily — Emily , poor dear Julian — "
" 艾米丽 — 艾米丽 , 贫穷的 亲爱的 朱利安 — "

"艾米丽——艾米丽，可怜的朱利安——"

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ʌv; əv]['dʒu:liən] ?
" What the devil , ma'am , of Julian ?
" 什么 这 魔鬼 , 女士 , 的 朱利安 ?

"朱利安到底是怎么回事，夫人？"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜ:rnd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ɪn]['sɪŋgjələr] ['kɑ:mnəs]
" The general turned white as a sheet , and rang the bell , in singular calmness
" 这 一般的 转向 白色的 作为 一个 床单 , 和 响铃 这 钟 , 在 单数 平静
;
;
;

"将军脸色煞白，异常平静地摇响了钟声；

['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] ['brændi] .

probably	for	a	dram	of	brandy	.
大概	为了	一个	德拉姆	的	白兰地	.

大概是为了喝一小杯白兰地吧。

['sɔːndəs] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɪnstəntli] , [ðæt] [aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

Saunders	answered	it	so	instantly	,	that	I	rather	suspect	he	was	waiting	just	outside	.
桑德斯	回答	它	所以	即刻	,	那	我	相当	怀疑	他	曾是	等待	只是	外部	.

桑德斯立即接听了电话，我怀疑他当时就在外面等着。

[ðə; ði]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['bʌtlər] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ,

The	moment	Mrs	.	Tracy	saw	the	gray	-	headed	butler	,	anticipating	all	that	he	might	say	,
这	片刻	太太	.	特蕾西	锯	这	灰色的	-	标题	管家	,	预期	全部	那	他	可能	说	,

特雷西太太一见到那位头发花白的管家，就预料到他会说些什么。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ræn][ʌp] - [sterz] .

she	brushed	past	him	,	and	hurriedly	ran	up	-	stairs	.
她	刷过	过去的	他	,	和	匆匆	跑	向上	-	楼梯	.

她从他身边擦身而过，匆匆跑上楼去。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['sɔːndəs] ?

"	What's	all	this	,	Mr	.	Saunders	?
"	是什么	全部	这	,	先生	.	桑德斯	?

“桑德斯先生，这到底是怎么回事？”

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['wɔrən] ?

where's	Miss	Warren	?
在哪里?	错过	沃伦	?

沃伦小姐在哪里?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['gɑːrdiən] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] :

"	And	the	poor	old	guardian	seemed	ready	to	faint	at	his	reply	:
"	和	这	贫穷的	老的	监护人	似乎	准备好	到	头晕的	在	他的	回复	:

“可怜的老监护人听到他的回答，似乎快要晕倒了：”

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['peɪʃntli] .

but	he	heard	it	out	patiently	.
但	他	听到	它	出去	耐心	.

但他耐心地听完了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['dʒen(ə)rəl] ,

"	I	am	very	sorry	to	say	,	general	,
"	我	是	非常	对不起	到	说	,	一般的	,

“很遗憾地告诉您，将军，

[ðæt] [mɪs] ['eməli] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [æt; ət][sɜːr]['eɪbrəhæm] [tæmwɝθs] : [bʌt; bət] [ʃiːz] [wel] ,

that	Miss	Emily	has	been	forced	to	take	refuge	at	Sir	Abraham	Tamworth's	:	but	she's	well	,
那	错过	艾米丽	有	到过	强制	到	拿	避难所	在	先生	亚伯拉罕	塔姆沃思的	:	但	她是	出色地	,

艾米莉小姐被迫在亚伯拉罕·坦沃思爵士家避难；但她安然无恙。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [seɪf] , [sɜːr] ; [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] , " [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

sir	,	and	safe	,	sir	;	quite	well	and	safe	,	"	the	good	man	hastened	to	say	,
先生	,	和	安全的	,	先生	;	相当	出色地	和	安全的	,	"	这	好的	男人	加快	到	说	,

“先生，很安全，先生；很好，很安全，”这位好心人连忙说道。

" ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒu:liən][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] —

"	only	I'm	afraid	that	Mr	.	Julian	had	been	taking	liberties	with	—
"	仅有的	我是	害怕的	那	先生	.	朱利安	有	到过	采取	自由	和	—

“只是我担心朱利安先生在——”

" [aɪ] [der] [nɑ:t] [raɪt] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] : [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [klentʃt] [ðə; ði][ɑ:rmz]

"	I	dare	not	write	the	general's	imprecation	:	then	,	as	he	clenched	the	arms
"	我	敢	不是	写	这	将军的	诅咒	:	然后	,	作为	他	紧握	这	武器

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] ,

of	his	easy	-	chair	,
的	他的	简单的	-	椅子	,

“我不敢写出将军的诅咒：然后，他紧紧抓住扶手椅的扶手，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [waɪld] [wei] —

as	with	the	grasp	of	the	dying	,	he	asked	,	in	a	quick	wild	way	—
作为	和	这	抓牢	的	这	垂死	,	他	问	,	在	一个	快的	荒野	方式	—

他用一种急促而狂野的语气问道，就像垂死之人紧紧抓住什么东西一样——

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? — [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	But	what	was	it	?	—	what	happened	?	"
"	但	什么	曾是	它	?	—	什么	发生	?	"

“但到底是什么？——发生了什么事？”

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , [sɜ:r] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['dʒen(ə)rəl] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	Nothing	to	fear	,	sir	—	nothing	at	all	,	general	;	—	I	am	thankful	to	say	,
"	没有什么	到	害怕	,	先生	—	没有什么	在	全部	,	一般的	;	—	我	是	感恩	到	说	,

[ðæt] [ɔ:l][aɪ] [sɔ:] ,

that	all	I	saw	,
那	全部	我	锯	,

“先生，不必担心——将军，真的不必担心；——我很庆幸地说，我所看到的一切都安然无恙，

[ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi][ɔ:l] [sɔ:] , [wʌz; wəz] [mɪs] ['eməli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [roʊp][wɪð; wɪθ] [blʌd]

and	all	we	all	saw	,	was	Miss	Emily	pulling	at	the	bell	-	rope	with	blood
和	全部	我们	全部	锯	,	曾是	错过	艾米丽	拉	在	这	钟	-	绳索	和	血

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

upon	her	face	,
之上	她	脸	,

我们看到的，只有艾米莉小姐满脸是血地拽着铃绳。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒu:liən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] : [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][sɜ:r]['eɪbrəˌhæmz]

and	Mr	.	Julian	on	the	floor	:	but	I	took	the	young	lady	to	Sir	Abraham's
和	先生	.	朱利安	在	这	地面	:	但	我	采取	这	年轻的	女士	到	先生	亚伯拉罕的

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

朱利安先生倒在了地上；但我立刻把那位年轻女士送到了亚伯拉罕爵士那里。

['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] .

general	,	at	her	own	desire	.
一般的	,	在	她	自己的	欲望	.

总而言之，完全出于她自己的意愿。

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ə'roʊz] ['stɜ:rnli] ; [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kɪl] ['dʒu:liən] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	The	father	arose	sternly	;	his	first	feeling	was	to	kill	Julian	;	but	the
"	这	父亲	出现	严厉地	;	他的	第一的	感觉	曾是	到	杀	朱利安	;	但	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

父亲严厉地站了起来；他第一反应是杀了朱利安；但第二反应是，

[ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [wʌn] , [prɪ'dɔmə,neɪtɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['eməli][æt; ət][wʌns] .

a	far	better	one	,	predominated	—	he	must	go	and	see	Emily	at	once	.
一个	远的	更好的	一	,	占主导地位	—	他	必须	去	和	看	艾米丽	在	一次	.

一个更好的选择占据了主导地位——他必须立刻去见艾米丽。

[soʊ] , ['feɪntli] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [ɑːrm] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ([huːm] [ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] ,

So	,	faintly	leaning	on	the	butler's	arm	,	the	poor	old	man	(	whom	a	moiety	of	ten	minutes	,
所以	,	淡淡的	倾斜	在	这	管家	手臂	,	这	贫穷的	老的	男人	(	谁	一个	部分	的	十	分钟	,

于是，可怜的老人（大约过了十分钟）微微倚靠在管家的胳膊上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊdɪŋ] [fɪrz] , [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ,) [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ,

with	its	crowding	fears	,	had	made	to	look	some	ten	years	older	,	)	proceeded	to	the	square	,
和	它是	拥挤	恐惧	,	有	制成	到	看	一些	十	年	老	,	)	继续	到	这	正方形	,

由于担心人多拥挤，（看起来老了十岁左右），他继续前往广场。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ʌp][sɜːr]['eɪbrəhæm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [keɪm] [daʊn] , [hæf] [əˈsliːp] ,

and	knocked	up	Sir	Abraham	at	midnight	,	and	the	admiral	came	down	,	half	asleep	,
和	敲门	向上	先生	亚伯拉罕	在	午夜	,	和	这	上将	来了	向下	,	一半	睡着了	,

午夜时分，他敲了敲亚伯拉罕爵士的门，海军上将半睡半醒地走了下来。

[ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [nɑːkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːrm] [bɜːrθ] [soʊ][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] :

in	dressing	-	gown	and	slippers	,	vexed	at	having	been	knocked	up	from	his	warm	berth	so	uncomfortably	:
在	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	烦恼	在	拥有	到过	敲门	向上	从	他的	温暖的	泊位	所以	不舒服地	:

他穿着睡袍和拖鞋，因为被如此不舒服地从温暖的床上吵醒而感到恼火：

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][hɪm; ɪm] ['sɔːrli] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdi] .

it	put	him	sorely	in	remembrance	of	his	hardships	as	a	middy	.
它	放	他	非常	在	纪念	的	他的	艰辛	作为	一个	中途岛	.

这让他深刻地回忆起自己当水手时的艰辛。

" [kaɪnd] ['neɪbər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; ['wɛrz, 'hwɛrz] ['emi] ?

"	Kind	neighbour	,	thank	you	,	thank	you	;	where's	Emmy	?
"	种类	邻居	,	感谢	你	,	感谢	你	;	在哪里?	艾美奖	?

“好心的邻居，谢谢，谢谢；艾米在哪里？”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['emi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] ['vetərən] [wept] [laɪk][ə; eɪ] ['drɪvələr] .

take	me	to	my	Emmy	;	"	and	the	iron	-	hearted	veteran	wept	like	a	driveller	.
拿	我	到	我的	艾美奖	;	"	和	这	铁	-	心地	老将	哭泣	喜欢	一个	司机	.

带我去参加我的艾美奖颁奖典礼；”这位铁石心肠的老兵哭得像个疯子。

[sɜːr]['eɪbrəhæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪrli] : [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['frendli] [weɪ] , [rɪ'plaɪd] —

Sir	Abraham	looked	at	him	queerly	:	and	then	,	in	a	cheerful	,	friendly	way	,	replied	—
先生	亚伯拉罕	看起来	在	他	奇怪地	:	和	然后	,	在	一个	快乐	,	友好的	方式	,	回复	—

亚伯拉罕爵士奇怪地看了他一眼，然后愉快友好地回答道——

" [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [muːvd] : [ðə; ði]['gɝːlz] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

"	Dear	general	,	do	not	be	so	moved	:	the	girl's	quite	safe	with	us	;
"	亲爱的	一般的	,	做	不是	是	所以	已搬	:	这	女孩们	相当	安全的	和	我们	;

“将军先生，请不要担心：这女孩在我们这里很安全；

[juːl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

you'll	see	her	to	-	morrow	morning	.
你会	看	她	到	-	明天	早晨	.

你明天早上就能见到她了。

['ɔlz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ]

All's	right	;	she	was	only	frightened	,	and	George	has	given	the	fellow	a
一切	正确的	;	她	曾是	仅有的	害怕	,	和	乔治	有	给定	这	同伴	一个

['prɑːpər] [gʊd] ['lɪkɪŋ] :

proper	good	licking	:
恰当的	好的	舔舐	:

没事了，她只是吓坏了，而且乔治已经好好教训了那家伙一顿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ə; eɪ] - [bed] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [eɪ] ? [wʌt] ? " —

and	the	girl's	a	-	bed	,	you	know	;	and	,	eh	?	what	?	"	—
和	这	女孩们	一个	-	床	,	你	知道	;	和	,	嗯	?	什么	?	"	—

那女孩躺在床上，你知道的；然后呢？什么？“—

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [laɪk] [wʌn] [bɪ'riːvd] , [sed] , ['sʌplikeitiŋli] —

For	the	poor	old	man	,	like	one	bereaved	,	said	,	supplicatingly	—
为了	这	贫穷的	老的	男人	,	喜欢	一	丧亲者	,	说	,	恳求地	—

那可怜的老人，像个丧亲之人，哀求道——

" [ɪn] ['mɜːrsi] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] — ['preʃəs] [tʃaɪld] ! "

"	In	mercy	take	me	to	her	—	precious	child	!	"
"	在	怜悯	拿	我	到	她	—	宝贵的	孩子	!	"

“求你怜悯我，带我去见她——我亲爱的孩子！”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [preɪ] [kən'sɪdər] — [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [faɪn] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] ; — ['leɪdi] ['tæmwəːθ]

"	My	dear	sir	—	pray	consider	—	it's	impossible	;	fine	girl	,	you	know	;	—	Lady	Tamworth
"	我的	亲爱的	先生	—	祈祷	考虑	—	它是	不可能的	;	美好的	女孩	,	你	知道	;	—	女士	塔姆沃思

, [tuː] — [kɑːnt][biː; bi] , [kɑːnt][biː; bi] ,

,	too	—	can't	be	,	can't	be	,
,	也	—	不能	是	,	不能	是	,

“我亲爱的先生——请您考虑一下——这不可能；您知道，她是个好姑娘；——塔姆沃思夫人也是——不可能，不可能，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] .

you	know	,	general	.
你	知道	,	一般的	.

你知道，将军。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [sɜːr]['eɪbrəhæm] [lʊkt] [tuː; tə] ['sɔːndəs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] —

"	And	the	mystified	Sir	Abraham	looked	to	Saunders	for	an	explanation	—
"	和	这	困惑	先生	亚伯拉罕	看起来	到	桑德斯	为了	一个	解释	—

“困惑不解的亚伯拉罕爵士看向桑德斯，希望得到解释——”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] [drʌŋk] ? "

"	Was	his	master	drunk	?	"
"	曾是	他的	掌握	醉	?	"

“他的主人喝醉了吗？”

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['neɪbər] ; [aɪ][mʌst; məst] , [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wɪl] — [dɪr]
" I must speak to her , neighbour ; I must , must , and will — dear
" 我 必须 说话 到 她 , 邻居 ; 我 必须 , 必须 , 和 将要 — 亲爱的
, [dɪr] [tʃaɪld] : [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
, dear child : come up with me ,
, 亲爱的 孩子 : 来 向上 和 我 ,

“邻居，我必须和她谈谈；我必须，必须，而且一定会——亲爱的孩子：跟我上来，

[sɜːr] , [kʌm] ; [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] , ['neɪbər] !
sir , come ; do not trifle with a breaking heart , neighbour !
先生 , 来 ; 做 不是 琐事 和 一个 打破 心 , 邻居 !

先生，请过来；邻居，不要轻视一颗破碎的心！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [hɑːrd] - [beɪkt] [oʊld] [iːst] ['ɪndiən] .
" There was a heart still in that hard - baked old East Indian .
" 那里 曾是 一个 心 仍然 在 那 难的 - 烘焙 老的 东方 印度 .

“那个外表冷酷无情的东印度老头，内心深处仍然有一颗善良的心。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] : [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['eldəz] [krept] [ʌp] [sterz]
It was impossible to resist such an appeal : so the two elders crept up stairs
它 曾是 不可能的 到 抵抗 这样的 一个 上诉 : 所以 这 二 长者 悄悄地爬向上 楼梯
,
,
,

这样的请求令人难以抗拒，于是两位长者蹑手蹑脚地上了楼。

[ænd; ənd] [nɑːkt] ['sɔːftli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] .
and knocked softly at her chamber - door .
和 敲门 轻轻 在 她 房间 - 门 .

他轻轻敲了敲她的房门。

['klɪrli] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'sliːp] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɒbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] ;
Clearly , the girl was asleep : she had sobbed herself to sleep ;
清楚地 , 这 女孩 曾是 睡着了 : 她 有 啜泣 她自己 到 睡觉 ;

很明显，女孩已经睡着了：她哭着睡着了；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ]
the general had been looked for all day long , and she was worn with
这 一般的 有 到过 看起来 为了 全部 天 长的 , 和 她 曾是 磨损 和
['wɑtʃɪŋ] ;
watching ;
观看 ;

将军已被搜寻了一整天，她也因长时间的守候而疲惫不堪；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [soʊ][ðə; ði] [dɪr] [əˈfekʃənət] [tʃaɪld][hæd; həd] ['sɒbd]
he could hardly come at midnight ; so the dear affectionate child had sobbed
他 可以 几乎 来 在 午夜 ; 所以 这 亲爱的 亲热 孩子 有 啜泣
[hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .
herself to sleep .
她自己 到 睡觉 .

他几乎不可能在午夜前来；所以这个可爱的孩子哭着睡着了。

" [əˈlaʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr]['eɪbrəhæm] .
" Allow me , Sir Abraham .
" 允许 我 , 先生 亚伯拉罕 .

“请允许我这样做，亚伯拉罕爵士。”

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['treɪsi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .
" And General Tracy whispered something at the key - hole in a strange tongue .
" 和 一般的 特蕾西 低声说道 某物 在 这 钥匙 - 洞 在 一个 奇怪的 舌头 .

“特雷西将军用一种奇怪的语言，对着钥匙孔低声说了些什么。”

[nɑːt] [əˈlædɪnz] " [ˈoʊpən] [ˈsesəmi] " [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈmædʒɪk(ə)l] .

Not	Aladdin's	"	open	Sesame	"	could	have	been	more	magical	.
不是	阿拉丁的	"	打开	芝麻	"	可以	有	到过	更多的	神奇	.

就连阿拉丁的“芝麻开门”都无法比这更神奇。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [raʊzd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

In	a	moment	,	roused	up	suddenly	from	sleep	,
在	一个	片刻	,	唤醒	向上	突然	从	睡觉	,

突然间，他从睡梦中惊醒，

[ænd; ənd] [fəˈgetiŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈtendər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ker] [ɪn] [ˈɪnfənsi]

and	forgetting	every	thing	but	those	tender	recollections	of	gentle	care	in	infancy
和	遗忘	每一个	事物	但	那些	投标	回忆	的	温和的	关心	在	婴儿期

,

,

,

除了婴儿时期受到的温柔呵护之外，其他一切都被遗忘了。

[ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ɔːl] [θruː] [laɪf] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈstɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [druː] [ðə; ði]

and	kindness	all	through	life	,	the	child	of	nature	startled	out	of	bed	,	drew	the
和	仁慈	全部	通过	生活	,	这	孩子	的	自然	惊慌	出去	的	床	,	画	这

[boʊlt] ,

bolt	,
螺栓	,

一生善良，天性之子惊醒，从床上跳起来，拉开了门闩。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈbjuːtiəs] [ˌdɪsəˈreɪ] , [fel] [ˈɪntuː] [ðæt] [oʊld][ˈmænz][ɑːrmz] !

and	in	beauteous	disarray	,	fell	into	that	old	man's	arms	!
和	在	美丽的	混乱	,	跌倒	进入	那	老的	男人的	武器	!

她凌乱地跌入了那位老人的怀抱!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] — [ʃiː; ʃi] [lɪvd] : [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	enough	;	he	had	seen	her	eye	to	eye	—	she	lived	:	and	the
它	曾是	足够的	;	他	有	已见	她	眼睛	到	眼睛	—	她	居住地	:	和	这

[waɪt] - [ˈherd] [ˈvetərən] ,

white	-	haired	veteran	,
白色的	-	头发	老将	,

这就足够了；他亲眼见过她——她活了下来：而这位白发苍苍的老兵，

[ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

suffered	himself	to	be	led	away	directly	from	the	landing	,	like	a	child	,
遭受	他自己	到	是	引领	离开	直接地	从	这	降落	,	喜欢	一个	孩子	,

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsimpəθaizɪŋ] [ˈneɪbər] .

by	his	sympathizing	neighbour	.
经过	他的	同情的	邻居	.

好心的邻居像个孩子一样，把他直接从楼梯平台带走了。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈlaɪtər] [naʊ] , [sɜːr]['eɪbrəhæm] : [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] [oʊld][mæn] ,

"	My	heart	is	lighter	now	,	Sir	Abraham	:	but	I	am	a	poor	weak	old	man	,
"	我的	心	是	打火机	现在	,	先生	亚伯拉罕	:	但	我	是	一个	贫穷的	虚弱的	老的	男人	,

“亚伯拉罕爵士，我现在感觉轻松多了；但我只是个可怜的、虚弱的老人。”

[ænd; ənd] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] ; [sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] , [nɑːt]

and	owe	you	an	explanation	for	this	outburst	;	some	day	—	some	day	,	not
和	欠	你	一个	解释	为了	这	爆发	;	一些	天	—	一些	天	,	不是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我欠你一个解释，解释我这次的爆发；总有一天——总有一天，不是现在。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [nəːst] [ðæt] ['prɪti] [beɪb] [wen] [ə'loʊn] [ɪn] ['dɪstənt]

O	,	if	you	could	guess	how	I	have	nursed	that	pretty	babe	when	alone	in	distant
哦	,	如果	你	可以	猜测	如何	我	有	护理	那	漂亮的	宝贝	什么时候	独自的	在	遥远

[lændz] ;

lands	;
土地	;

哦，如果你能猜到我独自一人在遥远的异国他乡是如何照顾那个漂亮宝贝的；

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['doʊtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,

how	I	have	doated	on	her	little	winning	ways	,
如何	我	有	受过治疗	在	她	小的	获胜	方式	,

我多么迷恋她那些讨人喜欢的小伎俩啊！

[ænd; ənd] [bɪn] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['præt(ə)l] ;

and	been	gladdened	by	the	music	of	her	prattle	;
和	到过	高兴	经过	这	音乐	的	她	喋喋不休	;

她絮絮叨叨的话语像音乐一样悦耳动听，令我感到愉悦。

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zʌltid] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ['grædʒuəli] [ɪk'spændɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

how	I	have	exulted	to	behold	her	loveliness	gradually	expanding	,	as	she
如何	我	有	欣喜若狂	到	看哪	她	可爱	逐步地	扩展	,	作为	她

[wʌz; wəz] ['evər] [æt; ət][maɪ] [saɪd] ,

was	ever	at	my	side	,
曾是	曾经	在	我的	边	,

她一直陪伴在我身边，看着她的美丽逐渐绽放，我感到无比欣喜。

[ɪn]['perəl][æz; əz][ɪn] [piːs] , [ɪn][kæmp][æz; əz][ɪn] ['kwɔːrtərz] , [ɪn] ['sɪknəs] [æz; əz][ɪn] [helθ] ,

in	peril	as	in	peace	,	in	camp	as	in	quarters	,	in	sickness	as	in	health	,
在	危险	作为	在	和平	,	在	营	作为	在	四分之一	,	在	疾病	作为	在	健康	,

无论在危难中还是在和平时期，无论在营地还是在住所，无论在疾病中还是在健康中，

[stɪl] — [stɪl] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['mænz] [laɪf] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [hɑːrd][oʊld][mæn] ,

still	—	still	,	the	blessed	angel	of	a	bad	man's	life	—	a	wicked	,	hard	old	man	,
仍然	—	仍然	,	这	蒙福	天使	的	一个	坏的	男人的	生活	—	一个	邪恶	,	难的	老的	男人	,

依然——依然是坏人生命中的天使——一个邪恶、冷酷的老人，

[kaɪnd] ['neɪbər] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] — [mɔːr] ,

kind	neighbour	—	if	you	knew	more	—	more	,
种类	邻居	—	如果	你	知道	更多的	—	更多的	,

好心的邻居——如果你知道得更多——更多，

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [der] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðə; ði] [lʌv]

than	for	her	sake	I	dare	tell	you	—	and	if	you	could	conceive	the	love
比	为了	她	清酒	我	敢	告诉	你	—	和	如果	你	可以	构想	这	爱

[maɪ] ['emi] [berz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

my	Emmy	bears	for	me	,
我的	艾美奖	熊	为了	我	,

我敢说，比起她，我更愿意告诉你——如果你能想象艾米对我的爱，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ]

you	would	not	think	it	strange	—	think	it	strange	—	"	He	could	not	say	a
你	会	不是	思考	它	奇怪的	—	思考	它	奇怪的	—	"	他	可以	不是	说	一个

['sɪləb(ə)l] [mɔːr] ;

syllable	more	;
音节	更多的	;

你不会觉得奇怪吧——觉得奇怪吧——”他再也说不出一个字了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɔːndəs] , [tuː] , [huː] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

and	the	admiral	,	with	Mr	.	Saunders	,	too	,	who	joined	them	in	the	study	,
和	这	上将	,	和	先生	.	桑德斯	,	也	,	WHO	加入	他们	在	这	学习	,

还有海军上将，以及桑德斯先生，他们也一起进了书房。

[lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'soʊl] [ðæt] [pʊr] [oʊld][mæn] .

looked	very	little	able	to	console	that	poor	old	man	.
看起来	非常	小的	有能力的	到	安慰	那	贫穷的	老的	男人	.

他看起来几乎无力安慰那位可怜的老人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

For	they	all	had	hearts	,	and	trickling	eyes	to	tell	them	.
为了	他们	全部	有	心	,	和	涓涓细流	眼睛	到	告诉	他们	.

因为他们都有一颗心，都有会流泪的眼睛来诉说。

[ðen] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][sɜːr]['eɪbrəˌhæmz] ['stʌdi] —

Then	having	arranged	a	shake	-	down	for	his	master	in	Sir	Abraham's	study	—
然后	拥有	安排	一个	摇	-	向下	为了	他的	掌握	在	先生	亚伯拉罕的	学习	—

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌn] ['evər] [ə'gen] — ['sɔːndəs] [went] [hoʊm] ,

for	the	guardian	would	not	leave	his	dear	one	ever	again	—	Saunders	went	home	,
为了	这	监护人	会	不是	离开	他的	亲爱的	一	曾经	再次	—	桑德斯	去	家	,

然后，桑德斯在亚伯拉罕爵士的书房里为他的主人安排了一次搜身——因为这位监护人再也不会离开他心爱的人了——之后便回家了。

['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [wɪð; wɪθ] ['reɪzəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

purposing	to	attend	with	razors	in	the	morning	.
目的	到	出席	和	剃须刀	在	这	早晨	.

打算早上带着剃须刀去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ɪn'tɜːrkəˌleri] .

INTERCALARY	.
闰	.

闰。

[ðə; ði] [tæmwɝθs] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['b\\:li] ['sɪŋgltən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː]

The	Tamworths	did	not	altogether	live	at	Burleigh	Singleton	—	it	was	far	too
这	塔姆沃思	做过	不是	共	居住	在	伯利	辛格尔顿	—	它	曾是	远的	也

['peti] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

petty	a	place	for	them	;
小气	一个	地方	为了	他们	;

坦沃思一家并没有完全住在伯利辛格尔顿——对他们来说，那里太狭小了；

['dʌlnəs] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ([haʊ'evər] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ,

dullness	all	the	year	round	(	however	pleasant	for	a	month	or	so	,
乏味	全部	这	年	圆形的	(	然而	令人愉快的	为了	一个	月	或者	所以	,

一年到头都单调乏味（虽然刚开始的一个月左右可能还算愉快），

[æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm] ['tɔɪlsəm] ['pleʒərz]) [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['leɪdi]

as	a	holiday	from	toilsome	pleasures	)	would	never	have	done	for	Lady
作为	一个	假期	从	辛苦	快乐	)	会	绝不	有	完毕	为了	女士

['tæmwəːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] :

Tamworth	and	her	daughters	:
塔姆沃思	和	她	女儿们	:

对于塔姆沃思夫人和她的女儿们来说，仅仅作为一种摆脱辛劳享乐的假期是远远不够的：

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['regjələrli] [tʊk] ['prɑːspekt] [haʊs] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,

but	they	regularly	took	Prospect	House	for	six	weeks	in	the	summer	season	,
但	他们	经常	采取	前景	房子	为了	六	周	在	这	夏天	季节	,

但他们通常会在夏季租用展望屋六个星期。

[wen] ['taɪərd][ʌv; əv]['pɔːrtlənd] [pleɪs] , [ænd; ənd] - , [ðer; ðər][faɪn] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['tʃeʃər] :

when	tired	of	Portland	Place	,	and	Huntover	,	their	fine	estate	in	Cheshire	:
什么时候	疲劳的	的	波特兰	地方	,	和	-	,	他们的	美好的	财产	在	柴郡	:

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

厌倦了波特兰庄园和他们在柴郡的亨托弗庄园，于是，

[frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] ['ænjuəl] [ˌɪmɪ'greɪʃn] , [keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] - ,

from	constant	annual	immigration	,	came	as	much	to	be	regarded	Burleighites	,
从	持续的	年度的	移民	,	来了	作为	很多	到	是	认为	-	,

由于每年不断有移民涌入，他们大多被认为是伯利人。

[æz; əz] [swɪfts] [ænd; ənd] ['swɔləuz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [æz; əz] ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz] .

as	swifts	and	swallows	to	be	ranked	as	British	birds	.
作为	雨燕	和	燕子	到	是	排名	作为	英国	鸟类	.

雨燕和燕子将被列为英国鸟类。

[aɪ]['oʊnli][hɪnt][æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] ,

I	only	hint	at	this	piece	of	information	,	for	fear	any	should	think	it	unlikely	,
我	仅有的	暗示	在	这	片	的	信息	,	为了	害怕	任何	应该	思考	它	不太可能	,

我只是略微提及此事，以免有人认为它不太可能。

[ðæt] [græn'diːz] [ʌv; əv][sɜːr]['eɪbrəˌhæmz] [kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

that	grandees	of	Sir	Abraham's	condition	could	exist	for	ever	in	a	place	where
那	贵族	的	先生	亚伯拉罕的	状况	可以	存在	为了	曾经	在	一个	地方	在哪里

[ðə; ði] [deɪ] - [bɪ'fɔːr] - ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] - [taɪmz] - [ɪz][fɜːrst] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	day	-	before	-	yesterday's	'	Times	'	is	first	intelligence	.
这	天	-	前	-	昨天的	-	《时代周刊》	-	是	第一的	智力	.

像亚伯拉罕爵士那样地位显赫的人，可以永远生活在一个以前天的《泰晤士报》为首要情报的地方。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪntər'dʒekʃənl] [tʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [duː] [tuː; tə][maɪ][laɪf] - ['laɪknəsɪz]

Moreover	,	as	another	interjectional	touch	,	it	is	only	due	to	my	life	-	likenesses
而且	,	作为	其他	感叹词	触碰	,	它	是	仅有的	到期的	到	我的	生活	-	肖像

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['griːnz] ,

to	record	,	that	Mrs	.	Green's	,
到	记录	,	那	太太	.	青菜	,

此外，作为另一处补充说明，正是由于我栩栩如生的描述，才使得格林夫人.....

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['terəs] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['ræŋkt] [æz; əz]['hʌmb(ə)l] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , [wʌz; wəz] ,

although	a	terrace	-	house	,	and	ranked	as	humble	number	seven	,	was	,
虽然	一个	阳台	-	房子	,	和	排名	作为	谦逊的	数字	七	,	曾是	,

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] ,

nevertheless	,	a	tolerably	spacious	mansion	,
尽管如此	,	一个	勉强可以接受	宽敞	大厦	,

虽然是一栋排屋，而且排名仅为第七位，但它仍然是一栋相当宽敞的宅邸。

[wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn] :

well	suited	for	the	dignity	of	a	butler	to	repose	in	:
出色地	适合	为了	这	尊严	的	一个	管家	到	休息	在	:

非常适合管家尊严的休憩之所：

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd] ['ædɪd] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnlənd] [saɪd] , [æz; əz] , [laɪk]

for	Mrs	.	Green	had	added	an	entire	dwelling	on	the	inland	side	,	as	,	like
为了	太太	.	绿色的	有	额外	一个	全部的	住宅	在	这	内陆	边	,	作为	,	喜欢

[moʊst]['mærɪtaɪm] [ɪn'hæbɪtənts] ,

most	maritime	inhabitants	,
最多	海上	居民	,

格林夫人像大多数沿海居民一样，在内陆一侧增建了一整栋住宅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

she	was	thoroughly	sick	of	the	sea	,	and	never	cared	to	look	at	it	,
她	曾是	彻底	生病的	的	这	海	,	和	绝不	关心	到	看	在	它	,

她彻底厌倦了大海，从不愿再看它一眼。

[ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] , [frʌm; frəm] [mɪr] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][stɜːr] : [soʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

though	living	there	still	,	from	mere	disinclination	to	stir	:	so	,	then	,	it	was
尽管	活的	那里	仍然	,	从	仅仅	不情愿	到	搅拌	:	所以	,	然后	,	它	曾是

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [haʊs] ,

quite	a	double	house	,
相当	一个	双倍的	房子	,

虽然仍然住在那里，仅仅是因为懒得动弹：所以，那真是一栋双拼的房子。

[bəuθ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

both	spacious	and	convenient	.
两个都	宽敞	和	方便的	.

既宽敞又方便。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['dʒuːliənz] [lætʃ] - [kiː] ,

As	for	the	inglorious	incident	of	Julian's	latch	-	key	,
作为	为了	这	不光彩的	事件	的	朱利安的	闩锁	-	钥匙	,

至于朱利安那件不光彩的钥匙事件，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] ['meni] [waɪd] [striːt] - [dɔːz] [tuː; tə] ['meni] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs]

I	should	not	wonder	if	many	wide	street	-	doors	to	many	marble	halls	are	conscious
我	应该	不是	想知道	如果	许多	宽的	街道	-	门	到	许多	大理石	大厅	是	有意识的

[ʌv; əv]['sɪmələr] [kən'viːniənt] ['fɑːsnɪŋz] ,

of	similar	convenient	fastenings	,
的	相似的	方便的	紧固件	,

如果许多通往大理石大厅的宽敞街道大门都考虑到了类似的便捷锁具，我一点也不觉得奇怪。

[ɪf] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['dʒuːliənz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [teɪsts] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌðer'ɪn] ['dwelɪŋ] .

if	gentlemen	of	Julian's	nocturnal	tastes	happen	to	be	therein	dwelling	.
如果	先生们	的	朱利安的	夜	口味	发生	到	是	其中	住宅	.

如果恰好有像朱利安这样有夜生活爱好的绅士住在那里的话。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ɪz] [wɜːrθ] [wʌn] [wɜːrd] .

Another	little	matter	is	worth	one	word	.
其他	小的	事情	是	值得	一	单词	.

一件小事，一句话就够了。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['griːnz] , [ə; eɪ] ['friːhoʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [naʊ]

The	house	had	been	Mrs	.	Green's	,	a	freehold	,	and	was	,	therefore	,	now
这	房子	有	到过	太太	.	青菜	,	一个	永久产权	,	和	曾是	,	所以	,	现在

[hɜːr; hər] [ɛrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

her	heir's	;	but	the	general	,
她	继承人的	;	但	这	一般的	,

这栋房子原是格林太太的，是永久产权的，因此现在属于她的继承人；但是，将军，

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zekjətər] , [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [stɪl] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ɪn][fækt] ,

as	an	executor	,	remained	there	still	,	until	his	business	was	finished	;	in	fact	,
作为	一个	遗嘱执行人	,	剩余	那里	仍然	,	直到	他的	商业	曾是	完成的	;	在	事实	,

作为遗嘱执行人，他一直留在那里，直到他的事务完成；事实上，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['lɪbərti] .

he	took	his	year's	liberty	.
他	采取	他的	年	自由	.

他享受了一年的自由时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ['roʊlɪŋ] [ɪn][goʊld] ;

He	had	returned	from	India	rolling	in	gold	;
他	有	返回	从	印度	滚动	在	金子	;

他从印度回来时浑身都是金子；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] ['prɪnses] [ɔːr] ['ʌðər] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['beɪgəm][ɔːr][ə; eɪ]

for **some** **great** **princess** **or** **other** **—** **I** **think** **they** **called** **her** **a** **Begum** **or** **a**

为了 一些 伟大的 公主 或者 其他 — 我 思考 他们 称为 她 一个 贝古姆 或者 一个

- ,

Glumdrum **,**

- ,

为了某个伟大的公主——我想他们称她为贝古姆或格伦德鲁姆——

[ɔːr] ['ʌðər] [sʌtʃ] [laɪk] [gəlɪvɪriːən] [ə'pelətɪv] — [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

or **other** **such** **like** **Gulliverian** **appellative** **—** **had** **been** **singularly** **fond** **of** **him** **,**

或者 其他 这样的 喜欢 格列佛 称谓 — 有 到过 单独地 喜爱 的 他 ,

或者其他类似格列佛式的称呼——一直非常喜欢他，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['feɪvəz] — [nɑːt]['oʊnli] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][soʊ]

and **had** **loaded** **him** **in** **early** **life** **with** **favours** **—** **not** **only** **kisses** **,** **and** **so**

和 有 已加载 他 在 早期的 生活 和 恩惠 — 不是 仅有的 吻 , 和 所以

[fɔːrθ] ,

forth **,**

前进 ,

而且在他年幼时就给了他很多恩惠——不仅仅是亲吻等等。

[bʌt; bət] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][goʊld][pə'gəʊdəz] .

but **jewellery** **and** **gold** **pagodas** **.**

但 首饰 和 金子 宝塔 .

但珠宝和金塔。

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , - , [wɪð; wɪθ][ɪts]

And **lately** **,** **as** **we** **know** **,** **Puttymuddyfudgepoor** **,** **with** **its**

和 最近 , 作为 我们 知道 , - , 和 它是

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]['rɑːdʒə][ænd; ənd]['næbɑːbz] ,

radiating **rajahs** **and** **nabobs** **,**

散热 拉贾 和 富豪们 ,

而最近，正如我们所知，普蒂穆迪富奇普尔，到处都是光芒四射的拉贾和纳博布，

[hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [welθ] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krɔːr] [ɪz] [ten] [læks] ,

had **proved** **a** **mine** **of** **wealth** **:** **for** **a** **crore** **is** **ten** **lacs** **,**

有 已证实 一个 矿 的 财富 : 为了 一个 千万 是 十 漆 ,

事实证明，这是一座财富宝库：因为一千万卢比等于十万卢比。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læk][ʌv; əv] [ruː'piːz] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ɔːl'ðoʊ] [ruː'piːz]

and **a** **lac** **of** **rupees** **is** **any** **thing** **but** **a** **lack** **of** **money** **—** **although** **rupees**

和 一个 乳胶 的 卢比 是 任何 事物 但 一个 缺少 的 钱 — 虽然 卢比

[biː; bi] ['mʌni] ,

be **money** **,**

是 钱 ,

十万卢比绝不是缺钱——尽管卢比本身就是货币。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['mɪd(ə)l] [ɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ; " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ðen] ,

and **the** **"** **middle** **is** **distributed** **;** **"** **in** **spite** **of** **logic** **,** **then** **,**

和 这 " 中间 是 分布式 ; " 在 尽管如此 的 逻辑 , 然后 ,

而"中间部分是分散的"；那么，尽管这不符合逻辑，

[ə; eɪ] [læk] [miːnz] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] : [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ]

a **lack** **means** **about** **twelve** **thousand** **pounds** **:** **and** **four** **of** **them** **,** **according**

一个 缺少 方法 关于 十二 千 磅 : 和 四 的 他们 , 根据

[tuː; tə] ['kɑːkər] , [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

to **Cocker** **,** **some** **fifty** **thousand** **.**

到 可卡犬 , 一些 五十 千 .

缺少一万两千英镑；据科克尔说，缺少四人，大约有五万英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðen] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɛgʌmz] ['daiəmənds] ,

It	would	appear	then	,	that	with	the	produce	of	the	Begum's	diamonds	,
它	会	出现	然后	,	那	和	这	生产	的	这	贝古姆的	钻石	,

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['mʌni] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

converted	into	money	long	ago	,
转换	进入	钱	长的	前	,

由此看来，贝古姆的钻石所得，早已被兑换成货币，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][bɪg][æz; əz] [lɪnɪts] [egz] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk]

and	some	of	them	as	big	as	linnet's	eggs	—	and	not	to	take
和	一些	的	他们	作为	大的	作为	金翅雀的	鸡蛋	—	和	不是	到	拿

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['griːnz] ['traɪflɪŋ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ɪks'tʃekər] [bɪlz] ,

account	of	Mrs	.	Green's	trifling	pinch	of	the	five	Exchequer	bills	,
帐户	的	太太	.	青菜	琐事	捏	的	这	五	国库	账单	,

有些钞票像麻雀蛋一样大——而且这还没算上格林太太那五张国库券里微不足道的几张呢。

[ɔːl] ['hændɪd] ['oʊvər][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['eməli] — [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['prez(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]

all	handed	over	at	once	to	Emily	—	the	General's	present	fortune	was
全部	递交	超过	在	一次	到	艾米丽	—	这	将军的	展示	财富	曾是

[ɪg'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

exactly	one	hundred	and	twenty	-	three	thousand	pounds	.
确切地	一	百	和	二十	-	三	千	磅	.

全部一次性交给了艾米丽——将军当时的财产正好是十二万三千英镑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [æt; ət] ['b\\:li] ['sɪŋgltən] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;

Of	course	,	he	wasn't	going	to	bury	himself	at	Burleigh	Singleton	much	longer	;
的	课程	,	他	不是	去	到	埋葬	他自己	在	伯利	辛格尔顿	很多	更长	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

当然，他不可能一直把自己埋在伯利辛格尔顿庄园里；然而，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [staʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]

for	all	that	stout	intention	of	houses	and	lands	,	and	carriages	and	horses
为了	全部	那	肥硕	意图	的	房屋	和	土地	,	和	马车	和	马匹

,

,

,

尽管他们雄心勃勃地想要拥有房屋、土地、马车和马匹，

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] ['kaʊnti] [ɔːr] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

in	almost	any	other	county	or	country	,	it	is	as	true	as	any	thing	in	this	book	,
在	几乎	任何	其他	县	或者	国家	,	它	是	作为	真的	作为	任何	事物	在	这	书	,

在几乎任何其他县市或国家，这都和本书中的任何内容一样真实。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [stɪl] , [ə; eɪ] [liːs] - ['hoʊldər][ʌv; əv] [ænt] ['griːnz] [haʊs] ,

that	he	was	a	resident	still	,	a	lease	-	holder	of	Aunt	Green's	house	,
那	他	曾是	一个	居民	仍然	,	一个	租	-	持有者	的	阿姨	青菜	房子	,

他仍然是那里的居民，是格林阿姨房子的承租人。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ; [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] ,

long	after	the	dénouement	of	this	story	;	in	many	things	an	altered	man	,
长的	后	这	结局	的	这	故事	;	在	许多	事物	一个	已修改	男人	,

故事结局很久之后；在许多方面，他都变成了一个截然不同的人。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][wʌn] ;

but	still	identical	in	one	;
但	仍然	完全相同的	在	一	;

但其中一点仍然相同；

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [rɪ'zɑːlv] ([ðoʊ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd]) [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['bɑːli] [æt; ət]

the	unchangeable	resolve	(	though	never	to	be	executed	)	of	leaving	Burleigh	at
这	不可改变的	解决	(	尽管	绝不	到	是	执行	)	的	离开	伯利	在

['fɑːrðɪst] [baɪ][nekst] ['mɪklməs] .

farthest	by	next	Michaelmas	.
最远	经过	下一个	米迦勒节	.

尽管永远无法实现，但我们坚定不移地决心在下一个秋季学期结束前离开伯利，最远也要离开那里。

[moʊst][foʊks] [huː] [tɔːk] [mʌtʃ] , [duː]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] [ɪz] ,

Most	folks	who	talk	much	,	do	little	;	and	taciturn	as	the	general	now	is	,
最多	各位	WHO	讲话	很多	,	做	小的	;	和	沉默寡言	作为	这	一般的	现在	是	,

大多数夸夸其谈的人，实际行动却很少；而如今这位将军却沉默寡言。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [θruː'aʊt] [laɪf] ,

and	has	been	ever	throughout	life	,
和	有	到过	曾经	自始至终	生活	,

而且一生都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] ['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['sɪli] [ænd; ənd]

it	will	surprise	nobody	who	has	learned	from	hard	experience	how	silly	and
它	将要	惊喜	无人	WHO	有	学习	从	难的	经验	如何	愚蠢的	和

['hɑːrmf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] (- [ɪk'septɪd]) ,

harmful	a	thing	is	secresy	(	exceptionables	excepted	)	,
有害	一个	事物	是	保密	(	-	例外	)	,

凡是从惨痛经历中吸取教训的人都不会对保密这种行为的愚蠢和危害感到惊讶（当然也有例外）。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gærələs] [oʊld][mæn] , ['gɒsɪp] [fɔːr; fər]['evər][ʌv; əv]

to	find	that	he	grew	to	be	a	garrulous	old	man	,	gossipping	for	ever	of
到	寻找	那	他	生长	到	是	一个	贫嘴	老的	男人	,	八卦	为了	曾经	的

[pæst] ,

past	,
过去的	,

发现他长成了一个喋喋不休的老头，没完没了地谈论过去的事情。

['prez(ə)nt] , ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [liːst] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [diːdz] [æt; ət] - .

present	,	future	,	and	,	not	least	,	about	his	deeds	at	Puttymuddyfudgepoor	.
展示	,	未来	,	和	,	不是	至少	,	关于	他的	契约	在	-	.

现在、未来，以及，尤其重要的是，他在普蒂穆迪富奇普尔的所作所为。

['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'weɪk] [ə'gen] ; [ɪf] ['evər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [slept] [ɑːn] [ðæt]

General	Tracy	is	by	this	time	awake	again	;	if	ever	indeed	he	slept	on	that
一般的	特蕾西	是	经过	这	时间	醒	再次	;	如果	曾经	的确	他	睡着了	在	那

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʃeɪkdaʊn] ;

uncomfortable	shakedown	;
不舒服	勒索	;

此时特雷西将军已经醒了；如果他真的在那次令人不适的搜查中睡着了的话；

[ænd; ənd] , ['æftər]['mɪstər] . ['sɔːndəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪzər] - [strɑːp] , [hæz; həz] ['griːtɪd] ['braɪtli] -

and	,	after	Mr	.	Saunders	and	the	razor	-	strop	,	has	greeted	brightly	-
和	,	后	先生	.	桑德斯	和	这	剃刀	-	皮带	,	有	问候	明亮地	-

['biːmɪŋ] ['emәli][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['tendərnəs] .

beaming	Emily	with	more	than	usual	tenderness	.
光芒四射	艾米丽	和	更多的	比	通常	压痛	.

在桑德斯先生和磨刀皮带之后，他以比平时更加温柔的语气迎接了容光焕发的艾米丽。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] [bɔɪl] ;

Her	account	of	the	transaction	made	his	very	blood	boil	;
她	帐户	的	这	交易	制成	他的	非常	血	熬	;

她对这起交易的描述让他怒火中烧；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['prɪti] ['paʊtɪŋ] [lɪps][wɜːr; wər]['læsəreɪtɪd] ['kruːəli] [ˌɪn'saɪd] :

especially	as	her	pretty	pouting	lips	were	lacerated	cruelly	inside	:
尤其	作为	她	漂亮的	撅嘴	嘴唇	是	撕裂	残酷地	里面	:

尤其是她那漂亮的嘟嘟唇内侧被残忍地撕裂了：

[ðæt] [ruːd] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [ðə; ði] [tiːθ] [θruː] [ðem; ðəm] .

that	rude	blow	on	the	mouth	had	almost	driven	the	teeth	through	them	.
那	粗鲁的	吹	在	这	嘴	有	几乎	驱动	这	牙齿	通过	他们	.

那一下重重地打在嘴上，差点把牙齿都打掉。

[haʊ] [kən'faɪdɪŋli] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] [teɪl] ;

How	confidingly	she	told	her	artless	tale	;
如何	悄悄地	她	讲述	她	不矫揉造作	故事	;

她多么坦诚地讲述着她那朴实无华的故事；

[haʊ] ['dʒentli][dɪd][hɜːr; hər][fɑːnd] [prə'tektər] [kɪs] [ðæt] [pʊr] [peɪl] [tʃiːk] ;

how	gently	did	her	fond	protector	kiss	that	poor	pale	cheek	;
如何	轻轻地	做过	她	喜爱	保护者	吻	那	贫穷的	苍白	脸颊	;

她慈爱的守护者是如何温柔地亲吻她苍白的脸颊的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['stɜːrnli] [dɪd][hiː; hi] [vaʊ] [fʊl] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['keɪtɪf] !

and	how	sternly	did	he	vow	full	vengeance	on	the	caitiff	!
和	如何	严厉地	做过	他	发誓	满的	复仇	在	这	破产管理人	!

他多么严厉地发誓要对那个恶徒进行彻底的报复!

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɛmɪliːz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ə'veɪl][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'saɪd] .

Not	even	Emily's	intercession	could	avail	to	turn	his	wrath	aside	.
不是	甚至	艾米丽的	代祷	可以	可用	到	转动	他的	愤怒	旁边	.

即使艾米丽从中求情，也无法平息他的怒火。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['flaɪɪŋ] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ;

He	could	hardly	help	flying	off	at	once	to	do	something	dreadful	;
他	可以	几乎	帮助	飞行	离开	在	一次	到	做	某物	可怕	;

他几乎忍不住立刻飞走去做一件可怕的事情；

[bʌt; bət] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tæmwəːθ] ['fæməli][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'fɜːr][fɔːr; fər]

but	common	courtesy	to	all	the	Tamworth	family	obliged	him	to	defer	for
但	常见的	礼貌	到	全部	这	塔姆沃思	家庭	有义务	他	到	推迟	为了

[æn; ən]['aʊər][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .

an	hour	all	the	terrible	things	he	meant	to	do	.
一个	小时	全部	这	糟糕的	事物	他	意思是	到	做	.

但出于对塔姆沃思一家人的礼貌，他不得不将他打算做的所有可怕的事情推迟一个小时。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][boʊlt][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['fɪrsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kænɪbl] ,

So	he	began	to	bolt	his	breakfast	fiercely	as	a	cannibal	,
所以	他	开始	到	螺栓	他的	早餐	激烈地	作为	一个	食人族	,

于是他像个食人族一样，开始疯狂地狼吞虎咽地吃早餐。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] ['leɪdi] ['tæmwəːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] [lʊks] , [ðæt]

and	saluted	Lady	Tamworth	and	her	daughters	with	such	savage	looks	,	that
和	敬礼	女士	塔姆沃思	和	她	女儿们	和	这样的	野蛮的	看起来	,	那

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sɪdərətli] [sə'dʒestɪd] :

the	captain	considerately	suggested	:
这	队长	体贴地	建议	:

他用如此凶狠的眼神向塔姆沃思夫人和她的女儿们敬礼，以至于船长不得不体贴地建议：

" [hɪr] , ['dʒen(ə)rəl] , " (['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,) " [tʃɑːrdʒ] [ðæt]

"	Here	,	general	,	"	(	handing	him	a	most	formidable	carving	-	knife	,	)	"	charge	that
"	这里	,	一般的	,	"	(	处理	他	一个	最多	强大	雕刻	-	刀	,	)	"	收费	那

['bɔːrz] [hed] ,

boar's	head	,
野猪的	头	,

“将军，拿着，”(递给他一把非常锋利的雕刻刀，“去砍那颗野猪头。”

['grɪnɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hjuː] [hɪz; ɪz]

grinning	defiance	at	us	on	the	side	-	board	;	it	will	do	you	good	to	hew	his
咧嘴笑	蔑视	在	我们	在	这	边	-	木板	;	它	将要	做	你	好的	到	槎	他的

['brɔːni] [nek] .

brawny	neck	.
强壮的	脖子	.

餐具柜上那具咧嘴而笑、桀骜不驯的尸体；砍掉它粗壮的脖子对你有好处。

[maɪ] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

My	mother	,	I	am	sure	,	for	one	,
我的	母亲	,	我	是	当然	,	为了	一	,

我相信，至少我母亲是这样。

[wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

will	thank	you	to	do	the	honours	there	instead	of	me	.
将要	感谢	你	到	做	这	荣誉	那里	反而	的	我	.

我会感谢你代替我去那里履行职责。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [naʊ] ,

Isn't	it	a	comfort	now	,
不是	它	一个	舒适	现在	,

现在这难道不是一种安慰吗?

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [bæk] ,

to	know	that	I	broke	the	handle	of	my	hunting	-	whip	across	the	fellow's	back	,
到	知道	那	我	打破	这	处理	的	我的	打猎	-	鞭	穿过	这	同伴们	后退	,

知道我用猎鞭的把手抽断了那家伙的背，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [wɪp] - [kɔːrd]['ɪntuː] [skeɪn] .

and	wore	all	the	whip	-	cord	into	skeins	.
和	穿着	全部	这	鞭	-	绳索	进入	线团	.

把所有的鞭绳都捻成了线团。

[kʌm] , [aɪ] [seɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [dəunt] [iːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [preɪ] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðæt]

Come	,	I	say	,	general	,	don't	eat	us	all	round	;	and	pray	have	mercy	on	that
来	,	我	说	,	一般的	,	不	吃	我们	全部	圆形的	;	和	祈祷	有	怜悯	在	那

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

将军，我说，别把我们都吃掉；求求你怜悯那些可怜的人吧。

[floːgɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] .

flogged	,	miserable	sinner	.
鞭打	,	悲惨的	罪人	.

饱受鞭笞的悲惨罪人。

" [ðɪs] ['bæntər][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['eməli] ['smaɪlɪŋ] ; [soʊ][hiː; hi] [rɪ'lækst]

"	This	banter	did	him	good	,	especially	as	he	saw	Emily	smiling	;	so	he	relaxed
"	这	闲聊	做过	他	好的	,	尤其	作为	他	锯	艾米丽	微笑	;	所以	他	轻松

[hɪz; ɪz] [nɪt] [braʊ] ,

his	knit	brow	,
他的	针织	眉头	,

“这种玩笑让他感觉好多了，尤其当他看到艾米丽微笑时；于是他放松了紧绷的眉头。”

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [les] [laɪk] ['dʒaɪənt] ['blʌndərˌbɔːr] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['mɑːrvələs] ['tʃæti] ,

condescended	to	look	less	like	Giant	Blunderbore	,	soon	became	marvellous	chatty	,
居高临下的	到	看	较少的	喜欢	巨大的	火铳	,	很快	成为	奇妙	健谈	,

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [tuː] [frentʃ] [roʊlz] ,

and	ate	up	two	French	rolls	,
和	吃	向上	二	法语	卷	,

它纡尊降贵地让自己看起来不那么像巨型火枪手，很快就变得健谈起来，还吃掉了两个法式面包卷。

[æn; ən] [eg] , [sʌm; səm] ['æntʃoʊviz] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [toʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [slaɪs] [ʌv; əv]

an	egg	,	some	anchovies	,	a	round	of	toast	,	and	a	mighty	slice	of
一个	蛋	,	一些	凤尾鱼	,	一个	圆形的	的	吐司	,	和	一个	强大的	片	的

[brɔːn] ; [ðiːz] ,

brawn	;	these	,
膂力	;	这些	,

一个鸡蛋、一些凤尾鱼、一片吐司和一大块肉排；这些，

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] , [suːðd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

washed	down	with	a	couple	of	cups	of	tea	,	soothed	him	into	something	like
洗过	向下	和	一个	夫妻	的	杯子	的	茶	,	舒缓	他	进入	某物	喜欢

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

几杯茶下肚，让他平静下来，变得有些自满。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['dʒuːliənz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

JULIAN'S	DEPARTURE	.
朱利安的	离开	.

朱利安的离开。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɑːt] [hoʊm] ,

Long	before	the	general	got	home	,
长的	前	这	一般的	得到	家	,

将军回家之前很久，

[stɪl] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪd] ['dʌdʒən] ([ɪn'diːd] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [left] [hoʊm] ['oʊvər] [naɪt]) ,

still	in	exalted	dudgeon	(	indeed	soon	after	the	general	had	left	home	over	night	)	,
仍然	在	崇高	怒气	(	的确	很快	后	这	一般的	有	左边	家	超过	夜晚	)	,

仍然义愤填膺（事实上，就在将军连夜离家后不久），

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [floʊn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l]

the	bird	had	flown	;	for	the	better	part	of	valour	suggested	to	our	evil
这	鸟	有	飞行	;	为了	这	更好的	部分	的	勇气	建议	到	我们的	邪恶的

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

鸟儿飞走了；因为我们邪恶的英雄所展现出的勇气，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skers] [kə'mɑːdəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n]

that	it	would	be	discreet	to	render	himself	a	scarce	commodity	for	a	season
那	它	会	是	慎重	到	使成为	他自己	一个	稀少	商品	为了	一个	季节

;

;

;

谨慎的做法是让自己在一段时间内成为稀缺资源；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] - [dɔːr] [tuː; tə]

and	as	soon	as	ever	his	mother	had	run	up	to	his	room	-	door	to
和	作为	很快	作为	曾经	他的	母亲	有	跑步	向上	到	他的	房间	-	门	到

[tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

tell	him	of	his	danger	,
告诉	他	的	他的	危险	,

他母亲一跑到他房门口告诉他他身处险境，

[wen] [hɜːr; hər][lɔːrd][wʌz; wəz] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['ɪnstənt] [flaɪt]

when	her	lord	was	cross	-	questioning	the	butler	,	he	resolved	upon	instant	flight
什么时候	她	主	曾是	叉	-	提问	这	管家	,	他	已解决	之上	立即的	航班

.

:

.

当她的主人盘问管家时，他决定立即逃跑。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðoʊ] [sɔːr] [ænd; ənd] [stɪf] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] , [drest] [ə'gen] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]

Accordingly	,	though	sore	and	stiff	,	he	hurried	up	,	dressed	again	,	watched	his
因此	,	尽管	疮	和	僵硬的	,	他	慌忙	向上	,	穿着	再次	,	观看	他的

['fɑːðər] [aʊt] ,

father	out	,
父亲	出去	,

于是，尽管浑身酸痛僵硬，他还是赶紧起身，穿好衣服，目送父亲出门。

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

and	tumbling	over	Mrs	.	Tracy	,	who	was	sobbing	on	the	stairs	,
和	翻滚	超过	太太	.	特蕾西	,	WHO	曾是	啜泣	在	这	楼梯	,

然后他跌倒在楼梯上哭泣的特雷西太太身上。

[ræn][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [ruːm] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [wel] -

ran	for	one	moment	to	the	general's	room	;	there	he	seized	a	well	-
跑	为了	一	片刻	到	这	将军的	房间	;	那里	他	查获	一个	出色地	-

[rɪ'membər] [kæʃ] - [bɑːks] ,

remembered	cash	-	box	,
记得	现金	-	盒子	,

他跑到将军的房间，抓起一个他记忆犹新的现金箱。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] , [niːt] , ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pistlz] :

and	instinctively	possessed	himself	of	those	new	,	neat	,	double	-	barrelled	pistols	:
和	本能地	拥有	他自己	的	那些	新的	,	整洁的	,	双倍的	-	桶装	手枪	:

[ə; eɪ] ['bʊli] ['nevər] [goʊz] [ˌʌn'ɑːrmd] .

a	bully	never	goes	unarmed	.
一个	欺负	绝不	去	徒手	.

他本能地拥有了那些崭新、精致的双管手枪：恶霸从不赤手空拳。

[ðiːz] [briːf] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] , [ɔːf] [hiː; hi] [set] ,

These	brief	arrangements	made	,	off	he	set	,
这些	简短的	安排	制成	,	离开	他	放	,

这些简短的安排是在拍摄结束后做出的，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - [skwer] .

before	his	father	could	have	time	to	return	from	Pacton	Square	.
前	他的	父亲	可以	有	时间	到	返回	从	-	正方形	.

在他父亲还没来得及从帕克顿广场回来之前。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt]

Therefore	,	when	the	general	called	,	we	need	not	marvel	that	he	found	him	not
所以	,	什么时候	这	一般的	称为	,	我们	需要	不是	奇迹	那	他	成立	他	不是

;

;

;

因此，当将军发出召唤时，我们不必惊讶他没有找到他；

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['mʌðər] ([soʊ] [nɪ'glektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

no	one	but	the	foolish	mother	(	so	neglected	of	her	son	,
不	一	但	这	愚蠢	母亲	(	所以	被忽视的	的	她	儿子	,

除了那位愚蠢的母亲（如此忽视她的儿子）之外，没有人会这样想。

[jet] [stɪl] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm; ɪm]) [stʊd] [baɪ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

yet	still	excusing	him	)	stood	by	to	meet	his	wrath	.
然而	仍然	借口	他	)	站立	经过	到	见面	他的	愤怒	.

但还是原谅了他）然后等着承受他的怒火。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ; [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['dʒu:liən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz] ['erənd]

He	would	not	waste	it	on	her	;	so	long	as	Julian	was	gone	,	his	errand
他	会	不是	浪费	它	在	她	;	所以	长的	作为	朱利安	曾是	已消失	,	他的	差事

[si:md] [ə'kɑ:mplɪʃt] ;

seemed	accomplished	;
似乎	完成	;

他不会把时间浪费在她身上；只要朱利安走了，他的任务似乎就完成了；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɪk'spel] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

for	all	he	came	to	do	was	to	expel	him	from	the	house	.
为了	全部	他	来了	到	做	曾是	到	驱逐	他	从	这	房子	.

他此行的目的只是为了把他赶出家门。

[soʊ] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [wɑ:ţwʌt] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] ,

So	,	as	far	as	regarded	Mrs	.	Tracy	,	her	husband	,	wotting	well	how	much	she	was	to	blame	,
所以	,	作为	远的	作为	认为	太太	.	特蕾西	,	她	丈夫	,	沃廷	出色地	如何	很多	她	曾是	到	责备	,

所以，就特雷西太太而言，她的丈夫很清楚她应该承担多少责任。

['mɪrli] [kə'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪ] ['mɪstər] . ['dʒu:liənz] [ɪn] ['fju:tʃər] .

merely	commanded	her	to	change	her	sleeping	-	room	,	and	occupy	Mr	.	Julian's	in	future	.
仅仅	命令	她	到	改变	她	睡眠	-	房间	,	和	占据	先生	.	朱利安的	在	未来	.

只是命令她换个卧室，以后住朱利安先生的房间。

[ðə; ði] ['sɪli] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [glæd] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	silly	woman	was	even	glad	to	do	it	;
这	愚蠢的	女士	曾是	甚至	高兴的	到	做	它	;

这个傻女人甚至乐意这么做；

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɔɪz] [ɪg'zempləri] ['mænjʊskrɪpts] ,

and	comforted	herself	from	time	to	time	with	prying	into	her	own	boy's	exemplary	manuscripts	,
和	安慰	她自己	从	时间	到	时间	和	窥探	进入	她	自己的	男孩们	典范	手稿	,

她时不时会翻阅自己儿子的优秀手稿来安慰自己。

[ˌmemə'rændə] [ʌv; əv] [mə'rælitiz] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] ; [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] , [laɪk] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['empti] " [ʌn'pʌft] " [kloʊðz] ;

memoranda	of	moralities	,	and	so	forth	;	with	weeping	,	like	Lady	Constance	,	over	his	empty	"	unpuffed	"	clothes	;
备忘录	的	道德	,	和	所以	前进	;	和	哭泣	,	喜欢	女士	康斯坦斯	,	超过	他的	空的	"	未膨胀的	"	衣服	;

道德备忘录等等；像康斯坦斯夫人一样，为他空荡荡的"蓬松"的衣服哭泣；

[wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændərd] [wɜ:rks] ,

with	reading	ever	and	anon	his	choice	collection	of	standard	works	,
和	阅读	曾经	和	匿名	他的	选择	收藏	的	标准	作品	,

他经常阅读他精选的标准著作集，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] - [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔməs] ['peɪn] [wɜ:r; wər][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst]

among	which	'	Don	Juan	'	and	Mr	.	Thomas	Paine	were	by	far	the	most
之中	哪个	-	大学教师	胡安	-	和	先生	.	托马斯	潘恩	是	经过	远的	这	最多

[prɪ'zentəbl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['teɪstɪŋ] ,

presentable	;	and	with	tasting	,
像样	;	和	和	品尝	,

其中，“唐璜”和托马斯·潘恩先生无疑是最体面的；品尝之后，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hæbɪt] , [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] .

till	it	grew	to	be	a	habit	,	his	private	store	of	spirituous	liquors	.
直到	它	生长	到	是	一个	习惯	,	他的	私人的	店铺	的	精神	酒	.

直到这逐渐成为一种习惯，他私藏了大量烈酒。

[ðʌs] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mɔ:rn] ['meni] [deɪz] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['dʒu:liən] .

Thus	did	she	mourn	many	days	for	long	-	lost	Julian	.
因此	做过	她	哀悼	许多	天	为了	长的	-	丢失的	朱利安	.

于是，她为失散多年的朱利安哀悼了许多天。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	am	quite	aware	what	became	of	him	.
我	是	相当	意识到的	什么	成为	的	他	.

我很清楚他后来的下场。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ju:θ] , [mæd][fɔ:r; fər] ['ɛmɪli:z] [lʌv] , [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]

The	wretched	youth	,	mad	for	Emily's	love	,	and	tortured	by	the	tyranny	of
这	可怜	青年	,	疯狂的	为了	艾米丽的	爱	,	和	受折磨	经过	这	暴政	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

这个可怜的年轻人，为艾米丽的爱而疯狂，饱受激情折磨。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ɔ:r][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] .

had	nothing	else	to	live	for	or	to	die	for	.
有	没有什么	别的	到	居住	为了	或者	到	死	为了	.

他没有其他值得活下去或死去的理由了。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] , [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	accordingly	took	refuge	in	the	hovel	of	a	smuggler	,	an	old	friend	of	his
他	因此	采取	避难所	在	这	茅屋	的	一个	走私者	,	一个	老的	朋友	的	他的

,

,

,

于是，他躲进了一位走私犯——也是他的老朋友——的简陋小屋里。

[nɑ:t] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ɪn] ['fɪʃɘmənz] ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd][boʊd][hɪz; ɪz]

not	many	miles	away	,	disguised	himself	in	fisherman's	costume	,	and	bode	his
不是	许多	英里	离开	,	伪装	他自己	在	渔民的	戏服	,	和	预兆	他的

[ˌɑ:pər'tu:nəti] .

opportunity	.
机会	.

不远处，他乔装成渔夫的模样，伺机而动。

['bju:tiəs] [gɜ:rl] !

Beauteous	girl	!
美丽的	女孩	!

漂亮姑娘！

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑ:tʃt] [ði:] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] ,

how	often	have	I	watched	thee	with	straining	eyes	and	aching	heart	,
如何	经常	有	我	观看	你	和	紧张	眼睛	和	疼痛	心	,

我曾多少次睁大双眼，怀着一颗痛苦的心注视着你，

[æz; əz] [ðaʊ] [went] [ɑːn] [ðaɪ] ['sʌmɚz] [wɔːk] [soʊ]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][tuː; tə]['ɑːkstən] ,

as	thou	wentest	on	thy	summer's	walk	so	oftentimes	to	Oxton	,
作为	你	最	在	你的	夏季	走	所以	经常	到	奥克斯顿	,

当你夏天经常去奥克斯顿散步时，

[ðer; ðər][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðaɪ]['baʊntɪf(ə)l] [bə'nevələns] [ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , ['glædnɪŋ] [ðə; ði]

there	to	exercise	thy	bountiful	benevolence	in	comforting	the	sick	,	gladdening	the
那里	到	锻炼	你的	丰富	仁	在	令人感到安慰	这	生病的	,	令人高兴	这

['retʃɪd] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ,

wretched	,	and	lingering	,
可怜	,	和	挥之不去的	,

在那里施展你慷慨的仁慈，安慰病人，使不幸的人快乐，并停留片刻。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [oʊn] [lʊk] , [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ; [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [preɪd] ,

with	love's	own	look	,	in	Charles's	village	school	;	how	often	have	I	prayed	,
和	爱的	自己的	看	,	在	查尔斯的	村庄	学校	;	如何	经常	有	我	祈祷	,

在查尔斯的乡村学校里，我曾多少次用充满爱意的眼神祈祷，

[ðæt] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðaɪ] [pæθ] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [bed] !

that	guardian	angels	might	be	about	thy	path	as	about	thy	bed	!
那	监护人	天使	可能	是	关于	你的	小路	作为	关于	你的	床	!

愿守护天使守护你的道路，如同守护你的床榻！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [praʊlɪŋ] ['taɪgər][wʌz; wəz][ɑːn][ðaɪ] [træk] , [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['meni] ,

For	the	prowling	tiger	was	on	thy	track	,	poor	innocent	one	,	and	many	,
为了	这	潜行	老虎	曾是	在	你的	追踪	,	贫穷的	清白的	一	,	和	许多	,

因为潜伏的老虎盯上了你，可怜的无辜者，还有许多人，

['meni] [taɪmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['siːmɪŋ] ['æksədənts] [hæθ] [seɪvd] [ðiː] .

many	times	nothing	but	one	of	God's	seeming	accidents	hath	saved	thee	.
许多	时代	没有什么	但	一	的	神的	似乎	事故	有	已保存	你	.

很多时候，只有上帝看似偶然的举动才能救你。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?

Who	was	that	strange	man	so	often	in	the	way	?
WHO	曾是	那	奇怪的	男人	所以	经常	在	这	方式	?

那个经常挡路的陌生人是谁?

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spænɪʃ] - , [wɪð; wɪθ] [hed] [baʊnd] [ʌp] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] ,

At	one	time	a	wounded	Spanish	legionist	,	with	head	bound	up	;	at	another	,
在	一	时间	一个	受伤	西班牙语	-	,	和	头	边界	向上	;	在	其他	,

一时是一位头部缠着绷带的受伤西班牙军团士兵；另一时，

[æn; ən][oʊld] ['begər] [ə'pɑːn] ['krʌtʃɪz] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]['flaʊəri] ['mɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki]

an	old	beggar	upon	crutches	;	at	another	,	a	floury	miller	with	a	donkey
一个	老的	乞丐	之上	拐杖	;	在	其他	,	一个	面粉状的	磨坊主	和	一个	驴

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] ;

and	a	sack	;
和	一个	解雇	;

一位拄着拐杖的老乞丐；另一边，一位带着驴和麻袋的面粉厂工人；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [blæk] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn] ['slaʊtʃɪŋ] ['seɪlɚz] [hæt][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [buːts] ?

at	another	,	a	black	looking	man	,	in	slouching	sailor's	hat	and	fishing	-	boots	?
在	其他	,	一个	黑色的	寻找	男人	,	在	伛	水手的	帽子	和	钓鱼	-	靴子	?

另一边，一个黑人男子，戴着歪斜的水手帽，穿着渔夫靴?

[fer] , [pjʊr] ['kriːtʃər] !

Fair	,	pure	creature	!
公平的	,	纯的	生物	!

美丽纯洁的生物!

[ðaʊ] [hæst]['ɔːf(ə)n] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bɛgərz] [hænd] , [ænd; ənd] ['pitid] [ðæt] [pʊr]
thou hast often dropped a shilling in that beggar's hand , and pitied that poor
你 哈斯特 经常 掉落 一个 先令 在 那 乞丐的 手 , 和 可怜的 那 贫穷的
[meɪmd] ['soʊldʒər] ;
maimed soldier ;
残废 士兵 ;

你曾多次给那个乞丐一先令，也曾怜悯那个可怜的残疾士兵；

[wʌns] , [tuː] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðiː] [step] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [hɪr]
once , too , a huge gipsy woman would have had thee step aside , and hear
一次 , 也 , 一个 巨大的 吉普赛人 女士 会 有 有 你 步 旁边 , 和 听到
[ðaɪ] ['fɔːtʃənz] .
thy fortunes .
你的 财富 .

也曾有一位身材魁梧的吉普赛女人让你走到一边，听听你的命运。

['hev(ə)n] ['gɑːrdɪd] [ðiː] [ðen] , [swiːt] ['eməli] ; [fɔːr; fər][bəuθ][gɜːrl][ænd; ənd] ['lʌvər] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Heaven guarded thee then , sweet Emily ; for both girl and lover though thou art ,
天堂 守卫 你 然后 , 甜的 艾米丽 ; 为了 两个都 女孩 和 情人 尽管 你 艺术 ,

那时上天保佑了你，甜美的艾米丽；因为你既是少女又是情人，

[ðaʊ] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːpənts] [vɔɪs] , [haʊ'evər] [fer] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['prɔmisiz]
thou would'st not listen to the serpent's voice , however fair might be the promises
你 会 不是 听 到 这 蛇的 嗓音 , 然而 公平的 可能 是 这 承诺
.
:
.

即使蛇的承诺再美好，你也不会听从它的声音。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['gɑːrdɪd] [ðiː] ['evər] ,
And Heaven guarded thee ever ,
和 天堂 守卫 你 曾经 ,

上天永远守护着你，

['bɪdɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rʌfiən] [maɪt] [hæv; həv]
bidding some one pass along the path just as the ruffian might have
投标 一些 一 经过 沿着 这 小路 只是 作为 这 痞子 可能 有
['gægd] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,
gagged thy smiling mouth ,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 你的 微笑 嘴 ,

示意某人沿路通过，就像恶棍可能会堵住你微笑的嘴一样。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðiː] [ə'weɪ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪ'speʃəli] ,
and hurried thee away amongst his fellows ; and more than once , especially ,
和 慌忙 你 离开 在 他的 伙伴们 ; 和 更多的 比 一次 , 尤其 ,
[ðoʊz] [skuːl] ['tʃɪldrən] ,
those school children ,
那些 学校 孩子们 ,

他匆匆忙忙地把你拉到同伴中间；而且不止一次，特别是那些学童们，

['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [skuːl] [æt; ət] [dʌsk] ,
bursting out of Charles's school at dusk ,
爆发 出去 的 查尔斯的 学校 在 黄昏 ,

黄昏时分，他冲出了查尔斯的学校。

[hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['eskɔːtid] [ðiː] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪgər][ɑːn] [ðaɪ]
have unconsciously escorted thee in safety from the perils of that tiger on thy
有 不知不觉 护送 你 在 安全 从 这 危险 的 那 老虎 在 你的
[træk] .
track .
追踪 .

不知不觉中，它护送你安全脱离了那只紧追在你面前的老虎的威胁。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

ENLIGHTENMENT	**.**
启示	.

启示。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,

The	**general**	**could**	**not**	**now**	**be**	**kept**	**in**	**ignorance**	**of**	**Charles's**	**expedition**	**;**	**in**	**fact**	**,**
这	一般的	可以	不是	现在	是	保留	在	无知	的	查尔斯的	远征	;	在	事实	,

将军现在不可能对查理的远征一无所知；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rezəluːtli] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

he	**had**	**found**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**began**	**resolutely**	**to**	**use**	**it**	**.**
他	有	成立	他的	心	,	和	开始	坚决地	到	使用	它	.

他找到了自己的内心，并开始坚定地使用它。

[soʊ] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['dʒuːliən] ,

So	**,**	**the**	**very**	**day**	**on**	**which**	**he**	**had**	**lost**	**Julian**	**,**
所以	,	这	非常	天	在	哪个	他	有	丢失的	朱利安	,

所以，就在他失去朱利安的那一天，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['veri] ['iːgərli] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [tʃɑːrlz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksfərd] [sɜːrtʃ] [hæd; həd]

he	**intended**	**very**	**eagerly**	**to**	**seek**	**out**	**Charles**	**;**	**for**	**the**	**Oxford**	**search**	**had**
他	故意的	非常	急切地	到	寻找	出去	查尔斯	;	为了	这	牛津	搜索	有

[feɪld] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

failed	**,**	**and**	**no**	**wonder**	**.**
失败的	,	和	不	想知道	.

他非常渴望找到查尔斯；因为在牛津的搜寻已经失败了，这也不足为奇。

[naʊ] , [ðoʊ] ['eməli][hæd; həd][toʊld] , [æz; əz][wiː; wi] [wel] [noʊ] , [tuː; tə][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn]

Now	**,**	**though**	**Emily**	**had**	**told**	**,**	**as**	**we**	**well**	**know**	**,**	**to**	**both**	**mother**	**and**	**son**
现在	,	尽管	艾米丽	有	讲述	,	作为	我们	出色地	知道	,	到	两个都	母亲	和	儿子

[hɜːr; hər]['siːkrət] ,

her	**secret**	**,**
她	秘密	,

虽然我们都知道，艾米丽已经把她的秘密告诉了母亲和儿子，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] ;

the	**father**	**was**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**any**	**the**	**wiser**	**;**
这	父亲	曾是	不是	可能	到	是	任何	这	更明智	;

父亲可能对此毫不知情；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	**he**	**now**	**never**	**spoke**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**could**	**not**	**well**	**speak**	**to**	**his**
为了	他	现在	绝不	辐	到	他的	妻子	,	和	可以	不是	出色地	说话	到	他的

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

因为他现在再也不跟妻子说话了，也无法跟儿子好好交流。

[haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][æn; ən]['oʊvərlænd] ['letər] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wʌn] ,

However	**,**	**one**	**day**	**,**	**an**	**hour**	**after**	**an**	**overland**	**letter**	**,**	**a**	**very**	**exhilarating**	**one**	**,**
然而	,	一	天	,	一个	小时	后	一个	陆路	信	,	一个	非常	令人振奋	一	,

['deɪtɪd][mə'dræs] ,

dated	**Madras**	**,**
日期	马德拉斯	,

然而有一天，在收到一封陆路信件（一封令人振奋的信件，日期为马德拉斯）一小时后，

[wer'ʌv] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'nɑ:n] , [fer] ['eməli] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [kʊd; kəd]

whereof	we	shall	hear	anon	,	fair	Emily	,	in	the	fullness	of	her	heart	,	could
其中	我们	将	听到	匿名	,	公平的	艾米丽	,	在	这	饱腹感	的	她	心	,	可以

[nɑ:t] [help] ['seɪɪŋ] ,

not	help	saying	,
不是	帮助	说	,

我们稍后就会听到这件事的详情，美丽的艾米莉由衷地说道，

" ['dɪrɪst] [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [lɔ:st] [tʃɑ:rlz] , [aɪ] [noʊ] ;

"	Dearest	sir	,	you	are	often	thinking	of	poor	lost	Charles	,	I	know	;
"	亲爱的	先生	,	你	是	经常	思维	的	贫穷的	丢失的	查尔斯	,	我	知道	;

“亲爱的先生，我知道您经常会想起可怜的失踪的查尔斯；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tu:] , [ðoʊ] ['noʊbɑ:di][bʌt; bət][maɪ'self] , [hu:]

and	you	are	very	anxious	about	him	too	,	though	nobody	but	myself	,	who
和	你	是	非常	焦虑的	关于	他	也	,	尽管	无人	但	我	,	WHO

[ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

am	always	with	you	,
是	总是	和	你	,

你也很担心他，虽然除了我一直陪在你身边的人之外，没有人关心你。

[kæn; kən] [pər'si:v] [ˌaɪ 'ti:] : [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ? "

can	perceive	it	:	what	if	you	heard	he	was	safe	and	well	?	"
能	感知	它	:	什么	如果	你	听到	他	曾是	安全的	和	出色地	?	"

你能想象吗？如果你听说他平安无事呢？

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , ['emi] ?

"	Have	you	heard	any	tidings	of	my	poor	boy	,	Emmy	?
"	有	你	听到	任何	消息	的	我的	贫穷的	男生	,	艾美奖	?

“你有没有听到我可怜的孩子艾米的消息？”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɑ:rtʃli] , [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [nɑ:t] ?

"	She	looked	up	archly	,	and	said	,	"	Why	not	?
"	她	看起来	向上	傲慢的	,	和	说	,	"	为什么	不是	?

她傲慢地抬起头，说道：“为什么不呢？”

" [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ['ædɪŋ] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [spi:k] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	her	beautiful	eyes	adding	,	as	plainly	as	eyes	could	speak	,	"	I	love	him	,
"	她	美丽的	眼睛	添加	,	作为	显然	作为	眼睛	可以	说话	,	"	我	爱	他	,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	you	know	it	;
和	你	知道	它	;

她那双美丽的眼睛仿佛在说：“我爱他，你知道的；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['fri:kwəntli] [frʌm; frəm] [dɪr] , [dɪr] [tʃɑ:rlz] .

of	course	I	have	heard	frequently	from	dear	,	dear	Charles	.
的	课程	我	有	听到	频繁地	从	亲爱的	,	亲爱的	查尔斯	.

当然，我经常收到亲爱的查尔斯的来信。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [met] [hɜ:r; hər] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['ænsər] : " [waɪ]

"	But	the	guardian	met	her	looks	with	a	keen	and	chilling	answer	:	"	Why
"	但	这	监护人	遇见	她	看起来	和	一个	敏锐的	和	令人不寒而栗	回答	:	"	为什么

[nɑ:t] !

not	!
不是	!

但守护者迎上她的目光，给出了一个尖锐而冷酷的回答：“为什么不呢！”

[waɪ] [nɑ:t] !

why	not	!
为什么	不是	!

为什么不呢！

[dʌz] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Does	**he**	**dare**	**to**	**write**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**	**to**	**love**	**him**	**?**
做	他	敢	到	写	到	你	,	和	你	到	爱	他	?

他敢给你写信吗？你敢爱他吗？

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] !

Oh	**,**	**that**	**I**	**had**	**told**	**them**	**both**	**a**	**year**	**ago**	**!**
哦	,	那	我	有	讲述	他们	两个都	一个	年	前	!

哦，我真希望一年前就告诉他们俩了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第5/6页

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [tʃaɪld] ?
But **where** **is** **he** **now** **,** **child** **?**
但 在哪里 是 他 现在 , 孩子 ?

孩子，他现在在哪里?

[dəunt][kraɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [soʊ]['æŋgrəli] [ə'gen] , [maɪ] ['emi] . "
Don't **cry** **,** **I** **will** **not** **speak** **so** **angrily** **again** **,** **my** **Emmy** **.** **"**
不 哭 , 我 将要 不是 说话 所以 愤怒地 再次 , 我的 艾美奖 . "

别哭，我的艾美，我以后不会再这么生气了。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [sɜːr] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər]
" **I** **hardly** **dare** **to** **tell** **you** **,** **dearest** **sir** **:** **you** **have** **always** **been** **as** **a** **father**
" 我 几乎 敢 到 告诉 你 , 亲爱的 先生 : 你 有 总是 到过 作为 一个 父亲
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

“我几乎不敢告诉您，亲爱的先生：您一直待我如父亲一般。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self]
and **I** **never** **knew** **any** **other** **;** **but** **there** **are** **things** **I** **cannot** **explain** **to** **myself**
和 我 绝不 知道 任何 其他 ; 但 那里 是 事物 我 不能 解释 到 我
,
,
,

我从未见过其他人；但有些事情我无法向自己解释。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] , [kaɪnd] ['gɑːrdiən] , [tʃɑːrlz] — [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz]
and **I** **was** **very** **wretched** **;** **and** **so** **,** **kind** **guardian** **,** **Charles** **—** **Charles** **was**
和 我 曾是 非常 可怜 ; 和 所以 , 种类 监护人 , 查尔斯 — 查尔斯 曾是
[soʊ] [gʊd] — "
so **good** **—** **"**
所以 好的 — "

我当时非常痛苦；所以，善良的监护人查尔斯——查尔斯真是太好了——”

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? — [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? " ['heɪstɪli] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" **What** **has** **he** **done** **?** **—** **where** **has** **he** **gone** **?** **"** **hastily** **asked** **his** **father** **.**
" 什么 有 他 完毕 ? — 在哪里 有 他 已消失 ? " 草草 问 他的 父亲 .

“他做了什么？——他去哪儿了？”他父亲急忙问道。

" [oʊ] , [dəunt] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][mə'dræs] ,
" **Oh** **,** **don't** **,** **don't** **be** **angry** **with** **us** **;** **in** **a** **word** **,** **he** **is** **gone** **to** **Madras** **,**
" 哦 , 不 , 不 是 生气的 和 我们 ; 在 一个 单词 , 他 是 已消失 到 马德拉斯 ,

“哦，别，别生我们的气；总之，他去了马德拉斯。”

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [nɜːrs] ['mæki] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
to **find** **out** **Nurse** **Mackie** **,** **and** **to** **tell** **me** **who** **I** **am** **.**
到 寻找 出去 护士 麦基 , 和 到 告诉 我 WHO 我 是 .

找到麦基护士，并告诉我我是谁。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] [sʌm; səm] ['mɪstəri] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]
" **The** **poor** **old** **man** **,** **who** **had** **treasured** **up** **so** **long** **some** **mystery** **,** **probably** **a**
" 这 贫穷的 老的 男人 , WHO 有 珍藏 向上 所以 长的 一些 神秘 , 大概 一个
['veri] [daɪ'æfənəs] [wʌn] ,
very **diaphanous** **one** **,**
非常 透明的 一 ,

“这位可怜的老人，一直以来都珍藏着一些秘密，或许是一个非常难以捉摸的秘密。”

[fɔːr; fər] ['ɛmɪliːz] [oʊn] [dɪr] [seɪk] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [bæd]['hæbɪt]

for	Emily's	own	dear	sake	in	the	world's	esteem	,	and	from	the	long	bad	habit
为了	艾米丽的	自己的	亲爱的	清酒	在	这	世界的	尊重	,	和	从	这	长的	坏的	习惯

[ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,

of	reserve	,
的	预订	,

为了艾米丽在世人眼中的声誉，也为了克服她长期以来内向的坏习惯，

[fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [feɪnt] ,

fell	back	into	his	chair	as	if	he	had	been	shot	;	but	he	did	not	faint	,
跌倒	后退	进入	他的	椅子	作为	如果	他	有	到过	射击	;	但	他	做过	不是	头晕的	,

他像中枪一样倒回椅子里，但他没有昏厥。

[nɔːr][gæsp] , [nɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

nor	gasp	,	nor	utter	a	sound	;	he	only	looked	at	her	so	long	and
也不	喘气	,	也不	说出	一个	声音	;	他	仅有的	看起来	在	她	所以	长的	和

['sɑːroʊfəli] ,

sorrowfully	,
悲伤地	,

他既没有喘息，也没有发出任何声音；只是悲伤地凝视着她，时间如此之久。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [braʊn] [kəːlz]

that	she	ran	to	him	,	and	covered	his	pale	face	with	her	own	brown	curls
那	她	跑	到	他	,	和	涵盖	他的	苍白	脸	和	她	自己的	棕色的	卷发

,

,

,

她跑到他身边，用自己棕色的卷发盖住了他苍白的脸。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hɜːr; hər] ['staːtiŋ] [terz] .

kissing	him	,	and	wiping	from	his	cheek	her	starting	tears	.
接吻	他	,	和	擦拭	从	他的	脸颊	她	开始	眼泪	.

她吻了他，并擦去他脸颊上即将夺眶而出的泪水。

" ['emi] , [dɪr] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] — [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [naʊ] ; [ɪf]

"	Emmy	,	dear	—	I	can	tell	you	—	and	I	—	no	,	no	,	not	now	,	not	now	;	if
"	艾美奖	,	亲爱的	—	我	能	告诉	你	—	和	我	—	不	,	不	,	不是	现在	,	不是	现在	;	如果

[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] — [ðen] — [ðen] ; [pʊr] ['tʃɪldrən] !

he	comes	back	—	then	—	then	;	poor	children	!
他	来	后退	—	然后	—	然后	;	贫穷的	孩子们	!

“艾米，亲爱的——我可以告诉你——还有我——不，不，现在不行，现在不行；如果他回来——那么——那么；可怜的孩子们！”

[oʊ] , [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ! "

Oh	,	the	sin	of	secresy	!	"
哦	,	这	罪	的	保密	!	"

哦，保密的罪过！

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] [sɜːr] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ][sæd] ; [tʃɑːrlz] [hæz; həz] ['hæpi] [nuːz] , [hiː; hi] [sez] . "

"	But	,	dearest	sir	,	do	not	be	so	sad	;	Charles	has	happy	news	,	he	says	.	"
"	但	,	亲爱的	先生	,	做	不是	是	所以	伤心	;	查尔斯	有	快乐的	消息	,	他	说道	.	"

“但是，亲爱的先生，请不要太难过；查尔斯说他有好消息要告诉大家。”

" ['hæpi] , [tʃaɪld] ?

"	Happy	,	child	?
"	快乐的	,	孩子	?

“孩子，你开心吗？”

[gʊd] ['hevə)n] !

Good	Heaven	!
好的	天堂	!

我的天哪！

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ! "
would it could be so ! "
会 它 可以 是 所以 ! "

但愿如此!

" [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ˈeni] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
" Indeed , indeed , a week ago he was as miserable as any could be ,
" 的确 , 的确 , 一个 星期 前 他 曾是 作为 悲惨的 作为 任何 可以 是 ,
[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ;
and so was I ;
和 所以 曾是 我 ;

“的确，的确，一周前他过得非常痛苦，我也一样；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd]
for he heard something terrible about me — I don't know what — but I feared
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [pəˈraɪə] !
I was a — Pariah !
我 曾是 一个 — 贱民 !

因为他听到了一些关于我的可怕消息——我不知道是什么——但我害怕我成了——贱民!

[haʊˈevər] , [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
However , now he is all joy , and coming home again as soon as possible .
然而 , 现在 他 是 全部 喜悦 , 和 未来 家 再次 作为 很快 作为 可能的 .

然而，他现在非常高兴，并表示会尽快回家。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːrnfəli] , [æz; əz] [fɪˈzɪʃnz] [duː] [wen] [hoʊp][ɪz] [gɔːn] ;
" The general shook , his head mournfully , as physicians do when hope is gone ;
" 这 一般的 摇晃 , 他的 头 悲伤地 , 作为 医生 做 什么时候 希望 是 已消失 ;

“将军悲伤地摇了摇头，就像医生在绝望时那样；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .
but still he looked perplexed and thoughtful .
但 仍然 他 看起来 困惑 和 周到 .

但他看起来仍然困惑而若有所思。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈletərz] , [dɪr] , [aɪ] [der] [seɪ] : [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kəˈmænd] [juː; jʊ] ,
" You will show me the letters , dear , I dare say : but I do not command you ,
" 你 将要 展示 我 这 信件 , 亲爱的 , 我 敢 说 : 但 我 做 不是 命令 你 ,

“亲爱的，我敢说你会把信给我看的；但我不能命令你，

[ˈemi] ; [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "
Emmy ; do as you like . "
艾美奖 ; 做 作为 你 喜欢 . "

艾米，随你便吧。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [oʊn] [ˈkaɪndɪst] [ˈgɑːrdiən] — [ɔːl] , [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] .
" Certainly , my own kindest guardian — all , all , and instantly .
" 当然 , 我的 自己的 最善良的 监护人 — 全部 , 全部 , 和 即刻 .

“当然，我最仁慈的监护人——全部，全部，立刻。

" [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" And flying up to her room ,
" 和 飞行 向上 到 她 房间 ,

然后飞回她的房间，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkloʊsli] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈmænjuskrɪpt] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈeni]
she returned with as much closely - written manuscript as would have taken any
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌvɜ-z] [aɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] .
but a lover's eye a full week to decipher .
但 一个 恋人的 眼睛 一个 满的 星期 到 解码 .

她带回来的手稿密密麻麻，除了恋人之外，任何人要花整整一周的时间才能解读出来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪtəreri] ['mætərz] , [lʊkt] [kwaɪt] [skerd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	general	,	not	much	given	to	literary	matters	,	looked	quite	scared	at	such	a
这	一般的	,	不是	很多	给定	到	文学	事情	,	看起来	相当	害怕的	在	这样的	一个

['prɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

这位将军对文学并不感兴趣，听到这样的前景，显得十分害怕。

" [weɪt] , ['emi] ; [nɑːt][ɔːl] , [nɑːt][ɔːl] ; [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [læst] .

"	Wait	,	Emmy	;	not	all	,	not	all	;	show	me	the	last	.
"	等待	,	艾美奖	;	不是	全部	,	不是	全部	;	展示	我	这	最后的	.

“等等，艾米；不是全部，不是全部；给我看看最后一个。”

" [aɪ] [der] [seɪ] ['eməli] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ʌp] ['ledʒəbli] [ɪn] [prɪnt] .

"	I	dare	say	Emily	will	forgive	me	if	I	get	it	set	up	legibly	in	print	.
"	我	敢	说	艾米丽	将要	原谅	我	如果	我	得到	它	放	向上	清晰易读	在	打印	.

“我敢说，如果我能把它清晰地打印出来，艾米丽会原谅我的。”

[meɪ] [aɪ] , [dɪr] ?

May	I	,	dear	?
可能	我	,	亲爱的	?

我可以吗，亲爱的?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[tʃɑːrlz] [æt; ət] [mə'dræs] .

CHARLES	AT	MADRAS	.
查尔斯	在	马德拉斯	.

查尔斯在马德拉斯。

['lʌkɪli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Luckily	enough	for	all	mankind	in	general	,	and	our	lovers	in	particular	,
幸运的是	足够的	为了	全部	人类	在	一般的	,	和	我们的	恋人	在	特别的	,

幸运的是，对于全人类，尤其是我们的爱人来说，

['tʃɑːrlzɪz] [læst] ['letər] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪn'sted]

Charles's	last	letter	was	very	unlike	some	that	had	preceded	it	;	for	instead
查尔斯的	最后的	信	曾是	非常	与此不同	一些	那	有	之前	它	;	为了	反而

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] " [oʊ] ,

of	the	usual	"	Oh	,
的	这	通常	"	哦	,

查尔斯的最后一封信与之前的几封信截然不同；因为信中没有像往常那样以“哦，

[maɪ] [lʌv] " - [es] , " [swiːt] , [swiːt] [aɪz] , "

my	love	"	'	s	,	"	sweet	,	sweet	eyes	,	"
我的	爱	"	-	s	,	"	甜的	,	甜的	眼睛	,	"

我爱人的“甜美的眼睛”，

" ['dɑːrlɪŋ] " - [es] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] ['nɑːnsens] ,

"	darling	"	'	s	,	and	all	manner	of	such	chicken	-	hearted	nonsense	,
"	亲爱的	"	-	s	,	和	全部	方式	的	这样的	鸡	-	心地	废话	,

“亲爱的”之类的称呼，以及各种胆小如鼠的废话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['sensəb(ə)l] , ['ræʃ(ə)nəl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] :

it	was	positively	sensible	,	rational	,	not	to	say	utilitarian	:
它	曾是	积极地	明智的	,	合理的	,	不是	到	说	功利主义	:

这绝对是明智之举，合乎理性，甚至可以说是实用主义的：

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'dʒɛnɘəts] ['ɪntuː][ðə; ði]

though	I	must	acknowledge	that	here	and	there	it	degenerates	into	the
尽管	我	必须	承认	那	这里	和	那里	它	退化	进入	这

[ə'fekʃənət] , [ɔːr] ['strɔmbəliː] - [veɪn] [ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ,

affectionate	,	or	Stromboli	-	vein	of	letter	-	writing	,
亲热	,	或者	斯特龙博利	-	静脉	的	信	-	写作	,

不过我必须承认，它偶尔会演变成充满温情或类似斯特龙博利式的信件写作风格。

[æt; ət] ['oʊpənɪŋ] [ɪ'speʃəli] ;

at	opening	especially	;
在	开幕	尤其	;

尤其是在开业时；

[ænd; ənd] ['riːəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

and	really	now	and	then	I	shall	take	leave	to	indicate	omitted
和	真的	现在	和	然后	我	将	拿	离开	到	表明	省略

[ˌɪnflə'meɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] * .

inflammations	by	a	*	.
炎症	经过	一个	*	.

而且，我偶尔还会用 * 来表示省略的炎症。

" ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['emi] ,

"	Dearest	,	Dearest	Emmy	,
"	亲爱的	,	亲爱的	艾美奖	,

“亲爱的，亲爱的艾米，

[[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['gæləksi][ʌv; əv][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] ;

[	and	so	forth	,	a	very	galaxy	of	stars	to	the	bottom	of	this	page	;
[	和	所以	前进	,	一个	非常	星系	的	明星	到	这	底部	的	这	页	;

如此往复，直至本页底部，宛如一片繁星点点的星系；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tə'restriəl] ['sensɪz] .]

enough	to	put	the	compositor	out	of	his	terrestrial	senses	.	]
足够的	到	放	这	排字机	出去	的	他的	陆地	感官	.	]

足以让排字工失去理智。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['spɪrɪts] , ['dɪrɪst] ,

"	You	see	I	have	recovered	my	spirits	,	dearest	,
"	你	看	我	有	恢复	我的	烈酒	,	亲爱的	,

“你看，我已经恢复了精神，亲爱的。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	am	not	now	afraid	to	tell	you	how	I	love	you	.
和	是	不是	现在	害怕的	到	告诉	你	如何	我	爱	你	.

现在我不再害怕告诉你我有多爱你。

[oʊ] , [ðæt] [dɪ'testəbl] ['kæptɪn] [fɔːrbz] !

Oh	,	that	detestable	Captain	Forbes	!
哦	,	那	可恨	队长	福布斯	!

哦，那个可恶的福布斯船长！

[let][hɪm; ɪm][nɑːt] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] , ['gɔsipiŋ] ['blɑːkhed] !

let	him	not	cross	my	path	,	gossiping	blockhead	!
让	他	不是	叉	我的	小路	,	八卦	傻瓜	!

别让他挡我的路，你这个爱嚼舌根的笨蛋！

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] - [tɪl] [dɛθ] , - [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	pain	of	carrying	about	'	til	deth	,	'	in	the	middle	of	his	face	,
在	疼痛	的	携带	关于	-	直到	死亡	,	-	在	这	中间	的	他的	脸	,

否则将永远带着“直到死亡”的字样出现在他的脸上，

[ə; eɪ] [noʊz] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋgər] .
a **nose** **two** **inches** **longer** **.**
一个 鼻子 二 英寸 更长 .

鼻子长了两英寸。

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [vaɪl] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ;
I **heartily** **wish** **I** **had** **never** **listened** **for** **an** **instant** **to** **such** **vile** **insinuations** **;**
我 衷心地 希望 我 有 绝不 听着 为了 一个 立即的 到 这样的 卑鄙的 暗示 ;

我真希望自己从未听信过如此卑劣的暗示;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [red] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [maɪn] ,
and **when** **I** **look** **at** **this** **red** **right** **hand** **of** **mine** **,**
和 什么时候 我 看 在 这 红色的 正确的 手 的 矿 ,

当我看着我这只发红的右手时,

[ðæt] [derd] [tuː; tə] [pen] [ðə; ði] [træʃ] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['poʊstskrɪpt] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['krænmɝ]
that **dared** **to** **pen** **the** **trash** **in** **that** **black** **postscript** **,** **I** **look** **at** **it** **as** **Cranmer**
那 敢于 到 笔 这 垃圾 在 那 黑色的 后记 , 我 看 在 它 作为 克兰默
[dɪd] ,
did **,**
做过 ,

在我看来,那些胆敢在黑色后记中写下垃圾文字的人,就像克兰默那样看待这件事。

[ænd; ənd] ([bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] , ['emi] , [nɑːt] [maɪn]) , [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrnt] .
and **(** **but** **that** **it** **is** **yours** **,** **Emmy** **,** **not** **mine** **)** **,** **could** **wish** **it** **burnt** **.**
和 (但 那 它 是 你的 , 艾美奖 , 不是 矿) , 可以 希望 它 烧焦的 .

(但那是你的,艾米,不是我的),你真希望它被烧掉。

[bʌt; bət] [noʊ] [fɪrz] [naʊ] , [maɪ] [gɜːrl] , [hə'zɑː] , [hə'zɑː] !
But **no** **fears** **now** **,** **my** **girl** **,** **huzza** **,** **huzza** **!**
但 不 恐惧 现在 , 我的 女孩 , 好耶 , 好耶 !

但是别害怕了,我的女孩,万岁,万岁!

[aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [dæft] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] ['veri]
I **believe** **every** **one** **about** **me** **thinks** **me** **daft** **;** **and** **so** **I** **am** **for** **very**
我 相信 每一个 一 关于 我 思考 我 愚蠢 ; 和 所以 我 是 为了 非常
['dʒɔɪflnəs] ;
joyfulness **;**
快乐 ;

我相信我周围的每个人都觉得我傻;而我却因此感到非常快乐;

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [daɪ'dæktɪk] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] [tuː] .
notwithstanding **,** **let** **me** **be** **didactic** **,** **or** **you** **will** **say** **so** **too** **.**
虽然 , 让 我 是 教学 , 或者 你 将要 说 所以 也 .

尽管如此,我还是要说些教诲之词,否则你们也会这么说。

[aɪ] ['riːəli] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələr] ['hækni] [trɑːt] ,
I **really** **will** **endeavour** **to** **rein** **in** **,** **and** **go** **along** **in** **the** **regular** **hackney** **trot** **,**
我 真的 将要 努力 到 缰绳 在 , 和 去 沿着 在 这 常规的 哈克尼 小跑 ,

我真的会努力控制自己,按照常规的轻快步伐前进。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːrtli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] .
that **you** **may** **partly** **comprehend** **me** **.**
那 你 可能 部分 理解 我 .

或许你能部分理解我。

[wel] , [ðen] , [hɪr] [goʊz] ; [traɪ] [jʊr; jər] ['peɪsɪz] , ['dɑːbɪn] .
Well **,** **then** **,** **here** **goes** **;** **try** **your** **paces** **,** **Dobbin** **.**
出色地 , 然后 , 这里 去 ; 尝试 你的 步幅 , 多宾 .

好吧,那就试试吧,多宾。

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] 11th , - , [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] - — ([ðæts]
" On the morning of Sunday , April 11th , 1842 , the good ship Elphinston — (that's
" 在 这 早晨 的 星期日 , 四月 11th , - , 这 好的 船 - — (那就是
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
the way to begin ,
这 方式 到 开始 ,

“1842年4月11日星期日早上，好船埃尔芬斯顿号——（就这么开始吧，

[aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] [pər] ['ledʒər] , [lɔːg] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['mɪd'ʃɪpmənz] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə] ['mæmə]) —
I suppose , as per ledger , log - book , and midshipman's epistles to mamma) —
我 认为 , 作为 每 账簿 , 日志 - 书 , 和 海军军官 书信 到 妈妈) —
[ɪn][fækt] , [dɪr] ,
in fact , dear ,
在 事实 , 亲爱的 ,

我想，根据账簿、航海日志和海军学员写给妈妈的信——事实上，亲爱的，

[wiː; wi][kæst] ['æŋkər] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [wɔːl] [ʌv; əv][sɜːrf] ,
we cast anchor just outside a furious wall of surf ,
我们 投掷 锚 只是 外部 一个 狂怒 墙 的 冲浪 ,

我们在汹涌的巨浪墙外抛锚，

[wɪtʃ] [meɪks] [mə'dræs][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] ;
which makes Madras a very formidable place for landing ;
哪个 制作 马德拉斯 一个 非常 强大 地方 为了 降落 ;

这使得马德拉斯成为一个非常危险的登陆地点；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][duː][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] .
and every one who dares to do so certain of a watering .
和 每一个 一 WHO 敢于 到 做 所以 肯定 的 一个 浇水 .

凡敢这样做的人，都必将得到浇灌。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋli] [tuː; tə] [stɔːrm] - [tɔːst] [tɑːz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['pæləs] ,
There lay the city , most invitingly to storm - tost tars , with its white palaces ,
那里 躺 这 城市 , 最多 热情地 到 风暴 - 烤面包 焦油 , 和 它是 白色的 宫殿 ,
[griːn] [groʊvz] ,
green groves ,
绿色的 小树林 ,

那里静静地躺着一座城市，对饱经风霜的流浪者来说，它有着白色的宫殿和绿色的树林，充满了诱惑力。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [belt] [ʌv; əv][sænd] , [bluː] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] [kʌ'lɜːr] [diː] [roʊz] .
and yellow belt of sand , blue hills in the distance , and all else coleur de rose .
和 黄色的 腰带 的 沙 , 蓝色的 丘陵 在 这 距离 , 和 全部 别的 颜色 德 玫瑰 .

还有黄色的沙带，远处的蓝色山丘，以及其他一切的粉红色。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['emi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pærədaɪs] ,
But — but , Emmy , there was no getting at this paradise ,
但 — 但 , 艾美奖 , 那里 曾是 不 获得 在 这 天堂 ,

但是——但是，艾米，你永远也到不了这片天堂。

[ɪk'sept] [baɪ] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] [foʊm] ,
except by struggling through a couple of miles of raging foam ,
除了 经过 挣扎 通过 一个 夫妻 的 英里 的 愤怒 泡沫 ,

除了挣扎着穿过几英里汹涌的泡沫之外，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪns] - [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə] , [ænd; ənd][hæv; həv]
that would have made mince - meat of the Spanish Armada , and have
那 会 有 制成 剁碎 - 肉 的 这 西班牙语 舰队 , 和 有
[smæʃt] [sɜːr] ['wɪljəm] - [tuː; tə] ['piːsɪz] .
smashed Sir William Elphinston to pieces .
粉碎 先生 威廉 - 到 件 .

那足以将西班牙无敌舰队撕成碎片，并将威廉·埃尔芬斯顿爵士打成肉酱。

[haʊ] , [ðen] , [dɪd][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**,**	**then**	**,**	**did**	**we**	**manage**	**to**	**survive**	**it**	**?**
如何	,	然后	,	做过	我们	管理	到	存活	它	?

那么，我们是如何挺过那场灾难的呢?

[fɔːr; fər] , [θæŋk] [gɑːd] ['ɔːlweɪz] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

for	**,**	**thank**	**God**	**always**	**,**	**here**	**I**	**am**	**to**	**tell**	**the**	**tale**	**.**
为了	,	感谢	上帝	总是	,	这里	我	是	到	告诉	这	故事	.

感谢上帝，我才能在这里讲述这个故事。

['lɪs(ə)n] , ['emi] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tiːdiəs] .

Listen	**,**	**Emmy**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**will**	**try**	**not**	**to**	**be**	**tedious**	**.**
听	,	艾美奖	亲爱的	,	和	我	将要	尝试	不是	到	是	乏味	.

听着，亲爱的艾米，我会尽量不让你觉得无聊。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bʌndəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʃɪp] ['ɪntuː][sʌm; səm][hjuːdʒ] [flæt] - ['bɔtəmd] ['boʊts]

"	**We**	**were**	**bundled**	**out**	**of**	**the**	**rolling**	**ship**	**into**	**some**	**huge**	**flat**	**-**	**bottomed**	**boats**
"	我们	是	捆绑式	出去	的	这	滚动	船	进入	一些	巨大的	平坦的	-	底部	船

, [laɪk] [koʊl] - [bɑːdʒz] ,

,	**like**	**coal**	**-**	**barges**	**,**
,	喜欢	煤炭	-	驳船	,

“我们被从摇晃的船上赶出来，塞进一些巨大的平底船里，就像运煤驳船一样。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] ,

and	**even**	**so**	**,**
和	甚至	所以	,

即便如此，

[wɜːr; wər] ['greɪtɪd] [ænd; ənd] [graʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [riːfs]

were	**grated**	**and**	**ground**	**several**	**times**	**by**	**the**	**churning**	**waves**	**on**	**the**	**ragged**	**reefs**
是	磨碎的	和	地面	一些	时代	经过	这	搅拌	波浪	在	这	破烂不堪	珊瑚礁

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] :

beneath	**us**	**:**
下面	我们	:

我们被脚下嶙峋礁石上翻滚的波浪反复碾压和磨砺了好几次：

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [sɔː] ,

and	**,**	**just**	**as**	**I**	**was**	**enjoying**	**the**	**see**	**-**	**saw**	**,**
和	,	只是	作为	我	曾是	享受	这	看	-	锯	,

正当我玩得正开心的时候，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [tuː] [pʊr] [drentʃt] ['wɪmɪn] - [kaɪnd] [huː] [wɜːr; wər] ['terəbli] [ə'freɪd]

and	**trying**	**to**	**comfort**	**two**	**poor**	**drenched**	**women**	**-**	**kind**	**who**	**were**	**terribly**	**afraid**
和	尝试	到	舒适	二	贫穷的	湿透了	女性	-	种类	WHO	是	可怕	害怕的

[ʌv; əv] [ʃɑːrks] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

of	**sharks**	**,**	**a**	**huge**	**,**
的	鲨鱼	,	一个	巨大的	,

并试图安慰两个浑身湿透、极其害怕鲨鱼的可怜妇女，一个巨大的，

[kriːm] - ['kʌlərd] ['breɪkər] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] - [tʃɑːrlz]

cream	**-**	**coloured**	**breaker**	**came**	**bustling**	**alongside**	**of**	**us**	**,**	**and**	**roaring**	**out**	**'**	**Charles**
奶油	-	有色	断路器	来了	繁华	旁边	的	我们	,	和	咆哮	出去	-	查尔斯

['treɪsi] , - ['gɔbəld] [ˌem 'iː] [ʌp] ['bɑːdɪli] .

Tracy	**,**	**'**	**gobbled**	**me**	**up**	**bodily**	**.**
特蕾西	,	-	狼吞虎咽	我	向上	身体上的	.

一头乳白色的巨浪在我们身边呼啸而来，咆哮着“查尔斯·特雷西”，将我吞噬。

[wel] , ['dɪrɪst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['flaʊndəd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [['noʊb(ə)l]

Well	,	dearest	,	it	wasn't	the	first	time	I	had	floundered	in	the	waters	[	noble
出色地	,	亲爱的	,	它	不是	这	第一的	时间	我	有	挣扎	在	这	水	[	高贵

[tʃɑːrlz] ! ['noʊb(ə)l] [tʃɑːrlz] !

Charles	!	noble	Charles	!
查尔斯	!	高贵	查尔斯	!

亲爱的，这并非我第一次在水中挣扎[高贵的查尔斯！高贵的查尔斯！

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [fə'givn] ['dʒuːliən]] ; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

he	had	long	forgiven	Julian	]	;	so	I	was	battling	on	as	well	as	I	could
他	有	长的	已原谅	朱利安	]	;	所以	我	曾是	战斗	在	作为	出色地	作为	我	可以

,

,

,

他早就原谅了朱利安；所以我尽我所能地坚持下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [ɑːrm] , [wen] — [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] — [ə; eɪ]

with	a	stout	heart	and	a	steady	arm	,	when	—	don't	be	afraid	—	a
和	一个	肥硕	心	和	一个	稳定的	手臂	,	什么时候	—	不	是	害怕的	—	一个

[ˌkætəmə'ræn] [kɔːt] [ˌem 'iː] !

Catamaran	caught	me	!
双体船	捕捉	我	!

凭借一颗坚强的心和稳健的手臂，当——别害怕——一艘双体船接住了我！

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['feɪntɪd] ([bles] [ðoʊz] ['prɪti] [aɪz] [ʌv; əv] [jʊrz] , [maɪ] ['emi] !) [riːd] [ɑːn] ;

If	you	haven't	fainted	(	bless	those	pretty	eyes	of	your's	,	my	Emmy	!	)	read	on	;
如果	你	还没有	昏厥	(	保佑	那些	漂亮的	眼睛	的	你的	,	我的	艾美奖	!	)	读	在	;

如果你还没晕倒（感谢你美丽的双眼，我的艾米！），请继续往下读；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ɪz] ['niːðər] [æn; ən] ['ælbətrɑːs] [nɔːr]

and	you	will	find	that	this	alarming	sort	of	animal	is	neither	an	albatross	nor
和	你	将要	寻找	那	这	令人担忧	种类	的	动物	是	两者都不	一个	信天翁	也不

[æn; ən]['ælɪgeɪtər] ,

an	alligator	,
一个	鳄鱼	,

你会发现，这种令人惊恐的动物既不是信天翁，也不是鳄鱼。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] — [ə; eɪ][laɪf] - [boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traɪtn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

but	simply	—	a	life	-	boat	with	a	Triton	in	the	stern	.
但	简单地	—	一个	生活	-	船	和	一个	海神特里同	在	这	船尾	.

但简单来说——就是一艘船尾装有 Triton 的救生艇。

[jes] , ['gɑːdz] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] ,

Yes	,	God's	messenger	of	life	to	me	and	happiness	to	you	,	my	girl	,
是的	,	神的	信使	的	生活	到	我	和	幸福	到	你	,	我的	女孩	,

是的，上帝赐予我生命，赐予你幸福的使者，我的女孩。

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['tʃætərɪŋ] , [bluː] - [skɪnd] , ['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,

came	in	the	shape	of	a	kindly	,	chattering	,	blue	-	skinned	,	human	creature	,
来了	在	这	形状	的	一个	亲切地	,	喋喋不休	,	蓝色的	-	去皮	,	人类	生物	,

它以一个和蔼可亲、喋喋不休、蓝皮肤的人形生物的形象出现，

[huː] ['drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] , ['lændɪd][ˌem 'iː] ['seɪfli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ,

who	dragged	me	out	of	the	surf	,	landed	me	safely	,	and	,	I	need	not	say	,
WHO	拖拽	我	出去	的	这	冲浪	,	登陆	我	安全	,	和	,	我	需要	不是	说	,

把我从海浪中拖出来，安全地送我上岸的人，还有，我无需多言，

[gɑːt] [peɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɑːrti] [θæŋks] .

got	paid	with	more	than	hearty	thanks	.
得到	有薪酬的	和	更多的	比	爽朗	谢谢	.

收到了远超衷心的感谢。

[soʊ] , [aɪ] ['skʌfəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ][træps][ænd; ənd] ['feloʊ] -

So	,	I	scuffled	to	the	custom	-	house	to	look	after	my	traps	and	fellow	-
所以	,	我	混战	到	这	风俗	-	房子	到	看	后	我的	陷阱	和	同伴	-

['pæsndʒə˞] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['mɜːrmæn] .

passengers	,	like	a	dripping	merman	.
乘客	,	喜欢	一个	滴落	人鱼	.

于是，我像一条浑身湿透的人鱼一样，跌跌撞撞地来到海关，照看我的陷阱和同船乘客。

" - [huː] [ɪz] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] , ['bɔðərɪŋ] ['evri] ['bɑːdi] ? - [æskt] [aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

"	'	Who	is	that	miserable	old	woman	,	bothering	every	body	?	'	asked	I	of	a	very
"	-	WHO	是	那	悲惨的	老的	女士	,	烦人	每一个	身体	?	-	问	我	的	一个	非常

['sɪv(ə)l] ['sɜːrtʃər] ,

civil	searcher	,
民用	搜索者	,

“‘那个可怜的老太太是谁？到处打扰别人。’我问一位彬彬有礼的搜寻者。”

[prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɑːm] .

profuse	in	his	salaams	.
丰富的	在	他的	萨拉姆	.

他频频互致问候。

" - [oʊ] , ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['prez(ə)ntli] : [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ]

"	'	Oh	,	Sahib	,	you	will	know	for	yourself	,	presently	:	she's	always	hanging
"	-	哦	,	萨希布	,	你	将要	知道	为了	你自己	,	目前	:	她是	总是	绞刑

[ə'baʊt] [hɪr] ,

about	here	,
关于	这里	,

“哦，老爷，您很快就会知道了：她总是在这里晃悠。”

[tuː; tə] [get] [nuːz] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

to	get	news	of	somebody	in	England	,
到	得到	消息	的	某人	在	英格兰	,

获取某人在英国的消息

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['kæptɪn] [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːl]

I	believe	—	and	to	try	to	find	a	charitable	captain	who	will	take	her	all
我	相信	—	和	到	尝试	到	寻找	一个	慈善	队长	WHO	将要	拿	她	全部

[ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] :

the	way	for	nothing	:
这	方式	为了	没有什么	:

我相信——并且要努力找到一位好心的船长，愿意免费带她一路走完这段路：

['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] . -

rather	too	much	of	a	good	thing	,	you	know	,	Sahib	.	'
相当	也	很多	的	一个	好的	事物	,	你	知道	,	萨希布	.	-

好事过头了，您也知道，老爷。

[[wiː; wi] ['riːəli] ['kænɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] :

[	We	really	cannot	undertake	to	scribble	broken	English	:
[	我们	真的	不能	承担	到	涂	破碎的	英语	:

我们实在无法写出蹩脚的英语：

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [trænz'leɪt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [mɪ'stɪriəsli] [hæv; həv] [bɪn] [tʃæt] [baɪ]['hæv(ə)ldɑː(r)]

so	we	will	translate	any	thing	that	may	mysteriously	have	been	chatted	by	havildars
所以	我们	将要	翻译	任何	事物	那	可能	神秘地	有	到过	聊天	经过	下士

, [ænd; ənd] ['kuːlɪz] ;

,	and	coolies	;
,	和	苦力	;

所以，我们会翻译任何可能由下士和苦力神秘交谈过的内容；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [neɪmz] .]

and	all	manner	of	strange	names	.]
和	全部	方式	的	奇怪的	姓名	.]

以及各种各样奇怪的名字。

" - [pʊr] [oʊld] [soʊl] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] ['retʃɪd] : [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? - [æskt] [aɪ] , ['kerləsli] .

"	'	Poor	old	soul	—	she	looks	very	wretched	:	what's	her	name	?	'	asked	I	,	carelessly	.
"	-	贫穷的	老的	灵魂	—	她	看起来	非常	可怜	:	是什么	她	姓名	?	-	问	我	,	粗心大意	.

“可怜的老太太——她看起来很凄惨：她叫什么名字？”我漫不经心地问道。

" - [oʊ] , [aɪ] ['nevər] ['trʌbld] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] :

"	'	Oh	,	I	never	troubled	to	inquire	,	Sahib	:
"	-	哦	,	我	绝不	麻烦	到	查询	,	萨希布	:

“哦，我从来没费心去问过，老爷：”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] [left] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] ['lʌmbər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pestəz]

I	believe	she	was	an	old	servant	left	behind	as	lumber	,	and	she	pesters
我	相信	她	曾是	一个	老的	仆人	左边	在后面	作为	木材	,	和	她	烦人精

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

我相信她是一个被遗弃的老仆人，像木头一样被扔在那里，她到处骚扰别人。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] - ['bɑːni] ['bɑːni] [bern] . - -

day	by	day	,	about	some	'	bonnie	bonnie	bairn	.	'	'
天	经过	天	,	关于	一些	-	邦妮	邦妮	孩子	.	-	-

日复一日，关于某个“可爱的小宝贝”。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['emi] , [aɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ɑːn] [dɪr] [nɜːrs] ['mæki] !

"	In	a	moment	,	Emmy	,	I	had	seized	on	dear	nurse	Mackie	!
"	在	一个	片刻	,	艾美奖	,	我	有	查获	在	亲爱的	护士	麦基	!

“艾米，转眼间，我就抓住了亲爱的护士麦基！”

" ['veri] [oʊld] , ['veri] [def] , ['veri] [ɪn'fɜːrm] — [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

"	Very	old	,	very	deaf	,	very	infirm	—	she	fancied	I	was	driving	her	away	,
"	非常	老的	,	非常	聋	,	非常	虚弱	—	她	幻想	我	曾是	驾驶	她	离开	,

“年纪很大，耳朵很聋，身体很虚弱——她以为我要把她赶走。”

[æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['truːli] ['pɪtiəs] [feɪs] ,

as	many	others	might	have	done	;	and	,	with	a	truly	piteous	face	,
作为	许多	其他的	可能	有	完毕	;	和	,	和	一个	真的	可怜的	脸	,

['pliːdəd, 'pliːdɪd] —

pleaded	—
恳求	—

就像许多其他人可能会做的那样；他用一种真正可怜兮兮的表情恳求道——

" - [gyd] [sɜːr] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ə; eɪ] [pjʊr] [ɔːld] [soʊl] — [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [æsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

"	'	Gude	sir	,	have	mercy	on	a	puir	auld	soul	—	and	let	her	ask	for	her
"	-	指南	先生	,	有	怜悯	在	一个	普伊	老	灵魂	—	和	让	她	问	为了	她

[swiːt] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

sweet	young	mistress	,
甜的	年轻的	情妇	,

“好先生，可怜可怜这位老妇人吧——让她去求见她亲爱的年轻女主人吧。”

['oʊnli] [wʌns] , [sɜːr] — ['oʊnli] [wʌns] [mɔːr] . -

only	once	,	sir	—	only	once	more	.	'
仅有的	一次	,	先生	—	仅有的	一次	更多的	.	-

先生，就一次——就这一次。

" - ['eməli] ['wɔrən] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	Emily	Warren	?	'	said	I	.
"	-	艾米丽	沃伦	?	-	说	我	.

“艾米丽·沃伦？”我问道。

" [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ['braɪtnd] ['oʊvər][æz; əz][wɪð; wɪθ]['glɔːri] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] —

"	Her	wrinkled	face	brightened	over	as	with	glory	—	and	she	answered	—
"	她	皱	脸	明亮	超过	作为	和	荣耀	—	和	她	回答	—

她满是皱纹的脸上容光焕发，仿佛充满了荣耀——她回答道——

" - [bles] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ðæt] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪrz] [ðæt] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] !

"	-	Bless	the	mouth	that	spake	it	,	and	these	ears	that	hear	her	name	!
"	-	保佑	这	嘴	那	说	它	,	和	这些	耳朵	那	听到	她	姓名	!

“愿说出这话的嘴蒙福，愿听到她名字的耳朵蒙福！”

[jes] — [jes] — [jes] — [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] ; [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

yes	—	yes	—	yes	—	they	call	her	so	;	where	is	she	?
是的	—	是的	—	是的	—	他们	称呼	她	所以	;	在哪里	是	她	?

是的——是的——是的——他们都这么叫她；她在哪里?

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

how	is	she	?
如何	是	她	?

她怎么样了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?

have	you	seen	her	?
有	你	已见	她	?

你见过她吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [jet] [ə'laɪv] ? -

is	she	yet	alive	?	'
是	她	然而	活	?	-

她还活着吗?

" ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [oʊld] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ]

"	Leading	away	the	affectionate	old	soul	from	the	crowd	that	was	collecting
"	领导	离开	这	亲热	老的	灵魂	从	这	人群	那	曾是	收集

[raʊnd] [juː 'es] ,

round	us	,
圆形的	我们	,

“领着那位慈祥的老者从聚集在我们周围的人群中离开，

[aɪ] [left] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] ['lʌgɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ]

I	left	orders	about	luggage	as	a	traveller	should	,	and	then	told	her	all	I
我	左边	订单	关于	行李	作为	一个	游客	应该	,	和	然后	讲述	她	全部	我

[nuː] :

knew	:
知道	:

我像一个旅行者应该做的那样留下了行李安排，然后把我所知道的一切都告诉了她：

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] ['emi] .

and	I	know	you	pretty	well	,	I	think	,	my	Emmy	.
和	我	知道	你	漂亮的	出色地	,	我	思考	,	我的	艾美奖	.

我想我挺了解你的，我的艾美。

" [hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæd] ['wʊmənz] : [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld]['hekəti] [p'rɑːnst] , [ænd; ənd]

"	Her	joy	was	like	a	mad	woman's	:	the	dear	old	Hecate	pranced	,	and
"	她	喜悦	曾是	喜欢	一个	疯狂的	女性的	:	这	亲爱的	老的	赫卡忒	轻快地	,	和

[dɑːnst] , [ænd; ənd] [sʌŋ] ,

danced	,	and	sung	,
跳舞	,	和	唱	,

“她欣喜若狂，如同疯女人一般：亲爱的老赫卡忒又蹦又跳，又唱又跳，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [tʃaɪld] :

and	shouted	like	nothing	but	a	mother	when	she	finds	her	long	-	lost	child	:
和	喊叫	喜欢	没有什么	但	一个	母亲	什么时候	她	发现	她	长的	-	丢失的	孩子	:

她像找到失散多年的孩子的母亲一样，放声大哭：

[nɑːt] [ðæt] [ʃiːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['emi] [dɪr] .

not	that	she's	your	mother	,	Emmy	dear	.
不是	那	她是	你的	母亲	,	艾美奖	亲爱的	.

艾米，亲爱的，她可不是你妈妈。

[noʊ] — [noʊ] — ['mætərz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] : [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪfs] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [tel]

No	—	no	—	matters	are	better	than	that	:	all	she	vouchsafes	,	though	,	to	tell
不	—	不	—	事情	是	更好的	比	那	:	全部	她	担保	,	尽管	,	到	告诉

[ˌem 'iː] [ɪz] ,

me	is	,
我	是	,

不，不，事情比这好得多：不过，她只向我保证，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] ,

that	you	are	a	lady	born	and	bred	,
那	你	是	一个	女士	出生	和	繁殖	,

你是一位土生土长的淑女，

[ænd; ənd] — [fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [jʊr; jər] [pjʊr] [maɪnd] ['klɪrər] — [ðæt] -

and	—	for	I	cannot	find	the	words	to	inform	your	pure	mind	clearer	—	that	'
和	—	为了	我	不能	寻找	这	字	到	通知	你的	纯的	头脑	更清晰	—	那	-

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] . -

you	are	not	what	he	thinks	you	.	'
你	是	不是	什么	他	思考	你	.	-

而且——因为我找不到更合适的词语来更清楚地告诉你纯洁的心灵——“你不是他所认为的那种你”。

" [[hɪr] ['fɒloʊəθ] [ə'nʌðər] ['twɪŋklɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [stɑːrz] ;

"	[	Here	followeth	another	twinkling	universe	of	stars	;
"	[	这里	跟随	其他	闪烁	宇宙	的	明星	;

接下来是另一个闪烁的星空宇宙；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['aʊər; ɑːr] [ˌkævə'lɪr] [ə'gen] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [fækt] .]

and	thereafter	our	cavalier	condescendeth	again	to	matters	of	fact	.	]
和	此后	我们的	骑士	屈尊	再次	到	事情	的	事实	.	]

此后，我们的骑士又屈尊关注事实问题。

" [nɜːrs] ['mæki] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [nekst] ['pækɪt] ;

"	Nurse	Mackie	of	course	comes	back	with	me	next	packet	;
"	护士	麦基	的	课程	来	后退	和	我	下一个	包	;

“麦基护士当然会陪我一起回来拿下一包东西；

[ðɪs] ['letər] [goʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊvərlænd] [meɪl] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] ; ['glædli] [wʊd] [aɪ]

this	letter	goes	by	the	overland	mail	more	quickly	than	we	can	;	gladly	would	I
这	信	去	经过	这	陆路	邮件	更多的	迅速地	比	我们	能	;	乐意	会	我

[goʊ] [tuː] ,

go	too	,
去	也	,

这封信走陆路邮寄比我们快得多；我也很乐意同行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [huːz] [laɪf] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [raɪts] ,

but	the	old	woman	,	whose	life	is	essential	to	your	rights	,
但	这	老的	女士	,	谁	生活	是	基本的	到	你的	权利	,

但是，那位老妇人的生命对你的权利至关重要，

[wʊd] [daɪ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ; [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɑːd(ə)l] [hɜːr; hər] ,

would	die	of	fatigue	by	the	way	;	as	it	is	,	I	am	obliged	to	coddle	her	,
会	死	的	疲劳	经过	这	方式	;	作为	它	是	,	我	是	有义务	到	溺爱	她	,

她本来会累死的；现在，我不得不娇惯她。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ptɪzən] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] ,

and	feed	her	,	and	ptisan	her	,	like	a	sick	baby	,
和	喂养	她	,	和	普蒂桑	她	,	喜欢	一个	生病的	婴儿	,

喂她，像照顾生病的婴儿一样照顾她。

[bles] [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['emi] !

bless	her	dear	old	heart	that	loves	my	darling	Emmy	!
保佑	她	亲爱的	老的	心	那	爱	我的	亲爱的	艾美奖	!

愿她那颗深爱着我亲爱的艾米的善良老心得到祝福!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən] ,

She	has	a	pack	of	papers	with	her	,	which	she	will	not	open	,
她	有	一个	盒	的	文件	和	她	,	哪个	她	将要	不是	打开	,

她随身带着一叠文件，但她不肯打开。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [daɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] ,

till	the	general	is	by	her	side	:	if	she	unfortunately	dies	before	we	can	return	,
直到	这	一般的	是	经过	她	边	:	如果	她	很遗憾	死亡	前	我们	能	返回	,

直到将军在她身边：如果她不幸在我们返回之前去世，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

I	am	to	have	them	,	and	all	will	be	right	.
我	是	到	有	他们	,	和	全部	将要	是	正确的	.

我会拥有它们，一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][soʊl][ɪz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] ([æz; əz][juː; jʊ] [θroʊ] [ə'weɪ][ðə; ði]

But	the	old	soul	is	so	afraid	of	being	left	behind	(	as	you	throw	away	the
但	这	老的	灵魂	是	所以	害怕的	的	存在	左边	在后面	(	作为	你	扔	离开	这

['ɔrɪndʒ] - [piːl] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː]) ,

orange	-	peel	after	you	have	squeezed	it	)	,
橙子	-	果皮	后	你	有	挤压	它	)	,

但是，老灵魂却害怕被抛弃（就像你榨完橘子后把橘子皮扔掉一样），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [jet] ; [soʊ] ,

that	she	will	not	tell	me	a	word	about	them	yet	;	so	,
那	她	将要	不是	告诉	我	一个	单词	关于	他们	然而	;	所以	,

她现在还不肯告诉我任何关于他们的事；所以，

[aɪ]['oʊnli] ['gæðər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɔːʃəs] [gə'ruːlɪti] , [hɪnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['beɪgəm]

I	only	gather	what	I	can	from	her	cautious	garrulity	,	hints	about	a	Begum
我	仅有的	收集	什么	我	能	从	她	谨慎	喋喋不休	,	提示	关于	一个	贝古姆

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

and	a	captain	,
和	一个	队长	,

我只能从她谨慎的絮叨中收集到一些信息，比如关于一位王后和一位船长的暗示。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌti] - [wʌt] - [-] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Stuarts	,	and	a	Putty	-	what	-	d'ye	-	call	-	it	.
和	这	斯图亚特	,	和	一个	油灰	-	什么	-	染料	-	称呼	-	它	.

还有斯图亚特家族，以及一个叫什么来着的家伙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn]['dɑːkjumənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['viːvə; 'vaɪvə] - ['voʊʧi] ([ðɪs] [miːnz] - ['gɑːsɪp] , - [dɪr]) .

And	it	is	all	in	document	,	as	well	as	viva	-	voce	(	this	means	'	gossip	,	'	dear	)	.
和	它	是	全部	在	文档	,	作为	出色地	作为	维瓦	-	voce	(	这	方法	-	闲话	,	-	亲爱的	)	.

而且所有这些都记录在案，口头上也有（亲爱的，这意思是"闲聊"）。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə]

So	now	you	may	be	expecting	us	,	as	soon	as	ever	we	can	get	to
所以	现在	你	可能	是	期待	我们	,	作为	很快	作为	曾经	我们	能	得到	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

所以现在您可能正在期待我们，我们会尽快赶到。

[tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][best] [lʌv] , [nekst]['æftər] [jʊrz] ['emi] ;

Tell	**the**	**general**	**all**	**this**	**,**	**and**	**give**	**him**	**my**	**best**	**love**	**,**	**next**	**after**	**your's**	**Emmy**	**;**
告诉	这	一般的	全部	这	,	和	给	他	我的	最好的	爱	,	下一个	后	你的	艾美奖	;

把这一切都告诉将军，并代我向他致以最诚挚的问候，接下来是你的艾米；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][maɪ]['fɑ:ðər] [stɪl] , [ænd; ənd][maɪ]['veri] [hɑ:rt] [jə:nz] ['æftər][hɪm; ɪm] : [oʊ] ,

for	**he**	**is**	**my**	**father**	**still**	**,**	**and**	**my**	**very**	**heart**	**yearns**	**after**	**him**	**:**	**O**	**,**
为了	他	是	我的	父亲	仍然	,	和	我的	非常	心	渴望	后	他	:	哦	,

因为他仍然是我的父亲，我的心无比思念他：哦，

[ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['kɪndər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [si:] [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dɪr] ,

that	**he**	**were**	**kinder**	**with**	**me**	**as**	**I**	**see**	**he**	**is**	**with**	**you**	**,**	**dear**	**,**
那	他	是	幼儿园	和	我	作为	我	看	他	是	和	你	,	亲爱的	,

如果他也能像对待你一样善待我，亲爱的。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɔ:l] !

and	**more**	**open**	**with**	**us**	**all**	**!**
和	更多的	打开	和	我们	全部	!

而且对我们所有人更加坦诚!

['ɔ:lsoʊ] , [kɪs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [let][ju:; jʊ] , [maɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Also	**,**	**kiss**	**,**	**if**	**she**	**will**	**let**	**you**	**,**	**my**	**mother**	**for**	**me**	**,**
还	,	吻	,	如果	她	将要	让	你	,	我的	母亲	为了	我	,

还有，如果她愿意的话，亲吻我的母亲。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	**I**	**hope**	**you**	**will**	**have**	**hinted**	**to**	**her**	**long**	**ago**	**,**	**that**	**I**	**am**
和	我	希望	你	将要	有	暗示	到	她	长的	前	,	那	我	是

['oʊnli] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] .

only	**playing**	**truant**	**.**
仅有的	玩耍	逃学	.

我希望你很久以前就暗示过她，我只是在逃学。

[haʊ] [ɪz] [pʊr] — [pʊr] ['dʒu:liən] ?

How	**is**	**poor**	**—**	**poor**	**Julian**	**?**
如何	是	贫穷的	—	贫穷的	朱利安	?

可怜的朱利安怎么样?

[hi:; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

he	**will**	**understand**	**me**	**,**	**if**	**you**	**tell**	**him**	**I**	**forgive**	**him**	**,**
他	将要	理解	我	,	如果	你	告诉	他	我	原谅	他	,

如果你告诉他我原谅他，他就会理解我了。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [tɪf] .

and	**will**	**never**	**say**	**one**	**word**	**about**	**our**	**little**	**tiff**	**.**
和	将要	绝不	说	一	单词	关于	我们的	小的	蒂芙	.

而且她永远不会把我们的小争吵说出去。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dɪrɪst] ['emi] —

And	**now**	**dearest**	**Emmy**	**—**
和	现在	亲爱的	艾美奖	—

现在，我最亲爱的艾米——

" [[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [mʌst; məst] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [bi:; bi][æz; əz] ['stɑ:ri] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

"	**[**	**The**	**remainder**	**of**	**this**	**letter**	**must**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**be**	**as**	**starry**	**as**	**before**	**.**
"	[	这	余	的	这	信	必须	,	相信	我	,	是	作为	繁星	作为	前	.

]

]

]

相信我，这封信的其余部分也一定会像之前一样精彩纷呈。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ˌrevi'leiʃənz] .

REVELATIONS	.
启示	.

启示录。

['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] : [ænd; ənd] [terz] — [terz] [ʌv; əv] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] —

General	Tracy	gave	a	long	-	drawn	sigh	:	and	tears	—	tears	of	true	affection	—
一般的	特蕾西	给予	一个	长的	-	绘制	叹	:	和	眼泪	—	眼泪	的	真的	感情	—

[stʊd] [ɪn] [ðoʊz] [moʊst] [fɪʃ] - [laɪk] [aɪz] ,

stood	in	those	most	fish	-	like	eyes	,
站立	在	那些	最多	鱼	-	喜欢	眼睛	,

特雷西将军长叹一声，泪水——真挚的泪水——在他那双如同鱼眼般的眼睛里盈满了泪珠。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɔːrnfəli] [sed] , " [bles] [hɪm; ɪm] , [bles] [dɪr] [tʃɑːrlz] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

as	he	mournfully	said	,	"	Bless	him	,	bless	dear	Charles	,	almost	as	much	as
作为	他	悲伤地	说	,	"	保佑	他	,	保佑	亲爱的	查尔斯	,	几乎	作为	很多	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他悲伤地说："愿上帝保佑他，愿上帝保佑亲爱的查尔斯，几乎和保佑你一样。"

[maɪ] [oʊn] [swiːt] ['emi] .

my	own	sweet	Emmy	.
我的	自己的	甜的	艾美奖	.

我亲爱的艾米。

['hev(ə)n] [send] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] — [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [wɜːrk] ['mɪrəklz] .

Heaven	send	it	be	true	—	for	Heaven	can	work	miracles	.
天堂	发送	它	是	真的	—	为了	天堂	能	工作	奇迹	.

但愿这是真的——因为上天能创造奇迹。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['eməli] , [ɪn]['soʊbər] ['sædnəs] [aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get]

But	without	a	miracle	,	Emily	,	in	sober	sadness	I	declare	it	,	you	must	forget
但	没有	一个	奇迹	,	艾米丽	,	在	清醒	悲伤	我	宣布	它	,	你	必须	忘记

— [jʊr; jər] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] ,

—	your	brother	Charles	,
—	你的	兄弟	查尔斯	,

但是，艾米丽，如果没有奇迹发生，我怀着沉重的心情告诉你，你必须忘记——你的哥哥查尔斯。

[maɪ] ['dɔːtər] !

my	daughter	!
我的	女儿	!

我的女儿!

" ['eməli] [fel] [flæt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ][koʊld] , [soʊ] [waɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [ded] .

"	Emily	fell	flat	upon	her	face	,	so	cold	,	so	white	,	that	he	believed	her	dead	.
"	艾米丽	跌倒	平坦的	之上	她	脸	,	所以	寒冷的	,	所以	白色的	,	那	他	相信	她	死的	.

"艾米丽脸朝下重重地摔在地上，脸色冰冷苍白，他以为她已经死了。"

[oʊ] ! [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] — ['nevər] [sed] [ðæt] [wɜːrd] : [ɔːr] ['betər] [stɪl] , [pʊr] ['fɑːðər] ,

Oh	!	that	he	had	never	—	never	said	that	word	:	or	better	still	,	poor	father	,
哦	!	那	他	有	绝不	—	绝不	说	那	单词	:	或者	更好的	仍然	,	贫穷的	父亲	,

哦！但愿他从未——从未说过那个词：或者更好的是，可怜的父亲，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [kept] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

that	you	had	never	kept	the	dreadful	secret	from	them	.
那	你	有	绝不	保留	这	可怕	秘密	从	他们	.

你从未对他们隐瞒过这个可怕的秘密。

[ðə; ði] [ə'dʌltəri] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][sɪn] ; [bʌt; bət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪl] - [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd]

The	adultery	,	indeed	,	was	sin	;	but	years	of	ill	-	concealings	have	multiplied
这	通奸	,	的确	,	曾是	罪	;	但	年	的	患病的	-	隐蔽	有	乘以

[ɪts] ['pʌnɪʃmənt] .

its	punishment	.
它是	惩罚	.

通奸固然是罪过；但多年的隐瞒加重了罪责。

['retʃɪd] ['fɑ:ðər] — ['retʃɪd] ['tʃɪldrən] !

Wretched	father	—	wretched	children	!
可怜	父亲	—	可怜	孩子们	!

可怜的父亲——可怜的孩子!

[ðæt] [mʌst; məst] [ber] [æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] ['fɑ:ðɚz] [kɜ:rs] .

that	must	bear	an	erring	father's	curse	.
那	必须	熊	一个	犯错	父亲的	诅咒	.

那一定是犯错父亲的诅咒。

[oʊ] ! [ðæt] ['dʒi:ni] ['mæki] [meɪ] [hæv; həv] ['ri:z(ə)nz] , [pru:fs] ; [ænd; ənd][bi:; bi][nɑ:t][æn; ən][ɪm'pɑ:stər]

Oh	!	that	Jeanie	Mackie	may	have	reasons	,	proofs	;	and	be	not	an	impostor
哦	!	那	珍妮	麦基	可能	有	原因	,	证明	;	和	是	不是	一个	骗子

['æftər][ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

哦！但愿珍妮·麦基有她的理由和证据；而不是一个冒名顶替者。

['dresɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['oʊvər] - ['sæŋgwɪn] [tʃɑ:rlz] [meɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]

dressing	up	a	tale	that	over	-	sanguine	Charles	may	bring	her	back	again	to
敷料	向上	一个	故事	那	超过	-	乐观	查尔斯	可能	带来	她	后退	再次	到

['skɑ:tlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

编造了一个故事，说过于乐观的查尔斯可能会再次把她带回苏格兰。

[wel] — [wel] !

Well	—	well	!
出色地	—	出色地	!

哎呀——哎呀!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] : [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'nɑ:n] .

I	am	full	of	sadness	and	perplexities	:	but	we	shall	hear	it	out	anon	.
我	是	满的	的	悲伤	和	困惑	:	但	我们	将	听到	它	出去	匿名	.

我心中充满悲伤和困惑，但我们稍后会弄清楚。

['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] !

Heaven	help	them	!
天堂	帮助	他们	!

老天保佑他们!

['eməli] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

Emily	was	taken	very	ill	,	and	had	a	long	fit	of	sickness	.
艾米丽	曾是	已采取	非常	患病的	,	和	有	一个	长的	合身	的	疾病	.

艾米莉病得很重，而且病了很长时间。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [dɪd][hɜ:r; hər] [pʊr] ['weɪstɪŋ] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðər] [wɑ:tʃ] [baɪ]

Day	and	night	—	night	and	day	,	did	her	poor	wasting	anxious	father	watch	by
天	和	夜晚	—	夜晚	和	天	,	做过	她	贫穷的	浪费	焦虑的	父亲	手表	经过

[hɜ:r; hər][bed] - [saɪd] ,

her	bed	-	side	,
她	床	-	边	,

日日夜夜，她那可怜的、焦虑不安的父亲都守在她的床边。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dʒɛntələst] [nɜ:rs] — ['tendər] [æz; əz][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] ['mʌðərz] .

gentle	as	the	gentlest	nurse	—	tender	as	the	tenderest	of	mothers	.
温和的	作为	这	最温柔的	护士	—	投标	作为	这	最嫩的	的	母亲们	.

温柔如最温柔的护士，慈爱如最慈爱的母亲。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ]

And	,	indeed	,	the	Lord	of	Life	and	Wisdom	was	gracious	to	them	both
和	,	的确	,	这	主	的	生活	和	智慧	曾是	亲切	到	他们	两个都

;

;

;

而生命和智慧之主确实恩待了他们二人；

['reɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [wi:k] [tʃaɪld] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [oʊld][mæn] ,

raising	up	the	poor	weak	child	again	;	and	teaching	that	old	man	,
提高	向上	这	贫穷的	虚弱的	孩子	再次	;	和	教学	那	老的	男人	,

再次扶起那个可怜弱小的孩子；并教导那位老人，

[θru:] [ðɪs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd][sɪn][ɪn] [ju:θ] ,

through	this	daughter	of	his	shame	and	sin	in	youth	,
通过	这	女儿	的	他的	耻辱	和	罪	在	青年	,

通过他年轻时因羞耻和罪孽而生的这个女儿，

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] .

that	religion	is	a	cure	for	all	things	.
那	宗教	是	一个	治愈	为了	全部	事物	.

宗教可以治愈一切疾病。

[eɪ] , " [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['mænz] [laɪf] , " [ɪn'di:d] — [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ;

Ay	,	"	the	blessed	angel	of	a	bad	man's	life	,	"	indeed	—	indeed	was	she	;
哎	,	"	这	蒙福	天使	的	一个	坏的	男人的	生活	,	"	的确	—	的确	曾是	她	;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hʌmbli] [nelt] ,

and	he	humbly	knelt	,
和	他	谦卑地	跪下	,

哎，“坏人生命中的天使”，的确如此；他谦卑地跪了下来。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ni:l] , [ðæt] [hɑ:rd][ænd; ənd] [draɪd] [oʊld][mæn] ;

as	little	children	kneel	,	that	hard	and	dried	old	man	;
作为	小的	孩子们	下跪	,	那	难的	和	干燥	老的	男人	;

像小孩子跪下一样，那个又硬又干枯的老人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['mɜ:rsi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][dʒɔɪ][tu:; tə] [ri:d]

and	his	eyes	caught	the	ray	of	Heaven's	mercy	,	looking	up	in	joy	to	read
和	他的	眼睛	捕捉	这	射线	的	天	怜悯	,	寻找	向上	在	喜悦	到	读

[fər'gɪvnəs] ;

forgiveness	;
饶恕	;

他的目光捕捉到了上天的慈悲之光，他欣喜地抬头，看到了宽恕的话语；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['penɪtəns] — [ðə; ði] [rɑ:k] [floʊd] [aʊt] [ə'meɪn] ;

and	his	heart	was	bathed	in	penitence	—	the	rock	flowed	out	amain	;
和	他的	心	曾是	洗澡	在	忏悔	—	这	岩石	流动	出去	主	;

他的内心充满了悔恨——磐石瞬间涌出；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['kwɪkənd] ['ɪntu:] [feɪθ] — [hi:; hi] [lɪvd] , [hi:; hi] [bri:ðd] " [ə; eɪ] [nu:] -

and	his	mind	was	quickened	into	faith	—	he	lived	,	he	breathed	"	a	new	-
和	他的	头脑	曾是	加速	进入	信仰	—	他	居住地	,	他	呼吸	"	一个	新的	-

[bɔ:rn] [beɪb] ,

born	babe	,
出生	宝贝	,

他的心灵被信仰所唤醒——他活着，他呼吸着“一个新生婴儿”，

" [ðæt] [pʊr] [ænd; ənd][bæd][oʊld][mæn] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] !

" that poor and bad old man , given to the prayers of his own daughter !

" 那 贫穷的 和 坏的 老的 男人 , 给定 到 这 祈祷 的 他的 自己的 女儿 !

“那个可怜又坏的老头，竟然相信自己女儿的祈祷！”

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] ['teɪstɪŋ] [dɪr] ['dʒuːliənz] [stɔːr] ,

All this while , Mrs . Tracy , thrown upon her own resources , has been continually tasting dear Julian's store ,

全部 这 尽管 , 太太 . 特蕾西 , 抛掷 之上 她 自己的 资源 , 有 到过 持续 品尝 亲爱的 朱利安的 店铺 ,

与此同时，特雷西太太只能依靠自己的财力，不断地光顾朱利安先生的店。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trɪviəl] [ˌpekə'dɪləʊz] .

and finding out excuses for his trivial peccadilloes .

和 寻找 出去 借口 为了 他的 琐碎的 小过错 .

并为他的一些琐碎小过错找借口。

[ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] ([ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [mɔːr] ,

And when , from the recesses of his desk , she had routed out (in company with sundry more ,

和 什么时候 , 从 这 凹陷处 的 他的 桌子 , 她 有 路由 出去 (在 公司 和 杂项 更多的 ,

而当她从他办公桌的角落里出来（和一群其他人一起），

['ræðər] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pjʊr] [əd'vaɪs]) [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['letərz] ,

rather contrasting with a mother's pure advice) a few of her own letters ,

相当 对比 和 一个 母亲的 纯的 建议) 一个 很少 的 她 自己的 信件 ,

与母亲纯粹的建议形成鲜明对比的是）她自己的几封信，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

which had not yet been destroyed ,

哪个 有 不是 然而 到过 损毁 ,

尚未被摧毁的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dəʊt] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [ɑːn] [ðiːz] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feɪʃ(ə)n] .

she would doat by the hour on these proofs of his affection .

她 会 杜阿特 经过 这 小时 在 这些 证明 的 他的 感情 .

她会为他这些示爱的举动而按小时祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][soʊ] [loʊ] ;

And then , her spirits were so low ;

和 然后 , 她 烈酒 是 所以 低的 ;

当时，她的情绪非常低落；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['smʌgld] ['hɔləndz] [soʊ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [skruː] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][pɑːr] [ə'gen] ;

and his choice smuggled Hollands so requisite to screw them up to par again ;

和 他的 选择 走私 霍兰兹 所以 必需品 到 拧紧 他们 向上 到 帕 再次 ;

而他选择的走私荷兰人是如此必要，才能让他们再次达到标准；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['rælid] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [druːp] ;

and no sooner had they rallied , than they would once more begin to droop ;

和 不 很快 有 他们 集结 , 比 他们 会 一次 更多的 开始 到 下垂 ;

他们刚振作起来，就又开始萎靡不振；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [bed] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [nɑːt]

so	she	cried	a	good	deal	,	and	kept	her	bed	;	and	very	often	did	not
所以	她	哭	一个	好的	交易	,	和	保留	她	床	;	和	非常	经常	做过	不是

[rɪ'membər] [ɪg'zæktli] ,

remember	exactly	,
记住	确切地	,

所以她哭了很多次，一直卧床不起；而且很多时候都记不清确切的经过。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['figəriŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['esplənɑːdˌespləneɪd] [wɪð; wɪθ]

whether	she	was	lying	down	there	,	or	figuring	on	the	Esplanade	with
无论	她	曾是	说谎	向下	那里	,	或者	计算	在	这	滨海大道	和

['dʒuːliən] ,

Julian	,
朱利安	,

无论她是躺在那里，还是和朱利安在滨海大道上聊天，

[ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] : [ə'kɔːrdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ɪf] ,

and	—	all	that	sort	of	thing	:	accordingly	,	it	is	not	to	be	wondered	at	if	,
和	—	全部	那	种类	的	事物	:	因此	,	它	是	不是	到	是	想知道	在	如果	,

以及——诸如此类的事情：因此，如果出现以下情况，也不足为奇：

[ɪn] [ænt] ['griːnz] ['dʌb(ə)l] - [haʊs] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['eməli] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

in	Aunt	Green's	double	-	house	,	the	general	and	Emily	saw	very	little	of	her	,
在	阿姨	青菜	双倍的	-	房子	,	这	一般的	和	艾米丽	锯	非常	小的	的	她	,

在格林姨妈的双拼别墅里，将军和艾米丽很少见到她。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪlnəs] , [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

and	during	all	this	illness	,	had	almost	forgotten	her	existence	.
和	期间	全部	这	疾病	,	有	几乎	被遗忘的	她	存在	.

在生病期间，他几乎忘记了她的存在。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [stɪl] ,

Nevertheless	,	she	was	alive	still	,
尽管如此	,	她	曾是	活	仍然	,

然而，她当时还活着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [væst] [æz; əz] ['evər] — [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] [hæd; həd] ['ʃætərd]

and	as	vast	as	ever	—	though	a	course	of	strong	waters	had	shattered
和	作为	广阔的	作为	曾经	—	尽管	一个	课程	的	强的	水	有	破碎

[hɜːr; hər] [nəːvs] [kən'sɪdərəbli] ;

her	nerves	considerably	;
她	神经	相当	;

依然浩瀚无垠——尽管湍急的水流已经让她神经大伤；

['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] , [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['mʌðɝz] [griːf] [æt; ət] ['dʒuːliənz] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

even	more	so	,	than	her	real	mother's	grief	at	Julian's	protracted
甚至	更多的	所以	,	比	她	真实的	母亲的	悲伤	在	朱利安的	拖延

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

甚至比她亲生母亲因朱利安长期缺席而感到的悲痛还要强烈。

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [hiː; hi] [left] , [hɑːrd] [hɑːrt] ;

Never	had	he	been	heard	of	since	he	left	,	hard	heart	;
绝不	有	他	到过	听到	的	自从	他	左边	,	难的	心	;

他离开后就杳无音信，心肠铁石。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

though	he	might	have	guessed	a	mother's	sorrow	,	and	was	not	far	away	,
尽管	他	可能	有	猜对了	一个	母亲的	悲哀	,	和	曾是	不是	远的	离开	,

虽然他可能已经察觉到一位母亲的悲伤，而且他离得也不远，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] .

and	often	lingered	near	the	house	in	strange	disguises	.
和	经常	徘徊不去	靠近	这	房子	在	奇怪的	伪装	.

并且经常乔装打扮，在房子附近徘徊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][sʌm; səm] ['klevər] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [lætʃ] - [kiː]

It	would	have	been	easy	for	him	,	in	some	clever	way	or	other	,	latch	-	key
它	会	有	到过	简单的	为了	他	,	在	一些	聪明的	方式	或者	其他	,	闩锁	-	钥匙

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

对他来说，用某种巧妙的方法，用钥匙开门逃跑很容易。

[tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

to	have	gained	access	to	her	,	and	comforted	her	,	and	given
到	有	获得	使用权	到	她	,	和	安慰	她	,	和	给定

[hɜːr; hər][sʌm; səm] ['riːəl] [pruːf] ,

her	some	real	proof	,
她	一些	真实的	证明	,

能够接触到她，安慰她，并给她一些确凿的证据，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌtərli] [θroʊn] [ə'weɪ] ;

that	all	the	love	she	had	shed	on	him	had	not	been	utterly	thrown	away	;
那	全部	这	爱	她	有	棚	在	他	有	不是	到过	完全地	抛掷	离开	;

她倾注在他身上的所有爱并没有完全白费；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] — [hiː; hi] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər] [treɪt] [ɪn]['dʒuːliənz]

but	he	didn't	—	he	didn't	;	and	I	know	not	of	a	darker	trait	in	Julian's
但	他	没有	—	他	没有	;	和	我	知道	不是	的	一个	较暗	特征	在	朱利安的

[hoʊl] [kə'rɪr] ;

whole	career	;
所有的	职业	;

但他没有——他没有；而且据我所知，朱利安的整个职业生涯中，没有比这更黑暗的特质了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] — [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] .

he	was	insensible	to	love	—	a	mother's	love	.
他	曾是	麻木不仁	到	爱	—	一个	母亲的	爱	.

他对爱——尤其是母爱——毫无感觉。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [ɑːm'nɪpətəns] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['reb(ə)l; rɪ'bel][mæn] ;

For	love	is	the	weapon	which	Omnipotence	reserved	to	conquer	rebel	man	;
为了	爱	是	这	武器	哪个	全能	预订的	到	征服	反叛	男人	;

因为爱是全能者为征服叛逆的人类而保留的武器；

[wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] [feɪld] .

when	all	the	rest	had	failed	.
什么时候	全部	这	休息	有	失败的	.

当其他所有方法都失败后。

['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['pæriːz] ; [fɪr] [hiː; hi] ['ænsər] [bloʊ] [tuː; tə] [bloʊ] ; ['fjuːtʃər] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [miːts]

Reason	he	parries	;	Fear	he	answers	blow	to	blow	;	future	interest	he	meets
原因	他	招架	;	害怕	他	答案	吹	到	吹	;	未来	兴趣	他	满足

[wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] ['pleʒər] ;

with	present	pleasure	;
和	展示	乐趣	;

他以理智抵挡；他以牙还牙地回击恐惧；他以眼前的享乐来满足未来的利益；

[bʌt; bət] [lʌv] , [ðæt] [sʌn] [ə'genst] [huːz] ['meltɪŋ] [biːmz] [ðə; ði] ['wɪntər] ['kænɑːt] [stænd] ,

but	Love	,	that	sun	against	whose	melting	beams	the	Winter	cannot	stand	,
但	爱	,	那	太阳	反对	谁	融化	光束	这	冬天	不能	站立	,

但是，爱，那轮太阳，它融化的光芒令寒冬无法承受，

[ðæt] [sɔːft] - [səb'djuːɪŋ] ['slʌmbər] [wɪtʃ] ['reslz] [daʊn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

that	soft	-	subduing	slumber	which	wrestles	down	the	giant	,
那	柔软的	-	制服	睡眠	哪个	摔跤	向下	这	巨大的	,

那轻柔而令人沉醉的睡眠，足以将巨人击倒。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] — [nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ɔːl] ['ɜːθs]

there	is	not	one	human	creature	in	a	million	—	not	a	thousand	men	in	all	earth's
那里	是	不是	一	人类	生物	在	一个	百万	—	不是	一个	千	男人	在	全部	地球的

[hjuːdʒ] [kwɪn'tɪljən] ,

huge	quintillion	,
巨大的	五千万亿	,

百万分之一的人口中没有一个是人类——地球所有数万亿人口中也没有一千个是人类。

[huːz] [kleɪ] - [hɑːrt] [ɪz] ['hɑrdnd] [ə'genst] [lʌv] .

whose	clay	-	heart	is	hardened	against	love	.
谁	黏土	-	心	是	硬化	反对	爱	.

他的心像泥土一样坚硬，对爱情毫无兴趣。

[jet] [wʌz; wəz]['dʒuːliən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪ'lekt] [wʌnz] ; [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Yet	was	Julian	one	of	those	select	ones	;	an	awful	instance	of	that	possible	,
然而	曾是	朱利安	一	的	那些	选择	一个	;	一个	可怕	实例	的	那	可能的	,

[ðæt] ['æktʃuəl] ,

that	actual	,
那	实际的	,

然而，朱利安就是那些被选中的人之一吗？一个可怕的例子，说明了那种可能性，那种现实。

[ðoʊ] ['hæpɪli] [ðæt] ['skɛrsɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['kærəktərz] , [ə; eɪ][mæn] ,

though	happily	that	scarcest	of	all	characters	,	a	man	,
尽管	快乐地	那	最稀有	的	全部	人物	,	一个	男人	,

不过令人欣慰的是，所有角色中最稀少的，就是男人，

" [blæk] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraɪmz] .

"	Black	,	with	no	virtue	,	and	a	thousand	crimes	.
"	黑色的	,	和	不	美德	,	和	一个	千	犯罪	.

“黑人，毫无美德，犯下千种罪行。”

" [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['vɪlən] — [wʌn] [huːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ri'diːmz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [huːz] ['kaɪndlinəs]

"	The	amiable	villain	—	one	whose	generosity	redeems	his	guilt	,	whose	kindliness
"	这	可亲	恶棍	—	一	谁	慷慨	赎回	他的	有罪	,	谁	善良

[aʊt'weɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

outweighs	his	folly	,
胜过	他的	蠢事	,

“和蔼可亲的恶人——他的慷慨弥补了他的罪恶，他的善良胜过了他的愚蠢，

[ɔːr] [huːz] ['bjuːti] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] — [ðɪs] [tuː] ['kɑːmən] ['hɪroʊ][ɪz]

or	whose	beauty	charms	the	eye	to	overlook	his	baseness	—	this	too	common	hero	is
或者	谁	美丽	魅力	这	眼睛	到	俯瞰	他的	卑鄙	—	这	也	常见的	英雄	是

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

an	object	,
一个	目的	,

或者说，他的美貌令人着迷，使人忽略了他的卑劣——这种过于常见的英雄只是一个客体。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['perələs] ['ɪntrəst] .

an	example	fraught	with	perilous	interest	.
一个	例子	充满危机	和	危险的	兴趣	.

一个充满危险利益的例子。

[tʃɑːrlz] [duːˈvæl] , [ðə; ði] [pəˈlaɪt] ; [pɔːl] [ˈklɪfərd] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] ; [ˈrɪtʃəd] [ˈtɝːpɪn] , [breɪv] [ænd; ənd]

Charles	Duval	,	the	polite	;	Paul	Clifford	,	the	handsome	;	Richard	Turpin	,	brave	and
查尔斯	杜瓦尔	,	这	有礼貌的	;	保罗	克利福德	,	这	英俊的	;	理查德	特平	,	勇敢的	和

[truː] ; [dʒæk] [ˈʃɛpɝd] ,

true	;	Jack	Sheppard	,
真的	;	杰克	谢泼德	,

查尔斯·杜瓦尔，彬彬有礼；保罗·克利福德，英俊潇洒；理查德·特平，勇敢忠诚；杰克·谢泼德，

[noʊ][ɪgˈnoʊb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ; [ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,

no	ignoble	mind	and	loving	still	his	mother	;	these	,	and	such	as	these	,
不	卑鄙的	头脑	和	爱	仍然	他的	母亲	;	这些	,	和	这样的	作为	这些	,

没有卑鄙的思想，依然爱着他的母亲；这些，以及像这些一样的人，

[wɪð; wɪθ] [ˈʃɪlɝz] - [ˈrɔbəz] - [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] , [æz; əz]

with	Schiller's	'	Robbers	'	and	the	like	,	are	dangerous	to	gaze	on	,	as
和	席勒的	-	强盗	-	和	这	喜欢	,	是	危险的	到	目光	在	,	作为

[ˈdʒɜːrməni] , [ɪf] [nɑːt] [ˈɪŋglənd] [tuː] ,

Germany	,	if	not	England	too	,
德国	,	如果	不是	英格兰	也	,

像席勒的《强盗》之类的作品，观看它们是危险的，德国如此，英国亦然。

[riˈmembəz] [wel] .

remembers	well	.
记得	出色地	.

记忆力很好。

[bʌt; bət] , [nɑːt] [mɔːr] [truː] [tuː; tə] [laɪf] , [ðoʊ] [fɑːr] [les] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,

But	,	not	more	true	to	life	,	though	far	less	common	to	be	met	with	,
但	,	不是	更多的	真的	到	生活	,	尽管	远的	较少的	常见的	到	是	遇见	和	,

但是，虽然这种情况远不常见，却也更贴近现实。

[ɪz] [ˈdʒuːliənz] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [maɪnd] : [wʌn] , [ɪn] [huːz] [laɪf] [ɑːr; ər] [noʊ] [waɪt] [deɪz] ; [wʌn] ,

is	Julian's	incorrigible	mind	:	one	,	in	whose	life	are	no	white	days	;	one	,
是	朱利安的	不可救药	头脑	:	一	,	在	谁	生活	是	不	白色的	天	;	一	,

是朱利安那无可救药的性格：一个人，他的一生中没有一丝平静；一个人，

[ɑːn] [huːz] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [noʊ] [braɪt] [spɑːts] ; [wen] [ˈhɛvənz] [ˈpɪti] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

on	whose	heart	are	no	bright	spots	;	when	Heaven's	pity	spoke	to	him	,	he
在	谁	心	是	不	明亮的	地点	;	什么时候	天	遗憾	辐	到	他	,	他

[ˈrɪdɪˌkjuːld] ;

ridiculed	;
嘲笑	;

他的心中没有一丝光明；当上天怜悯他时，他却嘲笑他；

[æz; əz] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈθretnɪŋ] [ˈθʌndəd] , [hiː; hi] [dɪˈfaɪd] .

as	,	when	His	threatenings	thundered	,	he	defied	.
作为	,	什么时候	他的	威胁	雷鸣	,	他	违抗	.

当祂发出雷鸣般的威胁时，他却违抗了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [lɪvd]

Of	this	world	only	,	and	tending	to	a	worse	appetite	was	all	he	lived
的	这	世界	仅有的	,	和	倾向于	到	一个	更糟	食欲	曾是	全部	他	居住地

[fɔːr; fər] :

for	:
为了	:

他只沉溺于这个世界，并且一味地追求更恶劣的欲望：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz][ˈaɪərn] [ˈselfɪʃnəs] .

and	the	core	of	appetite	is	iron	selfishness	.
和	这	核	的	食欲	是	铁	自私	.

而欲望的核心是铁一般的自私。

[ðə; ði] [fɪltʃt] [kæʃ] - [bɑːks] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [wel] - [fɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

The	filched	cash	-	box	proved	to	be	too	well	-	filled	for	him	to	trouble
这	偷窃	现金	-	盒子	已证实	到	是	也	出色地	-	已填	为了	他	到	麻烦

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [jet] [ə'waɪl] :

himself	with	thinking	of	his	mother	yet	awhile	:
他自己	和	思维	的	他的	母亲	然而	一会儿	:

偷来的钱箱里钱太多了，让他一时之间无暇顾及母亲的事：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smʌglɪŋ] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ] [rʌf] - ['fitʃərd] , ['blæsfəməs] [kruː] , [set]

and	his	smuggling	acquaintances	,	a	rough	-	featured	,	blasphemous	crew	,	set
和	他的	走私	熟人	,	一个	粗糙的	-	特色	,	亵渎神明	全体人员	,	放

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

him	as	their	chief	,
他	作为	他们的	首席	,

他的走私同伙，一群面容粗犷、满口亵渎神明的家伙，推举他为首领。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] ['laʊdəst] , [dræŋk] ['diːpəst] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [æt; ət] [kə'mænd]

so	long	as	he	swore	loudest	,	drank	deepest	,	and	had	money	at	command
所以	长的	作为	他	发誓	最响亮	,	喝	最深处	,	和	有	钱	在	命令

.

:
.

只要他骂得最大声，喝得最猛，而且有钱可花。

[hiː; hi][hɪd][ðə; ði] ['mʌni] ,

He	hid	the	money	,
他	隐藏	这	钱	,

他把钱藏了起来。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['siːkrətli] [stiːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][bæd]

that	they	should	not	secretly	steal	from	him	that	to	which	he	owed	his	bad
那	他们	应该	不是	偷偷	偷	从	他	那	到	哪个	他	欠款	他的	坏的

[suː'preməsi] ;

supremacy	;
霸权	;

他们不应该暗中窃取他赖以获得邪恶统治地位的东西；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['bærəlz] , ['ʃɒtted] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] ,

and	his	double	-	barrels	,	shotted	to	the	muzzle	,
和	他的	双倍的	-	桶	,	被枪击	到	这	枪口	,

他的双管猎枪，枪口都打满了子弹。

[wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['oʊpən] [bruːt] [fɔːrs] .

were	far	too	formidable	for	any	hope	of	getting	at	it	by	open	brute	force	.
是	远的	也	强大	为了	任何	希望	的	获得	在	它	经过	打开	蛮力	力量	.

它们的防御力太强了，用蛮力根本无法攻克。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [faɪn] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] " ['fɛloʊz] [ðoʊz] , [boʊld] , [dɑːrk][men] , [ʌv; əv]

Nevertheless	,	they	were	"	fine	high	-	spirited	"	fellows	those	,	bold	,	dark	men	,	of
尽管如此	,	他们	是	"	美好的	高的	-	精神抖擞	"	伙伴们	那些	,	大胆的	,	黑暗的	男人	,	的

['dʒuːliənz] [oʊn] ['kɪdni] ;

Julian's	own	kidney	;
朱利安的	自己的	肾	;

然而，他们是"精神抖擞、充满活力"的家伙，是朱利安自己肾脏里长出来的那些勇敢、黝黑的男人；

[huː] ['toʊstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [kraɪmz] ,

who	toasted	in	their	cups	each	other's	crimes	,
WHO	烤过的	在	他们的	杯子	每个	其他的	犯罪	,

他们举杯为彼此的罪行干杯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	ghost	or	two	that	ought	to	have	been	haunting	them	.
和	这	鬼	或者	二	那	应该	到	有	到过	令人难忘	他们	.

还有一两个本该缠着他们的鬼魂。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ˌkɑːnvə'lesns] .

CONVALESCENCE	.
恢复期	.

恢复期。

['veri] ['sloʊli] [dɪd] ['eməli] [rɪ'kʌvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Very	slowly	did	Emily	recover	,	for	the	blow	had	been	more	than	she	could
非常	缓慢地	做过	艾米丽	恢复	,	为了	这	吹	有	到过	更多的	比	她	可以

[ber] :

bear	:
熊	:

艾米莉恢复得非常缓慢，因为这一击对她来说太过沉重：

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [tʃæns] [æt; ət] [ɔːl] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəl] , ['blɪstərɪŋ] ,

nothing	but	religion	gave	her	any	chance	at	all	:	and	the	phials	,	blisterings	,
没有什么	但	宗教	给予	她	任何	机会	在	全部	:	和	这	小瓶	,	水疱	,

['bliːdɪŋ] ,

bleedings	,
出血	,

只有宗教给了她一线生机：还有那些药瓶、水疱、出血，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ,

would	have	been	in	vain	,
会	有	到过	在	徒劳	,

一切都将徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	vain	—	she	must	have	died	long	ago	—	had	it	not	been	for	the
在	徒劳	—	她	必须	有	死亡	长的	前	—	有	它	不是	到过	为了	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] ,

remembrance	of	God's	love	,
纪念	的	神的	爱	,

徒劳无功——她一定很久以前就去世了——若非她还记得上帝的爱，

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] .

resignation	to	His	will	,	and	trust	in	the	wisdom	of	his	Providence	.
辞职	到	他的	将要	,	和	相信	在	这	智慧	的	他的	普罗维登斯	.

顺从祂的旨意，信赖祂天意的智慧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [spə'sɪfɪk] ['remədiz] ['grædʒuəli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [waɪl] [ðə; ði][kaɪnd] - [aɪd]

But	these	specific	remedies	gradually	brought	her	round	,	while	the	kind	-	eyed
但	这些	具体的	补救措施	逐步地	带来	她	圆形的	,	尽管	这	种类	-	眼睛

['dɑːktɚz] [preɪzd] [ðer; ðər] [oʊn] [prə'skrɪpʃənz] :

doctors	praised	their	own	prescriptions	:
医生	赞扬	他们的	自己的	处方	:

但这些具体的治疗方法逐渐使她恢复了健康，而那些和蔼可亲的医生们也对自己开的处方赞不绝口：

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['rælɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'læpsiz] , [dɪ'lɪrɪəs] ['ræmblɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

and	after	many	rallyings	and	relapses	,	delirious	ramblings	,	and	intervals	of
和	后	许多	集会	和	复发	,	谵妄	胡言乱语	,	和	间隔	的

['hæloʊd] ['krɪstʃən] [pi:s] ,

hallowed	Christian	peace	,
神圣的	基督教	和平	,

经过多次振作和复发、语无伦次的胡言乱语以及神圣的基督教和平时期之后，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['lʌvz] [mi:k] ['mɑ:rtər] ['braɪtnd] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [helθ] [flʌʃt] [ə'gen]

the	eye	of	Love's	meek	martyr	brightened	up	once	more	,	and	health	flushed	again
这	眼睛	的	爱的	温顺	烈士	明亮	向上	一次	更多的	,	和	健康	酡	再次

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

upon	her	cheek	.
之上	她	脸颊	.

爱之温顺殉道者的眼神再次明亮起来，脸颊上也重新泛起了健康的红晕。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] !

She	recovered	,	God	be	praised	!
她	恢复	,	上帝	是	赞扬	!

她康复了，感谢上帝！

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] ['tʃɑ:rlzɪz] [tu:] ;

for	her	death	would	have	been	poor	Charles's	too	;
为了	她	死亡	会	有	到过	贫穷的	查尔斯的	也	;

因为她的死也会给可怜的查尔斯带来厄运；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ðæt] [jɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd]

and	the	same	grave	that	yawned	for	her	and	him	would	have	closed
和	这	相同的	严重	那	打哈欠	为了	她	和	他	会	有	关闭

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lsoʊ] .

upon	their	father	also	.
之上	他们的	父亲	还	.

为她和他敞开的同一座坟墓，也同样会吞噬他们的父亲。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] ['wɪri] [bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

Even	as	it	was	,	when	she	arose	from	off	the	weary	bed	of	sickness	,
甚至	作为	它	曾是	,	什么时候	她	出现	从	离开	这	厌倦	床	的	疾病	,

即便如此，当她从病榻上起身时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nɜ:rs] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] , [wi:k] [oʊld]

it	was	to	be	a	nurse	herself	,	and	watch	beside	that	patient	,	weak	old
它	曾是	到	是	一个	护士	她自己	,	和	手表	旁	那	病人	,	虚弱的	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

她想当一名护士，陪伴在那个体弱多病的老人身边。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:vər] [θru:] ;

He	could	not	bear	her	out	of	his	sight	all	the	fever	through	;
他	可以	不是	熊	她	出去	的	他的	视线	全部	这	发烧	通过	;

整个高烧期间，他都无法忍受她离开自己的视线；

[bʌt; bət] ['i:gərli] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɪmz] [ænd; ənd] [prerz] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðem; ðəm] ['feɪntli]

but	eagerly	would	listen	to	her	hymns	and	prayers	,	joining	in	them	faintly
但	急切地	会	听	到	她	赞美诗	和	祈祷	,	加入	在	他们	淡淡的

[laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [seɪnt] .

like	a	dying	saint	.
喜欢	一个	垂死	圣	.

但他会热切地聆听她的赞美诗和祈祷，像一位垂死的圣徒一样，微弱地跟着唱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnɪŋ] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With	the	saddening	secret	,	which	had	so	long	pressed	upon	his	mind	,
和	这	令人悲伤	秘密	,	哪个	有	所以	长的	按下	之上	他的	头脑	,

心中一直萦绕着一个令人悲伤的秘密，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz][oʊld] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ][kæst][skɪn] :

he	seemed	to	have	thrown	off	his	old	nature	,	as	a	cast	skin	:
他	似乎	到	有	抛掷	离开	他的	老的	自然	,	作为	一个	投掷	皮肤	:

他似乎已经摆脱了过去的自己，就像脱掉了一层皮一样：

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['fræŋknəs] [fɔːr; fər] [rɪ'zɜːrv] , [ɔːl]['paɪəti][fɔːr; fər] [prə'feinnis] ,

and	now	he	was	all	frankness	for	reserve	,	all	piety	for	profaneness	,
和	现在	他	曾是	全部	坦率	为了	预订	,	全部	虔诚	为了	亵渎	,

如今他用坦率代替了矜持，用虔诚代替了亵渎。

[ɔːl] ['piːsflnəs] [fɔːr; fər] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] [ræθ] .

all	peacefulness	for	blusterings	and	wrath	.
全部	宁静	为了	虚张声势	和	愤怒	.

一切平静都被喧嚣和愤怒所取代。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðen] [pʊr] ['dʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : ['teɪkɪŋ] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	remembered	then	poor	Julian	and	his	mother	:	taking	blame	to	himself	,
他	记得	然后	贫穷的	朱利安	和	他的	母亲	:	采取	责备	到	他自己	,

['dʒʌstli] , ['diːpli] , [fɔːr; fər] [nɪ'glektɪd] ['duːtiz] ,

justly	,	deeply	,	for	neglected	duties	,
公正地	,	深	,	为了	被忽视的	职责	,

他当时想起了可怜的朱利安和他的母亲：他理所当然地、深深地责备自己疏忽了职责。

['tʃɪlɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌl] [də'mestɪk] [sɪn] , [ðæt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)l]

chilling	lack	of	sympathy	,	and	that	dull	domestic	sin	,	that	still	continued	evil
令人不寒而栗	缺少	的	同情	,	和	那	乏味的	国内的	罪	,	那	仍然	持续	邪恶的

[ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [ə'mɪʃnz] — [stɜːrn] [rɪ'zɜːrv] .

of	unnatural	omissions	—	stern	reserve	.
的	不自然	遗漏	—	船尾	预订	.

冷酷无情的缺乏同情心，以及那种沉闷的家庭罪恶，那种不自然的疏忽所造成的持续邪恶——严厉的矜持。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [siːn] ['dʒuːliən][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [tuː; tə][hæv; həv] ['friːli]

And	he	would	gladly	have	seen	Julian	by	his	bedside	,	to	have	freely
和	他	会	乐意	有	已见	朱利安	经过	他的	床头	,	到	有	自由

[fə'givn] [ðə; ði] [læd] ,

forgiven	the	lad	,
已原谅	这	小伙子	,

他很乐意看到朱利安守在床边，并会毫不犹豫地原谅这个孩子。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd]

and	welcomed	him	home	again	,	and	begun	once	more	,	in	openness	and
和	欢迎	他	家	再次	,	和	开始	一次	更多的	,	在	开放性	和

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

欢迎他回家，一切又重新开始，秉持着开放和仁慈的态度。

[ɔːl] [θɪŋz] [fer] [ænd; ənd] [nuː] : [bʌt; bət]['dʒuːliən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðoʊ] [rɪ'wɔːrdz]

all	things	fair	and	new	:	but	Julian	was	not	to	be	found	,	though	rewards
全部	事物	公平的	和	新的	:	但	朱利安	曾是	不是	到	是	成立	,	尽管	奖励

[wɜːr; wər] ['ɔːfərd] ,

were	offered	,
是	提供	,

一切都崭新而美好：但朱利安却不见踪影，尽管悬赏捉拿他。

[ænd; ənd]['plækˌɑ:dz]['poʊstɪd][ʌp] , [ænd; ənd] ['emɪˌseri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'li:s] - [fɔ:rs]

and	placards	posted	up	,	and	emissaries	from	the	Detective	Police	-	force
和	标语牌	发布	向上	,	和	使者	从	这	侦探	警察	-	力量

[sɔ:t] [hɪm; ɪm][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .

sought	him	far	and	wide	.
寻求	他	远的	和	宽的	.

警方张贴了寻人启事，并派出侦缉警察部队的使者四处搜寻他的下落。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][boʊld][bæd][mæn][hæd; həd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['penɪtəns] ,

the	bold	bad	man	had	heard	with	scorn	of	his	father's	penitence	,
这	大胆的	坏的	男人	有	听到	和	轻蔑	的	他的	父亲的	忏悔	,

那个胆大妄为的恶人听闻父亲的忏悔后，嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] ; — [bʌt; bət] [wʌt] [kɛəd] [hi:; hi]

and	knew	that	he	would	gladly	have	received	him	;	—	but	what	cared	he
和	知道	那	他	会	乐意	有	已收到	他	;	—	但	什么	关心	他

[fɔ:r; fər] ['kaɪndnəs] [ɔ:r]['pɑ:rd(ə)n] ?

for	kindnesses	or	pardons	?
为了	善意	或者	赦免	?

他知道对方会很乐意接待他；——但他又怎会在乎别人的恩惠或宽恕呢?

[hi:; hi]['oʊnli] [lɪvd] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] ['eməli] .

He	only	lived	to	waylay	Emily	.
他	仅有的	居住地	到	路障	艾米丽	.

他活着的唯一目的就是伏击艾米丽。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['seldəm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə] [ə'pɪr] ;

As	for	Mrs	.	Tracy	,	she	was	seldom	in	a	state	to	appear	;
作为	为了	太太	.	特蕾西	,	她	曾是	很少	在	一个	状态	到	出现	;

至于特雷西夫人，她很少能出庭;

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]

but	one	day	she	managed	to	refrain	a	little	,	and	came	to	see	her
但	一	天	她	管理	到	避免	一个	小的	,	和	来了	到	看	她

['hʌzbənd] , ['ɔ:lmoʊst]['soʊbər] .

husband	,	almost	sober	.
丈夫	,	几乎	清醒	.

但有一天，她设法克制住了自己，几乎是清醒地来看望丈夫。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɔ:'θɔ:riəli] ['spi:kɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [æz; əz]

I	was	,	authorially	speaking	,	behind	the	door	,	and	saw	and	heard	as
我	曾是	,	作者	请讲	,	在后面	这	门	,	和	锯	和	听到	作为

['fɑ:loʊz] :

follows	:
跟随	:

就作者而言，我当时就在门后，看到和听到了以下内容:

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɔ:rn][ænd; ənd] [ɪ'meɪʃiˌeɪt] , [wʌz; wəz] ['wi:kli] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['emə]

The	old	man	,	worn	and	emaciate	,	was	weakly	sitting	up	in	bed	,	and	Emma
这	老的	男人	,	磨损	和	消瘦	,	曾是	弱	坐着	向上	在	床	,	和	艾玛

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

老人面容憔悴，骨瘦如柴，虚弱地坐在床上，艾玛守在他身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] : [ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] ['entərd] .

with	the	Bible	in	her	lap	:	she	casually	shut	it	as	the	mother	entered	.
和	这	圣经	在	她	膝	:	她	随意地	关闭	它	作为	这	母亲	进入	.

她膝上放着圣经，母亲进来时，她漫不经心地合上了圣经。

" [wel] , [mɪs] ['wɔrən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Well	,	Miss	Warren	,	there's	a	time	for	all	things	;	but	this	is	neither	morning	,
"	出色地	,	错过	沃伦	,	有	一个	时间	为了	全部	事物	;	但	这	是	两者都不	早晨	,

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

“沃伦小姐，凡事都有定时；但现在既不是早上，也不是中午，

[nɔːr] [naɪt] : [nɔːr] ['sʌndeɪ] ['iːðər] , [nɔːr]['hɑːlədeɪ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [its] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn]

nor	night	:	nor	Sunday	either	,	nor	holiday	,	that	I	know	of	;	it's	eleven	o'clock	on
也不	夜晚	:	也不	星期日	任何一个	,	也不	假期	,	那	我	知道	的	;	它是	十一	点钟	在

['tuːzdeɪ] ,

Tuesday	,
周二	,

既不是晚上，也不是星期天，也不是我所知的节假日；现在是星期二上午十一点。

[mɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [liːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [piːs] ,

Miss	—	and	I	think	you	might	as	well	leave	the	general	at	peace	,
错过	—	和	我	思考	你	可能	作为	出色地	离开	这	一般的	在	和平	,

小姐——而且我认为你最好还是让将军安心吧。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prer] - [bʊks] [ænd; ənd][jʊr; jər]['baɪbəlz] . "

without	troubling	him	for	ever	with	your	prayer	-	books	and	your	Bibles	.	"
没有	令人不安的	他	为了	曾经	和	你的	祷告	-	图书	和	你的	圣经	.	"

不要总是拿着你们的祈祷书和圣经来打扰他。”

" [dʒeɪn] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ri'kwestid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['eməli] ; [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk]

"	Jane	,	my	dear	,	I	requested	it	of	Emily	;	come	and	sit	by	me	,	and	take
"	简	,	我的	亲爱的	,	我	请求	它	的	艾米丽	;	来	和	坐	经过	我	,	和	拿

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

“简，亲爱的，这是我拜托艾米丽的；过来坐在我旁边，握住我的手。”

[waɪf] . "

wife	.	"
妻子	.	"

妻子。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] :

"	Thank	you	,	sir	,	you	are	very	obliging	:
"	感谢	你	,	先生	,	你	是	非常	乐于助人	:

“谢谢您，先生，您真是太好了。”

[nɑːt] [waɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

not	while	that	young	woman	is	in	the	room	.	—	You	ought	to	be	ashamed	of
不是	尽管	那	年轻的	女士	是	在	这	房间	.	—	你	应该	到	是	羞愧	的

[jɔːr'self] , ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] .

yourself	,	General	Tracy	.
你自己	,	一般的	特蕾西	.

只要那个年轻女子还在房间里，就不能这么做。——特雷西将军，你应该感到羞耻。

" [pʊr] ['emi] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wiːp] .

"	Poor	Emmy	ran	away	to	weep	.
"	贫穷的	艾美奖	跑	离开	到	哭泣	.

可怜的艾米跑开去哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['meni] [θɪŋz] ,

It	seems	that	,	in	her	delirium	,	she	had	spoken	many	things	,
它	似乎	那	,	在	她	谵妄	,	她	有	说	许多	事物	,

看来，她在神志不清的时候说了许多话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [blæbd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

and	the	servants	blabbed	them	out	to	Mrs	.	Tracy	.
和	这	仆人	喋喋不休	他们	出去	到	太太	.	特蕾西	.

仆人们把这些话告诉了特雷西太太。

" [ɑː] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [bəuθ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɑːri] — ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] .

"	Ah	,	my	poor	wife	,	indeed	I	am	:	both	ashamed	and	sorry	—	heartily	sorry	.
"	啊	,	我的	贫穷的	妻子	,	的确	我	是	:	两个都	羞愧	和	对不起	—	衷心地	对不起	.

“啊，我可怜的妻子，我确实感到羞愧和抱歉——由衷地抱歉。”

[bʌt; bət][gɑːd] [fə'givz] [ˌem 'iː] , ['dʒeni] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː] . "

But	God	forgives	me	,	Jenny	,	and	I	hope	that	you	will	too	.	"
但	上帝	原谅	我	,	珍妮	,	和	我	希望	那	你	将要	也	.	"

但上帝原谅了我，珍妮，我希望你也能原谅我。

" [ə'pɑːn] , [maɪ][wɜːrd] , ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] : [ænd; ənd] , [nɑːt]

"	Upon	,	my	word	,	general	,	you	carry	it	off	with	a	high	hand	:	and	,	not
"	之上	,	我的	单词	,	一般的	,	你	携带	它	离开	和	一个	高的	手	:	和	,	不是

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

“我的天哪，将军，您做得太棒了：而且，您还不满足，

[sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪr] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['wɪmənz] ['tʃɪldrən]

sir	,	with	insulting	me	in	my	own	home	by	bringing	here	your	other	women's	children
先生	,	和	侮辱	我	在	我的	自己的	家	经过	带来	这里	你的	其他	女性的	孩子们

,

,
,

先生，您把其他女人的孩子带到我家来，这是对我莫大的侮辱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'speld] [pʊr] [dɪr] , [dɪr] ['dʒuːliən] . "

you	have	expelled	poor	dear	,	dear	Julian	.	"
你	有	被驱逐	贫穷的	亲爱的	,	亲爱的	朱利安	.	"

你把可怜的朱利安赶走了。

" [dʒeɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [hɪm'self] ;

"	Jane	,	if	you	will	remember	,	he	ran	away	himself	;
"	简	,	如果	你	将要	记住	,	他	跑	离开	他自己	;

“简，如果你还记得的话，是他自己逃跑的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] [aɪ] ['glædli] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌnz]

and	you	know	that	now	I	gladly	would	receive	him	:	we	are	all	prodigal	sons
和	你	知道	那	现在	我	乐意	会	收到	他	:	我们	是	全部	浪子	儿子们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

你们也知道，我现在很乐意接待他：我们都是浪子回头的。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd][kæn; kən] [ber] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [dʒeɪn] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn] [iːtʃ]

and	if	God	can	bear	with	us	,	Jane	,	we	ought	to	look	kindly	on	each
和	如果	上帝	能	熊	和	我们	,	简	,	我们	应该	到	看	亲切地	在	每个

['ʌðər] . "

other	.	"
其他	.	"

简，如果上帝都能容忍我们，我们也应该彼此友善相待。

" [hɑː] ! [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['sɪnərz] [laɪk] [juː; jʊ] — ['kæntɪŋ] ['hɪpəkrɪt] !

"	Ha	!	that's	always	the	way	with	old	sinners	like	you	—	canting	hypocrites	!
"	哈	!	那就是	总是	这	方式	和	老的	罪人	喜欢	你	—	倾斜	伪君子	!

“哈！像你这样的老罪人总是这样——虚伪的伪君子！”

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [tɔːk] [sens] .

Be	a	man	,	General	Tracy	,	if	you	can	,	and	talk	sense	.
是	一个	男人	,	一般的	特蕾西	,	如果	你	能	,	和	讲话	感觉	.

特雷西将军，如果你能做到，就做个男人，说点有道理的话。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eni] [hɑːrm] [ɔːr] [sɪn] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [jet] , [ænd; ənd] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] :

I	never	did	any	harm	or	sin	in	all	my	life	yet	,	and	don't	intend	to	:
我	绝不	做过	任何	伤害	或者	罪	在	全部	我的	生活	然而	,	和	不	打算	到	:

我一生中从未做过任何伤害他人或犯罪的事，也不打算这样做：

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ['dʒuːliənz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ;

and	my	poor	boy	Julian's	well	enough	,	if	they'd	only	let	him	alone	;
和	我的	贫穷的	男生	朱利安的	出色地	足够的	,	如果	他们会	仅有的	让	他	独自的	;

我可怜的孩子朱利安身体还算好，如果他们能让他一个人待着就好了；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

but	nobody	understands	his	heart	but	me	.
但	无人	明白	他的	心	但	我	.

但除了我，没有人了解他的内心。

[gʊd] [bɔɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz]['vɜːrtʃuː] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Good	boy	,	I'm	sure	there's	virtue	enough	left	in	him	,	if	he	loves	his	mother	.
好的	男生	,	我是	当然	有	美德	足够的	左边	在	他	,	如果	他	爱	他的	母亲	.

好孩子，如果他爱他的母亲，我相信他心中仍然保留着足够的美德。

" — [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	—	If	he	loves	his	mother	.
"	—	如果	他	爱	他的	母亲	.

“——如果他爱他的母亲。”

" [dʒeɪn] , [dɪr] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ] [ɪn] [piːs] ,

"	Jane	,	dear	,	I	sent	for	you	to	kiss	you	;	for	I	could	not	die	in	peace	,
"	简	,	亲爱的	,	我	发送	为了	你	到	吻	你	;	为了	我	可以	不是	死	在	和平	,

“简，亲爱的，我派人来叫你，是为了吻你；因为我无法安详地死去。”

[nɔːr][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ([wɪtʃ'evər] [gɑːd] [meɪ] [pliːz]) , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [dʒeɪn] , [fɔːr; fər]

nor	live	in	peace	(	whichever	God	may	please	)	,	without	your	pardon	,	Jane	,	for
也不	居住	在	和平	(	任何	上帝	可能	请	)	,	没有	你的	赦免	,	简	,	为了

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌn'kaɪndnəs] — [bʌt; bət] ,

a	thousand	unkindnesses	—	but	,
一个	千	不友善	—	但	,

没有你的原谅，简，我也无法安宁地生活（无论上帝如何安排），因为我曾对我百般不公——但是，

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː]['eməli] .

especially	for	the	sin	that	gave	me	Emily	.
尤其	为了	这	罪	那	给予	我	艾米丽	.

尤其是因为那让我生下艾米丽的罪孽。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [maɪ] [waɪf] . "

Forgive	me	this	,	my	wife	.	"
原谅	我	这	,	我的	妻子	.	"

请原谅我，我的妻子。

" ['nevər] , [sɜ:r] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ]
" Never , sir ! " rejoined that miserable mind ; and fancied that she was acting
" 绝不 , 先生 ! " 重新加入 那 悲惨的 头脑 ; 和 幻想 那 她 曾是 表演
['vɜ:rtʃuəsli] .
virtuously .
有德行 .

"绝不，先生！"那颗可怜的心重新回应道；并自以为是在做一件美德之事。

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði]['kaɪndli] ['prɔfəd] [hænd] ; [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['da:kənd] [braʊ] ;
She thrust aside the kindly proffered hand ; scowled at him with darkened brow ;
她 推力 旁边 这 亲切地 提供的 手 ; 皱着眉头 在 他 和 变暗 眉头 ;

她一把推开好心伸出的手，眉头紧锁，怒视着他；

[dru:] [ʌp][hɜ:r; hər] [kə'mændɪŋ] [haɪt] ; [ænd; ənd] , ['kɔ:lɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [tu:; tə] [rɪ'membrəns] ,
drew up her commanding height ; and , calling Mrs . Siddons to remembrance ,
画 向上 她 指挥 高度 ; 和 , 呼叫 太太 . 西顿斯 到 纪念 ,

她挺直了身子，高高在上；然后，她想起了西顿斯太太。

[brʌʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwi:n] .
brushed away in the indignant attitude of a tragedy queen .
刷过 离开 在 这 愤怒 态度 的 一个 悲剧 女王 .

她以悲剧女王般愤慨的姿态拂去一切。

['emi] [ræn] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [bæd] ['mʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bɑ:t(ə)l] ;
Emmy ran again to her father , and the vain bad mother to her bottle ;
艾美奖 跑 再次 到 她 父亲 , 和 这 徒劳 坏的 母亲 到 她 瓶子 ;

艾米又跑向她的父亲，而虚荣的坏母亲则跑向她的奶瓶；

[wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['veriəs] [ˌævə'keɪʃənz] .
we must leave them to their various avocations .
我们 必须 离开 他们 到 他们的 各种各样的 业余爱好 .

我们应该让他们继续从事各自的爱好。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[tʃɑ:rlz] [dɪ'leɪd] .
CHARLES DELAYED .
查尔斯 延迟 .

查尔斯迟到了。

[fju:] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌn'laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eməli] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz]
Few things could well be more unlikely than that Emily should hear of Charles
很少 事物 可以 出色地 是 更多的 不太可能 比 那 艾米丽 应该 听到 的 查尔斯
[ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] :
again before she saw him :
再次 前 她 锯 他 :

艾米丽在见到查尔斯之前就再次听到他的消息，这恐怕是件非常不可思议的事情了：

[fɔ:r; fər] , ['hævɪŋ] [left] [mə'dræs][æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
for , having left Madras as speedily as might be , now that his mission was
为了 , 拥有 左边 马德拉斯 作为 迅速地 作为 可能 是 , 现在 那 他的 使命 曾是
[soʊ] ['i:zəli] ,
so easily ,
所以 容易地 ,

因为既然他的任务如此轻松，他便尽快离开了马德拉斯。

[jet] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [ə'kɑ:mplɪʃt] — ['hævɪŋ] ['poʊstɪd] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] ,
yet so naturally , accomplished — having posted , as we know ,
然而 所以 自然 , 完成 — 拥有 发布 , 作为 我们 知道 ,

然而，如此自然而然地，如此出色——正如我们所知，他已经发布了……

[hɪz; ɪz]['oʊvərlænd] ['letər] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][fæst] - ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [sə'mɑːrɑːŋ] ,

his	overland	letter	—	and	having	got	on	board	the	fast	-	sailing	ship	Samarang	,
他的	陆路	信	—	和	拥有	得到	在	木板	这	快速地	-	帆船	船	萨马朗	,

['kæptɪn] ['trʊmən] , [tʃɑːrlz] ,

Captain	Trueman	,	Charles	,
队长	特鲁曼	,	查尔斯	,

他的陆路信件——然后登上了快速航行的萨马朗号，船长是特鲁曼，查尔斯，

[ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːbəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪf] [hiː; hɪ] [roʊt] [æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

in	the	probable	course	of	things	,	if	he	wrote	at	all	,	must	have	been	his
在	这	可能	课程	的	事物	,	如果	他	写道	在	全部	,	必须	有	到过	他的

[oʊn] ['poʊstmən] .

own	postman	.
自己的	邮差	.

按照当时的情况来看，如果他真的写过信，那很可能是他自己的邮递员写的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪts] — (['aʊər; ɑːr] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

But	the	Fates	—	(	our	Christianity	can	afford	to	wink	now	and	then	at
但	这	命运	—	(	我们的	基督教	能	买得起	到	眨眼	现在	和	然后	在

['kləuθəu] , ['lækisis] , [ænd; ənd]['ætrəpɔs] ;

Clotho	,	Lachesis	,	and	Atropos	;
克洛托	,	拉刻西斯	,	和	阿特洛波斯	;

但是命运女神——（我们的基督教偶尔可以对克洛托、拉刻西斯和阿特洛波斯眨眨眼；

[fɔːr; fər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [tʃæns] , [lʌk] , [ænd; ənd]

for	,	at	any	rate	,	they	are	as	reasonable	creatures	as	Chance	,	Luck	,	and
为了	,	在	任何	速度	,	他们	是	作为	合理的	生物	作为	机会	,	运气	,	和

['æksɪdənt] ,

Accident	,
事故	,

无论如何，它们和机遇、运气、意外一样，都是合乎逻辑的存在。

) — [ðə; ðɪ] [feɪts] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌðərwaɪz] : [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

)	—	the	Fates	willed	it	otherwise	:	and	,	accordingly	,
)	—	这	命运	意志	它	否则	:	和	,	因此	,

）——命运另有安排：因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ə'nʌðər] ['dʒenjuɪn] [ˌluːkə'breɪʃən] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

it	is	in	my	power	to	lay	before	the	reader	another	genuine	lucubration	of	Charles
它	是	在	我的	力量	到	躺	前	这	读者	其他	真的	沉思	的	查尔斯

['treɪsi] .

Tracy	.
特蕾西	.

我有能力向读者呈现查尔斯·特雷西的另一篇真实沉思录。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [driːm] , [ðoʊz] ['juːθfl] ['lʌvəz] :

A	change	had	come	over	the	spirit	of	their	dream	,	those	youthful	lovers	:
一个	改变	有	来	超过	这	精神	的	他们的	梦	,	那些	青春	恋人	:

这对年轻恋人的梦想精神发生了变化：

[ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [daʊt] [mʌst; məst] [ræk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [rend] [ðem; ðəm][bəuθ]

and	agonizing	doubt	must	rack	their	hearts	,	threatening	to	rend	them	both
和	痛苦的	怀疑	必须	架子	他们的	心	,	威胁	到	撕裂	他们	两个都

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

痛苦的怀疑必将折磨着他们的心，威胁着要将他们二人撕裂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['tʃɑːrlzɪz] ['letər] ([wɪtʃ] ['eməli] [ʃoʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	is	evident	to	me	that	Charles's	letter	(	which	Emily	showed	to	me	with	a
它	是	明显	到	我	那	查尔斯的	信	(	哪个	艾米丽	显示	到	我	和	一个

['meləŋkɑːli] [feɪs]) [wʌz; wəz][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] [les] [wɔːrm] ,

melancholy	face	)	was	on	principle	less	warm	,
忧郁	脸	)	曾是	在	原则	较少的	温暖的	,

在我看来，查尔斯的信（艾米莉面带忧伤地拿给我看）显然在本质上就没那么热情。

[les] - [wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; [haɪ] ,

less	dottable	with	stars	,	and	more	conversant	with	things	of	this	world	;	high	,
较少的	-	和	明星	,	和	更多的	熟人	和	事物	的	这	世界	;	高的	,

[fɜːrm] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ;

firm	,	honourable	principle	;
公司	,	光荣的	原则	;

较少关注星辰，更多地关注世俗之事；高尚、坚定、光荣的原则；

[ɪn'tendɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , ['veri] ['grædʒuəli] , [tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

intending	very	gently	,	very	gradually	,	to	wean	her	from	him	,	if	he	could
意图	非常	轻轻地	,	非常	逐步地	,	到	断奶	她	从	他	,	如果	他	可以

;

;

;

他打算非常温柔、非常循序渐进地让她与他断绝关系，如果可以的话；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['dʒiːni] ['mæki] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] ,

for	his	faith	in	Jeanie	Mackie	had	been	shaken	,
为了	他的	信仰	在	珍妮	麦基	有	到过	摇晃	,

因为他对珍妮·麦基的信任已经动摇了。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] .

and	—	but	let	us	hear	him	tell	us	of	it	all	himself	.
和	—	但	让	我们	听到	他	告诉	我们	的	它	全部	他自己	.

但让我们听听他自己是如何讲述这一切的。

" [aɪ] . [iː] . [em] . [sə'mɑːrɑːŋ] .

"	I	.	E	.	M	.	Samarang	.
"	我	.	E	.	M	.	萨马朗	.

“IEM Samarang。

[ˌes 'tiː] . [he'linər] .

St	.	Helena	.
英石	.	海伦娜	.

圣赫勒拿岛。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] , [maɪ] [dɪr] ['eməli] , [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] :

"	You	will	wonder	,	my	dear	Emily	,	to	hear	again	before	you	see	me	:
"	你	将要	想知道	,	我的	亲爱的	艾米丽	,	到	听到	再次	前	你	看	我	:

“亲爱的艾米丽，你会很惊讶，在你见到我之前，我还会再次听到这些话：”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [prɪ'per]

but	I	am	glad	of	this	providential	opportunity	,	as	it	may	serve	to	prepare
但	我	是	高兴的	的	这	天意	机会	,	作为	它	可能	服务	到	准备

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

但我很高兴能有这个难得的机会，因为它或许能让我们俩都做好准备。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] , [waɪ] [tʃɑːrlz] ['kænɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] ['letər] ?

Naturally	enough	you	will	ask	,	why	Charles	cannot	accompany	this	letter	?
自然	足够的	你	将要	问	,	为什么	查尔斯	不能	陪伴	这	信	?

你自然会问，为什么查尔斯不能随信同行？

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] — ['mɪsɪz] . ['mæki] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['veri] [ɪl] [ɑːn] [ʃɔːr] ;

I	will	tell	you	,	dear	,	in	one	word	—	Mrs	.	Mackie	is	now	lying	very	ill	on	shore	;
我	将要	告诉	你	,	亲爱的	,	在	一	单词	—	太太	.	麦基	是	现在	说谎	非常	患病的	在	支撑	;

亲爱的，我一句话告诉你——麦基太太现在病得很重，躺在岸上；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ʃɪp] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

and	,	as	far	as	our	poor	ship	is	concerned	,	you	shall	hear	about	it	all
和	,	作为	远的	作为	我们的	贫穷的	船	是	担心的	,	你	将	听到	关于	它	全部

[ə'nɑːn] .

anon	.
匿名	.

至于我们那艘可怜的船，你们很快就会听到相关消息。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [hoʊm] , [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es]

Several	of	the	passengers	,	who	were	in	a	hurry	to	get	home	,	have	left	us
一些	的	这	乘客	,	WHO	是	在	一个	匆忙	到	得到	家	,	有	左边	我们

,

,

,

一些急着回家的乘客已经离开了我们。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪt] - [boʊt] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] : ['glædli] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	gone	in	the	packet	-	boat	that	takes	you	this	letter	:	gladly	,	as	you	know	,
和	已消失	在	这	包	-	船	那	需要	你	这	信	:	乐意	,	作为	你	知道	,

然后乘着运送这封信的船离开了：如你所知，我欣然前往。

[wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [pʊr] [dɪr] [gɜːrl] ;

would	I	have	accompanied	them	,	for	I	long	to	see	you	,	poor	dear	girl	;
会	我	有	伴随	他们	,	为了	我	长的	到	看	你	,	贫穷的	亲爱的	女孩	;

我多么想和他们一起去，因为我多么想见你，可怜的姑娘；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [ə'pɑːn] [huːm] [ə'loʊn] , ['ʌndər] [gɑːd]

but	it	was	impossible	to	leave	the	old	woman	,	upon	whom	alone	,	under	God
但	它	曾是	不可能的	到	离开	这	老的	女士	,	之上	谁	独自的	,	在下面	上帝

,

,

,

但不可能抛下那位老妇人，在上帝的庇佑下，她只能孤身一人。

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [dɪ'pend] : [ɪf] , [ə'læs] !

our	hopes	of	earthly	happiness	depend	:	if	,	alas	!
我们的	希望	的	尘世的	幸福	依赖	:	如果	,	唉	!

我们对尘世幸福的希望取决于：如果，唉！

[wiː; wi] [stɪl] [kæn; kən] [driːm] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [hoʊps] .

we	still	can	dream	about	such	hopes	.
我们	仍然	能	梦	关于	这样的	希望	.

我们仍然可以怀抱这样的希望。

" [oʊ] , ['eməli] — [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [ðæt] ,

"	Oh	,	Emily	—	I	heartily	wish	that	,
"	哦	,	艾米丽	—	我	衷心地	希望	那	,

“哦，艾米丽——我衷心希望如此，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['embəsidʒ] [baɪ] [ðæt] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skɑːtʃ] [nɜːrs]

having	finished	my	embassage	by	that	instantaneous	finding	of	the	old	Scotch	nurse
拥有	完成的	我的	大使馆	经过	那	瞬间	寻找	的	这	老的	苏格兰威士忌	护士

,

,

,

由于那位苏格兰老护士的突然出现，我的使节任务就此结束。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [su:'pɜ:rfluəs] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðoʊz] ['letərz] [ʌv; əv]

I	had	never	been	so	superfluous	as	to	have	left	those	letters	of
我	有	绝不	到过	所以	多余	作为	到	有	左边	那些	信件	的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	,
介绍	,

我从未愚蠢到留下那些介绍信。

[hweə'wɪð] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [sə'plaɪd] [ˌem 'i:] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪʃ] [tu:; tə][help]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] .

wherewith	you	kindly	supplied	me	,	in	an	innocent	wish	to	help	our	cause	.
以及	你	亲切地	供应	我	,	在	一个	清白的	希望	到	帮助	我们的	原因	.

你出于好心，出于帮助我们的事业，慷慨地提供了这些。

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['sɑ:ləteri] [tu:] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][mə'dræs][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ;

But	I	felt	solitary	too	,	waiting	at	Madras	for	the	next	ship	to	England	;
但	我	毛毡	孤	也	,	等待	在	马德拉斯	为了	这	下一个	船	到	英格兰	;

但是，在马德拉斯等待下一班前往英国的船时，我也感到很孤独；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fɑ:li] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][eɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , ['dʒi:ni]

and	in	my	folly	,	forgetful	of	the	single	aim	with	which	I	had	come	,	Jeanie
和	在	我的	蠢事	,	健忘	的	这	单身的	目的	和	哪个	我	有	来	,	珍妮

['mæki] ,

Mackie	,
麦基	,

而我却愚蠢地忘记了我来此的唯一目的，珍妮·麦基

[tu:; tə][wɪt] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ju:z][maɪ]['prez(ə)nt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ,

to	wit	,	I	thought	I	might	as	well	use	my	present	opportunities	,
到	有	,	我	想法	我	可能	作为	出色地	使用	我的	展示	机会	,

也就是说，我想我应该好好利用现在的机会。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

and	see	what	I	could	of	the	place	and	its	inhabitants	.
和	看	什么	我	可以	的	这	地方	和	它是	居民	.

并尽可能多地了解这个地方及其居民。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vju:] , [aɪ] [left] [maɪ] ['letərz] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [æt; ət]['mɪstər] . ['klɑrksənz] ,

"	With	that	view	,	I	left	my	letters	at	Government	House	,	at	Mr	.	Clarkson's	,
"	和	那	看法	,	我	左边	我的	信件	在	政府	房子	,	在	先生	.	克拉克森的	,

['kɜ:rn(ə)l] ['bʌntɪŋz] ,

Colonel	Bunting's	,
上校	彩旗	,

“基于这种想法，我把信件留在了总督府、克拉克森先生家和邦廷上校家，

['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli]

Mrs	.	Castleton's	,	and	elsewhere	,	according	to	direction	;	and	immediately
太太	.	-	,	和	别处	,	根据	到	方向	;	和	立即地

[faʊnd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

found	answer	in	a	crowd	of	invitations	.
成立	回答	在	一个	人群	的	邀请函	.

按照指示，前往卡斯尔顿夫人家和其他地方；并立即收到了大量的邀请。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][veks][ju:; jʊ][nɔ:r][maɪ'self] , ['emi] , ['raɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ,

I	need	not	vex	you	nor	myself	,	Emmy	,	writing	as	I	do	with	a	heavy	,
我	需要	不是	烦恼	你	也不	我	,	艾美奖	,	写作	作为	我	做	和	一个	重的	,

艾米，我无需让你也让我自己烦恼，因为我写作时心情沉重。

['hevi] [hɑːrt] , [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['geɪtaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [noʊ] ['pleʒər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'mʌŋst]
heavy heart , by describing gayeties in which I felt no pleasure , even when amongst
重的 心 , 经过 描述 同性恋 在 哪个 我 毛毡 不 乐趣 , 甚至 什么时候 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

心情沉重，我描述了那些我即使身处其中也感受不到任何快乐的欢乐时光。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['emi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] : ['splendər] , [ˌprɑːdɪ'gæləti] , [ænd; ənd] [red] - [hɑːt] [ruːmz; rʊmz]
for my Emmy was not there : splendour , prodigality , and red - hot rooms
为了 我的 艾美奖 曾是 不是 那里 : 辉煌 , 挥霍无度 , 和 红色的 - 热的 房间
,
,
,

我的艾美奖没能到场：辉煌、奢华和火热的房间，

['oʊnli] [meɪd] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [baɪ] [pər'petʃuəli] ['fænɪŋ] ['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑː] : ['pɑːmpəs] ['kaʊnsələz] , [ə'θɔːrətiz]
only made endurable by perpetually fanning punkahs : pompous counsellors , authorities
仅有的 制成 可忍受的 经过 永恒地 扇形 朋克 : 傲慢 咨询师 , 当局
, [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [ɪn] ['ɑːfɪs] ,
, and other men in office ,
, 和 其他 男人 在 办公室 ,

只有不断地吹捧那些自以为是的家伙——傲慢的顾问、权威人士和其他在位官员——才能让这一切变得可以忍受。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrmz] : ['vʌlgər] [welθ] , [trænsˈpærənt] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
and a glut of military uniforms : vulgar wealth , transparent match - making ,
和 一个 谷 的 军队 制服 : 庸俗 财富 , 透明的 匹配 - 制作 ,
[ænd; ənd] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] ['dʌlnəs] :
and predominating dullness :
和 占主导地位 乏味 :

以及大量的军装：庸俗的财富、透明的婚介和普遍的沉闷：

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [laɪf] (['mɪsɪz] . ['bʌntɪŋ]
along with some few of the charities and kindnesses of life (Mrs . Bunting
沿着 和 一些 很少 的 这 慈善机构 和 善意 的 生活 (太太 . 彩旗
, [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
, in particular ,
, 在 特别的 ,

以及生活中一些慈善行为和善举（特别是邦廷夫人），

[ɪz] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] , ['mʌðərli] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən]) , [ɔːl] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] ['fænsi]
is an amiable , motherly , good - hearted woman) , all these you will readily fancy
是 一个 可亲 , 母性 , 好的 - 心地 女士) , 全部 这些 你 将要 容易 想要
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
for yourself .
为了 你自己 .

她是一位和蔼可亲、慈爱善良的女性），所有这些特质你都会很想拥有。

" [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [slaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [seɪtʃiːeɪʃənz] [ʌv; əv]
" My trouble is deeper than any thing so slight as the common satiations of
" 我的 麻烦 是 更深 比 任何 事物 所以 轻微 作为 这 常见的 饱腹感 的
[ɑːn'wiː] :
ennui :
厌倦 :

“我的烦恼远比普通人感到厌倦这种小事要深刻得多：

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] — [maɪ] — [ðə; ðiˈ]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [miːn] ,

for	I	have	heard	in	these	circles	in	which	your	—	my	—	the	general	,	I	mean	,
为了	我	有	听到	在	这些	界	在	哪个	你的	—	我的	—	这	一般的	,	我	意思是	,

['tʃiːfli] [mɪkst] ,

chiefly	mixed	,
主要	混合	,

因为我听说，在这些圈子里，在你——我的——一般人，我的意思是，主要是混杂在一起的人，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['ruːmər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi] [fɔːls] : [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

so	much	of	that	ill	-	rumour	that	it	cannot	all	be	false	:	they	knew	it	all	,
所以	很多	的	那	患病的	-	谣言	那	它	不能	全部	是	错误的	:	他们	知道	它	全部	,

那些谣言如此之多，不可能全是假的：他们什么都知道。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː] [wel] , ['eməli] , [dɪr] .

and	were	certain	of	it	all	,	too	well	,	Emily	,	dear	.
和	是	肯定	的	它	全部	,	也	出色地	,	艾米丽	,	亲爱的	.

我们对这一切都深信不疑，亲爱的艾米丽。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pestərɪŋ] [nɜːrs] ['mæki] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

And	I	have	been	pestering	Nurse	Mackie	night	and	day	;
和	我	有	到过	纠缠	护士	麦基	夜晚	和	天	;

我日夜不停地纠缠麦基护士；

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ['eni] [wer] , [ɔːr] [θroʊn]

but	the	old	woman	is	so	afraid	of	being	left	behind	any	where	,	or	thrown
但	这	老的	女士	是	所以	害怕的	的	存在	左边	在后面	任何	在哪里	,	或者	抛掷

['oʊvərbɔːrd] ,

overboard	,
落水	,

但这位老妇人非常害怕被遗弃在任何地方，或者被扔下船。

[ɔːr] [drɑːpt] , [əˈpɑːn][sʌm; səm] ['dezərt] [rɑːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [krɔːs] ,

or	dropped	,	upon	some	desert	rock	,	that	she	is	quite	cross	,
或者	掉落	,	之上	一些	沙漠	岩石	,	那	她	是	相当	叉	,

或者掉落在沙漠的岩石上，她非常生气。

[ænd; ənd][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn] ['ænsər] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] ['terəb(ə)l]

and	won't	say	a	single	word	in	answer	,	even	when	I	tell	her	all	these	terrible
和	惯于	说	一个	单身的	单词	在	回答	,	甚至	什么时候	我	告诉	她	全部	这些	糟糕的

[teɪlz; ˈteɪˌliz] .

tales	.
故事	.

即使我把这些可怕的故事告诉她，她也一句话不说。

[hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈviːl] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sets] [fʊt] [ɑːn] ['ɪŋglənd] ;

Her	resolution	is	,	not	to	reveal	one	syllable	more	,	until	she	sets	foot	on	England	;
她	解决	是	,	不是	到	揭示	一	音节	更多的	,	直到	她	套	脚	在	英格兰	;

她的决心是，在踏上英格兰的土地之前，绝不透露一个字。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [æt; ət][məˈdræs] [əˈnɔɪd] [ˌem 'iː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	several	people	at	Madras	annoyed	me	exceedingly	by	saying	,
和	一些	人们	在	马德拉斯	恼怒	我	非常	经过	说	,

在马德拉斯，有几个人说的话让我非常恼火：

[ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən][oʊld] [trɪk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm]

that	this	kind	of	thing	is	an	old	trick	with	people	who	wish	to	be	sent	home
那	这	种类	的	事物	是	一个	老的	诡计	和	人们	WHO	希望	到	是	发送	家

[əˈgen] .

again	.
再次	.

这种伎俩是那些想被遣送回国的人惯用的伎俩。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['pepərz] ['sʌmwer] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl]

She	has	hidden	away	her	papers	somewhere	;	not	that	I	was	going	to	steal
她	有	隐	离开	她	文件	某处	;	不是	那	我	曾是	去	到	偷

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

她把文件藏起来了；当然，我并没有打算去偷。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] ,

but	it	shows	how	little	trust	she	puts	in	any	thing	,	or	any	one	,
但	它	演出	如何	小的	相信	她	放置	在	任何	事物	,	或者	任何	一	,

但这表明她对任何事、任何人都缺乏信任。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrət] .

except	the	keeping	of	her	own	secret	.
除了	这	保持	的	她	自己的	秘密	.

除了保守她自己的秘密之外。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [əd'hɪr] ['ɑːbstɪnətli] , [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [hɜːr; hər]

However	,	she	does	adhere	obstinately	,	and	hopefully	for	us	,	to	her
然而	,	她	做	粘着	顽固地	,	和	希望	为了	我们	,	到	她

[ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪnt] ,

original	hint	,
原来的	暗示	,

然而，她却固执地坚持着她最初的暗示，这对我们来说或许是个好消息。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] ; - [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['eni]

'	you	are	not	what	he	thinks	you	;	'	although	she	will	not	condescend	to	any
-	你	是	不是	什么	他	思考	你	;	-	虽然	她	将要	不是	屈尊	到	任何

['sɪŋg(ə)l] [pruːf] ,

single	proof	,
单身的	证明	,

“你并非他所认为的那样；”尽管她不会屈尊接受任何单一的证据，

[ɔːr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] [mæs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , [wɪtʃ] [ˌprɔbə'bilitiz] , [ænd; ənd]

or	explanation	,	against	the	mighty	mass	of	evidence	,	which	probabilities	,	and
或者	解释	,	反对	这	强大的	大量的	的	证据	,	哪个	概率	,	和

['kɑːmən] ['ruːmər] ,

common	rumour	,
常见的	谣言	,

或者，针对大量证据（包括各种可能性和普遍传言）的解释，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [oʊn] [bɪ'liːf] , [hæv; həv] [hiːpt] [tə'geðər] .

and	the	general's	own	belief	,	have	heaped	together	.
和	这	将军的	自己的	信仰	,	有	堆积如山	一起	.

再加上将军自身的信念，两者交织在一起。

[wen] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['emi] , [tuː] — [ðə; ði] [oʊld] [soʊl] , [ɪn] [hɜːr; hər] [brɔːd] [skɑːtʃ] [weɪ] , ['ɔːlweɪz]

When	I	call	you	Emmy	,	too	—	the	old	soul	,	in	her	broad	Scotch	way	,	always
什么时候	我	称呼	你	艾美奖	,	也	—	这	老的	灵魂	,	在	她	广阔	苏格兰威士忌	方式	,	总是

[kə'rekts] [ˌem 'iː] ,

corrects	me	,
更正	我	,

当我叫你艾米的时候——你这个老灵魂总是会用她那浓重的苏格兰口音纠正我——

[ænd; ənd] [ɪn'voʊks] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - ['eɪmi] : - [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sʌmwer] :

and	invokes	a	blessing	upon	'	A	-	amy	:	'	so	there	is	a	mystery	somewhere	:
和	调用	一个	祝福	之上	-	一个	-	艾米	:	-	所以	那里	是	一个	神秘	某处	:

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

并祈求“A-amy”得到祝福：所以这里面至少隐藏着一些谜团。

[aɪ] ['fɜːrvəntli] [hoʊp][ðer; ðər][ɪz] : [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːls]

I	fervently	hope	there	is	:	and	,	if	the	old	woman	has	been	playing	us	false
我	热切地	希望	那里	是	:	和	,	如果	这	老的	女士	有	到过	玩耍	我们	错误的

,

;

,

我衷心希望如此：而且，如果那位老妇人一直在欺骗我们，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][gɑːd] , [maɪ][gɜːrl] ;

let	us	resign	ourselves	to	God	,	my	girl	;
让	我们	辞职	我们自己	到	上帝	,	我的	女孩	;

我的女孩，让我们把一切都交给上帝吧；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['mætərz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [ðen]

for	our	fate	will	be	that	matters	are	as	people	say	they	are	—	and	then
为了	我们的	命运	将要	是	那	事情	是	作为	人们	说	他们	是	—	和	然后

[maɪ][oʊld] [blæk] ['poʊstskrɪpt]['ɛndz] [tuː] ['truːli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][woʊ] ,

my	old	black	postscript	ends	too	truly	with	a	wo	,
我的	老的	黑色的	后记	结束	也	真的	和	一个	wo	,

因为我们的命运将是事情如人们所说——然后我那古老的黑色后记也以一声悲叹结束了。

[woʊ] , [woʊ] — !

wo	,	wo	—	!
wo	,	wo	—	!

哦，哦——！

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɔːl] [ðɪs] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [gluːm] , ['dɪrɪst] ,

"	But	I	must	shake	off	all	this	lethargy	of	gloom	,	dearest	,
"	但	我	必须	摇	离开	全部	这	昏睡	的	愁云	,	亲爱的	,

“但我必须摆脱这种忧郁的消沉状态，亲爱的，

['dɪrɪst] [gɜːrl] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [der] [tuː; tə] [kɔːl][juː; jʊ][soʊ] ?

dearest	girl	—	how	can	I	dare	to	call	you	so	?
亲爱的	女孩	—	如何	能	我	敢	到	称呼	你	所以	?

亲爱的女孩——我怎么敢这样称呼你?

[let] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ['ɪntuː] ['ʌðər] [θɔːts] ;

Let	me	,	therefore	,	rush	for	comfort	into	other	thoughts	;
让	我	,	所以	,	匆忙	为了	舒适	进入	其他	想法	;

因此，让我赶紧转移到其他事情上寻求慰藉吧；

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['deindʒəz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ['mɜːrsɪfəli] [ɪ'skeɪpt]

and	tell	you	at	once	of	the	fearful	dangers	we	have	now	mercifully	escaped
和	告诉	你	在	一次	的	这	可怕	危险	我们	有	现在	仁慈地	逃脱

;

;

;

并立即告诉你们我们现在已经幸运地逃脱了哪些可怕的危险；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'mɑːrɑːŋ] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn] [ðɪs] ['frendli] [pɔːrt] , [dɪs'mɑːst] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə]

for	the	Samarang	lies	like	a	log	in	this	friendly	port	,	dismasted	,	and	next	to
为了	这	萨马朗	谎言	喜欢	一个	日志	在	这	友好的	港口	,	桅杆折断	,	和	下一个	到

[ə; eɪ] [rek] .

a	wreck	.
一个	破坏	.

萨马朗号像一根木头一样静静地躺在这个友好的港口里，桅杆折断，旁边还有一艘沉船残骸。

" [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	proceed	to	show	you	about	it	;
"	我	继续	到	展示	你	关于	它	;

接下来我将向你展示；

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tiːdiəs] — [bʌt; bət][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , [maɪ] [oʊn] [soʊlz] [lʌv]

perhaps	I	shall	be	tedious	—	but	I	do	it	as	a	little	rest	,	my	own	soul's	love
也许	我	将	是	乏味	—	但	我	做	它	作为	一个	小的	休息	,	我的	自己的	灵魂的	爱

,

,

,

或许我会让人觉得乏味——但我这样做是为了稍作休息，为了我灵魂的爱。

[frʌm; frəm] ['æŋkʃəs] , ['ɜːrnɪst] , [hɑːrt] - [dɪ'stræktɪŋ] [prerz] [kən'tɪnjuəli] , [kən'tɪnjuəli] , [ðæt] [ðə; ði]

from	anxious	,	earnest	,	heart	-	distracting	prayers	continually	,	continually	,	that	the
从	焦虑的	,	认真	,	心	-	分散注意力	祈祷	持续	,	持续	,	那	这

['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][biː; bi][nɑːt] [truː] .

sorrow	which	I	spoke	of	be	not	true	.
悲哀	哪个	我	辐	的	是	不是	真的	.

不断地、不断地、焦急地、令人心烦意乱地祈祷，希望我所说的悲伤不是真的。

['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [laɪt] [breɪks] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊp] : [æt; ət]

Sometimes	,	a	light	breaks	in	,	and	I	rejoice	in	the	most	sanguine	hope	:	at
有时	,	一个	光	休息	在	,	和	我	麾	在	这	最多	乐观	希望	:	在

['ʌðər] , [gluːm] —

others	,	gloom	—
其他的	,	愁云	—

有时，曙光乍现，我便满怀希望地欢欣鼓舞；有时，却又陷入一片阴霾——

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] .

"	But	a	truce	to	all	this	,	I	say	.
"	但	一个	休战	到	全部	这	,	我	说	.

“但我认为，这一切都应该休战。”

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [daɪ'dæktɪkli] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [sə'mɑːrɑːŋ] [ɪz][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

Here	shall	follow	didactically	the	cause	why	the	good	ship	Samarang	is	not	by	this	time
这里	将	跟随	教学上	这	原因	为什么	这	好的	船	萨马朗	是	不是	经过	这	时间

[ɪn][ðə; ði] [dɑːks] .

in	the	Docks	.
在	这	码头	.

接下来将详细解释为什么“萨马朗”号这艘好船至今还没有进港。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [belt] , ['kæprɪkɔːrn][juː; jʊ] [noʊ] , ([oʊ] ,

"	We	were	lying	somewhere	about	the	tropical	belt	,	Capricorn	you	know	,	(	O	,
"	我们	是	说谎	某处	关于	这	热带	腰带	,	摩羯座	你	知道	,	(	哦	,

[ðoʊz] ['tendər] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

those	tender	lessons	in	geography	,
那些	投标	课程	在	地理	,

“我们当时躺在热带地区，摩羯座附近，你知道的，（哦，那些美好的地理课，

[maɪ] ['emi] !) [kwaɪt] [bɪ'kɑːmd] ; [ðə; ði] [siː] [laɪk] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [bræs] ,

my	Emmy	!	)	quite	becalmed	;	the	sea	like	glass	,	and	the	sky	like	brass	,
我的	艾美奖	!	)	相当	平静	;	这	海	喜欢	玻璃	,	和	这	天空	喜欢	黄铜	,

我的艾美奖！）风平浪静；海面如镜，天空如铜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['stægnənt] [hiːt] : ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ʃɪp] ['moʊʃnləs] ,

and	the	air	in	a	most	stagnant	heat	:	our	good	ship	motionless	,
和	这	空气	在	一个	最多	停滞不前	热	:	我们的	好的	船	静止不动	,

空气闷热难耐：我们的好船纹丝不动。

[ded] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [bluː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

dead	in	a	dead	blue	sea	it	was
死的	在	一个	死的	蓝色的	海	它	曾是

它死在一片死寂的蓝色大海中。

- ['aɪd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['oʊʃ(ə)n] . -

'	Idle	as	a	painted	ship	upon	a	painted	ocean	.	'
-	闲置的	作为	一个	绘	船	之上	一个	绘	海洋	.	-

“像一艘画在画中的海洋上的画中船一样，静止不动。”

" [ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊdz] : ['evri] [wʌn][set] , [frʌm; frəm][skaɪ] - ['skreɪpər]

"	The	sails	were	hanging	loosely	in	the	shrouds	:	every	one	set	,	from	sky	-	scraper
"	这	帆	是	绞刑	松散地	在	这	裹尸布	:	每一个	一	放	,	从	天空	-	刮刀

[tuː; tə] [stʌd] - [seɪl] ,

to	stud	-	sail	,
到	钉子	-	帆	,

“帆松松垮垮地挂在帆索上：从摩天大楼帆到小桅帆，每一面帆都挂了起来，

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .

in	hopes	to	catch	a	breath	of	wind	.
在	希望	到	抓住	一个	气息	的	风	.

希望能吹到一口风。

[maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] , ['ɔːlmoʊst] [meltid] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz]

My	fellow	-	passengers	and	the	crew	,	almost	melted	,	were	lying	about	,	as
我的	同伴	-	乘客	和	这	全体人员	,	几乎	融化	,	是	说谎	关于	,	作为

[wiːk] [æz; əz] ['pɑːrˌbɔɪld] ['iːlz] :

weak	as	parboiled	eels	:
虚弱的	作为	半熟	鳗鱼	:

我的同机乘客和机组人员几乎都精疲力竭地躺在那里，像煮熟的鳗鱼一样虚弱无力：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] - [nuːn] , [ɔːl] [θɪŋz] ['saɪlənt][ænd; ənd] [səb'duːd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bleɪz] ;

it	was	high	-	noon	,	all	things	silent	and	subdued	by	that	intolerable	blaze	;
它	曾是	高的	-	中午	,	全部	事物	沉默的	和	低沉的	经过	那	无法容忍	火焰	;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [sʌn] ,

for	the	vertical	sun	,
为了	这	垂直的	太阳	,

正值正午，万物寂静无声，都被那令人难以忍受的烈日所笼罩；因为垂直的太阳，

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['mʌltɪplaɪd] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] , [bɜːrnt][ˌjuː 'es][ʌp] , [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ]

over	our	multiplied	awnings	and	umbrellas	,	burnt	us	up	,	fierce	as	a
超过	我们的	乘以	遮阳篷	和	雨伞	,	烧焦的	我们	向上	,	凶猛的	作为	一个

['fɜːrnɪs] .

furnace	.
炉	.

烈日炙烤着我们层层叠叠的遮阳篷和雨伞，像火炉一样猛烈。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] , [klɪr] , [diːp] [siː]

"	I	was	leaning	over	the	gangway	,	looking	wistfully	at	the	cool	,	clear	,	deep	sea
"	我	曾是	倾斜	超过	这	舷梯	,	寻找	怅然地	在	这	凉爽的	,	清除	,	深的	海

,

,
,

我倚在舷梯上，怅然地望着清澈冰凉的深海。

[hweə'frʌm] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

wherefrom	the	sailors	were	trying	to	persuade	a	shark	to	come	on	board	us	,
从哪里	这	水手们	是	尝试	到	说服	一个	鲨鱼	到	来	在	木板	我们	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

当时，水手们正试图说服一条鲨鱼上船，这时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kwɔːrtər] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [blæk] [klaʊd] ,

all	at	once	,	in	the	south	-	east	quarter	,	I	noticed	a	little	round	black	cloud	,
全部	在	一次	,	在	这	南	-	东方	四分之一	,	我	注意到	一个	小的	圆形的	黑色的	云	,

突然间，我注意到东南角有一小团黑色的圆云。

[θroʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bɔ:l] .

thrown	up	from	the	horizon	like	a	cricket	-	ball	.
抛掷	向上	从	这	地平线	喜欢	一个	蟋蟀	-	球	.

像板球一样从地平线上飞来。

[æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [ɪz] [ə'træktɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['seɪmnəs] [æz; əz] [pər'petʃuəl] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ,

As	any	thing	is	attractive	in	such	sameness	as	perpetual	sea	and	sky	,
作为	任何	事物	是	吸引人的	在	这样的	相同性	作为	永久	海	和	天空	,

任何事物在永恒不变的事物中都具有吸引力，例如永恒的大海和天空。

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] [noʊn] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] .

my	discovery	was	soon	made	known	,	and	among	the	first	to	our	captain	.
我的	发现	曾是	很快	制成	已知	,	和	之中	这	第一的	到	我们的	队长	.

我的发现很快就被公布了，而且是最早一批被告知船长的。

" ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - ,

"	Calling	for	his	Dolland	,
"	呼叫	为了	他的	-	,

“呼唤他的多兰，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [lu:'tenənt] [rʌn] [kwɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	bidding	his	second	lieutenant	run	quick	to	the	cabin	and	look	at	the
和	投标	他的	第二	中尉	跑步	快的	到	这	舱	和	看	在	这

[bə'rɑ:mɪtər] ,

barometer	,
晴雨表	,

他命令副官赶紧跑到船舱里去查看气压计。

[hi:; hi] [vju:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɪn] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	viewed	the	little	cloud	in	evident	anxiety	,	and	shook	his	head	with	a
他	已查看	这	小的	云	在	明显	焦虑	,	和	摇晃	他的	头	和	一个

['sɑ:ləm] [er] :

solemn	air	:
庄严	空气	:

他神色焦虑地看着那朵小云，神情严肃地摇了摇头：

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .

more	than	one	light	-	hearted	woman	thinking	he	was	quizzing	them	.
更多的	比	一	光	-	心地	女士	思维	他	曾是	测验	他们	.

不止一位性格开朗的女士以为他在考她们。

" [ʌp] [keɪm] [lu:'tenənt] [dʒɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	Up	came	Lieutenant	Joyce	,	looking	as	if	he	had	seen	a	ghost	in	the	cabin	.
"	向上	来了	中尉	乔伊斯	,	寻找	作为	如果	他	有	已见	一个	鬼	在	这	舱	.

“乔伊斯中尉走了过来，看起来好像在小屋里看到了鬼一样。”

" - [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] , [sɜ:r] ,

"	'	The	mercury	,	sir	,
"	-	这	汞	,	先生	,

“先生，水银

[ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [raɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] :

is	falling	just	as	rapidly	as	it	would	rise	if	you	plunged	it	into	boiling	water	:
是	坠落	只是	作为	快速	作为	它	会	上升	如果	你	暴跌	它	进入	沸腾	水	:

它的下落速度与把它浸入沸水中上升的速度一样快：

[æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ! "

an	inch	a	minute	or	so	!	"
一个	英寸	一个	分钟	或者	所以	!	"

大约每分钟一英寸！

" ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] , [breɪv] [æz; əz] ['trʊmən] [ɪz] ,

"	Our	captain	saw	the	danger	instantly	,	and	,	brave	as	Trueman	is	,
"	我们的	队长	锯	这	危险	即刻	,	和	,	勇敢的	作为	特鲁曼	是	,

“我们的船长立刻意识到了危险，而特鲁曼虽然勇敢，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] ['peɪlər] .

I	never	saw	a	man	look	paler	.
我	绝不	锯	一个	男人	看	肤色较浅	.

我从未见过脸色如此苍白的人。

" [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][pen][ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['hætʃɪz]

"	To	drive	all	the	passengers	below	,	and	pen	them	in	with	closed	hatches
"	到	驾驶	全部	这	乘客	以下	,	和	笔	他们	在	和	关闭	孵化

[ænd; ənd][stɔːrm] - ['ʃʌtər] ,

and	storm	-	shutters	,
和	风暴	-	百叶窗	,

“将所有乘客驱赶到下方，并用关闭的舱门和防风百叶窗将他们围困起来，

([soʊ][hɑːt] , ['emi] , [ðæt] [ðə; ði] [blæk] - [hoʊl] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][aɪs] -

(	so	hot	,	Emmy	,	that	the	black	-	hole	of	Calcutta	must	have	been	an	ice	-
(	所以	热的	,	艾美奖	,	那	这	黑色的	-	洞	的	加尔各答	必须	有	到过	一个	冰	-

[haʊs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

house	to	it	:
房子	到	它	:

（热得简直像加尔各答的黑洞一样，对它来说都像个冰窖：）

[haʊ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ə'bjuːzd] ['aʊər; ɑːr] [waɪz] ['skɪpər] ,

how	the	foolish	people	abused	our	wise	skipper	,
如何	这	愚蠢	人们	受虐	我们的	明智的	船长	,

愚昧的人们是如何辱骂我们睿智的船长的?

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pɑːmpəs] [oʊld] ['ɪndiən] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n]

and	more	than	one	pompous	old	Indian	threatened	him	with	an	action
和	更多的	比	一	傲慢	老的	印度	威胁	他	和	一个	行动

[fɔːr; fər] [fɔːls] [ɪm'prɪznmənt] !)

for	false	imprisonment	!	)
为了	错误的	监禁	!	)

不止一位傲慢的印第安老头威胁要起诉他非法监禁!

[ðɪs] ['hʌdl] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['efərt] ; [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

this	huddling	away	was	the	first	effort	;	and	simultaneously	with	it	,
这	抱团取暖	离开	曾是	这	第一的	努力	;	和	同时地	和	它	,

这种抱团取暖是第一次尝试；与此同时，

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [fəːlɪŋ] [seɪlz] , ['hɜːrɪdli] , ['hɜːrɪdli] .

the	crew	were	all	over	the	rigging	,	furling	sails	,	hurriedly	,	hurriedly	.
这	全体人员	是	全部	超过	这	索具	,	卷卷	帆	,	匆匆	,	匆匆	.

船员们都在索具上忙碌着，匆匆忙忙地卷帆。

" ['miːnwaɪl] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][læst][ɑːn] [dek]) , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [siːmd] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [wɪ'ðɪn]

"	Meanwhile	(	for	I	was	last	on	deck	)	,	that	little	cloud	seemed	whirling	within
"	同时	(	为了	我	曾是	最后的	在	甲板	)	,	那	小的	云	似乎	旋转	之内

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

“与此同时（因为我是最后一个在甲板上的），那小朵云似乎在自身内部旋转，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

and	many	others	gathered	round	it	,	all	dancing	about	on	the	horizon	,
和	许多	其他的	聚集	圆形的	它	,	全部	跳舞	关于	在	这	地平线	,

还有许多其他动物聚集在它周围，在地平线上翩翩起舞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:vz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [tɔ:st] [ə'baʊt] [baɪ] ['dɛvəlz] : [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [poʊ'etɪkl] ,

as	if	sheaves	of	mischief	tossed	about	by	devils	:	I	don't	wish	to	be	poetical	,
作为	如果	捆	的	恶作剧	抛掷	关于	经过	魔鬼	:	我	不	希望	到	是	诗意的	,

仿佛一群恶作剧的碎片被魔鬼抛来抛去：我不想说些诗意的话，

['emi] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['veri] , ['veri] [sæd] ;

Emmy	,	for	my	heart	is	very	,	very	sad	;
艾美奖	,	为了	我的	心	是	非常	,	非常	伤心	;

艾米，我的心非常非常难过；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [soʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ri:p] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] ,

but	if	ever	the	powers	of	the	air	sow	the	wind	and	reap	the	whirlwind	,
但	如果	曾经	这	权力	的	这	空气	母猪	这	风	和	收割	这	旋风	,

但如果空中的力量真的能播下风的种子，收获旋风，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rvɪst] [æt; ət] [ðæt] [dɔ:r] .

they	were	gathering	in	their	harvest	at	that	door	.
他们	是	采集	在	他们的	收成	在	那	门	.

他们正在门口收集收成。

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɑ:n] ['kwɪkli] , ['li:pɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Underneath	the	skipping	clouds	,	which	came	on	quickly	,	leaping	over	each	other	,
下	这	跳过	云	,	哪个	来了	在	迅速地	,	跳跃	超过	每个	其他	,

在那些快速出现、彼此跳跃的云朵下方，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [weɪn] [ɪz] ['loʊdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [hændz] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [si:] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

as	when	the	wain	is	loaded	by	a	score	of	hands	,	I	noticed	a	sea	approaching	,
作为	什么时候	这	韦恩	是	已加载	经过	一个	分数	的	双手	,	我	注意到	一个	海	接近	,

当二十多人合力将货物装上车厢时，我注意到大海正在逼近。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['feroʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] , [wen] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ;

such	as	Pharaoh	must	have	seen	,	when	the	wall	of	waters	fell	upon	him	;
这样的	作为	法老	必须	有	已见	,	什么时候	这	墙	的	水	跌倒	之上	他	;

就像法老当年看到的那样，水墙向他倾泻而下；

[ænd; ənd] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] ['waɪndz] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [seɪlz] [wɜ:r; wər] ['flæpɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [stɪl] ,

and	premonitory	winds	came	whistling	by	,	and	two	or	three	sails	were	flapping	in	them	still	,
和	预兆	风	来了	吹口哨	经过	,	和	二	或者	三	帆	是	扑	在	他们	仍然	,

不祥的风呼啸而过，两三张帆还在拍打着。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [daʊn] [sterz] ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

and	I	was	hurried	down	stairs	after	all	the	rest	of	us	.
和	我	曾是	慌忙	向下	楼梯	后	全部	这	休息	的	我们	.

然后，在其他人都下楼之后，我被匆匆带下了楼。

" [ðen] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [nɑ:t] ['waɪndz] , [nɔ:r] [weɪvz] , [nɔ:r] ['θʌndər] ,

"	Then	,	on	a	sudden	,	it	appeared	not	winds	,	nor	waves	,	nor	thunder	,
"	然后	,	在	一个	突然	,	它	出现	不是	风	,	也不	波浪	,	也不	雷	,

“突然间，既没有风，也没有浪，更没有雷声，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['skwɒdrən] ['kæv(ə)lri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] ,

but	as	if	the	squadroned	cavalry	of	heaven	had	charged	across	the	seas	,
但	作为	如果	这	中队	骑兵	的	天堂	有	带电	穿过	这	海域	,

但仿佛天上的骑兵中队已经跨越海洋冲锋陷阵，

[ænd; ənd] [krʌʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['bætərd] [ʃɪp] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [hɔ:rs] - [hu:f] !

and	crushed	our	battered	ship	beneath	their	horse	-	hoofs	!
和	碎	我们的	伤痕累累	船	下面	他们的	马	-	蹄子	!

他们用马蹄将我们破损的船只碾碎！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [flʌŋ] [daʊn] [flæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [biːm] ['ɛndz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌn'fəːld]

We	were	flung	down	flat	on	our	beam	ends	;	and	the	two	or	three	unfurled
我们	是	扔	向下	平坦的	在	我们的	光束	结束	;	和	这	二	或者	三	展开

[seɪlz] ,

sails	,
帆	,

我们被甩了下来，船身横梁朝下；两三张展开的帆，

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,

bursting	with	the	noise	of	a	cannon	,
爆发	和	这	噪音	的	一个	大炮	,

炮声震耳欲聋

[wɜːr; wər] ['skætərd] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liː] - [wɔːrd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪpər] .

were	scattered	miles	away	to	lee	-	ward	as	if	they	had	been	paper	.
是	疏散	英里	离开	到	李	-	病房	作为	如果	他们	有	到过	纸	.

它们像纸片一样散落在背风面数英里之外。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

As	for	the	poor	fellows	in	the	rigging	,
作为	为了	这	贫穷的	伙伴们	在	这	索具	,

至于那些在索具上工作的可怜家伙们，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] :

the	spirit	of	the	storm	had	already	made	them	his	:
这	精神	的	这	风暴	有	已经	制成	他们	他的	:

风暴之灵早已将它们据为己有：

['twenti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] [tɔːr'neɪdoʊ] .

twenty	of	our	men	were	swept	away	by	that	tornado	.
二十	的	我们的	男人	是	扫荡	离开	经过	那	龙卷风	.

我们二十名队员被那场龙卷风卷走了。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːvɪŋ] [ɑːn] [dek] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['meni] ['æksɪz]

"	Then	there	was	hewing	and	cleaving	on	deck	,	the	clatter	of	many	axes
"	然后	那里	曾是	砍伐	和	劈裂	在	甲板	,	这	哒	的	许多	轴

[ænd; ənd] ['hætʃɪt] :

and	hatchets	:
和	斧头	:

“然后甲板上传来劈砍的声音，许多斧头和手斧叮当作响：

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kæpsaɪzd] , [kiːl] ['ʌpərmoʊst] ,

for	we	were	in	imminent	danger	of	being	capsized	,	keel	uppermost	,
为了	我们	是	在	迫在眉睫	危险	的	存在	倾覆	,	龙骨	最上层	,

因为我们当时随时都有可能倾覆，龙骨朝上。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɑːsts] .

and	our	only	chance	was	to	cut	away	the	masts	.
和	我们的	仅有的	机会	曾是	到	切	离开	这	桅杆	.

我们唯一的办法就是砍掉桅杆。

" [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər] [traɪd] [ðen] , [maɪ] ['emi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ]

"	The	muscles	of	courage	were	tried	then	,	my	Emmy	,	and	the	strength	which
"	这	肌肉	的	勇气	是	尝试	然后	,	我的	艾美奖	,	和	这	力量	哪个

[rɪ'lɪdʒən] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn] .

religion	gives	a	man	.
宗教	给予	一个	男人	.

“那时，我的艾美，你的勇气和宗教赋予你的力量都经受了考验。”

[aɪ] [felt] ['sensəbli] [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] :

I	felt	sensibly	held	up	by	the	Everlasting	Arms	:
我	毛毡	明智地	握住	向上	经过	这	永恒	武器	:

我感到自己被永恒的臂膀稳稳地托举着：

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræʃ] [wɪtʃ] [maɪt]

I	could	listen	to	the	still	small	Voice	in	the	midst	of	a	crash	which	might
我	可以	听	到	这	仍然	小的	嗓音	在	这	中间	的	一个	碰撞	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] :

have	been	the	end	of	all	things	:
有	到过	这	结尾	的	全部	事物	:

即使在可能是万物终结的巨响中，我依然能听到那微小的声音：

[ðoʊ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [laɪt] ; [ðoʊ] [ɪn] ['ʌtərmoʊst] ['perəl] ,

though	in	darkness	,	God	had	given	me	light	;	though	in	uttermost	peril	,
尽管	在	黑暗	,	上帝	有	给定	我	光	;	尽管	在	极致	危险	,

即便身处黑暗，上帝也赐予我光明；即便身处极度危险，

[maɪ] [piːs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

my	peace	was	never	calmer	in	our	little	village	school	.
我的	和平	曾是	绝不	更平静	在	我们的	小的	村庄	学校	.

在我们这个小村庄的学校里，我的内心从未如此平静过。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuz] [wɜːr; wər] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['ʃɪps] [saɪd] [laɪk] [sledʒ] ['hæmərz] ;

"	And	the	billows	were	knocking	at	the	poor	ship's	side	like	sledge	hammers	;
"	和	这	波澜	是	敲门	在	这	贫穷的	船的	边	喜欢	雪橇	锤子	;

“巨浪像大锤一样敲打着这艘可怜的船身；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fel] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['skɔːrtʃɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrkt] [boʊlts] ,

and	the	lightnings	fell	around	us	scorchingly	,	with	forked	bolts	,
和	这	闪电	跌倒	大约	我们	灼热地	,	和	分叉	螺栓	,

闪电灼热地落在我们周围，闪电呈叉状。

[æz; əz]['ærəus][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [ðə; ði] ['θʌndərz] [ˌoʊvər'hed] , [kloʊz] [ˌoʊvər'hed]

as	arrows	from	the	hand	of	a	giant	;	the	thunders	overhead	,	close	overhead
作为	箭头	从	这	手	的	一个	巨大的	;	这	雷声	开销	,	关闭	开销

,

;

,

如同巨人手中射出的箭矢；头顶雷鸣，近在咫尺。

['kræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːn'keɪv] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['hevɪli] — [ə; eɪ] [dens] , [blæk] ,

crashing	from	a	concave	cloud	that	hung	about	us	heavily	—	a	dense	,	black	,
崩溃	从	一个	凹	云	那	悬挂	关于	我们	重度	—	一个	稠密	,	黑色的	,

从笼罩着我们的一团沉重的凹形云中坠落——一团浓密、漆黑的云，

['sʌfəkeɪtɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] — [rɔːrd] [ænd; ənd] [reɪvd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['ɜːrθli] [kæn; kən] , [bʌt; bət] ['θʌndər]

suffocating	curtain	—	roared	and	raved	as	nothing	earthly	can	,	but	thunder
令人窒息的	窗帘	—	咆哮	和	赞不绝口	作为	没有什么	尘世的	能	,	但	雷

[ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ;

in	the	tropics	;
在	这	热带	;

令人窒息的帷幕——发出震耳欲聋的咆哮声，如同热带雷鸣一般；

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['kætərækt] , ['lɪtərəli] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] : [ðə; ði]['waɪndz] [ə'pɪrd]

the	rain	was	as	a	cataract	,	literally	rushing	in	a	mass	:	the	winds	appeared
这	雨	曾是	作为	一个	白内障	,	字面上地	匆忙	在	一个	大量的	:	这	风	出现

[nɑːt]['waɪndz] ,

not	winds	,
不是	风	,

雨水如同瀑布般倾泻而下，势不可挡；风也仿佛不再是风了。

[nɔːr] ['hwɜːlˌwɪndz] , [bʌt; bət] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['diːmənz] [ʃriːk] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd]

nor	whirlwinds	,	but	legions	of	emancipated	demons	shrieking	horribly	,	and
也不	旋风	,	但	军团	的	解放	恶魔	尖叫	糟糕透了	,	和

['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [waɪd] [wɪŋz] ;

flapping	their	wide	wings	;
扑	他们的	宽的	翅膀	;

既不是旋风，而是成群的被解放的恶魔发出可怕的尖叫，拍打着宽大的翅膀；

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [naɪt] - [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɑːn] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ,

a	flock	of	night	-	birds	flying	from	the	dawn	;	and	all	else	was	darkness	,
一个	群	的	夜晚	-	鸟类	飞行	从	这	黎明	;	和	全部	别的	曾是	黑暗	,

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

一群夜鸟从黎明飞来；除此之外，一切都是黑暗和混乱。

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ðɪ] [skriːmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [men] , [kɜːrs]

rolling	and	rocking	about	,	the	screams	of	women	,	the	shouts	of	men	,	curses
滚动	和	摇滚	关于	,	这	尖叫	的	女性	,	这	喊叫	的	男人	,	诅咒

[ænd; ənd] [prerz] ,

and	prayers	,
和	祈祷	,

翻滚摇晃，女人的尖叫，男人的喊叫，咒骂和祈祷声，

['ægəni] , [dɪ'sper] , [ænd; ənd] — [piːs] , [diːp] [piːs] .

agony	,	despair	,	and	—	peace	,	deep	peace	.
痛苦	,	绝望	,	和	—	和平	,	深的	和平	.

痛苦、绝望，以及——平静，深深的平静。

" [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] , [ə'presɪvli]

"	On	a	sudden	,	to	our	great	astonishment	,	all	was	silent	again	,	oppressively
"	在	一个	突然	,	到	我们的	伟大的	惊讶	,	全部	曾是	沉默的	再次	,	压迫性的

['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ,

silent	;	and	,
沉默的	;	和	,

"突然间，令我们大为惊讶的是，一切又恢复了寂静，令人窒息的寂静；而且，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [swel] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['siːz] , [ɔːl] [stɪl] .

but	for	the	swell	upon	the	seas	,	all	still	.
但	为了	这	膨胀	之上	这	海域	,	全部	仍然	.

除了海面上的波涛，一切都静止了。

[ðə; ðɪ] [tɔːr'neɪdoʊ] [hæd; həd] [rʌʃt] [baɪ] : [ðæt] [truːp] [ʌv; əv] ['tɑːrtər] [hɔːrs] , ['hævɪŋ] [sækt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

The	tornado	had	rushed	by	:	that	troop	of	Tartar	horse	,	having	sacked	the	village
这	龙卷风	有	匆忙	经过	:	那	部队	的	鞑靼	马	,	拥有	被解雇	这	村庄

, [ɑːr; ər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

,	are	departed	,
,	是	已离开	,

龙卷风已经过去，那支鞑靼骑兵洗劫了村庄后已经离开。

[naʊ] [ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] : [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fjʊri] [ɑːr; ər] [bɪ'held] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [liː] ,

now	in	full	retreat	:	the	blackness	and	the	fury	are	beheld	on	our	lee	,
现在	在	满的	撤退	:	这	黑	和	这	愤怒	是	观看	在	我们的	李	,

现在已完全撤退：黑暗和狂怒在我们背风处显现。

['heɪsənɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ət'læntɪk] [tuː; tə] ['kjuːbə] [ɔːr] [dʒə'meɪkə] : [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['træŋkwɪl]

hastening	across	the	broad	Atlantic	to	Cuba	or	Jamaica	:	and	behold	,	a	tranquil
加速	穿过	这	广阔	大西洋	到	古巴	或者	牙买加	:	和	看哪	,	一个	宁静

['tempərət] [skaɪ] ,

temperate	sky	,
温带	天空	,

飞速穿越广阔的大西洋，前往古巴或牙买加：瞧，一片宁静祥和的天空，

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['roʊlɪŋ] [siː] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd] — [nɑːt][ə; eɪ][seɪl] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

a	kindly	rolling	sea	,	a	favouring	breeze	,	and	—	not	a	sail	,	but	some
一个	亲切地	滚动	海	,	一个	偏爱	微风	,	和	—	不是	一个	帆	,	但	一些

[slaɪt] ['dʒʊri] - [rɪg] , [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

slight	jury	-	rig	,	to	catch	it	.
轻微	陪审团	-	钻井平台	,	到	抓住	它	.

波光粼粼的海面，微风拂面，而用来捕捉它的，不是帆，而是一些简易的临时装置。

" ['meni] [deɪz] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] ; [prə'vɪʒnz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] ,

"	Many	days	we	drifted	like	a	log	upon	the	wave	;	provisions	running	short	,
"	许多	天	我们	漂移	喜欢	一个	日志	之上	这	海浪	;	条款	跑步	短的	,

“很多天里，我们像一根原木一样随波逐流；食物和补给越来越少，

[ænd; ənd]['wɔːtər] — ['wɔːtər] ['ʌndər] ['trɑːpɪk(ə)l] [sʌnz] — ['skæntəli] [delt] [aʊt] [ɪn] [tiː] - [kʌps] .

and	water	—	water	under	tropical	suns	—	scantily	dealt	out	in	tea	-	cups	.
和	水	—	水	在下面	热带	太阳	—	稀疏地	已处理	出去	在	茶	-	杯子	.

而水——热带阳光下的水——却只能用茶杯里少许地盛出来。

[ðen] , [pʊr] [oʊld] ['mækiːz] [helθ] [geɪv] [weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] :

Then	,	poor	old	Mackie's	health	gave	way	;	and	I	dreaded	for	her	death	:
然后	,	贫穷的	老的	麦基的	健康	给予	方式	;	和	我	令人恐惧的	为了	她	死亡	:

后来，可怜的老麦基健康状况每况愈下；我担心她会去世：

[wʌn] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd][ʌv; əv][koʊld]['dɑːkjuments] .

one	living	witness	is	worth	a	cart	-	load	of	cold	documents	.
一	活的	证人	是	值得	一个	大车	-	加载	的	寒冷的	文件	.

一个活着的证人胜过一车冰冷的文档。

[soʊ][aɪ] [nəːst] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] :

So	I	nursed	and	watched	her	constantly	:
所以	我	护理	和	观看	她	不断地	:

于是我一边喂奶一边时刻照看她：

[tɪl] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [foʊks][ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] : [ɑː] ! [ˌem 'iː] ,

till	the	foolish	folks	on	board	began	to	say	I	was	her	son	:	ah	!	me	,
直到	这	愚蠢	各位	在	木板	开始	到	说	我	曾是	她	儿子	:	啊	!	我	,

直到船上那些愚蠢的人开始说我是她的儿子：啊！我，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .

for	your	sake	I	wish	it	had	been	so	.
为了	你的	清酒	我	希望	它	有	到过	所以	.

为了你好，我希望事情真是如此。

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

"	And	at	length	,	just	as	some	among	the	sailors	were	hinting	at	a
"	和	在	长度	,	只是	作为	一些	之中	这	水手们	是	暗示	在	一个

['mjuːtəni][fɔːr; fər]['spɪrɪts] ,

mutiny	for	spirits	,
兵变	为了	烈酒	,

“最后，正当一些水手暗示要发动叛变以获取烈酒时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][læst] [keɪs] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] [miːt] [wʌz; wəz]['oʊpənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ,

and	our	last	case	of	Gamble's	meat	was	opened	for	the	sick	,
和	我们的	最后的	案件	的	赌博的	肉	曾是	打开	为了	这	生病的	,

我们最后一箱甘布尔肉是为病人打开的。

['aʊər; ɑːr] [lʊk] - [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] - [mæst] [geɪv] [ðə; ði] ['welkəm] [noʊt][ʌv; əv] - [lænd] ! - [ænd; ənd]

our	look	-	out	on	the	jury	-	mast	gave	the	welcome	note	of	'	Land	!	'	and
我们的	看	-	出去	在	这	陪审团	-	桅杆	给予	这	欢迎	笔记	的	-	土地	!	-	和

[suːn] ,

soon	,
很快	,

陪审桅杆上的瞭望员发出了一声令人欣喜的“陆地！”的声音，很快，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] [dek] , [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [he'linər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

to	us	on	deck	,	the	heights	of	St	.	Helena	rose	above	the	sea	.
到	我们	在	甲板	,	这	高度	的	英石	.	海伦娜	玫瑰	多于	这	海	.

从甲板上看去，圣赫勒拿岛的山峰耸立在海面上。

[toʊd] [ɪn][baɪ] ['frendli] [eɪd] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðen] , ['preʃəs] ['eməli] , [riː'fɪtɪŋ] : [ænd; ənd] ,

Towed	in	by	friendly	aid	,	here	we	are	,	then	,	precious	Emily	,	refitting	:	and	,
被拖走	在	经过	友好的	援助	,	这里	我们	是	,	然后	,	宝贵的	艾米丽	,	改装	:	和	,

在友军的协助下，我们来到了这里，亲爱的艾米丽，正在进行改装：然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [jet] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['redi] ,

as	it	must	be	a	week	yet	before	we	can	be	ready	,
作为	它	必须	是	一个	星期	然而	前	我们	能	是	准备好	,

还需要一周时间我们才能做好准备。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][lænd] ,

I	have	taken	my	old	woman	to	a	lodging	upon	land	,
我	有	已采取	我的	老的	女士	到	一个	住宿	之上	土地	,

我已将老妇人安置在陆地上的住处。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ([wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ?) [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['spiːdəli]

and	rejoice	(	what	have	I	to	do	with	joy	?	)	to	see	her	speedily
和	麾	(	什么	有	我	到	做	和	喜悦	?	)	到	看	她	迅速地

[rɪ'kʌvərɪŋ] .

recovering	.
恢复中	.

看到她迅速康复，我感到高兴（我跟高兴有什么关系呢？）。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [lɔːŋ] ['letər] [ɪz][soʊ]['stuːpɪd] , [soʊ] ['gluːmi] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] ,

"	The	remainder	of	Charles's	long	letter	is	so	stupid	,	so	gloomy	,	so	loving	,
"	这	余	的	查尔斯的	长的	信	是	所以	愚蠢的	,	所以	阴沉	,	所以	爱	,

“查尔斯那封长信的其余部分真是愚蠢、阴郁、充满爱意，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɛdɪtɚz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə'mɪt]

and	so	little	to	the	purpose	,	that	I	take	an	editor's	privilege	,	and	omit
和	所以	小的	到	这	目的	,	那	我	拿	一个	编辑的	特权	,	和	忽略

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

it	altogether	.
它	共	.

而且与主题关系不大，所以我行使编辑的特权，将其完全省略。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sə'mɑːrɑːŋ] [ænd; ənd]

Of	course	he	was	coming	home	again	,	as	soon	as	the	Samarang	and
的	课程	他	曾是	未来	家	再次	,	作为	很快	作为	这	萨马朗	和

['dʒiːni] ['mæki] [wʊd] [pər'mɪt] .

Jeanie	Mackie	would	permit	.
珍妮	麦基	会	允许	.

当然，只要萨马朗和珍妮·麦基允许，他就会回家。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

['traɪəlz] .

TRIALS	.
试验	.

试验。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kʌvərd] ; [æz; əz] ['sloʊli] , [ɪn'di:d] , [æz; əz]['eməli][hæd; həd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

The	general	recovered	;	as	slowly	,	indeed	,	as	Emily	had	,	but	it	is
这	一般的	恢复	;	作为	缓慢地	,	的确	,	作为	艾米丽	有	,	但	它	是

['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [æz; əz] ['ʃʊrli] .

gratifying	to	add	,	as	surely	.
可喜	到	添加	,	作为	一定	.

将军康复了；确实和艾米丽一样缓慢，但令人欣慰的是，康复得也一样顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] , ['wi:kli] ['kri:pɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] , [wen]

And	now	that	loving	couple	might	be	seen	,	weakly	creeping	out	together	,	when
和	现在	那	爱	夫妻	可能	是	已见	,	弱	爬行	出去	一起	,	什么时候

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['faɪnɪst] :

the	day	was	finest	:
这	天	曾是	最好的	:

而现在，人们或许会看到这对恩爱的情侣，在阳光最灿烂的日子里，步履蹒跚地悄悄走出去：

['tɔtərɪŋ] [waɪt] [dɪ'sembər] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪkli] ['frædʒ(ə)l] [meɪ] .

tottering	white	December	leaning	on	a	sickly	fragile	May	.
颤巍巍	白色的	十二月	倾斜	在	一个	病弱的	脆弱的	可能	.

摇摇欲坠的白色十二月倚靠在病弱脆弱的五月上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [kən'si:lmənts] [naʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [noʊ] - ,

There	were	no	concealments	now	between	them	,	no	reservings	,
那里	是	不	隐蔽处	现在	之间	他们	,	不	-	,

他们之间现在没有任何隐瞒，没有任何保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第6/6页

[ænd; ənd] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['eməli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'pentənt] ['fɑːðɚz] [lɪps][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]
and **heart** **-** **stricken** **Emily** **heard** **from** **her** **repentant** **father's** **lips** **the** **story** **of**
和 心 - 受打击的 艾米丽 听到 从 她 悔改的 父亲的 嘴唇 这 故事 的
[hɜːr; hər][bɜːrθ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
her **birth** **:** **she** **was** **,**
她 出生 : 她 曾是 ,

心碎的艾米莉从忏悔的父亲口中听到了她的身世：她原本是.....

[hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['prɪnses] , [ðə; ði]['beɪgəm] [daʊljə] - .
he **said** **,** **his** **own** **daughter** **by** **a** **native** **princess** **,** **the** **Begum** **Dowlia** **Burruckjutli** **.**
他 说 , 他的 自己的 女儿 经过 一个 本国的 公主 , 这 贝古姆 道利亚 - .

他说，这是他与一位当地公主，贝古姆·多利亚·布鲁克尤特利所生的女儿。

[ə; eɪ] ['bɪtər] — ['bɪtər] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] : [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] , ['pleʒərz] ,
A **bitter** **—** **bitter** **truth** **was** **that** **:** **the** **destruction** **of** **all** **her** **hopes** **,** **pleasures** **,**
一个 苦的 — 苦的 真相 曾是 那 : 这 破坏 的 全部 她 希望 , 快乐 ,
[ænd; ənd] [ə'fekʃənz] .
and **affections** **.**
和 情感 .

一个残酷的现实是：她所有的希望、快乐和感情都破灭了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lʌv] [ðæt] ['dɪrɪst] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]
It **had** **now** **become** **to** **her** **a** **sin** **to** **love** **that** **dearest** **one** **of** **all** **things**
它 有 现在 变得 到 她 一个 罪 到 爱 那 亲爱的 一 的 全部 事物
['lʌvli] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] :
lovely **on** **this** **earth** **:**
迷人的 在 这 地球 :

如今，爱上这世上最美好的事物，对她来说竟成了一种罪过：

['duːti] , ['pærəmaʊnt] [ænd; ənd][stɜːrn] , [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'priːv] ,
duty **,** **paramount** **and** **stern** **,** **commanded** **her** **,** **without** **a** **shadow** **of** **reprieve** **,**
责任 , 派拉蒙 和 船尾 , 命令 她 , 没有 一个 阴影 的 缓刑 ,

至高无上且严厉的职责命令着她，没有丝毫宽恕的余地。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɑːn][hɜːr'self] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]
to **execute** **on** **herself** **immediately** **the** **terrible** **sentence** **of** **banishing** **her** **own**
到 执行 在 她自己 立即地 这 糟糕的 句子 的 驱逐 她 自己的
[bɪ'troʊðd] : [neɪ] , [mɔːr] ,
betrothed **:** **nay** **,** **more** **,**
未婚妻 : 不 , 更多的 ,

她立即对自己执行驱逐未婚夫的可怕判决：不，不仅如此，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ɪ'reɪs] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
she **must** **forget** **him** **,** **erase** **his** **precious** **image** **from** **her** **heart** **,** **and**
她 必须 忘记 他 , 删除 他的 宝贵的 图像 从 她 心 , 和
['nevər] ,
never **,**
绝不 ,

她必须忘记他，从心中抹去他珍贵的身影，永远不要再这样下去了。

['nevər] [siː] [ðæt] ['brʌðər] [mɔːr] .
never **see** **that** **brother** **more** **.**
绝不 看 那 兄弟 更多的 .

再也没见过那个哥哥了。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [laɪk] ; [oʊ] ! ['sɑːroʊ] , ['pæsɪŋ]

And	**Charles**	**must**	**feel**	**the**	**same**	**,**	**and**	**do**	**the**	**like**	**;**	**oh**	**!**	**sorrow**	**,**	**passing**
和	查尔斯	必须	感觉	这	相同的	,	和	做	这	喜欢	;	哦	!	悲哀	,	通过

[wɜːrdz] !

words	**!**
字	!

查尔斯肯定也有同样的感受，也会做出类似的事情；哦！悲伤，转瞬即逝的话语！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [kə'mɪŋgld] [soʊlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['vaɪələntli] [rentʃt] [ə'pɑːrt] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	**their**	**two**	**commingled**	**souls**	**must**	**be**	**violently**	**wrenched**	**apart**	**;**	**for**	**such**
和	他们的	二	混合	灵魂	必须	是	暴力	扭动	除	;	为了	这样的

[lʌv] [ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kraɪm] .

love	**in**	**them**	**were**	**crime**	**.**
爱	在	他们	是	犯罪	.

他们两个交融的灵魂必须被强行分开；因为他们之间的这种爱是一种罪过。

[dɪr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['les(ə)n] [ðɪs] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

Dear	**children**	**of**	**affection**	**—**	**it**	**is**	**a**	**dreadful**	**lesson**	**this**	**for**	**both**	**of**	**you**	**;**
亲爱的	孩子们	的	感情	—	它	是	一个	可怕	课	这	为了	两个都	的	你	;

[bʌt; bət][moʊst] [waɪz] ,

but	**most**	**wise**	**,**
但	最多	明智的	,

亲爱的孩子们——这对你们俩来说都是一个可怕的教训；但你们要明智地选择，

[moʊst] ['niːdfl] — [ɔːr][ðə; ði][hænd] [ðæt] [gaɪdɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

most	**needful**	**—**	**or**	**the**	**hand**	**that**	**guideth**	**all**	**things**	**,**	**never**	**would**	**have**	**sent**	**it**	**.**
最多	需要	—	或者	这	手	那	指南	全部	事物	,	绝不	会	有	发送	它	.

最需要它——或者说，主宰万物之手，绝不会派它来。

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

Know	**ye**	**not**	**for**	**comfort**	**,**
知道	是的	不是	为了	舒适	,

你们不知道安慰是什么吗?

[ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] ?

that	**ye**	**are**	**of**	**those**	**to**	**whom**	**all**	**things**	**work**	**together**	**for**	**good**	**?**
那	是的	是	的	那些	到	谁	全部	事物	工作	一起	为了	好的	?

你们是那些让万事互相效力、叫你们得益处的人吗?

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][æn; ən][aɪ'dɑːlətri] [ðæt] [mʌst; məst]

Know	**ye**	**not**	**for**	**counsel**	**,**	**that**	**the**	**excess**	**of**	**love**	**is**	**an**	**idolatry**	**that**	**must**
知道	是的	不是	为了	法律顾问	,	那	这	过量的	的	爱	是	一个	偶像崇拜	那	必须

[biː; bi] ['blaɪtɪd] ?

be	**blighted**	**?**
是	秕	?

你们难道不知道吗？过分的爱是一种偶像崇拜，必须加以制止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

It	**is**	**well**	**,**	**children**	**,**	**it**	**is**	**well**	**,**
它	是	出色地	,	孩子们	,	它	是	出色地	,

孩子们，一切都好，一切都好。

[ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['kæri] [jʊr; jər] ['wuːndɪd] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [bɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][gɑːd] ;

that	**ye**	**should**	**thus**	**carry**	**your**	**wounded**	**hearts**	**for**	**balm**	**to**	**the**	**altar**	**of**	**God**	**;**
那	是的	应该	因此	携带	你的	受伤	心	为了	香脂	到	这	坛	的	上帝	;

这样，你们就可以带着受伤的心灵，到神的祭坛前寻求慰藉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][baʊ; boʊ][ɪn] ['miːknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	is	well	that	ye	should	bow	in	meekness	to	His	will	,	in	readiness	to	His
它	是	出色地	那	是的	应该	弓	在	谦逊	到	他的	将要	,	在	准备就绪	到	他的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

你们应当谦卑顺服他的旨意，乐于接受他的智慧。

[jiː; ji][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n] ['spiːdəli] , [æz; əz]['dɑːs(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ;

Ye	are	learning	the	lesson	speedily	,	as	docile	children	should	;
叶	是	学习	这	课	迅速地	,	作为	温顺	孩子们	应该	;

你们很快就吸取了教训，就像听话的孩子一样；

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'wɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [hæθ] [set][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

and	be	assured	of	high	reward	from	the	Teacher	who	hath	set	it	you	.
和	是	保证	的	高的	报酬	从	这	老师	WHO	有	放	它	你	.

并且要确信，那位给你布置任务的老师会给予你丰厚的奖赏。

[pʊr] [tʃɑːrlz] !

Poor	Charles	!
贫穷的	查尔斯	!

可怜的查尔斯!

[waɪt] [ænd; ənd][wɑːn] , [ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz] [groʊn] [træns'pærənt][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

white	and	wan	,	thy	cheek	is	grown	transparent	with	anxiety	,
白色的	和	万	,	你的	脸颊	是	生长	透明的	和	焦虑	,

你的脸颊苍白憔悴，焦虑得几乎透明。

[ænd; ənd][ðaɪ] [bluː] [aɪ] [dɪm][wɪð; wɪθ][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] : [pʊr] ['emi] , [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] ,

and	thy	blue	eye	dim	with	hope	deferred	:	poor	Emmy	,	sick	and	weak	,
和	你的	蓝色的	眼睛	暗淡	和	希望	延期	:	贫穷的	艾美奖	,	生病的	和	虚弱的	,

你那双蓝眼睛因希望落空而黯淡无光：可怜的艾米，病弱不堪。

[ðaʊ] ['wɪərɪɪst] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [prerz] , [ænd; ənd] ['wɔːtə] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [terz] .

thou	weariest	Heaven	with	thy	prayers	,	and	waterest	thy	couch	with	thy	tears	.
你	最疲惫	天堂	和	你的	祈祷	,	和	最水	你的	长椅	和	你的	眼泪	.

你以祈祷令上天疲惫，以泪水浸湿了你的床榻。

[jet] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [ɪz] [gʊd] : [stɔːrm][ænd; ənd][wɪnd] , [frɔːst][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]

Yet	,	a	little	while	;	this	discipline	is	good	:	storm	and	wind	,	frost	and	rushing
然而	,	一个	小的	尽管	;	这	纪律	是	好的	:	风暴	和	风	,	霜	和	匆忙

[reɪnz] ,

rains	,
雨	,

然而，还要过一段时间；这种磨练是好事：暴风雨、狂风、霜冻和暴雨，

[ɑːr; ər][æz; əz] ['niːdfl] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [triː] [æz; əz] [sʌn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊər] ; [ðə; ði] [ruːt] [ɪz]

are	as	needful	to	the	forest	-	tree	as	sun	and	gentle	shower	;	the	root	is
是	作为	需要	到	这	森林	-	树	作为	太阳	和	温和的	淋浴	;	这	根	是

['streŋθəniŋ] ,

strengthening	,
强化	,

它们对森林里的树木来说，就像阳光和细雨一样必不可少；根系正在茁壮成长。

[ænd; ənd][ɪts]['faɪbəz] ['spredɪŋ] [aʊt] : [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [stɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv]

and	its	fibres	spreading	out	:	and	loving	still	each	other	with	the	best	of
和	它是	纤维	传播	出去	:	和	爱	仍然	每个	其他	和	这	最好的	的

['hjuːmən] [lʌv] ,

human	love	,
人类	爱	,

它的纤维四处散开；它们依然彼此相爱，拥有人类最美好的爱。

[jiː; ji]['dʒʌstli] [naʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɔːl] [jʊr; jər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hoʊps] ,

ye	justly	now	have	found	out	how	to	anchor	all	your	strongest	hopes	,
是的	公正地	现在	有	成立	出去	如何	到	锚	全部	你的	最强	希望	,

[ænd; ənd] ['diːpəst] [θɔːts] ,

and	deepest	thoughts	,
和	最深处	想法	,

你们现在终于找到了将所有最强烈的希望和最深切的想法寄托于此的方法，这是理所当然的。

[ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

on	Him	who	made	you	for	himself	.
在	他	WHO	制成	你	为了	他自己	.

感谢那位为自己创造你的神。

[huː] ['noʊɪθ] ?

Who	knoweth	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

['waɪzli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['hʌmbli] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

wisely	acquiescing	in	His	will	,	humbly	trusting	to	His	mercy	,
明智地	默许	在	他的	将要	,	谦卑地	信任	到	他的	怜悯	,

明智地顺从祂的旨意，谦卑地信赖祂的怜悯，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'fleɪmd] [ə'fekʃənz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ]

and	bringing	the	holocaust	of	your	inflamed	affections	as	an	offering
和	带来	这	大屠杀	的	你的	发炎的	情感	作为	一个	提供

[ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] — [huː] ['noʊɪθ] ?

of	duty	to	your	God	—	who	knoweth	?
的	责任	到	你的	上帝	—	WHO	知道	?

并将你炽热的情感化作祭品献给你的神——谁知道呢?

['kænɑːt] [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊz] ?

Cannot	He	interpose	?
不能	他	插入	?

祂难道不能介入吗?

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [bɪ'frend] [juː; jʊ] ?

will	He	not	befriend	you	?
将要	他	不是	交朋友	你	?

祂难道不会与你为友吗?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [lʌv] .

For	His	arm	is	power	,	and	His	heart	is	love	.
为了	他的	手臂	是	力量	,	和	他的	心	是	爱	.

因为他的臂膀是力量，他的心是爱。

[deɪz] [roʊld] [ɑːn][ɪn] [dʌl] [mə'nɑːtəni] , [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] [wiːks] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

Days	rolled	on	in	dull	monotony	,	and	grew	to	weeks	more	slowly	than	before	;
天	滚动	在	在	乏味的	单调	,	和	生长	到	周	更多的	缓慢地	比	前	;

日子在单调乏味中一天天过去，时间流逝的速度比以前慢了许多；

['ɜːrθli] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] ['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ; [laɪf] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi]

earthly	hopes	had	been	levelled	with	the	dust	;	life	had	forgotten	to	be
尘世的	希望	有	到过	平整	和	这	灰尘	;	生活	有	被遗忘的	到	是

['dʒɔɪəs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

joyous	:	there	was	,
欢乐	:	那里	曾是	,

尘世的希望已化为尘埃；生活已忘记了快乐：曾经，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði] [pi:s] , [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ænti] - [pæst] , [ænd; ənd]

indeed	,	the	calm	,	the	peace	,	the	resignation	,	the	heavenly	ante	-	past	,	and
的确	,	这	冷静的	,	这	和平	,	这	辞职	,	这	天上	赌注	-	过去的	,	和

[ðə; ði][soʊl] - [ɪn'trænsɪŋ] [prer] ;

the	soul	-	entrancing	prayer	;
这	灵魂	-	迷人的	祷告	;

的确，平静、安宁、顺从、天堂般的前奏和令人心醉神迷的祈祷；

[bʌt; bət]['hju:mən][laɪf][tu:; tə]['eməli][wʌz; wəz][flæt] , ['wɪrisəm] , [ænd; ənd][vɔɪd] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]

but	human	life	to	Emily	was	flat	,	wearisome	,	and	void	;	she	felt	like	a
但	人类	生活	到	艾米丽	曾是	平坦的	,	令人厌倦的	,	和	空白	;	她	毛毡	喜欢	一个

[nʌn] ,

nun	,
尼姑	,

但对艾米莉来说，人类生活是平淡、乏味、空虚的；她觉得自己像个修女。

['ɪməˌleɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] : ['i:v(ə)n][æz; əz] [tʃɑ:rlz] , [tu:] , [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi]

immolated	as	to	this	world	:	even	as	Charles	,	too	,	had	resolved	to	be
焚烧	作为	到	这	世界	:	甚至	作为	查尔斯	,	也	,	有	已解决	到	是

[æn; ən] ['æŋkəraɪt] ,

an	anchorite	,
一个	隐士	,

他已彻底抛弃了尘世：正如查尔斯也决心成为一名隐士一样，

[ə; eɪ][stɜ:rn] , [hɑ:rd] , ['mɔ:tifaid] [mæn] , [hu:] [wʌns][hæd; həd] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] .

a	stern	,	hard	,	mortified	man	,	who	once	had	feelings	and	affections	.
一个	船尾	,	难的	,	羞愧难当	男人	,	WHO	一次	有	情怀	和	情感	.

一个严厉、冷漠、羞愧的男人，曾经也有过感情。

[ðə; ði] - [ɪn][bəuθ] [ðoʊz] [fɑ:nd] [jʌŋ] ['hɑ:rts] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [ðə; ði]['goʊldən] [mi:n] :

The	rëaction	in	both	those	fond	young	hearts	had	even	overstept	the	golden	mean	:
这	-	在	两个都	那些	喜爱	年轻的	心	有	甚至	越界	这	金的	意思是	:

这两个充满爱意的年轻心灵的反应甚至已经超越了中庸之道：

[ænd; ənd]['mɜ:rsi] [ˌɪntər'poʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bles] [ðem; ðəm][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər]

and	Mercy	interposed	to	make	all	right	,	and	to	bless	them	in	each	other
和	怜悯	插入	到	制作	全部	正确的	,	和	到	保佑	他们	在	每个	其他

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

仁慈介入，使一切恢复正常，并再次祝福他们彼此相爱。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪlɪt] - ['du:] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] , [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd]['deɪtɪd] ['plɪməθ] :

Only	look	at	this	billet	-	doux	from	Charles	,	just	come	in	,	and	dated	Plymouth	:
仅有的	看	在	这	坯料	-	doux	从	查尔斯	,	只是	来	在	,	和	日期	普利茅斯	:

瞧瞧查尔斯这封来自普利茅斯的情书：

" [hʊ'zɑ:] — [fɔ:r; fər]['eməli][ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] : [hʊ'zɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['fri:dəm] !

"	Huzzah	—	for	Emily	and	England	:	huzzah	for	the	land	of	freedom	!
"	好耶!	—	为了	艾米丽	和	英格兰	:	好耶!	为了	这	土地	的	自由	!

“万岁——为了艾米丽和英格兰：为了自由的土地万岁！”

[noʊ] ['si:krɪts] [naʊ] — [dɪr] , [dɪr] [oʊld] ['dʒi:ni] ['mæki] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [pru:fs] ['pɑ:zətɪv] :

no	secrets	now	—	dear	,	dear	old	Jeanie	Mackie	has	given	me	proofs	positive	:
不	秘密	现在	—	亲爱的	,	亲爱的	老的	珍妮	麦基	有	给定	我	证明	积极的	:

现在没什么秘密可言了——亲爱的老朋友珍妮·麦基已经给了我确凿的证据：

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mu:v] : [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] ;

all	I	have	to	wish	is	that	she	could	move	:	but	she	is	very	ill	;
全部	我	有	到	希望	是	那	她	可以	移动	:	但	她	是	非常	患病的	;

我只希望她能动弹：但她病得很重；

[soʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] , [aɪ]['lændɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd]

so	,	as	we	touched	here	on	the	voyage	up	channel	,	I	landed	her	and
所以	,	作为	我们	感动	这里	在	这	航程	向上	渠道	,	我	登陆	她	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

所以，当我们沿着这条海峡航行到这里时，我把她和我自己都送上了岸。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['emi] .

thinking	to	kiss	,	within	a	day	,	my	darling	Emmy	.
思维	到	吻	,	之内	一个	天	,	我的	亲爱的	艾美奖	.

想着一天之内就能亲吻我亲爱的艾米。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [der] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] :

But	I	cannot	get	her	out	of	bed	this	morning	,	and	dare	not	leave	her	:
但	我	不能	得到	她	出去	的	床	这	早晨	,	和	敢	不是	离开	她	:

但我今天早上叫不醒她，也不敢离开她：

[ðoʊ] [æn; ən] ['aʊɝz] [dɪ'leɪ] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

though	an	hour's	delay	seems	almost	insupportable	.
尽管	一个	小时	延迟	似乎	几乎	站不住脚的	.

虽然延误一个小时似乎几乎令人无法接受。

[ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ræpt]

If	I	possibly	can	manage	it	,	I	will	bring	the	dear	old	faithful	creature	,	wrapped
如果	我	可能	能	管理	它	,	我	将要	带来	这	亲爱的	老的	忠实	生物	,	包装

[ɪn] ['blæŋkɪts] ,

in	blankets	,
在	毯子	,

如果可能的话，我会把这只我亲爱的老伙计裹在毯子里带来。

[baɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

by	chaise	to	-	morrow	.
经过	躺椅	到	-	明天	.

明天乘躺椅。

[tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːl] [ðɪs] : [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [pər'hæps] , [ðoʊ]

Tell	my	father	all	this	:	and	say	to	him	—	he	will	understand	,	perhaps	,	though
告诉	我的	父亲	全部	这	:	和	说	到	他	—	他	将要	理解	,	也许	,	尽管

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ,

you	may	not	,
你	可能	不是	,

把这一切都告诉我父亲：告诉他——他或许会明白，即使你不明白，

[maɪ]['blesɪd; blest][gɜːrl] — [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] - [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] ,

my	blessed	girl	—	say	to	him	,	that	'	he	is	mistaken	,
我的	蒙福	女孩	—	说	到	他	,	那	-	他	是	错误	,

我亲爱的女儿——告诉他，'他错了，'

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] . -

and	all	are	mistaken	—	you	are	not	what	they	think	you	.	'
和	全部	是	错误	—	你	是	不是	什么	他们	思考	你	.	-

他们都错了——你并非他们想象的那样。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] .

A	thousand	kisses	.
一个	千	吻	.

一千个吻。

[ɪk'spekt] , [ðen] , [ɑːn] [braɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hæpi] , ['hæpi]

Expect	,	then	,	on	bright	to	-	morrow	to	see	your	happy	,	happy
预计	,	然后	,	在	明亮的	到	-	明天	到	看	你的	快乐的	,	快乐的

那么，就期待在美好的明天看到你幸福快乐的样子吧！

" [tʃɑːrlz] . "
" Charles . "
" 查尔斯 . "

“查尔斯。”

" [piː] . [es] . [hɪp] ! [hɪp] ! [hɪp] ! — [hʊˈzɑː] !
" P . S . Hip ! hip ! hip ! — huzzah !
" P . S . 时髦的 ! 时髦的 ! 时髦的 ! — 好耶! !

PS 万岁！万岁！万岁！——万岁！

" ['dɪrɪst] ['eməli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" Dearest Emily had taken up the note with fears and trembling : she laid it
" 亲爱的 艾米丽 有 已采取 向上 这 笔记 和 恐惧 和 发抖 : 她 铺设 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“亲爱的艾米莉战战兢兢地拿起那张纸条，然后把它放下了，

[æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [riːp] [ɪn] [dʒɔɪ] ;
as they that reap in joy ;
作为 他们 那 收割 在 喜悦 ;

如同欢欣收割的人；

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] [glæd]
and I never in my life saw any thing so beautiful as her eyes at that glad
和 我 绝不 在 我的 生活 锯 任何 事物 所以 美丽的 作为 她 眼睛 在 那 高兴的
['mɪnɪt] ;
minute ;
分钟 ;

我一生中从未见过比她那一刻喜悦的眼神更美丽的东西；

[ðə; ði] [smaɪl] [θruː] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] , [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
the smile through the tear , the light through the gloom ,
这 微笑 通过 这 撕 , 这 光 通过 这 愁云 ,

泪水中的微笑，黑暗中的光芒

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [haɪ] ['sʌmər] ['sprɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ælpaɪn] [snəuz] ,
the verdure of high summer springing through the Alpine snows ,
这 绿意盎然 的 高的 夏天 弹簧 通过 这 高山 雪 ,

盛夏的绿色植物从阿尔卑斯山的积雪中涌现，

[ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [muːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bæfəld] ['θʌndər] - [klaʊd] .
the mild and lustrous moon emerging from a baffled thunder - cloud .
这 温和的 和 光泽的 月亮 新兴 从 一个 困惑 雷 - 云 .

一轮皎洁明亮的月亮从迷雾笼罩的雷云中缓缓升起。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mɔːrnfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪs'trʌstfəli] [ænd; ənd]
And , although the general mournfully shook his head , distrustfully and
和 , 虽然 这 一般的 悲伤地 摇晃 他的 头 , 不信任地 和
[dɪs'pɑːndɪŋli] ; [ðoʊ] [hiː; hi] ['oʊnli] ['ʌtəd] ,
despondingly ; though he only uttered ,
沮丧地 ; 尽管 他 仅有的 说出 ,

尽管将军悲伤地摇了摇头，满心怀疑和沮丧；尽管他只是喃喃自语道：

" [pʊr] ['tʃɪldrən] — [dɪr] ['tʃɪldrən] — [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ; " —
" Poor children — dear children — would to Heaven that it could be so ; " —
" 贫穷的 孩子们 — 亲爱的 孩子们 — 会 到 天堂 那 它 可以 是 所以 ; " —
[ænd; ənd] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌɪ'nɔkjəˌleɪtəd] ,
and he , for one , was evidently innoculated ,
和 他 , 为了 一 , 曾是 显然 接种 ,

“可怜的孩子们——亲爱的孩子们——多么希望事情能如此；”——而他，显然已经接种了疫苗。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [θɔːts] [ʌv; əv] [gluːm] , ['sædnəs] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;

as	before	,	with	all	the	old	thoughts	of	gloom	,	sadness	,	and	anxiety	;
作为	前	,	和	全部	这	老的	想法	的	愁云	,	悲伤	,	和	焦虑	;

和以前一样，依然是那些阴郁、悲伤、焦虑的旧念头；

— [stɪl] ['eməli] [hoʊpt] — [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [hoʊpt] — [ænd; ənd] ['dʒiːni] ['mæki] [wʌz; wəz][soʊ]['sɜːrt(ə)n] .

—	still	Emily	hoped	—	for	Charles	hoped	—	and	Jeanie	Mackie	was	so	certain	.
—	仍然	艾米丽	希望	—	为了	查尔斯	希望	—	和	珍妮	麦基	曾是	所以	肯定	.

艾米丽仍然抱有希望——查尔斯也抱有希望——珍妮·麦基对此深信不疑。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

['dʒuːliən] .

JULIAN	.
朱利安	.

朱利安。

[nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fiːb(ə)l] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [hæd; həd] [gɔːn]

Next	day	,	a	fine	summer	afternoon	,	when	our	feeble	convalescents	had	gone
下一个	天	,	一个	美好的	夏天	下午	,	什么时候	我们的	微弱	康复者	有	已消失

[aʊt] [tə'geðər] ,

out	together	,
出去	一起	,

第二天，一个晴朗的夏日午后，我们那些体弱多病的康复者们一起外出了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [soʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ,

they	found	the	fresh	air	so	invigorating	,	and	themselves	so	much	stronger	,
他们	成立	这	新鲜的	空气	所以	令人精神振奋	,	和	他们自己	所以	很多	更强	,

他们觉得新鲜空气令人精神焕发，自己也感觉强壮了许多。

[ðæt] [ðeɪ] [prə'lɔːŋd] [ðer; ðər] [wɔːk] [hæf] - [wei] [tuː; tə]['ɑːkstən] .

that	they	prolonged	their	walk	half	-	way	to	Oxton	.
那	他们	延长	他们的	走	一半	-	方式	到	奥克斯顿	.

他们延长了步行路程，走到了奥克斯顿的一半路程。

[ðə; ði] ['pæstʃər] - [medəuz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][ræŋk] , [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ;

The	pasture	-	meadows	,	rich	and	rank	,	were	alive	with	flocks	and	herds	;
这	牧场	-	草地	,	富有的	和	秩	,	是	活	和	羊群	和	畜群	;

[ðə; ði] [bluː] [siː] ['leɪzɪli] [biːt] [taɪm] ,

the	blue	sea	lazily	beat	time	,
这	蓝色的	海	懒洋洋	打	时间	,

肥沃而茂盛的牧场上，成群的牲畜熙熙攘攘；蔚蓝的大海懒洋洋地拍打着时间。

[æz; əz] , ['tɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ˌaɪ 'tiː] [mə'loʊdiəsli] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ʃɔːr] ;

as	,	ticking	out	the	seconds	,	it	melodiously	broke	upon	the	sleeping	shore	;
作为	,	滴答	出去	这	秒	,	它	悦耳地	打破	之上	这	睡眠	支撑	;

随着秒针滴答作响，它悦耳地拍打在沉睡的海岸上；

[ðə; ði] ['dɑːrkli] - ['floʊɪŋ] ['mʌlɪt] [swept] ['saʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['tɔːrtʃuəs] [bæŋks] ;

the	darkly	-	flowing	Mullet	swept	sounding	to	the	sea	between	its	tortuous	banks	;
这	黑暗	-	流动	鲻	扫荡	听起来	到	这	海	之间	它是	曲折	银行	;

深色的鲻鱼河在蜿蜒的河岸间奔流，最终汇入大海；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [oʊld] [haɪ] [fʊt] - [pæθ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [naʊ] ['ʃeɪdi] [wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] ,

and	upon	that	old	high	foot	-	path	skirting	the	stream	,	now	shady	with	hazels	,
和	之上	那	老的	高的	脚	-	小路	裙边	这	溪流	,	现在	阴凉	和	榛子	,

沿着那条沿着溪流蜿蜒而行的古老高地小径，如今已长满了榛树，绿荫蔽日。

[ænd; ənd] [naʊ] ['flaʊəri] [wɪð; wɪθ] ['medoʊ] - [swiːt] , [krept] ['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪsnd] [per] .

and	now	flowery	with	meadow	-	sweet	,	crept	our	chastened	pair	.
和	现在	如花	和	草地	-	甜的	,	悄悄地爬	我们的	受了教训	一对	.

现在，在绣线菊盛开的花海中，我们这对受了委屈的男女悄悄地爬了过来。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Just	as	they	were	nearing	a	short	angle	in	the	river	,
只是	作为	他们	是	临近	一个	短的	角度	在	这	河	,

正当他们接近河道的一个短弯道时，

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ]

the	spot	where	Charles	had	been	preserved	,	they	noticed	for	the	first	time	a
这	点	在哪里	查尔斯	有	到过	保存完好	,	他们	注意到	为了	这	第一的	时间	一个

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['fɪʃərmən] ,

rough	-	looking	fisherman	,
粗糙的	-	寻找	渔夫	,

在查尔斯被保存下来的地方，他们第一次注意到一个看起来很粗犷的渔夫。

[huː] , [ˌʌn'siːn] , [hæd; həd] [trækt] [ðer; ðər] [steps] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

who	,	unseen	,	had	tracked	their	steps	some	hundred	yards	;	he	had	a
WHO	,	看不见	,	有	已追踪	他们的	步骤	一些	百	码	;	他	有	一个

[tɑːr'pɔːlɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

tarpaulin	over	his	shoulder	,
篷布	超过	他的	肩膀	,

他悄无声息地跟踪了他们大约一百码的脚步；他肩上搭着一块防水布。

['veri] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɑːn][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd]

very	unnecessarily	,	as	it	would	seem	,	on	so	fine	and	warm	a	day	;	and
非常	不必要的	,	作为	它	会	似乎	,	在	所以	美好的	和	温暖的	一个	天	;	和

[ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] [suː] - - ['westər] ,

a	slouching	sou	'	-	wester	,
一个	伛	苏	-	-	西方	,

在这样一个晴朗温暖的日子里，似乎完全没有必要这样做；而且，一个穿着西式短外套的人，

[wɔːrn] [ə'skjuː] , [flæpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænz] [feɪs] .

worn	askew	,	flapped	across	the	strange	man's	face	.
磨损	歪斜	,	拍打	穿过	这	奇怪的	男人的	脸	.

磨损歪斜，飘落在陌生男人的脸上。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['kwɪkli] , [ðoʊ] ['kɔːʃəsli] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

He	came	on	quickly	,	though	cautiously	,	looking	right	and	left	;
他	来了	在	迅速地	,	尽管	谨慎地	,	寻找	正确的	和	左边	;

他迅速跟了上来，但很谨慎，不时左右张望；

[ænd; ənd] ['eməli] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ['fiːb(ə)l] [ɑːrm] .

and	Emily	trembled	on	her	guardian's	feeble	arm	.
和	艾米丽	颤抖	在	她	监护人的	微弱	手臂	.

艾米莉颤抖着靠在监护人虚弱的手臂上。

[jes] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ; [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'proʊtʃɪz] — [ʃiː; ʃi] [di'tekts] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :

Yes	—	she	is	right	;	the	fisherman	approaches	—	she	detects	him	through	it	all	:
是的	—	她	是	正确的	;	这	渔夫	方法	—	她	检测	他	通过	它	全部	:

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [skɔːnz] [dɪs'gaɪz] ;

and	now	he	scorns	disguise	;
和	现在	他	蔑视	伪装	;

是的——她是对的；渔夫走近了——她一眼就认出了他：现在他鄙视伪装；

[flɪŋɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] , [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — ['dʒuːliən] !

flinging	off	his	cap	and	the	tarpaulin	,	stands	before	them	—	Julian	!
投掷	离开	他的	帽	和	这	篷布	,	站立	前	他们	—	朱利安	!

他扔掉帽子和油布，站在他们面前——朱利安！

" [soʊ] , [sɜːr] — [juː; jʊ]['tremb(ə)l] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] , ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] : [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	So	,	sir	—	you	tremble	now	,	do	you	,	gallant	general	:	give	me	the	girl	.
"	所以	,	先生	—	你	颤抖	现在	,	做	你	,	英勇	一般的	:	给	我	这	女孩	.

“那么，先生——你现在发抖了吗，英勇的将军：把那个女孩给我。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['levld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pistlz] , [fʊl] - [kɑːk] .

"	And	he	levelled	at	his	father	one	of	those	double	-	barrelled	pistols	,	full	-	cock	.
"	和	他	平整	在	他的	父亲	一	的	那些	双倍的	-	桶装	手枪	,	满的	-	公鸡	.

“然后他举起一把双管手枪，上了膛，对准了他的父亲。”

" ['dʒuːliən] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] ; [teɪk] [maɪ][hænd] , [bɔɪ] . "

"	Julian	,	my	son	,	I	forgive	you	,	Julian	;	take	my	hand	,	boy	.	"
"	朱利安	,	我的	儿子	,	我	原谅	你	,	朱利安	;	拿	我的	手	,	男生	.	"

“朱利安，我的儿子，我原谅你，朱利安；抓住我的手，孩子。”

" [wʌt] — ['kaʊərd] ?

"	What	—	coward	?
"	什么	—	懦夫	?

“什么——懦夫？”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɪndʒ] , [ænd; ənd] [fɔːn] , [eɪ] ?

now	you	can	cringe	,	and	fawn	,	eh	?
现在	你	能	尴尬	,	和	讨好	,	嗯	?

现在你可以装腔作势、阿谀奉承了，是吧?

[bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [aɪ] [seɪ] .

back	with	you	!	—	the	girl	,	I	say	.
后退	和	你	!	—	这	女孩	,	我	说	.

跟你在一起啦！——女孩说道。

" [fɔːr; fər] [pʊr] ['eməli] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wiːk] [oʊld][mæn] .

"	For	poor	Emily	,	wild	with	fear	,	was	clinging	to	that	weak	old	man	.
"	为了	贫穷的	艾米丽	,	荒野	和	害怕	,	曾是	依恋	到	那	虚弱的	老的	男人	.

“可怜的艾米莉吓坏了，紧紧地抱着那个虚弱的老人。”

['dʒuːliən] ['levld] [ə'gen] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [θret] ;

Julian	levelled	again	;	indeed	,	indeed	it	was	only	as	a	threat	;
朱利安	平整	再次	;	的确	,	的确	它	曾是	仅有的	作为	一个	威胁	;

朱利安再次摆平；事实上，这仅仅是一种威胁；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['wepən] [wʌz; wəz] [fʊl] - [kɑːk] , [her] - ['trɪgər] — ['ʃɒtted] ['hevɪli] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] — [hɑːrk] , [hɑːrk] !

but	his	hand	shook	with	passion	—	the	weapon	was	full	-	cock	,	hair	-	triggered
但	他的	手	摇晃	和	热情	—	这	武器	曾是	满的	-	公鸡	,	头发	-	触发

—	shotted	heavily	as	always	—	hark	,	hark	!
—	被枪击	重度	作为	总是	—	听着	,	听着	!

但他的手因激情而颤抖——武器已上膛，一触即发——像往常一样猛烈射击——听，听!

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][tɜːrf] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

—	And	his	father	fell	upon	the	turf	,	covered	with	blood	!
—	和	他的	父亲	跌倒	之上	这	草皮	,	涵盖	和	血	!

—他的父亲倒在了草地上，浑身是血!

[wen] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ['tæmpəz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪn'tendɪd] [kraɪm] , ['iːv(ə)n]['æksɪdənt] [fɔːlz] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

When	a	wicked	man	tampers	with	unintended	crime	,	even	accident	falls	out	against	him	.
什么时候	一个	邪恶	男人	篡改	和	无意的	犯罪	,	甚至	事故	瀑布	出去	反对	他	.

当一个恶人试图破坏无意的犯罪行为时，即使是意外也会降临到他身上。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] ['rɪtʃli] ['merɪtɪd] [deθ] [fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] [sɪnz] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd] ,

Many	a	one	has	richly	merited	death	for	many	other	sins	,	than	that	isolated	,
许多	一个	一	有	丰富	值得	死亡	为了	许多	其他	罪孽	,	比	那	孤立	,

许多人因其他诸多罪行而罪该处死，远非仅仅犯下这一项罪行。

['hæpli] [ˌæksə'dent(ə)l] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [hæŋd] [fɔːr; fər] .

haply	accidental	one	which	he	has	hanged	for	.
或许	偶然	一	哪个	他	有	绞刑	为了	.

或许是一场意外，但他却因此被处以绞刑。

['dʒuːliən] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [fluː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]

Julian	,	horror	-	stricken	,	pale	and	trembling	,	flew	instinctively	to	help	his
朱利安	,	恐怖	-	受打击的	,	苍白	和	发抖	,	飞翔	本能地	到	帮助	他的

['fɑːðər] :

father	:
父亲	:

朱利安惊恐万分，脸色苍白，浑身颤抖，本能地飞身去帮助他的父亲：

[bʌt; bət] ['eməli] [hæz; həz] ['səːkld] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , ['dʒuːliən] —

but	Emily	has	circled	him	already	with	her	arms	;	and	listen	,	Julian	—
但	艾米丽	有	圈起来	他	已经	和	她	武器	;	和	听	,	朱利安	—

[jʊr; jər] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [spiːks] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

your	dying	father	speaks	to	you	.
你的	垂死	父亲	说话	到	你	.

但艾米丽已经用双臂将他环抱起来；听着，朱利安——你即将离世的父亲在对你说话。

" [bɔɪ] , [aɪ] [fər'gɪv] — [aɪ] [fər'gɪv] : [bʌt; bət] — ['eməli] , [noʊ] , [noʊ] , ['kænɑːt] , ['kænɑːt] [biː; bi] —

"	Boy	,	I	forgive	—	I	forgive	:	but	—	Emily	,	no	,	no	,	cannot	,	cannot	be	—
"	男生	,	我	原谅	—	我	原谅	:	但	—	艾米丽	,	不	,	不	,	不能	,	不能	是	—

['dʒuːliən] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] !

Julian	—	she	—	she	is	your	sister	!
朱利安	—	她	—	她	是	你的	姐姐	!

“孩子，我原谅你——我原谅你：但是——艾米丽，不，不，不能，不能——朱利安——她——她是你的妹妹！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [swuːnd] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

"	and	the	old	man	swooned	away	,	from	loss	of	blood	and	the	excitement
"	和	这	老的	男人	晕倒	离开	,	从	损失	的	血	和	这	激动

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] .

of	that	awful	scene	.
的	那	可怕	场景	.

“老人因失血过多和目睹那可怕的一幕而昏厥过去。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [sed] [ðæt] [pʊr] ['sɪnər] , ['mædənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔːŋ] [kraɪmz] ,

Not	a	word	in	reply	said	that	poor	sinner	,	maddened	with	his	life	-	long	crimes	,
不是	一个	单词	在	回复	说	那	贫穷的	罪人	,	疯狂的	和	他的	生活	-	长的	犯罪	,

那个可怜的罪人，因毕生的罪行而疯狂，一句话也没说。

[ðə; ði] ['frætrɪsaɪd] [ɪn] [wɪl] , [ðə; ði] ['pærɪsaɪd] [ɪn] [diːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] ['sɪstər] .

the	fratricide	in	will	,	the	parricide	in	deed	,	and	all	for	—	a	sister	.
这	兄弟相残	在	将要	,	这	弑亲	在	契据	,	和	全部	为了	—	一个	姐姐	.

遗嘱中是弑兄，行为中是弑父，而这一切仅仅是为了——一个妹妹。

[bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] [her] ,

But	growing	whiter	as	he	stood	,	a	marble	man	with	bristling	hair	,
但	生长	更白	作为	他	站立	,	一个	大理石	男人	和	竖起的	头发	,

但他站得越站越白，像个长着蓬乱头发的大理石人。

[hiː; hi] ['sloʊli] [druː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [pʊt][ðə; ði] ['mʌzl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	slowly	drew	the	other	pistol	from	his	pocket	,	put	the	muzzle	to	his
他	缓慢地	画	这	其他	手枪	从	他的	口袋	,	放	这	枪口	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他缓缓从口袋里掏出另一把手枪，把枪口抵在嘴边。

[ænd; ənd] , ['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [fel] , [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkli] - ['floʊɪŋ] ['mʌlɪt] !

and	,	firing	as	he	fell	,	leapt	into	the	darkly	-	flowing	Mullet	!
和	,	射击	作为	他	跌倒	,	跳跃	进入	这	黑暗	-	流动	鲻	!

然后，他在坠落的过程中开枪，跳进了黑暗奔流的鲻鱼河！

[ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ɔːl] [tuː] ['vaɪələnt][tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mɪʃənd] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] ,

The	current	,	all	too	violent	to	sink	in	,	and	uncommissioned	now	to	save	,
这	当前的	,	全部	也	暴力	到	下沉	在	,	和	未委托	现在	到	节省	,

水流太过湍急，难以承受，而且现在也无力回天。

['hɜːrid] [ɪts] [blæk] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

hurried	its	black	burden	to	the	sea	;
慌忙	它是	黑色的	负担	到	这	海	;

匆匆将它黑色的重物运往大海；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [striːk] [ʌv; əv] [gɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːɪsaɪd] .

and	a	crimson	streak	of	gore	marked	the	track	of	the	suicide	.
和	一个	赤红	条纹	的	血块	标记	这	追踪	的	这	自杀	.

自杀现场留下了一道鲜红的血迹。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ;

The	old	man	was	not	dead	;
这	老的	男人	曾是	不是	死的	;

老人并没有死；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['bulits] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [freɪm] — [wʌn] [θruː] [ðə; ði]

but	a	brace	of	bullets	taking	effect	upon	his	feeble	frame	—	one	through	the
但	一个	支撑	的	子弹	采取	影响	之上	他的	微弱	框架	—	一	通过	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

但两颗子弹击中了他虚弱的身体——一颗穿过肩膀，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] — [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

and	another	which	had	grazed	his	head	—	had	been	quite	enough	to	make
和	其他	哪个	有	放牧	他的	头	—	有	到过	相当	足够的	到	制作

[hɪm; ɪm] [siːm] [soʊ] .

him	seem	so	.
他	似乎	所以	.

还有一枪擦伤了他的头——足以让他看起来像那样。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] ['sʌfərər] ,

Forgetful	of	all	but	that	dear	sufferer	,
健忘	的	全部	但	那	亲爱的	患者	,

除了那位可怜的受苦者，他忘记了一切。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['dʒuːliənz] [feɪt] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] ,

and	totally	ignorant	of	Julian's	fate	—	for	she	neither	saw	nor	heard	any	thing	,
和	完全	无知	的	朱利安的	命运	—	为了	她	两者都不	锯	也不	听到	任何	事物	,

她对朱利安的命运一无所知——因为她既没有看到也没有听到任何事情。

[nɔːr] [fɪrd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ,

nor	feared	even	for	her	own	imminent	peril	,
也不	害怕	甚至	为了	她	自己的	迫在眉睫	危险	,

她甚至不惧怕自己即将面临的危险。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] — ['eməli] [hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər][skɑːrf] ,

while	her	father	lay	dying	on	the	grass	—	Emily	had	torn	off	her	scarf	,
尽管	她	父亲	躺	垂死	在	这	草	—	艾米丽	有	撕裂	离开	她	围巾	,

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] ,

and	bound	up	,
和	边界	向上	,

当她父亲奄奄一息地躺在草地上时，艾米丽扯下自己的围巾，包扎了起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['gæstli] [skɔːrd] [hed] [ænd; ənd]['broʊkən] ['ʃoʊldər] .

as	well	as	she	could	,	the	ghastly	scored	head	and	broken	shoulder	.
作为	出色地	作为	她	可以	,	这	阴森	得分	头	和	破碎的	肩膀	.

她尽其所能地拍下了那可怕的伤痕累累的头部和断裂的肩膀。

[ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] — [fɔːr; fər][noʊ] [greɪt] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

She	succeeded	in	staunching	the	blood	—	for	no	great	vessel	had	been
她	成功了	在	止血	这	血	—	为了	不	伟大的	血管	有	到过

['sɛvɝd] — [ænd; ənd][soʊ]['sɪmp(ə)l][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [græs] ['dɪpt] [ɪn]['wɔːtər] ,

severed	—	and	so	simple	an	application	as	grass	dipped	in	water	,
切断	—	和	所以	简单的	一个	应用	作为	草	浸入	在	水	,

她成功止住了血——因为没有大血管断裂——而方法也很简单，就是用蘸了水的草。

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spəˈsɪfɪk] .

proved	to	be	a	good	specific	.
已证实	到	是	一个	好的	具体的	.

事实证明，这是一个很好的具体方法。

[ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [dʒɔɪ] , [ðoʊz] [aɪz] ['oʊpənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] [tʌŋ]

Then	,	to	her	exceeding	joy	,	those	eyes	opened	again	,	and	that	dear	tongue
然后	,	到	她	超过	喜悦	,	那些	眼睛	打开	再次	,	和	那	亲爱的	舌头

['feɪntli] ['wɪspəd] — " [bles] [juː; jʊ] .

faintly	whispered	—	"	Bless	you	.
淡淡的	低声说道	—	"	保佑	你	.

然后，令她无比欣喜的是，那双眼睛再次睁开，那可爱的舌头轻轻地低语道：“祝福你。”

" [oʊ] , [ðæt] ['blesɪŋ] !

"	Oh	,	that	blessing	!
"	哦	,	那	祝福	!

“哦，那真是个福气！”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] : [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

for	it	fell	upon	her	heart	:	and	fervently	she	knelt	down	there	,	and
为了	它	跌倒	之上	她	心	:	和	热切地	她	跪下	向下	那里	,	和

[θæŋkt] [ðə; ði] [greɪt] [prɪˈzɜːrvər] .

thanked	the	Great	Preserver	.
谢谢	这	伟大的	保护者	.

因为这深深触动了她的心：她虔诚地跪了下来，感谢伟大的保护者。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['frendli] [help] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [nɪr] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] ;

And	now	,	for	friendly	help	;	there	is	no	one	near	:	and	it	is	growing	dusk	;
和	现在	,	为了	友好的	帮助	;	那里	是	不	一	靠近	:	和	它	是	生长	黄昏	;

现在，若能得到友善的帮助，附近却空无一人；而且天色渐暗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][əˈloʊn] [wʌn] ['mɪnɪt] — [fɔːr; fər]['dʒuːliən] — ['dredɪd]

and	she	dared	not	leave	him	there	alone	one	minute	—	for	Julian	—	dreaded
和	她	敢于	不是	离开	他	那里	独自的	一	分钟	—	为了	朱利安	—	令人恐惧的

['dʒuːliən] , [meɪ] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Julian	,	may	return	,	and	kill	him	.
朱利安	,	可能	返回	,	和	杀	他	.

她一分钟也不敢把他一个人留在那里——因为朱利安——她害怕的朱利安——可能会回来杀了他。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][duː] ?
What shall she do ?
什么 将 她 做 ?

她该怎么办?

[haʊ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][hoʊm] ?
How to get him home ?
如何 到 得到 他 家 ?

如何送他回家?

[əˈlæs] , [əˈlæs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉，唉!

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] .
he may die where he is lying .
他 可能 死 在哪里 他 是 说谎 .

他可能会死在他躺着的地方。

[hɑːrk] , [ˈemi] , [hɑːrk] !
Hark , Emmy , hark !
听着 , 艾美奖 , 听着 !

听啊，艾米，听啊!

[ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] !
The shouts of happy children bursting out of school !
这 喊叫 的 快乐的 孩子们 爆发 出去 的 学校 !

孩子们欢快地跑出学校，发出阵阵欢呼声!

[siː] , [ˈdɪrɪst] — [siː] : [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [ˈhoʊmwərdz] [ˈmerəli] [frʌm; frəm][ˈɑːkstən] .
See , dearest — see : here they come homewards merrily from Oxton .
看 , 亲爱的 — 看 : 这里 他们 来 回家 兴高采烈地 从 奥克斯顿 .

瞧，亲爱的——瞧：他们正兴高采烈地从奥克斯顿回家呢。

[ðʌs] , [riˈwɔːdid] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bəˈnevələns] , [help] [wʌz; wəz]
Thus , rewarded through the instrumentality of her own benevolence , help was
因此 , 奖励 通过 这 工具性 的 她 自己的 仁 , 帮助 曾是
[ˈspiːdəli] [əbˈteɪnd] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈseɪnzˌbɛriz] [ɪnˈvælɪd] - [tʃer] ,
speedily obtained ; and Mrs . Sainsbury's invalid - chair ,
迅速地 获得 ; 和 太太 . Sainsbury's 无效的 - 椅子 ,

因此，凭借她自身的善举，援助很快就得到了满足；塞恩斯伯里夫人的病号椅，

[ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][baɪ][æn; ən][ˈeskɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈrʌstɪks] ,
hurried to the spot by an escort of indignant rustics ,
慌忙 到 这 点 经过 一个 护送 的 愤怒 乡村 ,

在愤怒的乡民护送下匆匆赶到现场，

[suːn] [kənˈveid] [ðə; ðɪ] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
soon conveyed the recovering patient to the comforts of his own home ,
很快 传递 这 恢复中 病人 到 这 舒适 的 他的 自己的 家 ,

很快，就将康复中的病人送回了舒适的家中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈplaɪənsɪz] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [əˈsɪstəns] .
and the appliances of medical assistance .
和 这 电器 的 医疗的 协助 .

以及医疗辅助设备。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

['tʃɑːrlzɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

CHARLES'S	**RETURN**	**;**	**AND**	**MRS**	**.**
查尔斯的	返回	;	和	太太	.

查尔斯的回归；以及夫人。

['mækiːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

MACKIE'S	**EXPLANATION**	**.**
麦基的	解释	.

麦基的解释。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðæt] [deɪ] ['fɔːrmərli] [soʊ] [hoʊpt] -

And	**now**	**the**	**happy**	**day**	**was**	**come**	**at**	**length**	**;**	**that**	**day**	**formerly**	**so**	**hoped**	**-**
和	现在	这	快乐的	天	曾是	来	在	长度	;	那	天	以前	所以	希望	-

[fɔːr; fər] , ['lætərli] [soʊ] [fɪrd] ,

for	**,**	**latterly**	**so**	**feared**	**,**
为了	,	后来	所以	害怕	,

而如今，这幸福的一天终于到来了；这天，先前人们如此期盼，后来又如此恐惧。

[bʌt; bət] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [heild] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['tremblz] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] [ɪn'tensəti] .

but	**last**	**of**	**all**	**,**	**hailed**	**with**	**the**	**joy**	**that**	**trembles**	**at**	**its**	**own**	**intensity**	**.**
但	最后的	的	全部	,	赞誉	和	这	喜悦	那	颤抖	在	它是	自己的	强度	.

但最后，人们欢呼雀跃，喜悦之情甚至因自身的强烈而颤抖。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][sæd] [ə'kɜːrəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l]

The	**very**	**morning**	**after**	**the**	**sad**	**occurrence**	**it**	**has**	**just**	**been**	**my**	**lot**	**to**	**chronicle**
这	非常	早晨	后	这	伤心	发生	它	有	只是	到过	我的	很多	到	编年史

— [waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [drest] ,

—	**while**	**the**	**general**	**was**	**having**	**his**	**wounds**	**dressed**	**,**
—	尽管	这	一般的	曾是	拥有	他的	伤口	穿着	,

就在这件不幸事件发生的第二天早上，我便有幸记录下这一切——当时将军正在包扎伤口。

[slaɪt] [wʌnz] , ['hæpɪli] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] ,

slight	**ones**	**,**	**happily**	**,**	**but**	**still**	**he**	**was**	**not**	**safe**	**,**
轻微	一个	,	快乐地	,	但	仍然	他	曾是	不是	安全的	,

幸运的是，情况并不严重，但他仍然不安全。

[æz; əz] [ˌɪnflə'meɪʃn] [maɪt] [ɪn'suː] — [waɪl] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][θɜːrd]

as	**inflammation**	**might**	**ensue**	**—**	**while**	**Mrs**	**.**	**Tracy**	**was**	**indulging**	**in**	**her**	**third**
作为	炎	可能	随之而来	—	尽管	太太	.	特蕾西	曾是	沉溺于	在	她	第三

['tʌmblər] ,

tumbler	**,**
不倒翁	,

因为炎症可能会随之而来——就在特蕾西太太喝下第三杯酒的时候，

[mɪkst] [tuː; tə] [wet] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ʃ'rɪmps] — [ænd; ənd] [waɪl] ['eməli] [wʌz; wəz] [də'saɪfɚɪŋ]

mixed	**to**	**whet**	**her**	**appetite**	**for**	**shrimps**	**—**	**and**	**while**	**Emily**	**was**	**deciphering**
混合	到	磨刀	她	食欲	为了	虾	—	和	尽管	艾米丽	曾是	破译

, [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrti] ['θaʊznθ] [taɪm] ,

,	**for**	**the**	**forty**	**thousandth**	**time**	**,**
,	为了	这	四十	千分之一	时间	,

为了激起她对虾的食欲，她把虾拌在一起——而就在艾米丽第四万次破译文本的时候，

['tʃɑːrlzɪz] ['sæŋgwɪn] ['bɪlɪt] - ['duː] — [loʊ] ! [ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['pəʊstəz] , [ænd; ənd]

Charles's	**sanguine**	**billet**	**-**	**doux**	**—**	**lo**	**!**	**a**	**dusty**	**chaise**	**and**	**smoking**	**posters**	**,**	**and**
查尔斯的	乐观	坯料	-	doux	—	洛	!	一个	尘土飞扬	躺椅	和	吸烟	海报	,	和

[ə; eɪ] [sʌn] - [bɜːrnt] [jʌŋ] ['feloʊ] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ,

a	**sun**	**-**	**burnt**	**young**	**fellow**	**springing**	**out**	**,**
一个	太阳	-	烧焦的	年轻的	同伴	弹簧	出去	,

查尔斯热情洋溢的情书——瞧！一辆布满灰尘的躺椅，几张烟雾缭绕的海报，还有一个晒得通红的年轻人从中跳了出来。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɑ:rmz] !

and	just	upon	the	stairs	—	they	were	locked	in	each	other's	arms	!
和	只是	之上	这	楼梯	—	他们	是	已锁定	在	每个	其他的	武器	!

就在楼梯上——他们紧紧地拥抱在一起!

[oʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstənt] !

Oh	,	the	rapture	of	that	instant	!
哦	,	这	狂喜	的	那	立即的	!

啊，那一刻的狂喜!

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bʌt; bət] ['hæpən] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][laɪf] .

it	can	but	happen	once	within	a	life	.
它	能	但	发生	一次	之内	一个	生活	.

一生中可能只会发生一次。

[ji:; ji] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] , [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [ðæt] ['nevər] [lʌvd] ,

Ye	that	have	loved	,	remember	such	a	meeting	;	and	ye	that	never	loved	,
叶	那	有	喜爱	,	记住	这样的	一个	会议	;	和	是的	那	绝不	喜爱	,

凡爱过的人，都当铭记这样的相遇；凡从未爱过的人，

[kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pen] [hæθ] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [tu:; tə] [peɪnt] [soʊ] [braɪt] [ə; eɪ]

conceive	it	if	you	can	;	for	my	pen	hath	little	skill	to	paint	so	bright	a
构想	它	如果	你	能	;	为了	我的	笔	有	小的	技能	到	画	所以	明亮的	一个

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

如果你能想象出来，就想象出来吧；因为我的笔力不足以描绘出如此美好的景象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [hɑ:rt] , [ɔ:l] [pʌls] , [ɔ:l] ['sɪmpəθi] , [ɔ:l] ['spɪrɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:rm] [sɔ:ft]

It	is	to	be	all	heart	,	all	pulse	,	all	sympathy	,	all	spirit	—	but	the	warm	soft
它	是	到	是	全部	心	,	全部	脉冲	,	全部	同情	,	全部	精神	—	但	这	温暖的	柔软的

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

它要倾注全部的心血，全部的脉搏，全部的同情，全部的精神——但那温暖柔软的吻，

[ðæt] ['rɛərifaid] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

that	rarified	bloom	of	the	Material	.
那	稀有	盛开	的	这	材料	.

那稀有的物质之花。

[haʊ] [ðə; ði] [sɪk] [oʊld] [nɜ:rs] [gɑ:t] [aʊt] , [keɪst] [ɪn] ['meni] ['blæŋkits] ; [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ʌp]

How	the	sick	old	nurse	got	out	,	cased	in	many	blankets	;	how	she	was	bundled	up
如何	这	生病的	老的	护士	得到	出去	,	有壳	在	许多	毯子	;	如何	她	曾是	捆绑式	向上

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

那位生病的老护士是如何裹着厚厚的毯子逃出来的；她是如何被裹得严严实实地搬上楼的。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ['seɪfli] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [noʊ]['poʊət][ɪz][ə'laɪv][tu:; tə] [sɪŋ] :

and	deposited	safely	on	a	sofa	,	no	poet	is	alive	to	sing	:
和	已存	安全	在	一个	沙发	,	不	诗人	是	活	到	唱歌	:

诗人安然躺在沙发上，却再也没有活着歌唱的诗人了:

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] , [let][ˌem 'i:] [li:v] [soʊ] [swi:t]

to	those	who	would	record	the	payment	of	postillions	,	let	me	leave	so	sweet
到	那些	WHO	会	记录	这	支付	的	邮递员	,	让	我	离开	所以	甜的

[ə; eɪ] [θi:m] .

a	theme	.
一个	主题	.

对于那些想要记录邮差支付的人，让我留下一个美好的主题。

[ðə; ði][fɜːrst][fɑːnd] ['griːtɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['səubəd] [daʊn] ,

The	first	fond	greeting	over	,	and	those	tumults	of	affection	sobered	down	,
这	第一的	喜爱	问候	超过	,	和	那些	骚乱	的	感情	清醒	向下	,

第一番亲切的问候过后，那份激动的情感也渐渐平息下来。

[tʃɑːrlz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [met] [hɪm; ɪm] ;

Charles	rejoiced	to	find	how	lovingly	the	general	met	him	;
查尔斯	欣喜若狂	到	寻找	如何	深情地	这	一般的	遇见	他	;

查尔斯欣喜地发现将军对他如此热情友好；

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [oʊld][mæn] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] .

the	kind	and	good	old	man	fell	upon	his	neck	,	as	the	father	in	the	parable	.
这	种类	和	好的	老的	男人	跌倒	之上	他的	脖子	,	作为	这	父亲	在	这	寓言	.

这位善良的老人像寓言中的父亲一样，扑倒在了他的脖子上。

['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn] : [ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] ['ænsər] ,

Many	things	were	then	to	be	made	known	:	and	many	questions	answered	,
许多	事物	是	然后	到	是	制成	已知	:	和	许多	问题	回答	,

[æz; əz] [best] [maɪt] [biː; bi] ,

as	best	might	be	,
作为	最好的	可能	是	,

届时许多事情需要公之于众，许多问题也需要尽可能地得到解答。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːrˈselvz] ,

about	a	mother	and	a	brother	;	but	well	aware	of	all	things	ourselves	,
关于	一个	母亲	和	一个	兄弟	;	但	出色地	意识到的	的	全部	事物	我们自己	,

关于一位母亲和一位兄弟；但我们对自己的一切都非常清楚，

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [tʃɑːrlz] [hɜːrd] [ɪn] [duː] [taɪm] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ;

let	us	be	satisfied	that	Charles	heard	in	due	time	all	they	had	to	tell	him	;
让	我们	是	使满意	那	查尔斯	听到	在	到期的	时间	全部	他们	有	到	告诉	他	;

让我们确信查尔斯及时听到了他们要告诉他的所有内容；

[ðoʊ] ['niːðər] ['eməli][nɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]['dʒuːliən]

though	neither	Emily	nor	the	general	could	explain	what	had	become	of	Julian
尽管	两者都不	艾米丽	也不	这	一般的	可以	解释	什么	有	变得	的	朱利安

['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɪnˈkaʊntər] .

after	that	terrible	encounter	.
后	那	糟糕的	遇到	.

然而，无论是艾米丽还是将军都无法解释朱利安在那次可怕的遭遇之后发生了什么。

[ɪn][ðer; ðər] [bɪˈliːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər] ['veri] [laɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]

In	their	belief	,	he	had	fled	for	very	life	,	thinking	he	had	killed	his
在	他们的	信仰	,	他	有	逃亡	为了	非常	生活	,	思维	他	有	被杀	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

他们认为，他为了保命而逃亡，因为他以为自己杀死了自己的父亲。

[pʊr] ['retʃɪd] [mæn] , [θɔːt] [tʃɑːrlz] — [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [spɑːt] , [tuː] , [wer] [hiː; hi] [wʊd]

Poor	wretched	man	,	thought	Charles	—	on	that	same	spot	,	too	,	where	he	would
贫穷的	可怜	男人	,	想法	查尔斯	—	在	那	相同的	点	,	也	,	在哪里	他	会

[hæv; həv] ['məːdəd] [ˌem 'iː] !

have	murdered	me	!
有	被谋杀	我	!

可怜的家伙，查尔斯心想——就在这个地方，他本来会杀了我！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [waɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [daʊn] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [æz; əz]

And	for	his	mother	—	why	came	she	not	down	eagerly	and	happily	,	as
和	为了	他的	母亲	—	为什么	来了	她	不是	向下	急切地	和	快乐地	,	作为

['mʌðərz] ['evər][duː] ,

mothers	ever	do	,
母亲们	曾经	做	,

至于他的母亲——为什么她没有像所有母亲那样，兴高采烈地下来呢?

[tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] ?

to	greet	her	long	-	lost	son	?
到	迎接	她	长的	-	丢失的	儿子	?

去迎接她失散多年的儿子?

[duː][nɑːt][æsk] , [tʃɑːrlz] ; [duː][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Do	not	ask	,	Charles	;	do	not	press	the	question	.
做	不是	问	,	查尔斯	;	做	不是	按	这	问题	.

查尔斯，别问了，别问了，别再追问了。

[θɪŋk] [hɜːr; hər] [ɪl] , ['daɪɪŋ] , [ded] — ['eni] [θɪŋ]

Think	her	ill	,	dying	,	dead	—	any	thing
思考	她	患病的	,	垂死	,	死的	—	任何	事物

想想她生病、垂死、死去——任何事都行。

[bʌt; bət] — ['drʌŋkən] .

but	—	drunken	.
但	—	醉	.

但是——喝醉了。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] - [dɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] — ['lʌkɪli] .

He	ran	to	her	room	-	door	;	but	it	was	locked	—	luckily	.
他	跑	到	她	房间	-	门	;	但	它	曾是	已锁定	—	幸运的是	.

他跑到她的房门前；但门锁着——幸好如此。

[naʊ] , [tʃɑːrlz] — [naʊ] ['spiːdəli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; ['hæpi] ['bɪznəs] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði]

Now	,	Charles	—	now	speedily	to	business	;	happy	business	that	,	if	I	may	trust	the
现在	,	查尔斯	—	现在	迅速地	到	商业	;	快乐的	商业	那	,	如果	我	可能	相信	这

['lʌvɜ-z] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] ,

lover's	flushing	cheek	,
恋人的	冲洗	脸颊	,

好了，查尔斯——现在赶紧谈正事；一件令人愉快的事，如果我没看错，那情人脸颊上的红晕，

[ænd; ənd] ['ɛmɪliːz] ['reɪdiənt] [aɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [wʌn] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ,

and	Emily's	radiant	eyes	;	but	a	mournful	one	too	,	and	a	fearful	,
和	艾米丽的	辐射状	眼睛	;	但	一个	悲哀	一	也	,	和	一个	可怕	,

还有艾米丽明亮的双眼；但也有悲伤的，以及恐惧的，

[ɪf] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [glæns] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

if	I	turn	my	glance	to	that	poor	old	man	,
如果	我	转动	我的	瞥一眼	到	那	贫穷的	老的	男人	,

如果我的目光转向那位可怜的老人，

['wuːndɪd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] ['strɪkən] [ɪn][maɪnd] — [huː] [weɪts] [tuː; tə] [hɪr] , [ɪn] [mɔːr] [dɪ'spɑːndənsi]

wounded	in	body	and	stricken	in	mind	—	who	waits	to	hear	,	in	more	despondency
受伤	在	身体	和	受打击的	在	头脑	—	WHO	等待	到	听到	,	在	更多的	沮丧

[ðæn; ðən][hoʊp] ,

than	hope	,
比	希望	,

身心俱伤——谁在等待消息，心中更多的是绝望而非希望?

[wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] — [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

what	he	knows	to	be	the	bitter	truth	—	the	truth	that	must	be	told	,
什么	他	知道	到	是	这	苦的	真相	—	这	真相	那	必须	是	讲述	,

他所知道的痛苦真相——必须说出的真相，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

to	the	misery	of	those	dear	children	.
到	这	苦难	的	那些	亲爱的	孩子们	.

给那些可怜的孩子们带来痛苦。

[feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , ['dʒiːni] ['mækiːz] [weɪnɪŋ] [laɪf] ['spɪrɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]

Faint	and	weak	though	she	appeared	,	Jeanie	Mackie's	waning	life	spirited	up	for
头晕的	和	虚弱的	尽管	她	出现	,	珍妮	麦基的	减弱	生活	精神抖擞	向上	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

the	occasion	;
这	场合	;

尽管珍妮·麦基看起来虚弱无力，但她日渐衰弱的生命却为了这一刻而重新焕发了活力；

[hɜːr; hər] [dɪm] [aɪ] ['kɪndld] ; [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; ['enərdʒi]

her	dim	eye	kindled	;	her	feeble	frame	was	straight	and	strong	;	energy
她	暗淡	眼睛	点燃	;	她	微弱	框架	曾是	直的	和	强的	;	活力

[nɜːrvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

nerved	her	as	she	spoke	;
神经质	她	作为	她	辐	;

她黯淡的眼神闪烁着光芒；她虚弱的身躯挺直有力；说话时，她精神抖擞；

[ðɪs] ['aʊər] [ɪz] [ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

this	hour	is	the	errand	of	her	being	.
这	小时	是	这	差事	的	她	存在	.

此刻，这是她存在的意义。

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['laʊdli] , [ɪn] [hɜːr; hər] [brɔːd] [skɑːtʃ] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

Long	she	spoke	,	and	loudly	,	in	her	broad	Scotch	way	;	and	the	general
长的	她	辐	,	和	高声	,	在	她	广阔	苏格兰威士忌	方式	;	和	这	一般的

['ɔbdʒiktid] ['meni] [θɪŋz] ,

objected	many	things	,
反对	许多	事物	,

她滔滔不绝地讲了很久，声音很大，带着浓重的苏格兰口音；将军提出了许多反对意见。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ]

but	was	answered	to	them	all	;	and	there	was	close	cross	-	questioning
但	曾是	回答	到	他们	全部	;	和	那里	曾是	关闭	叉	-	提问

, [sloʊ] - ['kɔːʃ(ə)n] ,

,	slow	-	caution	,
,	慢的	-	警告	,

但所有问题都得到了解答；而且提问过程十分细致，态度也十分谨慎。

[kiːn] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːkjuments] [ænd; ənd] ['letərz] : ['kætəkɪzəm] , ['sɒlɪsɪz(ə)m] , - ;

keen	examination	of	documents	and	letters	:	catechisms	,	solecisms	,	Scottisms	;
敏锐的	考试	的	文件	和	信件	:	教义问答	,	语法错误	,	-	;

[remɪ'nɪsnsɪz] [rʌbd] [ʌp] , [mɪ'steɪks] [kə'rektɪd] ;

reminiscences	rubbed	up	,	mistakes	corrected	;
回忆录	摩擦	向上	,	错误	已更正	;

仔细检查文件和信件：教义问答、语法错误、苏格兰式表达；润色回忆录，纠正错误；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['eməli] [ə; eɪ] ['stjʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [nɑːt] [hɜːr; hər]

and	the	grand	result	of	all	,	Emily	a	Stuart	,	and	the	general	not	her
和	这	盛大	结果	的	全部	,	艾米丽	一个	斯图尔特	,	和	这	一般的	不是	她

['fɑːðər] !

father	!
父亲	!

而最终的结果是，艾米莉·斯图亚特嫁给了将军，而不是她的父亲！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːləkwi] .

I	am	only	enabled	to	give	a	brief	account	of	that	important	colloquy	.
我	是	仅有的	已启用	到	给	一个	简短的	帐户	的	那	重要的	对话	.

我只能简要记述那次重要的对话。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðæt] [wen] ['kæptɪn] ['treɪsiːz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

It	appears	,	that	when	Captain	Tracy's	company	was	quartered	to	the	west	of
它	出现	,	那	什么时候	队长	特雷西的	公司	曾是	四分	到	这	西方	的

[ðə; ði] ['gwɑːliɔː] ,

the	Gwalior	,
这	瓜廖尔	,

看来，当特雷西上尉的连队驻扎在瓜廖尔河以西时，

[sent] ['ðɪðər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['beɪgəm] [daʊljə] [ə'genst] ['sʌndri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'fektɪd] ['sʌbdʒekts]

sent	thither	to	guard	the	Begum	Dowlia	against	sundry	of	her	disaffected	subjects
发送	那里	到	警卫	这	贝古姆	道利亚	反对	杂项	的	她	心怀不满的	主题

,

,

,

派往那里保护道利亚王后免受她那些心怀不满的臣民的伤害。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [luː'tenənt] [dʒeɪmz] ['stjʊt] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['welkəm] [breɪv] ['ælaɪz] .

a	certain	Lieutenant	James	Stuart	was	one	among	those	welcome	brave	allies	.
一个	肯定	中尉	詹姆斯	斯图尔特	曾是	一	之中	那些	欢迎	勇敢的	盟国	.

詹姆斯·斯图亚特中尉就是这些英勇的盟友之一，他们非常欢迎他们。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['treɪsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɛgʌmz] ['feɪvərɪt] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊ'tɔːriəs]

That	our	gallant	Tracy	was	the	beautiful	Begum's	favourite	soon	became	notorious
那	我们的	英勇	特蕾西	曾是	这	美丽的	贝古姆的	最喜欢的	很快	成为	臭名昭著

[tuː; tə][ɔːl] ;

to	all	;
到	全部	;

我们英勇的特雷西是美丽的贝古姆最宠爱的人，这件事很快就传遍了所有人；

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [soʊ] ,

and	not	less	so	,
和	不是	较少的	所以	,

而且也毫不逊色，

[ðæt] [ðə; ði]['beɪgəm] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] .

that	the	Begum	herself	was	precisely	in	the	same	interesting	situation	as	Mrs	.
那	这	贝古姆	她自己	曾是	恰恰	在	这	相同的	有趣的	情况	作为	太太	.

[dʒeɪmz] ['stjʊt] .

James	Stuart	.
詹姆斯	斯图尔特	.

贝古姆本人也和詹姆斯·斯图亚特夫人一样，处境十分有趣。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , ['peɪgən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [wɜːr; wər] , ['teknɪkli] ['spiːkɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs]

The	two	ladies	,	Pagan	and	Christian	,	were	,	technically	speaking	,	running	a	race
这	二	女士们	,	异教徒	和	基督教	,	是	,	技术上来说	请讲	,	跑步	一个	种族

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

严格来说，佩根和克里斯蒂安这两位女士是在一起参加比赛。

[wel] , [dʒʌst][æz; əz] [taɪmz] [druː] [naɪ] ,

Well	,	just	as	times	drew	nigh	,
出色地	,	只是	作为	时代	画	夜	,

正当时候临近之时，

[pʊr] [luː'tenənt] ['stjʊt] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kɪld] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ][sʌm; səm]

poor	Lieutenant	Stuart	was	unfortunately	killed	in	an	insurrection	headed	by	some
贫穷的	中尉	斯图尔特	曾是	很遗憾	被杀	在	一个	起义	标题	经过	一些

[fə'nætiks] ,

fanatics	,
狂热分子	,

可怜的斯图尔特中尉不幸在一场由一些狂热分子领导的叛乱中丧生。

[huː] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [frendz] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɪnsɛsɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

who	disapproved	of	foreign	friends	,	and	perhaps	of	their	princess's	situation	.
WHO	不赞成	的	外国的	朋友们	,	和	也许	的	他们的	公主的	情况	.

他们不赞成结交外国朋友，或许也不赞成他们公主的处境。

[hɪz; ɪz] [deθ] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ][dɑːrk]

His	death	proved	fatal	also	to	that	kind	and	faithful	wife	of	his	—	a	dark
他的	死亡	已证实	致命的	还	到	那	种类	和	忠实	妻子	的	他的	—	一个	黑暗的

[ɪˈtæliən] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [ˈfæməli] ,

Italian	lady	of	high	family	,
意大利语	女士	的	高的	家庭	,

他的死也给那位善良忠贞的妻子带来了致命的打击——她是一位出身名门的意大利黑皮肤女子。

[huːz] [lʌv] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː] [ˈsentrəl]

whose	love	for	James	had	led	her	to	follow	him	even	into	Central
谁	爱	为了	詹姆斯	有	引领	她	到	跟随	他	甚至	进入	中央

[hɪnduːstən] :

Hindoostan	:
印度斯坦	:

她对詹姆斯的爱让她甚至追随他到了印度中部：

[ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [beɪb] ; [ænd; ənd] [ˈdʒiːni] [ˈmæki] , [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [oʊn]

she	died	in	giving	birth	to	a	babe	;	and	Jeanie	Mackie	,	the	lieutenant's	own
她	死亡	在	给予	出生	到	一个	宝贝	;	和	珍妮	麦基	,	这	中尉的	自己的

[ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] ,

foster	-	mother	,
促进	-	母亲	,

她因难产去世；而珍妮·麦基，这位中尉的养母，

[huː] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈtrævlz] , [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈɪntuː] [ðɪs]

who	waited	on	his	wife	through	all	their	travels	,	assisted	the	poor	orphan	into	this
WHO	等待	在	他的	妻子	通过	全部	他们的	旅行	,	协助	这	贫穷的	孤儿	进入	这

[bliːk] [wɜːrld] ,

bleak	world	,
苍凉	世界	,

他一路服侍妻子，陪伴她走过旅途，并将这可怜的孤儿带到了这个凄凉的世界。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	loved	it	as	her	own	.
和	喜爱	它	作为	她	自己的	.

她视它如己出。

[tuː] [deɪz] [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði]['beɪgəm][hɜːr'self][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæki] :

Two	days	after	all	this	,	the	Begum	herself	had	need	of	Mrs	.	Mackie	:
二	天	后	全部	这	,	这	贝古姆	她自己	有	需要	的	太太	.	麦基	:

两天后，贝古姆本人也需要麦基夫人的帮助：

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'siːl] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]

for	it	was	prudent	to	conceal	some	things	,	if	she	could	,	from	certain
为了	它	曾是	谨慎	到	隐藏	一些	事物	,	如果	她	可以	,	从	肯定

['brɑːminz] ,

Brahmins	,
婆罗门	,

因为如果可以的话，她最好对某些婆罗门隐瞒一些事情。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [dʒɑːn][nɑːks][hæd; həd] ['ɜːrstwaɪl] [bɪn] [tuː; tə] ['meri] : [ænd; ənd]

who	were	to	her	what	John	Knox	had	erstwhile	been	to	Mary	:	and
WHO	是	到	她	什么	约翰	诺克斯	有	昔日	到过	到	玛丽	:	和

['dʒiːni] ['mæki] ,

Jeanie	Mackie	,
珍妮	麦基	,

他们之于她，就像约翰·诺克斯之于玛丽一样：还有珍妮·麦基，

[ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['eɪmi] ['stjʊt] , ['eɪdɪd][ɪn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːmeɪl] ['treɪsi] -

burdened	with	her	little	Amy	Stuart	,	aided	in	the	birth	of	a	female	Tracy	-
负担	和	她	小的	艾米	斯图尔特	,	协助	在	这	出生	的	一个	女性	特蕾西	-

['beɪgəm] .

Begum	.
贝古姆	.

她怀着小女儿艾米·斯图尔特，帮助生下了女儿特蕾西-贝古姆。

[soʊ] , [ðə; ði] [nɜːrs] [tendid] [bəuθ] ['beɪbz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] ['mɑːvəld] [æt; ət]

So	,	the	nurse	tended	both	babes	;	and	more	than	once	had	marvelled	at
所以	,	这	护士	倾向于	两个都	宝贝们	;	和	更多的	比	一次	有	惊叹不已	在

[ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] ;

their	general	resemblance	;
他们的	一般的	相似	;

于是，护士照料着两个婴儿；她不止一次地惊叹于他们长得如此相像；

['eɪmiːz] ['mʌðər] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪd]

Amy's	mother	looked	out	again	from	those	dark	eyes	;	there	was	not	a	shade
艾米的	母亲	看起来	出去	再次	从	那些	黑暗的	眼睛	;	那里	曾是	不是	一个	阴影

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

between	the	children	.
之间	这	孩子们	.

艾米的母亲再次从那双深邃的眼睛里望出来；孩子们之间没有一丝阴影。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mæki] [pər'siːvd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Now	,	Mrs	.	Mackie	perceived	,	in	a	very	little	while	,
现在	,	太太	.	麦基	感知	,	在	一个	非常	小的	尽管	,

麦基夫人很快意识到，

[haʊ] [fɑːnd][bəuθ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['peɪgən] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] ;

how	fond	both	Christian	and	Pagan	appeared	of	their	own	child	;
如何	喜爱	两个都	基督教	和	异教徒	出现	的	他们的	自己的	孩子	;

基督徒和异教徒都对自己的孩子表现出极大的喜爱；

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['eni] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [skɑːtʃ]

and	how	little	notice	was	taken	by	any	body	of	the	poor	Scotch
和	如何	小的	注意	曾是	已采取	经过	任何	身体	的	这	贫穷的	苏格兰威士忌

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɔːrf(ə)n] .

gentleman's	orphan	.
绅士的	孤儿	.

而那些可怜的苏格兰绅士的孤儿，却几乎无人问津。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ɔːl] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi]

Accordingly	,	with	a	view	to	give	her	favourite	all	worldly	advantages	,	she
因此	,	和	一个	看法	到	给	她	最喜欢的	全部	世俗	优势	,	她

[ə'drɔɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

adroitly	changed	the	children	;
巧妙地	已更改	这	孩子们	;

因此，为了让她最喜爱的孩子获得一切世俗的好处，她巧妙地更换了孩子们；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kaɪnd][ænd; ənd] ['mʌðərli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treɪsi] - ['beɪgəm] ,

and	,	while	she	was	still	kind	and	motherly	to	the	little	Tracy	-	Begum	,
和	,	尽管	她	曾是	仍然	种类	和	母性	到	这	小的	特蕾西	-	贝古姆	,

而且，尽管她对小特雷西-贝古姆依然慈爱如母，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][pet] [ˌsʌˌpɑːzɪ'tɪʃəsli] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

she	had	the	satisfaction	to	see	her	pet	supposititiously	brought	up	in	all	the
她	有	这	满意	到	看	她	宠物	假设	带来	向上	在	全部	这

['splendər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [kɔːrt] .

splendours	of	an	Eastern	court	.
辉煌	的	一个	东	法庭	.

她很满意地看到自己的宠物被当作东方宫廷的宠儿抚养长大。

['jɪrz] [wɔːr] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['treɪsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] , [ðə; ði] ['beɪgəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]
Years **wore** **away** **,** **for** **Captain** **Tracy** **was** **quite** **happy** **,** **the** **Begum** **being** **a** **fine**
年 穿着 离开 , 为了 队长 特蕾西 曾是 相当 快乐的 , 这 贝古姆 存在 一个 美好的
['ʃoʊi] ['wʊmən] ,
showy **woman** **,**
炫耀 女士 ,

岁月流逝，特雷西船长十分幸福，因为贝古姆是一位美丽动人、光鲜亮丽的女子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['pæstaɪm] :
and **the** **pretty** **child** **his** **playmate** **and** **pastime** **:**
和 这 漂亮的 孩子 他的 玩伴 和 消遣 :

还有那个漂亮的孩子，他的玩伴和消遣：

[soʊ] [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [stɜːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['kwɔːrtərz] , [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ɔːrdərz]
so **he** **never** **cared** **to** **stir** **from** **his** **rich** **quarters** **,** **till** **the** **company's** **orders**
所以 他 绝不 关心 到 搅拌 从 他的 富有的 四分之一 , 直到 这 公司的 订单
[fɔːrst] [hɪm; ɪm] :
forced **him** **:**
强制 他 :

所以他一直待在自己富丽堂皇的住所里，从未想过离开，直到公司的命令迫使他离开：

[ænd; ənd] [ðen] - [heɪld] [hɪm; ɪm] [əˊkjuːmjulətɪvli] [bəuθ] ['meɪdʒər] [ænd; ənd]
and **then** **Puttymuddyfudgepoor** **hailed** **him** **accumulatively** **both** **major** **and**
和 然后 - 赞誉 他 累积 两个都 主要的 和
['kɜːrn(ə)l] .
colonel **.**
上校 .

然后 Puttymuddyfudgepoor 齐声称赞他为少校和上校。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
When **he** **found** **that** **he** **must** **go** **,** **he** **insisted** **on** **carrying** **off** **the** **child** **;**
什么时候 他 成立 那 他 必须 去 , 他 坚持 在 携带 离开 这 孩子 ;

当他发现自己必须离开时，他坚持要带走孩子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪgəm] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['rezəluːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **Begum** **was** **as** **resolute** **against** **it** **.**
和 这 贝古姆 曾是 作为 坚决 反对 它 .

而贝古姆对此也坚决反对。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['mæki] , ['iːgər] [tuː; tə] ['ekspədaɪt] ['lɪt(ə)l] ['stjʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
Then **Mrs** **.** **Mackie** **,** **eager** **to** **expedite** **little** **Stuart** **in** **her** **escape** **,** **went** **to** **the**
然后 太太 . 麦基 , 渴望的 到 加快 小的 斯图尔特 在 她 逃脱 , 去 到 这
['prɪnses] ,
princess **,**
公主 ,

然后，麦基夫人急于帮助小斯图亚特逃走，便去找了公主。

[toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðæt] , [ɪn] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
told **her** **how** **that** **,** **in** **anticipation** **of** **this** **day** **,** **she** **had** **changed** **the** **children** **,**
讲述 她 如何 那 , 在 预期 的 这 天 , 她 有 已更改 这 孩子们 ,

告诉她，为了迎接这一天的到来，她已经改变了孩子们。

[ænd; ənd] [gɑːt] [greɪt] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] [ðʌs] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːfsprɪŋ] .
and **got** **great** **rewards** **for** **thus** **restoring** **to** **the** **mother** **her** **own** **offspring** **.**
和 得到 伟大的 奖励 为了 因此 恢复 到 这 母亲 她 自己的 后代 .

并因此获得了丰厚的回报，使母亲得以重新拥有自己的孩子。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [skɑːtʃ] ['nɜːrsɪz] ['veri] ['proʊzi] [teɪl] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə][biː; bi]

The	remainder	of	that	old	Scotch	nurse's	very	prosy	tale	may	be	left	to	be
这	余	的	那	老的	苏格兰威士忌	护士的	非常	散文	故事	可能	是	左边	到	是

[ɪ'mædʒɪnd] :

imagined	:
想象	:

那位老苏格兰护士讲述的冗长故事的其余部分，就留给读者自行想象吧：

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] : [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv]

for	all	that	was	essential	has	been	stated	:	and	the	documents	in	proof	of
为了	全部	那	曾是	基本的	有	到过	声明	:	和	这	文件	在	证明	的

[ɔːl][wɜːr; wər] [ðiːz] —

all	were	these	—
全部	是	这些	—

所有重要事项均已陈述完毕；而证明这一切的文件如下——

[fɜːrst] : [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sə'tifikeits] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['stjʊt] [ænd; ənd][ɑː'miː][ˌdiː 'aɪ] [rɒ'mɑːnjə] , ['duːli]

First	:	The	marriage	certificates	of	James	Stuart	and	Ami	di	Romagna	,	duly
第一的	:	这	婚姻	证书	的	詹姆斯	斯图尔特	和	阿米	迪	罗马涅	,	正式地

[ə'testɪd] ,

attested	,
已证实	,

首先：詹姆斯·斯图亚特和阿米·迪·罗马涅的结婚证书，已正式认证，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd]['rəumənist][fɔːrmz] .

both	in	the	Protestant	and	Romanist	forms	.
两个都	在	这	新教	和	罗马天主教	表格	.

无论是新教还是罗马天主教形式。

['sekəndli] : ['daɪvərz] ['letərz] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['stjuːət; 'stju-][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [glɛnmjʊr] ;

Secondly	:	Divers	letters	to	Lieutenant	Stewart	from	his	friends	at	Glenmuir	;
第二	:	潜水员	信件	到	中尉	斯图尔特	从	他的	朋友们	在	格伦缪尔	;

['ʌðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjʊt] ,

others	to	Mrs	.	Stuart	,
其他的	到	太太	.	斯图尔特	,

其次：斯图尔特中尉在格伦缪尔的朋友们写给他的多封信件；还有一些写给斯图尔特夫人的信件，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði][oʊld]['mɑːrkwɪs][ˌdiː 'aɪ] [rɒ'mɑːnjə] , [æt; ət]['neɪpəlz] : ['sevrəl] ['trɪŋkɪts] ,

from	her	father	,	the	old	Marquis	di	Romagna	,	at	Naples	:	several	trinkets	,
从	她	父亲	,	这	老的	侯爵	迪	罗马涅	,	在	那不勒斯	:	一些	小饰品	,

['lɑːks] [ʌv; əv] [her] ,

locks	of	hair	,
锁	的	头发	,

她父亲，那不勒斯的罗马涅老侯爵，留给她一些小饰品和头发。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , & [siː] .

the	wedding	-	ring	,	&	c	.
这	婚礼	-	戒指	,	&	c	.

结婚戒指等等。

['θɜːrdli] : [ə; eɪ][grænt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪgəm] [daʊljə] ,

Thirdly	:	A	grant	written	in	the	Hindoostanee	character	,	from	the	Begum	Dowlia	,
第三	:	一个	授予	书面	在	这	印度斯坦	特点	,	从	这	贝古姆	道利亚	,

第三：一份用印度斯坦文字书写的赠与书，出自贝古姆·道利亚之手。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] ['penʃən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ruː'piːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] ['dʒiːni] ['mæki] ,

promising	the	pension	of	thirty	rupees	a	month	to	Jeanie	Mackie	,
有前途	这	养老金	的	三十	卢比	一个	月	到	珍妮	麦基	,

承诺每月向珍妮·麦基支付三十卢比的养老金。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['klevərli] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][tʃaɪld] : [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr]

for	having	so	cleverly	preserved	to	her	the	child	:	together	with	a	regular
为了	拥有	所以	巧妙地	保存完好	到	她	这	孩子	:	一起	和	一个	常规的

[dʒuː'dɪʃəl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

judicial	acknowledgement	,
司法	致谢	,

因为她如此巧妙地为她保留了孩子：以及一份正式的司法证明，

[bəuθ][frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv]['treɪsiːz] [oʊn] ['siːpɔɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪgəm][hɜːr'self] , [ðæt]

both	from	several	of	Tracy's	own	sepoys	,	and	from	the	Begum	herself	,	that
两个都	从	一些	的	特雷西的	自己的	士兵	,	和	从	这	贝古姆	她自己	,	那

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

无论是特雷西手下的几名士兵，还是贝古姆本人，都证实了那个女孩.....

[huːm] ['kæptɪn] ['treɪsi] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːf] ,

whom	Captain	Tracy	was	so	fond	of	,	was	,	to	the	best	of	their	belief	,
谁	队长	特蕾西	曾是	所以	喜爱	的	,	曾是	,	到	这	最好的	的	他们的	信仰	,

['eɪmi] ['stjʊt] .

Amy	Stuart	.
艾米	斯图尔特	.

据他们所知，特雷西上尉非常喜欢的那个人是艾米·斯图尔特。

['fɔːrθli] : [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['stjʊt] , [ɪg'zæktli] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]

Fourthly	:	A	miniature	of	Mrs	.	James	Stuart	,	exactly	portraying	the	features	of
第四	:	一个	微型	的	太太	.	詹姆斯	斯图尔特	,	确切地	描绘	这	特征	的

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [ðɪs] [braɪt] ,

her	daughter	—	this	bright	,
她	女儿	—	这	明亮的	,

第四：一幅詹姆斯·斯图亚特夫人的微型画像，精准地描绘了她女儿的容貌——这幅明亮的画像，

['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk] - [aɪd] [feɪs] — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['eməli] ['wɔrən] .

beautiful	,	dark	-	eyed	face	—	our	own	beloved	Emily	Warren	.
美丽的	,	黑暗的	-	眼睛	脸	—	我们的	自己的	心爱	艾米丽	沃伦	.

美丽的黑眼睛脸庞——我们挚爱的艾米丽·沃伦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['evɪdəns] , ['dʒiːni] ['mæki] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['testɪmoʊni] ;

And	to	all	that	accumulated	evidence	,	Jeanie	Mackie	bore	her	living	testimony	;
和	到	全部	那	积累	证据	,	珍妮	麦基	钻孔	她	活的	见证	;

['klɪrli] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [wel] [ə'ʃʊrd] ,

clearly	,	unhesitatingly	,	and	well	assured	,
清楚地	,	毫不犹豫	,	和	出色地	保证	,

而对于所有这些积累的证据，珍妮·麦基都提供了她亲身经历的证词；她清晰、毫不犹豫、充满自信。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

in	the	face	of	God	and	man	.
在	这	脸	的	上帝	和	男人	.

面对上帝和世人。

[daʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [fɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [hoʊp][wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd]

Doubt	was	at	an	end	;	fear	was	at	an	end	;	hope	was	come	,	and
怀疑	曾是	在	一个	结尾	;	害怕	曾是	在	一个	结尾	;	希望	曾是	来	,	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

怀疑消失了；恐惧消失了；希望和喜悦到来了。

['hæpi] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlʌvəz] , ['hæpi] ['dʒiːni] ['mæki] , [bʌt; bət] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'pɪrd] [ðə; ði]
Happy were the lovers , happy Jeanie Mackie , but happiest of all appeared the
快乐的 是 这 恋人 , 快乐的 珍妮 麦基 , 但 最快乐 的 全部 出现 这
['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] .
general himself .
一般的 他自己 .

恋人们很幸福，珍妮·麦基也很幸福，但最幸福的似乎还是将军本人。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn'diːd] , [swiːt] ['emi] ['treɪsi] [stɪl] , [dɪr] ['tʃɑːrlzɪz]
For now she might be his daughter indeed , sweet Emmy Tracy still , dear Charles's
为了 现在 她 可能 是 他的 女儿 的确 , 甜的 艾美奖 特蕾西 仍然 , 亲爱的 查尔斯的
['lʌvɪŋ] [waɪf] .
loving wife .
爱 妻子 .

现在她或许真的是他的女儿，甜美的艾米·特蕾西，亲爱的查尔斯深爱的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
And he blessed them as they knelt , and gave them to each other ;
和 他 蒙福 他们 作为 他们 跪下 , 和 给予 他们 到 每个 其他 ;
[wel] - [riˈwɔːdid] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
well - rewarded children of affection ,
出色地 - 奖励 孩子们 的 感情 ,

他们跪下时，他祝福他们，并将他们彼此交付；他们是蒙受慈爱的儿女，得到了丰厚的奖赏。

[huː] [hæd; həd] [preɪd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] !
who had prayed in their distress !
WHO 有 祈祷 在 他们的 痛苦 !

那些在困境中祈祷的人！

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈdʒuːliən] [tɜːrnz] [ʌp] : [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
JULIAN TURNS UP : AND THERE'S AN END OF MRS .
朱利安 转弯 向上 : 和 有 一个 结尾 的 太太 .

朱利安出现了：夫人的故事到此结束。

['treɪsi] .
TRACY .
特蕾西 .

特雷西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mʌdi] [sɔːrt][ʌv; əv][sænd] - [bæŋk] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deltə] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌlɪt] ,
There is a muddy sort of sand - bank , acting as a delta to the Mullet ,
那里 是 一个 浑 种类 的 沙 - 银行 , 表演 作为 一个 三角洲 到 这 鲻 ,

那里有一片泥泞的沙洲，像三角洲一样与穆莱特河相连。

[dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [spredz] [frʌm; frəm] [diːp] [tuː; tə] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
just where it spreads from deep to shallow , and falls into the sea .
只是 在哪里 它 传播 从 深的 到 浅的 , 和 瀑布 进入 这 海 .

就在它从深水区延伸到浅水区，最终落入大海的地方。

[streɪndʒ] [waɪld] [faʊl] [əˈbaʊnd] [ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [klaʊdz] [ɪn] ['flɑːks] ; [ænd; ənd]
Strange wild fowl abound there , coming from the upper clouds in flocks ; and
奇怪的 荒野 鸡 盛产 那里 , 未来 从 这 上 云 在 羊群 ; 和
[æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] ,
at high water ,
在 高的 水 ,

那里栖息着许多奇异的野禽，成群结队地从高空云层中飞来；在洪水期，

['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] ['rʌʃɪz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] , [tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪts] [sʌb] - [mə'riːn] [ɪg'zɪstəns] .

very	little	else	but	rushes	can	be	seen	,	to	testify	its	sub	-	marine	existence	.
非常	小的	别的	但	冲刺	能	是	已见	,	到	作证	它是	子	-	海洋	存在	.

除了芦苇之外，几乎看不到其他任何东西，这足以证明它存在于海底。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] , ['aɪdlɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

A	knot	of	fishermen	,	idling	on	the	beach	,
一个	结	的	渔民	,	怠速	在	这	海滩	,

一群渔民，懒洋洋地躺在沙滩上。

[hæv; həv] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [flaɪt] [ʌv; əv] ['rɔistən] [krəuz] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ,

have	noticed	an	uncommon	flight	of	Royston	crows	gathered	at	the	island	,
有	注意到	一个	罕见	航班	的	罗伊斯顿	乌鸦	聚集	在	这	岛	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

with	the	object	,
和	这	目的	,

注意到一群不寻常的罗伊斯顿乌鸦聚集在岛上，它们带着.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ʌv; əv] ['bætnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['pɔːrpəs] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bɑːdi] ,

as	it	would	appear	,	of	battening	on	a	dead	porpoise	,	or	some	such	body	,
作为	它	会	出现	,	的	板条	在	一个	死的	海豚	,	或者	一些	这样的	身体	,

看起来像是用死海豚或其他类似尸体做骨架。

[dʒʌst][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

just	discernible	among	the	rushes	.
只是	可辨别的	之中	这	冲刺	.

在芦苇丛中隐约可见。

[stɑːp] — [ðæt] [blæk] [hiːp] [meɪ] [biː; bi] [kegz] [ʌv; əv] ['wɪski] ; — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [glæs] ?

Stop	—	that	black	heap	may	be	kegs	of	whiskey	;	—	where's	the	glass	?
停止	—	那	黑色的	堆	可能	是	酒桶	的	威士忌酒	;	—	在哪里?	这	玻璃	?

等等——那堆黑色的东西可能是威士忌酒桶；——杯子在哪儿?

['evri] [wʌn] [lʊkt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['bærəlz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] : [wʌt] [wʌz; wəz]

Every	one	looked	:	it	warn't	barrels	—	and	it	warn't	a	porpoise	:	what	was
每一个	一	看起来	:	它	警告	桶	—	和	它	警告	一个	海豚	:	什么	曾是

[ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

it	,	then	?
它	,	然后	?

大家都看了看：那不是木桶，也不是海豚：那那到底是什么呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː] , [soʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf] [ɪn] ['kʌmpəni] [tuː; tə]

they	had	universally	nothing	on	earth	to	do	,	so	they	pushed	off	in	company	to
他们	有	普遍地	没有什么	在	地球	到	做	,	所以	他们	推动	离开	在	公司	到

[siː] .

see	.
看	.

他们无所事事，于是结伴而行，四处观光。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [poʊkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

I	watched	the	party	off	,	and	they	poked	among	the	rushes	,
我	观看	这	派对	离开	,	和	他们	戳	之中	这	冲刺	,

我目送着聚会结束，他们则在芦苇丛中穿梭。

[ænd; ənd] [hiːvd] [aʊt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːl] :

and	heaved	out	what	seemed	to	me	a	seal	:
和	喘息	出去	什么	似乎	到	我	一个	海豹	:

然后他猛地拽出一个在我看来像是海豹的东西：

[soʊ][aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd]

so	I	ran	down	to	the	beach	to	look	at	the	strange	creature	they	had
所以	我	跑	向下	到	这	海滩	到	看	在	这	奇怪的	生物	他们	有

['kæptʃərd] .

captured	.
捕获	.

于是我跑到海滩上去看他们捕获的那个奇怪的生物。

['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][seɪl] ; [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][pər] [hed] .

Something	wrapped	in	a	sail	;	no	doubt	for	exhibition	at	per	head	.
某物	包装	在	一个	帆	;	不	怀疑	为了	展览	在	每	头	.

用帆布包裹着的东西；无疑是用来展览的，按人头收费。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðæt] [blæk] ['bɜːrd(ə)n] ['sɑːləmli] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət]

But	they	brought	out	that	black	burden	solemnly	,	laying	it	on	the	beach	at
但	他们	带来	出去	那	黑色的	负担	庄严地	,	躺下	它	在	这	海滩	在

['b\\:li] :

Burleigh	:
伯利	:

但他们庄严地将那沉重的黑色负担抬了出来，放在伯利海滩上：

[ə; eɪ] [kraʊd] ['kwɪkli] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] :

a	crowd	quickly	collected	round	them	,	that	I	could	not	see	the	creature	:
一个	人群	迅速地	集	圆形的	他们	,	那	我	可以	不是	看	这	生物	:

人群迅速聚集在他们周围，以至于我看不见那怪物了：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] .

and	some	ran	for	a	magistrate	,	and	some	for	a	parson	.
和	一些	跑	为了	一个	地方法官	,	和	一些	为了	一个	牧师	.

有些人竞选地方法官，有些人竞选牧师。

[ðen] [men] [ɪn] ['ɑːfɪs] [keɪm] — [meɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [nɪr] : [soʊ] [nɪr] ,

Then	men	in	office	came	—	made	a	way	through	the	crowd	,	and	I	got	near	:	so	near	,
然后	男人	在	办公室	来了	—	制成	一个	方式	通过	这	人群	,	和	我	得到	靠近	:	所以	靠近	,

然后，几个官员来了——他们穿过人群，我走近了他们：非常近。

[ðæt] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] — [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒuːliən] .

that	my	foolish	curiosity	lifted	up	the	sail	,	and	I	beheld	—	what	had	been	Julian	.
那	我的	愚蠢	好奇心	抬起	向上	这	帆	,	和	我	观看	—	什么	有	到过	朱利安	.

我愚蠢的好奇心扬起了风帆，我看到了——曾经的朱利安。

[oʊ] , ['sɪkənɪŋ] [saɪt] : [fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [sperd] [ʌv; əv] [ðæt] [swɔːt][ænd; ənd] ['heri] [feɪs] ,

O	,	sickening	sight	:	for	all	which	the	pistol	had	spared	of	that	swart	and	hairy	face	,
哦	,	令人作呕	视线	:	为了	全部	哪个	这	手枪	有	幸存	的	那	斯沃特	和	毛茸茸	脸	,

哦，令人作呕的景象：尽管手枪没有完全摧毁那张黝黑多毛的脸，

[hæd; həd] [bɪn] [preid] [ə'pɑːn][baɪ][bɜːrdz][ænd; ənd] ['fɪʃɪz] !

had	been	preyed	upon	by	birds	and	fishes	!
有	到过	被捕食	之上	经过	鸟类	和	鱼	!

曾是鸟类和鱼类的猎物！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['ɪŋkwest] : [ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['eməli] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] [wʌt]

There	was	a	hurried	inquest	:	the	poor	general	and	Emily	deposed	to	what
那里	曾是	一个	慌忙	死因调查	:	这	贫穷的	一般的	和	艾米丽	被罢免	到	什么

[ðeɪ] [nuː] ,

they	knew	,
他们	知道	,

匆匆进行了一次调查：可怜的将军和艾米莉陈述了他们所知道的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪks] , [huː] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ɑːkstən] .

and	the	rustics	,	who	escorted	him	from	Oxton	.
和	这	乡村	,	WHO	护送	他	从	奥克斯顿	.

还有护送他从奥克斯顿来的乡下人。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wʌn] — [self] - ['mɜːrdər] .

The	verdict	could	be	only	one	—	self	-	murder	.
这	判决	可以	是	仅有的	一	—	自己	-	谋杀	.

判决结果只有一个——自杀。

[soʊ] , [baɪ] [naɪt] , [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['swɑːmpi] ['aɪlənd] , [wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][loʊ] , [ðeɪ] ['berid]

So	,	by	night	,	on	that	same	swampy	island	,	when	the	tide	was	low	,	they	buried
所以	,	经过	夜晚	,	在	那	相同的	沼泽地	岛	,	什么时候	这	潮	曾是	低的	,	他们	埋葬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是，到了晚上，就在那个沼泽岛上，趁着退潮的时候，他们把他埋葬了。

['diːpli] [steɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔɪl] , [lest][ðə; ði] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd][ˌdɪsɪn'tɜːr][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

deeply	staked	into	the	soil	,	lest	the	waves	should	disinter	him	,	without	a	parting
深	已抵押	进入	这	土壤	,	免得	这	波浪	应该	发掘	他	,	没有	一个	离别

[prer] .

prayer	.
祷告	.

被深深地钉入土中，以免被海浪冲走，临别时甚至没有留下临别祷告。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

Such	is	the	end	of	the	wicked	.
这样的	是	这	结尾	的	这	邪恶	.

这就是恶人的下场。

[ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ,

In	a	day	or	two	,
在	一个	天	或者	二	,

一两天后，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt][ə; eɪ] [ruːd] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [set]['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] :

I	noticed	that	a	rude	wooden	cross	had	been	set	over	the	spot	:
我	注意到	那	一个	粗鲁的	木制的	叉	有	到过	放	超过	这	点	:

我注意到那里竖立着一个简陋的木制十字架：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [kruː] [ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs]

and	it	gratified	me	much	to	hear	that	a	rough	-	looking	crew	of	smugglers
和	它	满意	我	很多	到	听到	那	一个	粗糙的	-	寻找	全体人员	的	走私者

[hæd; həd]['boʊldli] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

had	boldly	come	and	fixed	it	there	,
有	大胆地	来	和	固定的	它	那里	,

令我非常欣慰的是，听说一群看起来很凶悍的走私犯大胆地来到这里，把它安顿在了那里。

[tuː; tə] ['hæloʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [greɪv] .

to	hallow	,	if	they	could	,	a	comrade's	grave	.
到	神圣的	,	如果	他们	可以	,	一个	同志的	严重	.

如果可以，他们会祭奠一位战友的坟墓。

[haʊ'evər] , [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] : ['tʃɑːrlzɪz] ['brʌðərli] [ker]
However , these poor fellows had been cheated hours before : Charles's brotherly care
然而 , 这些 贫穷的 伙伴们 有 到过 作弊 小时 前 : 查尔斯的 兄弟般的 关心
[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'meɪnz] ,
had secured the poor remains ,
有 安全 这 贫穷的 遗迹 ,

然而，这些可怜的人几个小时前就被骗了：查尔斯的兄弟般的关怀保住了他们的遗体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [wiŋkt] [ə; eɪ][blaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] : [soʊ] [tʃɑːrlz] ['berid] [ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] [ɪn]
and the vicar winked a blind permission : so Charles buried them by night in
和 这 牧师 眨眼 一个 瞎的 允许 : 所以 查尔斯 埋葬 他们 经过 夜晚 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd]['kɔːrnər] ,
the church - yard corner ,
这 教会 - 院子 角落 ,

牧师眨了眨眼，表示默许；于是查尔斯趁夜色将他们埋葬在了教堂墓地的角落里。

['ʌndər] [ðə; ði] [juː] , ['riːdɪŋ] ['meni] [prerz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
under the yew , reading many prayers above them .
在下面 这 紫杉 , 阅读 许多 祈祷 多于 他们 .

在紫杉树下，阅读着树上许多祷文。

[tuː] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ] [men] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['beriəl] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [lʊks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Two fierce - looking strange men went to that burial with reverent looks , as it
二 凶猛的 - 寻找 奇怪的 男人 去 到 那 葬礼 和 虔诚的 看起来 , 作为 它
[wɜːr; wər] [tʃiːf] ['mɔːnəz] ;
were chief mourners ;
是 首席 哀悼者 ;

两个面相凶恶的陌生男子神情肃穆地参加了葬礼，仿佛是首席哀悼者；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [wɜːr; wər] [dʌn] , [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['grʌfli] [seɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] , "
and when all the rites were done , I heard them gruffly say to Charles , "
和 什么时候 全部 这 仪式 是 完毕 , 我 听到 他们 粗声粗气地 说 到 查尔斯 , "
[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
God bless you ,
上帝 保佑 你 ,

当所有仪式结束后，我听到他们粗声粗气地对查尔斯说："上帝保佑你。"

[sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] !
sir , for this !
先生 , 为了 这 !

先生，就是为了这个！

" [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːrd] [ðoʊz] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['səubəd] [ɑːn][ðə; ði]
" When the mother heard those tidings of her son , she was sobered on the
" 什么时候 这 母亲 听到 那些 消息 的 她 儿子 , 她 曾是 清醒 在 这
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

"母亲听到儿子的噩耗，立刻清醒过来。"

[ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [griːf] , [ʃriːk] [laɪk][ə; eɪ][mæd]
and ran about the house with all a mother's grief , shrieking like a mad
和 跑 关于 这 房子 和 全部 一个 母亲的 悲伤 , 尖叫 喜欢 一个 疯狂的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

她像一位悲痛欲绝的母亲一样在房子里跑来跑去，像个疯女人一样尖叫。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [ʃriːks] [ænd; ənd] [terz] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [bæk] [pʊr] ['dʒuːliən] ; [diːp] ,
But all her shrieks and tears could not bring back poor Julian ; deep ,
但 全部 她 尖叫 和 眼泪 可以 不是 带来 后退 贫穷的 朱利安 ; 深的 ,

但她所有的尖叫和眼泪都无法让可怜的朱利安复活；深深地，

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] — ['kænɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

deep	in	the	silent	grave	,	she	cannot	wake	him	—	cannot	kiss	him	now	.
深的	在	这	沉默的	严重	,	她	不能	唤醒	他	—	不能	吻	他	现在	.

在寂静的坟墓深处，她无法唤醒他——现在也无法亲吻他。

[ɑː] [wel] !

Ah	well	!
啊	出色地	!

唉!

[ɑː] [wel] !

ah	well	!
啊	出色地	!

唉!

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [ruːm] , ['despərət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['hɔləndz]

Then	did	she	return	to	his	dear	room	,	desperate	for	him	—	and	Hollands
然后	做过	她	返回	到	他的	亲爱的	房间	,	绝望的	为了	他	—	和	霍兰兹

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ,

once	,	twice	,	thrice	,
一次	,	两次	,	三次	,

然后她又回到了他心爱的房间，焦急地想念他——还有霍兰兹一次、两次、三次。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] ['tʌmblər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fluːɪd] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [laɪk] ['wɔːtər]

she	poured	out	a	full	tumbler	of	the	burning	fluid	,	and	drank	it	off	like	water
她	倾倒	出去	一个	满的	不倒翁	的	这	燃烧	体液	,	和	喝	它	离开	喜欢	水

;

;

;

她倒出满满一杯滚烫的液体，像喝水一样一饮而尽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mædənd] [hɜːr; hər] [breɪn] : [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

and	it	maddened	her	brain	:	her	mind	was	in	a	phrensy	of	delirium	,
和	它	疯狂的	她	脑	:	她	头脑	曾是	在	一个	狂乱	的	谵妄	,

这使她神志不清：她的精神陷入了疯狂的谵妄状态。

[waɪl] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːlzi] .

while	her	body	shook	as	with	a	palsy	.
尽管	她	身体	摇晃	作为	和	一个	麻痹	.

她的身体像得了麻痹症一样颤抖。

[let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] .

Let	us	draw	the	curtain	;	for	she	died	that	night	.
让	我们	画	这	窗帘	;	为了	她	死亡	那	夜晚	.

让我们拉上帷幕吧，因为她当晚就去世了。

[ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn] [ænt] ['griːnz] [greɪv] :

They	buried	her	in	Aunt	Green's	grave	:
他们	埋葬	她	在	阿姨	青菜	严重	:

他们把她葬在了格林姨妈的坟墓里：

[wʌt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðerz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] !

what	a	meeting	theirs	will	be	at	the	day	of	resurrection	!
什么	一个	会议	他们的	将要	是	在	这	天	的	复活	!

他们在复活之日将会是怎样一次盛大的相遇啊!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði] [oʊld] [skɑːtʃ] [nɜːrs] [goʊz] [hoʊm] .

THE	OLD	SCOTCH	NURSE	GOES	HOME	.
这	老的	苏格兰威士忌	护士	去	家	.

老苏格兰护士回家了。

[sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] — [ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] [nɑːt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnitiz] — [sɪks] [mʌnθs] -

Six	months	at	least	—	this	is	clearly	not	a	story	of	the	unities	—	six	months	'
六	几个月	在	至少	—	这	是	清楚地	不是	一个	故事	的	这	单位	—	六	几个月	-

['ɪntərv(ə)l] [mʌst; məst] [naʊ] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

interval	must	now	elapse	before	the	wedding	-	day	.
间隔	必须	现在	流逝	前	这	婚礼	-	天	.

至少六个月——这显然不是一个关于团结的故事——婚礼之前必须经过六个月的间隔。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['emi] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['emi] [stɪl] ,

Charles	and	Emmy	—	for	he	called	her	Emmy	still	,
查尔斯	和	艾美奖	—	为了	他	称为	她	艾美奖	仍然	,

查尔斯和艾米——因为他仍然叫她艾米——

[ðoʊ] ['dʒiːni] ['mæki] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['maʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] " [ɑːmi] , " — [wɪʃt] [tuː; tə]

though	Jeanie	Mackie	would	persist	in	mouthing	it	to	"	Aamy	,	"	—	wished	to
尽管	珍妮	麦基	会	坚持	在	嘴巴	它	到	"	艾米	,	"	—	希望	到

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

have	it	delayed	a	year	,
有	它	延迟	一个	年	,

尽管珍妮·麦基一直坚持对着"艾米"轻声念叨着——她希望这件事能推迟一年，

[ɪn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [kraɪm] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

in	respect	for	the	memory	of	those	who	,	with	all	their	crime	and	folly	,
在	尊重	为了	这	记忆	的	那些	WHO	,	和	全部	他们的	犯罪	和	蠢事	,

为了缅怀那些犯下滔天罪行、愚昧无知的人们，

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] :

were	not	the	less	a	mother	and	a	brother	:
是	不是	这	较少的	一个	母亲	和	一个	兄弟	:

但他们依然是一位母亲和一位兄弟：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [oʊld] ,

but	the	general	would	not	hear	of	such	a	thing	;	he	was	growing	very	old	,
但	这	一般的	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	;	他	曾是	生长	非常	老的	,

但将军绝不会接受这种事；他年纪大了。

[hiː; hi] [sed] ; [ɔːl'ðoʊ] ['æktʃuəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

he	said	;	although	actually	he	seemed	to	have	taken	out	a	new	lease	of	life	,
他	说	;	虽然	实际上	他	似乎	到	有	已采取	出去	一个	新的	租	的	生活	,

他说；尽管实际上他似乎获得了新生，

[soʊ] [jʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

so	young	again	and	buoyant	was	the	new	-	found	heart	within	him	;	and
所以	年轻的	再次	和	浮力	曾是	这	新的	-	成立	心	之内	他	;	和

[ðʌs] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

thus	growing	old	,
因此	生长	老的	,

他仿佛又年轻了，心中重新燃起了活力；就这样，他渐渐老去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz]

he	was	full	of	fatherly	fear	that	he	should	not	live	to	see	his	children's
他	曾是	满的	的	父爱	害怕	那	他	应该	不是	居住	到	看	他的	孩子们的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他充满了为人父的恐惧，害怕自己无法亲眼看到孩子们幸福的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [per] [ʌv; əv] ['kuːɪŋ] [dʌvz; doʊvz][ʃʊd; ʃəd]

It	was	only	reasonable	and	proper	that	our	pair	of	cooing	doves	should
它	曾是	仅有的	合理的	和	恰当的	那	我们的	一对	的	咕咕	鸽子	应该

[ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

acquiesce	in	his	desire	.
默许	在	他的	欲望	.

我们这对咕咕叫的鸽子顺从他的意愿，这完全合情合理。

['miːnwaɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒiːni] ['mæki] [daɪd] ;

Meanwhile	,	I	am	truly	sorry	to	say	it	,	Jeanie	Mackie	died	;
同时	,	我	是	真的	对不起	到	说	它	,	珍妮	麦基	死亡	;

与此同时，我很遗憾地告诉大家，珍妮·麦基去世了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] - [laɪk] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði]

for	it	would	have	been	a	good	novel	-	like	incident	to	have	suffered	the
为了	它	会	有	到过	一个	好的	小说	-	喜欢	事件	到	有	遭受	这

['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] ['wedɪŋ] ,

faithful	old	creature	to	have	witnessed	her	favourite's	wedding	,
忠实	老的	生物	到	有	目击者	她	最喜欢的	婚礼	,

因为让忠心耿耿的老猫亲眼目睹她最爱的猫咪的婚礼，会是一个很精彩的小说情节。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [baɪ] — ['perɪʃɪŋ]

and	then	to	have	been	forthwith	killed	out	of	the	way	,	by	—	perishing
和	然后	到	有	到过	立即	被杀	出去	的	这	方式	,	经过	—	消亡

[ɪn][ðə; ði] ['vestri] .

in	the	vestry	.
在	这	教区委员会	.

然后立即被杀，死在了圣器室里。

[haʊ'evər] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] ['mæki] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː]

However	,	things	were	ordered	otherwise	,	and	Jeanie	Mackie	did	not	live	to	see
然而	,	事物	是	订购	否则	,	和	珍妮	麦基	做过	不是	居住	到	看

[ðə; ði] ['wedɪŋ] :

the	wedding	:
这	婚礼	:

然而，事与愿违，珍妮·麦基没能活着看到这场婚礼：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

if	you	wish	to	know	how	and	where	she	died	,	let	me	tell	you	at	once	.
如果	你	希望	到	知道	如何	和	在哪里	她	死亡	,	让	我	告诉	你	在	一次	.

如果你想知道她是如何以及在哪里去世的，我可以马上告诉你。

['skɑːtlənd] — - — [glɛnmjʊr] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd]

Scotland	—	Argyleshire	—	Glenmuir	;	this	was	the	focus	of	her	hopes	and
苏格兰	—	-	—	格伦缪尔	;	这	曾是	这	重点	的	她	希望	和

[θɔːts] — [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['ɪndiən] ['eksaɪl] !

thoughts	—	that	poor	old	Indian	exile	!
想法	—	那	贫穷的	老的	印度	流亡	!

苏格兰—阿盖尔郡—格伦缪尔；这就是她希望和思绪的焦点——那个可怜的印度流亡者！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['bʌksəm] [braɪt] - ['herd] ['læsi] :

She	had	left	it	,	as	a	buxom	bright	-	haired	lassie	:
她	有	左边	它	,	作为	一个	丰满	明亮的	-	头发	恋人	:

她离开时，还是个身材丰满、一头亮丽秀发的姑娘：

[bʌt; bət] [oʊks] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pla:ntid] ['eɪkɔːnz] ; [ænd; ənd]

but	oaks	had	now	grown	old	that	she	had	planted	acorns	;	and
但	橡树	有	现在	生长	老的	那	她	有	已种植	橡子	;	和

['grændˌmʌðəz] [hæd; həd][daɪd] ['pɔːlzid] ,

grandmothers	had	died	palsied	,
祖母们	有	死亡	麻痹症	,

但她种下的橡树如今已老去；祖母们也因瘫痪而去世了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [bɔːrn] ; [stɪl] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] ,

whom	she	remembered	born	;	still	,	around	the	mountains	and	the	lakes	,
谁	她	记得	出生	;	仍然	,	大约	这	山脉	和	这	湖泊	,

她记得她出生的地方；依然，在群山和湖泊周围，

[ðoʊz] ['tʃeɪndʒləs] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['rʌgɪd] [hoʊm] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['meməri] ['wɔndəd] ;

those	changeless	features	of	her	girlhood's	rugged	home	,	the	old	woman's	memory	wandered	;
那些	无变化	特征	的	她	-	崎岖	家	,	这	老的	女性的	记忆	漫步	;

老妇人的记忆飘向了她少女时代那座崎岖家园里那些亘古不变的景象；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piktʃəd] [ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [klɪr] ,

they	were	pictured	in	her	mind's	eye	hard	,	and	clear	,
他们	是	如图所示	在	她	心灵的	眼睛	难的	,	和	清除	,

他们在她脑海中清晰而鲜明地浮现出来。

[ænd; ənd] ['defɪnət] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] .

and	definite	as	if	she	looked	upon	them	now	.
和	定	作为	如果	她	看起来	之上	他们	现在	.

语气坚定，仿佛她此刻正注视着他们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊlz] [diːp] [hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] .

And	her	soul's	deep	hope	was	to	see	them	once	again	.
和	她	灵魂的	深的	希望	曾是	到	看	他们	一次	再次	.

她内心深处最大的愿望就是能再次见到他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [jɜːrn] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] .

There	was	yet	another	object	which	made	her	yearn	for	Scotland	.
那里	曾是	然而	其他	目的	哪个	制成	她	向往	为了	苏格兰	.

还有另一件东西让她更加想念苏格兰。

[luː'tenənt] ['stjʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːrn][ʌv; əv] [huːm] [bɪ'keɪm] ,

Lieutenant	Stuart	had	been	the	younger	of	two	brothers	,	the	eldest	born	of	whom	became	,
中尉	斯图尔特	有	到过	这	年轻	的	二	兄弟	,	这	长子	出生	的	谁	成为	,

斯图尔特中尉是两兄弟中较年轻的一个，他的哥哥后来.....

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [ðə; ði][oʊld] [lerdz] , [deθ] , [glɛnmjʊr] [ænd; ənd] - .

upon	his	father's	,	the	old	laird's	,	death	,	Glenmuir	and	Glenmurdock	.
之上	他的	父亲的	,	这	老的	莱尔德的	,	死亡	,	格伦缪尔	和	-	.

在他父亲，也就是老地主去世后，格伦缪尔和格伦默多克。

[naʊ] , [ðoʊ] [twaɪs] ['mærid] , [ðɪs] ['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [nuː] [lerd] , ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Now	,	though	twice	married	,	this	elder	brother	,	the	new	laird	,	never	had	a	child	;
现在	,	尽管	两次	已婚	,	这	长老	兄弟	,	这	新的	领主	,	绝不	有	一个	孩子	;

虽然结过两次婚，但这位哥哥，也就是新任地主，却从未有过孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

and	the	clear	consequence	was	,
和	这	清除	结果	曾是	,

显而易见的后果是：

[ðæt] ['eɪmi] ['stjʊt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊl] ['erəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æn˛sɛstɚz] [pə'zeʃnz] .

that	Amy	Stuart	was	likely	to	become	sole	heiress	of	her	ancestor's	possessions	.
那	艾米	斯图尔特	曾是	可能	到	变得	唯一	女继承人	的	她	祖先的	财产	.

艾米·斯图尔特很可能成为她祖先财产的唯一继承人。

[ðə; ði] [luːˈtɛnənts] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈtæliən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrəumənist][hæd; həd] [bɪn] ,

The	lieutenant's	marriage	with	an	Italian	and	a	Romanist	had	been	,
这	中尉的	婚姻	和	一个	意大利语	和	一个	罗马天主教	有	到过	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

这位中尉与一位意大利人和一位罗马天主教徒的婚姻，无疑是.....

['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðə; ði] [strɪkt] [oʊld][ˌprɛsbɪˈtɪriːənz, ˌprɛzbɪˈtɪriːənz] ,

any	thing	but	pleasant	to	his	friends	;	the	strict	old	Presbyterians	,
任何	事物	但	令人愉快的	到	他的	朋友们	;	这	严格的	老的	长老会	,

对他的朋友们来说，这绝非一件令人愉快的事；那些严苛的老派长老会教徒们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ˌʌnˈsʌlid] ['fæməli][ʌv; əv] ['stjʊt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['pælət] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	the	proud	unsullied	family	of	Stuart	,	could	not	palate	it	at	all	.
和	这	自豪的	纯洁无瑕的	家庭	的	斯图尔特	,	可以	不是	味蕾	它	在	全部	.

而骄傲纯洁的斯图亚特家族对此却完全无法接受。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][dɪd] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][bəuθ] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Nevertheless	,	he	did	marry	the	girl	,	according	to	the	rites	of	both	churches	,
尽管如此	,	他	做过	结婚	这	女孩	,	根据	到	这	仪式	的	两个都	教堂	,

然而，他还是按照两个教会的仪式娶了那个女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ,

and	there	was	an	end	of	it	;	so	,
和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	;	所以	,

事情就此结束了；所以，

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['prɑːvɜːrbz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] [əˈbaʊt] " ['kjuəriŋ][ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] " [ænd; ənd] "

innumerable	proverbs	coming	to	their	aid	about	"	curing	and	enduring	"	and	"
无数	谚语	未来	到	他们的	援助	关于	"	养护	和	持久	"	和	"

[mʌst; məst]['biːz] ,

must	be's	,
必须	是的	,

无数谚语帮助他们理解“治愈和忍耐”以及“必须做的事”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] " ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] , " & [siː] . ,

"	and	the	place	where	"	marriages	are	made	,	"	&	c	.	,
"	和	这	地方	在哪里	"	婚姻	是	制成	,	"	&	c	.	,

以及“缔结婚姻的地方”等等。

[ðə; ði] ['sevrəl] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [pəˈsweɪdɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]

the	several	aunts	and	cousins	were	persuaded	at	length	to	wink	at	the
这	一些	姑姑们	和	表兄弟姐妹	是	被说服	在	长度	到	眨眼	在	这

[ɪˈnɪkwəti] ,

iniquity	,
罪恶	,

最终，几位姑姑和表兄弟姐妹都被说服对这种不法行为睁一只眼闭一只眼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [bəuθ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bækslaɪdɪŋ] [luːˈtenənt] .

and	to	correspond	both	with	Mrs	.	James	and	her	backsliding	lieutenant	.
和	到	对应	两个都	和	太太	.	詹姆斯	和	她	倒退	中尉	.

并与詹姆斯夫人和她那背叛的副手通信。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːfənd] [steɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Of	the	offspring	of	that	marriage	,	and	her	orphaned	state	,	and	of
的	这	后代	的	那	婚姻	,	和	她	孤儿	状态	,	和	的

['mɪsɪz] . ['mækiːz] [ker] ,

Mrs	.	Mackie's	care	,
太太	.	麦基的	关心	,

关于那段婚姻所生的子女、她孤儿的身份以及麦基太太的照料，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [dɪ'tenʃn] [ɪn]['sentrəl] [ˌhindj'stɑ:n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['ɔ:f(ə)n] - [taɪmz] ;

and	the	indefinite	detention	in	central	Hindostan	,	they	had	heard	often	-	times	;
和	这	不定	拘留	在	中央	印度斯坦	,	他们	有	听到	经常	-	时代	;

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

他们多次听说将被无限期拘留在印度斯坦中部；因为，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ə; eɪ] [skɑ:t] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ] ,

as	there	is	no	corner	of	the	world	where	a	Scot	may	not	be	met	with	,
作为	那里	是	不	角落	的	这	世界	在哪里	一个	苏格兰人	可能	不是	是	遇见	和	,

因为在世界任何角落都可能遇到苏格兰人。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ]['lɔ:dəb(ə)l] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [hæŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [glɛnmjʊr] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

so	,	with	laudable	nationality	,	they	all	hang	together	;	and	Glenmuir	was	written
所以	,	和	值得称赞	国籍	,	他们	全部	悬挂	一起	;	和	格伦缪尔	曾是	书面

[tu:; tə] ['fri:kwəntlɪ] ,

to	frequently	,
到	频繁地	,

因此，他们都怀着令人称道的民族认同感团结在一起；格伦缪尔经常收到信件，

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [θru:] ['dʒi:ni] ['mæki] , " [hɜ:r; hər][mɑ:rk] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑ:lərli]

all	about	the	child	,	through	Jeanie	Mackie	,	"	her	mark	,	"	and	a	scholarly
全部	关于	这	孩子	,	通过	珍妮	麦基	,	"	她	标记	,	"	和	一个	学术性的

['sɑ:rdʒənt] , ['dʌŋkən] [bler] .

sergeant	,	Duncan	Blair	.
军士	,	邓肯	布莱尔	.

故事围绕着孩子展开，通过珍妮·麦基、“她的目标”以及博学的军士邓肯·布莱尔。

['eɪmi:z] [raɪts] — [ɔ:r] ['emi] [let][ju: 'es][kɔ:l][hɜ:r; hər] [stɪl] , [æz; əz] [tʃɑ:rlz] [dɪd] — [wɜ:r; wər] [naʊ] ,

Amy's	rights	—	or	Emmy	let	us	call	her	still	,	as	Charles	did	—	were	now	,
艾米的	权利	—	或者	艾美奖	让	我们	称呼	她	仍然	,	作为	查尔斯	做过	—	是	现在	,

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

因此，艾米的权利——或者像查尔斯那样，我们姑且称她为艾米——现在属于：

[ðə; ði][nekst]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæki:z] [zi:l] ;

the	next	object	of	Mrs	.	Mackie's	zeal	;
这	下一个	目的	的	太太	.	麦基的	热情	;

麦基夫人下一个热衷的对象；

[ænd; ənd][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] ['ɪntrəstɪd] ['wɪlɪŋli] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:]

and	all	parties	interested	willingly	listened	to	the	plan	of	spending	one	or	two
和	全部	各方	感兴趣的	心甘情愿	听着	到	这	计划	的	开支	一	或者	二

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪri] [wi:ks] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [ʌp] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ɪn]['skɑ:tlənd] ;

of	those	weary	weeks	in	rubbing	up	relationships	in	Scotland	;
的	那些	厌倦	周	在	擦	向上	关系	在	苏格兰	;

所有相关方都欣然接受了这个计划：利用那令人疲惫的一两周时间，在苏格兰增进彼此的关系；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd]['eikəs] .

the	general	also	was	not	a	little	anxious	about	heritage	and	acres	.
这	一般的	还	曾是	不是	一个	小的	焦虑的	关于	遗产	和	英亩	.

这位将军对遗产和土地也颇为忧虑。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɔ:f] [ðeɪ] [set][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [du:] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

Accordingly	,	off	they	set	in	the	new	travelling	-	carriage	,	with	due	notice	of
因此	,	离开	他们	放	在	这	新的	旅行	-	运输	,	和	到期的	注意	的

[ə'proʊtʃ] , ['hɑ:rtɪli] ['welkəmd] ,

approach	,	heartily	welcomed	,
方法	,	衷心地	欢迎	,

于是，他们乘坐新式旅行马车出发了，事先已发出到达通知，并受到了热烈欢迎。

[tuː; tə] - ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['fjuːd(ə)l] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['stjʊt] , [lerd] [ʌv; əv]

to	Dunstowr	Castle	,	the	fine	old	feudal	stronghold	of	Robert	Stuart	,	Laird	of
到	-	城堡	,	这	美好的	老的	封建	据点	的	罗伯特	斯图尔特	,	领主	的

[glɛnmjʊr] [ænd; ənd] - .

Glenmuir	and	Glenmurdock	.
格伦缪尔	和	-	.

前往邓斯托城堡，这是格伦缪尔和格伦默多克领主罗伯特·斯图尔特的古老封建要塞。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrti] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

The	journey	,	the	arrival	,	and	the	hearty	hospitality	;
这	旅行	,	这	到达	,	和	这	爽朗	热情好客	;

旅程、抵达和热情款待；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['tʃiːftən] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [niːs] ;

and	how	the	gray	old	chieftain	kissed	his	pretty	niece	;
和	如何	这	灰色的	老的	头目	亲吻	他的	漂亮的	侄女	;

还有那位灰白的老酋长是如何亲吻他漂亮的侄女的；

[ænd; ənd] [haʊ] ['welkəm] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd][laɪf] - [lɔːŋ] ['gɑːrdiən] ,

and	how	welcome	her	betrothed	Charles	and	her	kind	life	-	long	guardian	,
和	如何	欢迎	她	未婚妻	查尔斯	和	她	种类	生活	-	长的	监护人	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [nɜːrs] [wɜːr; wər] [meɪd] ;

and	her	faithful	nurse	were	made	;
和	她	忠实	护士	是	制成	;

她的未婚夫查尔斯、她善良的终身监护人以及她忠实的护士都受到了热烈的欢迎；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['biːkənz] [bleizd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌstərɪŋ] [klæn]

and	how	the	beacons	blazed	upon	the	hill	-	tops	,	and	the	mustering	clan
和	如何	这	信标	燃烧的	之上	这	爬坡道	-	最高额	,	和	这	集结	氏族

['gæðərd] [raʊnd] [ə'baʊt] [oʊld] - ;

gathered	round	about	old	Dunstowr	;
聚集	圆形的	关于	老的	-	;

山顶上的烽火台熊熊燃烧，集结的氏族聚集在古老的邓斯托尔周围；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lerd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] ,

and	how	the	laird	presented	to	them	all	their	beautiful	future	mistress	,
和	如何	这	领主	呈现	到	他们	全部	他们的	美丽的	未来	情妇	,

领主是如何向他们介绍他们美丽的未来女主人的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒiːni] ['mæki] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɑːkjuments] ['trævld] [ʌp] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ,

and	how	Jeanie	Mackie	and	her	documents	travelled	up	to	Edinburgh	,
和	如何	珍妮	麦基	和	她	文件	旅行	向上	到	爱丁堡	,

以及珍妮·麦基和她的文件是如何辗转来到爱丁堡的。

[wer] ['raɪtɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnət] ['pestəd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] - ['kɔːʃ(ə)n] ;

where	writers	to	the	signet	pestered	her	heart	-	sick	with	over	-	caution	;
在哪里	作家	到	这	印章	烦扰	她	心	-	生病的	和	超过	-	警告	;

那些写信给这位掌玺大臣的人，用过度的谨慎来烦扰她那颗病入膏肓的心；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kʌz(ə)n] ,

and	how	the	case	was	all	cleared	up	,	and	the	distant	disappointed	cousin	,
和	如何	这	案件	曾是	全部	已清除	向上	,	和	这	遥远	失望的	表哥	,

以及案件最终是如何水落石出的，还有那位远房表亲失望的心情，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'ræʃnəli] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [er] , [wʌz; wəz] ['glædnd] , [ɪf] [nɑːt]['sætɪsfaɪd] ,

who	had	irrationally	hoped	to	be	the	heir	,	was	gladdened	,	if	not	satisfied	,
WHO	有	非理性地	希望	到	是	这	继承人	,	曾是	高兴	,	如果	不是	使满意	,

那个曾异想天开地希望成为继承人的人，虽然并不完全满意，但也感到高兴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæntl] [ʌv; əv] [glɛnmjʊr] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['dʒɔɪflnəs]

with	a	pension	and	a	cantle	of	Glenmuir	;	and	how	all	was	joyfulness
和	一个	养老金	和	一个	后腿	的	格伦缪尔	;	和	如何	全部	曾是	快乐

[ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ,

and	feasting	,
和	盛宴	,

带着养老金和格兰缪尔酒庄的酒杯；一切都充满了欢乐和盛宴。

[wen] ['eɪmi] ['stjʊt] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪts] — [ðə; ði]['bægpaɪps][ænd; ənd][ðə; ði]

when	Amy	Stuart	was	acknowledged	in	her	rights	—	the	bagpipes	and	the
什么时候	艾米	斯图尔特	曾是	已确认	在	她	权利	—	这	风笛	和	这

['wɑːseɪl] , ['sæmən] , [ænd; ənd] [dɪr] ,

wassail	,	salmon	,	and	deer	,
痛饮	,	三文鱼	,	和	鹿	,

当艾米·斯图尔特的权利得到承认时——风笛、祝酒歌、鲑鱼和鹿，

[ænd; ənd] [blæk] - [kɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [duː] : [let] ['ʌðər] [tel] [huː] [noʊ]

and	black	-	cock	,	with	a	river	of	mountain	dew	:	let	others	tell	who	know
和	黑色的	-	公鸡	,	和	一个	河	的	山	露	:	让	其他的	告诉	WHO	知道

-

;

Dunstowr	;
-	;

还有黑公鸡，带着山露之河：让那些了解邓斯托的人来告诉他们吧；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['kænɑːt] ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

for	as	I	never	was	there	,	of	course	I	cannot	faithfully	describe	it	.
为了	作为	我	绝不	曾是	那里	,	的	课程	我	不能	忠实	描述	它	.

因为我从未去过那里，所以我当然无法如实地描述它。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [hɪ'stɔːriən] [æz; əz][aɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ʃɪr] [in'venʃənz] ?

Should	such	an	historian	as	I	condescend	to	sheer	inventions	?
应该	这样的	一个	历史学家	作为	我	屈尊	到	透明	发明	?

像我这样的历史学家，难道会屈尊去研究纯粹的虚构作品吗?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['dʒiːni] ['mæki] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

With	respect	to	Jeanie	Mackie	,	I	could	learn	no	more	than	this	:	she	was
和	尊重	到	珍妮	麦基	,	我	可以	学习	不	更多的	比	这	:	她	曾是

['spraɪtli] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

sprightly	and	lively	,
轻快的	和	热闹	,

关于珍妮·麦基，我所了解的仅限于此：她活泼开朗，精神矍铄。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] , [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪntiəθ] [jɪr] , [tɪl] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - [tʃaɪld]

and	strong	as	ever	,	though	in	her	ninetieth	year	,	till	her	foster	-	child
和	强的	作为	曾经	,	尽管	在	她	第九十	年	,	直到	她	促进	-	孩子

[wʌz; wəz] ['raɪtɪd] ,

was	righted	,
曾是	右	,

尽管已九十高龄，她依然坚强如初，直到她的养子得到公正对待。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [kleɪm] .

and	the	lawyers	had	allowed	her	her	claim	.
和	这	律师	有	允许	她	她	宣称	.

律师们支持了她的诉求。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ; [soʊ][hɜːr; hər][laɪf] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd]

But	then	there	seemed	nothing	else	to	live	for	;	so	her	life	gradually	faded
但	然后	那里	似乎	没有什么	别的	到	居住	为了	;	所以	她	生活	逐步地	褪色

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] ,

from	her	eye	,
从	她	眼睛	,

但那时她似乎再也没有什么值得活下去的理由了；于是，她的生命渐渐从她的眼中消逝。

[æz; əz][æn; ən][iks'paiərɪŋ]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [doʊz][baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,

as	an	expiring	candle	;	and	she	would	doze	by	the	hour	,
作为	一个	到期	蜡烛	;	和	她	会	瞌睡	经过	这	小时	,

就像即将熄灭的蜡烛一样；她会一小时一小时地打盹。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

sitting	on	a	settle	in	the	sun	,
坐着	在	一个	定居	在	这	太阳	,

坐在阳光下的长凳上，

[bæskɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['maʊntnz] .

basking	her	old	heart	in	the	smile	of	those	old	mountains	.
晒太阳	她	老的	心	在	这	微笑	的	那些	老的	山脉	.

让那群古老山脉的微笑抚慰她苍老的心。

[nʌn] [nu:] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][daɪd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

None	knew	when	she	died	,	to	a	minute	;	for	she	died	sitting	in	the	sun	,
没有任何	知道	什么时候	她	死亡	,	到	一个	分钟	;	为了	她	死亡	坐着	在	这	太阳	,

没有人知道她何时去世，精确到分钟；因为她死时正坐在阳光下。

[ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['maʊntnz] .

in	the	smile	of	those	old	mountains	.
在	这	微笑	的	那些	老的	山脉	.

在那些古老群山的微笑中。

[ðeɪ] ['berid] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [pɑ:mp] , [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [glɛnmjʊr] ,

They	buried	her	,	with	much	of	rustic	pomp	,	in	the	hill	-	church	of	Glenmuir	,
他们	埋葬	她	,	和	很多	的	乡村	盛大场面	,	在	这	爬坡道	-	教会	的	格伦缪尔	,

他们以颇具乡村风情的隆重仪式将她安葬在格伦缪尔山上的教堂里。

[wer] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [slept] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd]['eməli][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]['kɔ:fɪn] ['mɔ:rnfəli] .

where	all	her	fathers	slept	around	her	;	and	Emily	and	Charles	,	hand	-	in	-	hand	,	walked	behind	her	coffin	mournfully	.
在哪里	全部	她	父亲们	睡着了	大约	她	;	和	艾米丽	和	查尔斯	,	手	-	在	-	手	,	步行	在后面	她	棺材	悲伤地	.

她的父亲们都睡在她周围；艾米丽和查尔斯手牵着手，悲伤地跟在她的棺材后面。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['faɪn(ə)l] .

FINAL	.
最终的	.

最终的。

['glædli] [wʊd] [ðə; ði] [lerd] [hæv; həv][hæd; həd] ['mærɪdʒ] [æt; ət] - , [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [braɪd] [hɪm'self] :

Gladly	would	the	laird	have	had	marriage	at	Dunstower	,	and	have	given	away	the	beauteous	bride	himself	:
乐意	会	这	领主	有	有	婚姻	在	-	,	和	有	给定	离开	这	美丽的	新娘	他自己	:

领主很乐意在邓斯托庄园举行婚礼，并亲自将美丽的新娘交给新郎：

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌnθs] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['di:snt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

but	there	must	still	be	two	months	more	of	decent	mourning	,
但	那里	必须	仍然	是	二	几个月	更多的	的	体面的	丧	,

但至少还要再过两个月才能体面地哀悼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][lɔːŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'laɪnd] [di'laits] [ʌv; əv]

and	the	general	had	long	learned	to	sigh	for	the	maligned	delights	of
和	这	一般的	有	长的	学习	到	叹	为了	这	受人诋毁	美味	的

['b\\:li] ['sɪŋgltən] .

Burleigh	Singleton	.
伯利	辛格尔顿	.

将军早就学会了为伯利·辛格尔顿那些被人诟病的乐趣而叹息。

[soʊ] , [glɛnmjʊr] [kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌriːə'pɪrəns] [sʌm; səm] [faɪn] ['sʌmər] [ɔːr]

So	,	Glenmuir	could	only	get	a	promise	of	reappearance	some	fine	summer	or
所以	,	格伦缪尔	可以	仅有的	得到	一个	承诺	的	再次出现	一些	美好的	夏天	或者

['ʌðər] : [ænd; ənd] ,

other	:	and	,
其他	:	和	,

所以，格伦缪尔只能得到一个承诺，那就是在某个美好的夏天重新出现：而且，

['æftər] [ə'nʌðər] ['deɪz] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] ,

after	another	day's	deer	-	stalking	,
后	其他	天	鹿	-	跟踪	,

又一天的猎鹿行动结束后，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pjuːdieɪt] ['teliskəups] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] ([ðə; ði] [pʊr] ['mænz]

which	made	the	general	repudiate	telescopes	from	that	day	forth	(	the	poor	man's
哪个	制成	这	一般的	否认	望远镜	从	那	天	前进	(	这	贫穷的	男人的

[aɪz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [groʊn] ['lɑːbstər] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['æftər]['æntləz]) — [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] -

eyes	had	actually	grown	lobster	-	like	with	straining	after	antlers	)	—	the	travelling	-
眼睛	有	实际上	生长	龙虾	-	喜欢	和	紧张	后	鹿角	)	—	这	旅行	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

从那天起，将军们就彻底摒弃了望远镜（可怜的人为了追寻鹿角，眼睛都瞪得像龙虾一样大了）——旅行马车，

[ænd; ənd] [fɔːr] [liːn] [kaɪn] [frʌm; frəm] [ˌɪnvər'ɛri] , [hwiskt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['triːoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	four	lean	kine	from	Inverary	,	whisked	away	the	trio	towards	the	South	.
和	四	倾斜	牛	从	因弗雷里	,	搅拌	离开	这	三人组	向	这	南	.

还有来自因弗雷里的四头瘦牛，载着三人向南疾驰。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tæmwɝθs] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [kən'grætjuleitɪŋ] ,

And	now	,	in	due	time	,	were	the	Tamworths	full	of	joy	—	congratulating	,
和	现在	,	在	到期的	时间	,	是	这	塔姆沃思	满的	的	喜悦	—	祝贺	,

['simpəθaizɪŋ] , ['merimeɪkɪŋ] ;

sympathizing	,	merrymaking	;
同情的	,	欢乐	;

而现在，过了一段时间，坦沃思一家都充满了喜悦——祝贺、同情、欢庆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]

and	the	three	young	ladies	behaved	admirably	in	the	capacity	of	pink	and
和	这	三	年轻的	女士们	表现	令人钦佩地	在	这	容量	的	粉色的	和

['sɪlvər] ['braɪdzˌmeɪdz] ;

silver	bridesmaids	;
银	伴娘	;

三位年轻女士作为粉色和银色伴娘，表现得非常出色；

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [pruːvd] ['iːkwəli] [kaɪnd][ɪn] [ə'tendɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː])

while	George	proved	equally	kind	in	attending	(	as	he	called	it	)
尽管	乔治	已证实	同样地	种类	在	参加	(	作为	他	称为	它	)

乔治也同样热情地出席了（正如他所说的）

['tʃɑːrlzɪz] " [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , " [wer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [tɜːrnd] [ɔːf] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ,

Charles's	"	execution	,	"	wherein	he	was	"	turned	off	;	"	and	the	admiral	,
查尔斯的	"	执行	,	"	其中	他	曾是	"	转向	离开	;	"	和	这	上将	,

查尔斯的“处决”，他被“终止了行动”；以及海军上将，

[dʒiː] . [siː] . [biː] . [wʌz; wəz][soʊ][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [eɪtʃ] . [iː] . [aɪ] . [siː] . [es] . ,

G	.	C	.	B	.	was	so	hand	-	in	-	glove	with	the	general	,	H	.	E	.	I	.	C	.	S	.	,
G	.	C	.	B	.	曾是	所以	手	-	在	-	手套	和	这	一般的	,	H	.	E	.	我	.	C	.	S	.	,

GCB 与 HEICS 将军关系密切，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][swɔːrn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] ,

that	I	have	reason	to	believe	they	must	have	sworn	eternal	friendship	,
那	我	有	原因	到	相信	他们	必须	有	宣誓	永恒	友谊	,

我有理由相信他们一定结下了永世友谊的誓言。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['dʒɜːmənz] .

after	the	manner	of	the	modern	Germans	.
后	这	方式	的	这	现代的	德国人	.

效仿现代德国人的方式。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['emi] [lʊkt] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [brɔːd] [skɑːtʃ] [ɑːmi] — [haʊ] [braɪt]

How	beautiful	our	Emmy	looked	—	I	hate	the	broad	Scotch	Aamy	—	how	bright
如何	美丽的	我们的	艾美奖	看起来	—	我	恨	这	广阔	苏格兰威士忌	艾米	—	如何	明亮的

[hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

her	flashing	eyes	,
她	闪烁	眼睛	,

我们的艾米看起来多么美丽啊——我讨厌那个苏格兰口音的艾米——她那双闪亮的眼睛多么明亮啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['freɪgrəntli] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ['klʌstərd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] ; [let]

and	how	fragrantly	the	orange	-	blossoms	clustered	in	her	rich	brown	hair	;	let
和	如何	芬芳地	这	橙子	-	花朵	聚类	在	她	富有的	棕色的	头发	;	让

[hɪm; ɪm] [spiːk] ['leŋθɪli] ,

him	speak	lengthily	,
他	说话	长	,

她浓密的棕色头发上簇拥着芬芳的橙花；让他长篇大论地讲吧。

[huːz] ['prɑːvɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][spɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] : [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

whose	province	it	may	be	to	spin	three	volumes	out	of	one	:	for	me	,
谁	省	它	可能	是	到	旋转	三	卷	出去	的	一	:	为了	我	,

或许有人擅长将一本书写成三本书：但对我来说，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['riːdɚz] [pə'zes] , [ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

I	always	wish	to	recollect	that	readers	possess	,	on	the	average	,
我	总是	希望	到	追忆	那	读者	具有	,	在	这	平均的	,

我总是希望提醒大家，读者平均拥有……

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['raɪtɚz] .

at	least	as	much	imagination	as	writers	.
在	至少	作为	很多	想像力	作为	作家	.

至少拥有和作家一样的想象力。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

And	why	should	you	not	exercise	it	now	?
和	为什么	应该	你	不是	锻炼	它	现在	?

那你为什么现在不锻炼呢?

[ɪz][nɑːt] ['emi] [ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] - [dres] [ə; eɪ] [θiːm] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['revəri] ?

Is	not	Emmy	in	her	bridal	-	dress	a	theme	well	worth	a	revery	?
是	不是	艾美奖	在	她	新娘	-	裙子	一个	主题	出色地	值得	一个	梦想	?

艾米身穿婚纱的画面难道不值得我们好好遐想一番吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['riːz(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] ['klɪrli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['femənɪn] [ˌekspek'teɪʃn] ,

For	a	similar	reason	,	I	must	clearly	disappoint	feminine	expectation	,
为了	一个	相似的	原因	,	我	必须	清楚地	辜负	女性	期待	,

出于类似的原因，我显然必须让女性的期望失望。

[baɪ] [fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə]['deskænt][ə'pɑːn] ['tʃɑːrlzɪz] [slaɪt] [bʌt; bət]['mænli][fɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['griːʃn]

by	forbearing	to	descant	upon	Charles's	slight	but	manly	form	,	and	his	Grecian
经过	忍耐	到	解说	之上	查尔斯的	轻微	但	男子气概	形式	,	和	他的	希腊

['bjuːti] , & [siː] . ,

beauty	,	&	c	.	,
美丽	,	&	c	.	,

克制住不去夸赞查尔斯瘦削却不失男子气概的身材，以及他希腊式的俊美等等。

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trɑːpɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [hiː; hi][hæd; həd]

all	the	better	for	the	tropics	,	and	the	trials	and	the	troubles	he	had
全部	这	更好的	为了	这	热带	,	和	这	试验	和	这	麻烦	他	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

这对热带地区以及他所经历的考验和磨难来说都是好事。

[wen] ['kæptɪn] [fɔːrbz] , [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːp] [ɪn][ðə; ði][dʒə'meɪkə] ['kɔːfi] - [haʊs] ,

When	Captain	Forbes	,	just	sitting	down	to	his	soup	in	the	Jamaica	Coffee	-	house	,
什么时候	队长	福布斯	,	只是	坐着	向下	到	他的	汤	在	这	牙买加	咖啡	-	房子	,

当福布斯船长在牙买加咖啡馆坐下来喝汤时，

[riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['treɪsi] [wɪð; wɪθ]['eɪmi] ['stjʊt] ,

read	in	the	Morning	Post	,	the	marriage	of	Charles	Tracy	with	Amy	Stuart	,
读	在	这	早晨	邮政	,	这	婚姻	的	查尔斯	特蕾西	和	艾米	斯图尔特	,

在《晨邮报》上读到查尔斯·特雷西与艾米·斯图尔特的婚讯。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] ['mentəli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

he	delivered	himself	mentally	as	follows	:
他	发表	他自己	精神上	作为	跟随	:

他的心理状态如下：

" [ðer; ðər] [naʊ] !

"	There	now	!
"	那里	现在	!

“就在那儿！”

['poʊəts] [tɔːk] [ʌv; əv] - [lʌv] , - [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tuː; tə] - ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . -

Poets	talk	of	'	love	,	'	and	I	stick	to	'	human	nature	.	'
诗人	讲话	的	-	爱	,	-	和	我	戳	到	-	人类	自然	.	-

诗人谈论“爱情”，而我坚持谈论“人性”。

[wen] [ðæt] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hɑːrdli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][sɜːr] ['wɪljəm]

When	that	fine	young	fellow	sailed	with	me	,	hardly	a	year	ago	,	in	the	Sir	William
什么时候	那	美好的	年轻的	同伴	航行	和	我	,	几乎	一个	年	前	,	在	这	先生	威廉

-

Elphinston	,
-	,

大约一年前，那位优秀的年轻人和我一起乘坐“威廉·埃尔芬斯顿爵士号”航行。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][oʊld][dʒæk] ['treɪsiːz] ['prɪti] [gɜːrl] , ['eməli]

he	was	over	head	and	heels	in	love	with	old	Jack	Tracy's	pretty	girl	,	Emily
他	曾是	超过	头	和	高跟鞋	在	爱	和	老的	杰克	特雷西的	漂亮的	女孩	,	艾米丽

['wɔrən] :

Warren	:
沃伦	:

他深深地爱上了老杰克·特雷西的漂亮女友艾米丽·沃伦：

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [læst] [lɔːŋ] : [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kɑːnstənsi] [fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən]

but	I	knew	it	wouldn't	last	long	:	I	don't	believe	in	constancy	for	longer	than
但	我	知道	它	不会	最后的	长的	:	我	不	相信	在	恒常	为了	更长	比

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

但我知道这不会持续太久：我不相信能维持超过一周的稳定关系。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [raɪt] [wʌn][ɪz] ; [hɪəz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [pruːf] .

It	does	one's	heart	good	to	see	how	right	one	is	;	here's	what	I	call	proof	.
它	做	一个人的	心	好的	到	看	如何	正确的	一	是	;	这里是	什么	我	称呼	证明	.

看到自己是对的，心里会感到很欣慰；这就是我所说的证据。

[maɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][spɑːrk] ['kɪsɪz] ['eməli] ['wɔrən] , [ænd; ənd] ['mæriz] ['eɪmi] ['stjʊt] .

My	sentimental	spark	kisses	Emily	Warren	,	and	marries	Amy	Stuart	.
我的	感伤的	火花	吻	艾米丽	沃伦	,	和	结婚	艾米	斯图尔特	.

我的感性火花亲吻了艾米丽·沃伦，并娶了艾米·斯图尔特。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [kɔːld] [kəm'pleɪsntli] [fɔːr; fər] [kaɪ'en] ['pepər] ,

"	The	captain	,	happier	than	before	,	called	complacently	for	Cayenne	pepper	,
"	这	队长	,	更快乐	比	前	,	称为	自满地	为了	辣椒	胡椒	,

船长比之前高兴多了，得意洋洋地喊着要辣椒粉。

[ænd; ənd] ['reliʃt] [hɪz; ɪz] [mɑːk] - ['tɜːrt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] ['gʌstoʊ] .

and	relished	his	mock	-	turtle	with	a	higher	gusto	.
和	津津有味	他的	嘲笑	-	龟	和	一个	更高	古斯托	.

他津津有味地享用着他的仿制海龟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ,

It	is	worth	recording	,
它	是	值得	记录	,

值得记录下来。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ['mɪstəˌfaɪd] ['slændərəs] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv]

that	the	same	change	of	name	mystified	slanderous	friends	in	the	Presidency	of
那	这	相同的	改变	的	姓名	困惑	诽谤	朋友们	在	这	总统职位	的

[mə'dræs] .

Madras	.
马德拉斯	.

同样，更名也让马德拉斯总统府的诽谤者朋友们感到困惑不解。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kaɪnd] - [aɪd] ['riːdər] , [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [twɪnz] - [mʌst; məst] [liːv] [ɔːf]

And	now	,	kind	-	eyed	reader	,	this	story	of	'	The	Twins	'	must	leave	off
和	现在	,	种类	-	眼睛	读者	,	这	故事	的	-	这	双胞胎	-	必须	离开	离开

[ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

abruptly	at	the	wedding	.
突然	在	这	婚礼	.

而现在，善良的读者，这个关于"双胞胎"的故事必须在婚礼上戛然而止。

[æz; əz][ɪn][ɪts] [kəm'pænjən] - [teɪl] , - [ðə; ði] [krɑːk] [ʌv; əv][goʊld] ,

As	in	its	companion	-	tale	,	'	The	Crock	of	Gold	,
作为	在	它是	伴侣	-	故事	,	-	这	缸	的	金子	,

如同它的姊妹篇《金罐》一样，

- [wʌn][grænd] ['θiːsɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hoʊli] [waɪz] [kə'mænd] , " [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl]

'	one	grand	thesis	for	our	thoughts	was	that	holy	wise	command	,	"	Thou	shall
-	一	盛大	论文	为了	我们的	想法	曾是	那	圣	明智的	命令	,	"	你	将

[nɑːt] ['kʌvət] ,

not	covet	,
不是	贪图	,

我们思考的一个主要论点是，神圣而智慧的诫命是："不可贪恋，

" [ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['ʌðər] ['kɑːmræd] - [hɑːrt] - [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber] [fɔːls]
" and as its other comrade ' Heart ' is founded on " Thou shalt not bear false
" 和 作为 它是 其他 同志 - 心 - 是 创立 在 " 你 应 不是 熊 错误的
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

而它的另一个同伴“心”则建立在“不可作假见证”之上，

" [soʊ][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [siːd] - [kɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːp] , [wɜːr; wər][faɪv] [pjʊr] [wɜːrdz] ,
" so in this , the seed - corn of the crop , were five pure words ,
" 所以 在 这 , 这 种子 - 玉米 的 这 庄稼 , 是 五 纯的 字 ,

所以，在这其中，这庄稼的种子，有五个纯粹的字，

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] .
" Thou shalt not commit adultery .
" 你 应 不是 犯罪 通奸 .

“不可奸淫。”

" ['ʌðər] ['mɔrəlz] ['daʊtləs] [gruː] [ʌp] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ɔːl]['vɜːrtʃuː] [hæŋz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
" Other morals doubtless grew up round us , for all virtue hangs together in a
" 其他 德 毫无疑问 生长 向上 圆形的 我们 , 为了 全部 美德 悬挂 一起 在 一个
[bʌntʃ] :
bunch :
束 :

“毫无疑问，我们周围也发展出了其他道德观念，因为所有的美德都是相辅相成的：

[ðə; ði]['hɑːrmz][ʌv; əv] , [fɔːls] ['wɪtnəs] , [ɪn'ɔːrdɪnət] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [red] ['mɜːrdər] :
the harms of secresy , false witness , inordinate affections , and red murder :
这 危害 的 保密 , 错误的 证人 , 过度 情感 , 和 红色的 谋杀 :
[bʌt; bət][ɪn] [tʃiːf] ,
but in chief ,
但 在 首席 ,

秘密、作伪证、过度的感情和谋杀的危害：但最重要的是，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] .
as we have said .
作为 我们 有 说 .

正如我们所说。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪʃ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] , [fɔːr; fər] [dɪr] " [də'mestɪk] " [seɪk] ,
Moreover , I wish distinctly to make known , for dear " domestic " sake ,
而且 , 我 希望 明显地 到 制作 已知 , 为了 亲爱的 " 国内的 " 清酒 ,

此外，我特此声明，为了亲爱的“家庭”利益，

[ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] - ['hæpinəs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɔnsəˌmeɪtid] ([ðæt] [ɪz] ,
that so far from our lovers ' happiness having been consummated (that is ,
那 所以 远的 从 我们的 恋人 - 幸福 拥有 到过 完成 (那 是 ,

到目前为止，我们的恋人们的幸福远未实现（也就是说，

['fɪnɪʃt]) [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [bɪ'gʌn] .
finished) in the honey - moon — it was only then begun .
完成的) 在 这 蜂蜜 - 月亮 — 它 曾是 仅有的 然后 开始 .

蜜月期间，一切才刚刚开始。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] ['hæpɪli] [tə'geðər] , ['hev(ə)n] , [huː] [wɪlz] [ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] ,
How long they are to live thus happily together , Heaven , who wills all things good ,
如何 长的 他们 是 到 居住 因此 快乐地 一起 , 天堂 , WHO 遗嘱 全部 事物 好的 ,

上天啊，愿一切美好事物都归于您，他们能这样幸福地生活多久呢?

[ə'loʊn] [kæn; kən] [tel] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] .
alone can tell ; I wish them three score years .
独自的 能 告诉 ; 我 希望 他们 三 分数 年 .

只有自己才能说清；我祝愿他们长命百岁。

['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [aɪ] [hɪr] , [ə'raɪv] ['ænjuəli] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][dʒɔɪ] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv]['pɑːpə]

Little	ones	,	I	hear	,	arrive	annually	—	to	the	unqualified	joy	,	not	merely	of	papa
小的	一个	,	我	听到	,	到达	每年	—	到	这	不合格的	喜悦	,	不是	仅仅	的	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə] ,

and	mamma	,
和	妈妈	,

我听说每年都有小宝宝出生——这不仅让爸爸妈妈欣喜若狂，也让其他人感到无比高兴。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][dʒiː] . [siː] . [biː] . ,

but	also	of	our	communicative	old	general	,	his	friend	the	G	.	C	.	B	.	,
但	还	的	我们的	沟通	老的	一般的	,	他的	朋友	这	G	.	C	.	B	.	,

但也包括我们那位健谈的老将军，他的朋友GCB，

[ænd; ənd] ([ɔːl][bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['eni]) [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [glɛnmjʊr] [ænd; ənd] - ,

and	(	all	but	most	of	any	)	the	Laird	of	Glenmuir	and	Glenmurdock	,
和	(	全部	但	最多	的	任何	)	这	领主	的	格伦缪尔	和	-	,

以及（除绝大多数人外）格伦缪尔和格伦默多克的领主，

[huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ri'dʒɔist] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['treɪsi] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

whose	heart	has	been	entirely	rejoiced	by	Charles	Tracy	having	added	to	his	name	,
谁	心	有	到过	完全	欣喜若狂	经过	查尔斯	特蕾西	拥有	额外	到	他的	姓名	,

查尔斯·特雷西的名字被加上去，这让他无比欣喜。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [neɪmz] , [ðæt] [ʌv; əv] ['stjʊt] .

and	to	his	children's	names	,	that	of	Stuart	.
和	到	他的	孩子们的	姓名	,	那	的	斯图尔特	.

他的孩子们的名字是斯图亚特。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['treɪsi] ['stjʊt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [glɛnmjʊr] ; [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [æt; ət]

Mr	.	and	Mrs	.	Tracy	Stuart	are	often	at	Glenmuir	;	but	oftener	at
先生	.	和	太太	.	特蕾西	斯图尔特	是	经常	在	格伦缪尔	;	但	更频繁	在

['b\\:li] , [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Burleigh	,	where	the	general	,
伯利	,	在哪里	这	一般的	,

特雷西·斯图尔特夫妇经常在格伦缪尔，但更常在伯利，将军就住在那里。

[aɪ] ['fænsi] , [stɪl] [ri'zaidz] .

I	fancy	,	still	resides	.
我	想要	,	仍然	居住地	.

我想，它仍然住在那里。

[hiː; hi]['prəutests] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'gen] : [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [seɪ]

He	protests	that	he	never	will	keep	a	secret	again	:	long	may	he	live	to	say
他	抗议活动	那	他	绝不	将要	保持	一个	秘密	再次	:	长的	可能	他	居住	到	说

[soʊ] !

so	!
所以	!

他抗议说他以后再也不会保守秘密了：但愿他能一直这样说下去！

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .

END	OF	THE	TWINS	.
结尾	的	这	双胞胎	.

双子星的终结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神